

# NUEVO MÉTODO

PARA APRENDER  
A LEER, ESCRIBIR Y HABLAR  
UNA LENGUA EN SEIS MESES,  
APLICADO AL ITALIANO

---

OBRA ENTERAMENTE NUEVA

AL USO DE TODOS LOS ESTABLECIMIENTOS DE INSTRUCCION, PUBLICOS  
Y PARTICULARES DE UNO Y OTRO SEXO,

POR

**H. G. OLLENDORFF**

DOCTOR EN FILOSOFÍA,  
PROFESOR DE LENGUAS, AUTOR DEL NUEVO MÉTODO DE ALEMÁN ADOPTADO  
POR LA UNIVERSIDAD DE FRANCIA,  
DE LA DECLINACION ALEMANA DETERMINADA, ETC., ETC.

---

EDICION ORIGINAL

---



PARIS  
EN CASA DEL AUTOR, CALLE DE RICHELIEU 28 215.

---

El autor se reserva todo derecho de traduccion  
ó aplicacion á toda otra lengua.

El autor y los editores de esta obra se reservan el derecho de traducirla ó hacerla traducir en todas las lenguas, y, en virtud de las leyes, de los decretos y tratados internacionales, perseguirán toda falsificación ó traducción hecha en menosprecio de sus derechos.

El depósito legal de esta obra quedará hecho en Paris, en el Ministerio del Interior, y todas las formalidades prescriptas por los tratados serán observadas en los diversos Estados con quienes la Francia ha hecho convenciones literarias.

Cada ejemplar lleva su número y la firma del autor.

Nº 16

Ollendorff

Reg.º nº 263 lib.º 17.

## LO STORNELLO PRUDENTE.

Uno stornello assetato trovò una bottiglia d'acqua. Si provò di bere; ma l'acqua arrivava appena al collo della bottiglia, ed il becco dell'uccello non andava così lontano.

S'accinse a praticarvi un foro, dando di becco alla parete del vaso. Ma invano, chè il vetro era troppo duro.

Cercò allora di rovesciare la bottiglia. Ma questo pure non gli riuscì: il vaso era troppo pesante.

Un'idea venne finalmente allo stornello la quale ebbe buon esito: gettò nel vaso buon numero di ciottolini che fecero alzare insensibilmente l'acqua fino alla portata del suo becco, sicchè gli fu possibile di bere comodamente.

\* \* \*

La destrezza supera la forza; la pazienza e la riflessione rendono facili molte cose che dapprima sembravano impossibili.

---

## THE SEA-COMPASS.

"How is the wind, Jack?" asked the captain of a ship, addressing the steersman. "North-east-by-North, sir," was the instantaneous answer of the tar. A jocular monk, who was a passenger, drew near the sailor. "My son," said he to him, "I heard thee swear like a demon during the storm; dost thou know thy prayers as well as thy sea-compass?" — "No," replied Jack, "for I can tell you, father, that I know my sea-compass a great deal better than even *you know your prayers.*" — "Thou art joking, son." — "Quite in earnest, father." — Upon this, our tar began thus: — "North — north-west-by-North — North-north-west," and so on, till he had gone round and got to the North again. "Now, father," said Jack, "'tis your turn." The monk recited his *pater noster* in a very ready manner. "That is clever," observed the son of Neptune; "'tis mine now." Then he went on, "North — north-east-by-North — North-north-east," etc., till he had come to the word again. "Well, father," said he, with a grin, "give us your prayer backwards." — "Backwards! I can't, boy: I have never learnt it but in one way; it is not necessary."

“Then,” observed the triumphant sailor, “I know my sea-compass better than you know your prayers, for I can tell it in a thousand ways.”

\* \* \*

Jack has just told us how a language ought to be learnt and known.

### OSSERVAZIONE PEL PROFESSORE ITALIANO.

L'autore di questo metodo non ha il minimo dubbio di venir criticato nella scelta delle frasi e dei vocaboli di cui si servì nel corso dell' opera : la lingua italiana, ricca di tante bellezze fornitele da una letteratura di più di sei secoli, offre una scelta d'espressioni qualche volta imbarazzante per lo studioso ; ma l' autore, attenendosi a solido appoggio , preferì il Manzoni, fra i moderni scrittori il più unanimemente stimato in fatto di precisione e di buon gusto.

## PREFACIO

---

Mi sistema lleva por principio de que cada pregunta encierre casi completamente la respuesta que debe ó quiere hacerse, y la corta diferencia se halla siempre explicada en la leccion, ántes de la pregunta. El discípulo, pues, no experimenta la menor dificultad, ya para responder como para dirigirse á si mismo preguntas de la misma especie. Esta paridad entre pregunta y respuesta tiene otra ventaja : cuando el maestro enuncia la primera, hiere el oido del discípulo que naturalmente tiene mas facilidad para reproducir los sonidos con sus propios órganos. Este principio es evidente, no hay mas que abrir el libro para convencerse que domina. Ni maestro ni discípulo pierden tiempo : uno lee la leccion, el otro sigue con sus respuestas ; el uno corrige y el otro presta su asistencia respondiendo. Ambos hablan de continuo. Por fin, las preguntas siguen una marcha progresiva en todo lo largo del tomo ; esto es, desde la frase la mas simple de todas, hasta el período todo entero ; cada leccion se liga á la precedente con una palabra ó un principio gramatical cuya necesidad nota ya de antemano el discípulo, ve el sitio, y desea entrar en posesion : lo cual, excitando continuamente la

curiosidad, da mayor interes al estudio. Fuera de eso, la frase se desarrolla bajo las tres formas, interrogativa, negativa y positiva; de tal suerte, que el discípulo acude continuamente al primer punto de donde partió, adoptando siempre palabras y principios nuevos, hasta que consigue el conocimiento perfecto de la lengua que estudia.

Solicitado desde mucho tiempo con los pedidos numerosos que se me hacen del método italiano para los Españoles, y fundado, por otra parte, en los felices resultados logrados por mi sistema, me lisonjeo en que, mis esfuerzos para facilitar el estudio de las lenguas estrangeras, serán coronados de éxito todavía esta vez. ¡Pueda esta nueva obra, fruto de tantos años de trabajo, añadir un servicio mas á los que tengo prestados á la enseñanza, y merecer los mismos sufragios, con que me ha honrado siempre la opinion pública! Esta será mi mayor y mas grata recompensa.

---

#### EXPLICACION DE ALGUNOS SIGNOS.

Hemos puesto el acento *tonico* sobre las palabras italianas para aprender á los discípulos la exacta pronunciacion de esta lengua.

Una mano () indica una regla de sintáxis ó de construccion.

## DE LA PRONUNCIACION

---

El alfabeto italiano se compone de 21 letras, á saber :

a, b, c, d, e, i, g, h, l, m,  
a, bi, tchi, di, è, eff, dgi, acca, i, el, emm,  
n, o, p, q, r, s, t, u, v, z.  
enn, o, pi, cu, err, ess, ti, u, vi, dzèta.

Se le añaden las cuatro letras siguientes, de las cuales la primera está en desuso, las otras se suelen encontrar á veces en los autores antiguos.

j, k, x, y.  
i lungo, cappa, iks, ipsilon.

*Regla general.* — En italiano, las letras no pierden su sonido particular en la pronunciacion de las palabras.

Es imposible de todo punto el dar reglas precisas para la pronunciacion de las vocales y consonantes, y solo el profesor puede darla á comprender á los discípulos. En Italia misma esta varía segun las provincias.

### VOCALES.

Hay en italiano cinco vocales, á saber : *a, e, i, o, u.*

La vocal *a* y la vocal *i* tienen el mismo sonido que en español.

La vocal *e* tiene dos sonidos, el uno cerrado como en *negro* y el otro abierto como en *tengo*.

La vocal *o* tiene tambien los mismos sonidos, como en *señora* y como en *hombre*.

La vocal *u* se pronuncia como en español.

### CONSONANTES.

Las letras *c, g*, tienen una pronunciacion que solo el profesor puede precisar, y ellas cambian el sonido segun las vocales que

precedan. Tienen un sonido duro, delante *a, o, u*, como en español, y un sonido dulce delante *e, i*, que el profesor puede explicar. Estas mismas letras, si son séguidas de *he, hi*, se pronuncian como en español se pronuncia *quemar, quirurgico, guerra, guisado*. Ej. *cherubino*, querubín; *chirurgo*, cirujano; *ghermire*, agarrar.

Las letras *gl*, delante de la vocal *i* se pronuncian como en español. Ej. *negligenza*, negligencia. Otras veces estas dos consonantes tienen un sonido particular, que solo puede tomarse al oído. Ej. *figli*, hijos.

Las letras *gn*, delante *a, e, o, u*, se pronuncian como en español, se pronuncia, *ña, ñe, ño, ñu*.

La letra *r* se pronuncia siempre algo fuerte.

La pronunciaci3n de las letras *sc, sch*, solo el profesor puede darla á comprender.

Cuando una palabra empieza con la letra *z*, se pronuncia muy dulce. Ej. *zio*, tío; *zoppo*, cojo. Cuando se halla comprendida en la palabra, se pronuncia con su sonido natural. Ej. *ospizio*, hospicio; *grazia*, gracia.

Las letras doblas se pronuncian siempre con mas fuerza. Ej. *pittore*, pintor; *anno*, año; *arroganza*, arrogancia.

---

Tres son los acentos que se conocen en italiano : el acento grave ( ` ), el acento agudo ó tonico ( ´ ), y el acento circunflejo ( ^ ).

El primero sirve para significar que se ha de pronunciar mas fuerte la vocal sobre quien se pone.

Los otros dos se usan unicamente en poesia.

---

La lengua italiana, siendo muy eufonica, muchas veces se quita á una palabra la ultima letra. Ej. *buon cane*, en vez de *buono cane*, buen perro. Se quita á veces, tambien una silaba entera. Ej. *bel cavallo*, en vez de *bello cavallo*, hermoso caballo.

---

## LECCION PRIMERA (1)

### *Lezióne Prima*

#### DECLINACION DEL ARTÍCULO DEFINIDO.

##### MASCULINO SINGULAR.

(Ante una palabra que empieza con consonante, excepto con s seguida de otra consonante.)

<i>Nominativo,</i> el. <i>Genitivo,</i> del. <i>Dativo,</i> al. <i>Acusativo,</i> él. <i>Ablativo,</i> con, por él.	<i>Nominativo,</i> il. <i>Genitivo,</i> del. <i>Dativo,</i> at. <i>Accusativo,</i> il. <i>Ablativo,</i> dal.
---	--

¿ Tiene V.?

| Avéte? Ha Èlla (2)?

(1) Aviso á los profesores. — Se dictará cada leccion á los discípulos, y estos deberán pronunciar cada palabra á medida que se les dicte. Luego el profesor ejercitará á sus discípulos haciendoles preguntas en todos los sentidos posibles. Cada leccion comprende tres operaciones: primeramente se examina el deber de algunos de los discípulos mas aplicados, dirigiéndoles las preguntas cuales ellas van marcadas en los temas; despues, se les dicta la leccion sigufente; por fin, tengase cuidado de ponerles nuevas preguntas sobre las lecciones precedentes; estas pueden dividirse una en dos, ó dos en tres, ó bien dos en una sola, segun la capacidad ó talento de los discípulos.

(2) Quiza sea por un exceso de urbanidad, que el uso de la segunda persona del plural se haya introducido en las lenguas modernas. Los Italianos pasan todavia mas adelante, y se sirven, aun hablando á un hombre, de *Ella*, debiendo escribirse entonces este pronombre con letra mayúscula, por respeto á la persona á quien se dirige, y para distinguirla del pronombre femenino ordinario. *Èlla* asi empleado equivale á *Vóstra Signoria* (por contraccion: *Vossignoria*; abreviado: *V. S.*, Vuestra Señoría), calidad sobrentendida.

Hay, no obstante, tres modos de dirigirse á una persona, á saber:

- 1º *Dar del tu*, tutear;
- 2º *Dar del vói*, decir vosotros;
- 3º *Dar del Léi*, hablar á la tercera persona.

Las personas bien educadas no se sirven de la segunda persona del singular *tu*, sino hablando á sus intimos amigos. Usan de ella, igualmente, en toda suerte de poesia. Echan mano de la segunda persona del plural, *vói*, *vosótro*s, hablando con los criados; para con los demas, seria prueba de familiaridad. La tercera persona, *Ella*, es la de uso mas general en la

Si, señor, tengo.	Si, Signóre (3), ho.
El.	Il ( <i>lo</i> delante de una s seguida de una consonante, y <i>l'</i> ante una vocal).
El sombrero.	Il cappélllo.
¿ Tiene V. el sombrero?	Ha Èlla il cappélllo?
Si, señor, tengo el sombrero.	Si, Signóre, ho il cappélllo.
El pan.	Il páne.
La sal.	Il sále ( <i>masc.</i> ).
El jabon.	Il sapóne.

ARTÍCULO DEFINIDO, MASCULINO SINGULAR.

Quando la palabra empieza con s seguida de consonante .

<i>Nominativo,</i>	el.	<i>Nom.,</i>	lo.
<i>Genitivo,</i>	del.	<i>Gen.,</i>	déllo.
<i>Dativo,</i>	al.	<i>Dat.,</i>	állo.
<i>Acusativo,</i>	el.	<i>Acc.,</i>	lo.
<i>Ablativo,</i>	por el.	<i>Abl.,</i>	dállo.

conversacion, y se puede estar seguro de no ser descortés jamas, usando de ella, ya con sus superiores, ya con sus inferiores. Pero, como tenemos que saber hablar con nuestros criados é íntimos amigos, á la par que con los demas, nos servirémos, en el transcurso de nuestro método ya de ámbas maneras de expresarse, y ya de las dos últimas formas, dando siempre, sin embargo, la preferencia á *Èlla*.

Al hablar en tercera persona, *Èlla* representa el sujeto ó nominativo; *Léi, La, Le* suplen los demas casos: pero, del momento en que uno se dirige, usando del mismo estilo, á varias personas, es preciso reemplazar el singular por el plural de estos pronombres, á saber: *Elle ó Elleno* por el sujeto ó nominativo, y *Lóro, Le*, por los demas casos. El adjetivo debe concordarse siempre en género con estos pronombres. Ej. ¿ *È Èlla contentá?* ó simplemente: *È contentá?* ¿ Esta V. contento? (Literalmente. ¿ Está ella contenta?) ¿ *Cóme sta Èlla?* ó simplemente: *Cóme sta?* ¿ Como está V? (Literalmente: Como está ella.) *Le párlo*, le hablo á V. (Literalmente: Le hablo (á ella). *Sóno súo* (ó *il di Léi*) *devottíssimo sérvó*, quedo su muy atento servidor de V. (Literalmente: Quedo su (de ella) muy atento servidor.) *Ho vedúto il suo signor fratéllo*; ó bien: *Èl fratéllo di V. S.*, he visto á su señor hermano de V. (Literalmente: He visto el hermano de ella, esto es el hermano de vuestra Señoría.) Cuando en una frase se habla de una señora y se dirige la palabra á un caballero en tercera persona, será mejor servirse de *Èlla, V.* para el segundo, y de *essa*, ella, para la primera. Ej.: V. irá y ella tambien. *Ella ví andrá ed essa parimenti*.

(3) *Signór*, seguido de un nombre, se escribe sin *e*, á menos que este nombre empiece con una s seguida de otra consonante. Ej.: *Il signór Alessándro*, el señor Alejandro; *il signór Cónite*, el señor Conde; *il signór Abáte*, el señor Abad; *il signóre Stéfano*, el señor Esteban.

El espejo.		Lo spécchio.
La bota.		Lo stivále ( <i>masc.</i> ).

Obs. A. A los nombres masculinos que empiezan con la letra z puede anteponerse el artículo *il* y *lo*. Ej. *il zio*, *lo zio*, el tío.

Obs. B. Cuando la palabra empieza con vocal, se usa del mismo artículo *lo*, excepto la letra o que se sustituye con un apostrofo (').  
Ej.

<i>Nom.</i> ,	el.		<i>Nom.</i> ,	l'.
<i>Gen.</i> ,	del.		<i>Gen.</i> ,	dell'.
<i>Dat.</i> ,	al.		<i>Dat.</i> ,	all'.
<i>Ac.</i> ,	el.		<i>Ac.</i> ,	l'.
<i>Abl.</i> ,	por el.		<i>Abl.</i> ,	dall'.

El frac, el vestido.		L'ábito, il vestito.
El hombre.		L'uómo.

Mi sombrero.		Il mío cappélo.
--------------	--	-----------------

Obs. C. En italiano el artículo definido precede al pronombre posesivo.

Su pan de V.		Il súdo páne.
Vuestro pan.		Il vóstro páne.
Tiene V. mi sombrero?		Ha Élla il mío cappélo?
		Avéte il mío cappélo?
Si, señor, tengo su sombrero de V.		Si, Signóre, ho il { vóstro } cap- pélo. { súdo }
¿Tiene V. su pan?		Ha Élla il súdo páne?
		Avéte il vóstro páne?
Si, señor, tengo mi pan.		Si, Signóre, ho il mío páne.
¿Tiene V. mi azúcar?		Ha Élla } il mío zúcchero? Avéte }
Si, señor, tengo su azúcar de V.		Si, Signóre, ho il súdo zúcchero.

Obs. D. Cuando la palabra que empieza con z ó con s seguida de consonante, se halla precedida de otra palabra, el artículo que se separa, yá no es *lo*, sino *il*.

¿ Cual? ¿ Qué?		¿ Quále? ó che?
----------------	--	-----------------

Obs. E. Como en español, se usa mas generalmente de *che*, cuando el nombre sigue inmediatamente, y de *quále* (abreviado: *quál*; plural: *quáli*) cuando está separado de él (4).

(4) Ej. : *Écco due spáde : quále voléte?* He aquí dos espadas : ¿ cual quiere V? *Quáli fra questi líbri sóno i míi.* ¿ Cuales de estos libros son míos?

¿ Qué sombrero tiene V?	Quál cappello ha Ella?
Tengo mi sombrero.	Ho il mío cappello.
¿ Qué pan tiene V?	Che páne ha Ella?
Tengo su pan de V.	Ho il súdo páne.
¿ Qué jabon tiene V?	Quál sapóne ha Ella?
Tengo mi jabon.	Ho il mío sapóne.
¿ Qué frac tiene V?	Che ábito ha Ella?
Tengo su frac de V.	Ho il súdo ábito.

TEMA.

4

¿ Tiene V. el pan? — Si, señor, tengo el pan. — ¿ Tiene V. su pan? — Tengo mi pan. — ¿ Tiene V. la sal? — Tengo la sal. — ¿ Tiene V. mi sal? — Tengo su sal de V. — ¿ Tiene V. el jabon? — Si, señor, tengo el jabon. — ¿ Tiene V. su jabon? — Tengo mi jabon. — ¿ Qué jabon tiene V? — Tengo su jabon de V. — ¿ Tiene V. el azucar? — Tengo el azucar. — ¿ Tiene V. su azucar? — Tengo mi azucar. — ¿ Qué azucar tiene V? — Tengo su azucar de V. — ¿ Qué bota tiene V? — Tengo mi bota. — ¿ Tiene V. mi bota? — Tengo su bota de V. — ¿ Qué pan tiene V? — Tengo mi pan. — ¿ Qué sal tiene V? — Tengo su sal de V. — ¿ Tiene V. el espejo? — Tengo el espejo. — ¿ Qué espejo tiene V? — Tengo mi espejo. — ¿ Tiene V. mi espejo? — Tengo su espejo de V. — ¿ Tiene V. el frac? — Si, señor, tengo el frac. — ¿ Qué frac tiene V? — Tengo mi frac. — ¿ Tiene V. mi frac? — Tengo su frac de V (5).

---

(5) Los alumnos que anhelan hacer progresos rápidos, pueden componer muchas mas frases de las que les hemos dado en los temas; pero deben recitarlas á voz alta, al escribirlas. Deberán hacerse listas separadas de sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos, al paso que se vayan encontrando en las lecciones estas palabras, á fin de poderlas hallar mas facilmente al hacer los temas.

## LECCION SEGUNDA

### Lezióne Secónda

<i>Lo.</i>	<i>Lo</i> (algunas veces <i>il</i> ).
¿ Tiene V. mi sombrero ?	Ha Èlla il mío cappèllo ?
Si, señor, lo tengo.	Sì, Signóre, l' ho.
Bueno.	Buóno (1).
Malo.	Cattivo.
Bonito, hermoso, bello.	Béllo (2), vezzóso, leggiadro.
Feo.	Brútto.
Viejo,	Vécchio.
El paño.	Il páнно.
La madera.	Il légno ( <i>masc.</i> ) (3).
El hilo.	Il réfe, il filo.
El pañuelo.	Il fazzolétto, il moccichino, il fazzolétto da náso.
El chaleco.	Il giubbétto.
El algodón.	Il colóne.
El perro.	Il cáne.
El caballo.	Il cavállo.
¿ Tiene V. el hermoso perro?	Ha Èlla il bel cáne ?
Si, señor, lo tengo.	Sì, Signóre, l' ho.
<i>No.</i>	<i>Non.</i>
No tengo.	Non ho.
No tengo el pan.	Non ho il páne.
No, señor.	Nò, Signóre.

(1) Evitase generalmente en italiano, por eufonia, le asonancia de dos palabras á la seguida terminando con la misma vocal ; y dicen : *buon páнно*, buen paño ; *buon giòrno*, buen dia ; en vez de *buóno páнно*, *buóno giòrno*. No tiene cabida esta supresion, cuando la segunda palabra empieza con *s* seguida de consonante.

(2) Ante una consonante (mas no ante una *s* seguida de consonante) se usa de *bel*.

(3) Cuando esta palabra significa madera para quemar, en italiano es de genero femenino : *la légna* ; pl. *le légna* ó *légne*.

¿ Tiene V. mi sombrero viejo ?	Avéte il mío véecchio cappélllo ?
No, señor, no lo tengo.	Nò, Signóre, non l'ho.
¿ Qué perro tiene V. ?	Qual cáne ha Èlla ?
Tengo mi bonito perro.	Ho il mío bel cáne.
¿ Qué pañuelo tiene V. ?	Qual fazzolétto ha Èlla ?
Tengo su bonito pañuelo de algodón de V.	Ho il sùo bel fazzolétto di coltòne.

<i>De.</i>	<i>Di.</i>
El frac de paño.	L'ábito di pánno.
El pañuelo de algodón.	Il fazzolétto di coltòne.
El fusil, la escopeta.	Lo schiòppo.
El cuero.	Il cuóio.
El oro.	L'óro.

El plomo.	Il piómbo (4).
El hierro.	Il féro.
El candelero.	Il candeliére.
El fusil de madera.	Lo schiòppo di légno.
El caballo de plomo.	Il caválllo di piómbo.
El candelero de oro.	Il candeliére d'óro.

*Obs.* La preposicion *di* pierde la letra *i* ante una vocal.

¿ Qué fusil tiene V. ?	Che schiòppo ha Èlla ?
Tengo el fusil de hierro.	Ho lo schiòppo di féro.
¿ Qué candelero tiene V. ?	Che candeliére ha Èlla ?
Tengo el hermoso candelero de oro.	Ho il bel candeliére d'óro.
¿ Tiene V. mi hermoso caballo de madera ?	Ha Èlla il mío bel caválllo di légno ?
No, señor, no lo tengo.	Nò, Signóre, non l'ho.

(4) La letra *l* que, en latin y español, sigue á las letras *b*, *f*, *p*, se convierte en *i* en italiano.

Ej. :

Plomo, en italiano	<i>piómbo.</i>
Flor, —	<i>fióre.</i>
Blanco, —	<i>biánco.</i>
Blanca, —	<i>biánca.</i>
Pleno, —	<i>piéno.</i>
Templo, —	<i>témpio.</i>

TEMA.

2

¿ Tiene V. mi hermoso caballo ? — Si, señor, lo tengo. — ¿ Tiene V. mi chaleco viejo ? — No, señor, no lo tengo. — ¿ Qué perro tiene V ? — Tengo su bonito perro de V. — ¿ Tiene V. mi feo pañuelo ? — No, señor, no lo tengo. — ¿ Tiene V. el buen paño ? — Si, señor, lo tengo. — ¿ Tiene V. mi feo fusil ? — No, señor, no lo tengo. — ¿ Qué fusil tiene V ? — Tengo su hermoso fusil de V. — ¿ Qué candelero tiene V ? — Tengo el candelero de oro. — ¿ Tiene V. mi candelero de oro ? — No tengo su candelero de oro de V. — ¿ Qué bota tiene V ? — Tengo la bota de cuero. — ¿ Tiene V. mi fusil de madera ? — No, señor, no lo tengo. — ¿ Tiene V. el buen pan ? — No tengo el buen pan. — ¿ Qué chaleco tiene V ? — Tengo mi hermoso chaleco de algodón. — ¿ Qué jabon tiene V ? — Tengo mi viejo jabon. — ¿ Qué azucar tiene V ? — Tengo mi buen azucar. — ¿ Qué sal tiene V ? — Tengo la mala sal. — ¿ Qué frac tiene V ? — Tengo mi viejo frac de paño. — ¿ Tiene V. mi feo candelero de madera ? — No, señor, no lo tengo. — ¿ Tiene V. mi fusil de plomo ? — No, señor, no lo tengo. — ¿ Tiene V. mi bonito frac ? — No, señor, no lo tengo. — ¿ Qué caballo tiene V ? — Tengo su caballo de hierro de V. — ¿ Tiene V. mi hermoso sombrero ? — No, señor, no lo tengo.

---

## LECCION TERCERA

### *Lección Tërza*

<i>Alguna cosa, algo.</i>	{ <i>Qualche cosa.</i> <i>Alcuna cosa.</i>
¿ Tiene V. alguna cosa ?	{ Ha Ella qualche cosa ? Ha Ella alcuna cosa ?
Tengo alguna cosa.	{ Ho qualche cosa. Ho alcuna cosa.

<i>No—nada.</i>	{ <i>Non—niénte.</i> <i>Non—núlla.</i> ó simplemente :
<i>No—nada.</i>	{ <i>Núlla</i> (ante un verbo).
No tengo nada.	{ Non ho niénte. Non ho núlla. Núlla ho.

Obs. Puede traducirse *no-nada* por *núlla* simplemente; pero entonces precede al verbo.

El vino.	Il vino.
Mi dinero.	Il mio danáro.
La plata.	L'argénto ( <i>masc.</i> ).
De plata.	D'argénto.
El candelero de plata.	Il candeliére d'argénto.
El cordon.	Il cordóne.
La cinta.	Il nástro ( <i>masc.</i> ).
La cinta de oro, galon.	Il nástro d'óro.
El boton.	Il bottóne.
El café.	Il caffè.
El queso.	Il formággio.

¿ Tiene V. hambre ?	{ Ha Ella fame ? Avéte fame ?
Tengo hambre.	{ Ho fame.
No tengo hambre.	{ Non ho fame.
¿ Tiene V. sed ?	{ Ha Ella sete ? Avéte sete ?
Tengo sed.	{ Ho sete.

No tengo sed.	Non ho séte.
¿ Tiene V. sueño ?	Ha Élla sónno ?
Tengo sueño.	Avéte sónno?
No tengo sueño.	Ho sónno.
	Non ho sónno.

<i>Alguna cosa de bueno.</i>	}	<i>Qualche cosa di buóno.</i>
<i>Algo bueno.</i>		
¿ Tiene V. algo de bueno ?	}	Ha Élla } quélhecósa di buóno?
		Avéte }
<i>No — nada de malo.</i>	}	<i>Non—niénte di cattivo.</i>
ó simplemente :		<i>Non—núlla di cattivo.</i>
<i>Nada de maló.</i>	}	ó simplemente :
		<i>Núlla di cattivo</i> (ante el
No tengo nada de bueno.	}	verbo, como en español).
Nada tengo de bueno.		Non ho niénte di buóno.
¿ Tiene V. alguna cosa de bonito ?	}	Non ho núlla di buóno.
No tengo nada de bonito.		Núlla ho di buóno.
Nada tengo de bonito.	}	Ha Élla } quélche cósa di bélló?
		Avéte }
	}	Non ho niénte di bélló.
		Núlla ho di bélló.

<i>¿ Qué ?</i>	}	<i>Che ?</i>
<i>¿ Qué cosa ?</i>		<i>Che cósa ?</i>
	}	<i>Cósa ?</i>
¿ Qué tiene V. ?		Che cósa ha Élla ?
¿ Qué tiene V. de bueno ?	}	Cósa ha Élla (1) ?
Tengo el buen café.		Che cósa ha Élla di buóno ?
	}	Ho il buon caffè.

¿ Tiene V miedo ?	}	Ha Élla paúra ?
Tengo miedo.		Avéte paúra ?
No tengo miedo.	}	Ho paúra.
		Non ho paúra.
¿ Tiene V. calor ?	}	Ha Élla cáldo ?
		Avéte cáldo ?

(1) La segunda expresion es la menos correcta, y usada solamente en conversacion.

Tengo calor.  
No tengo calor.  
¿ Tiene V. frio ?  
No tengo frio.

Ho cálido.  
Non ho cálido.  
Ha Élla frédido ?  
Non ho frédido.

---

TEMA.

3

¿ Tiene V. mi buen vino ? — Lo tengo. — ¿ Tiene V. el buen oro ? — No lo tengo. — ¿ Tiene V. la plata ? — La tengo. — ¿ Tiene V. el galon de oro ? — No, señor, no lo tengo. — ¿ Tiene V. su candelero de plata ? — Sí, señor, lo tengo. — ¿ Qué tiene V ? — Tengo el buen queso. — Tengo mi frac de paño. — ¿ Tiene V. mi boton de plata ? — No lo tengo. — ¿ Qué boton tiene V ? — Tengo su hermoso boton de oro de V. — ¿ Qué cordon tiene V ? — Tengo el cordon de oro. — ¿ Tiene V. alguna cosa ? — Tengo alguna cosa. — ¿ Qué tiene V ? — Tengo el buen pañ. — Tengo el buen azucar. — ¿ Tiene V. algo de bueno ? — No tengo nada de bueno. — ¿ Tiene V. algo de hermoso ? — No tengo nada de hermoso. — Tengo algo de feo. — ¿ Qué tiene V. de feo ? — Tengo el feo perro. — ¿ Tiene V. alguna cosa de bonito ? — No tengo nada de bonito. — Tengo algo de viejo. — ¿ Qué tiene V. de viejo ? — Tengo el viejo queso. — ¿ Tiene V. hambre ? — Tengo hambre. — ¿ Tiene V. sed ? — No tengo sed. — ¿ Tiene V. sueño ? — No tengo sueño. — ¿ Qué tiene V. de hermoso ? — Tengo su hermoso perro de V. — ¿ Qué tiene V. de malo ? — Nada tengo de malo. — ¿ Tiene V. miedo ? — No tengo miedo. — ¿ Tiene V. frio ? — Tengo frio. — ¿ Tiene V. calor ? — No tengo calor. — ¿ Qué hilo tiene V ? — Tengo su buen hilo de V. — ¿ Tiene V. el hermoso caballo ? — No, señor, no lo tengo. — ¿ Qué bota tiene V ? — Tengo mi vieja bota de cuero. — ¿ Qué pañuelo tiene V ? — Tengo su hermoso pañuelo de algodón de V. — ¿ Qué chaleco tiene V ? — Tengo mi bonito chaleco de paño. — ¿ Qué fusil tiene V ? — Tengo su hermoso fusil de plata de V. — ¿ Tiene V. algo de bonito ? — Nada tengo de bonito. — ¿ Tiene V. algo ? — Nada tengo.

---

## LECCION CUARTA

### Lezióne quáta.

*Aquel, aquella*      { *Quel.*  
                                   { *Quéllo.*  
                                   { *Quéll'.*

*Obs.* Emplease *quel* ante una consonante, *quéllo* ante *s* seguida de otra consonante y *quéll'* ante una vocal. Ej.

Aquel libro.		Quél libro.
Aquel espejo.		Quéllo spécchio.
Aquel frac.		Quéll' ábito.

<i>Del</i>	{	<i>Del</i> (genitivo ante consonante).
		<i>Déllo</i> (genitivo ante <i>s</i> seguida de consonante).
		<i>Dell'</i> (genitivo ante vocal).
		Del perro.

De la bota.		Del cáne.
Del frac.		Déllo stivále.
Del hombre.		Dell' ábito.
Del sastre.		Dell' uómo.
Del panadero.		Del sartóre ó sárto.
Del vecino.		Del fornáio.
		Del vicíno.

<i>El del, la del, lo del.</i>		<i>Quéllo.</i>
El del vecino.		Quéllo del vicíno.
El del panadero.		Quéllo del fornáio.
El del hombre.		Quéllo dell' uómo.

<i>Ó.</i>		<i>O.</i>
¿Tiene V. mi libro ó el del vecino?		Ha Élla } il mío libro o quéllo
Tengo el del vecino.		Avéte } del vicíno?
¿Tiene V. mi pan ó el del panadero?		Ho quéllo del vicíno.
Tengo el de V.		Ha Élla } il mío páne o quéllo
No tengo el del panadero.		Avéte } del fornáio?
		Ho il vóstro.
		Ho il sío.
		Non ho quéllo del fornáio.

El mio, la mia.	{ <i>Nominativo.</i>	} Il mío, la mía.
	{ <i>Accusativo.</i>	
Del mio, de la mia.	{ <i>Genitivo.</i>	} Del mío, délla mía.
Con el mio, la mia.	{ <i>Ablativo.</i>	
		} Col mío, cólla mía.

El vuestro.	{ <i>Nominativo.</i>	} Il vóstro, il súdo.
	{ <i>Accusativo.</i>	
Del vuestro.	{ <i>Genitivo.</i>	} Del vóstro, del súdo.
Con el vuestro.	{ <i>Ablativo.</i>	
		} Dal vóstro, dal súdo.
		} Col vóstro, col súdo.

El amigo.		L'amíco.
Del amigo.		Dell' amíco.
El del amigo.		Quéllo dell' amíco.

El baston.		Il bastóne.
El dedal.		Il ditále.
El carbon.		Il carbóne.
Mi hermano.		Mío fratéllu.

*Regla.* — No se pone artículo alguno ante el pronombre posesivo al singular, cuando está seguido inmediatamente de un nombre de parentesco ó dignidad.

Mi querido hermano.		Mío cáro fratéllu.
El de mi hermano.		Quéllo di mío fratéllu.
El de su amigo de V, ó el de vuestro amigo.		Quéllo del vóstro (del súdo) amíco.

#### TEMAS.

4.

¿Tiene V. este libro? — No, señor, no lo tengo. — ¿Qué libro tiene V? — Tengo el del vecino. — ¿Tiene V. mi baston ó el de mi amigo? — Tengo el de su amigo de V. — ¿Tiene V. mi pan ó el del panadero? — Tengo el del panadero. No tengo el de V. — ¿Tiene V. el caballo del vecino? — No, señor, no lo tengo. — ¿Qué caballo tiene V? — Tengo el del panadero. — ¿Tiene V. su dedal ó el del sastre? — Tengo el mio. — ¿Tiene V. el bonito cordon de oro de mi perro? — No lo tengo. — ¿Qué cordon tiene V.? — Tengo mi cordon de plata. — ¿Tiene V. mi boton de oro ó el del sastre? — No tengo el de V; tengo el del sastre. — ¿Tiene V. el frac de mi hermano ó el de V? — Tengo el de su hermano de V. — ¿Qué café tiene V? — Tengo el del vecino. — ¿Tiene V. su perro ó el del hombre? — Tengo el del hombre. — ¿Tiene V. el dinero de su amigo de V? — No lo tengo. — ¿Tiene V. frio? — Tengo frio. — ¿Tiene V. miedo? — No tengo miedo. — ¿Tiene V. calor?

— No tengo calor. — ¿Tiene V. sueño? — No tengo sueño; tengo hambre. — ¿Tiene V. sed? — No tengo sed.

5.

¿Tiene V. mi frac ó el del sastre? — Tengo el del sastre. —  
¿Tiene V. mi candelero de oro ó el del vecino? — Tengo el de V.  
— ¿Tiene V. su carbon ó el mio? — Tengo el mio. — ¿Tiene V. su  
queso ó el del panadero? — Tengo el mio. — ¿Qué paño tiene V?  
— Tengo el del sastre — ¿Qué bota tiene V? — Tengo la mia. —  
— ¿Tiene V. la vieja madera de mi hermano? — No la tengo. —  
¿Qué jabon tiene V? — Tengo el buen jabon de mi hermano. —  
¿Tiene V. mi fusil de madera ó el de mi hermano? — Tengo el  
de V. — ¿Qué chaleco tiene V? — Tengo el chaleco de paño de mi  
amigo. — ¿Tiene V. su bota de cuero ó la mia? — No tengo la de V;  
tengo la mia — ¿Qué tiene V? — No tengo nada. — ¿Tiene V. algo  
de bueno? — No tengo nada de bueno. — ¿Tiene V. algo de viejo?  
— Nada tengo de viejo. — ¿Qué tiene V. de bonito? — Tengo el  
bonito perro de mi amigo. — ¿Tiene V. mi hermoso ó feo baston?  
— Tengo su feo baston de V. — ¿Tiene V. hambre ó sed?

LECCION QUINTA.

*Lezione Quinta.*

El mercader.	Il mercánte, negoziánte.
Del zapatero.	Del calzolaío.
El mozo, muchacho.	Il ragázzo.
El cuchillo.	Il coltéllo.
La cuchara.	Il cucchiáio ( <i>masc.</i> ).

¿Tiene V. el baston del mercader ó el de V?	Avéte il bastóne del mercánte o il vóstro?
<i>No—ni.</i>	<i>Non—nè.</i>
<i>Ni.</i>	<i>Nè.</i>
No tengo el baston del mercader ni el mio.	Non ho nè il bastóne del mer- cánte nè il mio.
¿Tiene V. hambre ó sed?	Avéte fáme o séte?
No tengo ni hambre ni sed.	Non ho nè fáme nè séte.
¿Tiene V. calor ó frio?	Avéte cáldo o fréddo?
No tengo ni calor ni frio.	No ho nè cáldo nè fréddo.
¿Tiene V. el vino ó el pan?	Avéte il víno o il páne?
No tengo ni el vino ni el pan.	Non ho nè il víno, nè il páne.
No tengo ni el de V. ni el mio.	Non ho nè il vóstro, nè il mío.
No tengo ni mi hilo ni el del sastre.	Non ho nè il mío filo, nè quéllo del sartóre.

El bozon, el corcho, el saca- corchos.	Il turácciolo, il tiraturácciolo.
El paráguas.	L'ombrélllo, l'ombrella.
La miel, el clavo.	Il miéle ( <i>masc.</i> ), il chiódo.
El clavo de hierro.	Il chiódo di férro.
El martillo, el carpintero.	Il martéllo, il legnaiuólo.
El Francés.	Il Francése.

¿Qué tiene V?	{ Che cósa ha Élla ? Che cósa avéte ? Cósa avéte ?
<i>No—nada (nada).</i>	{ <i>Non—niénte (niénte).</i> <i>Non—núlla (núlla).</i>
No tengo nada.	Non ho niénte.
Nada tengo.	Non ho núlla.

¿Tiene V. algo?  
No tengo nada.  
Nada tengo.

Avéte qualche cosa?  
Non ho niénte.  
Non ho nùlla (nùlla ho).

TEMAS.

6.

No tengo ni hambre ni sed. — ¿Tiene V. mi bota ó la del zapatero? — No tengo ni la de V. ni la del zapatero. — ¿Tiene V. su cuchillo ó el del muchacho? — No tengo ni el mio ni el del muchacho. — ¿Qué cuchillo tiene V.? — Tengo el del mercader. — ¿Tiene V. mi cuchara ó la del mercader? — No tengo la de V. ni la del mercader; tengo la mia. — ¿Tiene V. su dedal ó el del sastre? — No tengo ni el mio ni el del sastre. — ¿Tiene V. su sacacorchos ó el mio? — No tengo ni el de V. ni el mio; tengo el del mercader. — ¿Qué bozon tiene V.? — Tengo el del vecino. — ¿Tiene V. el clavo de hierro ó el clavo de plata? — No tengo ni el clavo de hierro ni el clavo de plata; tengo el clavo de oro. — ¿Tiene V. calor ó frio? — No tengo ni calor ni frio; tengo sueño. — ¿Tiene V. miedo? — No tengo miedo. — ¿Tiene V. mi martillo ó el del carpintero? — No tengo ni el de V. ni el del carpintero. — ¿Qué clavo tiene V.? — Tengo el clavo de hierro. — ¿Qué martillo tiene V.? — Tengo el martillo de madera del carpintero. — ¿Tiene V. algo? — Tengo algo. — ¿Qué tiene V.? — Tengo algo de hermoso. — ¿Qué tiene V. de hermoso? — Tengo el hermoso paraguas del Francés. — ¿Tiene V. la cinta de algodón ó la cinta de hilo? — No tengo ni la cinta de algodón ni la cinta de hilo.

7.

¿Tiene V. su fusil ó el mio? — No tengo ni el de V. ni el mio. — ¿Qué fusil tiene V.? — Tengo el de mi amigo. — ¿Tiene V. mi pañuelo de algodón ó el de mi hermano? — No tengo el de V. ni el de su hermano de V. — ¿Qué cordón tiene V.? — Tengo el cordón de hilo de mi vecino. — ¿Tiene V. el libro del Francés ó el del mercader? — No tengo ni el del Francés ni el del mercader. — ¿Qué libro tiene V.? — Tengo el mio. — ¿Qué tiene V.? — Nada. — ¿Tiene V. algo? — No tengo nada. — ¿Tiene V. frio? — No tengo frio; tengo calor. — ¿Tiene V. el paño ó el algodón? — No tengo ni el paño ni el algodón. — ¿Tiene V. algo de bueno ó de malo? — No tengo nada de bueno ni de malo. — ¿Qué tiene V.? — No tengo nada.

## LECCION SEXTA.

### *Leziòne Sésta.*

El buey, la vaca (1).

El bizcocho.

Del capitán.

Del cocinero.

Il búe, il mánzo (il léссо, il bol-  
lito).

Il biscóto.

Del capitáno.

Del cuóco.

¿Tengo yo?

V. tiene.

V. no tiene.

¿Tengo yo hambre?

V. tiene hambre.

V. no tiene hambre.

¿Tengo yo miedo?

V. tiene miedo.

V. no tiene miedo.

¿Tengo yo vergüenza?

V. no tiene vergüenza.

¿Tiene V. vergüenza?

Tengo vergüenza.

¿Tengo yo sinrazón?

V. tiene sinrazón.

V. no tiene sinrazón.

¿Tengo yo razón?

V. tiene razón.

V. no tiene razón.

Ho ío?

Avéte. Élla ha.

Non avéte. Élla non ha.

Ho ío fame?

Avéte fame. Élla ha fame.

Non avéte fame. Élla non ha  
fame.

Ho ío paúra?

Avéte paúra. Élla ha paúra.

Non avéte paúra. Élla non ha  
paúra.

Ho ío vergógna?

Non avéte vergógna.

Élla non ha vergógna.

Ha Élla vergógna?

Avéte vergógna?

Ho vergógna.

Ho tórto?

Avéte tórto. Élla ha tórto.

Élla non ha tórto.

Non avéte tórto.

Ho ío ragióne?

Élla ha ragióne.

Avéte ragióne.

Élla non ha ragióne.

Non avéte ragióne.

---

(1) Esta palabra, cuando indica *el animal*, se traduce en italiano *bue*; si indica *la carne del animal*, se traduce *manzo*.

¿ Tengo yo el clavo ?	Ho ío il chiódo ?
V. lo tiene.	L'avéte. Ella lo ha (lo ha, ó l'ha.)
V. no lo tiene.	Non l'avéte. Élla non lo ha (ó non l'ha.)
¿ Tengo yo algo de bueno ?	Ho ío qualche cósá di buonó ?
V. no tiene nada de bueno.	Élla non ha } niénte (núlla) di Non avéte } buóno.
V. no tiene nada de bueno ni de malo.	Élla non ha } niénte di buóno Non avéte } nè di cattívo.
¿ Qué tengo yo ?	Che cósá ho ío ?
¿ Tengo yo el martillo del carpintero ?	Ho ío il martélló del legnaiúolo ?
V. no lo tiene.	Non l'avéte. Non l'ha.
¿ Lo tiene V ?	L'avéte vói ? Lo ha Élla ?
No lo tengo.	Non l'ho.
¿ Lo tengo yo ?	L'ho ío ?

La manteca.	Il búrró, il butírro ( <i>masc.</i> ).
El carnero.	Il castráto (montóne).
La leche.	Il látte ( <i>masc.</i> ).
El cortaplumas.	Il temperíno.

¿ Cual ?	Quále ?
El del capitan.	Quéllo del capitáno.
El del cocinero.	Quéllo del cuóco.
El bello, hermoso.	Il bélló.
El feo.	Il brútto.

¿ Tengo yo razon ó sinrazon ?	Ho ío ragióne o tórto ?
V. no tiene ni razon ni sinrazon.	Élla non ha nè ragióne nè tórto. Non avéte nè ragióne nè tórto.
V. no tiene ni hambre ni sed.	Élla non ha nè fáme nè séte. Non avéte nè fáme nè séte.
V. no tiene ni miedo ni vergüenza.	Élla non ha nè paúra nè vergógna. Non avéte nè paúra nè vergógna.
¿ Tengo yo su manteca de V. ó la mia ?	Ho il vóstro butírro o il mío ?
V. no tiene ni el suyo ni el mio.	Élla non ha nè il súo, nè il mío. Non avéte nè il vóstro, nè il mío.

TEMAS.

8.

No tengo el perro del panadero, ni el de mi amigo. — ¿ Tiene V. vergüenza? — No tengo vergüenza. — ¿ Tiene V. miedo ó vergüenza? — No tengo ni miedo ni vergüenza. — ¿ Tiene V. mi cuchillo? — ¿ Cual? — El hermoso. — ¿ Tiene V. mi buey ó el del cocinero? — No tengo ni el de V. ni el del cocinero. — ¿ Cual tiene V? — Tengo el del capitán. — ¿ Tengo yo su bizcocho de V? — V. no lo tiene. — ¿ Tengo yo hambre ó sed? — V. no tiene ni hambre ni sed. — ¿ Tengo yo calor ó frío? — V. no tiene ni calor ni frío. — ¿ Tengo yo miedo? — V. no tiene miedo. — V. no tiene ni miedo ni vergüenza. — ¿ Tengo yo algo de bueno? — V. no tiene nada de bueno. — ¿ Qué tengo yo? — V. no tiene nada. — ¿ Qué cortaplumas tengo yo? — V. tiene el del Francés. — ¿ Tengo yo su dedal de V. ó el del sastre? — V. no tiene ni el mio ni el del sastre. — ¿ Cual tengo yo? — V. tiene el de su amigo de V. — ¿ Qué páraguas tengo yo? — V. tiene el mio. — ¿ Tengo yo el buen pan de panadero? — V. no lo tiene. — ¿ Qué dinero tengo yo? — V. tiene el suyo. — ¿ Tiene V. mi fusil de hierro? — No lo tengo. — ¿ Lo tengo yo? — V. lo tiene. — ¿ Tengo yo su carnero de V. ó el del cocinero? — V. no tiene ni el mio ni el del cocinero. — ¿ Tengo yo su cuchillo de V? — V. no lo tiene. — ¿ Lo tiene V? — Lo tengo. — ¿ Qué bizcocho tengo yo? — V. tiene el del capitán. — ¿ Qué paño tengo yo? — V. tiene el del mercader. — ¿ Tiene V. mi café ó el de mi muchacho? — Tengo el de su buen muchacho de V. — ¿ Tiene V. su sacacorchos de V. ó el mio? — No tengo ni el de V. ni el mio. — ¿ Qué tiene V? — Tengo el buen candelero de mi hermano.

9.

¿ Tengo yo razon? — V. tiene razon. — ¿ Tengo yo sinrazon? — V. no tiene sinrazon. — ¿ Tengo yo razon ó sinrazon? — V. no tiene razon ni sinrazon; V. tiene miedo. — V. no tiene sueño. — V. no tiene ni calor ni frío. — ¿ Tengo yo el buen café ó el buen azucar? — V. no tiene el buen café ni el buen azucar. — ¿ Tengo yo algo de bueno ó de malo? — V. no tiene nada de bueno ni de malo. — ¿ Qué tengo yo? — V. no tiene nada. — ¿ Qué tengo yo de bonito? — V. tiene el bonito perro de mi amigo. — ¿ Qué manteca tengo yo? — V. tiene la de su cocinero de V. — ¿ Tengo yo su sacacorchos de V. ó el del mercader? — V. no tiene ni el mio ni el del mercader. — ¿ Qué leche tiene V? — Tengo la del Francés. — ¿ Qué cortaplumas tiene V? — Tengo el cortaplumas de plata de mi vecino. — ¿ Cual tengo yo? — V. tiene el del viejo panadero. — ¿ Cual tiene V? — Tengo el de mi viejo sastre. — ¿ Qué tiene V? — Tengo miedo. — ¿ Tengo yo algo? — V. no tiene nada.

LECCION SEPTIMA.

Lezione settima.

<i>¿ Quién? qué?</i>	<i>Chi?</i>
<i>¿ Quién tiene?</i>	<i>Chi ha?</i>
<i>¿ Quién tiene el cuchillo?</i>	<i>Chi ha il coltello?</i>
<i>El hombre tiene el cuchillo.</i>	<i>L' uómo ha il coltello.</i>
<i>El hombre no tiene el cuchillo.</i>	<i>L' uómo non ha il coltello.</i>
<i>¿ Quién lo tiene?</i>	<i>Chi lo ha?</i>
<i>El muchacho lo tiene.</i>	<i>Lo ha il ragázzo.</i>
<i>El muchacho no lo tiene.</i>	<i>Il ragázzo non l'ha.</i>

<i>El pollo.</i>	<i>Il pollástro (il pólo).</i>
<i>El baul (cofre).</i>	<i>Il baúle (il forziére).</i>
<i>El saco.</i>	<i>Il sácco.</i>
<i>El buque (bastimento).</i>	<i>Il bastiménto, la nave.</i>
<i>El jóven.</i>	<i>Il giòvane (il giòvine).</i>
<i>El adolescente (jovencito).</i>	<i>Il giovinétto (l'adolescénte).</i>

*El*

*Égli* (por las personas).  
*Ésso* (por las personas y cosas).  
*Éi ó e'* (por las personas, como *égli*).

*Obs. A.* — *Égli* se usa por las personas, *ésso* por las personas y cosas, *éi ó e'* por las personas, mas no, generalmente, ante vocal ni ante una *s* seguida de consonante.

<i>El tiene.</i>	<i>Égli ha (ésso ha, égli à) (1).</i>
<i>El tiene el baul.</i>	<i>Égli ha il baúle.</i>
<i>El no tiene el baul.</i>	<i>Éi (e') non ha il baúle.</i>
<i>El lo tiene.</i>	<i>Égli (ésso) l'ha.</i>
<i>El no lo tiene.</i>	<i>Éi (e') l'ha.</i>
<i>¿ Tiene él?</i>	<i>Éi (e') non l'ha.</i>
	<i>Ha égli?</i>
	<i>Ha ésso?</i>
	<i>Ha?</i>

(3) Jamas se aspira la letra *h* en italiano: prueba de ello es, que puede suprimirse completamente, substituyendose un acento grave en las tres personas del singular y tercera del plural del verbo *avére*, haber. Así, en vez de *ho*, he; *há*, has; *ha*, él ó ella ha; *hánno*, ellos ó ellas han, puede escribirse: *ò*, *à*, *ànno*. Pero esta ortografía, observada por Metastasio, no es mas recibida.

¿ Tiene él el cuchillo ?	Ha égli il coltéllo ?
¿ Tiene el hombre ?	Ha l'uómo ?
¿ Tiene el amigo ?	Ha l'amíco ?
¿ Tiene el panadero ?	Ha il fornáio ?
¿ Tiene el jóven ?	Ha il giòvane ?

El Inglés.

L'Inglése.

¿ Tiene hambre el hombre ?	Ha fáme l'uómo ?
Tiene hambre.	Ha fáme.
No tiene hambre.	Non ha fáme.
No tiene hambre ni sed.	Non ha nè fáme nè sète.
¿ Tiene calor ó frio su hermano de V ?	Ha cáldo o fréddo súo fratéllo ?
¿ Tiene miedo ó vergüenza el hombre ?	Ha paúra o vergógna l'uómo ?
¿ Tiene razon ó sinrazon el hombre ?	Ha ragióne o tórto l'uómo ?
¿ Tiene el martillo del carpintero el muchacho ?	Ha il ragázco il martéllo del legnaiuólo ?
Lo tiene.	L'ha.
No lo tiene.	Non l'ha.
¿ Lo tiene el panadero ?	L'ha il fornáio ?
¿ Qué tiene mi amigo ?	Che ha il mío amíco ?

El arroz.	Il ríso.
El aldeano, paisano, rústico.	Il contadíno, il paesáno, il rústico.
El doméstico, criado.	Il servitóre, il sérvio, il doméstico.

Su cortaplumas.	Il súo temperíno.
Su perro.	Il súo cáne.
El pájaro, el ave.	L'uccéllo.
Su pié.	Il súo piéde (piè).
Su ojo.	Il súo ócchio.
Su dinero.	Il súo danáro.
El té.	Il té.

*El suyo.*

*Il súo.*

¿ Tiene el doméstico su cofre ó el mio ?	Ha il servitóre il súo baúle o il mio ?
Tiene el suyo.	Ha il súo (ha il súo próprio).

<p><i>Alguno, alguien</i>, (pronombre indefinido).          ¿ Tiene alguien mi libro?          Alguno lo tiene.          ¿ Quién tiene mi baston?</p>	<p><i>Qualchedúno, qualcúno ó alcúno.</i>          Ha qualcúno il mío libro?          Qualchedúno l'ha.          Chi ha il mío bastón?</p>
---	--

<p><i>Nadie, ninguno.</i>          Nadie tiene su baston de V.          Nadie lo tiene.</p>	<p><i>Nessúno, niúno, verúno.</i>          Nessúno ha il vóstro bastón.          Nessúno l'ha.          Niúno l'ha.          Verúno l'ha.</p>
---	---

*Obs. B.* — *Alcúno*, expresando *nadie*, siempre debe estar acompañado de *non*; pero *nessúno* y *verúno* no exigen *non*, sino cuando se posponen al verbo, como en español. Ej. :

<p>¿ Quién tiene su fusil de V?          ¿ Nadie lo tiene.          No lo tiene nadie.          No lo tiene ninguno.</p>	<p>Chi ha il sùo schioppo?          Nessúno l'ha.          Non l'ha nessúno.          Non l'ha niúno.          Non l'ha verúno.          Non l'ha alcúno.</p>
--	---

TEMAS.

10.

¿ Quién tiene mi cofre? — El muchacho lo tiene. — ¿ Tiene él sed ó hambre? — No tiene sed ni hambre. — ¿ Tiene el hombre el pollo? — Lo tiene. — ¿ Quién tiene mi chaleco? — El jóven lo tiene. — ¿ Tiene el jóven mi buque? — No lo tiene el jóven. — ¿ Quién lo tiene? — El capitán lo tiene. — ¿ Qué tiene el jóvencito? — Tiene el hermoso pollo. — ¿ Tiene él el cuchillo? — No lo tiene. — ¿ Tiene él miedo? — No tiene miedo. — ¿ Tiene él miedo ó vergüenza? — No tiene ni miedo ni vergüenza. — ¿ Tiene razon ó sinrazon el hombre? — No tiene razon ni sinrazon. — ¿ Tiene él calor ó frio? — No tiene ni calor ni frio. — ¿ Quién tiene el arroz del paisano? — Mi criado lo tiene. — ¿ Tiene mi cortaplumas ó el suyo el criado de V? — El no tiene ni el de V. ni el suyo. — ¿ Qué cortaplumas tiene? — Tiene el de su vecino de V. — ¿ Quién tiene mi vieja bota? — Su zapatero de V. la tiene. — ¿ Qué tiene su amigo de V? — Tiene su buena plata. — ¿ Tiene él mi buen oro? — No lo tiene. — ¿ Quién lo tiene? — El panadero lo tiene. — ¿ Tiene mi pájaro ó el suyo el panadero? — El tiene el suyo. — ¿ Quién tiene el mio? — El carpintero lo tiene. — ¿ Quién tiene frio? — Nadie tiene frio. — ¿ Tiene alguien calor? — Nadie tiene calor. — ¿ Tiene

alguien mi pollo? — Nadie lo tiene. — ¿Tiene su chaleco de V. ó el mio su criado de V? — No tiene ni el de V. ni el mio. — ¿Cual tiene él? — Tiene el suyo.

11.

¿Tiene alguien mi fusil? — Nadie lo tiene. — ¿Tiene mi libro el jovencito? — No lo tiene. — ¿Qué tiene él? — No tiene nada. — ¿Tiene él el martillo ó el clavo? — No tiene ni el martillo ni el clavo. — ¿Tiene él mi paraguas ó mi baston? — No tiene ni su paraguas ni su baston de V. — ¿Tiene él mi café ó mi azucar? — No tiene ni su café ni su azucar de V; tiene su miel de V. — ¿Tiene el muchacho el bizcocho de mi hermano ó el del Francés? — No tiene ni el de su hermano de V. ni el del Francés; tiene el suyo. — ¿Tengo yo su saco de V. ó el de su amigo? — V. no tiene ni el mio ni el de mi amigo; V. tiene el de V. — ¿Quién tiene el saco del paisano? — El buen panadero lo tiene. — ¿Quién tiene miedo? — El muchacho del sastre tiene miedo. — ¿Tiene él sueño? — No tiene sueño. — ¿Tiene él frio ó hambre? — No tiene ni frio ni hambre. — ¿Qué tiene él? — No tiene nada. — ¿Tiene mi dinero el rústico? — No lo tiene. — ¿Lo tiene el capitán? — No lo tiene. — ¿Quién lo tiene? — Nadie lo tiene. — ¿Tiene algo de bueno su vecino de V? — Nada tiene de bueno. — ¿Qué tiene él de feo? — Nada tiene de feo. — ¿Tiene él alguna cosa? — No tiene nada.

12.

¿Tiene mi paño ó el suyo el mercader? — No tiene ni el de V. ni el suyo. — ¿Qué paño tiene? — Tiene el de mi hermano. — ¿Qué dedal tiene el sastre? — Tiene el suyo. — ¿Tiene su vino ó el del vecino su hermano de V? — No tiene el suyo ni el del vecino. — ¿Qué vino tiene él? — Tiene el suyo. — ¿Tiene alguien mi galon de oro? — Nadie lo tiene. — ¿Quién tiene mi cordon de plata? — Su buen muchacho de V. lo tiene. — ¿Tiene él mi caballo de madera ó el de plomo? — No tiene ni su caballo de V. de madera ni el de plomo; tiene el caballo de cuero de su amigo. — ¿Tiene alguien sinrazon? — Nadie tiene sinrazon. — ¿Quién tiene la buena miel del Francés? — El mercader la tiene. — ¿La tiene él? — Si, señor, él la tiene. — ¿Tiene V. miedo ó vergüenza? — No tengo ni miedo ni vergüenza. — ¿Tiene su cocinero de V. su carnero? — El lo tiene. — ¿Tiene V. mi pan ó mi queso? — No tengo ni su pan ni su queso de V. — ¿Tengo yo su sal ó su manteca de V? — V. no tiene ni mi sal ni mi manteca. — ¿Qué tengo yo? — V. tiene su carnero de V. — ¿Tiene alguien mi boton de oro? — Nadie lo tiene. — ¿Quién tiene el té? — ¿Cual? — El mio. — Su criado de V. lo tiene. — ¿Qué té tiene el Inglés? — Tiene el suyo.

LECCION OCTAVA.

*Lezióne Ottáva.*

El marinero.		Il marináio.
El árbol.		L'álbero.
Su espejo.		Il suo spécchio.
Su colchon.		Il sío materásso.
El estrangero.		Lo straniéro.
El forastero.		Il forestiéro ó forestiére.
El jardin.		Il giardíno.
El guante.		Il guánto.

Este buey.		Quésto búe.
Este heno.		Quésto fiéno.
Esta bota.		Quésto stivále.

Este amigo.		Quést' amíco.
Este hombre.		Quest' uómo.
Esto asno.		Quest' ásino.

<i>Ese libro.</i>		<i>Quésto libro (cotésto libro).</i>
<i>Aquel libro.</i>		<i>Quél libro.</i>

¿Tiene V. ese libro?		Ha Élla quésto libro?
Tengo este, no tengo aquel.		Ho quésto, non ho quéllo.

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

*Quésto (cotésto), Quéllo.*

MASCULINO SINGULAR.

<i>Nom.,</i>	} <i>Quésto, este, ese.</i>	<i>Quéllo, aquel.</i>		
<i>Ac.,</i>				
<i>Gen.,</i>			<i>Di quésto, de este, ese.</i>	<i>Di quéllo, de aquel.</i>
<i>Dat.,</i>			<i>A quésto, á este, ese.</i>	<i>A quéllo, á aquel.</i>
<i>Abl.,</i>			<i>Da quésto, con este, ese.</i>	<i>Da quéllo, con aquel.</i>

*Obs. A.* — No se declinan los pronombres demostrativos con el artículo, pero sí con las preposiciones *di, a, da.*

<i>Este.</i>		<i>Quésto.</i>
<i>Aquel, ese.</i>		<i>Quéllo, cotésto.</i>

*Obs. B. Quésto* indica un objeto aproximado á la persona que habla, *cotésto* un objeto distante de esta persona y mas cerca de aquella á quien se habla; pero *quéllo* indica un objeto alejado á la vez de ambas personas.

¿ Tengo yo este ó aquel ?		Ho quésto o quéllo?
V. tiene este, no aquel.		Élla ha quésto, non quéllo.
¿ Tiene el hombre este sombrero ó aquel ?		Ha l'uómo quésto cappéllo o quéllo ?

<i>Mas, pero.</i>		<i>Ma.</i>
El no tiene este, pero aquel.		Non ha quésto, ma quéllo.
El tiene este, pero no aquel.		Ha quésto, ma non quéllo.

El billete, la esquila.		Il bigliétto (vigliétto).
El grano, el granero.		Il gráno, il granáio.
¿ Tiene V. este billete ó aquel ?		Ha Élla quésto bigliétto o quéllo ?
No tengo este, pero tengo aquel.		Non ho quésto, ma quéllo.
Tengo este, pero no aquel.		Ho quésto, ma non quéllo.
¿ Tiene el vecino este espejo ó aquel ?		Ha il vicino quésto spécchio o quéllo ?
El tiene este, pero no aquel.		Ha quésto, ma non quéllo.

La herradura.		Il féro ( <i>masc.</i> ) <i>da</i> caválo.
---------------	--	--

*Obs. C.* La preposicion *da* se coloca entre dos substantivos de los cuales el segundo indica el uso del primero.

La botella para vino.		Il fiásco ( <i>masc.</i> ) <i>da</i> víno ó la botíglia <i>da</i> víno.
La aceitera.		Il fiásco <i>da</i> ólio.
El tarro para leche.		Il vásco <i>da</i> látte.
La botella de vino.		Il fiásco di víno.
La botella, el aceite.		Il fiásco, l'ólio.

<i>Que</i> (pronombre relativo).		<i>Che.</i>
¿ Tiene V. el billete que tiene mi hermano ?		<i>Il quále.</i>
No tengo el billete que tiene su hermano de V.		Ha Élla il bigliétto che ha mío fratéllo ?
¿ Tiene V. el caballo que tengo yo ?		Non ho il bigliétto che ha sío fratéllo.
Tengo el caballo que tiene V.		Ha Élla il caválo che ho ío ?
		Ho il caválo che ha V. S.

<i>El que.</i>	}	<i>Quél che.</i>
		<i>Quéllo che.</i>
No tengo el que V. tiene.	}	Non ho quéllo che Élla ha.
No tengo el que él tiene.		Non ho quéllo ch'égli ha.
¿ Tengo yo el guante que V. tiene ?		Ho ío il guánto ch'Élla ha ?
V. no tiene el que yo tengo.		Non avéte quéllo che ho ío.

TEMAS.

13.

¿ Qué heno tiene el estrangero ? — Tiene el del paisano. —  
 ¿ Tiene mi espejo el marinero ? — No lo tiene. — ¿ Tiene V. este guante ó aquel ? — Tengo este. — ¿ Tiene V. el heno de mi jardín ó el del de V ? — No tengo ni el de su jardín de V. ni el del mio ; pero tengo el del estrangero. — ¿ Qué guante tiene V ? — Tengo el del marinero. — ¿ Tiene V. su colchon ? — Lo tengo. — ¿ Qué hilo tiene el marinero ? — Tiene el suyo. — ¿ Quién tiene mi buen billete ? — Este hombre lo tiene. — ¿ Quién tiene este fusil ? — Su amigo de V. lo tiene. — ¿ Tiene V. el grano del granero de V. ó el del mio ? — No tengo ni el de su granero de V. ni el del mio ; pero tengo el de mi mercader. — ¿ Quién tiene mi guante ? — Este criado lo tiene. — ¿ Qué tiene su doméstico de V ? — Tiene el árbol de este jardín. — ¿ Tiene él el libro de aquel hombre ? — No tiene el libro de aquel hombre ; pero tiene el de este muchacho. — ¿ Tiene el rústico este buey ó aquel ? — No tiene ni este ni aquel ; pero tiene el que tiene su muchacho. — ¿ Tiene su heno ó el del caballo este asno ? — No tiene ni el suyo ni el del caballo. — ¿ Qué caballo tiene este rústico ? — Tiene el de su vecino de V. — ¿ Tengo yo su billete de V. ó el suyo ? — V. no tiene ni el mio ni el suyo ; pero V. tiene el de su amigo de V. — ¿ Tiene V. el heno de este caballo ? — No tengo su heno ; pero su herradura. — ¿ Tiene su hermano de V. mi billete ó el suyo ? — No tiene ni el de V. ni el suyo ; pero tiene el del marinero. — ¿ Tiene mi pájaro ó el suyo el estrangero ? — El tiene el del capitan. — ¿ Tiene V. el árbol de este jardín ? — No lo tengo. — ¿ Tiene V. hambre ó sed ? — No tengo ni hambre ni sed ; pero tengo sueño.

14

¿ Tiene este pájaro ó aquel el marinero ? — No tiene este, pero aquel. — ¿ Tiene este baston ó aquel su criado de V ? — Tiene este, mas no aquel. — ¿ Tiene este pollo ó aquel su cocinero de V ? — No tiene ni este ni aquel, pero tiene el de su vecino. — ¿ Tengo yo razon ó sinrazon ? — V. no tiene razon ni sinrazon ; mas su buen

muchacho tiene sinrazon. — ¿Tengo yo este cuchillo ó aquel? — V. no tiene ni este ni aquel. — ¿Qué tengo yo? — V. no tiene nada de bueno; pero V. tiene algo de malo. — ¿Tiene V. el cofre que tengo yo? — No tengo el que V. tiene. — ¿Qué caballo tiene V.? — Tengo el que tiene su hermano de V. — ¿Tiene V. el asno que tiene mi amigo? — No tengo el que tiene él, pero tengo el que tiene V. — ¿Tiene el amigo de V. el espejo que V. tiene ó el que tengo yo? — El no tiene el que tiene V. ni el que tengo yo; pero tiene el suyo.

15.

¿Qué saco tiene el paisano? — Tiene el que tiene su muchacho. — ¿Tengo yo su candelero de oro ó su candelero de plata de V.? — V. no tiene ni mi candelero de oro ni mi candelero de plata, pero V. tiene mi candelero de hierro. — ¿Tiene V. mi chaleco ó el del sastre? — No tengo ni el de V. ni el del sastre. — ¿Cual tiene V.? — Tengo el que tiene mi amigo. — ¿Tiene V. frio ó calor? — No tengo frio ni calor, pero tengo sed. — ¿Tiene miedo ó vergüenza su amigo de V.? — No tiene miedo ni vergüenza, pero tiene sueño. — ¿Quién tiene sinrazon? — Su amigo de V. tiene sinrazon. — ¿Tiene alguien mi paraguas? — Nadie lo tiene. — ¿Tiene alguien vergüenza? — Nadie tiene vergüenza, pero mi amigo tiene hambre. — ¿Tiene el capitán el buque que V. tiene ó el que yo tengo? — No tiene el que V. tiene ni el que yo tengo. — ¿Cual tiene él? — Tiene el de su amigo. — ¿Tiene él razon ó sinrazon? — No tiene razon ni sinrazon. — ¿Tiene algo de bueno ó de malo el Francés? — No tiene nada de bueno ni de malo, tiene algo de bonito. — ¿Qué tiene él de bonito? — Tiene el bonito espejo. — ¿Tiene él el buen bizcocho? — No lo tiene, pero su vecino lo tiene. — ¿Tiene el Inglés la botella para vino? — Tiene la botella para vino, pero no tiene la botella de vino. — ¿Qué herradura tiene el panadero? — Tiene la del caballo. — ¿Tiene V. mi tarro para leche? — No, señor, no lo tengo.

---

## LECCION NONA.

### Lezione Nóna

#### DECLINACION DEL ARTÍCULO DEFINIDO MASCULINO AL PLURAL:

(Ante una palabra que empieza por consonante, excepto *s* seguida de consonante).

PLURAL.		PLURALE (MASCHELE).	
<i>Nom.</i>	los.	<i>Nom.</i>	I.
<i>Gen.</i>	de los.	<i>Gen.</i>	Déi ó de'.
<i>Dat.</i>	á los.	<i>Dat.</i>	Ái ó a'.
<i>Ac.</i>	los.	<i>Acc.</i>	I.
<i>Abl.</i>	con los.	<i>Abl.</i>	Dái ó da'.

#### FORMACION DEL PLURAL.

*Regla.* — Los substantivos y adjetivos masculinos, cualquiera que sea su terminacion, cambian la última vocal en *i*. Ej.

Los sombreros.	I cappélli.
Los libros.	I libri.
Los buenos libros.	I buóni libri.
De los libros.	Déi libri ó de' libri.
Los bastones.	I bastóni.
Los dedos.	I ditáli.
Los perros.	I cáni.
Los hermanos.	I fratélli.
Los mercaderes.	I mercánti, i negoziánti.
Los caballos.	I caválii.
Los vecinos.	I vicíni.
Los buenos vecinos.	I buóni vicíni.
De los vecinos.	Déi vicíni ó de' vicíni.
Los paisanos.	I contadíni.
De los domésticos.	I doméstici.

#### DECLINACION DEL ARTÍCULO DEFINIDO MASCULINO AL PLURAL.

(Ante diction empezando por *s* seguida de consonante, ó por vocal). Ej.

PLURAL.		PLURALE (MASCHELE).	
<i>Nom.</i>	los.	<i>Nom.</i>	Gli.
<i>Gen.</i>	de los.	<i>Gen.</i>	Dégli.

<i>Dat.</i>	á los.		<i>Dat.</i>	Ágii.
<i>Ac.</i>	los.		<i>Acc.</i>	Gli.
<i>Abl.</i>	con los.		<i>Abl.</i>	Dágli.

*Obs. A.* — Ante dición empezando con *I*, el apóstrofo debe sustituirse á la vocal *i*. Ej. :

<i>Nom.</i>	} los Ingleses.		<i>Nom.</i>	} Gl' Inglesi.		
<i>Ac.</i>			<i>Acc.</i>			
<i>Gen.</i>		de los Ingleses.			<i>Gen.</i>	Degl' Inglesi.
<i>Dat.</i>		á los Ingleses.			<i>Dat.</i>	Agl' Inglesi.
<i>Abl.</i>		con los Ingleses.			<i>Abl.</i>	Dagl' Inglesi.

PRIMERA EXCEPCION. — Los substantivos terminados en *ie*, los substantivos monosilabos, y los terminados en vocal acentuada no cambian de terminacion al plural. Ej. :

<b>SING.</b>	<b>PLUR.</b>		<b>SING.</b>	<b>PLUR.</b>
El rey.	Los reyes.		Il re.	I re.
El pié.	Los piés.		Il piè.	I piè.
El té.	Los tés.		Il tè.	I tè.
El café.	Los cafés.		Il caffè.	I caffè.

SEGUNDA EXCEPCION. — Entre los nombres masculinos terminados en *co* ó *go*, los unos hacen el plural en *ci* y *gi*, los otros en *chi* y *ghi*. No se puede dar una regla fija para la formacion del plural de estos nombres, el uso solamente y la lectura de los buenos libros podran hacerla comprender.

		<b>PLURALE.</b>
<b>En ci.</b>	Amíco, <i>amigo</i> .	Amíci.
	Chérico, <i>clerigo</i> .	Chérici.
	Dinástico, <i>dinastico</i> .	Dinástici.
	Erético, <i>herético</i> .	Erétici.
	Gréco, <i>griego</i> .	Gréci.
	Geográfico, <i>geografico</i> .	Geográfici.
	Médico, <i>médico</i> .	Médici.
	Maníaco, <i>maniaco</i> .	Maníaci.
	Monárchico, <i>monarquico</i> .	Monárchici.
	Nemíco, <i>enemigo</i> .	Nemíci.
	Pórco, <i>puerco</i> .	Pórci.
	Trágico, <i>tragico</i> .	Trágici.
<b>En gi.</b>	Aspárago, <i>espárrago</i> .	Aspáragi.
	Astrólogo, <i>astrólogo</i> .	Astrólogi.
	Teólogo, <i>teólogo</i> .	Teólogi.
<b>En chi.</b>	Antíco, <i>antiguo</i> .	Antichi.
	Fuggiásco, <i>fugitivo</i> .	Fuggiáschi.

		PLURALE.
	Mánico, <i>mango</i> .	Mánichi.
	Opáco, <i>opaco</i> .	Opáchi.
	Pároco, <i>párroco</i> .	Párochi.
	Sácco, <i>saco</i> .	Sácchi.
	Cuóco, <i>cocinero</i> .	Cuóchi.
	Tedésco, <i>tudesco</i> .	Tedéschi.
	Polácco, <i>polaco</i> .	Polácchi.
	Fuóco, <i>fuego</i> .	Fuóchi.
En <i>ghi</i> .	Albérgo, <i>albergus</i> .	Albérghi.
	Castígo, <i>castigo</i> .	Castíghi.
	Intrígo, <i>intriga</i> .	Intríghi.
	Óbliggo, <i>obligacion</i> .	Óbligghi.
	Pélaggo, <i>océano</i> .	Pélagghi.
	Ripiéggo, <i>expediente</i> .	Ripiégghi.
	Diáloggo, <i>dialogo</i> .	Diálogghi.

**TERCERA EXCEPCION.** — Los substantivos terminados en *io* precedido de vocal, forman el plural perdiendo la letra *o*; pero, si *io* está precedido de consonante, la letra *o* se substituye en el plural por *i*. Ej. (1) :

El panadero.	Los panaderos.	Il fornáio.	I fornái.
La cuchara.	Las cucharas.	Il cucchiáio.	I cucchiái.
El zapatero.	Los zapateros.	Il calzoláio.	I calzolái.
El librero.	Los libreros.	Il libráio.	I librái.
El tío.	Los tíos.	Lo zío.	Gli zíi, i zíi.
El templo.	Los templos.	Il témpio.	I témpii.
El principio.	Los principios.	Il princípio.	I princípii.

**Obs. B.** Cuando la sílaba final *io* se halla precedida de *c, g, ch, gh, cl, gl*, puede formarse el plural con la simple supresion de la letra *o*, Ej :

El espejo.	Los espejos.	Lo spécchio.	Gli spécchi.
El ojo.	Los ojos.	L'ócchio.	Gli ócchi.
El queso.	Los quesos.	Il formággio.	I formággi.
El hijo.	Los hijos.	Il fíglío.	I fígli.

**CUARTA EXCEPCION.** — Un corto número de expresiones tienen el plural enteramente irregular, cuales son :

(1) En otro tiempo cambiaban estos substantivos *io* en *j* en el plural, pero la mayor parte de los autores modernos, como hemos dicho, excluyen la *j* del alfabeto, visto que su pronunciacion siendo igual á la de la *i*, puede substituirse esta letra al principio de una palabra, y dos *ti* al final.

El hombre.	Los hombres.		L'úomo.	Gli uómini.
Dios.	Los Dioses.		Dío.	Gli Déi (2).
El buey.	Los bueyes.		Il búe.	I buói.

*Obs. C.* Hay por fin un cierto número de substantivos masculinos terminados en *o*, que forman el plural convirtiendo la *o* en *a*, y entonces toman el artículo femenino (3). Esta modificación irregular es obligatoria en algunos substantivos, facultativa en los demás, como sigue (4).

Mis espejos.		I miéi spécchi.
Vuestros espejos.		I vóstri spécchi.
¿ Tiene V. mis espejitos ?		Ha Élla i miéi píccoli spécchi (5) ?
No tengo sus espejitos, pero tengo sus grandes espejos de V.		Non ho i suói píccoli spécchi, ma i suói grándi spécchi.

Grande.		Gránde.
Pequeño.		Pícolo.

*Obs. D.* *Gránde*, grande, pierde su última sílaba ante una palabra que empieza por consonante (excepto *s* seguida de consonante). Sustitúyese la letra *e* por un apóstrofo ante las palabras que principian por vocal; pero no hay abreviatura alguna en el plural ante estas últimas.

El gran sombrero.		Il gran cappélo.
El gran frac.		Il grand' ábito.

(2) *Dío* es la única palabra italiana que tome el artículo *gli* al plural, aunque empiece por consonante.

(3) Los substantivos terminados en general por *a*, *i*, *u*, son femeninos, con algunas excepciones mas ó ménos (de que se hablará mas léjos), salvo el caso en que representan individuos masculinos, dignidades ó profesiones de hombres.

(4) Los principales son :

Il centináio,	la centena.		<i>Plur.</i> Le centináia.
Il ciglio,	la pestaña.		Le ciglia.
Il migliáio,	el millar.		Le migliáia.
Il miglio,	el mil.		Le miglia.
Il móggio,	el moyo.		Le móggia.
Lo stáio,	el esterio.		Le stáia.
Il páio,	el par.		Le páia.
L'úovo,	el huevo.		Le uóva.

(5) Hay en italiano otra manera de expresar la magnitud ó pequeñez de los objetos, por medio de los aumentativos ó diminutivos, que se forman con la adición de ciertas sílabas al nombre de estos objetos; trataremos de ello en la lección siguiente.

		SING.	PLUR.
Mí, mis.	El mío, los míos.	Il mío.	I miéi.
Tu, tus.	El tuyo, los tuyos.	Il túo.	I tuói.
Su, sus.	El suyo, los suyos.	Il súo (6).	I suói.
Nuestro, nuestros.	El nuestro, los nuestros.	Il nóstro.	I nóstri.
Vuestro, vuestros.	El vuestro, los vuestros.	} Il vóstro.	I vóstri.
Su de V., sus-de V.	El de V., los de V.		
Su, sus.	El suyo, los suyos.	Il lóro.	I lóro.
Sus libros, espejos, fracs.		I suói líbri, spécchi, ábiti.	
Nuestros libros, espejos, fracs.		I nóstri líbri, spécchi, ábiti.	
Sus libros de ellos, espejos, fracs.		I lóro líbri, spécchi, ábiti.	
¿ Qué libros, espejos, fracs ?		Quáli (ó quái) líbri, spécchi, ábiti ?	
¿ Qué? ¿ cuales ?		Quáli? (quái?)	
Aquellos libros.		Quéi (ó que') líbri.	
Aquellos fracs.		Quégli ábiti.	
Aquellos espejos.		Quégli spécchi.	
¿ Qué libros tiene V ?		Quáli líbri avéte? (ó ha Èlla ?)	
Tengo los hermosos libros de sus buenos vecinos de V.		Ho i béi líbri déi vóstri buóni vicini.	
¿ Tengo yo sus pequeñas botas ?		Ho ío i suói píccoli stiváli ?	
V. no tiene sus pequeñas botas, pero sus grandes botas.		Èlla non ha i suói píccoli stiváli, ma i suói stiváli grándi.	
¿ Qué espejos tengo yo ?		Quáli spécchi ho ío ?	
V. tiene los bonitos espejos de sus hermanos de V.		Èlla ha i bégli spécchi de' suói fratélli.	
¿ Tiene V. los grandes martillos de los carpinteros ?		Ha Èlla i grándi martélli déi legnaiuóli ?	
No tengo sus grandes martillos, pero tengo sus grandes clavos.		Non ho i lóro grándi martélli, ma ho i lóro gran chiódi.	
¿ Tiene su hermano de V. mis fusiles de madera ?		Ha súo fratélló i miéi schióppi di légno ?	
El no tiene sus fusiles de madera de V.		Non ha i vóstri schióppi di légno.	
¿ Cuales tiene él ?		Quáli ha égli ?	

(6) Por evitar la ambigüedad se dice en la tercera persona *di lui* en vez de *súo, suói*. — Ej. : Pablo ama á Pedro y sus niños, *Páolo áma Pié-tro é i figliuóli di lui*; si se pusiera *i suói*, se podría creer que Pablo ama á Pedro y á sus propios niños. (Vease nota, 2a. Lec, 22a).

¿ Tiene V. los hermosos pará- guas de los Francéses ? No tengo sus hermosos pará- guas, pero tengo sus hermosos bastones de ellos.	Ha Élla i bégli ombrélli déi Francési ? Non ho i lóro bégli ombrélli, ma i lóro béi bastóni.
--	---

Mis bueyes. Sus asnos de ellos. Sus caballos. De mis jardines. De sus caballos de V. De vuestros caballos. ¿ Tiene V. los árboles de mis jardines ? No tengo los árboles de sus jar- dines de V. De mis amenos jardines. De mis hermosos caballos. No tengo sus pañuelos de algo- don de V., pero tengo sus her- mosos vestidos de paño de V. El pan, los panes. Grato, delicioso, ameno.	I miéi buói. I lóro ásini. I suói caválli. Déi ó de' miéi giardíni. Déi ó de' vóstri (suói) caválli. Ha Élla gli álberi déi miéi giardíni ? Non ho gli álberi déi suói giar- díni. Déi miéi améni giardíni. De' miéi béi caválli. Non ho i vóstri fazzolétti di co- lóna, ma ho i vóstri ábiti di pánno. Il páne, i páni. Vezzósó, dilettévole, améno.
---	---

TEMAS.

16.

¿ Tiene V. los guantes? — Si, señor, tengo los guantes. — ¿ Tiene V. mis guantes? — No, señor, no tengo sus guantes de V. — ¿ Tengo yo sus espejos de V? — V. tiene mis espejos. — ¿ Tengo yo sus hermosos pañuelos de V? — V. no tiene mis hermosos pañuelos. — ¿ Qué pañuelos tengo yo? — V. tiene los bonitos pañuelos de sus amigos de V. — ¿ Tiene el extranjero nuestros buenos cortaplumas? — El no tiene nuestros buenos cortaplumas, pero nuestros buenos buques. — ¿ Quién tiene nuestros bellos caballos? — Nadie tiene nuestros bellos caballos, pero alguien tiene sus hermosos bueyes de V. — ¿ Tiene su amigo de V. los árboles de sus jardines de V? — El no tiene los árboles de mis jardines, pero tiene sus bellos billetes de V. — ¿ Tiene V. el heno de los caballos? — No tengo su heno, pero sus herraduras (*i lóro férrí*). — ¿ Tiene el sastre mis bellos botones de oro? — El no tiene sus bellos botones de oro de V., pero sus bellos hilos (*filí*) de oro de V. — ¿ Qué tiene el marinero? — El tiene sus hermosos buques. — ¿ Tiene él mis bastones ó mis fusiles? — El no tiene ni sus bastones ni sus fusiles

de V. — ¿Quién tiene los buenos chalecos del sastre? — Nadie tiene sus chalecos, pero alguien tiene sus botones de plata. — ¿Tiene el muchacho del Francés mis buenos paraguas? — No tiene sus buenos paraguas de V., pero sus buenos cuchillos de V. — ¿Tiene el zapatero mis botas de cuero? — Tiene sus botas de cuero de V. — ¿Qué tiene el capitán? — El tiene sus buenos marineros. — ¿Qué tiene su librero de V? — El tiene sus buenos libros. — ¿Qué libros tiene V? — Tengo los hermosos libros de nuestros librerros.

47.

¿Qué colchones tiene el marinero? — Tiene los buenos colchones de su capitán. — ¿Qué jardines tiene el Francés? — Tiene los jardines de los Ingleses. — ¿Qué criados tiene el Inglés? — Tiene los criados del Francés. — ¿Qué tiene su muchacho de V? — El tiene sus bonitos pájaros. — ¿Qué tiene el mercader? — El tiene nuestros hermosos cofres. — ¿Qué tiene el panadero? — El tiene nuestros hermosos asnos. — ¿Tiene él nuestros clavos ó nuestros martillos? — No tiene nuestros clavos ni nuestros martillos, pero tiene nuestros buenos panes. — ¿Tiene sus martillos de hierro el carpintero? — No tiene sus martillos de hierro, pero sus clavos de hierro. — ¿Qué bizcochos tiene el panadero? — El tiene los bizcochos de sus amigos. — ¿Tiene nuestro amigo nuestros hermosos cortaplumas? — El no tiene nuestros hermosos cortaplumas. — ¿Cuales tiene él? — El tiene los pequeños cortaplumas de sus mercaderes. — ¿Qué espejos tiene su criado de V? — Tiene los espejos de sus buenos mercaderes. — ¿Tiene su amigo de V. los cuchillitos de nuestros mercaderes? — No tiene sus cuchillitos, pero sus candeleros de oro. — ¿Tiene V. estos billetes? — No tengo estos billetes, pero estos cuchillos de plata. — ¿Tiene el hombre este billete ó aquel? — No tiene ni este ni aquel. — ¿Tiene él su libro de V. ó el de su amigo de V? — No tiene el mio ni el de mi amigo; él tiene el suyo. — ¿Tiene su amigo de V. el vino que tengo ó el que V. tiene? — El no tiene el que V. tiene ni el que yo tengo. — ¿Qué vino tiene él? — El tiene el de sus mercaderes. — ¿Tiene V. el saco que mi criado tiene? — No tengo el saco que su criado de V. tiene. — ¿Tiene V. el pollo que mi cocinero tiene ó el que tiene el rústico? — No tengo ni el que su cocinero de V. tiene, ni el que tiene el rústico. — ¿Tiene frío ó calor el labrador? — No tiene ni frío ni calor

## LECCION DÉCIMA.

### Lezione Décima.

#### DE LOS AUMENTATIVOS.

Dos suertes de aumentativos hay en italiano, á saber :

1º En *one*, para expresar un cosa mas grande ó mas fuerte. Ej. :

El sombrero.	El sombrero.		Il cappélllo.	Il cappellóne.
El libro.	El librote.		Il libro.	Il libróne.
La sala.	La sala grande.		La sála.	Il salóne.
La casa.	La casa vasta.		La cása.	Il casóne.

*Obs. A.* — Siempre son masculinos los aumentativos en *one*, bien que el sustantivo radical sea femenino.

La puerta.	La grande puerta.		La pórtá.	Il portóne.
El cuarto.	El grande cuarto.		La cámara.	Il cameróne.

2º En *accia* por el masculino, *accia* por el femenino, cuando se quiere indicar al mismo tiempo la amplitud, una mala calidad ó condicion solamente.

El sombrero.	El sombrero.		Il cappélllo.	Il cappelláccio.
La mesa.	La mesucha.		La távola.	La tavoláccia.
La casa.	La casucha.		La cása.	La casáccia.

*Obs. B.* — La terminacion *ame*, en algunos sustantivos, indica que el objeto designado se halla en grande cantidad, por ejemplo : *Gentáme*, mucha gentuza ; *ossáme*, muchos huesos.

Hay, sin embargo, sustantivos que llevan todas estas terminaciones, sin que, por eso, sean aumentativos, Ej. : *Il bastóne*, el baston ; *lo stáme*, el estambre ; *il láccio*, el nudo, lazo ; *la fáccia*, la faz.

#### DE LOS DIMINUTIVOS.

Hay igualmente dos suertes de diminutivos, á saber :

1º En tono amable ó lisonjero, en *ino*, *etto*, *ello*, con sus femeninos ; Ej. : de *póvero*, pobre, se hacen :

Pobrecito.		Poveríno, poverétto, poverélllo.
Pobrecita.		Poverína, poverétta, poverélla.

2º En sentido de compasion ó piedad, en *uccio*, *uzzo*, *icciuolo*, con sus femeninos ; así, segun el primer ejemplo :

El pobrecito.		L'uomúccio, uomúzzo, uomiciuólo.
---------------	--	----------------------------------

*Obs. C.* Los diminutivos en *ino* y en *ina* indican algo de gracioso, lindo ó lisonjero, Ejemplo : el lindo principito, *il bel principino* ; la

linda princesita, *la bella principessina* (de *principe, principessa*); la mesita, *il tavolino* (de *tavola*); la linda casita, *il casino* (de *casa*); el cuartito, *il camerino* (de *cámara*); la gorrita, *il berrettino* (de *berretta*); el lindo perrito, *il cagnolino* (de *cane, cagna*).

Obs. D. Estos ejemplos sirven igualmente para probar que algunos substantivos femeninos toman el diminutivo *ino*, y se hacen masculinos.

*Los de, estos, aquellos.*

¿Tiene V. mis libros ó los del hombre?

No tengo los de V., tengo los del hombre.

*Quèlli, quégli, quèi, que'.*

Ha Èlla i miéi líbri o quèlli dell' uómo?

Non ho i suói, ho quèlli dell' uómo.

*Los que.*

¿Tiene V. los libros que tengo? Tengo los que V. tiene.

¿Tiene el Inglés los cuchillos que V. tiene ó los que tengo yo?

No tiene los que V. tiene, ni los que yo tengo.

¿Qué cuchillos tiene él?

Tiene los suyos.

*Quèlli, quégli (quèi, que')  
che ó cùi.*

Ha Èlla (avéte) i líbri che ho ío? Ho quèlli che ha Èlla (che avéte vói).

Ha l'Inglése i coltèlli che avéte vói o quèlli che ho ío?

Non ha nè quèlli che avéte vói, nè quèlli che ho ío.

Quáli coltèlli ha égli?

Ha i suói.

Estos libros.

Aquellos libros.

Aquellos vestidos.

Aquellos espejos.

¿Tiene V. estos libros ó aquellos?

Quèsti líbri.

Quèi líbri.

Quégli ábiti.

Quégli spécchi.

Avéte quèsti líbri o quèlli?

*Estos* (plur. de *este*).

*Aquellos* (plur. de *aquel*).

¿Tengo yo estos ó aquellos? V. tiene estos, V. no tiene aquellos.

¿Tengo yo los espejos de los Francéses ó los de los Ingléses?

V. no tiene ni los unos ni los otros.

*Quèsti.*

*Quèlli (quèi, quégli).*

Ho ío quèsti o quèlli? Avéte quèsti, non avéte quèlli.

Ho ío gli spécchi déi Francési o quèlli degl' Inglési?

Non avéte nè quèsti nè quèlli.

¿ Tiene el hombre estos basto- nes ó aquellos ?	Ha l'uómo quésti bastóni o quéli ?
El tiene estos, él no tiene aquel- los.	Ha quésti, non ha quéli.
¿ Tiene V. sus fusiles ó los míos ?	Ha Élla i suói schiòppi o i miéi ?
No tengo ni los de V. (ni los míos, pero tengo los de nues- tros buenos amigos.	Non ho nè i suói nè i miéi, ma ho quéli déi nóstri buóni amíci.

Uno, un.	Un libro.	Úno, un.	Un líbro.
Bueno, buen.	Buen pan.	Buóno, buón.	Buón páne.
Bello, hermoso.	Bello caballo.	Bélló, bel.	Bel caválla.
Grande, gran.	Grande valor.	Gránde, gran.	Gran corággio.
Santo, san.	San Pedro.	Sánto, san.	San Piétro.
Aquel, este.	Este perro.	Quélló, quésto.	Quésto cáne.

Obs. E. De estos adjetivos, los dos primeros pierden su última vocal, los demas su última sílaba, cuando preceden una palabra que empieza por consonante (excepto *s* seguida de consonante).

Pero cuando ellos preceden una palabra que empieza por vocal, pierden la última letra, que se reemplaza con un apóstrofo. Ej :

El bello árbol.	Il bell' álbero.
El grande árbol.	Il grand' álbero.

Obs. F. La supresion de una letra ó de una sílaba, jamás tiene cabida ante un nombre femenino, ni ante un masculino plural, excepto *grande*, pues se dice :

Grandes libros.	Gran líbri.
Pero se dice :	
Un grande hombre.	Un grand' uómo.
Grandes hombres.	Grándi uómini.

Obs. G. Puede emplearse en el plural el adjetivo *bello*, como sigue :

Bellos, hermosos.	}	Bélli.
		Béi ó be'.
		Bégli (ante vocal ó <i>s</i> seguida de consonante).

TEMAS.

18.

¿ Tiene V. estos billetes ó aquellos ? — No tengo ni estos ni aquellos. — ¿ Tiene V. los caballos de los Francésés ó los de los Inglésés ?

—Tengo los de los Ingleses, pero no tengo los de los Franceses. —  
¿ Qué bueyes tiene V ? — Tengo los de los extranjeros. — ¿ Tiene  
V. los cofres que tengo yo ? — No tengo los que V. tiene, pero los  
que tiene su hermano de V. — ¿ Tiene su hermano de V. sus bizco-  
chos de V. ó los míos ? — Él no tiene ni los de V. ni los míos. —  
¿ Qué bizcochos tiene él ? — Él tiene los suyos. — ¿ Qué caballos  
tiene su amigo de V ? — El tiene los que yo tengo. — ¿ Tiene su  
amigo de V. mis libros ó los suyos ? — Él no tiene ni los de V. ni  
los suyos, pero tiene los del capitán. — ¿ Tengo yo sus chalecos de  
V. ó los de los sastres ? — V. no tiene ni estos ni aquellos. —  
¿ Tengo yo nuestros asnos ? — V. no tiene los nuestros, pero los  
de nuestros vecinos. — ¿ Tiene V. los pájaros de los marineros ?  
— No tengo los pájaros de ellos, pero sus hermosos bastones. —  
¿ Qué vasos (*il bicchiere*) tiene su muchacho de V ? — El tiene  
los míos. — ¿ Tengo yo mis botas ó las de los zapateros ? — V. no  
tiene las de V., pero las de ellos.

19.

¿ Qué leche tiene el hombre ? — Tiene la nuestra. — ¿ Tiene él  
nuestro café ? — No lo tiene. — ¿ Tiene V. nuestros vestidos ó los  
de los extranjeros ? — No tengo los de V., pero los de ellos. —  
¿ Tiene nuestros martillos ó los de nuestros amigos su carpintero  
de V ? — El no tiene los nuestros ni los de nuestros amigos. —  
¿ Qué clavos tiene él ? — El tiene sus buenos clavos de hierro. —  
¿ Tiene alguien los buques de los Ingleses ? — Nadie tiene los de  
los Ingleses, pero alguien tiene los de los Franceses. — ¿ Quién  
tiene los pollos del cocinero ? — Nadie tiene sus pollos, pero  
alguien tiene su manteca. — ¿ Quién tiene su queso ? — Su mu-  
chacho lo tiene. — ¿ Quién tiene mi viejo fusil ? — El marinero lo  
tiene. — ¿ Tengo yo el saco del rústico ? — V. no tiene su saco,  
pero su grano. — ¿ Qué fusiles tiene el Inglés ? — El tiene los que  
V. tiene. — ¿ Qué paraguas tiene el Francés ? — El tiene los que  
su amigo tiene. — ¿ Tiene él nuestros libros ? — Él no tiene los  
nuestros, pero los que tiene su vecino. — ¿ Tiene hambre el mu-  
chacho del mercader ? — No tiene hambre, pero sed. — ¿ Tiene  
frio ó calor su amigo de V ? — No tiene ni frio ni calor. —  
¿ Tiene él miedo ? — No tiene miedo, pero vergüenza. — ¿ Tiene  
los pájaros de nuestros criados el joven ? — No tiene sus pájaros  
de ellos, pero su jabon. — ¿ Qué cortaplumas tiene él ? — Tiene  
los de sus viejos mercaderes. — ¿ Tiene V. algo bueno ó malo ? —  
Nada tengo de bueno ni de malo, pero tengo algo de bello. —  
¿ Qué tiene V. de bello ? — Tengo el bello buey de nuestros  
cocineros. — ¿ No tiene V. su hermoso carnero de ellos ? — No,  
señor, no lo tengo.

## LECCION UNDÉCIMA.

### Lezione Undécima.

El peine.		Il péttine.
El peinecito.		Il pettinfino, il pícolo péttine.
El vaso.		Il bicchiére.
¿ Tiene V. mis peinecitos ?		Ha Èlla i miéi pícoli péttini (pettiníni) ?

La nariz.		Il náso ( <i>masc.</i> ).
El bosque, la selva.		Il bóscó, la sélva; <i>plur.</i> : i bós- chi, le sélve.
El trabajo, el labor.		Il lavóro, il traváglio.
La joya.		Il gioiéllo ( <i>masc.</i> ).

<i>Los.</i>	<i>Li, gli.</i>
¿ Tiene él mis bonitos vasos ?	Ha égli i miéi béi bicchiéri ?
Los tiene.	Égli li ha, ó Li ha.
¿ Los tengo yo ?	Li ho ío ?
V. los tiene.	Èlla li ha.
	Vói li avéte.
V. no los tiene.	Èlla non li ha.
	Vói non li avéte.
¿ Tiene el hombre mis hermosas joyas ?	Ha l'uómo i miéi béi gioiéli ?
El no las tiene.	Non li ha.
¿ Las tiene el muchacho ?	Li ha il ragázzo ?
Los hombres las tienen.	Gli uómini li háno.
¿ Las tienen los hombres ?	Li háno gli uómini ?

<i>Ellos.</i>	<i>Èglino, éssi (éi, e').</i>
Ellos las tienen.	Èglino li háno.
Ellos no las tienen.	Èssi non li háno.
¿ Quién las tiene ?	Chi li ha ?

El Aleman.	Los Alemanes.		Il Tedéscó.	I Tedéschi.
El Turco.	Los Turcos.		Il Túrcó.	I Túrchí.
El Italiano.	Los Italianos.		L'Italiáno.	G' Italiáni.
El Español.	Los Españoles.		Lo Spagnuólo.	Gli Spagnuóli.
El Ruso.	Los Rusos.		Il Rússó.	I Rússi.
El Americano.	Los Americanos.		L'Americáno.	Gli Americáni.
	Los vestidos.		I vestíti.	
			Gli ábiti.	

<p><i>Del.</i> <i>De los.</i></p> <p>Del vino. Del pan. Del azucar. Del dinero. Del oro. De los libros. De los botones.</p>	<p>SING. <i>Del, d'ello, dell'.</i> PLUR. <i>Déi, dégli, degl', délle.</i></p> <p>Del vino. Del páne. Déllo zúcchero. Del danáro. Dell' óro. Déli líbri. Déli bottóni.</p>
<p>De los hombres. De los amigos. De los vestidos.</p>	<p>Dégli uómini. Dégli amíci. Dégli ábiti.</p>

*Obs. A.* Como en español, se dice en italiano en sentido partitivo indefinido, sin artículo :

<p>Vino. Pan.</p>	<p>Vino. Páne (1).</p>
-----------------------	----------------------------

*Obs. B.* Pero en sentido partitivo definido (2), se expresa el artículo por *del, d'ello, déi, de', délle.*

<p>¿Tiene V. vino? Tengo vino. ¿Tiene paño aquel hombre? El tiene paño.</p>	<p>Avéte del vino? Ho del vino. Ha del páanno quell' uómo? Ha del páanno (3).</p>
---	---

(1) Ej. : Vino y pan me bastan, *vino e páne mi bástano*. Yo bebo vino y V. bebe agua, *io bévo vino e vói bevéte ácqua*. No hemos visto soldados, *non abbiámo vedúto soldáti*. Para escribir bien es menester servirse de buen papel y buena tinta, *per béne scrívere bisógna adoperáre buóna cárta e buón inchióstro*. Los probres se hallan menudo reducidos á mala carne, *i póveri sóno spéssu ridótti a cattíva cárne*.

(2) Ej. : Deme V. pan, *dátemi del páne*. He cerrado algunos libros en este baul y tengo de ellos en mi saco, *ho serráto déi líbri in quésto baúle e ne ho nel mío sácco*.

(3) Generalmente el artículo definido, en el genitivo, indicando que se trata de un objeto que se une á otro objeto determinado; del mismo modo en el sentido partitivo, el artículo indica que se habla de una parte uniéndose á un todo, á un conjunto determinado ó conocido. De ahí resulta el uso, frecuente en este caso, en italiano, del artículo que equivale la mayor parte del tiempo entonces á *una parte del, un poco de, algunos*, ideas sobrentendidas.

¿Tiene él libros?  
Tiene algunos libros.  
¿Tiene V. dinero?  
Tengo dinero.

Ha égli líbri?  
Ha déi líbri (4).  
Avéte danáro?  
Ho danáro.

*No.*

No tengo vino.  
El no tiene dinero.  
V. no tiene libros.  
Ellos no tienen amigos.

*Non.*

Non ho víno.  
Non ha danáro.  
Èlla non ha líbri.  
Non avéte líbri.  
Non háanno amíci.

Del buen vino.  
Del mal queso.  
Excelente vino.  
Excelente café.  
Buenos libros.  
Bellos vasos.  
Hermosos vestidos.  
Vino viejo.

Del buón víno.  
Del cattívo formággio.  
Víno eccellénte.  
Eccellénte caffè.  
Buóni líbri.  
Béi bicchiéri.  
Bégli ábiti.  
Víno véccchio.

¿Tiene V. buena manteca?  
No tengo buena manteca, pero tengo excelente queso.  
¿Tiene buenos libros este hombre?  
No tiene buenos libros.  
¿Tiene bellos guantes el mercader?  
No tiene bellos guantes, pero tiene bonitas joyas.  
¿Qué tiene el panadero?  
Tiene pan excelente.  
El pintor.  
Carbon.  
El pincel.  
El cuadro ó retablo.  
El lápiz.

Ha Èlla buón búrro?  
Avéte buón búrro?  
Non ho buón búrro, ma ho eccellénte formággio.  
Ha buóni líbri quest' uómo?  
Non ha buóni líbri.  
Ha béi guánti il mercánte?  
Non ha béi guánti, ma ha béi gioiéli.  
Che cósá ha il fornáio?  
Ha del páne eccellénte.  
Il pittóre.  
Carbóne.  
Il pennélló.  
Il quádro.  
La matíta (*femenino*), il lápís.

(4) Es de observar, en este ejemplo, que en la pregunta no se trata sino de la especie, mientras que en la respuesta se habla de cierta cantidad.

TEMAS.

20.

¿Tiene V. mis hermosos vasos? — Los tengo. — ¿Tiene V. los hermosos caballos de los Ingleses? — No los tengo. — ¿Qué bastones tiene V? — Tengo los de los extranjeros. — ¿Quién tiene mis peñecitos? — Mis muchachos los tienen. — ¿Qué cuchillos tiene V? — Tengo los de sus amigos de V. — ¿Tengo yo sus buenos fusiles de V? — V. no los tiene, pero sus amigos de V. los tienen. — ¿Tiene V. mis bonitos pájaros ó los de mis hermanos? — No tengo los de V. ni los de sus hermanos de V, pero tengo los míos. — ¿Qué buques tienen los Alemanes? — Los Alemanes no tienen buques. — ¿Tienen nuestros hermosos colchones los marineros? — No los tienen. — ¿Los tienen los cocineros? — Ellos los tienen. — ¿Tiene sus bellos libros de V. el capitán? — El no los tiene. — ¿Los tengo yo? — V. los tiene, V. no los tiene. — ¿Los tiene el Italiano? — Él los tiene. — ¿Tienen los Turcos nuestros hermosos fusiles? — Ellos no los tienen. — ¿Los tienen los Españoles? — Ellos los tienen. — ¿Tiene el Aleman los bonitos paraguas de los Españoles? — Él los tiene. — ¿Los tiene él? — Si, señor, él los tiene. — ¿Tiene el Italiano nuestros bellos guantes? — Él no los tiene. — ¿Quién los tiene? — El Turco los tiene. — ¿Tiene el sastre nuestros chalecos ó los de nuestros amigos? — No tiene ni estos ni aquellos. — ¿Qué vestidos tiene él? — Tiene los que tienen los Turcos. — ¿Qué perros tiene V? — Tengo los que tienen mis vecinos.

21.

¿Tiene V. leña? — Tengo leña. — ¿Tiene jabon su hermano de V? — Él no tiene jabon. — ¿Tengo yo carnero? — V. no tiene carnero, pero V. tiene buey. — ¿Tienen sus amigos de V. dinero? — No tienen dinero. — ¿Tienen ellos leche? — No tienen leche, pero tienen excelente manteca. — ¿Tengo yo fuego? — V. no tiene fuego, pero V. tiene carbon. — ¿Tiene paño el mercader? — No tiene paño, pero bonitos vestidos. — ¿Tienen plata los Ingleses? — No tienen plata, pero tienen excelente hierro. — ¿Tiene V. buen café? — No tengo buen café, pero excelente vino. — ¿Tiene buenos libros el mercader? — Tiene buenos libros. — ¿Tiene leche el jóven? — No tiene leche, pero excelente té. — ¿Tienen los Franceses buenos guantes? — Tienen excelentes guantes. — ¿Tienen ellos pájaros? — No tienen pájaros, pero tienen bonitas joyas. — ¿Quién tiene los bellos pinceles de los Ingleses? — Sus amigos los tienen. — ¿Quién tiene los buenos bizcochos de los panaderos? — Los marineros de nuestros capitanes los tienen. — ¿Tienen ellos nuestros vestidos? — Si, señor, ellos los tienen. — ¿Qué tienen los

Italianos? — Tienen hermosos cuadros. — Qué tienen los Españoles? — Tienen hermosos asnos. — ¿Qué tienen los Alemanes? — Tienen excelente grano.

22.

¿Tiene V. amigos? — Tengo amigos. — ¿Tienen fuego sus amigos de V? — Tienen fuego. — ¿Tienen buenas botas los zapateros? — No tienen buenas botas, pero excelente cuero. — ¿Tienen buenos chalecos los sastres? — No tienen buenos chalecos, pero excelente paño. — ¿Tiene paraguas el pintor? — No tiene paraguas, pero tiene hermosos cuadros. — ¿Tiene él los cuadros de los Francéses ó los de los Italianos? — No tiene ni estos ni aquellos. — ¿Cuales tiene él? — Tiene los de sus buenos amigos. — ¿Tienen los Rusos algo de bueno? — Tienen algo de bueno. — ¿Qué tienen ellos de bueno? — Tienen buenos bueyes. — ¿Tiene alguien mis peñecitos? — Nadie los tiene. — ¿Quién tiene los hermosos pollos del paisano? — Sus cocineros de V. los tienen. — ¿Qué tienen los panadero? — Tienen excelente pan. — ¿Tienen vino viejo sus amigos de V? — No tienen vino viejo, pero buena leche. — ¿Tiene alguien sus candeleros de oro de V? — Nadie los tiene.

LECCION DUODÉCIMA.

*Lezióne Duodécima.*

*De él, de ella, de ellos, de ellas, algunos, unos, algunas, unas, lo, la, los, las.* | *Ne* (va siempre ante el verbo, excepto al infinitivo, participio, gerundio é imperativo).

¿Tiene V. vino?	Ha Ella vino?
De él tengo.	Avéte vino ó del vino?
¿Tiene V. pan?	Ne ho.
No tengo de él.	Avéte páne?
¿Tiene V. buen vino?	Non ne ho.
Tengo bueno.	Ha Ella buón vino?
Tengo bueno de él.	Avéte buón vino?
¿Tengo yo buen paño?	Ne ho di buóno.
V. no tiene bueno.	Ne ho del buóno.
¿Tiene azucar el mercader?	Ho io buón páno?
Tiene azucar.	Ella non ne ha di buóno.
Tiene de él.	Non ne avéte di buóno.
No lo tiene.	Ha zúcchero il mercánte?
¿Tiene él buen azucar?	Ha zúcchero.
Lo tiene bueno.	Ne ha.
No lo tiene bueno.	Non ne ha.
¿Tengo yo sal?	Ha égli buón zúcchero?
V. tiene sal.	Ne ha del buóno.
V. no tiene sal.	Non ne ha di buóno.
V. la tiene.	Ho io sále?
V. no la tiene.	Avéte sále.
¿Tiene V. botas?	Non avéte sále.
Tengo botas.	Ne avéte.
No tengo botas.	Non ne avéte.
Las tengo.	Avéte stiváli?
No las tengo.	Ho stiváli.
¿Tiene el hombre buenos caballos?	Non ho stiváli.
Los tiene buenos.	Ne ho.
No los tiene buenos.	Non ne ho.
¿Tiene él bonitos cuchillos?	Ha l'uómo buóni caváli?
	Ne ha déi buóni.
	Non ne ha di buóni.
	Ha égli búi coltéli?

Los tiene bonitos.	Ne ha di bélli.
No los tiene bonitos.	Non ne ha di bélli.
¿Tiene él dinero?	Ha égli danáro?
Lo tiene.	Ne ha.
No lo tiene.	Non ne ha.
¿Tienen buena manteca nues- tros amigos?	Hánno buón búrru i nóstri amíci?
La tienen buena.	Ne hánno di buóno.
¿Tiene V. buenos ó malos libros?	Ha Èlla buóni o cattívi líbri?
Los tengo buenos.	Ne ho déi buóni.
¿Tiene V. buen ó mal pan?	A véte buóno o cattívo páne?
Lo tengo bueno.	Ne ho del buóno.
¿Quién tiene mal vino?	Chi ha cattívo víno?
Nuestro mercader lo tiene.	Ne ha il nóstro mercánte.

¿Qué pan tiene el panadero?	Qual páne ha il fornáio?
Lo tiene bueno.	Ne ha del buóno.
¿Qué botas tiene el zapatero?	Quáli stiváli ha il calzoláio?
Las tiene buenas.	Ne ha déi buóni.
El sombrerero.	Il cappelláio.
El carpintero-ebanista.	Il falegnáme.

Uno, un.

{ Un (ánte consonante ó  
vocal).  
Úno (ánte s seguida de con-  
sonante). (1)

DECLINACION DEL ARTÍCULO INDEFINIDO MASCULINO

Nom.	uno.	Nom.	úno.
Gen.	de uno.	Gen.	d'úno.
Dat.	á uno.	Dat.	ad úno.
Ac.	uno.	Acc.	úno.
Abl.	con, por uno.	Abl.	da úno.

Un caballo.	Un caválo.
¿Tiene V. un libro?	Ha Èlla (avéte) un líbro?
Tengo un libro.	Ho un líbro.
¿Tiene V. un vaso?	Ha Èlla (avéte) un bicchiére?
No tengo vaso.	Non ho bicchiére.
Tengo uno.	Ne ho úno.
¿Tiene V. un buen caballo?	Ha Èlla un buón caválo?
Tengo un buen caballo.	Ho un buón caválo.

(1) No debe confundirse el artículo indefinido con el adjetivo numeral úno. Veanse los ejemplos siguientes.

Tengo uno bueno.	Ne ho úno buóno.
Tengo dos buenos.	Ne ho dúe buóni.
Tengo dos buenos caballos.	Ho dúe buóni caválli.
Tengo tres buenos.	Ne ho tre buóni.
¿Tengo yo un fusil?	Ho úno (art. indefinido) schióppo?
V. tiene un fusil.	Élla ha úno schióppo.
V. tiene uno.	Élla ne ha úno (adj. numeral).
V. tiene uno bueno.	Élla ne ha úno buóno.
V. tiene dos buenos.	Élla ne ha dúe buóni.
¿Tiene un amigo su hermano de V?	Ha un amíco súdo fratélló?
Tiene un amigo.	Ha un amíco.
Tiene uno.	Ne ha úno.
Tiene uno bueno.	Ne ha úno buóno.
Tiene dos buenos.	Ne ha dúe buóni.
Tiene tres buenos.	Ne ha tre buóni.
Cuatro.	Quáttro.
Cinco.	Cínque.
¿Tiene su amigo de V. un hermoso cuchillo?	Ha il vóstro amíco un bel coltélló?
Tiene uno.	Ne ha úno.
No lo tiene.	Non ne ha.
Tiene dos.	Ne ha dúe.
Tiene tres.	Ne ha tre.
Tiene cuatro.	Ne ha quáttro.
¿Tiene V. cinco buenos caballos?	Avéte cínque buóni caválli?
Tengo seis.	Ne ho séi.
Tengo seis buenos y siete malos.	Ne ho séi buóni e sétte cattívi.
¿Quién tiene un buen paraguas?	Chi ha un béll' ombrelló?
El mercader tiene uno.	Il mercánte ne ha úno.

TEMAS.

23.

¿Tiene V. sal? — Tengo de ella. — ¿Tiene V. café? — No tengo de él. — ¿Tiene V. buen vino? — Lo tengo bueno. — ¿Tiene V. buen paño? — No tengo buen paño, pero tengo buena plata. — ¿Tengo yo azúcar? — V. no lo tiene bueno. — ¿Tiene buena miel el hombre? — La tiene. — ¿Tiene él buen queso? — No lo tiene. — ¿Tiene dinero el Americano? — Lo tiene. — ¿Tienen queso los Francéses? — No lo tienen. — ¿Tienen buena leche los Inglesés? — No tienen buena leche, pero tienen excelente manteca. — ¿Quién tiene buen jabon? — El mercader lo tiene. — ¿Quién tiene buen pan? — El panadero lo tiene. — ¿Tiene carbon el estrangero? — No lo tiene. — ¿Tiene él paño? — Lo tiene. —

¿Qué arroz tiene V? — Lo tengo bueno. — ¿Qué heno tiene el caballo? — Lo tiene bueno. — ¿Qué cuero tiene el zapatero? — Lo tiene excelente. — ¿Tiene V. joyas? — No tengo de ellas. — ¿Quién tiene joyas? — El mercader tiene. — ¿Tengo yo botas? — V. tiene botas. — ¿Tengo yo sombreros? — V. no tiene sombreros. — ¿Tiene buenos cuchillos su amigo de V? — Los tiene buenos. — ¿Tiene él buenos bueyes? — El no los tiene buenos. — ¿Tienen los Italianos hermosos caballos? — No los tienen hermosos. — ¿Quién tiene hermosos asnos? — Los Españoles los tienen.

24.

¿Tiene el capitán buenos marineros? — Los tiene buenos. — ¿Tienen los marineros buenos colchones? — No los tienen buenos. — ¿Quién tiene buenos bizcochos? — El panadero de nuestro buen vecino los tiene. — ¿Tiene él pan? — No lo tiene. — ¿Quién tiene buenas cintas? — Los Francéses las tienen. — ¿Quién tiene excelentes clavos de hierro? — El carpintero los tiene. — ¿Tiene él martillos? — Los tiene. — ¿Qué martillos tiene él? — Los tiene de hierro. — ¿Qué tiene su hermano de V? — No tiene nada. — ¿Tiene él frío? — No tiene ni frío ni calor. — ¿Tiene él miedo? — No tiene miedo. — ¿Tiene él vergüenza? — No tiene vergüenza. — ¿Qué tiene él? — Tiene hambre. — ¿Quién tiene hermosos guantes? — Yo los tengo. — ¿Quién tiene bellos cuadros? — Los Italianos los tienen. — ¿Tienen los pintores hermosos jardines? — Los tienen hermosos. — ¿Tiene el sombrerero buenos ó malos sombreros? — Los tiene buenos. — ¿Tiene el carpintero buena ó mala madera? — La tiene buena. — ¿Quién tiene bonitas joyas? — Los muchachos de nuestros mercaderes las tienen. — ¿Tienen ellos pájaros? — No los tienen. — ¿Tiene V. té? — No lo tengo. — ¿Quién lo tiene? — Mi doméstico lo tiene. — ¿Tiene vestidos su criado de V? — No los tiene. — ¿Quién los tiene? — Los criados de mi vecino los tienen.

25.

¿Tiene V. un lápiz? — Tengo uno. — ¿Tiene un buen libro su muchacho de V? — Tiene uno bueno. — ¿Tiene el Aleman un buen buque? — No lo tiene. — ¿Tiene su sastre de V. un buen frac? — Tiene uno bueno. Tiene dos buenos. Tiene tres buenos. — ¿Quién tiene bellas botas? — Nuestro zapatero las tiene. — ¿Tiene un hermoso perro el capitán? — Tiene dos. — ¿Tienen dos hermosos caballos sus amigos de V? — Tienen cuatro. — ¿Tiene el jóven un buen ó mal fusil? — No lo tiene bueno. Tiene uno malo. — ¿Tiene V. un tapon? — No tengo. — ¿Tiene su amigo de V. un buen sacacorchos? — Tiene dos. — ¿Tengo yo un amigo? — V. tiene uno bueno. V. tiene dos buenos. V. tiene tres buenos. Su

hermano de V. tiene cuatro buenos. — ¿Tiene un clavo de hierro el carpintero? — Tiene seis clavos de hierro. Él tiene seis buenos y siete malos. — ¿Quién tiene buen buey? — Nuestro cocinero lo tiene. — ¿Quién tiene cinco buenos caballos? — Nuestro vecino tiene seis. — ¿Tiene grano el paisano? — Lo tiene. — ¿Tiene él espejos? — No los tiene. — ¿Quién tiene buenos amigos? — Los Turcos los tienen. — ¿Tienen ellos dinero? — No lo tienen. — ¿Quién tiene su dinero? — Sus amigos lo tienen. — ¿Tienen sed sus amigos de ellos? — No tienen sed, pero hambre. — ¿Tiene pan el carpintero? — No lo tiene. — ¿Tiene un buen frac su criado de V? — Tiene uno. — ¿Tiene él esta escoba ó aquella? — No tiene ni esta ni aquella. — ¿Qué frac tiene él? — Tiene el que tiene su criado de V. — ¿Tienen los rústicos estos sacos ó aquellos? — No tienen ni estos ni aquellos. — ¿Qué sacos tienen? — Tienen los suyos. — ¿Tiene V. un buen criado? — Tengo uno bueno. — ¿Quién tiene un buen cofre? — Mi hermano tiene uno. — ¿Tiene él un cofre de cuero ó un cofre de madera? — Tiene uno de madera.

LECCION DÉCIMATERCERA.

*Lezióne Decimatérza.*

<i>¿ Cuánto? ¿Cuántos?</i>	<i>Quánto? Quánti?</i>
<i>¿ Cuánto pan?</i>	<i>Quánto páne?</i>
<i>¿ Cuánto dinero?</i>	<i>Quánto danáro?</i>
<i>¿ Cuántos cuchillos?</i>	<i>Quánti coltélli?</i>
<i>¿ Cuántos hombres?</i>	<i>Quánti uómini?</i>
<i>¿ Cuántos amigos?</i>	<i>Quánti amíci?</i>

<i>No—mas que, no—sino, solamente, solo.</i>	<i>Soltánto.</i>
	<i>Solaménte, sólo.</i>
	<i>Non—che.</i>

<i>Non—se non.</i>	
<i>No tengo mas que un amigo.</i>	<i>Ho soltánto un amíco.</i>
<i>Tengo solamente uno.</i>	<i>Ne ho solaménte úno.</i>
<i>Solo tengo un buen fusil.</i>	<i>Ho soltánto un buóno schioppo.</i>
<i>No tengo sino uno bueno.</i>	<i>Ne ho solaménte úno buóno.</i>
<i>V. no tiene mas que uno bueno.</i>	<i>Ne avéte solaménte úno buóno.</i>
<i>¿ Cuántos caballos tiene su hermano de V?</i>	<i>Quánti caválli ha vóstro fratéllo?</i>
<i>No tiene mas que uno.</i>	<i>Non ne ha che úno.</i>
<i>No tiene sino dos buenos.</i>	<i>Non ne ha se non úno.</i>
	<i>Non ne ha che dúe buóni.</i>
	<i>Non ne ha se non dúe buóni.</i>

<i>Mucho, mucho de, muchos.</i>	<i>Mólto.</i>
	<i>Mólti.</i>
	<i>Assái.</i>
<i>Mucho pan.</i>	<i>Mólto páne (assái páne).</i>
<i>Mucho pan bueno.</i>	<i>Mólto páne buóno.</i>
<i>Muchos hombres.</i>	<i>Mólti uómini (assái uómini).</i>
<i>¿ Tiene V. mucho dinero?</i>	<i>Avéte mólto danáro?</i>
<i>Tengo mucho.</i>	<i>Ne ho mólto.</i>
<i>¿ Tiene V. mucho vino bueno?</i>	<i>Ha Èlla mólto víno buóno?</i>
<i>Tengo mucho.</i>	<i>Ne ho mólto.</i>

<i>Demasiado, demasiados.</i>	<i>Tróppo.</i>
	<i>Tróppi.</i>
<i>V. tiene demasiado vino.</i>	<i>Avéte tróppo víno.</i>
<i>Ellos tienen demasiados libros.</i>	<i>Hánno tróppi líbri.</i>

¿ Tiene V. muchos libros?  
Tengo demasiados.

Avéte mólti libri?  
Ne ho tróppi.

*Bastante; bastante, es.*  
Bastante dinero.  
Bastantes cuchillos.

*Abbastánza.*  
Abbastánza danáro.  
Abbastánza coltéli.

*Poco, pocos.*

*Un poco de, algo de.*  
Un poco de paño.  
Un poco de sal.  
Pocos hombres.  
Pocos amigos.

{ *Póco* (singular).  
{ *Póchi* (plural).  
*Un póco di* (alquánto).  
Un póco di pánno.  
Un póco di sále.  
Póchi uómini.  
Póchi amíci.

*No-sino poco.*  
*No-mucho.*  
*No-muchos.*  
*Solamente poco.*

*Non-che póco.*  
*Non-mólto.*  
*Non-mólti.*  
*Solaménte póco.*

*No—casi.*

*No—mas que poco.*

No tengo sino poco dinero.  
El no tiene muchos amigos.

No tenemos mucho oro.

{ *Non—quási.*  
{ *Non—se non.*  
| *Non—che póco.*  
Non ho che póco danáro.  
Non ha mólti amíci.  
Ha póchi amíci.  
Non abbíamo móltó óro.  
Non abbíamo che póco óro.  
Non abbíamo se non póco óro.

Valor, ánimo, aliento.  
V. no tiene casi aliento.  
No tenemos muchos amigos.

Corággio, cuóre.  
Non avéte quási corággio.  
Non abbíamo mólti amíci.

¿ Tenemos?  
Nos tenemos.  
No tenemos.  
Pimienta, de la pimienta.  
Vinagre, del vinagre.

Abbíamo? Abbíamo nói?  
Abbíamo. Nói abbíamo.  
Non abbíamo.  
Pépe, del pépe (*masc.*).  
Acéto, dell' acéto.

¿Tenemos vinagre?  
Lo tenemos.  
No lo tenemos.

Abbiámo acéto?  
Ne abbiámo.  
Non ne abbiámo.

¿Tiene V. mucho dinero?  
No tengo sino poco.  
No tengo mucho.  
V. no tiene casi.  
Él no tiene mucho.  
No tenemos sino poco.  
¿Tiene V. bastante vino?  
No tengo mucho, pero bastante.  
Ocho.  
Nueve.  
Diez.  
Once.

Ha Élla móltto danáro?  
Avéte móltto danáro?  
Non ne ho che póco.  
Non ne ho móltto.  
Non ne avéte che póco.  
Non ne ha móltto.  
Non ne abbiámo che póco.  
Ha Élla abbastánza víno?  
Non ne ho móltto, ma abbastánza.  
Ótto.  
Nóve.  
Diéci.  
Úndici.

Y, é.

E.

TEMAS.

26.

¿Cuántos amigos tiene V? — Tengo dos buenos amigos. —  
¿Tiene V. ocho buenos cofres? — Tengo nueve. — ¿Tiene tres  
vestidos su criado de V? — No tiene mas que uno bueno. — ¿Tiene  
dos buenos buques el capitan? — No tiene sino uno. — Cuántos  
martillos tiene el carpintero? — No tiene sino dos buenos. —  
¿Cuántas botas tiene el zapatero? — Tiene diez. — ¿Tiene nueve  
buenos libros el jóven? — No tiene mas que cinco. — ¿Cuántos  
fusiles tiene su hermano de V? — Tiene solamente cuatro. —  
¿Tiene V. mucho pan? — Tengo mucho. — ¿Tienen mucho  
dinero los Españoles? — No tienen casi. — ¿Tiene mucho café  
nuestro vecino? — No tiene sino un poco. — ¿Tiene mucho grano  
el extranjero? — Tiene mucho. — ¿Qué tiene el Americano? —  
Tiene mucho azucar. — ¿Qué tiene el Ruso? — Tiene mucha  
sal. — ¿Tiene mucho arroz el rústico? — No tiene de él. — ¿Tiene él  
mucho queso? — No tiene casi. — ¿Qué tenemos? — Tenemos  
mucho pan, mucho vino y muchos libros. — ¿Tenemos mucho  
dinero? — No tenemos mucho, pero bastante. — ¿Tiene V. muchos  
hermanos? — Tengo uno solo. — ¿Tienen muchos amigos los  
Francéses? — No tienen casi. — ¿Tiene mucho heno nuestro  
amigo? — Tiene bastante — ¿Tiene mucho queso el Italiano? —

Tiene mucho. — ¿Tiene valor este hombre? — No lo tiene. — ¿Tiene lápices el muchacho del pintor? — Los tiene.

27.

¿Tiene V. mucha pimienta? — No tengo casi. — ¿Tiene mucho buey el cocinero? — No tiene casi buey, pero tiene mucho carnero. — ¿Cuántos bueyes tiene el Aleman? — Tiene ocho. — ¿Cuántos caballos tiene él? — No tiene sino cuatro. — ¿Quién tiene muchos bizcochos? — Nuestros marineros tienen muchos. — ¿Tenemos muchos billetes? — No tenemos casi. — ¿Cuántos billetes tenemos? — No tenemos sino tres bonitos. — ¿Tiene V. demasiada manteca? — No tengo bastante. — ¿Tienen demasiados libros nuestros muchachos? — Tienen demasiados. — ¿Tiene demasiada leche nuestro amigo? — No tiene casi, pero bastante. — ¿Quién tiene mucho dinero? — Los paisanos tienen mucho. — ¿Tienen ellos muchos guantes? — Ellos no tienen. — ¿Tiene bastante manteca el cocinero? — No tiene bastante. — ¿Tiene él bastante vinagre? — Tiene bastante. — ¿Tiene V. mucho jabon? — No tengo sino poco. — ¿Tiene mucho paño el mercader? — Tiene mucho. — ¿Quién tiene mucha pimienta? — Nuestro vecino tiene mucha. — ¿Tiene muchos botones el sastre? — Tiene muchos. — ¿Tiene muchos jardines el pintor? — No tiene muchos. — ¿Cuántos jardines tiene él? — No tiene sino dos. — ¿Cuántos cuchillos tiene el Aleman? — Tiene tres. — ¿Tiene hermosos caballos el capitan? — Los tiene hermosos, pero su hermano no tiene. — ¿Tenemos joyas? — Tenemos muchas. — ¿Qué joyas tenemos? — Tenemos joyas de oro. — ¿Qué candeleros tienen nuestros amigos? — Tienen candeleros de plata. — ¿Tienen ellos galones de oro? — Los tienen.

28.

¿Tiene buenos botones el jovencito? — No tiene buenos botones, pero hermosos pájaros. — ¿Qué pollos tiene nuestro cocinero? — Tiene lindos pollos. — ¿Cuántos tiene él? — Tiene seis. — ¿Tiene sombreros el sombrerero? — Tiene muchos. — ¿Tiene mucha madera el carpintero? — No tiene mucha, pero bastante. — ¿Tenemos los caballos de los Francéses ó los de los Alemanes? — No tenemos ni estos ni aquellos. — ¿Qué caballos tenemos? — Tenemos los nuestros. — ¿Tiene mis peñecitos el Turco? — No los tiene. — ¿Quién los tiene? — Su hijo de V. los tiene. — ¿Tienen mucho azucar nuestros amigos? — Tienen poco azucar, pero mucha miel. — ¿Quién tiene nuestros espejos? — Los Italianos los tienen. — ¿Tiene esta cuchara ó aquella el Francés? — No tiene ni esta ni aquella. — ¿Tiene él los colchones que tenemos? — No tiene los que tenemos, pero los que sus amigos tienen. — ¿Tiene él vergüenza? — No tiene vergüenza, pero miedo.

## LECCION DÉCIMACUARTA.

### *Lezióne Decimaquárta.*

*Algunos libros, algun libro.* { *Alcúni libri.*  
*Quálche libro.*

Obs. A. — *Quálche* rige el singular expresando tambien el plural.

¿ Tiene V. algunos libros? { Ha Èlla alcúni libri?  
Avéte quálche libro?

*Algunos.*  
Tengo algunos.  
V. tiene algunos.  
El tiene algunos.

*Alcúni (parécchi).*  
Ne ho alcúni.  
Ne avéte parécchi.  
Ne ha alcúni.

No tengo sino algunos libros.

V. no tiene mas que algunos libros.

Èl no tiene sino algunos sueldos.

Tengo solamente algunos.

V. tiene solamente algunos.

Èl no tiene sino algunos.

{ Non ho che alcúni libri.  
Non ho che póchi libri.  
Ho soltánte alcúni libri.  
Avéte solaménte alcúni libri.

{ Non ha che alcúni sóldi.  
Ne ho soltánte alcúni.  
Ne avéte solaménte alcúni.  
Ne ha soltánte alcúni.

Un sueldo, *plur.* algunos sueldos.

Un franco, algunos francos.

Un escudo, algunos escudos.

{ Un sóldo, *plur.* déi soldi.  
Un fránco, déi fránchi.  
Uno scúdo. dégli scúdi.

*Otro.*

Un otro sueldo.

Algunos otros sueldos.

*Áltro.*

Un áltro sóldo.

Alcúni áltri sóldi.

¿ Tiene V. un otro caballo?

Tengo un otro.

{ Ha Èlla un áltro cavállo?

{ Ne ho un áltro.

*No—otro.*

No tengo otro caballo.

No tengo otro.

¿ Tiene V. algunos otros caballos?

*Non—áltro.*

{ Non ho áltro cavállo.

{ Non ne ho áltro.

{ Ha Èlla alcúni áltri cavállí?

Tengo otros.  
No tengo otros.

Ne ho dégli áltri.  
Non ne ho áltri.

El brazo.  
El corazon.  
El mes.  
El volumen.

Il bráccio (*plural*: le bráccia).  
Il cuóre.  
Il mése.  
Il volúme.

¿Á cuantos estamos del mes?  
¿Qué dia tenemos del mes?  
Estamos al primero.  
Es hoy el primero.  
Es el dos.  
Es el tres.

Quánti ne abbiámo del mése?  
A quánti siámo del mése?  
E il primo.  
Siámo al primo.  
Ne abbiámo dúe.  
Siámo al dúe.  
Ne abbiámo tre.  
Siámo al tre.

Obs. B. — En italiano, como en español, se designan los dias del mes con los números cardinales, excepto el primero : *il primo* (1).

Es hoy el once.  
¿Qué volumen tiene V?  
Tengo el cuarto.

{ Siámo all' úndici.  
{ Ne abbiámo úndici.  
{ Qual volúme ha Élla?  
{ Ho il quáрто.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
El primero.	Il primo,	i prími.
El segundo.	Il secóndo,	i secóndi.
El tercero.	Il térho,	i térho.
El cuarto.	Il quáрто,	i quárti.
El quinto.	Il quánto,	i quánti.
El sexto.	Il sésto,	i sésti.
El séptimo.	Il séttimo,	i séttimi.
El octavo.	L'ottávo,	gli ottávi.
El nono.	Il nóno,	i nóni.
El décimo.	Il décimo,	i décimi.
El undécimo.	L'undécimo,	gli undécimi.

(1) Seria útil el acostumbrar al discípulo á poner cada dia la fecha en su labor, por ejemplo : *Partigi l'otto Gennáio mille ottocéto cinquánta cinque*. Paris, el ocho de Enero de mil ochocientos cincuenta y cinco.

El duodécimo.	Il duodécimo, i duodécimi.
El décimo tercio.	Il decimotérzo, i decimitérzi.
El vigésimo.	Il ventésimo, i ventésimi.
El vigésimo primo.	Il ventésimo-prímo, i ventési- mi-prími.
El trigésimo.	Il trentésimo, i trentésimi.
¿ Tiene V. el primero ó el se- gundo libro?	Ha Ella il primo o il secóndo libro?
Tengo el tercero.	Ho il térzo.
¿ Qué volumen tiene V?	Qual volúme ha Élla?
Tengo el quinto.	Ho il quínto.

Los demas adjetivos numerales son :

	<i>Cardinales.</i>	<i>Ordinales.</i>
Doce, el duodécimo.	Dó dici,	il duodécimo (il dodicésimo).
Trece, — décimo tercio.	Tré dici,	il decimotérzo (il tredicésimo).
Catorce, — décimo cuarto.	Quattórdici,	il décimo quártó (il quattordicésimo).
Quince, — décimo quinto.	Quíndici,	il décimo quánto (il quindicésimo).
Diez y seis, — décimo sexto.	Sédici,	il décimo sésto (il sedicésimo).
Diez y siete, — décimoséptimo.	Diciassétte,	il décimo sétimo (il diciassettési- mo).
Diez y ocho, — décimo octavo.	Dicióttó,	il decimottávo (il diciottésimo).
Diez y nueve, — décimo nono.	Diciannóve,	il décimo nóno (il diciannovésimo).
Veinte, — vigésimo.	Vénti,	il ventésimo.
Veintey uno, — vigésimoprímo.	Ventúno,	il ventésimo prí- mo.
Veintey dos, — vigésimo se- gundo.	Ventidúe,	il ventésimo se- cóndo.
Veintey tres, — vigésimo ter- cio, etc.	Ventitrè,	il ventésimo tér- zo, ecc.
Treinta, — trigésimo.	Trénta,	il trentésimo.
Cuarenta, — cuadragésimo.	Quaránta,	il quarantésimo.
Cincuenta, — quincuagésimo.	Cinquánta,	il cinquantésimo.
Sesenta, — sexagésimo.	Sessánta,	il sessantésimo.
Setenta, — septuagésimo.	Settánta,	il settantésimo.
Ochenta, — octogésimo.	Ottánta.	l'ottantésimo.

Noventa,	el nonagésimo.	Nováta,	il novantésimo.
Ciento,	— centésimo.	Cénto,	il centésimo.
Doscientos,	— ducentésimo.	Duecénto,	} il dugentésimo.
Trescientos,	— trecentésimo , etc.	Dugénto,	
Mil,	— milésimo.	Trecénto,	il trecentésimo , ecc.
Dos mil,	— duomilésimo.	Mílle,	il millésimo.
Un millón,	— millonésimo.	Dúe míla,	il dúe millésimo.
Dos millones,	— duo millonésimo.	Un milióne,	il millonésimo.
		Dúe milióni,	il dúe milloné- simo.
El último.		L'último.	
Una decena.		Úna decína.	
Una docena.		Úna dozzína.	
Una veintena.		Úna ventína.	
Una treintena.		Úna trentína.	
Una centena (un ciento).		Un centináio.	
Un millar.		Un miigliáio.	

Obs. C. — Por lo precedente, vemos que *cénto* queda invariable al plural, en vez que *mille* tiene irregular el plural *mila*.

TEMAS.

29.

¿ Tiene V. muchos cuchillos? — Tengo algunos. — ¿ Tiene V. muchos lápices? — No tengo sino algunos. — ¿ Tiene muchos espejos el amigo del pintor? — Tiene solamente algunos. — ¿ Tiene algunos sueldos su hijo de V? — Tiene algunos. — ¿ Tienen V<sup>s</sup> algunos francos? — Tenemos algunos — ¿ Cuántos francos tiene V? — Tengo diez. — ¿ Cuántos sueldos tiene el Español? — No tiene casi, solo tiene cinco. — ¿ Quién tiene los hermosos vasos de los Italianos? — Nosotros los tenemos. — ¿ Tienen muchos buques los Ingleses? — Tienen muchos. — ¿ Tienen muchos caballos los Italianos? — No tienen muchos caballos, pero muchos asnos. — ¿ Qué tienen los Alemanes? — Tienen muchos escudos. — ¿ Cuántos escudos tienen ellos? — Tienen once. — ¿ Tenemos los caballos de los Ingleses ó los de los Alemanes? — No tenemos ni estos ni aquellos. — ¿ Tenemos los paráguas de los Españoles? — No los tenemos, pero los Americanos los tienen. — ¿ Tiene V. mucha manteca? — No tengo casi, pero bastante. — ¿ Tienen los marineros los colchones que tenemos? — No tienen los que tenemos, pero los que tiene su capitan. — ¿ Tiene muchos francos el Francés? — No tiene sino algunos, pero tiene bastantes. — Tiene muchos sueldos su criado de V? — No tiene sueldos, pero tiene bastantes francos.

30.

¿Tienen pimienta los Rusos? — No tienen casi pimienta, pero mucha sal. — ¿Tienen mucho vino los Turcos? — No tienen casi vino, pero mucho café. — ¿Quién tiene mucha leche? — Los Alemanes tienen mucha. — ¿No tiene V. otro fusil? — No tengo otro. — ¿Tenemos otro queso? — Tenemos otro. — ¿No tengo yo otro cuadro? — V. tiene un otro. — ¿No tiene otro caballo nuestro vecino? — No tiene otro. — ¿No tiene su hermano de V. otros amigos? — Tiene otros. — ¿No tienen otras botas los zapateros? — No tienen otras. — ¿Tienen muchos vestidos los sastres? — No tienen sino algunos, tienen cuatro solamente. — ¿Cuántos guantes tiene V? — Tengo solo dos. — ¿Tiene V. otros bizcochos? — No tengo otros. — ¿Cuántos sacacorchos tiene el mercader? — Tiene nueve. — ¿Cuántos brazos tiene este hombre? — No tiene mas que uno, el otro es de madera. — ¿Qué corazon tiene su hijó de V? — Tiene un buen corazon. — ¿No tiene V. otro criado? — Tengo un otro. — ¿No tiene otros pájaros su amigo de V? — Tiene otros. — ¿Cuántos otros pájaros tiene él? — Tiene seis otros. — ¿Cuántos jardines tiene V? — No tengo mas que uno, pero mi amigo tiene dos.

31.

¿Qué volumen tiene V? — Tengo el primero. — ¿Tiene V. el segundo volumen de mi libro? — Lo tengo. — ¿Tiene V. el tercero ó el cuarto libro? — No tengo ni este ni aquel. — ¿Tiene V<sup>s</sup>. los quintos ó los sextos volúmenes? — Tenemos los quintos volúmenes, pero no tenemos los sextos. — ¿Qué volúmenes tiene su amigo de V? — Tiene los séptimos volúmenes. — ¿Qué dia del mes tenemos? — Estamos al ocho. — ¿No estamos al once? — No, señor, estamos al diez. — ¿Quién tiene nuestros escudos? — Los Rusos los tienen. — ¿Tienen ellos nuestro oro? — No lo tienen. — ¿Tiene mucho dinero el jovencito? — No tiene casi dinero, pero mucho corazon. — ¿Tiene V. los clavos de los carpinteros ó los de los ebanistas? — No tengo ni los de los carpinteros ni los de los ebanistas, pero si los de mis mercaderes. — ¿Tiene V. este guante ó aquel? — No tengo ni este ni aquel. — ¿Tiene su amigo de V. estos billetes ó aquellos? — Tiene estos, pero no aquellos. — ¿Tiene algunos escudos el Italiano? — Tiene algunos. — ¿Tiene él algunos francos? — Tiene cinco. — ¿Tiene V. un otro baston? — Tengo un otro. — ¿Qué otro baston tiene V? — Tengo un otro baston de hierro. — ¿Tienen V<sup>s</sup> algunos buenos candeleros? — Tenemos algunos. — ¿Tiene otro sombrero su muchacho de V? — Tiene otro. — ¿Tienen vinagre estos hombres? — Estos hombres no lo tienen, pero sus amigos de ellos lo tienen. — ¿Tienen otros sacos los paisanos? — No tienen otros. — ¿Tienen ellos otro pan? — Tienen otro.

LECCION DÉCIMAQUINTA

*Lezióne Decimaquinta.*

El tomo, el volúmen.	Il tómo, il volúme.
¿ Tiene V. el primero ó el segundo tomo de mi obra?	Ha Èlla il prímo o il secóndo tómo della mía ópera?
<i>El uno y el otro.</i>	<i>L'úno e l'áltro, ambidúe (ó simplemente ámbo).</i>
<i>Ambos.</i>	Ho l'úno e l'áltro.
Tengo el uno y el otro.	Li ho ambidúe.
Los tengo ambos.	Ha Èlla il mío libro o il mío bastóne?
¿ Tiene V. mi libro ó mi baston?	Non ho nè l'úno nè l'áltro.
No tengo ni el uno ni el otro.	<i>Gli úni e gli álttri.</i>
<i>Los unos y los otros.</i>	Ha súdo fratélllo i miéi guánti o i suói?
¿ Tiene mis guantes ó los suyos, su hermano de V?	Egli ha gli úni e gli álttri.
Tiene los unos y los otros.	Ha égli i miéi líbri o quélli dégli Spagnuóli?
¿ Tiene él mis libros ó los de los Españoles?	Non ha nè gli úni nè gli álttri.
No tiene ni los unos ni los otros.	

El Escocés.  
El Irlandés.  
El Holandés.

Lo Scozzése.  
L'Irlandése.  
L'Olandése.

*Todavía, aún.*  
*Aún—mas, mas—aún.*  
*Todavía no, aún no.*  
Todavía vino.  
  
Todavía dinero.  
Todavía botones.  
¿ Tiene V. todavía vino?  
Tengo todavía vino.  
Lo tengo aún.  
¿ Tiene él todavía dinero?  
Lo tiene aún.  
¿ Tengo yo todavía libros?  
V. los tiene aún.

*Ancóra.*  
*Ánco, per ánco.*  
*Non—per ánco.*  
Ancóra vino, ancóra del vino  
(veanse las notas, *lec. XI*).  
Ancóra danáro ó del danáro.  
Ancóra bottóni ó déi bottóni.  
Ha Èlla ancóra del vino?  
Ho ancóra del vino.  
Ne ho ancóra.  
Ha égli ancóra danáro?  
Ne ha ancóra.  
Ho ancóra déi líbri?  
Ella ne ha ancóra.

*No—mas.*

No tengo mas pan.  
El no tiene mas dinero.  
¿Tiene V. manteca aún?  
No tengo mas.  
No tenemos mas.  
¿Tiene él todavía vinagre?  
No tiene mas.  
¿No tenemos mas libros?  
No tenemos mas.  
El no tiene mas perros.  
El no tiene mas.

*Non—più.*

Non ho più páne.  
Non ha più danáro.  
Ha Ella ancóra del búrrro?  
Non ne ho più.  
Non ne abbiámo più.  
Ha égli ancóra acéto?  
Non ne ha più.  
Non abbiámo più líbri?  
Non ne abbiámo più.  
Non ha più cáni.  
Non ne ha più.

*No—mucho mas, no—  
casi mas.*

*Ya no—muchos.*

¿Tiene V. todavía mucho vino?  
Ya no tengo mucho.  
¿Tiene V. aún muchos libros?  
Ya no tengo muchos.

*Non—più mólto.*

*Non più mólti.*

Ha Ella ancóra mólto víno?  
Non ne ho più mólto.  
Ha Ella ancóra mólti líbri?  
Non ne ho più mólti.

Todavía un libro.  
Todavía un buen libro.  
Todavía algunos libros.  
¿Tiene V. todavía algunos francos?  
Tengo todavía algunos.  
¿Tengo yo aún algunos sueldos?  
V. tiene aún algunos.  
Tenemos todavía algunos.  
Ellos tienen todavía algunos.

Ancóra un líbro.  
Ancóra un buón líbro.  
Ancóra alcúni líbri (quálche  
líbro).  
Ha Ella ancóra alcúni fránchi  
(quálche fránco)?  
Ne ho ancóra alcúni.  
Ho ío ancóra alcúni sóldi?  
Ella ne ha ancóra alcúni.  
Ne abbiámo ancóra alcúni.  
Ne hángo ancóra alcúni.

TEMAS.

32.

¿Qué volúmen de su obra tiene V? — Tengo el primero. —  
¿Cuántos tomos tiene esta obra? — Tiene dos. — ¿Tiene V. mi  
obra ó la de mi hermano? — Tengo ambas. — ¿Tiene mi peine ó mi  
cuchillo el estrangero? — Tiene ambos. — ¿Tiene V. mi pan ó mi  
queso? — No tengo ni el uno ni el otro. — ¿Tiene mi vaso ó el de  
mi amigo el Holandés? — El no tiene ni el uno ni el otro. —  
¿Tiene nuestros caballos ó nuestros baules el Irlandés? — Tiene los

unos y los otros. — ¿Tiene nuestras botas ó nuestros chalecos el Escocés? — No tiene ni las unas ni los otros. — ¿Qué tiene él? — Tiene sus buenos fusiles de hierro. — ¿Tienen los Holandéses nuestros buques ó los de los Españoles? — No tienen ni los unos ni los otros. — ¿Qué buques tienen ellos? — Tienen los suyos. — ¿Tenemos todavía heno? — Lo tenemos todavía. — ¿Tiene todavía pimienta nuestro mercader? — La tiene todavía. — ¿Tiene todavía dinero nuestro amigo? — No tiene mas. — ¿Tiene él todavía joyas? — Tiene todavía. — ¿Tienen V<sup>s</sup> café aún? — No tenemos mas café, pero tenemos todavía té. — ¿Tiene todavía sal el Holandés? — No tiene mas sal, pero tiene todavía manteca. — ¿Tiene todavía cuadros el pintor? — No tiene mas cuadros, pero tiene todavía pinceles (*pen-nélllo*). — ¿Tienen todavía bizcochos los marineros? — No tienen mas. — ¿Tienen todavía libros sus hijos de V.? — No tienen mas. — ¿Tiene amigos todavía el jóven? — No tiene mas.

33.

¿Tiene mucho buey todavía nuestro cocinero? — No tiene casi mas. — ¿Tiene él todavía muchos pollos? — No tiene casi mas. — ¿Tiene todavía mucha leche el rústico? — No tiene casi mas leche, pero tiene todavía mucha manteca. — ¿Tienen todavía muchos caballos los Francéses? — No tienen casi ya. — ¿Tiene V. aún mucho aceite? — Tengo mucho aún. — ¿Tenemos todavía muchos espejos? — Tenemos aún muchos. — ¿Tiene V. todavía un libro? — Tengo uno todavía. — ¿Tienen todavía un jardín nuestros vecinos? — Tienen todavía uno. — ¿Tiene aún un parágua nuestro amigo? — No tiene mas. — ¿Tienen todavía algunos libros los Escocéses? — Tienen algunos todavía. — ¿Tiene aún algunos botones el sastre? — No tiene mas. — ¿Tiene algunos clavos todavía el carpintero? — No tiene mas clavos, pero tiene todavía algunos bastones. — ¿Tienen todavía algunos sueldos los Españoles? — Tienen algunos aún. — ¿Tiene todavía algunos bueyes el Aleman? — Tiene todavía algunos. — ¿Tiene V. todavía algunos francos? — No tengo mas francos, pero tengo aún algunos escudos. — ¿Qué tienen V<sup>s</sup> todavía? — Tenemos aún algunos buques y algunos buenos marineros. — ¿Tengo yo aún un poco de dinero? — V. tiene aún un poco. — ¿Tiene V. todavía aliento? — No tengo mas. — ¿Tiene V. aún mucho vinagre? — No tengo casi mas, pero mi hermano tiene todavía mucho.

34.

¿Tiene él bastante azúcar? — No tiene bastante. — ¿Tenemos bastantes francos? — No tenemos bastantes. — ¿Tiene bastante madera el ebanista? — Tiene bastante. — ¿Tiene él bastantes martillos? — Tiene bastantes. — ¿Qué martillos tiene él? — Tiene

martillos de hierro y de madera. — ¿Tienen V<sup>s</sup> bastante arroz?  
— No tenemos bastante arroz, pero tenemos bastante azúcar.  
— ¿Tiene V. todavía muchos guantes? — No tengo casi mas.  
— ¿Tiene un otro buque el Ruso? — Tiene un otro. —  
¿Tiene él un otro saco? — No tiene otro. — ¿Qué dia del mes  
estamos? — Es el seis. — ¿Cuántos amigos tiene V? — No  
tengo sino un buen amigo. — ¿Tiene demasiado pan el paisano? —  
No tiene bastante. — ¿Tiene él mucho dinero? — No tiene casi  
dinero, pero bastante heno. — ¿Tenemos los vestidos de hilo ó los  
vestidos de algodon de los Americanos? — No tenemos ni sus vesti-  
dos de hilo ni sus vestidos de algodon. — ¿Tenemos los jardines  
que ellos tienen? — No tenemos los que ellos tienen, pero los que  
nuestros vecinos tienen. — ¿Tiene V. todavía miel? — No tengo  
mas. — ¿Tiene V. todavía bueyes? — No tengo mas.

---

LECCION DÉCIMASEXTA.

*Lezióne Decimasésta.*

<i>Diversos, varios.</i>		<i>Parécchi, divérsi, várri.</i>
<i>Muchos.</i>		<i>Mólti.</i>
Varios hombres.		Parécchi uómini.
Varios niños.		Parécchi fanciúlli (bambíni).
Varios cuchillos.		Várii coltéli.
<hr/>		
El padre.		Il pádre.
El niño.		Il fanciúllu, il bambíno.
La tinta.		L'inchióstro ( <i>masc.</i> (1)).
El tintero.		Il calamáo.
El manto, la capa.		Il mantéllu, il pastráno.
El pastel, el pastelillo.		Il pasticcio, il pasticcino.
Los pastelillos.		I pasticcíní.
Los macarrones.		I maccheróni.
El pastelero.		Il pasticciére.
<hr/>		
<i>Tanto, tantos.</i>		<i>Tánto, tánti.</i>
<i>Tanto, tantos—como.</i>		<i>Tánto—quánto.</i>
<i>Tambien—como, tanto—como.</i>		<i>Tánti—quánti.</i>
<i>Lo mismo—que.</i>		<i>Tánto—cóme.</i>
Tanto pan como vino.		<i>Tánto—che.</i>
Tantos hombres como niños.		Tánto páne quánto víno.
		Tánti uómini quánti fanciúlli.
<hr/>		
¿Tiene V. tanto oro como plata?		Ha Élla tánto óro quánto ar- génto?
Tengo tanto de este como de aquel.		Ho tánto di quéstó quánto di quéllo.

(1) Hasta ahora hemos señalado los substantivos que son masculinos en italiano bien que sean femeninos en español; en lo adelante, no lo haremos mas, puesto que el artículo puede muy bien indicar el genero del substantivo. El discípulo no debe estrañar si un nombre femenino en español es masculino en italiano,

Tengo tanto del uno como de la otra.	Ho tánto dell'úno quánto dell'áltro.
¿ Tiene V. tantas botas como pañuelos?	Ha Èlla tánti stiváli quánti fazzolétti?
Tengo tanto de estos como de aquellas.	Ho tánto di quésti quánto di quélli.
Tengo tanto de las unas como de los otros.	Ho tánto dégli úni quánto dégli áltri.

<i>Tanto, otro tanto.</i>	<i>Altrettánto, altrettánti.</i>
Tengo tanto de esto como de aquello.	Ho altrettánto di quésto che quélló.
Tengo tanto del uno como del otro.	Ho altrettánto dell'úno che dell'áltro.
Otro tanto de estos como de aquellos.	Altrettánto di quésti che di quélli.
Otro tanto de los unos como de los otros.	Altrettánto dégli úni che dégli áltri.

Un enemigo, algunos enemigos.	Un nemíco, déi nemíci.
Mi caro amigo.	Mío cáro amico ( <i>vocativo</i> ).
Caro, querido.	Cáro.
El corazón.	Il cuóre.

*Obs. A.* — Las palabras que tienen al singular *l, n ó r* ante su vocal final pueden perder esta última, excepto ante *s* seguida de consonante (1).

El hilo de lino.	Il <i>fil</i> di líno (en vez de <i>filo</i> ).
El corazón fiel.	Il <i>cuór</i> fedéle (en vez de <i>cuóre</i> ).
Su hacienda.	Il <i>ben</i> vóstro (en vez de <i>béne</i> ).
Mi parecer.	Il <i>parer</i> mío (en vez de <i>parére</i> ).

<i>Mas.</i>	<i>Più.</i>
Mas pan.	Più páne.
Mas hombres.	Più uómini.

<i>Que.</i>	<i>Che.</i>
Mas pan que vino.	Più páne che víno.
Mas cuchillos que bastones.	Più coltéli che bastóni.
Mas de esto que de aquello.	Più di quésto che di quélló.
Mas de este que de aquel.	

(1) No se dirá pues : *Il sol splendénte, un ben straordinario, un parer stráno*, pero sí : *il sóle splendénte, un béne straordinario, un parére stráno*.

Mas del uno que del otro.	Più dell'úno che dell'áltro.
Mas de estos que de aquellos.	Più di quèsti che di quèlli.
Mas de los unos que de los otros.	Più dégli úni che dégli áltri.
Tengo mas de su azúcar de V. que del mio.	Ho più del vóstro zúchero che del mio.
El tiene mas de nuestros libros que de los suyos.	Égli ha più déi nóstri libri che déi suói.

*Obs. B.* — Usase, en los diferentes grados de comparacion, de *quánto, cómo, che*, tomando este último de preferencia despues de *mas* y *ménos*.

<i>Ménos.</i>	<i>Méno.</i>
Ménos vino que pan.	Méno víno che páne.
Ménos cuchillos que bastones.	Méno coltélii che bastóni.

Ménos que yo. | Méno di me.

*Obs. C.* — Detras de *mas* ó *ménos*, ante un pronombre que no va acompañado de un verbo, *que* se traduce por *di*.

Ménos que él.	Méno di lúi.
Ménos que nosotros.	Méno di nói.
Ménos que vosotros (V.)	Méno di vói (di Léi).
Ménos que ellos.	Méno di lóro.

Ellos.	Lóro, éssi.
Que ellos.	Di lóro.
Tanto como V.	Tánto quánto Léi.
Tanto como él.	Tánto quánto lúi.
Tanto como ellos.	Tánto quánto lóro.
Tanto como ellos.	Quánto lóro.
Tanto como yo.	Quánto me.

TEMAS.

35.

¿Tiene V. un caballo? — Tengo varios. — ¿Tiene él diferentes vestidos? — No tiene mas que uno. — ¿Quién tiene varios espejos? — Mi hermano tiene varios. — ¿Qué espejos tiene él? — Los tiene hermosos. — ¿Quién tiene buenos pastelillos? — Varios pasteleros los tienen. — ¿Tiene un niño su hermano de V? — Tiene varios. — ¿Tiene V. tanto café como té? — Tengo tanto del uno como del otro. — ¿Tiene un hijo este hombre? — Tiene varios.

— ¿Cuántos hijos tiene él? — Tiene cuatro. — ¿Cuántos niños tienen nuestros amigos? — Tienen muchos; tienen diez. — ¿Tenemos nosotros tanto pan como manteca? — V<sup>s</sup> tienen tanto del uno como de la otra. — ¿Tiene tantos amigos como enemigos este hombre? — Tiene otros tantos de los unos como de los otros. — ¿Tenemos nosotros tantas cucharas como cuchillos? — Tenemos otros tantos de las unas como de los otros. — ¿Tiene tanto oro como plata su padre de V.? — Tiene mas de esta que de aquel. — ¿Tiene tantos marineros como buques el capitán? — Tiene mas de estos que de aquellos. Tiene mas de los unos que de los otros.

36.

¿Tiene V. tantos fusiles como yo? — Tengo otros tantos. — ¿Tiene el extranjero tanto aliento como nosotros? — Tiene otro tanto. — ¿Tenemos tanto café bueno como malo? — Tenemos tanto del uno como del otro. — ¿Tienen tanto queso como leche nuestros vecinos? — Tienen mas de esta que de aquel. — ¿Tienen sus hijos de V. tantos pastelillos como libros? — Tienen mas de estos que de aquellos, mas de los unos que de los otros. — ¿Cuántas narices tiene el hombre? — No tiene mas que una. — ¿Cuántos piés tiene él? — Tiene varios. — ¿Cuántas capas tiene V.? — No tengo sino una, pero mi padre tiene mas que yo; él tiene cinco. — ¿Tienen mis niños tanto aliento como los de V.? — Los de V. tienen mas que los míos. — ¿Tengo yo tanto dinero como V.? — V. tiene ménos que yo. — ¿Tiene V. tantos libros como yo? — Tengo ménos que V. — ¿Tengo yo tantos enemigos como su padre de V.? — V. tiene ménos que él. — ¿Tienen los Rusos tantos niños como nosotros? — Tenemos ménos que ellos. — ¿Tienen los Francés tantos buques como nosotros? — Ellos tienen ménos que nosotros. — ¿Tenemos tantas joyas como ellos? — Tenemos ménos que ellos. — ¿Tenemos ménos vestidos que los niños de nuestros amigos? — Tenemos ménos que ellos.

37.

¿Quién tiene ménos amigos que nosotros? — Nadie tiene ménos. — ¿Tiene V. tanto de su vino de V. como del mio? — Tengo otro tanto del de V. como del mio. — ¿Tengo yo tantos de sus libros de V. como de los míos? — V. tiene ménos de los míos que de los de V. — ¿Tiene tanto dinero de V<sup>s</sup> como del suyo el Turco? — Tiene ménos del suyo que del nuestro. — ¿Tiene ménos pan que dinero su panadero de V.? — Tiene ménos de este que de aquel. — ¿Tiene ménos perros que caballos nuestro mercader? — Tiene ménos de estos que de aquellos; ménos de los unos que de los otros. — ¿Tienen mas bastones que cucharas sus criados de V.? —

Tienen mas de estos que de aquellas. — ¿Tiene tanta manteca como buey nuestro cocinero? — Tiene tanto de la una como del otro. — ¿Tiene él tantos pollos como pájaros? — Tiene mas de estos que de aquellos.

38.

¿Tiene tantos bastones como clavos el carpintero? — Tiene otros tantos de estos como de aquellos. — ¿Tiene V. mas bizcochos que vasos? — Tengo mas de estos que de aquellos. — ¿Tiene nuestro amigo mas azúcar que dinero? — No tiene tanto de este como de aquel. — ¿Tiene él mas guantes que paráguas? — No tiene tantos de estos como de aquellos. — ¿Quién tiene mas jabon que yo? — Mi hijo tiene mas. — ¿Quién tiene mas pinceles que él? — El pintor tiene mas. — ¿Tiene él tantos caballos como yo? — No tiene tantos caballos como V; pero tiene mas cuadros. — ¿Tiene el mercader ménos bueyes que nosotros? — Tiene ménos bueyes que nosotros, y nosotros tenemos ménos grano que él. — ¿Tiene V. un otro billete? — Tengo un otro. — ¿Tiene todavia un tintero su hijo de V? — Tiene todavia varios. — ¿Tienen los Holandéses tantos jardines como nosotros? — Tenemos ménos que ellos; tenemos ménos pan y ménos manteca que ellos. — No tenemos casi dinero, pero bastante pan, buey, queso y vino. — ¿Tiene V. tanto aliento como el hijo de nuestro vecino? — Tengo otro tanto. — ¿Tiene el jovencito tantos billetes como nosotros? — Tiene otros tantos.

## LECCION DÉCIMASÉPTIMA.

### *Lezione Decimaséttima.*

#### DEL INFINITIVO.

Tres son las conjugaciones en italiano, diferentes entre ellas por la terminacion del infinitivo; esto es :

La primera termina al infinitivo en ÀRE. Ej.

Parláre,	hablar ;
Compráre,	comprar ;
Tagliáre,	cortar.

La segunda termina al infinitivo en ÈRE. Ej.

Temére,	temer ;
Pérdere,	perder ;
Crédere,	creer.

La tercera termina al infinitivo en ÍRE. Ej.

Sentíre,	sentir ;
Finíre,	acabar ;
Udíre,	oir.

Cada verbo que presentamos será seguido por la cifra que indique su conjugacion. El asterisco (\*) designa los verbos irregulares.

Miedo.	Paúra.
Vergüenza.	Vergógna.
Sinrazon.	Tórto.
Intencion.	Intenzióne.
Razon.	Ragióne.
Tiempo.	Témpo.
Aliento.	Corággio.
Deseo.	Desidério.
Ganas.	Vóglia.

*Obs. A.* — Todos estos substantivos están seguidos de la preposicion *di* cuando preceden un infinitivo. Ej. *Ho paúra di cadére*, tengo miedo de caer.

Trabajar.	Lavoráre 1.
Hablar.	Parláre 1.
¿ Desea V. trabajar ?	Ha Èlla vóglia di lavoráre ?
Deseo trabajar.	Ho vóglia di lavoráre.
El no tiene aliento para hablar.	Ègli non ha corrággio di parláre.

¿ Tiene V. miedo de hablar ?	Ha Èlla paúra di parláre ?
Tengo vergüenza de hablar.	Ho vergógna di parláre.

Cortar.		Tagliáre 1.
Cortarlo.		Tagliárló.

*Obs. B.* — El pronombre personal en acusativo y el relativo *ne* (de ello ó eso) se colocan en italiano despues del infinitivo perdiendo este la vocal final; ponense igualmente despues del participio, gerundio é imperativo de que hablaremos mas tarde. *Ej.*

Cortarlos.		Tagliárlí.
Cortar de ello.		Tagliárne.

¿ Tiene V. tiempo de cortar el pan?		Ha Èlla témpo di tagliáre il páne?
Tengo tiempo de cortarlo.		Ho témpo di tagliárló.
¿ Tiene él ganas de cortar árboles?		Ha égli vóglia di tagliáre álberi?
Tiene ganas de cortarlos.		Ha vóglia di tagliárne.

<i>Comprár.</i>		<i>Compráre (comperáre) 1.</i>
Comprar de ello todavia.		Comprárne ancóra.
Comprar uno.		Comprárne úno.
Comprar dos.		Comprárne dúe.

Comprar todavia uno.		Comprárne ancóra úno.
Comprar dos aún.		Comprárne ancóra dúe.

Destrozar, romper, despedazar.		Rómpere * 2.
Recoger, coger.		Raccógliere *, raccórre * 2.
Arreglar, componer.		Accomodáre 1.
		Raccomodáre 1.
Remendar.		Aggiustáre 1.
		Assettáre 1.
		Racconciáre.
Buscar.		Cercáre 1.

¿ Tiene V. la intencion de comprar aún un caballo?		Ha Èlla intenzíone di compráre ancóra un caválla?
Tengo la intencion de comprar todavia uno.		Ho intenzíone di comprárne ancóra úno.
¿ Tiene V. deseo de comprar libros?		Ha Èlla desidério di compráre líbri?
Tengo deseo de comprar algunos, pero no tengo dinero.		Ho desidério di comprárne, ma non ho danáro.
¿ Tiene V. miedo de romper los vasos?		Ha Èlla páura di rómpere i bicchiéri?

Tengo miedo de romperlos.	Ho paura di romperli.
¿Tiene él tiempo de trabajar?	Ha égli témpo di lavoráre?
Él tiene tiempo, pero no tiene ganas de trabajar.	Ha témpo, ma non ha vóglia di lavoráre.

¿Tengo yo razon de comprar un caballo?	Ho ragióne di compráre un caválo?
V. no tiene sinrazon de comprar uno.	Élla non ha tórtó di comprárne úno.

TEMAS.

39.

¿Tiene V. aún ganas de comprar el caballo de mi amigo? — Tengo todavía ganas de comprarlo, pero no tengo mas dinero. — ¿Tiene V. tiempo para trabajar? — Tengo tiempo, pero no tengo ganas de trabajar. — ¿Tiene tiempo para cortar bastones su hermano de V? — Tiene tiempo para cortarlos. — ¿Tiene él ganas de cortar pan? — Tiene ganas de cortarlo, pero no tiene cuchillo. — ¿Tiene V. tiempo para cortar queso? — Tengo tiempo para cortarlo. — ¿Tiene él ganas de cortar el árbol? — El tiene ganas de cortarlo, pero no tiene tiempo. — ¿Tiene tiempo para cortar el paño el sastre? — Tiene tiempo para cortarlo. — ¿Tengo yo tiempo para cortar los árboles? — V. tiene tiempo para cortarlos. — ¿Tiene ganas de comprar un caballo el pintor? — Tiene ganas de comprar dos. — ¿Tiene tiempo para hablar su capitán de V? — Tiene tiempo, pero no tiene ganas de hablar. — ¿Tiene V. miedo de hablar? — No tengo miedo, pero tengo vergüenza de hablar. — ¿Tengo yo razon de comprar un fusil? — V. tiene razon de comprar uno. — ¿Tiene razon de comprar un buey su amigo de V? — Tiene sinrazon de comprar uno. — ¿Tengo yo razon de comprar buyecitos? — V. tiene razon de comprarlos.

40.

¿Tiene V. ganas de hablar? — Tengo ganas, pero no tengo el valor de hablar. — ¿Tiene V. el ánimo para cortar su brazo? — No tengo el ánimo para cortarlo. — ¿Tengo yo razon de hablar? — No tiene V. sinrazon de hablar, pero V. tiene sinrazon de cortar mis árboles. — ¿Tiene ganas de comprar aún un pájaro el hijo de su amigo de V? — Tiene ganas de comprar todavía uno. — ¿Tienen V<sup>s</sup> ganas de comprar aún algunos caballos? — Tenemos ganas de comprar aún algunos, pero no tenemos mas dinero. — ¿Qué tiene ganas de remendar nuestro sastre? — Tiene ganas de remendar nuestros vestidos viejos. — ¿Tiene tiempo de componer nuestras botas el zapatero? — Tiene tiempo, pero no tiene ganas de com-

ponerlas. — ¿Quién tiene ganas de arreglar nuestros sombreros?  
— El sombrerero tiene ganas de arreglarlos. — ¿Tiene V. miedo de buscar mi caballo? — No tengo miedo, pero no tengo el tiempo de buscarlo. — ¿Qué tienen V<sup>s</sup> ganas de comprar? — Tenemos ganas de comprar algo bueno, pero nuestros vecinos tienen ganas de comprar algo hermoso. — ¿Tienen miedo de recoger clavos sus niños de ellos? — No tienen miedo de recogerlos. — ¿Tiene V. ganas de romper mis joyas? — Tengo ganas de recogerlas, pero no de romperlas. — ¿Tengo yo sinrazon de recoger sus guantes de V? — No tiene V. sinrazon de recogerlos, pero no tiene V. razon de cortarlos.

41.

¿Tiene V. el aliento de romper estos vasos? — Tengo el aliento, pero no tengo ganas de romperlos. — ¿Quién tiene ganas de romper nuestro espejo? — Nuestro enemigo tiene ganas de romperlo. — ¿Tienen ganas de romper nuestros fusiles los estrangeros? — Tienen ganas, pero no tienen el aliento de romperlos. — ¿Tiene V. ganas de destrozor el buque del capitan? — Tengo ganas, pero tengo miedo de romperlo. — ¿Quién tiene ganas de comprar mi hermoso perro? — Nadie tiene ganas de comprarlo. — ¿Tiene V. ganas de comprar mis hermosos cofres ó los del Francés? — Tengo ganas de comprar los de V., y no los del Francés. — ¿Qué libros tiene ganas de comprar el Inglés? — Tiene ganas de comprar el que V. tiene, el que tiene su hijo de V., y el que tiene el mio. — ¿Qué guantes tiene V. ganas de comprar? — Tengo ganas de comprar los de V., los mios y los de nuestros niños.

42.

¿Qué espejos tienen ganas de romper nuestros enemigos? — Tienen ganas de romper los que V. tiene, los mios, y los que nuestros niños y amigos tienen. — ¿Tiene ganas de comprar estos pastelillos ó aquellos su padre de V? — Tiene ganas de comprar estos. — ¿Tengo yo razon de recoger sus billetes de V? — V. tiene razon de recogerlos. — ¿Tiene razon de buscar su pañuelo de V. el Italiano? — No tiene razon de buscarlo. — ¿Tiene V. ganas de comprar un otro buque? — Tengo ganas de comprar un otro. — ¿Tiene ganas de comprar aún un buque nuestro enemigo? — Tiene ganas de comprar todavia varios, pero tiene miedo de comprarlos. — ¿Tiene V. dos caballos? — Solo tengo uno, pero tengo ganas de comprar todavia uno.

LECCION DÉCIMA OCTAVA.

*Lezione Decimottava.*

<i>Hacer.</i>	<i>Fàre</i> * 1.
<i>Querer.</i>	<i>Volére</i> * 2.
¿ Quiere V?	Vuól Èlla? (Voléte?)
Quiero.	Vóglío.
¿ Quiere él?	Vuól égli?
El quiere.	Ègli vuóle.
Queremos.	Vogliámo.
Quereis. V <sup>s</sup> quieren.	Voléte (vógliono).
Ellos quieren.	Èssi vógliono.
Quieres.	Vuói.
¿ Quiere V. hacer mi fuego?	Vuól Èlla fàre il mío fuóco?
Quiero hacerlo.	Vóglío fàrlo.
No quiero hacerlo.	Non vóglío fàrlo.
¿ Quiere él comprar su caballo de V?	Vuól égli compràre il cavállo di Lèi?
Quiere comprarlo.	Ègli vuóle compràrlo.
El no quiere comprarlo.	Ègli non vuól compràrlo.
Quemar.	Bruciàre 1.
Calentar.	Abbruciàre 1.
Recalentar.	Scaldàre.
Desgarrar, lacerar.	Riscaldàre.
	Stracciàre.
	Laceràre.
El caldo.	Il bródo.
Mi cama.	Il mío létto.
<i>Ir, andar.</i>	<i>Andàre</i> * 1.
<i>A casa (en la casa de).</i>	<i>In càsa di, ó simple- mente da.</i>
<i>Ser, estar.</i>	<i>Èssere</i> * 2.
Estar en casa del hombre.	Èssere in càsa dell'úomo.
	Èssere dall'úomo.
Ir á casa del hombre.	Andàre a càsa dell'úomo.
	Andàre dall'úomo.

Estar en casa de su amigo.

Èssere in càsa del sùo amico.

Èssere dal sùo amico.

Ir á casa de mi padre.

Andàre da mío pádre.

Andàre a càsa di mío pádre.

*En casa.*

*In càsa.*

*En su casa.*

*In càsa sùa.*

Estar en casa.

Èssere in càsa.

Ir á casa.

Andàre a càsa.

Estar en mi casa.

Èssere in càsa mía ó da me.

Ir á mi casa.

Andàre a càsa mía (1).

Estar en su casa ó de él.

Èssere in càsa sùa ó da lui.

Ir á su casa ó de él.

Andàre a càsa sùa ó da lui.

Estar en nuestra casa.

Èssere in càsa nóstra ó da nói.

Ir á nuestra casa.

Andàre a càsa nóstra ó da nói (2).

Estar en su casa de V.

Èssere in càsa sùa ó da Léi.

Estar en vuestra casa.

Èssere in càsa vóstra.

Ir á su casa de V.

Andàre { a càsa sùa.

{ álla càsa di Léi.

Estar en casa de ellos.

Èssere in càsa lóro ó da lóro.

Ir á casa de ellos.

Andàre a càsa lóro ó da lóro.

Estar en casa de alguien.

Èssere { in càsa d'úno.

{ in càsa di qualcúno.

Ir á casa de alguien.

Andàre { a càsa d'úno.

{ a càsa di qualcúno.

No estar en casa de nadie.

Non èssere { in càsa di nessúno.

{ in càsa di alcúno.

No ir á casa de nadie.

Non andàre { a càsa di nessúno.

{ da nessúno.

¿ *En casa de quién?* ?

*Da chi?*

¿ A qué casa quiere V. ir ?

*In càsa di chi?*

No quiero ir á casa de nadie.

Da chi vuol Èlla andàre?

¿ En qué casa está su hermano de V ?

Non vòglio andàre da nessúno.

In càsa di chi è sùo fratèllo ?

(1-2) No-se dice en italiano : *vádo da me*, voy á mi casa, hablando de si mismo, pero si : *vádo a càsa ó a càsa mía*; *vogliámo andàre a càsa nóstra* (no *da nói*), queremos ir á casa. Dicese sin embargo, hablando de un otro: *mío fratèllo viéne da me*, mi hermano viene á mi casa. *Vògliono, Signóri, veníre da nói?* ¿ Quieren V<sup>os</sup>, señores, venir á nuestra casa ?

Está en nuestra casa.  
¿Está él en su casa?  
No está en su casa.

È in càsa nòstra.  
È in càsa?  
Non è in càsa.

¿Es ó está V?  
Cansado, fatigado.  
¿Está V. cansado?  
Estoy cansado.  
No estoy fatigado.  
Es ó está él?  
El es ó está.  
Nosotros somos.  
Vosotros sois (V<sup>s</sup> son).  
Ellos son.  
Tu eres.

È Èlla ó siéte?  
Stánco, affaticáto, lássso.  
È Èlla stánca? Siéte stánco?  
Sóno stánco.  
Non sóno stánco.  
È égli?  
Ègli è.  
Nói siámo.  
Vói siéte (Èlleno sóno).  
Ègline sóno.  
Séi.

*Beber.*

*Bére\* 2 ó Bévere\* 2.*

*Dónde?*

*Dóve? óve? ónde?*

¿Qué quiere V. hacer?  
¿Qué quiere hacer su hermano  
de V?

Che vuol Ella fáre?  
Che vuol fáre súo fratélllo?

¿Está en casa su padre de V?  
¿Qué quieren comprar los Ale-  
manes?  
Quieren comprar algo de bueno.

È in càsa vòstro pádre?  
Che còsa vògliono compráre i  
Tedéschi?  
Vògliono compráre quálche còsa  
di buóno.  
Non vògliono comprar niénte.  
Vògliono compráre un libro?  
Vògliono comprárne úno.  
Vuol Ella bére quálche còsa?  
Non vòglio béver niénte.

No quieren comprar nada.  
¿Quieren ellos comprar un libro?  
Quieren comprar uno.  
¿Quiere V. beber algo?  
No quiero beber nada.

TEMA.

43.

¿Quiere V. trabajar? — Quiero trabajar, pero estoy cansado. —  
¿Quiere V. romper mis vasos? — No quiero romperlos. — ¿Quiere  
V. buscar á mi hijo? — Quiero buscarle. — ¿Qué quiere V. reco-  
ger? — Quiero recoger este escudo y este franco. — ¿Quiere V.  
recoger este sueldo ó aquel? — Quiero recoger ambos. — ¿Quiere  
comprar estos peines ó aquellos su vecino de V? — Quiere comprar  
estos y aquellos. — ¿Quiere cortar su pié de V. este hombre? —  
No quiere cortar el mío, pero el suyo. — ¿Quiere quemar aceite el  
pintor? — Quiere quemarlo. — ¿Qué quiere remendar el zapa-

tero? — Quiere remendar nuestras botas viejas. — ¿Quiere remendar algo el sastre? — Quiere remendar chalecos. — ¿Quiere quemar su buque nuestro enemigo? — No quiere quemar el suyo, pero el nuestro. — ¿Quiere V. hacer algo? — No quiero hacer nada. — ¿Qué quieren V<sup>s</sup> hacer? — Queremos calentar nuestro té y el café de nuestro padre. — ¿Quiere V. calentar el caldo de nuestro hermano? — Quiero calentarlo. — ¿Quiere hacer mi fuego su criado de V? — Quiere hacerlo, pero no tiene tiempo.

44.

¿Quiere V. hablar? — Quiero hablar. — ¿Quiere estudiar su hijo de V? — No quiere estudiar. — ¿Qué quiere hacer él? — Quiere beber vino. — ¿Quiere V. comprar algo? — Quiero comprar alguna cosa. — ¿Qué quiere comprar V? — Quiero comprar joyas. — ¿Quiere V. remendar mi pañuelo? — Quiero remendarlo. — ¿Quién quiere remendar los vestidos de nuestro hijo? — Nosotros queremos remendarlos. — ¿Quiere comprar este cuadro ó aquel el Ruso? — No quiere comprar ni este ni aquel. — ¿Qué quiere comprar él? — Quiere comprar buques. — ¿Qué espejos quiere comprar el Inglés? — Quiere comprar los que tienen los Francéses y los que tienen los Italianos. — ¿Quiere buscar su paraguas ó su baston su padre de V? — Quiere buscar ambos. — ¿Quiere V. beber vino? — Quiero beberlo, pero no tengo. — ¿Quiere beber leche el marinero? — No quiere beberla, no tiene sed. — ¿Qué quiere beber el capitán? — No quiere beber nada. — ¿Qué quiere hacer el sombrerero? — Quiere hacer sombreros. — ¿Quiere hacer algo el carpintero? — Quiere hacer un buque grande. — ¿Quiere V. comprar un pájaro? — Quiero comprar varios.

45.

¿Quiere comprar mas fusiles que cuchillos el Turco? — Quiere comprar mas de estos que de aquellos. — ¿Cuántos sacacorchos quiere comprar el criado? — Quiere comprar tres. — ¿Quieren V<sup>s</sup> comprar muchos taponés? — No queremos comprar sino algunos, pero nuestros niños quieren comprar muchos. — ¿Quieren buscar los guantes que tenemos sus niños de V? — No quieren buscar los que V<sup>s</sup> tienen, pero los que tiene mi padre. — ¿Quiere alguien desgarrar su frac de V? — Nadie quiere desgarrarlo. — ¿Quién quiere destrozár mis libros? — Sus niños de V. quieren destrozárlos. — ¿En casa de quién está nuestro padre? — Está en casa de su amigo. — ¿A qué casa quiere V. ir? — Quiero ir á su casa de V. — ¿Quiere V. ir á mi casa? — No quiero ir á su casa de V., pero á casa de mi hermano. — ¿Quiere ir á casa de su amigo su padre de V? — No quiere ir á casa de su amigo, pero á casa de su vecino. — ¿En casa de quién está su hijo de V? — Está en nuestra casa.

— ¿Quiere V. buscar nuestros sombreros ó los de los Holandésés?  
— No quiero buscar ni los de V<sup>s</sup> ni los de los Holandésés, pero yo  
quiero buscar los míos y los de mis buenos amigos.

46.

¿Tengo razon de calentar su caldo de V? — V. tiene razon de  
calentarlo. — ¿Tiene razon de calentar su cama de V. mi criado? —  
No tiene razon de calentarla. — ¿Tiene él miedo de desgarrar su  
frac de V? — No tiene miedo de desgarrarlo, pero de quemarlo. —  
— ¿Quieren ir á casa de nuestros amigos sus niños de V? — Ellos  
no quieren ir á casa de sus amigos de V., pero á casa de los nues-  
tros. — ¿Estan en casa de ellos sus niños de V? — No estan en  
casa de ellos, pero en casa de sus vecinos. — ¿Está en su casa el  
capitan? — No está en su casa, pero en casa de su hermano. —  
¿Está en casa de nuestro hermano el extranjero? — No está en casa  
de nuestro hermano, pero en casa de nuestro padre. — ¿En qué  
casa está el Inglés? — Está en su casa de V. — ¿Está en nuestra  
casa el Americano? — No está en nuestra casa, pero en casa de su  
amigo. — ¿En qué casa está el Italiano? — No está en casa de nadie,  
está en su casa. — ¿Quiere V. ir á casa? — No quiero ir á casa; yo  
quiero ir á casa del hijo de mi vecino. — ¿Está en su casa su padre  
de V? — No, señor, no está en casa. — ¿En casa de quién está él?  
— Está en casa de los buenos amigos de nuestro viejo vecino. —  
¿Quiere V. ir á casa de alguien? — No quiero ir á casa de nadie.

47.

¿Dónde está su hijo de V? — Está en su casa. — ¿Qué quiere  
él hacer en casa? — Quiere beber buen vino. — ¿Está en casa su  
hermano de V? — No está en casa, está en casa del extranjero. —  
¿Qué quiere V. beber? — Quiero beber leche. — ¿Qué quiere  
hacer en casa el Aleman? — Quiere trabajar y beber buen vino. —  
¿Qué tiene V. en casa? — No tengo nada en casa. — ¿Tiene ganas  
de comprar tanto azúcar como té el mercader? — Tiene ganas de  
comprar tanto del uno como del otro. — ¿Está V. cansado? — No  
estoy cansado. — ¿Quién está cansado? — Mi hermano está can-  
sado. — ¿Tiene ganas de comprar tantos caballos como asnos el  
Español? — Tiene ganas de comprar mas de estos que de aquellos.  
— ¿Quiere V. beber algo? — No quiero beber nada. — ¿Cuántos  
pollos quiere comprar el cocinero? — Quiere comprar cuatro. —  
¿Quieren comprar algo los Francésés? — No quieren comprar nada.  
— ¿Quiere comprar algo el Español? — Quiere comprar algo, pero  
no tiene dinero. — ¿Quiere V. venir (*venire*) á casa de nuestros  
hermanos? — No quiero ir á casa de ellos, pero á casa de sus niños.  
— ¿Está en casa de alguien el Escocés? — No está en casa de  
nadie. — ¿Dónde está él? — Está en su casa.

LECCION DÉCIMANONA.

*Lezióne Decimanóna.*

<i>¿Dónde? ¿Adónde?</i>	}	<i>Óve? Dóve?</i>
<i>¿De dónde?</i>		<i>Ónde?</i>
		<i>Da dóve? D'ónde?</i>

<i>Allí, allá, aquí, acá.</i>		<i>Vi ó ci (1).</i>
<i>Ir allí ó allá.</i>		<i>Andárci, andárvi.</i>

Obs. A. Los adverbios de lugar *ci, vi* se unen al infinitivo, el cual pierde de este modo su última vocal; unense también, como se verá, al gerundio, participio é imperativo. En cuanto á los demás tiempos, el adverbio *ci ó vi* precede siempre el verbo.

<i>Estar allí.</i>		<i>Ésservi, ésserci.</i>
--------------------	--	--------------------------

<i>Lo allí.</i>		<i>Ce lo, ve lo.</i>
<i>Los allí.</i>		<i>Ce lí, ve lí.</i>

Obs. B. *Ci, vi*, seguidos inmediatamente de un pronombre se cambian en *ce, ve*.

<i>Llevar, traer.</i>		<i>Portáre 1.</i>
<i>Mandar, enviar.</i>		<i>Inviáre 1. Mandáre 1.</i>
<i>Llevar, conducir.</i>		<i>Menáre 1.</i>
<i>Conducir, guiar.</i>		<i>Condúrre * 2.</i>

<i>Llevarlo allí.</i>	}	<i>Portárcelo.</i>
		<i>Portárvelo.</i>

<i>Le, lo (régimen del verbo).</i>		<i>Lo ó l'.</i>
<i>Los (régimen del verbo).</i>		<i>Li ó gli.</i>

(1) El adverbio de lugar independiente del verbo es *ici, lá, lí.*

<i>Lo allí.</i>	<i>Ce lo, ve lo.</i>
Enviarlo allí.	Inviárcelo.
	Inviárvelo.
Conducirle allí.	Menárvelo.
	Condúrvelo.
<i>Los allí.</i>	<i>Ce li, ve li (ó ve gli).</i>
<i>Allí de ello, de él.</i>	<i>Ve ne, ce ne.</i>
Llevarlos allí.	Portárceli, portárveli.
Llevar allí de ello.	Portárcene, portárvene.

? Quiere V. enviarlo á casa de mi padre?	Vuól Ella inviárlu a cása di míu pádre?
	Vuól Ella mandárlu da míu pádre?
Quiero enviarlo allí.	Vóglu inviárcelo.
	Vóglu inviárvelo.
Quiero mandarlu allí.	Vóglu mandárcelo.
	Vóglu mandárvelo.

El médico.	Il médico.
<i>Venir.</i>	<i>Venire * 3.</i>

¿ Cuándo?	Quándo?
Mañana.	Dománi.
Hoy.	Óggi.

<i>Alguna parte, lugar, sitio.</i>	<i>In quálche luógo (ó síto).</i>
<i>Ninguna parte, » »</i>	<i>In nessún luógo.</i>
¿ Quiere V. ir á alguna parte?	Vuól Ella andáre in quálche luógo?
Quiero ir á alguna parte.	Vóglu andáre in quálche luógo.
No quiero ir á ninguna parte.	Non vóglu andáre in nessún luóg.

<i>Escribir.</i>	<i>Scrivere * 2.</i>
¿ A qué hora?	A che óra?
A la una.	Al tócco. A un'óra. All'úna.
A las dos.	Álle dúe. A dúe óre.

Medio, media.	Mézzo ; <i>femenino</i> , mézza.	
El cuarto.		Il quáрто.
A la una y media.		Al tócco e mézzo.
		All'úna e mézzo.
A la una y cuarto.		Al tócco e un quáрто.
		All'úna ed un quáрто.
A las dos y cuarto.		Alle dúe ed un quáрто.
A la una ménos cuarto.		Al tócco méno un quáрто.
		All' úna méno un quáрто.
A mediodía.		A mézzo giòrno.
A media noche.	A mézza nótte.	
Ménos.	Méno.	

TEMAS.

48.

¿ Quiere V. ir á casa? — Quiero ir á ella. — ¿ Quiere ir á mi casa su hijo de V.? — Quiere ir á ella. — ¿ Está en su casa su hijo de V? — Está en ella. (*Egli c'è ó egli v'è.*) — ¿ Adónde quiere V ir? — Quiero ir á mi casa. — ¿ Quieren ir á mi casa sus niños de V. ? — No quieren ir allí. — ¿ A qué casa quiere V. llevar este billete? — Quiero llevarlo á casa de mi vecino. — ¿ Quiere llevar mi billete á casa de su padre de V. su criado de V. ? — Quiere llevarlo allí. — Quiere su hermano de V. llevar mis fusiles á casa del Ruso? — Quiere llevarlos allí. — ¿ A qué casa quieren nuestros enemigos llevar nuestros fusiles? — Quieren llevarlos á casa de los Turcos. — ¿ Adónde quiere llevar mis botas el zapatero? — Quiere llevarlas á su casa de V. — ¿ Quiere él llevarlas á casa? — No quiere llevarlas á ella. — ¿ Quiere V. venir á mi casa? — No quiero ir á ella. — ¿ Adónde quiere V. ir? — Quiero ir á casa de los buenos Ingleses. — ¿ Quieren ir á nuestra casa los buenos Italianos? — No quieren ir á ella. — ¿ Adónde quieren ir ellos? — No quieren ir á ninguna parte.

49.

¿ Quiere V. llevar su hijo de V. á mi casa? — No quiero llevarle á su casa de V., pero si á casa del capitan. — ¿ Cuándo quiere V. llevarle á casa del capitan? — Quiero llevarle mañana. — ¿ Quiere V. llevar mis niños á casa del médico? — Quiero llevarlos á ella. — ¿ Cuándo quiere V. llevarlos? — Quiero llevarlos hoy. — ¿ A qué hora quiere V. llevarlos? — A las dos y media. — ¿ Cuándo quiere V. mandar su criado á casa del médico? — Quiero mandarle hoy. — ¿ A qué hora? — A las diez y cuarto. — ¿ Quiere V. ir á alguna parte? — Quiero ir á alguna parte. — ¿ Adónde quiere V. ir? — Quiero ir á casa del Escocés. — ¿ Quiere venir á su casa de V. el

Irlandés? — El quiere venir á mi casa. — ¿Quiere ir á casa de alguien su hijo de V.? — Quiere ir á casa de alguien. — ¿A casa de quién quiere ir él? — Quiere ir á casa de sus amigos. — ¿Quiere ir á alguna parte los Españoles? — No quieren ir á ninguna parte. — ¿Quiere ir á casa de alguien nuestro amigo? — No quiere ir á casa de nadie.

50.

¿Cuándo quiere V. llevar su jovencito á casa del pintor? — Quiero llevarlo hoy. — ¿Adónde quiere llevar él estos pájaros? — No quiere llevarlos á ninguna parte. — ¿Quiere V. conducir el médico á casa de este hombre? — Quiero conducirle allí. — ¿Cuándo quiere ir el médico á casa de su hermano de V.? — Quiere ir hoy. — ¿Quiere V. enviar un criado á mi casa? — Quiero enviar uno. — ¿En qué casa está el capitán? — No está en casa de nadie. — ¿Tiene su hermano de V. tiempo de ir á mi casa? — No tiene tiempo de ir á ella. — ¿Quiere V. enviar un niño á casa del pintor? — Quiero enviar uno. — ¿Quiere el Francés escribir todavía un billete? — Quiere escribir todavía uno. — ¿Tiene ganas de escribir tantos billetes como yo su amigo de V.? — Tiene ganas de escribir otros tantos. — ¿A qué casa quiere él enviarlos? — Quiere enviarlos á casa de sus amigos. — ¿Quién quiere escribir billetes? — El joven quiere escribir de ellos. — ¿Quiere V. llevar muchos libros á casa de mi padre? — Quiero llevar solamente algunos.

51.

¿Quiere V. enviar todavía un cofre á casa de nuestro amigo? — Quiero enviar todavía varios. — ¿Cuántos sombreros quiere todavía enviar el sombrerero? — Quiere enviar todavía seis. — ¿Quiere todavía el sastre enviar tantas botas como el zapatero? — Quiere enviar menos. — ¿Tiene ánimo para ir á casa del capitán su hijo de V.? — Tiene ánimo para ir allí, pero no tiene tiempo. — ¿Quiere V. comprar tantos perros como caballos? — Quiero comprar mas de estos que de aquellos. — ¿A qué hora quiere V. mandar su criado de V. á casa del Holandés? — Quiero mandarle á las seis menos cuarto. — ¿A qué hora está en su casa su padre de V.? — Está en su casa á mediodía. — ¿A qué hora quiere escribir sus billetes su amigo de V.? — Quiere escribirlos á media noche. — ¿Tiene V. miedo de ir á casa del capitán? — No tengo miedo, pero tengo vergüenza de ir allí.

LECCION VIGÉSIMA.

*Lezióne Ventésima.*

<i>Para.</i>	<i>Per.</i>
¿ Tiene V. dinero para comprar pan ?	Ha Èlla danáro per compráre del páne ?
Tengo de él para comprarlo.	Ne ho per comprárne.
¿ Quiere V. ir á casa de su hermano para verle ?	Vuól Ella andáre da súdo fratéllo per vedérlo ?
No tengo tiempo de ir para verle.	Non ho témpo d'andárvi per vedérlo ?
¿ Tiene el sastre un cuchillo para cortar su pan ?	Ha un coltélló il sartóre per tagliáre il súdo páne ?
No lo tiene para cortarlo.	Non ne ha per tagliárló.

*Barrer, escobar.*

*Comer.*

*Matar, aporrear.*

*Salar.*

*Scopáre 1.*

*Spazzáre 1.*

*Mangiáre 1.*

*Ammazzáre 1. Uccidere\* 2.*

*Saláre 1. Méttère\* in sále.*

*Poder.*

¿ Puede V. ?

Puedo.

No puedo.

¿ Puede él ?

El puede.

El no puede.

Podemos.

Vs. pueden.

Ellos pueden.

*Potére\* 2.*

Può Èlla? Potéte?

Póssó.

Non póssó.

Può égli?

Ègli può.

Non può.

Possíamo.

Potéte.

Póssonó.

Tu puedes.

Puói.

*Me* } (acusativo).  
*Le* }

*Mi, me.*

*Lo.*

<i>Ver.</i>	<i>Vedere</i> * 2.
Verme.	Vedérmi.
Verle.	Vedérlo.
Ver al hombre.	Vedere l'uómo.
Matarle, aporrearle.	Ammazzárllo, ucciderlo.

<i>Á.</i>	<i>A.</i>
<i>Al.</i>	<i>Al, állo, all'.</i> } veáse lec-
<i>A los.</i>	<i>Ai (a'), ágli, agl'</i> } cion 9.
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Al amigo.	Á los amigos.
Al hombre.	Á los hombres.
Al capitán.	Á los capitanes.
Al vestido.	Á los vestidos.
Al libro.	Á los libros.
Al Inglés.	A los Ingleses.
Al Italiano.	Á los Italianos.
	<i>Singolare. Plurale.</i>
	All' amico. Agli amici.
	All' uómo. Agli uómini.
	Al capitáno. Ai capitáni.
	All' ábito. Agli ábiti.
	Al líbro. Ai líbri.
	All' Inglés. Agl' Inglési.
	All' Italiáno. Agl' Italiáni.

<i>Le, á él.</i>	<i>Gli.</i>
<i>Me, á mí.</i>	<i>Mi.</i>

Hablarme.	Parlárlmi.
Hablarle.	Parlárgli.
Escribirle.	Scrívrgli.
Escribirme.	Scrívrmí.
Hablar al hombre.	Parláre all' uómo.
Hablar al capitán.	Parláre al capitáno.
Escribir al capitán.	Scrívère al capitáno.

¿ Puede V. escribirme ?	Può Èlla scrívrmí ?
Puedo escribirle á V.	Póssó scríverle (scrívervi).
¿ Puede hablarle á V. el hombre ?	Può parlárlle (parlárlvi) l'uómo ?
El puede hablarme.	Può parlárlmi.
¿ Quiere V. escribir á su padre de V. ?	Vuóle Èlla scrívère a súo pádre ?
Quiero escribirle.	Vóglío scrívrgli.

El canastillo, el cesto.	Il canéstro, il panière, il césto.
El tapiz, la alfombra.	Il tappéto.
El suelo, el pavimento.	Il paviméto.
El gato.	Il gátto.

¿ Quiere V. enviar el libro al hombre? | Vuól mandáre il libro all' uómo  
 Quiero enviárselo. | Vóglio mandárglielo.

*Obs. A.* — Cuando el pronombre *gli* precede *lo* ó *ne*, añádese una *e*. *Es.*, *gliélo*, *gliéne*, se lo, le de ello.

¿ Cuándo quiere V. enviárselo? | Quéndo vuóle mandárglielo?  
 Quiero enviárselo mañana. | Vóglio mandárglielo dománi.

SINGULAR.		SINGOLÁRE.	
Dativo.	Acusativo.	Dativo.	Acusativo.
1ª persona. <i>Á mi, me.</i>	<i>Me.</i>	<i>Mi ó a me.</i>	<i>Me ó mi.</i>
3ª persona. <i>Á él, le.</i>	<i>Le.</i>	<i>Gli ó a lúí.</i>	<i>Lo ó lúí.</i>
PLURAL.		PLURÁLE.	
1ª pers. <i>Nos, á nosotros.</i>	<i>Nos.</i>	<i>Ci, ne ó a nói.</i>	<i>Nói, ci.</i>
2ª pers. <i>Os, á vosotros.</i>	<i>Os.</i>	<i>Vi, ve ó a vói.</i>	<i>Vói, vi.</i>
3ª pers. <i>Les, á ellos.</i>	<i>Les.</i>	<i>Lóro ó a lóro.</i>	<i>Lóro, li.</i>

¿ Quiere él hablarle á V.? | Vuól égli parláre (parlárví)?  
 No quiere hablarme, pero si á V. | Non vuól parláre a me, ma a  
 Léi.  
 ¿ Quiere V. escribirle? | Vuól Élla scrívergli?  
 No quiero escribir á él, pero si á su hermano. | Non vóglio scrívere a lúí, ma a  
 súo fratélló (1).

He aquí el orden con que se colocan los pronombres personales en una frase :

Singular.	Plural.	Singoláre.	Plurále.
Me lo.	Me los.	Me lo.	Me li.
Se lo.	Se los.	Gliélo.	Gliéli.
Nos lo.	Nos los.	Ce lo (ne lo).	Ce li.
Os lo, se lo á V.	Os los, se los á V.	Ve lo.	Ve li.
Se lo á ellos.	Se los á ellos.	Il lóro.	I lóro.

*Obs. B.* — Los pronombres *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *si*, se convierten en *me*, *te*, *ce*, *ve*, *se*, cuando van delante de los pronombres *lo*, *la*, *ne*, *gli*, *le*, *li*.

(1) Cada vez que dos pronombres, sea en el acusativo ó sea en el dativo, esten empleados opuesto el uno al otro, es preciso valerse de *me*, *te*, *a me*, *a te*, etc., conforme á la segunda frase.

¿ Cuándo quiere V. mandarme el cesto ?	Quándo vu ol Èlla mandármi il panière?
Quiero enviárselo á V. hoy.	Vóglio mandárvelo (mandárglielo) óggi.

He aquí por fin como se coloca el pronombre relativo *ne* respecto á los pronombres personales :

Me lo.	Me ne.
Se lo á él.	Gliene.
Nos lo.	Ce ne.
Os lo, se lo á V.	Ve ne.
Se lo á ellos.	Ne lóro.

Dar.	Dáre* 1.
Prestar.	Prestáre 1.

¿ Quiere V. darme pan ?	Vuól dármi del páne?
Quiero dárselo á V.	Vóglio dárgliene (dárvene).
¿ Quiere V. prestar dinero á mi hermano ?	Voléte (vuóle) prestáre del daná-ro a mío fratélllo?
Quiero dárselo á él.	Vóglio prestárgliene.
¿ Quiere dar libros á mis niños su padre de V. ?	Vuóle súo pádre dare déi libri ai miéi fanciúlli ?
Quiere dárselos á ellos.	Vuól dárne lóro.
¿ Quiere V. prestarme algunos escudos ?	Voléte (vuól) prestármi quáiche scúdo ?
Quiero prestarle á V. algunos.	Vóglio prestárgliene (prestárvene) alcúni (ó <i>simplemente</i> : Volentiéri).

De buena gana, con gusto.	Volentiéri.
¿ Cuántos libros puede V. dar á mis hermanos ?	Quánti libri può Èlla dare ai miéi fratélli ?
Puedo darles diez.	Póssó dárne lóro diéci.

## CUADRO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

		SINGULAR		
		SEGUNDA PERSONA	TERCERA PERSONA	
			MASCULINO	FEMENINO
NOM.	yo,	tu,	él,	ella,
GEN.	de mi,	de ti,	de él,	de ella
DAT.	me, á mí,	te, ti, a te,	le, á él.	le, á ella.
ACUS.	me, mí,	te, ti,	le, á él.	la, á ella.
ABL.	por, en mí,	por, en tí,	por, en él.	por, en ella.
PLURAL.				
NOM.	nosotros.	V, V, vosotros	ellos.	ellas
GEN.	de nosotros.	de V, V, vosotros.	de ellos.	de ellas.
DAT.	nos, á nosotros.	Lóro, a lóro, ad éssi,	les, á ellos.	les, á ellas.
ACUS.	á nosotros.	Lóro, gli, bi, éssi,	los, á ellos.	las, á ellas.
ABL.	por, en nosotros.	Da lóro, da éssi.	por, en ellos.	por, en ellas.

TEMAS.

52.

¿Tiene el carpintero bastante dinero para comprar un martillo? — Tiene bastante para comprar uno. — ¿Tiene el capitán bastante dinero para comprar un buque? — No tiene bastante para comprar uno. — ¿Tiene ganas de comprar pan el aldeano? — Tiene ganas de comprar, pero no tiene bastante dinero para comprarlo. — ¿Tiene tinta para escribir un billete su hijo de V.? — No la tiene para escribir uno. — ¿Tiene V. tiempo de ver á mi hermano? — No tengo tiempo de verle. — ¿Quiere verme su padre de V.? — No quiere verle á V. — ¿Tiene una escoba (*uno scopino*) para barrer el suelo su criado de V.? — Tiene una para escobarlo. — ¿Quiere él barrerlo? — Quiere barrerlo. — ¿Tiene dinero para comprar té el marinero? — No tiene para comprarlo. — ¿Tiene dinero para comprar buey su cocinero de V.? — No tiene para comprarlo. — ¿Tiene él dinero para comprar pollos? — Lo tiene para comprarlos. — ¿Tiene V. bastante sal para salar mi buey? — Tengo bastante para salarlo. — ¿Quiere venir á mi casa su amigo de V. para verme? — No quiere ni ir á su casa de V. ni verle. — ¿Tiene ganas de matar su caballo su vecino de V.? — No tiene ganas de matarlo. — ¿Quiere V. matar á sus amigos de V.? — No quiero matar sino á mis enemigos.

53.

¿Puede V. cortarme pan? — Puedo cortárselo á V. — ¿Tiene V. un cuchillo para cortármelo? — Tengo uno. — ¿Puede V. remendar mis guantes? — Puedo remendarlos, pero no tengo ganas de hacerlo. — ¿Puede hacerme un vestido el sastre? — Puede hacerle á V. uno. — ¿Quiere V. hablar al médico? — Quiero hablarle. — ¿Quiere su hijo de V. verme para hablarme? — Quiere ver á V. para darle un escudo. — ¿Quiere él matarme? — No quiere matarle á V.; no quiere sino verle. — ¿Quiere matar un buey el hijo de nuestro antiguo amigo? — Quiere matar dos. — ¿Quién tiene ganas de matar nuestro gato? — El muchacho de nuestro vecino tiene ganas de matarlo. — ¿Cuánto dinero puede V. enviarme? — Puedo enviarle á V. veinte francos. — ¿Quiere V. enviarme mi tapiz? — Quiero enviárselo á V. — ¿Quiere V. enviar algo al zapatero? — Quiero enviarle mis botas. — ¿Quiere V. enviarle mis vestidos? — No, quiero enviarlos á mi sastre. — ¿Puede enviarme mi rac el sastre? — No puede enviárselo á V. — ¿Pueden escribirme sus niños de V.? — Pueden escribirle á V. — ¿Quiere V. prestarme su cesto? — Quiero prestárselo á V.

54.

¿Tiene V. un vaso para beber su vino? — Tengo uno; pero no

tengo vino, no tengo sino té. — ¿Quiere V. darme dinero para comprarlo? — Quiero dárselo á V., pero no tengo mucho. — ¿Quiere V. darme lo que V. tiene? — Quiero dárselo á V. — ¿Puede V. beber tanto vino como leche? — Puedo beber tanto del uno como de la otra. — ¿Tiene carbon para hacer fuego nuestro vecino? — Tiene para hacerlo, pero no tiene dinero para comprar pan y manteca. — ¿Quiere V. prestárselo? — Quiero prestárselo. — ¿Quiere V. hablar al Aleman? — Quiero hablarle. — ¿Dónde está él? — Está en casa del hijo del Americano. — ¿Quiere hablarme el Aleman? — Quiere hablarle á V. — ¿Quiere él hablar á mi hermano ó al de V.? — Quiere hablar al uno y al otro. — ¿Pueden trabajar los niños de nuestro vecino? — Pueden trabajar, pero no quieren.

55.

¿Quiere V. hablar á los niños del Holandés? — Quiero hablarles. — ¿Qué quiere V. darles? — Quiero darles buenos pastelillos. — ¿Quiere V. prestarles algo? — Quiero prestarles algo. — ¿Puede V. prestarles algo? — No puedo prestarles nada; no tengo nada. — ¿Tiene todavía sal para salar el buey el cocinero? — Tiene todavía una poca. — ¿Tiene todavía el arroz? — Tiene todavía mucho. — ¿Quiere darme de él? — Quiere dárselo á V. — ¿Quiere él dar á mis muchachitos? — Quiere darles. — ¿Quiere él matar este pollo ó ese? — No quiere matar ni este ni ese. — ¿Qué buey quiere él matar? — Él quiere matar el del buen labrador. — ¿Quiere él matar este buey ó ese? — Quiere matar el uno y el otro. — ¿Quién quiere enviarnos bizcochos? — El panadero quiere enviárselos á V<sup>s</sup>. — ¿Tiene V. algo que hacer? — No tengo nada que hacer.

56.

¿Qué tiene que hacer su hijo de V.? — Tiene que escribir á sus buenos amigos y á su capitan. — ¿A quién quiere V. hablar? — Quiero hablar á los Italianos y á los Francéses. — ¿Quiere V. darles dinero? — Quiero dárselo á ellos. — ¿Quiere V. dar pan á este hombre? — Quiero dárselo á él. — ¿Quiere V. darle un frac? — Yo quiero darle uno. — ¿Quieren darme café sus amigos de V.? — Quieren dárselo á V. — ¿Quiere V. prestarme sus libros? — Quiero prestárselos á V. — ¿Quiere V. prestar sus colchones á sus vecinos de V.? — No quiero prestárselos á ellos. — ¿Quiere V. prestarles el espejo? — Quiero prestárselo á ellos. — ¿A quién quiere V. prestar sus paraguas de V.? — Quiero prestarlos á mis amigos. — ¿A quién quiere prestar su cama su amigo de V.? — No quiere prestarla á nadie.

## LECCION VIGÉSIMA PRIMA.

### Lezione Ventésima prima.

¿ A quién ?

¿ Quién ?

¿ Qué ?

A chi? (pregunta seguida del régimen indirecto al dativo).

Chi? (para las personas).

Che? (para las cosas).

### DECLINACION DE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

#### ¿ Quién ? ¿ Qué ? — Chi ? Che ?

	Para las personas.	Para las cosas.	Para las personas.	Para las cosas.
<b>Nom.</b>	¿ Quién ?	¿ Qué ?	Chi ?	Che ?
<b>Gen.</b>	¿ De quién ?	¿ De qué ?	Di chi ?	Di che ?
<b>Dat.</b>	¿ Á quién ?	¿ Á qué ?	A chi ?	A che ?
<b>Acus.</b>	¿ Quién ?	¿ Qué ?	Chi ?	Che ?
<b>Ab.</b>	¿ Por, en quién ?	¿ Por, en qué ?	Da chi ?	Da che ?

Chi? ¿ quién ? no tiene plural y siempre se dice de personas.

Che? ¿ qué ? no tiene plural y siempre se dice de cosas.

Obs. A. — En *che*, ante palabra que empieza por vocal, la *e* puede substituirse con el apóstrofo; pero jamas la *i* en *chi*.

Responder.  
Responder al hombre.  
Responder á los hombres.

Rispòndere\* 2.  
Rispòndere all' uómo.  
Rispòndere ágli uómini.

¿ Quién es ?  
¿ De quién quiere V. hablar ?  
¿ Qué quiere V. decir ?  
¿ Á quién quiere V. responder ?  
Quiero responder á mi hermano.  
Responderle (á él).  
Responderle (á ella).  
Responderle á V.  
Responderles (á ellos).

Chi è ?  
Di chi vuól Èlla parláre ?  
Che còsa vuól Èlla díre ?  
A chi vuóle rispòndere ?  
Vóglío rispòndere a mio fratèllo.  
Rispòndergli.  
Rispònderle.  
Rispònder lóro.

Obs. B. — *Lóro* jamas se une al verbo, como los demas pronombres.

Responder al billete.  
 Responder á él.  
 Responder á los billetes.  
 Á él, á ellos.  
 ¿ Quiere V. responder á mi billete ?  
 Quiero responder á él.  
 ¿ Quiere V. responder á los hombres ?  
 Quiero responderles.  
 Mi padre quiere hablarles.

Rispondere al bigliétto.  
 Risponderci, rispóndervi.  
 Rispondere ai bigliétti.  
 Ci ó vi.  
 Vuól rispóndere al mío bigliétto ?  
 Vóglio rispóndervi (rispónderci).  
 Vuól rispóndere á gli uómini ?  
 Vóglio rispónder lóro.  
 Mío pádre vuól parlár lóro.

El teatro.  
 El espectáculo.  
 El bailete.  
 El baile.  
*Singular. Plural.*  
 Al teatro. Á los teatros.  
 Al espectáculo. Á los espectáculos.  
 Al bailete. Á los bailetes.  
 Al jardín. Á los jardines.  
 El almacén.  
 El despacho, contador.  
 El mercado.

Il teátro.  
 Lo spetàcolo.  
 Il bálla. ¶  
 La festa da bálla.  
*Singolare. Plurale.*  
 Al teátro. Ai teátri.  
 Á lo spetàcolo. Á gli spetàcoli.  
 Al bálla. Ai Lálli.  
 Al giardíno. Ai giardíni.  
 Il magazzíno.  
 Il báncó.  
 Lo stúdio.  
 Il mercáto.

*En, á él, ellos, allí, allá.*  
 Ir á él ó allí.  
 Estar en él ó allí.  
 ¿ Quiere V. ir al teatro ?  
 Quiero ir á él.  
 ¿ Está en el teatro su hermano de V. ?  
 Está en él.  
 No está en él.  
 ¿ Dónde está él ?

*Ci ó vi.*  
 Andárví ó andárci.  
 Èsserci ó èsservi.  
 Vuól Ella andáre al teátro ?  
 Vóglio andárví.  
 È al teátro súo fratélló ?

Vi è.  
 Non c' è (ó : non vi è).  
 Ov' è égli ?

*En él, los, en.*  
 ¿ Está en su jardín su padre de V. ?  
 Está en él.  
 ¿ Dónde está el mercader ?  
 Está en su almacén.

*Nel, nëllo, nëi, nëgli, in.*  
 È nel súo giardíno súo pádre ?  
 Égli vi è (ó : égli c' è).  
 Dov' è il mercánte ?  
 È nel súo magazzíno.

¿Qué tiene V. que hacer? | Che cosa ha Ella da fare?

*Obs. C.* — La partícula *que* se traduce por *da* seguida de un verbo al infinitivo dependiente del verbo *avere*, tener, ó *essere*, ser.

No tengo nada que hacer.	Non ho nulla da fare.
¿Qué tiene que beber el hombre?	Che cosa ha da bere l' uomo?
No tiene nada que beber.	Non ha niente da bere.
¿Tiene V. algo que hacer?	Ha Ella qualche cosa da fare?
Tengo que responder á una es- quela.	Ho da rispondere ad un bi- glietto.
Tengo que hablar á su hermano de V.	Ho da parlare a suo fratello.
¿Dónde está su hermano de V.?	Dov' è il fratello di Lei?
El lugar.	Il luogo.
¿Está en este lugar.	È in questo luogo.
¿Adónde quiere él ir?	Óve vuol egli andare?
Quiere ir al jardín.	Vuol andare al giardino.
¿Quiere él ir al jardín?	Vuol egli andare al giardino?
Quiere ir allí.	Vuol andarci (ó : andarvi).

TEMAS.

57.

¿Quiere V. escribirme? — Quiero escribirle á V. — ¿Quiere V. escribir al Italiano? — Quiero escribirle. — ¿Quiere escribir á los Ingleses su hermano de V.? — Quiere escribirles, pero ellos no tienen ganas de responderle. — ¿Quiere V. responder á su amigo? — Quiero responderle. — ¿Pero á quién quiere V. responder? — Quiero responder á mi buen padre. — ¿No quiere V. responder á sus buenos amigos? — Quiero responderles. — ¿Quién quiere escribirle á V.? — El Ruso quiere escribirme. — ¿Quiere V. responderle? — No quiero responderle. — ¿Quién quiere escribir á nuestros amigos? — Los niños de nuestro vecino quieren escribirles. — ¿Quiere V. responderles? — Quiere responderles. — ¿Á quién quiere V. escribir? — Quiero escribir al Ruso. — ¿Quiere él responderle á V.? — Quiere responderme, pero no puede. — ¿Pueden respondernos los Españoles? — No pueden respondernos, pero nosotros podemos responderles á ellos. — ¿Á quién quiere V. enviar esta esquila? — Quiero enviarla al ebanista.

58.

¿Qué tiene V. que hacer? — Tengo que escribir. — ¿Qué tiene V. que escribir? — Tengo que escribir una esquila. — ¿Á quién?

— Al carpintero. — ¿Qué tiene que beber su padre de V. ? — Tiene buen vino que beber. — ¿Tiene algo que beber su criado de V. ? — Tiene té que beber. — ¿Qué tiene que hacer el zapatero ? — Tiene que remendar mis botas. — ¿Qué tiene V. que remendar ? — Tengo que remendar mis pañuelos de hilo. — ¿A quién tiene V. que hablar ? — Tengo que hablar al capitán. — ¿Cuándo quiere V. hablarle ? — Hoy. — ¿Dónde quiere V. hablarle ? — En su casa. — ¿A quién tiene que hablar su hermano de V. ? — Tiene que hablar á su hijo de V. — ¿Qué tiene que hacer el Inglés ? — Tiene que responder á un billete. — ¿A qué billete tiene él que responder ? — Tiene que responder al del buen Aleman. — ¿Tengo yo que responder al billete del Francés ? — V. tiene que responder á él. — ¿A qué billete tiene V. que responder ? — Tengo que responder al de mi buen amigo. — ¿Tiene que responder á un billete su padre de V. ? — Tiene que responder á un billete. — ¿Quién tiene que responder á billetes ? — Nuestros niños tienen que responder á algunos. — ¿Quiere V. responder á los billetes de los mercaderes ? — Quiero responder á ellos. — ¿Quiere responder á este ó á aquel billete su hermano de V. ? — No quiere responder ni á este ni á aquel. — ¿Quiere alguien responder á mi escuela ? — Nadie quiere responder á ella.

59.

¿A qué billetes quiere responder su padre de V. ? — Quiere responder solamente á los de sus buenos amigos. — ¿Quiere él responder á mi escuela ? — Quiere responder á ella. — ¿Tiene V. que responder á alguien ? — No tengo que responder á nadie. — ¿Quién quiere responder á mis billetes ? — Sus amigos de V. quieren responder á ellos. — ¿Tiene V. ganas de ir al baile ? — Tengo ganas de ir á él. — ¿Cuándo quiere V. ir á él ? — Hoy. — ¿A qué hora ? — A las diez y media. — ¿Cuándo quiere V. llevar su niño al teatro ? — Quiero llevarle allí mañana. — ¿A qué hora quiere V. llevarle allí ? — A las seis menos cuarto. — ¿Dónde está su hijo de V. ? — Está en el espectáculo. — ¿Está en el baile su amigo de V. ? — Está allí. — ¿Dónde está el mercader ? — Está en su contador. — ¿Adónde quiere V. llevarme ? — Quiero llevarle á V. á mi almacén. — ¿Adónde quiere ir su cocinero de V. ? — Quiere ir al mercado. — ¿Está su hermano de V. en el mercado ? — No está allí. — ¿Dónde está él ? — Está en su almacén.

60.

¿Dónde está el Holandés ? — Está en su granero. — ¿Quiere V. venir á mi casa para ir al espectáculo ? — Quiero ir á su casa de V., pero no tengo ganas de ir al espectáculo. — ¿Dónde está el

Irlandés? — Está en el mercado. — ¿A qué teatro quiere V. ir? — Quiero ir al de los Francéses. — ¿Quiere V. ir á mi jardín ó al del Escocés? — No quiero ir ni al de V. ni al del Escocés; quiero ir al del Italiano. — ¿Tiene ganas de ir el médico á nuestros almacenes ó á los de los Holandéses? — No quiere ir ni á los de V<sup>s</sup>. ni á los de los Holandéses, pero si á los de los Francéses. — ¿Qué quiere V. comprar en el mercado? — Quiero comprar un cesto y tapices. — ¿Adónde quiere V. llevarlos? — Quiero llevarlos á casa.

61.

¿Cuántos tapices quiere V. comprar? — Quiero comprar dos. — ¿A quién quiere V. darlos? — Quiero darlos á mi criado. — ¿Tiene él ganas de barrer el suelo? — Tiene ganas de hacerlo, pero no tiene tiempo. — ¿Tienen muchos almacenes los Inglesés? — Tienen muchos. — ¿Tienen tantos perros como gatos los Francéses? — Tienen mas de estos que de aquellos. — ¿Tienen V<sup>s</sup>. muchos fusiles en sus almacenes? — Tenemos muchos, pero no tenemos mucho grano. — ¿Quiere V. ver nuestros fusiles? — Quiero ir á sus almacenes de V<sup>s</sup>. para verlos. — ¿Quiere V. comprar algo? — Quiero comprar algo. — ¿Qué quiere V. comprar? — Quiero comprar una cartera (*un portafoglio*), un espejo y un fusil. — ¿Dónde quiere V. comprar su cofre? — Quiero comprarlo en el mercado. — ¿Tienen V<sup>s</sup>. tanto vino como té en sus almacenes? — Tenemos tanto del uno como del otro. — ¿Quién quiere desgarrar mi vestido? — Nadie quiere desgarrarlo.

62.

¿Quieren darnos pan los Inglesés? — Quieren dárselo á V<sup>s</sup>. — ¿Quieren darnos ellos tanta manteca como pan? — Quieren darles á V<sup>s</sup>. mas de este que de aquella. — ¿Quiere V. dar un franco á este hombre? — Quiero darle varios. — ¿Cuántos francos quiere V. darle? — Quiero darle cinco. — ¿Qué quieren prestarnos los Francéses? — Quieren prestarnos muchos libros. — ¿Tiene V. el tiempo de escribir al mercader? — Quiero escribirle, pero no tengo tiempo hoy. — ¿Cuándo quiere V. responder al Aleman? — Quiero responderle mañana. — ¿A qué hora? — A las ocho. — ¿Adónde quiere ir el Español? — No quiere ir á ninguna parte. — ¿Quiere calentar mi caldo su criado de V.? — Quiere calentarlo. — ¿Quiere hacer fuego él? — Quiere hacerlo. — ¿Adónde quiere ir el pana lero? — Quiere ir al bosque. — ¿Dónde está el jovencito? — Está en el teatro. — ¿Quién está en el baile del capitán? — Nuestros niños y nuestros amigos están en él.

## LECCION VIGÉSIMA SEGUNDA.

### *Lezione Ventésima seconda.*

En el } rincón. En la } esquina.	Nel } cánto. Nell' } ángulo.
Al } rincón. A la } esquina.	Al } cánto. All' } ángulo.
En el agujero.	Nel búco. <i>Plural.</i> Néi búchi(1).
¿ Dónde está su gato de V.?	Ov' è il súo gátto?
Está en el saco.	È nel sácco.

En el fondo.	In fóndo, nel fóndo.
Al fondo.	Al fóndo.
En el fondo del saco.	Nel fóndo del sácco, in fóndo al sácco.
Al rincón del fuego.	Accánto al fuóco.

Al cabo, al fin.	Al fine, álla fine, in cápo.
Al cabo del bosque.	In cápo al bóscó.

<i>Enviar á buscar, enviar, mandar por.</i>	<i>Mandáre a cercáre.</i>
<i>Ir á buscar, ir por.</i>	<i>Andáre a cercáre.</i>
¿ Quiere V. mandar por vino?	Vuól mandáre a cercár del víno?
Quiero mandar por él.	Vóglio mandárne a cercáre.
¿ Quiere ir á buscar pan su hijo de V.?	Vuól andáre súo figlio a cercáre páne?
No quiere ir á buscarlo.	Non vuól andáre a cercárne.
Quiero mandar por el médico.	Vóglio mandáre a cercár il mé-dico.
Quiero mandarle á buscar.	Vóglio mandáre a cercárló.
¿ Quiere él enviar á buscar á mis hermanos?	Vuól égli mandár a cercáre i miéi fratélli?
Quiere mandarlos á buscar.	Vuól mandáre a cercárlí.
	Lí vuól mandár a cercáre.
¿ Quiere V. enviar á buscar vasos?	Vuól Ella mandár a cercáre déi bicchiéri?
Quiero enviarlos á buscar.	Vóglio mandár a cercárne.

(1) Dícese también *la búca* femenino, mas para designar un agujero de mayor dimensión. Ej. El león ha caído en el agujero; *Il leóne è cadúo nella búca.*

¿ Qué tiene V. que hacer?	}	Che ha Élla da fáre?
Tengo que ir al mercado.		Ho da andáre al mercáto. Dévo andáre al mercáto.
¿ Qué tienen V <sup>os</sup> . que beber ?	}	Che háнно Élleno da bére ?
Tenemos buen vino que beber.		Abbiámo da bére del buon vino.
V. tiene que remendar sus pa- ñuelos.	}	Ha da raccomodáre i suói fazzolétti.

Ellos tienen.	}	Háнно; éssi, églino háнно.
¿ Qué tienen que hacer los hom- bres ?		Che háнно da fáre gli uómini ?
Tienen que ir al almacén.	}	Háнно d'andáre al magazíno.

Esta tarde, noche.	}	Staséra, stasséra ó quésta séra.
La tarde, la noche.		La séra, la nótte.
Esta mañana.		Stamattína, stamáne, quésta mattína.
La mañana.	}	La mattína, il mattíno.
En la mañanita, madrugada.		Nélla mattína, nel mattíno.

<i>Ahora, al presente.</i>	}	<i>Adésso, in quésto púnto.</i>
		<i>Óra.</i>

<i>Tu.</i>	}	<i>Tu (2).</i>
Tu tienes, tu eres, estás.		Tu hái, tu séi.

(2) Tenemos visto ya en la nota 2, 1<sup>a</sup> lección, en qué casos se sirven los Italianos de la segunda persona del singular; digamos todavía que es prueba de amistad entre amigos, parientes, niños, ó personas de una misma edad y condicion, entre hermanos y hermanas, marido y muger; en general el *tu* implica, como en español, relaciones fundadas en el cariño, cuando no se sirven de él en sentido de rencor y desprecio. *Vói*, vosotros, como ya lo hemos dicho, casi no es de uso, sino para con los criados ó en ese grado de familiaridad apoyada mas bien sobre la igualdad de condicion, que sobre un sentimiento de afecto, y cuando *tu* seria demasiado íntimo. Úsase tambien de él hablando á una persona en público. Cuando se trata de excluir toda idea de enemistad y afecto, ó que un lenguaje de urbanidad para con los estrangeros, superiores ó señoras obliga, se usa de *Vóstra Signoría*, vuestra señoría, por contraccion: *Vossignoría*, abreviatura *V. S.* añadiendose, en caso necesario, á otros epítetos cuales son: *V. S. Illustríssima*, *Vóstra Eccellénza*; por las personas de sangre real:

¿ Juan, estás ahí ?		Giovánni, séi là ?
Si, Señor, aquí estoy.		Sí, Signóre, sóno qui.
<hr/>		
¿ Estás cansado ?		Séi stáncó ?
No estoy cansado.		Non sóno stáncó.
¿ Están cansados los hombres ?		Sóno stánchi gli uómini ?

Obs. A. — En italiano, como en español, el adjetivo se concuerda en número con el pronombre que le precede ó que está supuesto.

Ellos no están cansados. | Non sóno stánchi.

Obs. B. Los adjetivos, en italiano, forman el plural del mismo modo que los sustantivos.

*Vóstra Altézza*; por los monarcas: *Vóstra Maestà*, etc. En un discurso, para no tener que repetir siempre *Vossignoría*, se echa mano del pronombre femenino, *Élla*, acusativo *Léi*. Ej. *Cóme sta Élla ó cóme sta?* ¿ Como está V? *Verrò da Léi*, iré á su casa de V. *Sta Élla béne ó sta béne?* ¿ Está V. bien ?

*Vossignoría*, ó el pronombre *Élla* que reemplaza este título, siendo femenino, debe concordarse entonces con el mismo género el participio ó el adjetivo, esto es, hallarse igualmente en el femenino, aun cuando se hable de un hombre. Ej.: *Se Élla si fósse compiaciúta*, si V. hubiera tenido la bondad. *Quánto témpo è ch' Élla è arriváta?* ¿ Cuánto tiempo hace que V. ha llegado? Por fin, *Vossignoría* ó *Élla* se declinan del modo siguiente:

V.	<i>Vossignoría.</i>		<i>Élla</i> á veces <i>Léi.</i>
De V.	<i>Di Vossignoría.</i>		<i>Di Léi.</i>
A V.	<i>A Vossignoría.</i>		<i>A Léi, Le.</i>
V.	<i>Vossignoría.</i>		<i>Léi, La.</i>
Por V.	<i>Da Vossignoría.</i>		<i>Da Léi.</i>

Sucedelès ámenudo á los Italianos el emplear *il suo*, *la sua*, *i suoi*, *le sue*, esto es la 3ª persona del pronombre posesivo, en vez del personal femenino, *il di Léi*, *i di Léi*. Ej. *Ho vedúto suo pádre*, en vez de: *Ho vedúto il di Léi pádre*, he visto al padre de V.

No obstante, haremos observar á nuestros discípulos que cuando traducen *vuestro*, etc., por *di Léi*, *di lui*, etc., en vez de *suo*, *sua*, etc., no es correcto el poner *di Léi*, *di lui*, etc., entre el artículo y el sustantivo, pero sí despues el sustantivo. Así: *Vuestro padre* (ó su padre de V.), su amistad, deben traducirse por: *il pádre di Léi*, *l'amicizia di lui*, y no *il di Léi pádre*, *la di lui amicizia*.

Obs. — *Le* en dativo, en vez de *a Léi*, jamas se une á los pronombres: *lo*, *la*, *li*, *le*, *ne*, se reemplaza por *glie*. Ej. *gliélo*, *gliéla*, por *lo a Léi*, *la a Léi*, se lo, se la.

¿Quieres tu? ¿Puedes tu?	Vuói? Puói?
¿Quieres tu hacer mi fuego?	Vuói fáre il mio fuóco?
Quiero hacerlo, pero no lo puedo.	Vóglío fárló, ma non póssó.

¿Tienes miedo?	Hái paúra?
No tengo miedo, tengo frío.	Non ho paúra, ho fréddo.
¿Tienes hambre?	Hái fáme?

EJEMPLOS.

NOMINATIVO.

¿Adónde va V.?	} Dóve va <i>Vossignoria</i> ? Dóve va <i>Élla</i> ? Dóve va <i>Léi</i> ? ó dóve va?
¿Ha estado V. siempre bueno?	
V. tiene muy buen semblante.	
	} È <i>Élla</i> sémpre státa béne? <i>Élla</i> ha buoníssima céra.

GENITIVO.

Su observacion de V. es justa.	L'osservazióne <i>di Léi</i> è giústa.
¿Dónde están sus guantes de V.?	Dóve sóno i <i>suói</i> guánti?
¿Cuál es su cuarto de V.?	Quál è la cámara <i>di Léi</i> ?

DATIVO.

Vamos á pasearnos, si le gusta á V.	Andiámo a spássó, se <i>Le</i> piáce.
Esto agrada ni á V. ni á él.	Quésto non piacerà nè a <i>Léi</i> , nè a <i>lúí</i> .
Le doy á V. mil gracias.	<i>Le</i> réndo mille grázie.
Escuche V., voy á decírselo.	Ascólti, <i>gliélo</i> dirò.
Él no quiere decirlo ni á V. ni á mi.	Non vuól dirlo nè a <i>Léi</i> , nè a <i>me</i> .
Se lo diré á V. solo.	Lo dirò a <i>Léi</i> sóla.
Le estaré á V. enteramente agradecido.	<i>Le</i> sarò eternaménte gráto.
Los haré ver á V. y á la hermana.	<i>Li</i> farò vedére a <i>Léi</i> e álla so- rélla.
Nada puedo rehusarle á V.	} A <i>Léi</i> non póssó dar un rifiúto. Non póssó rifiutárle nùlla.

ACUSATIVO.

No se incomode V., le ruego.	Non s'incómodi, <i>La</i> prégo.
Le he rogado á V., y no á su hermano de V.	Ho pregáto <i>Léi</i> , non súo fra- télló.
Escuse V. si le interrumpo.	Scúsi, se <i>La</i> interrómpto.

<p><i>Vender.</i> <i>Decir.</i> Decir á alguien. La palabra, el vocablo. ¿ Quiere V. decir al criado que haga fuego? Quiero decirle que lo haga.</p>	<p><i>Véndere</i> * 2. <i>Dire</i> * 3. Dire a qualcúno. La paróla, il vocábolo. Vuól dire al sérvu di fáre il fuóco? Vóglio dirgli di fárlu. Gli vóglio díre di fárlu.</p>
--	---

<p><i>Sing.</i> Tu, tuyo. Tu, el tuyo. Tu libro.</p>	<p><i>Plur.</i> Tus, tuyos. Tus, los tuyos. Tus libros.</p>	<p><i>Sing.</i> Túo. Il túo. Il túo libro.</p>	<p><i>Plur.</i> Tuói. I tuói. I tuói líbri.</p>
--	---	--	---

<p>Conmigo. Contigo. Con él, consigo. Con ella. Con nosotros. Con V., V<sup>s</sup>, vosotros. Con ellos.</p>	<p>Méco, con me. Téco, con te. Séco, con sè, con lui. Con léi (séco). Con nói. Con vói. Con lóro.</p>
<p>¿Quieres tu venir conmigo? No quiero ir contigo, pero con él.</p>	<p>Vuói venir méco? Non vóglio andár téco, ma con lúí.</p>
<p>Con los. Con nuestros amigos.</p>	<p>Cói (plural de col). Cói nóstri amíci, co' nóstri amíci. Vóglio andáre cói nóstri buóni amíci.</p>
<p>Quiero ir con nuestros buenos amigos.</p>	

<p>Nos ha interrumpido, á V. y á nosotros. Se lo agradezco á V. Vamos, no me reuhuse V. este favor, selo ruego á V. Mañana iré con V. á casa del primo.</p>	<p>Ègli ha interrótto <i>Léi</i> e nói. Ne <i>la</i> ringrázio. Vía, non mi rifiúti quésto fa- vóre, ne <i>La</i> scongiuro. Dománi andrò con <i>Léi</i> dal cu- gíno.</p>
---	--

ABLATIVO.

<p>Esto depende de V. Esto ha sido escrito por V. He estado ya dos veces en su casa de V.</p>	<p>Quésto dipénde <i>da Léi</i>. Quésto è státo scritto <i>da Léi</i>. Sóno státo due vólte <i>da Léi</i>.</p>
---	--

TEMAS.

63.

¿Quiere V. enviar por azúcar? — Quiero enviar por él. — ¿Quieres ir á buscar pastelillos, hijo mio? — Sí, padre mio, quiero ir á buscarlos. — ¿Adónde quieres ir tu? — Quiero ir al jardín. — ¿Quién está en el jardín? — Los niños de nuestros amigos están en él. — ¿Quiere V. enviar á buscar el médico? — Quiero enviarle á buscar. — ¿Quién quiere ir á buscar á mi hermano? — Mi criado quiere ir á buscarle. — ¿Dónde está él? — Está en su despacho. — ¿Quiere V. darme mi caldo? — Quiero dárselo á V. — ¿Dónde está? — Está en el rincón del fuego. — ¿Quiere V. darme dinero para ir por leche? — Quiero dárselo á V. para ir por ella. — ¿Dónde está su dinero de V.? — Está en mi despacho; ¿quiere V. ir por él? — Quiero ir por él. — ¿Quiere V. comprar mi caballo? — No puedo comprarlo; no tengo dinero. — ¿Dónde está su gato de V.? — Está en el saco. — ¿En qué saco está? — En el saco del granero. — ¿Dónde está el perro de este hombre (*di costui*)? — Está en un rincón del buque. — ¿Dónde tiene su grano el paisano? — Lo tiene en su saco. — ¿Tiene él un gato? — Tiene uno. — ¿Dónde está? — Está en el fondo del saco. — ¿Está en este saco su gato de V.? — Está en él.

64.

¿Tiene V. algo que hacer? — Tengo algo que hacer. — ¿Qué tiene V. que hacer? — Tengo que remendar mis guantes é ir al jardín. — ¿Quién está en el jardín? — Mi padre está en él. — ¿Tiene algo que beber su cocinero de V.? — Tiene vino y buen caldo que beber. — ¿Puede V. darme tanta manteca como pan? — Puedo darle á V. mas de este que de aquella. — ¿Puede beber tanto vino como café nuestro amigo? — No puede beber tanto de este como de aquel. — ¿Tiene V. que hablar á alguien? — Tengo que hablar á varios hombres. — ¿A cuántos hombres tiene V. que hablar? — Tengo que hablar á cuatro. — ¿Cuándo tiene V. que hablarles? — Esta tarde. — ¿A qué hora? — A las nueve ménos cuarto. — ¿Cuándo puede V. ir al mercado? — Puedo ir á él por la mañana. — ¿A qué hora? — A las siete y media. — ¿Cuándo quiere V. ir á casa del Francés? — Quiero ir á ella esta noche. — ¿Quiere V. ir á casa del médico por la mañana ó por la tarde? — Quiero ir á ella por la mañana. — ¿A qué hora? — A las diez y cuarto.

65.

¿Tiene V. que escribir tantas esquelas como el Inglés? — Tengo que escribir ménos que él. — ¿Quiere V. hablar al Aleman? —

Quiero hablarle. — ¿Cuándo quiere V. hablarle? — Ahora. — ¿Dónde está él? — Está en el otro cabo del bosque. — ¿Quiere V. ir al mercado? — Quiero ir á él para comprar paño. — ¿No quieren ir al mercado sus vecinos de V.? — No pueden ir á él; estan cansados. — ¿Tienes ánimo para ir al bosque por la noche? — Tengo ánimo para ir allí, pero no por la noche. — ¿Pueden sus niños de V. responder á mis esuelas? — Pueden responder á ellas. — ¿Qué quiere V. decir al criado? — Quiero decirle que haga el fuego y que barra el almacén. — ¿Quiere V. decir á su hermano que me venda su caballo? — Quiero decirle que se lo venda. — ¿Qué quiere V. decirme? — Quiero decirle á V. algo. — ¿A quién quiere V. ver? — Quiero ver al Escocés. — ¿Tiene V. algo que decirle? — Tengo una palabra que decirle. — ¿Qué libros quiere vender mi hermano? — Quiere vender los tuyos y los suyos. — ¿Quiere V. venir conmigo? — No puedo ir con V. — ¿Quién quiere venir conmigo? — Nadie. — ¿Quiere venir con nosotros su amigo de V.? — Quiere ir con V.<sup>s</sup>. — ¿Con quién quieres ir tu? — No quiero ir con nadie. — ¿Quiere V. ir con mi amigo? — No quiero ir con él, pero contigo. — ¿Quieres ir conmigo al almacén? — Quiero ir contigo, pero no al almacén. — ¿Adónde quieres ir tu? — Quiero ir con mis buenos amigos al jardín del capitán.

LECCION VIGÉSIMA TERCIA.

*Lezione Ventésima térza.*

<i>Salir.</i>	<i>Uscíre</i> * 3. (1).
<i>Quedar.</i>	<i>Rimanére</i> * 2. <i>Restáre</i> 1.
	<i>Stáre</i> * 1.
¿Cuándo quiere V. salir?	Quándo vuól Èlla uscíre?
Quiero salir ahora.	Vóglío uscíre adésso.
Quedarse en casa.	Rimanére in cása.
Estar en pié.	Stáre in cása.
	Stáre in piédi.
<i>Aquí, acá.</i>	<i>Quà, quà, in quésto luógo</i> ( <i>ci, vi</i> ).
Quedarse aquí, acá.	Rimanér quà, rimanér qui.
	Star quà, star qui.
<i>Allí, allá.</i>	<i>Là, lì (ci, vi).</i>
¿Quiere V. quedarse aquí?	Vuól Èlla rimanér quà?
Quiero quedarme aquí.	Vuól Èlla star qui?
¿Quiere quedarse allí su amigo de V.?	Vóglío rimanére, restáre qui.
No quiere quedarse allí.	Vuól rimanér là il sùo amíco?
¿Quiere V. ir á casa de su hermano de V.?	Non vuóle rimanér là.
Quiero ir allí.	Vuól andáre da sùo fratéllo?
	Vóglío andárvi.
El placer, gusto.	Il piacére.
Hacer placer, dar gusto.	Far piacére.
Hacer un favor (servicio).	Réndere* un servígio (servígio).
¿Va V.?	Va Èlla (andáte)?
Voy.	Vádo.
No voy.	Non vádo.
¿Vas tu?	Vái?

(1) Algunos Italianos dicen por error *sortíre*, que significa tirar la suerte, tener parte.

¿ Va él?	Va égli?
El va.	Égli va.
El no va.	Non va.
¿ Vamos nosotros?	Andiámo noi?
Vamos.	Andiámo.
Ellos van.	Églino vánno.

¿ Va V. á casa de su padre?	Va Èlla da sío pádre?
Voy allí.	Ci vádo. Vi vádo (vádovi, vádoci).
¿ Adónde va él?	Dóve va égli?
Va á casa de su padre.	Va da sío pádre.

<i>Todo, a.</i>	<i>Tútto, tútta.</i>
<i>Todos, as.</i>	<i>Tútti, tútte.</i>
<i>Todo</i> (indeterminado).	<i>Ógni, qualúnque</i> (invariable).
Todos los días.	Tútti i giórni.
Todas las mañanas.	Ógni giórno.
Todas las tardes (noches).	Tútte le mattíne.
	Ógni mattína.
	Tútte le sére.
	Ógni séra.

Es, son.	È, sóno.
Tarde.	Tardi.
¿ Qué hora es?	Che óra è?
Son las tres.	Sóno le tre.
Es mediodía.	È mezzodi ó mézzo giórno.
Son las doce y cuarto.	Sóno le dódici.
Son las seis menos cuarto.	È mezzodi ed un quártto.
Son las cinco y tres cuartos.	Sóno le dódici ed un quártto.
Es la una y media.	Sóno le séi méno un quártto.
	Sóno le cínque e tre quártti.
	È l'úna e mézzo; è un' óra e mézza.

<i>Conocer.</i>	<i>Conóscere</i> * 2.
Conocer á un hombre.	Conóscere un uómo.
<i>Necesidad.</i>	<i>Bisógno.</i>
<i>Tener necesidad de.</i>	<i>Aver bisógno di.</i>
Tengo necesidad de ello.	Ne ho bisógno.
¿ Tiene V. necesidad de este cuchillo?	Ha Èlla bisógno di quésto col-télllo?

Tengo necesidad de él.	Ne ho bisógno.
¿Tiene V. necesidad de estos cuchillos?	Ha Èlla bisógno di quèsti col- tèlli?
Tengo necesidad de ellos.	Ne ho bisógno.
No tengo necesidad de ellos.	Non ne ho bisógno.
No tengo necesidad de nada.	Non ho bisógno di nùlla.
¿Tiene él necesidad de dinero?	Non ho bisógno di nién-te.
No tiene necesidad de él.	Ha égli bisógno di danáro?
	Non ne ha bisógno (di bisógno).
<hr/>	
¿De qué?	Di che cós-a?
¿De qué cosa?	Di qual cós-a?
¿De qué tiene V. necesidad?	Di che cós-a ha Èlla bisógno?
¿De quién?	Di chi?

RÉGIMEN INDIRECTO EN EL GENITIVO DE LOS PRONOMBRES  
PERSONALES.

De mi, de ti, de él, de ella, (de ello).	Di me, di te, di lú-i, di lé-i (ne).
De nosotros, de V., V*, de voso- tros, de ellos, de ellas (de ello).	Di nó-i, di vói, di ló-ro (ne).
<hr/>	
¿Tiene necesidad de mi su pa- dre de V.?	Ha bisógno di me sù-o pá-dre?
El tiene necesidad de V. (de vosotros).	Ha bisógno di Lé-i (di vói).
¿Tiene V. necesidad de estos libros?	Ha Èlla bisógno di quèsti libri?
Tengo necesidad de ellos.	Ne ho bisógno.
¿Tiene él necesidad de mis her- manos?	Ha égli bisógno dé-i mié-i fratèlli?
El tiene necesidad de ellos.	Ha bisógno di ló-ro.

*Leer.*

| *Léggere* \* 2.

TEMAS.

66.

¿Quiere V. hacerme un favor? — Si, Señor. ¿Cuál? — ¿Quiere V. decir á mi criado que haga el fuego? — Quiero decirle que lo haga. — ¿Quiere V. decirle que barra los almacenes? — Quiero decirle que los barra. — ¿Qué quiere V. decir á su padre? — Quiero decirle que le venda á V. su caballo. — ¿Quiere V. decir á su hijo que

vaya á casa de mi padre? — Quiero decirle que vaya allí. — ¿Tiene V. alguna cosa que decirme? — No tengo nada que decirle á V. — ¿Tiene V. alguna cosa que decir á mi padre? — Tengo una palabra que decirle. — ¿Quieren vender sus tapices estos hombres? — No quieren venderlos. — ¿Juan, estás tu ahí? — Si, señor, estoy aquí. — ¿Qué vas á hacer? — Voy á casa de su sombrero de V., para decirle que componga su sombrero de V. — ¿Quieres ir á casa del sastre para decirle que remiende mis vestidos? — Quiero ir allá. — ¿Quiere V. ir al mercado? — Quiero ir allá. — ¿Qué tiene que vender su mercader de V.? — Tiene que vender hermosos guantes de piel, peines, buen paño y hermosos cestos de madera. — ¿Tiene él fusiles de hierro que vender? — Los tiene para vender. — ¿Quiere él venderme sus caballos? — El quiere vendérselos á V. — ¿Tiene V. algo que vender? — No tengo nada que vender.

67.

¿Es tarde? — No es tarde. — ¿Qué hora es? — Son las doce y cuarto. — ¿A qué hora quiere salir el capitán? — Quiere salir á las ocho ménos cuarto. — ¿Qué quiere V. hacer? — Quiero leer. — ¿Qué tiene V. que leer? — Tengo que leer un buen libro. — ¿Quiere V. prestármelo? — Quiero prestárselo á V. — ¿Cuándo quiere V. prestármelo? — Quiero prestárselo á V. mañana. — ¿Tiene V. ganas de salir? — No tengo ganas de salir. — ¿Quiere V. quedarse aquí, mi querido amigo? — No puedo quedarme aquí. — ¿Adónde tiene V. que ir? — Tengo que ir al despacho. — ¿Cuándo quiere V. ir al baile? — Esta noche. — ¿A qué hora? — A media noche. — ¿Va V. á casa del Escocés por la tarde ó por la mañana? — Voy allí por la tarde y por la mañana. — ¿Adónde va V. ahora? — Voy al teatro. — ¿Adónde va su hijo de V.? — No va á ninguna parte; él quiere (*égli vuól*) quedarse en casa para escribir sus billetes. — ¿Dónde está su hermano de V.? — Está en su almacén. — ¿No quiere él salir? — No, señor, él no quiere salir. — ¿Qué quiere (*Che vuól égli*) hacer? — Quiere (*Vuóle*) escribir á sus amigos. — ¿Quiere V. quedarse aquí ó allí? — Quiero quedarme allí. — ¿Dónde quiere quedarse su padre de V.? — Quiere quedarse allí. — ¿Tiene ganas de quedarse en el jardín nuestro amigo? — Tiene ganas de quedarse en él.

68.

¿A qué hora está en su casa el Holandés? — Está en su casa todas las noches á las nueve y cuarto. — ¿Cuándo va al mercado su cocinero de V.? — Va todas las mañanas á las cinco y media. — ¿Cuándo va á casa de los Irlandeses nuestro vecino? — Va á ella todos los días. — ¿A qué hora? — A las ocho de la mañana. — ¿Qué quiere V. comprar? — No quiero comprar nada; pero mi

padre quiere comprar un buey. — ¿Quiere él comprar este buey ó aquel? — No quiere comprar ni este ni aquel. — ¿Cuál quiere comprar él? — Quiere comprar el de su amigo de V. — ¿Tiene todavía el mercader un vestido que vender? — Tiene todavía uno; pero no quiere venderlo. — ¿Tiene todavía este hombre un cuchillo que vender? — No tiene mas cuchillos que vender; pero tiene que vender todavía algunos fusiles. — ¿Cuándo quiere él venderlos? — Quiere venderlos hoy. — ¿Dónde? — En su almacén. — ¿Quiere V. ver á mi amigo? — Quiero verle para conocerle. — ¿Quiere V. conocer á mis niños? — Quiero conocerlos. — ¿Cuántos niños tiene V.? — No tengo sino dos; pero mi hermano tiene mas que yo: tiene seis. — ¿Quiere beber demasiado vino este hombre? — Quiere beber demasiado. — ¿Tiene V. bastante vino que beber? — No tengo mucho, pero tengo bastante. — ¿Quiere comprar demasiados pastelillos su hermano de V.? — Quiere comprar muchos, pero no demasiados.

69.

¿Puede V. prestarme un cuchillo? — Puedo prestarle á V. uno. — ¿Puede prestarme un libro su padre de V.? — Puede prestarle á V. varios. — ¿De qué tiene V. necesidad? — Tengo necesidad de un buen fusil. — ¿Tiene V. necesidad de este retablo? — Tengo necesidad de él. — ¿Tiene necesidad de dinero su hermano de V.? — No tiene necesidad de él. — ¿Tiene él necesidad de botas? — No tiene necesidad de ellas. — ¿De qué tiene él necesidad? — No tiene necesidad de nada. — ¿Tiene V. necesidad de estos bastones? — No tengo necesidad de ellos. — ¿Quién tiene necesidad de azúcar? — Nadie tiene necesidad de él. — ¿Tiene alguien necesidad de pimienta? — Nadie tiene necesidad de ella. — ¿De qué tengo yo necesidad? — V. no tiene necesidad de nada. — ¿Tiene necesidad de estos retablos ó de aquellos su padre de V.? — No tiene necesidad ni de estos ni de aquellos. — ¿Tiene V. necesidad de mi? — Tengo necesidad de V. — ¿Cuándo tiene V. necesidad de mi? — Ahora. — ¿Qué tiene V. que decirme? — Tengo algo que decir á V. — ¿Tiene necesidad de nosotros su hijo de V.? — Tiene necesidad de V<sup>s</sup>. y de sus hermanos de V<sup>s</sup>. — ¿Tiene V. necesidad de mis criados? — Tengo necesidad de ellos. — ¿Tiene alguien necesidad de mi hermano? — Nadie tiene necesidad de él. — ¿Tiene necesidad de algo su padre de V.? — No tiene necesidad de nada. — ¿De qué tiene necesidad el Inglés? — Tiene necesidad de grano. — ¿No tiene él necesidad de joyas? — No tiene necesidad de ellas. — ¿De qué tiene necesidad el marinero? — Tiene necesidad de bizcochos, leche, queso y manteca. — ¿Quiere V. darme algo? — Quiero darle á V. pan y vino.

## LECCION VIGÉSIMA CUARTA.

### Lección ventésima cuarta.

#### DEL PRESENTE.

En los verbos regulares (1) el presente se forma del infinitivo, cambiando la terminacion (*are, ere, ire,*) en *o*.

La segunda persona del singular y la primera del plural tienen tambien las mismas terminaciones en las tres conjugaciones, EJEM :

1ª persona del singular en <i>o</i> .	}	Hablo,	párla,	de <i>parláre</i> .
		Vendo,	véndo,	de <i>véndere</i> .
		Sirvo,	sérvo,	de <i>servire</i> .
2ª persona del singular en <i>i</i>	}	Hablas,	párla,	
		Vendes,	vénda,	
		Sirves,	sérvi.	
1ª persona del plural en <i>iamo</i>	}	Hablamos,	parliámo.	
		Vendemos,	vendiámo.	
		Servimos,	Serviámo.	

La tercera persona del singular termina en *a* en la primera conjugacion (*are*), en *e* en la segunda y tercera.

La segunda persona del plural termina en *ate* por la primera conjugacion, en *ete* por la segunda y en *ite* por la tercera.

Por fin, la tercera persona del plural termina en *ano* por la primera conjugacion, en *ono* por la segunda y tercera.

#### EJEMPLOS.

##### INFINITIVO.

1. *Parláre*, hablar. | 2. *Véndere*, vender. | 3. *Servire*, servir.

##### PRESENTE.

Primera conjugacion.	Segunda conjugacion.	Tercera conjugacion.
<i>Párla</i> , Hablo.	<i>Véndo</i> , Vendo.	<i>Sérvo</i> , Sirvo.
<i>Párla</i> , Hablas.	<i>Vénda</i> , Vendes.	<i>Sérvi</i> , Sirves.
<i>Párla</i> , Habla.	<i>Vénda</i> , Vende.	<i>Sérve</i> , Sirve.
<i>Parliámo</i> , Hablamos.	<i>Vendiámo</i> , Vendemos.	<i>Serviámo</i> , Servimos.
<i>Parláte</i> , Hablais.	<i>Vendéte</i> , Vendeis.	<i>Servíte</i> , Servis.
<i>Parlano</i> , Hablan.	<i>Véndon</i> , Venden.	<i>Sérvon</i> , Sirven.

(1) Tocante á los verbos irregulares, los discípulos deberán notarlos en su lista de verbos irregulares al paso que los hallaren en sus lecciones. (Véase Nota 5, p. 12.)

*Obs. A.* — Aplicándose solamente á los verbos regulares las reglas precedentes, pasaremos á la formacion del presente del indicativo de los verbos irregulares ya empleados, para que los discípulos se sirvan de ellos en sus ejercicios.

Los verbos que figuran aquí, bien que empleados en las precedentes lecciones, han sido ya dados, ó bien su presente del indicativo es regular.

*Dar.*

Doy, das, da.  
Damos, dais, dan.

*Hacer.*

Hago, haces, hace.  
Hacemos, haceis, hacen.

*Quedarse, estarse.*

Me quedo, te quedas, se queda.  
Nos que- os que- se quedan.  
damos, dais,

*Beber.*

Bebo, bebes, bebe.  
Bebemos, bebeis, beben.

*Ver.*

Veo, ves, ve.  
Vemos, veis, ven.

*Quedarse, permanecer.*

Perma- permane- permane-  
nezco, ces, ce.  
Permane- permane- permane-  
cemos, ceis, cen.

*Recoger.*

Recogo, recoges, recoge.

*Dáre \* 1.*

1<sup>a</sup> persona, 2<sup>a</sup> persona, 3<sup>a</sup> persona.

Io do, tu dái, égli dà.

Nói diámo, vói dáte, éssi dánno.

*Fáre \* 1 (del antiguo verbo facere).*

Io fo, tu fái, égli fa.

Nói facciá- vói fáte, éssi fánno.  
mo,

*Stáre \* 1 (2).*

Io sto, tu stái, égli sta.

Nói stiá- vói státe, églino stán-  
mo,

*Bére ó bevere \* 2.*

Bévo (3), bévi, béve.

Beviámo, bevéte, bévono.

*Vedére \* 2.*

Védo ó vég- védi, véde.  
go,

Vediámo, vedéte, védono ó  
véggono.

*Rimanére \* 2.*

Rimángo, rimáni, rimáne.

Rimaniá- rimanéte, rimángo-  
mo, no.

*Raccórre \* 2 (por contrac-  
cion de raccógliere).*

Raccólgo, raccógli, raccóglie.

(2) Estos tres verbos *dáre\**, *fáre\**, *stáre\**, son, con *andáre* ir, los únicos verbos irregulares de la primera conjugacion.

(3) No siendo siempre necesario ante el verbo el pronombre personal, suprimimos este en los ejemplos siguientes.

Recoge- recogeis, recogen.  
mos,

*Decir.*

Digo, dices, dice.  
Decimos, decis, dicen.

*Conducir.*

Conduzco, conduces, conduce.  
Conduci- conducis, conducen.  
mos,

*Venir.*

Vengo, vienes, viene  
Venimos, venis, vienen.

*Salir.*

Salgo, sales, sale.  
Salimos, salis, salen.

1ª persona. 2ª persona. 3ª persona.  
Raccogli- raccogli- raccólgo.  
ámo, éte,

*Dire* \* 3 (de *dícere*).

Dico, dici, dice.  
Diciámo, díte, dícono.

*Condurre* \* 2 (de *condúcere*).

Condúco, condúci, condúce.  
Conduci- conducéte, condú-  
ámo, cono.

*Venire* \* 3.

Véngo, viéni, viéne.  
Veníámo, veníte, véngono.

*Uscire* \* 3.

Ésco, ésci, ésce.  
Usciámo, uscíte, éscono.

*Obs. B.* — El verbo *amàre* tiene la misma acepcion en italiano que en español, siempre expresa un sentimiento de afeccion. Ej. : *Amo mio pádre*, amo á mi padre, *tu ámi la pátria*, amas la patria.

*Amar.*

Amo, amas, ama.  
Amamos, arcais, aman.

*Amàre* 1.

Ámo, ámi, áma.  
Amiámo, amáte, ámano.

*Ordenar, mandar.*

*Colocar, poner en órden.*

¿Le ama V?

Le amo.

No le amo.

*Ordinàre* 1.

*Assettàre* 1, *mètttere* \* 2 in *òrdine*.

L'áma Ella? L'amáte vói?

L'ámo.

Non l'ámo.

 Los pronombres personales que no están en nominativo se colocan de ordinario ante el verbo (excepto al infinitivo, participio, gerundio é imperativo, como tenemos visto en la Leccion xvii). Los pronombres personales en nominativo, que tienen su lugar ante el verbo, pueden posponerse al verbo, cuando el sentido de la frase exige se expresen de un modo especial.

¿Tiene V. el libro que tenemos?  
No lo tengo, pero mi hermano lo tiene.

Ha Èlla il libro che abbiámo nói?  
Non l'no io, ma lo ha (l'ha) mio fratéllo.

¿Vende V. su caballo?	Vénde Ella il súo caválla?
Lo vendo.	Io lo véndo ó <i>simplemente</i> : lo véndo.
¿Lo vende V.?	Lo vénde Ella? Lo vendéte?
¿Le manda á V. el billete?	Le mánda il bigliétto?
Me lo manda.	Ègli me lo mánda.
¿Escoba el criado el suelo?	Il servitóre spázza il paviménto?
Lo escoba.	Lo spázza ó églilo spázza.

*Faltar, errar, carecer.*

*Mancáre 1.*

*Pagar.*

*Pagáre 1.*

Obs. C. — Los verbos terminados en *care* ó en *gare* toman una *h* despues de la *c* ó de la *g*, siempre que esta consonante se halle ante *e* ó *i*. Ej. :

¿Careces de algo?	Mánchi di quálehe cósa?
No carezco de nada.	Non máncó di nùlla.
¿Pagas tus botas?	Pághi i tuói stiváli?
Las pago.	Lì págo.

Obs. D. — *Carecer de algo, tener necesidad, ser menester, se traducen en italiano de diferentes modos. Ej. :*

<i>Ser menester, necesario, preciso.</i>	<i>Èsser d'uópo, èsser mestièri di, far mestièri, occórrere.</i>
<i>Necesitar, tener necesidad.</i>	<i>Avèr d'uópo, avèr mestièri di, avèr bisógno.</i>
<i>Faltar.</i>	<i>Mancáre (con el pronombre al dativo), abbisognáre.</i>
¿Necesita V. este cuchillo?	Ha bisógno di quésto coltéllo?
Tengo necesidad de él.	Ne ho bisógno.
¿Necesita V. estos cuchillos?	Le son d'uópo quésti coltèlli?
Los necesito.	Mi occórrono ó mi son d'uópo.
No los necesito.	Non mi son d'uópo.
No tengo necesidad de nada.	Non ho bisógno di niénte.
¿Tiene él necesidad de dinero?	Ha bisógno di danáro?
Él no lo necesita.	Le occórré danáro?
¿Le falta á V. algo?	Non ne ha bisógno.
Me falta un escudo.	Le máncia quálehe cósa?
Carezco de dinero.	Mi máncia úno scúdo.
	Ho bisógno di danáro.

*Abrir.*

Abro, abres, abre.  
 Abrimos, abris, abren.  
 ¿Abre V. esta esquila?  
 No la abro.  
 ¿Abre él los ojos?  
 Los abre.  
 ¿A quién ama V?  
 Amo á mi padre.  
 ¿Ama á su hijo su padre de V.?  
 Le ama.  
 ¿Ama V. á sus niños?  
 Los amo.

*Aprire* \* 3 (regular al presente).

Ápro, ápri, ápre.  
 Apriámo, apríte, áprono.  
 Ápre Élla quésto bigliétto?  
 Non l'ápro.  
 Ápre gli ócchi?  
 Li ápre.  
 Chi áma Élla?  
 Ámo mio pádre.  
 Áma sùo figlio il pádre di Léi?  
 Ei l'áma.  
 Áma Élla i suói fanciúlli?  
 Li ámo.

*Gustar, agradar.*

Agrado, agradas, agrada.  
 Agradamos, agradais, agradan.

*Piacére* \* 2.

Piáccio, piáci, piáce.  
 Piaciámo, piacéte, piáccono.

*Obs. E.* — Este verbo, como *dolère* (vease la leccion siguiente.) puede emplearse impersonalmente con el pronombre al dativo (vease *Obs. B.* de arriba).

¿Le agrada á V. el vino?  
 Me agrada.  
 ¿Qué le gusta á V.?  
 Sidra.  
 La sidra me gusta.  
 ¿Qué le gusta al Americano?  
 Le agrada el café.  
 El hombre te.

Le piáce il víno?  
 Mi piáce.  
 Che Le piáce? (Che vi piáce?)  
 Del sídro.  
 Il sídro mi piáce.  
 Che piáce all' Americano?  
 Gi piáce il caffè.  
 L'omúccio.

*Recibir.*

*Acabar, concluir.*

Acabo, acabas, acaba.  
 Acabamos, acabais, acaban.

*Ricévere* 2.

*Finíre* \* 3.

Finisco, finisci, finisce.  
 Finiámo, finíte, finiscono.

*Al instante.*

*Ahora.*

*Pronto, de seguida.*

*All' istánte.*

*Óra.*

*Súbito.*

Obs. F. — El verbo *ir* expresando *estar en punto de hacer algo*, se traduce en italiano ya con los adverbios *all' istánte, óra, súbito*, ya con *stáre* \* 1 per seguido del infinitivo. Es :

¿Qué va V. á hacer?	{ Che fa Èlla <i>óra</i> ? Che fáte <i>óra</i> ? Óra léggio. <i>Sto per léggere.</i> Che fa égli <i>adésso</i> ? <i>Adésso</i> scríve un <i>bigliétto</i> . Mi dà Èlla qualche <i>cósa</i> ? Le do páne e víno.
Voy á leer.	
¿Qué va él á hacer?	
Va á escribir una esquila.	
¿Va V. á darme algo?	
Voy á darle á V. pan y vino.	

Obs. G. — En vez de decirse *quest' uómo*, ó de repetirse el nombre de la persona que se acaba de nombrar, echase mano en italiano del adjetivo *questi*, en el plural, aún hablando de una sola persona. Se dice tambien :

<i>Este hombre.</i>	<i>Costúí</i> (plural, <i>costóro</i> ).   <i>Colúí</i> (plural, <i>colóro</i> ).
<i>Ese hombre.</i>	

¿Conoce V. á ese hombre?	Conósce Èlla <i>costúí</i> ?   Non conósco nè <i>costúí</i> nè <i>colúí</i> .   Véde Èlla <i>colúí</i> ?   Non védo <i>colúí</i> , ma <i>costúí</i> .   <i>Questi</i> non l'áma.   Ascólta Èlla <i>costóro</i> ?   Non ascólto <i>costóro</i> ma <i>colóro</i> .
No conozco ni á este hombre ni á aquel.	
¿Ve V. á ese hombre?	
No veo á aquel, pero si á este.	
Este hombre no le ama á V.	
¿Escucha V. á estos hombres?	
No escucho á estos, pero á aquellos.	

	<i>Saber.</i>	<i>Sapére</i> * 2.   So, <i>sái</i> , <i>sa</i> .   <i>Sappiámo</i> , <i>sapéte</i> , <i>sámo</i> .
Sé,	sabes,	
Sabernos,	sabeis,      saben.	

TEMAS.

70.

¿Ama V. á su hermano? — Le amo. — ¿Le ama á V. su hermano? — No me ama. — ¿Me amas tu, mi buen niño? — Si, te amo. — ¿Amas á ese hombre (*quell' omáccio*)? — No le amo. — ¿A quién ama V.? — Amo á mis niños. — ¿A quién amamos? — Amamos á nuestros amigos. — ¿Amamos á alguien? — No amamos á nadie. — ¿Nos ama alguien? — Los Americanos nos aman. — ¿Tiene V. necesidad de algo? — No tengo necesidad de nada. — ¿De quién tiene necesidad su padre de V.? — Tiene necesidad de su

criado. — ¿De qué tiene V. necesidad? — Tengo necesidad del billete. — ¿Tiene V. necesidad de este ó de aquel? — Tengo necesidad de este. — ¿Qué quiere V. hacer con él (*fárne*)? — Quiero abrirlo para leerlo. — ¿Lee su hijo de V. nuestros billetes? — Los lee. — ¿Cuándo los lee? — Los lee cuando los recibe. — ¿Recibe él tantos billetes como yo? — Recibe mas que V. — ¿Qué me da V.? — No te doy nada. — ¿Da V. este libro á mi hermano? — Se lo doy. — ¿Le da V. un pájaro? — Le doy uno. — ¿A quién presta V. sus libros? — Los presto á mis amigos. — ¿Me presta un frac su amigo de V.? — Le presta á V. uno. — ¿A quién presta V. sus vestidos? — No los presto á nadie.

71.

¿Arreglamos algo nosotros? — No arreglamos nada. — ¿Qué pone en órden su hermano de V? — Pone en órden sus libros. — ¿Vende V. su buque? — No lo vendo. — ¿Vende el suyo el capitán? — Lo vende. — ¿Qué vende el Americano? — Vende sus bueyes. — ¿Concluye su esquila el Inglés? — La concluye. — ¿Qué esquelas concluye V? — Concluyo las que escribo á mis amigos. — ¿Ves tu algo? — No veo nada. — ¿Ve V. mi gran jardín? — Lo veo. — ¿Ve su padre de V. nuestros buques? — Él no los ve, pero nosotros los vemos. — ¿Cuántos soldados ven V<sup>s</sup>? — Vemos muchos, vemos mas de treinta. — ¿Bebe V. algo? — Bebo vino. — ¿Qué bebe el marinero? — Bebe sidra. — ¿Bebemos vino ó sidra? — Bebemos vino y sidra. — ¿Qué beben los Italianos? — Beben café. — ¿Bebemos vino? — Bebemos de él. — ¿Qué escribes? — Escribo una esquila. — ¿A quién? — A mi vecino. — ¿Escribe su amigo de V? — Escribe. — ¿A quién escribe él? — Escribe á su sastre. — ¿Qué va á hacer V? — Voy á escribir. — ¿Qué va á hacer su padre de V? — Va á leer. — ¿Qué va á leer él? — Va á leer un libro. — ¿Qué va V. á darme? — No voy á darle á V. nada. — ¿Qué va á darle á V. nuestro amigo? — Va á darme algo bueno. — Conoce V. á mi amigo? — Le conozco.

72.

¿Escriben V<sup>s</sup> sus billetes por la noche? — Los escribimos por la mañana. — ¿Qué dices? — No digo nada. — ¿Dice algo su hermano de V? — Dice algo. — ¿Qué dice él? — No sé. — ¿Qué dice V. á mi criado? — Le digo que escobe el suelo y que vaya por vino, pan, y queso. — ¿Decimos algo? — No decimos nada. — ¿Qué dice su amigo de V. al zapatero? — Le dice que componga sus botas. — ¿Qué dice V. á los sastres? — Les digo que hagan mis vestidos. — ¿Sales tu? — No salgo. — ¿Quién sale? — Mi hermano sale. — ¿Adónde va? — Va al jardín. — ¿A qué casa van V<sup>s</sup>? — Vamos á casa de los buenos Ingleses. — ¿Qué lees?

— Leo una esquila de mi amigo. — ¿Qué lee su padre de V.? — Lee un libro. — ¿Qué hacen V<sup>s</sup>? — Leemos. — ¿Leen sus niños de V.? — No leen, no tienen tiempo de leer. — ¿Lee V. los libros que yo leo? — No leo los que V. lee, pero los que su padre de V. lee. — ¿Conoce V. á este hombre? — No le conozco. — ¿Le conoce su amigo de V.? — Él le conoce. — ¿Qué va á hacer su amigo de V.? — No va á hacer nada.

73.

¿Conocen V<sup>s</sup> á mis niños? — Los conocemos. — ¿Les conocen ellos á V<sup>s</sup>? — No nos conocen. — ¿A quién conoce V.? — No conozco á nadie. — ¿Le conoce á V. alguien? — Alguien me conoce. — ¿Quién le conoce á V.? — El buen capitán me conoce. — ¿Qué comes tu? — Como pan. — ¿No come queso su hijo de V.? — No lo come. — ¿Cortan V<sup>s</sup> algo? — Cortamos leña. — ¿Qué cortan los mercaderes? — Cortan paño. — ¿Me envía V. algo? — Le envío á V. un buen fusil. — ¿Le envía á V. dinero su padre de V.? — Me lo envía. — ¿Le envía á V. mas que yo? — Me envía mas que V. — ¿Cuánto le envía á V.? — Me envía mas de cinco escudos. — ¿Cuándo recibe V. sus billetes? — Los recibo todas las mañanas. — ¿A qué hora? — A las diez y media. — ¿Viene su hijo de V.? — Viene. — ¿A qué casa viene él? — Viene á mi casa. — ¿Viene V. á mi casa? — No vengo á su casa; pero á casa de sus niños de V. — ¿Adónde va nuestro amigo? — No va á ninguna parte, se queda en su casa. — ¿Van V<sup>s</sup> á casa? — No vamos á casa; pero á casa de nuestros amigos. — ¿Dónde están sus amigos de V.? — Están en su jardín. — ¿Están en sus jardines los Escoceses? — Están en ellos.

74.

¿Qué compra V.? — Compró cuchillos. — ¿Compra V. mas cuchillos que vasos? — Compró mas de estos que de aquellos. — ¿Cuántos caballos compra el Aleman? — Compra muchos, compra mas de veinte. — ¿Qué lleva su criado de V.? — Lleva un gran baul. — ¿Adónde lo lleva? — Lo lleva á casa. — ¿A quién habla V.? — Hablo al Irlandés. — ¿Le habla V. todos los dias? — Le hablo todas las mañanas y todas las noches. — ¿Viene él á su casa de V.? — No viene á mi casa, pero yo voy á la suya. — ¿Qué tiene que hacer su criado de V.? — Tiene que barrer mi suelo y que poner en órden mis libros. — ¿Responde á sus esquelas de V. mi padre? — Responde á ellas. — ¿Qué rompe su hijo de V.? — No rompe nada, pero sus niños de V. rompen mis vasos. — ¿Destrozan ellos algo? — No destrozan nada. — ¿Quién quema mi sombrero? — Nadie lo quema. — ¿Busca V. á alguien? — No busco á nadie. — ¿Qué busca mi hijo? — Busca su cartera. — ¿Qué mata su cocinero de V.? — Mata un pollo.

¿ Mata V. un pájaro? — Mato uno. — ¿ Cuántos pollos mata su cocinero de V.? — Mata tres. — ¿ A casa de quién lleva V. mi hijo? — Le llevo á casa del pintor. — ¿ Cuándo está en su casa el pintor? — Está en su casa todas las noches á las siete. — ¿ Qué hora es ahora? — No son aún las seis. — ¿ Sale V. por la noche? — Salgo por la mañana. — ¿ Tiene V. miedo de salir por la noche? — No tengo miedo, pero no tengo tiempo de salir por la noche. — ¿ Trabaja V. tanto como su hijo de V.? — No trabajo tanto como él. — ¿ Come él tanto como V.? — Come mas que yo. — ¿ Pueden sus niños de V. escribir tantos billetes como mis niños? — Pueden escribir otros tantos. — ¿ Puede beber el Ruso tanto vino como sidra? — Puede beber mas de esta que de aquel. — ¿ Cuándo salen nuestros vecinos? — Salen todas las mañanas á las cinco ménos cuarto. — ¿ Qué esquela manda V. á su padre? — Le mando la mia. — ¿ No manda V. la mia? — La mando tambien. — ¿ A quién envia V. sus vestidos? — No los envio á nadie; los necesito. — ¿ A quién envian sus hijos de V. sus botas? — No las envian á nadie; las necesitan.

---

*Aviso.* — Llenariamos volúmenes enteros, si quisiéramos presentar todos los ejercicios que aplicarse pueden á nuestras lecciones, los que pueden hacerse muy bien los discipulos mismos. Dirémos, pues, aqui lo que tenemos dicho ya en el principio de esta obra : los discipulos que anhelan progresar rápidamente, deberán componer muchas mas frases de las que les hemos puesto en los temas; pero deben recitarlas á voz alta. Con este solo medio podrán conseguir el producirse con facilidad.

## LECCION VIGÉSIMA QUINTA.

### *Lezione Ventésima quinta.*

Ir al teatro.	{	Andáre * al teatro.
Estar al teatro.		Andáre álo spettácolo.
Estar en el teatro.		Èssere * al teatro.
		Èssere álo spettácolo.
		Èssere in teatro.

*Llevar, traer.*

*Hallar.*

El carnicero.

El carnero.

*Recáre 1.*

*Portáre 1.*

*Trováre 1.*

Il macelláio.

Il montóne.

*Lo que.*

¿Halla V. lo que busca?  
Hallo lo que busco.  
El no halla lo que busca.  
Hallamos lo que buscamos.  
Ellos hallan lo que buscan.  
Arreglo lo que V. arregla.  
Compro lo que V. compra.

Pago lo que V. paga.

¿Carece V. de dinero?

No carezco de él.

¿Le conduce V. al teatro?

Le conduzco á él.

*Ciò che.*

*Quel che.*

*Quánto.*

Tróva Èlla ciò che cerca?

Tróvo ciò che cerco.

Ègli non tróva ciò che cerca.

Trovíamo ciò che cerchiámo.

Èssi tróvano ciò que cercano.

Assétto ciò che assétta Léi.

Cómpro quéllo che compráte  
vói.

Págo quánto pága Léi.

Mánca Èlla di danáro?

Non ne máncó.

Lo condúce Èlla al teatro?

Ve lo condúco.

*Estudiar.*

*Remendar, componer.*

Remiendo lo que V. remienda.

*Studiáre 1.*

*Raccomodáre 1, rappez-  
záre 1, rattoppáre 1.*

Rappézco ciò che vói rappezzáte.

En vez de.  
En lugar de.

Invéce di.  
In luógo di.

*Jugar.*  
*Escuchar.*  
*Oír, sentir.*

En vez de escuchar.  
En lugar de escuchar.  
En vez de jugar.  
¿Juega V. en vez de estudiar?  
Estudio en vez de jugar.  
Habla este hombre en vez de  
escuchar.

*Giucàre 1.*  
*Ascoltàre 1.*  
*Sentìre 3.*

Invéce d' ascoltàre.  
In luógo d' ascoltàre.  
Invéce di giucàre.  
Giucóca Èlla invéce di studiàre  
Stúdio invéce di giucàre.  
Quésti párla invéce d' ascoltàre.

*Doler.*  
*Dolerse, quejarse.*

El dedo.  
Me quejo, te quejas, se  
queja.  
Nos quejamos, os quejais, se  
quejan.  
¿Le duele á V. el dedo?  
¿Le duele á V. la cabeza?  
El dedo me duele.  
Me duele la cabeza.  
¿Le duele el pié á su hermano  
de V.?  
Le duele el ojo.  
Nos duelen los ojos.

*Dolére\*.*  
*Dolèrsi\*.*

Il dito (*plur.* le dita, *fem.*).  
Mi dólgo ó do- ti duóli, siduóle.  
glio,  
Ci dogliámo, vidoléte, si dól-  
gono.  
Le duóle il dito?  
Le duóle il cápo (ó la tésta)?  
Il dito mi duóle.  
Mi duóle la tésta.  
Duóle il piede a súo fratélllo?  
Gli duóle l'ócchío.  
Ci dólgono gli ócchí.

El escritorio, el estudio.  
El despacho, la escribanía.  
El codo.  
La espalda, el dorso.  
El brazo.  
La rodilla.  
El codo me duele.  
La espalda te duele.  
El brazo le duele.  
Le duele á V. la rodilla.

Lo scrittóio. Lo stúdio.  
Lo scrittóio.  
Il gómíto.  
Il dósso.  
Il bráccio (*plur.* le bráccia).  
Il ginócchio (*plur.* le ginócchia).  
Mi duóle il gómíto.  
Ti duóle il dósso.  
Gli duóle il bráccio.  
Vi duóle il ginócchio.

¿Lee V. en vez de escribir?	Légge Èlla invéce di scrivere?
¿Lee su padre de V. en vez de hablar?	Légge sùo pádre invéce di parláre?
¿Hace la cama el criado?	Fa il létto il servitóre?
Hace el fuego en vez de hacer la cama.	Ègli fa il fuóco invéce di fáre il létto.

*Aprender.*

Aprender á leer.  
 Aprendo á leer.  
 El aprende á escribir.

*Imparàre A.*

Imparàre a léggere.  
 Impáro a léggere.  
 Ègli impára a scrivere.

TEMAS.

76.

¿Va V. al espectáculo esta noche? — No voy al espectáculo. —  
 ¿Qué tiene V. que hacer? — Tengo que estudiar. — ¿A qué hora sale V.? — No salgo por la noche. — ¿Sale su padre de V.? — No sale. — ¿Qué hace él? — Escribe. — ¿Escribe él un libro? — Escribe uno. — ¿Cuándo lo escribe? — Lo escribe por la mañana y por la noche. — ¿Está él ahora en su casa? — Está. — ¿No sale él? — No puede salir; le duele el pié. — ¿Trae nuestras botas el zapatero? — No las trae. — ¿No puede él trabajar? — No puede trabajar; le duele la rodilla. — ¿Le duele á alguien el codo? — A mi sastre le duele el codo. — ¿A quién le duele el brazo? — A mí me duele el brazo. — ¿Me corta V. pan? — No puedo cortárselo á V.; los dedos me duelen (*mi dólgono le dita*). — ¿Lee V. su libro? — No puedo leerlo; los ojos me duelen (*mi dólgono gli ócchi*). — ¿A quién le duelen los ojos? — A los Francéses les duelen los ojos. — ¿Leen ellos demasiado? — No leen bastante. — ¿A cuántos estamos hoy? — Es el tres. — ¿A cuántos estamos mañana? — Mañana es el cuatro. — ¿Busca V. á alguien? — No busco á nadie. — ¿Qué busca el pintor? — No busca nada. — ¿Qué busca V.? — Busco á su hijo de V. — ¿Tiene V. algo que decirle? — Tengo algo que decirle. — ¿Qué tiene V. que decirle? — Tengo que decirle que vaya esta noche al espectáculo.

77.

¿Quién me busca? — Su padre de V. le busca. — ¿Busca alguien á mi hermano? — Nadie le busca. — ¿Hallas tu lo que buscas? — No hallo lo que busco. — ¿Halla el capitán lo que busca? — Halla lo que busca, pero sus niños no hallan lo que buscan. — ¿Qué buscan ellos? — Buscan sus libros. — ¿Adónde me llevas tu? — Le llevo á V. al teatro. — ¿No me lleva V. al mercado? — No le

llevo á V. — ¿Hallan los Españoles los paraguas que buscan? — No los hallan. — ¿Halla el sastre su dedal? — No lo halla. — ¿Hallan los mercaderes el paño que buscan? — Lo hallan. — ¿Qué hallan los carniceros? — Hallan los bueyes y los carneros que buscan. — ¿Qué halla su cocinero de V.? — Halla los pollos que busca. — ¿Qué hace el médico? — Hace lo que V. hace. — ¿Qué hace él en su escritorio? — El lee. — ¿Qué lee él? — Lee el libro de su padre de V. — ¿Qué busca el Inglés? — Busca á su amigo, para llevarle al jardin. — ¿Qué hace el Aleman en su despacho? — Aprende á leer. — ¿No aprende él á escribir? — No lo aprende (*Egli non l'impára*). — ¿Aprende á escribir su hijo de V.? — Aprende á escribir y á leer.

78.

¿Habla en vez de escuchar el Holandés? — Habla en vez de escuchar. — ¿Sale V. en lugar de quedarse en casa? — Me quedo en casa en lugar de salir. — ¿Juega su hijo de V. en vez de estudiar? — Estudia en vez de jugar. — ¿Cuándo estudia él? — Estudia todos los dias. — ¿Por la mañana ó por la tarde? — Por la mañana y por la tarde. — ¿Compra V. un paraguas en vez de comprar un libro? — No compró ni uno ni otro. — ¿Rompe nuestro vecino sus bastones en vez de romper sus vasos? — No rompe ni los unos ni los otros. — ¿Qué rompe él? — Rompe sus fusiles. — ¿Leen los niños de nuestros vecinos? — Leen en lugar de estudiar. — ¿Qué hace nuestro cocinero? — Hace fuego en lugar de ir al mercado. — ¿Le da á V. algo el capitán? — Me da algo. — ¿Qué le da á V. él? — Me da mucho dinero. — ¿Le da á V. dinero en vez de pan? — Me da dinero y pan. — ¿Le da á V. mas queso que pan? — Me da ménos de este que de aquel.

79.

¿Da V. á mi amigo ménos cuchillos que guantes? — Le doy mas de estos que de aquellos. — ¿Qué le da á V. él? — Me da muchos libros en vez de darme dinero. — ¿Hace su cama de V. su criado? — No la hace. — ¿Qué hace él en lugar de hacer su cama de V.? — Barre el despacho en lugar de hacer mi cama. — ¿Bebe él en vez de trabajar? — Trabaja en vez de beber. — ¿Salen los médicos? — Se quedan en sus casas en lugar de salir. — ¿Hace café su criado de V.? — Hace té en vez de hacer café. — ¿Le presta á V. algúien un fusil? — Nadie me presta uno. — ¿Qué me presta su amigo de V.? — Le presta á V. muchos libros y muchas joyas. — ¿Lee V. el libro que yo leo? — No leo el que V. lee, pero el que lee el gran capitán. — ¿Tiene V. vergüenza de leer los libros que yo leo? — No tengo vergüenza; pero no tengo ganas de leerlos.

## SEGUNDO MES. SECÓNDO MÉSE.

### LECCION VIGÉSIMA SEXTA.

*Lezióne Ventésima sésta.*

<p>¿ Aprende V. el francés? Lo aprendo. No lo aprendo.</p>	}	<p>Impára Élla il francésé? Impára Élla la língua francésé? L'impáro. Non l'impáro.</p>
<p>El francés (la lengua). El inglés. El aleman. El italiano. El español. El polaco. El ruso. El latin. El griego. El árabe. El siriaco. Aprendo el italiano. Mi hermano aprende el aleman. El Polaco (el individuo). El Romano. El Griego. El Siriaco. El Arabe. ¿ Es V. Inglés? No, señor, soy Francés. El es Aleman. ¿ Es él sastre? No, él es zapatero. El loco. El es loco. La mañana. El dia. La tarde, la noche.</p>	<p>Il francésé. L'inglése. Il tedésco. L'italiáno. Lo spagnuólo. Il polácco. Il rússó. Il latíno. Il gréco. L'árabo. Il siriáco. Impáro l'italiáno. Mío fratélló impára il tedésco. Il Polácco. Il Románo. Il Gréco. Il Siriáco. L'Árabo. È Élla Inglés? Nò, Signóre, sóno Francésé. Ègli è Tedésco. È egli sárto? Nò, egli è calzolóio. Il pázzo. Ègli è pazzo. Il mattíno, la mattína. Il giòrno (il dì). La séra.</p>	

*Desear.*

*Dar.*

*Anhelar, desear.*

Le deseo á V. el buen dia.

¿ Me da él las buenas tardes?

Le da á V. los buenos dias.

Él tiene la nariz grande.

Él tiene los ojos azules.

Azul.

Negro.

Largo.

Un cuchillote.

Un hombrachon.

Un libro francés.

Un libro inglés.

Dinero francés.

Jabon inglés.

¿ Lee V. un libro aleman?

Leo un libro italiano.

*Escuchar* á  $\left\{ \begin{array}{l} \text{alguien.} \\ \text{uno.} \\ \text{alguno.} \end{array} \right.$

*Escuchar*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{algo.} \\ \text{alguna cosa.} \end{array} \right.$

*Lo que.*

¿ Escucha V. lo que el hombre le dice?

Lo escucho.

Él escucha lo que le digo.

¿ Escucha V. lo que yo le digo?

¿ Me escucha V.?

Le escucho á V.

¿ Escucha V. á mi hermano?

No le escucho.

¿ Escucha V. á los hombres?

Los escucho.

*Alzar, quitar.*

*Quitarse.*

*Desideráre 1.*

*Dáre* \* (vease la leccion XXIV).

*Auguráre 1.*

Le águero il buón giòrno.

Mi dà égli la buóna séra?

Égli Le dà il buon giòrno.

Égli ha il náso gránde.

Égli ha gli ócchi azzúrri.

Azzúrro, turchíno.

Néro, négro.

Lúngo.

Un coltellóne.

Un omaccióne.

Un libro francésé.

Un libro inglésé.

Danáro francésé.

Sapóne inglésé.

Légge Élla un libro tedésco?

Léggo un libro italiáno.

*Ascoltáre*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{qualcúno.} \\ \text{úno.} \\ \text{alcúno.} \end{array} \right.$

*Ascoltáre*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{quálehe cosa.} \\ \text{alcúna cosa.} \end{array} \right.$

*Ciò, quel che, cuánto.*

Ascólta Élla ciò che l'uómo Le dice?

L'ascólto.

Égli ascólta ciò che gli dico.

Ascólta Élla quel che Le dico?

Mi ascólta Élla?

L'ascólto (vi ascólto).

Ascólta Élla mio fratéllo?

Non l'ascólto.

Ascólta Élla gli uómini?

Li ascólto.

*Portár via, leváre 1.*

*Levársi 1, cavársi 1.*

¿ Se quita V. su sombrero ?	Si léva Èlla il cappéllò?
Me lo quito.	Me lo lévo.
¿ Se quita él su vestido ?	Lévasi égli P'ábito?
Se lo quita.	Se lo léva.
No se lo quita.	Non se lo léva.
¿ Se quitan sus botas sus niños de V. ?	Si lévano gli stiváli i suói fanciulli?
Se las quitan.	Se li lévano.
¿ Se quita V. los guantes ?	Èlla si cáva i guánti?
Me los quito.	Me li cávo.
Nos quitamos nuestros guantes.	Ci caviámo i guánti.
Nos los quitamos.	Ce li caviámo.

*Corregir.*

¿ Corrige su padre de V. sus temas?
El tema.

*Corrèggere 2.*

Corrègge súo pádre i témi di Léi?
Il téma.

*Obs. A.* — Hay muchos substantivos en italiano derivados del griego que, aunque terminados en el singular por *a*, son masculinos.

Los temas.	I témi.
Èl los corrige.	Ègli li corrègge.
Hablar francés.	Parláre francése.
Hablar inglés.	Parláre inglése.
¿ Habla V. francés ?	Párla Èlla francése?
No, señor, hablo inglés.	Nò, Signóre, párlò inglése.

*Tomar.*

Tomar el café.
Tomar café.
Tomar té.
¿ Toma V. té ?
Lo tomo.
¿ Toma V. el té cada dia ?
Lo tomo cada dia.
Mi padre toma café.
El toma el café todas las mañanas.
Mi hermano toma té.
El toma té todas las mañanas.

*Préndere* \* (regular al presente).

Préndere il caffè.
Prénder del caffè.
Préndere il tè.
Préndere del tè.
Préndere tè.
Prénde Èlla del tè?
Ne préndo.
Prénde Èlla il tè ógni giòrno?
Lo préndo ógni giòrno.
Mío pádre prénde del caffè.
Prénde il caffè ógni mattína.
Mío fratéllo prénde del tè.
Prénde égli il tè ógni mattína.

*Alzar, llevarse, quitar.*

¿ Quién se lleva el libro?  
 El Francés se lo lleva.  
 ¿ Se lleva alguien los vasos?  
 Nadie se los lleva.  
 ¿ Qué se lleva V.?  
 Me llevo las botas y los vestidos  
 de su padre de V.

*Portar vía.*

Chí pórtá vía il líbro?  
 Lo pórtá vía il Francése.  
 Qualcúno pórtá vía i bicchiéri?  
 Nessúno li pórtá vía.  
 Che cósá portáte vía?  
 Pórtó vía gli stíváli ed i vestíti  
 di súo pádre.

TEMAS.

80.

¿ Va V. á buscar algo? — Voy á buscar algo. — ¿ Qué va V. á buscar? — Voy por sidra. — ¿ Envía á buscar alguna cosa su padre de V.? — Envía á buscar vino. — ¿ Va por pan su criado de V.? — Va por él. — ¿ A quién manda buscar su vecino de V.? — Manda buscar al médico. — ¿ Se quita su vestido para hacer el fuego su criado de V.? — Se lo quita para hacerlo. — ¿ Se quita V. sus guantes para darme dinero? — Me los quito para dárselo á V. — ¿ Aprende V. el francés? — Lo aprendo. — ¿ Quién aprende el inglés? — El Francés lo aprende. — ¿ Aprende el alemán su hermano de V.? — Lo aprende. — ¿ Aprendemos el italiano? — V<sup>s</sup> lo aprenden. — ¿ Qué aprenden los Ingleses? — Aprenden el francés y el alemán. — ¿ Habla V. español? — No, señor, hablo italiano. — ¿ Quién habla polaco? — Mi hermano habla polaco. — ¿ Hablan ruso nuestros vecinos? — No hablan ruso, pero árabe. — ¿ Habla V. árabe? — No, hablo griego y latín. — ¿ Qué cuchillo tiene V.? — Tengo un cuchillo inglés. — ¿ Qué dinero tiene V. ahí? ¿ Es dinero italiano ó español? — Es dinero ruso. — ¿ Tiene V. un sombrero italiano? — No, tengo un sombrero español. — ¿ Es V. Inglés? — No, soy Francés. — ¿ Eres Griego? — No, soy Español.

81.

¿ Son Alemanes estos hombres? — No, son Rusos. — ¿ Hablan polaco los Rusos? — No hablan polaco, pero latín, griego y árabe. — ¿ Es mercader su hermano de V.? — No, es ebanista. — ¿ Son mercaderes estos hombres? — No, son carpinteros. — ¿ Es V. ebanista? — No, soy panadero. — ¿ Somos sastres? — No, somos zapateros. — ¿ Eres loco? — No soy loco. — ¿ Qué es ese hombre? — Es médico. — ¿ Me desea V. algo? — Le deseo á V. el buen día. — ¿ Qué me desea el joven? — Le desea á V. las buenas noches. — ¿ Vienen á mi casa sus niños de V. para darme las buenas noches? — Vienen á su casa de V. para darle el buen día. — ¿ Tiene los ojos negros el Alemán? — No, tiene los ojos azules. — ¿ Tiene los

piés grandes ese hombre? — Tiene los piés pequeños y la nariz grande. — ¿Tiene V. tiempo de leer mi libro? — No tengo tiempo de leerlo, pero tengo mucho aliento para estudiar el italiano. — ¿Qué haces tu en vez de jugar? — Estudio en vez de jugar. — ¿Aprendes tu en vez de escribir? — Escribo en lugar de aprender. — ¿Qué hace el hijo de nuestro amigo? — Va al jardín en lugar de hacer sus temas. — ¿Leen los niños de nuestros vecinos? — Escriben en vez de leer. — ¿Qué hace nuestro cocinero? — Hace fuego en vez de ir al mercado. — ¿Vende su buey su padre de V.? — Vende su caballo en lugar de vender su buey.

82.

¿Estudia el inglés el hijo del pintor? — Estudia el griego en vez de estudiar el inglés. — ¿Mata bueyes el carnicero? — Mata carneros en lugar de bueyes. — ¿Me escucha V.? — Le escucho á V. — ¿Me escucha su hermano de V.? — El habla en lugar de escucharle á V. — ¿Escucha V. lo que le digo? — Escucho lo que V. me dice. — ¿Escuchas lo que te dice tu hermano? — Lo escucho. — ¿Escuchan lo que les decimos, los niños del médico? — No lo escuchan. — ¿Va V. al teatro? — Voy al almacén en vez de ir al teatro. — ¿Quiere V. leer mi libro? — Quiero leerlo, pero no ahora; los ojos me duelen. — ¿Corrige mis temas ó los de mi hermano su padre de V.? — No corrige ni los de V. ni los de su hermano de V. — ¿Qué temas corrige él? — Corrige los míos. — ¿Se quita V. su sombrero para hablar á mi padre? — Me lo quito para hablarle. — ¿Se quita V. sus botas? — No me las quito. — ¿Quién se quita su sombrero? — Mi amigo se lo quita. — ¿Se quita él sus guantes? — No se los quita. — ¿Qué se quitan estos muchachos? — Se quitan sus botas y sus vestidos. — ¿Quién quita los vasos? — Su criado de V. los quita. — ¿Qué quitan sus niños de V.? — Quitan los libros y mis billetes. — ¿Qué quita V.? — No quito nada. — ¿Nos llevamos algo? — Nos llevamos el cortaplumas de nuestro padre y los baules de nuestros hermanos. — ¿Me da V. paño inglés ó alemán? — No le doy á V. ni paño inglés ni paño alemán; le doy á V. paño francés. — ¿Lee V. el español? — No leo el español, pero el alemán. — ¿Qué libro lee su hermano de V.? — Lee un libro francés. — ¿Toma V. el té ó el café por de mañana? — Tomo el té. — ¿Toma V. el té todas las mañanas? — Lo tomo todas las mañanas. — ¿Qué toma V.? — Tomo café. — ¿Qué toma su hermano de V.? — Toma té. — ¿Lo toma él todas las mañanas? — Lo toma todas las mañanas. — ¿Toman té sus niños de V.? — Toman café en vez de tomar té. — ¿Qué tomamos? — Tomamos té ó café.

LECCION VIGÉSIMA SÉPTIMA.

*Lezióne Ventésima séttima.*

<i>Mojar.</i>		<i>Bagnáre 1.</i>
<i>Hacer ver.</i>		<i>Far vedére.</i>
<i>Mostrar.</i>		<i>Mostráre 1.</i>
Muestro. Hago ver.		Móstro. Fo vedére.
Muestras. Haces ver.		Móstri. Fáí vedére.
El muestra. Hace ver.		Móstra. Fa vedére.

Hacer ver } á alguien.	Far vedére } a qualcúno.
Mostrar } á alguien.	Mostráre } a qualcúno.
¿Me muestra (me hace ver) V. su fusil?	Mi móstra (mi fa Élla vedére) il súo schioppo?
Se lo hago ver.	Gliélo fo vedére.
¿Qué muestra V. al hombre?	Che cósa móstra Élla all' uómo?
Le muestro mis hermosos vestidos.	Gli móstro i miéi bégli ábiti.

El tabaco.	Il tabácco.
Tabaco para fumar.	Del tabácco da fumáre.
Tabaco en polvo.	Del tabácco in pólvère.
Tabaco rapé.	Del tabácco da náso.

*Fumar.* | *Fumáre 1.*

El jardinero.	Il giardinérié.
El camarero.	Il camerérié.
El concierto.	Il concérto.

<i>Pensar.</i>	<i>Pensáre 1.</i>
<i>Intentar, hacer ánimo.</i>	<i>Inténdere * 2.</i>
<i>Tener la intencion.</i>	<i>Avér l'intenzióne.</i>
	<i>Avér intenzióne.</i>
El bailete.	Il báлло.
El baile.	La fésta da báлло.

¿Hace V. ánimo de ir al baile esta tarde?	Inténde Èlla andáre stasséra álla fésta da bálla?
Tengo la intencion de ir á él.	Ho l'intenzióne di andárvi.
Pienso ir á él.	Pénso andárvi.

*Saber.*

*Sapère* \* 2 (vease la leccion XXIV).

*Nadar.*

*Nuotáre* 1.

¿Sabe V. nadar?  
¿Sabe V. escribir?  
¿Sabe V. leer?

Sa Èlla nuotáre?  
Sa Èlla scrívere?  
Sa Èlla léggere?

*Extinguir, apagar.*

*Spégnere* \* 2.

¿Apaga V. el fuego?  
No lo apago.  
El lo apaga.  
Tu lo apagas.

Spégne Èlla il fuóco?  
Non lo spégnó ó spéngó.  
Ègli lo spégne.  
Tu lo spégni.

*Encender.*

*Accéndere* \* 2.

*Ámenudo, muchas veces.*

*Spésso, spésse vólte, sovénte.*

¿Va V. ámenudo al baile?

Va Èlla spésso álla fésta da bálla?

Tan ámenudo como V.

Così spésso che Léi.

Tan ámenudo como yo.

Spésso quánto Léi.

Tan ámenudo como él.

Così spésso che vói.

Tan ámenudo como ellos.

Così sovénte che mé.

Così spésso che lúi.

Così spésso che lóro.

¿Ve V. ámenudo á mi padre?

Véde Èlla spésso míó pádre?

*Mas ámenudo.*

*Più spésso.*

Le veo mas ámenudo que V.

Lo védo più spésso di Léi.

*Ménos ámenudo.*

*Méno spésso.*

*No tan ámenudo.*

*Non tánto spésso.*

Ménos ámenudo que V.

Méno sovénte di Léi.

Ménos ámenudo que yo.

Méno spésso di me.

Ménos ámenudo que ellos.

Méno sovénte di lóro.

TEMAS.

83.

¿ De qué tiene necesidad su padre de V. ? — Necesita tabaco. — ¿ Quiere V. ir por él ? — Quiero ir por él. — ¿ Qué tabaco necesita V. ? — Necesito tabaco rapé. — ¿ Necesita V. tabaco para fumar ? — No lo necesito ; no fumo. — ¿ Me muestra V. algo ? — Le muestro á V. cintas de oro (*déi nástri d' oro*). — ¿ Muestra su padre de V. su fusil á mi hermano ? — Se lo muestra. — ¿ Le muestra sus hermosos pájaros ? — Se los muestra. — ¿ Fuma el Francés ? — No fuma. — ¿ Va V. al baile ? — Voy al teatro en vez de ir al baile. — ¿ Va el jardinero al jardín ? — Va al mercado en vez de ir al jardín. — ¿ Envía V. su criado (*il cameriére*) á casa del sastre ? — Le envío á casa del zapatero en vez de enviarle á casa del sastre. — ¿ Hace ánimo de ir al baile esta noche su hermano de V. ? — No hace ánimo de ir al baile, pero al concierto. — ¿ Cuándo hace V. ánimo de ir al concierto ? — Hago ánimo de ir á él esta noche. — ¿ A qué hora ? — A las diez y cuarto. — ¿ Va V. á buscar á mi hijo ? — Voy á buscarle. — ¿ Dónde está él ? — Está en el escritorio (*állo scrittóio*). — ¿ Halla V. al hombre que busca ? — Le hallo. — ¿ Hallan sus hijos de V. á los amigos que buscan ? — No los hallan.

84.

¿ Tienen la intencion de ir al teatro sus amigos de V. ? — Tienen la intencion de ir á él. — ¿ Cuándo piensan ir á él ? — Piensan ir mañana. — ¿ A qué hora ? — A las siete y media. — ¿ Qué quiere venderle á V. el mercader ? — Quiere venderme carteras. — ¿ Hace V. ánimo de comprarlas ? — No quiero comprarlas. — ¿ Sabes algo tu ? — No sé nada. — ¿ Qué sabe su hermanito de V. ? — Sabe leer y escribir. — ¿ Sabe él el francés ? — No lo sabe. — ¿ Sabe V. el alemán ? — Lo sé. — ¿ Saben el griego sus hermanos de V. ? — No lo saben, pero piensan estudiarlo. — ¿ Sabe V. el inglés ? — No lo sé, pero pienso aprenderlo. — ¿ Saben leer el italiano mis niños ? — Saben leerlo, pero no hablarlo. — ¿ Sabe V. nadar ? — No sé nadar, pero sé jugar. — ¿ Sabe hacer vestidos su hijo de V. ? — No sabe hacerlos ; no es sastre. — ¿ Es mercader él ? — No lo es (*non l' è*). — ¿ Qué es él ? — Es médico. — ¿ Hace V. ánimo de estudiar el árabe ? — Hago ánimo de estudiar el árabe y el siriaco. — ¿ Sabe el ruso el Francés ? — No lo sabe, pero piensa aprenderlo. — ¿ Adónde va V. ? — Voy al jardín para hablar á mi jardinero. — ¿ Le escucha á V. él ? — Me escucha.

85.

¿ Quiere V. beber sidra ? — Quiero beber vino. — ¿ Tiene V. de él ? — No tengo, pero voy á mandar por él. — ¿ Cuándo quiere V.

mandar por él? — Ahora. — ¿Sabe V. hacer té? — Sé hacerlo. — ¿Adónde va su padre de V.? — No va á ninguna parte, se queda en casa. — ¿Sabe V. escribir una esquila? — Sé escribir una. — ¿Puede V. escribir temas? — Puedo escribirlos. — ¿Conduces tu á alguien? — No conduzco á nadie. — ¿Á quién conduce V.? — Conduzco á mi hijo. — ¿Adónde le conduce V.? — Le conduzco á casa de mis amigos, para darles el buen dia. — ¿Conduce á su niño de V. su criado? — Le conduce. — ¿Adónde le conduce él? — Le conduce al jardin. — ¿Conducimos á alguien? — Conducimos á nuestros niños. — ¿Adónde conducen sus hijos nuestros amigos? — Los conducen á casa.

86.

¿Apaga V. el fuego? — No lo apago. — ¿Enciende el fuego su criado de V.? — Lo enciende. — ¿Dónde lo enciende él? — Lo enciende en su almacén de V. — ¿Va V. ámenudo á casa del Español? — Voy ámenudo á ella. — ¿Va V. mas ámenudo que yo á ella? — Voy mas ámenudo que V. — ¿Vienen ámenudo á su casa de V. los Españoles? — Vienen ámenudo á mi casa. — ¿Van mas ámenudo que nosotros al baile sus niños de V.? — Van mas ámenudo que V<sup>s</sup> á él. — ¿Salimos tan ámenudo como nuestros vecinos? — Salimos mas ámenudo que ellos. — ¿Va al mercado tan ámenudo como nuestro cocinero su criado de V.? — Va tan ámenudo como él. — ¿Ve V. á mi padre tan ámenudo como yo? — No le veo tan ámenudo como V. — ¿Cuándo le ve V.? — Le veo todas las mañanas á las cinco ménos cuarto.

---

## LECCION VIGÉSIMA OCTAVA.

### *Lezione Ventésima ottáva.*

Los Italianos no tienen forma particular en la construcción de frases interrogativas. El pronombre personal, cuando se expresa, se pone á continuación del verbo en estas frases; pero, si se omite, como sucede á menudo, se usa entonces ya de *fóirse* (quizá), ya de la negativa, según las circunstancias y el estilo, cuando el acento de la palabra no basta.

¿ Quiero yo?	{ Vóglío?
	{ Vóglío fóirse?
¿ Puedo yo?	{ Póssó?
	{ Póssó fóirse?
<hr/>	
¿ Qué hago yo?	Che cósa fo io?
¿ Qué digo yo?	Che cósa dico?
	Cósá dico?
¿ Adónde voy yo?	Óve vádo?
¿ A quién hablo yo?	A chi páro?
<hr/>	
¿ Voy yo?	Vádo? Vádo fóirse?
¿ Vengo yo?	Véngo? Véngo fóirse?
V. viene.	Élla viéne.
¿ Dice V.?	Díce Élla?
Digo.	Díco.
El dice.	Égli díce.
¿ Qué dice él?	Che cósa dice égli?
Decimos.	Diciámo.
¿ Hablo yo?	Páro? Páro fóirse?
¿ Amo yo?	Ámo? Ámo fóirse?
<hr/>	
¿ Conoce V. á este hombre?	Conósce Élla colúi?
No le conozco.	Non lo conósco.
¿ Le conoce su criado de V.?	Lo conósce il súdo sérho?
Le conoce.	Égli lo conósce.
¿ Bebe V. sidra?	Béve Élla del sídro?
Bebo sidra, pero mi hermano	Bévo del sídro, ma mío fratélló
bebe vino.	béve del víno.
¿ Recibe V. hoy un billete?	Ricéve Élla óggi un bigliétto?

Recibo uno.	Ne ricévo úno (1). Lo ricévo.
¿Qué recibimos?	Che riceviámo?
¿Qué reciben nuestros niños?	Che ricévonó i nóstri fanciúlli?
Reciben libros.	Ricévonó déi líbri.

<i>Principiar.</i>	<i>Principiàre 1.</i>
<i>Comenzar, empezar.</i>	<i>Cominciàre 1 (incominciàre).</i>
Empiezo á hablar.	Incomincio a parlàre.

<i>Ántes.</i>	} <i>Príma di, innánzi che (ó di), avánti di.</i>
¿Habla V. ántes de escuchar?	
¿Va él al mercado ántes de almorzar?	Va égli al mercáto príma di far colazióne?

<i>Almorzar.</i>	<i>Fár colazióne.</i>
Va á él ántes de escribir.	Égli ci va príma di scrívere.
¿Se quita V. sus guantes ántes de quitarse sus botas?	Si léva Ella i guánti príma di cavársi gli stiváli?

<i>Partir, salir.</i>	<i>Partíre * 3 (regular al presente).</i>
¿Cuándo piensa V. partir?	Quándo pénsa Ella partíre?
Pienso partir mañana.	Pénso partíre dománi.

<i>Bien.</i>	<i>Béne.</i>
<i>Mal.</i>	<i>Mále.</i>
¿Hablo yo bien?	Párló béne?
V. no habla mal.	Élla non párla mále.
¿Sabe el italiano su amigo de V.?	Sa l'italiáno il súo amíco?

A veces, en italiano, se coloca el pronombre, en poesia ó en estilo oratorio, á continuacion del verbo, aún en otros tiempos y modos que en aquellos que tenemos ya indicados; pero, en esos casos, los tiempos monosílabos y los que llevan el acento sobre la

(1) *Uno*, como artículo indefinido, no puede hallarse jamás en italiano al fin de una frase; en el ejemplo actual, significa *un* en número.

última vocal hacen redoblar la consonante del pronombre. No es siempre de buen tono esta forma, sobre todo en estilo familiar. Ej. :

El lo sabe.		Ègli sállo (en vez de <i>lo sa</i> ).
¿Va V. al teatro?		Andáte al teátro?
Voy á él esta noche.		Ci vádo stasséra.
¿Sabe él el inglés?		Sa égli l'inglése?
El lo sabe.		Sállo (en vez de <i>lo sa</i> ).

TEMAS.

87.

¿Leo yo bien? — V. lee bien. — ¿Hablo yo bien? — V. no habla bien. — ¿Habla bien francés mi hermano? — Lo habla bien. — ¿Habla bien él el alemán? — Lo habla mal. — ¿Hablamos bien? — V<sup>s</sup> hablan mal. — ¿Bebo yo demasiado? — V. no bebe bastante. — ¿Puedo yo hacer sombreros? — V. no puede hacerlos; no es V. sombrerero. — ¿Puedo yo escribir una esquila? — V. puede escribir una. — ¿Hago yo bien mi tema? — V. lo hace bien. — ¿Qué hago yo? — V. hace temas. — ¿Qué hace mi hermano? — No hace nada. — ¿Qué digo yo? — V. no dice nada. — ¿Empiezo yo á hablar? — V. empieza á hablar. — ¿Empiezo á hablar bien? — V. no empieza á hablar bien (*a parlár béne*), pero á leer bien (*ma a léggere béne*). — ¿Adónde voy yo? — V. va á casa de su amigo. — ¿Está él en casa? — ¿Lo sé yo? — ¿Puedo hablar yo tan ámenudo como el hijo de nuestro vecino? — El puede hablar mas ámenudo que V. — ¿Puedo yo trabajar tanto como él? — V. no puede trabajar tanto como él. — ¿Leo yo tan ámenudo como V.? — V. no lee tan ámenudo como yo, pero V. habla mas ámenudo que yo. — ¿Hablo yo tan bien (*così béne*) como V.? — V. no habla tan bien como yo. — ¿Vengo yo (*véngo*) á su casa de V. ó V. viene á la mía? — V. viene á mi casa y yo voy (*véngo*) á la suya. — ¿Cuándo viene V. á mi casa? — Todas las mañanas á las seis y media.

88.

¿Conoce V. al Ruso que yo conozco? — No conozco al que V. conoce, pero conozco á un otro. — ¿Bebe V. tanta sidra como vino? — Bebo ménos de este que de aquella. — ¿Bebe el Polaco tanto como el Ruso? — El bebe otro tanto. — ¿Beben los Alemanes tanto como los Polacos? — Estos beben mas que aquellos. — ¿Recibes tu algo? — Recibo algo. — ¿Qué recibes? — Recibo dinero. — ¿Recibe libros su amigo de V.? — Los recibe. — ¿Qué recibimos? — Recibimos sidra. — ¿Reciben tabaco los Polacos? — Lo reciben. — ¿De quién (*da chi*) reciben dinero los Españoles? — Lo reciben de los (*dagl'*) Ingleses y de los (*dái*) Francéses. — ¿Recibe V.

tantos amigos como enemigos? — Recibo ménos de estos que de aquellos. — ¿De quién (*da chi*) reciben libros sus niños de V.? — Los reciben de mí y de sus amigos. — ¿Recibo yo tanto queso como pan? — V. recibe mas de este que de aquel. — ¿Reciben nuestros domésticos tantos chalecos como vestidos? — Reciben ménos de estos que de aquellos. — ¿Recibe V. todavía un fusil? — Recibo todavía uno. — ¿Cuántos libros mas recibe nuestro vecino? — Recibe todavía tres.

89.

¿Cuándo piensa partir el extranjero? — Piensa partir hoy. — ¿A qué hora? — A la una y media. — ¿Piensa él partir esta noche? — Piensa partir mañana. — ¿Parte hoy el Francés? — Parte ahora. — ¿Adónde va? — Va á casa de sus amigos. — ¿Va él á casa de los Ingleses? — Allí va (*ci va*). — ¿Partes mañana? — Parto esta noche. — ¿Cuándo piensa V. escribir á sus amigos? — Hago ánimo de escribirles hoy. — ¿Le responden á V. sus amigos? — Me responden. — ¿Responde á su escuela de V. su padre? — Responde á ella. — ¿Responde V. á las escuelas de mis hermanos? — Respondo á ellas. — ¿Empieza su hermano de V. á aprender el italiano? — Empieza á aprenderlo. — ¿Puede V. hablar francés? — Puedo hablarlo un poco. — ¿Empiezan á hablar alemán nuestros amigos? — Empiezan á hablarlo. — ¿Pueden ellos escribirlo? — Pueden escribirlo. — ¿Empieza á vender el mercader? — Empieza. — ¿Habla V. ántes de escuchar? — Escucho ántes de hablar. — ¿Le escucha á V. su hermano ántes de hablar? — Habla ántes de escucharme. — ¿Leen ántes de escribir sus niños de V.? — Escriben ántes de leer.

90.

¿Escoba el almacén su criado de V. ántes de ir al mercado? — Va al mercado ántes de escobar el almacén. — ¿Bebes ántes de salir? — Salgo ántes de beber. — ¿Piensa V. salir ántes de almorzar? — Hago ánimo de almorzar ántes de salir. — ¿Se quita sus botas ántes de quitarse su frac su hijo de V.? — No se quita sus botas ni su frac. — ¿Me quito yo mis guantes ántes de quitarme mi sombrero? — V. se quita su sombrero ántes de quitarse sus guantes. — ¿Puedo yo quitarme mis botas ántes de quitarme mis guantes? — V. no puede quitarse sus botas ántes de quitarse sus guantes. — ¿A qué hora almuerza V.? — Almuerzo á las ocho y media. — ¿A qué hora almuerza el Americano? — Almuerzo todos los días á las nueve. — ¿A qué hora almuerzan sus niños de V.? — Almuerzan á las siete. — ¿Va V. á casa de mi padre ántes de almorzar? — Voy á su casa ántes de almorzar.

---

## LECCION VIGÉSIMA NONA.

### *Lezione Ventésima nona.*

Tenemos visto ya (Leccion XVI y XVII) que los comparativos de igualdad se forman por medio de *cóme*, *tángo-quángo*, *altretángo*, *cosí*; los comparativos de superioridad con *più*, de inferioridad con *méno*. El superlativo absoluto se forma con la terminacion del adjetivo que se convierte en *íssimo* por el masculino, *íssima* por el femenino. Ej. :

			POSITIVO.	COMPARATIVO.	SUPERLATIVO.
Docto,	mas docto,	doctísimo.	Dócto,	più dócto,	dottissimo.
Pobre,	mas pobre,	pobrisimo.	Póvero,	più póvero,	poverissimo.
Sabio,	mas sabio,	sapientí- simo.	Sávio,	più sávio,	saviissimo (1)
Pío,	mas pío,	piísimo.	Pío,	più pío,	piissimo.
Rico,	mas rico,	riquísimo.	Rícco,	più rícco,	ricchissimo.
Fresco,	mas fresco,	fresquísimo.	Frécco,	più frécco,	freschissimo.
Ancho,	mas ancho,	anchísimo.	Lárgo,	più lárgo,	larghissimo.
Ámenudo,	mas áme- nudo,	muy áme- nudo.	Spécco,	più spécco,	spessissimo.

Obs. A. — Ya se ve por estos ejemplos que el superlativo absoluto se forma siempre añadiendo *ssimo* al plural del adjetivo masculino.

Obs. B. — En cuanto al superlativo relativo, este se forma, como en español, colocando el artículo definido (*il, la*) ante *più ó méno* (*mas ó ménos*). Ej. :

El mas grande.	Il più grande.
El ménos grande.	Il méno grande.
El mas bello.	Il più bello.
El ménos bello.	Il méno bello.

Este libro es pequeño, ese es mas pequeño, y aquel que V. tiene allí es el mas pequeño de todos.

Questo libro è piccolo, quèllo è più piccolo, e cotèsto è il più piccòlo di tútti.

Este sombrero es grande, pero ese es mas grande.

Questo cappèllo è grande, ma quèllo è più grande.

¿Es tan grande como el mio su sombrero de V.?

Il súo cappèllo è così grande che il mio?

(1) Asi como algunos autores usan de *sávi* en vez de *sávvi* en el plural de *sávio*, se escribe á veces *savíssimo* en lugar de *saviissimo*.

Es mas grande que el de V.		È piú gránde del súdo.
Es méno grande que el suyo.		È méno gránde del súdo.
¿ Son tan sabios como los nues- tros los niños de nuestro ve- cino?		I fanciúlli del nóstro vicino sóno cosí sávi cóme i nóstri?
Son mas sabios que los nuestros.		Sóno piú sávii déi nóstri.
Son méno sabios que los nues- tros.		Sóno méno sávii déi nóstri.
El es el mas feliz de los hombres.		Ègli è il piú felice dégli uómini (ó fra gli uómini).

Un bellissimo libro.		Un bellissimo libro.
Bellísimos libros.		Déi bellísimi líbri.
Un hermosísimo cuchillo.		Un bellissimo coltéllo.
Muy bien.		Beníssimo.

Este hombre es muy docto.		Quésti è dottíssimo.
Este pájaro es muy lindo.		Quést' uccéllo è assái vezzóso.

*Obs. C.* — *Mólto* y *assái* sirven tambien para formar el superlativo absoluto.

Muy sabio.		Mólto sávio.
Muy grande.		Assái gránde.

*Obs. D.* — Existe todavia la adiaza *árci*, que, junta al adjetivo, sirve para formar el superlativo absoluto, ó para aumentarlo. *Ej.* :

Muy bello.		Arcibéllo.
Extremamente largo.		Arcilunghíssimo.

*Obs. E.* — Ante ciertas palabras, la partícula *stra* sirve igualmente para formar un superlativo absoluto. *Ej.* :

Extra-rico.		Strarícco.
Extra-cocido.		Stracótto.

*Obs. F.* — La formacion del comparativo y superlativo es irregular en los adjetivos y adverbios siguientes :

ADJETIVOS.

	POSITIVO.	COMPARATIVO.	SUPERLATIVO.
Bueno,	mejor,	óptimo.	Buóno, miglióre, óttimo.
Malo,	peor,	pésimo.	Cattívo, peggióre, péssimo.
Grande,	mayor,	máximo.	Gránde, maggióre, mássimo.
Pequeño,	menor,	mínimo.	Piccolo, minóre, mínimo.

ADVERBIOS.

Bien,	mejor,	óptimamente.		Béne,	méglio,	ottimaménte.
Mal,	peor,	pésimamente.		Mále,	peggio,	pessimaménte.

El menor ruido me hace daño.		Il mínimo (ó ménomo) strépito mi fa mále.
La menor cosa le hace daño.		La mínima cosa gli fa mále.

*Obs. G.* — Basta á veces, en italiano, el repetir el adjetivo para formar un superlativo. Ej. :

Es un hombre doctísimo.		È un uómo dótto dótto.
El tiempo está muy frío.		Il témpo è fréddo fréddo.
Esto me parece feísimo.		Quésto mi sémbra brútto brútto.
Es la bella de bellas.		È la bélla fra le bélle.

*Obs. H.* — El superlativo de los adverbios se forma añadiendo *mente* al superlativo femenino. Ej. :

Docto, doctísimamente.		Dótto, dottísimaménte.
Prudente, prudentísimamente.		Prudente, prudentísimaménte.
Rico, riquísimamente.		Rícço, ricchísimaménte.

<i>¿ De quién? ¿ Á quién?</i>		<i>Di chi? A chi?</i>
<i>¿ De quién es este sombrero?</i>		<i>Di chi è quésto cappélo?</i>
<i>Es.</i>		<i>È.</i>
<i>Es el sombrero de mi hermano.</i>		<i>È il cappélo di mío fratélllo.</i>
<i>¿ Quién tiene el mas bello sombrero?</i>		<i>Chi ha il piú bel cappélo?</i>
<i>El de mi padre es el mas bello.</i>		<i>Quélllo di mío pádre è il piú bélllo.</i>
<i>¿ Cual es la cinta mas bella, la de V. ó la mia?</i>		<i>Qual è il piú bel nástro, il súo o il mío?</i>

<i>¿ Lee V. tan ámenudo como yo?</i>		<i>Légge Ella tánto spésso cóme me?</i>
<i>Leo mas ámenudo que V.</i>		<i>Léggo piú spésso di Léi.</i>
<i>¿ Lee él tan ámenudo como yo?</i>		<i>Légge égli così spésso cóme me?</i>
<i>El lee mas ámenudo que V.</i>		<i>Egli légge così spésso che Léi.</i>

<i>¿ Escriben tanto como nosotros sus niños de V.?</i>		<i>Scrívono quánto nói i súoi fanciúlli?</i>
<i>Ellos escriben mas que Vs.</i>		<i>Èglino scrívono piú di Lóro.</i>
<i>¿ Es tan docto como V. su hermano?</i>		<i>È tánto dótto quánto Léi súo fratélllo (ó dótto al pári di Léi)?</i>
<i>El es mas docto que yo.</i>		<i>È piú dótto di me.</i>
<i>Leemos mas que los niños de nuestros amigos.</i>		<i>Nói leggiámo piú déi fanciúlli déi nóstri amici.</i>

¿ Á quién escriben V.?  
Escribimos á nuestros amigos.  
Leemos buenos libros.

A chi scrivéte?  
Scriviámo ái nóstri amici.  
Leggiámo déi buóni libri.

TEMAS.

91.

¿ De quién es este libro? — Es el mio. — ¿ De quién es este sombrero? — Es el sombrero de mi padre. — ¿ Es V. mas grande que yo? — Soy mas grande que V. — ¿ Es tan grande como V. su hermano? — Es tan grande como yo. — ¿ Es tan malo como el de mi padre tu sombrero? — Es mejor, pero no tan negro como el suyo. — ¿ Son tan bellos los vestidos de los Italianos como los de los Irlandeses? — Son mas bellos, pero no tan buenos. — ¿ Quién tiene los guantes mas hermosos? — Los míos son hermosos, los de V. son mas hermosos que los míos; pero los de nuestros amigos son los mas hermosos de todos. — ¿ Es bueno su caballo de V.? — Es bueno, pero el de V. es mejor, y el del Inglés es el mejor de todos los caballos que conocemos. — ¿ Tiene V. bonitas botas? — Tengo muy bonitas, pero mi hermano tiene mas bonitas que yo. — ¿ De quién las recibe él? — Las recibe de su mejor amigo.

92.

¿ Es tan bueno como el mio su vino de V.? — Es mejor. — ¿ Vende buenos cuchillos su mercader de V.? — Vende los mejores cuchillos que conozco (*che conósca*, subjuntivo). — ¿ Leemos mas libros que los Francés? — Leemos mas que ellos, pero los Ingleses leen mas que nosotros y los Alemanes leen lo mas (*i più*). — ¿ Tienes un jardin mas bello que el de nuestro médico? — Tengo uno mas bello que él (*del suo*). — ¿ Tiene un baston mas bello que tu el Americano? — Tiene uno mas bello. — ¿ Tenemos niños tan hermosos como nuestros vecinos? — Tenemos mas hermosos. — ¿ Es tan bonito como el mio su frac de V.? — No es tan bonito, pero mejor que el de V. — ¿ Parte V. hoy? — No parto hoy. — ¿ Cuándo parte su padre de V.? — Parte esta noche á las nueve ménos cuarto. — ¿ Cual de estos dos niños es el mas sabio (*sávio*)? — El que estudia es mas cuerdo que él que juega. — ¿ Barre su criado de V. tan bien como el mio? — Barre mejor que el de V. — ¿ Lee tantos libros buenos como malos el Inglés? — Lee mas buenos que malos.

93.

¿ Venden mas azúcar que café los mercaderes? — Venden mas de este que de aquel. — ¿ Hace su zapatero de V. tantas botas como el mio? — Hace mas que él de V. — ¿ Sabe V. nadar tan bien

(*così bene*) como mi hijo? — Sé nadar mejor que él, pero él sabe hablar francés mejor que yo. — ¿Lee él tan bien como V.? — Lee mejor que yo. — ¿Va al mercado el hijo de su vecino de V.? — No, se queda en casa; los piés le duelen. — ¿Aprende V. tan bien como el hijo de nuestro jardinero? — Aprendo mejor que él, pero él estudia mejor que yo. — ¿Quién tiene el fusil mas bello? — Él de V. es muy bello, él del capitano es todavia mas bello, y el nuestro es el mas bello de todos. — ¿Tiene alguien niños mas lindos que V.? — Nadie los tiene mas lindos. — ¿Lee su hijo de V. tan ámenudo como yo? — Lee mas ámenudo que V. — ¿Habla francés mi hermano tan ámenudo como V.? — Lo habla y lo lee tan ámenudo como yo. — ¿Escribo yo tanto como V.? — V. escribe mas que yo. — ¿Leen el aleman tan ámenudo como los nosotros los niños de nuestros vecinos? — Lo leemos ménos ámenudo que ellos. — ¿Escribimos tan ámenudo como ellos? — Ellos escriben mas ámenudo que nosotros. — ¿Á quién escriben ellos? — Escriben á sus amigos. — ¿Leen V<sup>s</sup> libros ingléses? — Leemos libros francéses en vez de leer libros ingléses.

---

LECCION TRIGÉSIMA.

Lezióne Trentésima.

<p><i>Creer.</i>  <i>Poner, meter, ponerse.</i>                      Me pongo mi sombrero.                      El se pone sus guantes.                      ¿ Se ponen V<sup>s</sup> sus botas?                      Nos las ponemos.                      ¿ Qué se ponen sus criados de V. ?                      Se ponen sus vestidos.                      ¿ Adónde me lleva V. ?                      Le llevo á V. á casa de mi padre.</p>	<p><i>Crédere 2.</i>  <i>Méttere * 2, mettersi.</i>                      Méttö il mio cappello.                      Mi méttö il cappello.                      Si métte i guánti.                      Métte i suói guánti.                      Si métttono gli stiváli?                      Vi méttete gli stiváli?                      Ce li mettiámo.                      Che si métttono i suói doméstici?                      Si métttono i lóro vestíti.                      Óve mi condúce Élla?                      La condúco da mio pádre.</p>
<p>¿ Sale V. ?                      Salgo.                      ¿ Salimos nosotros ?                      Salimos.                      ¿ Cuándo sale su padre de V. ?</p>	<p>Èsce Élla?                      Èsco.                      Usciámo?                      Usciámo.                      Quándo èsce sùo pádre?</p>
<p><i>Pronto, luego, temprano.</i>                      Tan temprano como V.                      Èl sale tan temprano como V.</p>	<p><i>Per témpo.</i>  <i>Di buon' óra.</i>  <i>Présto.</i>                      Così di buon' óra che Léi.                      Così per témpo che Léi.                      Ègli èsce così per témpo che Léi.</p>
<p><i>Tarde.</i>  <i>Demasiado, muy.</i>                      Demasiado tarde.                      Muy temprano.                      Demasiado pronto, muy tem-                      prano.                      Demasiado grande.                      Demasiado pequeño.</p>	<p><i>Tárdi.</i>  <i>Tróppo.</i>                      Tróppo tárdi.                      Tróppo di buon' óra.                      Tróppo per témpo.                      Tróppo présto.                      Tróppo gránde.                      Tróppo piccòlo.</p>

¿ Habla V. demasiado?  
No hablo bastante.

Párla Élla tróppo?  
Non párla abbastánza.

Mas tarde que V.  
Salgo mas tarde que V.

Più tárdi di Léi.  
Ésco più tárdi di Léi.

¿ Va V. al espectáculo tan tem-  
prano como yo?  
Voy mas temprano que V.

Va Élla al teátro cosí di buon'  
óra cóme me?

Ci vádo più di buon' óra di  
Léi (ó più présto di Léi).

*Più présto (più tósto).*

*Più per témpo.*

*Mas pronto.*

*Più di buon' óra.*

*Mas temprano.*

¿ Va á él su padre de V. mas  
pronto que yo?  
El va demasiado pronto.

Ci va súo pádre più per témpo  
(ó più présto) di me?

Ci va tróppo présto (ó tróppo di  
buon' óra).

*Ya.*

¿ Habla V. ya?

*Già, di già.*

Párla Élla già?

*Todavía no.*

*Non—ancóra.*

*Non—per áncó.*

No hablo todavía.

Non párlo ancóra (ó per áncó).

¿ Acaba V. su escuela?

Finisce Élla il súo bigliétto?

No la acabo todavía.

Non lo finisco ancóra.

¿ Almuerza V. ya?

Fa Élla già colazióne?

¿ Viene V. á verme?

Viéne Élla *a* vedérmi?

*Obs. A.* — Los verbos de movimiento exigen la preposicion *a* (ó *ad* ante vocal), los que marcan reposo la preposicion *in*. *Ej.* —

Voy á ver á mis niños.

Vádo *a* vedére i miéi fanciúlli.

Envío á buscar vino.

Mándo *a* cercáre del víno.

Envío á buscar al médico.

Mándo *a* chiamáre il médico.

Voy al teatro.

Vádo *al* teátro.

Me quedo en casa (en el jardin,  
en el cuarto).

Résto *in* cása (*in* giardíno, *in*  
cámara).

*Obs. B.* — En italiano, no obstante, como lo hemos visto ya en las precedentes lecciones, el infinitivo se halla precedido, ya de *di* (Leccion XVII), ya de *a* ó *ad* (Lecciones XXV, XXVIII y esta), ya de *per* (Leccion XX), á veces por fin no está precedido de preposicion alguna, lo que sucede cuando se halla junto á uno de los verbos

siguientes, de los cuales tenemos ya citados algunos como ejemplos en diferentes de las lecciones precedentes, cuales son : *volére* \*, querer (Leccion XVIII); *potére* \*, poder (Leccion XX); *far vedére*, hacer ver (Leccion XXVII) :

<i>Bisognàre</i> ,	ser menester.		<i>Osàre</i> ,	osar.
<i>Dovére</i> *	deber.		<i>Polére</i> *	poder.
<i>Fàre</i> *	hacer.		<i>Vedére</i> *	ver.
<i>Lasciàre</i> ,	dejar.		<i>Volére</i> *	querer.

EJEMPLOS.

Es menester hacer eso.		Bisógna far ciò.
Debo ir allí.		Dévo andàrci.
El me hace decir.		Ègli mi fa díre.
El me deja hacer.		Ègli me lo láschia fáre.
Oso ir allí.		Óso andàrci.
¿Puede V. darme un franco?		Può Èlla dármi un fràncó?
Le vemos venir.		Lo vediàmo venire.
¿Quiere V. hacerme un favor?		Vuól Èlla fàrmi un piacére?

En general, la admision ó la supresion de una preposicion ante un infinitivo no está sometida, en italiano, á reglas ciertas; el uso varia segun la naturaleza del estilo, sobre todo en la supresion de la preposicion, verdadera elision muy frecuente en estilo elevado.

Hago ánimo de ir al teatro.		Cónto andàre al teàtro.
El cree poderlo hacer.		Ègli créde di poterlo fáre.
El se digna honrarme.		Ègli si dégna di favorírmi.
Deseo verle de nuevo.		Desídéro di rivedérlo.
Declaro no querer aceptar.		Dichiàro di non volér accettàre.
Intento hacer sentir mi modo de pensar.		Inténdo di fàrgli sentíre il mío módo di pensàre.
El niega poder hacerlo.		Néga di poterlo fáre.
Mé atrevo á ponerme adelante.		Ardísco di fàrmi innánzi.
Me parece reconocerle.		Mi páre di riconóscerlo.
El pretende poder hacerlo.		Ègli preténde di poterlo fáre.
Sé que no podré pagar.		So di non poter pagàre.
Se me figura verle venir.		Mi sémbra di vederlo venire.
Sostengo que no puedo correr como V.		Sosténgo di non poter córrere cóme vói.
Voy á hacerlo.		Sto per fàrlo.

*Obs. C.* — No hay preposicion ante infinitivo empleado en sentido absoluto. Ej. :

El comer demasiado es peli- groso.		<i>Mangiar tróppo è pericolóso.</i>
---------------------------------------	--	-------------------------------------

El hablar demasiado es imprudente.	Parlâre trôppo è imprudente.
Hacer bien á los que nos han ofendido es accion laudable.	Far béne a chi ci ha offési è azióne lodévole.

TEMAS.

94.

¿ Se pone V. un otro vestido para ir al teatro? — Me pongo un otro. — ¿ Se pone V. sus guantes ántes de ponerse sus botas? — Me pongo mis botas ántes de ponerme mis guantes. — ¿ Se pone su hermano de V. su sombrero en vez de ponerse su frac? — Se pone su frac ántes de ponerse su sombrero. — ¿ Se ponen nuestros niños sus botas para ir á casa de nuestros amigos? — Se las ponen para ir allí. — ¿ Qué se ponen nuestras hijos? — Se ponen sus vestidos y sus guantes. — ¿ Habla V. ya francés? — No lo hablo todavia, pero empiezo á aprenderlo. — ¿ Sale ya su padre de V.? — No sale todavia. — ¿ A qué hora sale él? — Sale á las diez. — ¿ Almuerza él ántes de salir? — Almuerza y escribe sus esquelas ántes de salir. — ¿ Sale él mas temprano que V.? — Salgo mas temprano que él. — ¿ Va V. al teatro tan ámenudo como yo? — Voy á él tan ámenudo como V. — ¿ Empieza V. á conocer á este hombre? — Empiezo á conocerle. — ¿ Almuerzan V<sup>s</sup> temprano? — No almorzamos tarde. — ¿ Va el Inglés al concierto tan pronto como V.? — Va mas tarde que yo. — ¿ Á qué hora va? — Va á las once y media.

95.

¿ No va V. demasiado pronto al concierto? — Voy demasiado tarde. — ¿ Escribo yo demasiado? — V. no escribe demasiado, pero V. habla demasiado. — ¿ Hablo yo mas que V.? — V. habla mas que yo y que mi hermano. — ¿ Es demasiado grande mi sombrero? — No es ni demasiado grande ni demasiado pequeño. — ¿ Habla V. mas ámenudo inglés que francés? — Hablo mas ámenudo inglés que francés. — ¿ Compran mucho grano sus amigos de V.? — No compran mucho. — ¿ Tiene V. bastante pan? — No tengo mucho, pero bastante. — ¿ Es tarde? — No es tarde. — ¿ Qué hora es? — Es la una. — ¿ Es demasiado tarde para ir á casa de su padre de V.? — Es demasiado tarde para ir á ella. — ¿ Me lleva V. á casa de él? — Le llevo á V. allí. — ¿ Dónde está él? — Está en su despacho. — ¿ Compra un caballo el Español? — No puede comprar uno. — ¿ Es pobre? — No es pobre; es mas rico que V. — ¿ Es tan docto como V. su hermano? — Es mas docto que yo, pero V. es mas docto que él y yo.

¿ Conoce V. á este hombre? — Le conozco. — ¿ Es él docto? — Es él mas docto de todos los hombres que yo conozco (*conósca*, subjuntivo). — ¿ Es peor que el mio su caballo de V.? — No es tan malo como el de V. — ¿ Es peor el mio que el del Español? — Es peor; es el peor caballo que yo conozco (*conósca*, subjuntivo). — ¿ Da V. á estos hombres ménos pan que queso? — Les doy ménos de este que de aquel. — ¿ Recibe V. tanto dinero como sus vecinos? — Recibo mucho mas que ellos. — ¿ Quién es que recibe mas dinero? — Los Francéses reciben mas de él. — ¿ Sabe escribir ya un billete su hijo de V.? — No sabe escribir todavia uno, pero empieza á leer un poco. — ¿ Leen V<sup>s</sup> tanto como los Rusos? — Leemos mas que ellos, pero los Francéses leen mas (*più di tutti*). — ¿ Escriben los Americanos mas que nosotros? — Escriben ménos que nosotros, pero los Italianos escriben lo ménos (*méno di tutti*). — ¿ Son tan ricos ellos como los Americanos? — Son ménos ricos que ellos. — ¿ Son tan lindos sus pájaros de V. como los de los Irlandéses? — Son ménos lindos que los de ellos, pero los de los Españoles son los ménos bellos. — ¿ Vende V. su pájaro? — No lo vendo; lo amo demasiado para venderlo.

---

## LECCION TRIGÉSIMA PRIMA.

### *Lezione Trentésima prima.*

#### EL PARTICIPIO PASADO.

El participio, cuando es regular, termina siempre en *to* (1). Se forma del infinitivo y su terminacion cambia del modo siguiente :

El infinitivo en ARE forma su participio en ATO.

“ en ERE “ en UTO.  
“ en IRE “ en ITO.

Ej. : Parláre—parláto, vedére—vedúto, sentíre—sentíto.

#### PRIMERA CONJUGACION.

<i>Inf.</i>		<i>Part. p.</i>
Amáre,	amar,	amáto.
Compráre,	comprar,	compráto.
Studiáre,	estudiar.	studiáto.

#### SEGUNDA CONJUGACION.

<i>Inf.</i>		<i>Part. p.</i>
Véndere,	vender,	vendúto.
Crédere,	crear,	credúto.
Ricévere,	recibir,	ricevúto.

#### TERCERA CONJUGACION.

<i>Inf.</i>		<i>Part. p.</i>
Servíre,	servir.	servíto.
Bollíre,	bullir,	bollíto.
Dormíre,	dormir,	dormíto.

*Estar—estado.*

¿ Ha estado V. al mercádo?

*Éssere\*—státo* (2).

È Èlla státa al mercáto?

*Obs.* — En italiano, el verbo auxiliar *éssere* \* se conjuga por sí mismo en sus tiempos compuestos (3). Ej. :

He estado allí.

No he estado allí.

¿ He estado yo allí?

¿ He estado yo en este lugar?

V. ha estado en él.

V. no ha estado en él.

¿ Ha estado él al teatro?

Él ha estado allí.

El no ha estado allí.

Vi sóno státo.

Non vi sóno státo.

Vi sóno ío státo?

Son ío státo in quésto luógo?

Vi siéte státo (Èlla vi è státa).

Non vi siéte státo (Èlla non vi è státa).

È égli státo al teátro?

Vi è státo.

Non vi è státo.

(1) El participio pasado de los verbos irregulares estará marcado siempre al lado del verbo.

(2) Al paso que los discípulos repitan los verbos irregulares que se han presentado ya, irán notando en sus listas el participio pasado.

(3) Lo mismo es con el alemán. Ej. : *Ich bin da gewesen*, he estado allí. (Vease el método de alemán, Leccion XLVIII.)

*Jamas, nunca.*  
*No—jamas, nunca.*

¿Ha estado V. al baile?

¿Ha estado V. al teatro?

¿Ha estado V. jamas al teatro?

No he estado jamas á él.

Tu no has estado jamas á él.

El no ha estado jamas á él.

V. no ha estado nunca á él.

*Mái.*

*Non—mái.*

Siéte státo álla fésta da bálo?

Siéte státo al teátro?

È Èlla státa al teátro?

Siéte mái státo al teátro?

È Èlla mái státa al teátro?

Non vi sóno mái státo.

Tu non vi séi mái státo.

Non vi è mái státo.

Èlla non vi è mái státa.

Non vi siéte mái státo.

*Ya.*

¿Ha estado V. ya al espectáculo?

He estado ya allí.

V. ha estado ya allí.

*Già, di già.*

È Èlla già státa álo spettácolo?

Vi sóno già státo.

Èlla vi è già státa.

Vi siéte già státo.

*Aún, todavía—no.*

No he estado todavía allí.

Tu no has estado todavía allí.

El no ha estado todavía allí.

V. no ha estado aún allí.

No hemos estado aún allí.

*Non—ancóra.*

*Non per áncò.*

Non vi sóno ancóra státo.

Non vi séi per áncò státo.

Egli non vi è ancóra státo.

Non vi siéte státo ancóra.

Èlla non vi è per áncò státa.

Non vi siámo ancóra státi.

¿Ha estado V. ya en casa de mi padre?

No he estado aún allí.

È Èlla già státa da mío pádre?

Non vi sóno ancóra státo.

¿Dónde ha estado V. esta mañana?

He estado en el jardín.

¿Dónde ha estado tu hermano?

Ha estado en el almacén.

¿Ha estado en él tan temprano como yo?

Él ha estado mas temprano que V.

Ov' è Èlla státa quèsta mattína?

Sóno státo nel giardíno.

Ove è státo túo fratéllò?

Egli è státo nel magazzíno.

Vi è státo cosí présto che me?

Vi è státo piú présto di Léi.

TEMAS.

97.

¿ Dónde ha estado V. ? — He estado al mercado. — ¿ Ha estado V. al baile ? — He estado á él. — ¿ He estado yo al espectáculo ? — V. ha estado á él. — ¿ Has estado tu á él ? — No he estado. — ¿ Ha estado jamas su hijo de V. al teatro ? — No ha estado jamas. — ¿ Has estado tu ya en mi almacen ? — No he estado nunca en él. — ¿ Piensa V. ir á él ? — Pienso ir. — ¿ Cuándo quiere V. ir á él ? — Quiero ir mañana. — ¿ A qué hora ? — A mediodia. — ¿ Ha estado ya su hermano de V. en mi gran jardin ? — No ha estado en él aún. — ¿ Piensa él de verlo ? — Piensa verlo. — ¿ Cuándo quiere ir á él ? — Quiere ir hoy. — ¿ Hace ánimo él de ir al baile esta noche ? — Hace ánimo de ir á él. — ¿ Ha estado V. ya al baile ? — No he estado aún á él. — ¿ Cuándo piensa V. ir ? — Hago ánimo de ir á él mañana. — ¿ Ha estado V. ya en el jardin del Francés ? — No he estado aún en él. — ¿ Ha estado V. en mis almacenes ? — He estado en ellos. — ¿ Cuándo ha estado V. ? — He estado esta mañana. — ¿ He estado yo en su despacho ó en el de su amigo de V. ? — V. no ha estado ni en el mio ni en el de mi amigo, pero en el del Inglés.

98.

¿ Ha estado el Italiano en nuestros almacenes ó en los de los Holandéses ? — No ha estado ni en los nuestros ni en los de los Holandéses, pero en los de los Alemanes. — ¿ Has estado ya al mercado ? — No he estado todavia, pero pienso ir á él. — ¿ Ha estado á él el hijo de nuestro vecino ? — Ha estado á él. — ¿ Cuándo ha estado él ? — Ha estado hoy. — ¿ Piensa ir al mercado el hijo de nuestro jardinero ? — Piensa ir á él. — ¿ Qué quiere comprar en él ? — Quiere comprar en él pollos, bueyes, grano, vino, queso y sidra. — ¿ Ha estado V. ya en casa de mi hermano ? — He estado ya en ella. — ¿ Ha estado ya en ella su amigo de V. ? — No ha estado aún. — ¿ Hemos estado ya en casa de nuestros amigos ? — No hemos estado aún. — ¿ Han estado nunca en nuestra casa nuestros amigos ? — No han estado nunca. — ¿ Ha estado V. jamas al teatro ? — Jamas he estado á él. — ¿ Tiene V. ganas de escribir un tema ? — Tengo ganas de escribir uno. — ¿ A quién quiere V. escribir una esquela ? — Quiero escribir una á mi hijo. — ¿ Ha estado ya al concierto su padre de V. ? — No ha estado aún á él, pero hace ánimo de ir. — ¿ Piensa él ir hoy ? — Piensa ir mañana. — ¿ A qué hora quiere salir él ? — Quiere salir á las seis y media. — ¿ Piensa salir ántes de almorzar ? — Piensa almorzar ántes de salir.

99.

¿ Ha estado V. al espectáculo tan temprano como yo ? — He estado á él mas temprano que V. — ¿ Ha estado V. á menudo al concierto ?

— He estado á él ámenudo. — ¿ Ha estado al teatro nuestro vecino tan ámenudo como nosotros? — El ha estado mas ámenudo que nosotros. — ¿ Van nuestros amigos demasiado pronto á su despacho? — Ellos van demasiado tarde. — ¿ Van tan tarde como nosotros? — Van mas tarde que nosotros. — ¿ Van demasiado pronto á sus almacenes los Ingleses? — Van demasiado pronto. — ¿ Está en el despacho su amigo tan ámenudo como V.? — Está mas ámenudo que yo. — ¿ Qué hace él allí? — Escribe. — ¿ Escribe él tanto como V.? — Escribe mas que yo. — ¿ Dónde se queda su amigo de V.? — Se queda en su despacho. — ¿ No sale él? — No sale. — ¿ Se queda V. en el jardin? — Me quedo en él. — ¿ Va V. todos los dias á casa de su amigo de V.? — Voy todos los dias. — ¿ Cuándo viene él á su casa de V.? — Viene á mi casa todas las noches. — ¿ Va V. á alguna parte por la noche? — No voy á ninguna parte; me quedo en casa. — ¿ Envía V. por alguien? — Envio por mi médico. — ¿ Va por algo su criado de V.? — Va por vino. — ¿ Ha estado V. en alguna parte esta mañana? — No he estado en ninguna parte. — ¿ Dónde ha estado su padre de V.? — No ha estado en ninguna parte. — ¿ Cuándo toma V. el té? — Lo tomo todas las mañanas. — ¿ Toma café su hijo de V.? — Toma té. — ¿ Ha estado V. á tomar el café? — He estado á tomarlo.

---

LECCION TRIGÉSIMA SEGUNDA.

*Lezióne Trentésima secónda.*

*Haber tenido.*

¿Ha tenido V. mi libro?  
 No lo he tenido.  
 ¿Lo he tenido yo?  
 V. lo ha tenido.  
 V. no lo ha tenido.  
 Tu no lo has tenido.  
 ¿Lo ha tenido él?  
 Él lo ha tenido.  
 Él no lo ha tenido.  
 ¿Has tenido tu el frac?  
 No lo he tenido.

*Avére\*—avúto.*

Ha Èlla avúto il mío libro?  
 Non l'ho avúto.  
 L'ho avúto ío?  
 L'ha avúto.  
 Non l'ha avúto.  
 Non l'hái avúto.  
 L'ha égli avúto?  
 Ègli l'ha avúto.  
 Ègli non l'ha avúto.  
 Háí avúto l'ábito?  
 Non l'ho avúto.

¿Ha tenido V. los libros?

| Ha Èlla avúto i líbri?

☞ Cuando el participio pasado se halla precedido de su régimen, en italiano, debe concordar con él en número y género, del mismo modo que el adjetivo: (Leccion XXII, *Obs. A.*) Puede tambien hacerse esta concordancia, cuando el participio está seguido de su régimen; mas, en este último caso, no se podria dar una regla fija: los ejemplos de los buenos autores se diferencian entre sí. En todo caso, el participio de *essere* (*státo*) debe concordarse siempre con su sujeto, ya esté precedido ó ya seguido. Ej. :

Los he tenido.  
 No los he tenido.  
 ¿Los he tenido yo?  
 V. los ha tenido.  
 V. no los ha tenido.  
 ¿Los ha tenido él?  
 Los ha tenido.  
 No los ha tenido.

| Li ho avúti.  
 Non li ho avúti.  
 Li ho avúti?  
 Li ha avúti.  
 Non li ha avúti.  
 Li ha égli avúti?  
 Ègli li ha avúti.  
 Non li ha avúti.

¿Ha tenido V. pan?  
 Lo he tenido.  
 No lo he tenido.  
 ¿Lo he tenido yo?  
 V. lo ha tenido.

| Ha Èlla avúto del páne?  
 Ne ho avúto.  
 Non ne ho avúto.  
 Ne ho avúto?  
 Ne ha avúto.

V. no lo ha tenido.  
¿Lo ha tenido él?  
El no lo ha tenido.

Non ne ha avúto.  
Ne ha égli avúto?  
Égli non ne ha avúto.

¿Ha tenido V. cuchillos?  
Los he tenido.  
No los he tenido.

Ha Èlla avúto déi coltéli?  
Ne ho avúti.  
Non ne ho avúti.

¿Qué ha tenido él?  
No ha tenido nada.

Che ha égli avúto?  
Égli non ha avúto niénte.

¿Ha tenido V. hambre?  
He tenido miedo.  
El no ha tenido nunca ni sin-  
razon, ni razon.

Ha Èlla avúto fáme?  
Ho avúto paúra.  
Égli non ha mái avúto tórto,  
nè ragióne.

*Efectuarse (tener lugar).*

*Avér luógo.*

*Esto, eso.*

*Ciò, quéllo.*

¿Se efectua el baile esta noche?

Ha luógo staséra la fésta da  
bálla?

Se efectua (tiene lugar).  
Se efectua esta noche.  
No tiene lugar hoy.

Ha luógo.  
Èssa ha luógo quèsta séra.  
Non ha luógo quèst' óggi.

¿Cuándo se ha efectuado el  
baile?  
Se ha efectuado ayer.

Quándo ha avúto luógo la fésta  
da bálla?  
Ha avúto luógo iéri.

*Ayer.*  
*Anteayer.*

*Iéri.*  
*L'áltro iéri (ó iéri l'áltro).*

¿Cuántas veces?

Una vez.  
Dos veces.  
Tres veces.  
Muchas veces.

Quánte vólte? (Quánte fiáte?)

Úna vólta.  
Dúe vólte.  
Tre vólte.  
Mólte vólte.

Varias veces.  
Diversas veces.  
Diferentes veces.

Várie vólte.  
Divérse vólte.  
Parécchie vólte.

<i>Otras veces.</i>	} <i>Áltre vólte (áltra vólta).</i> <i>Quálche vólta.</i> <i>Talvólta.</i> <i>Talóra.</i>
<i>Algunas veces.</i>	

¿ Va V. algunas veces al baile?	Va Élla cuálche vólta álla fésta da bállo?
Voy á él algunas veces.	Ci vádo cuálche vólta.

<i>Ido.</i>	<i>Andáto.</i>
<i>Ido allí ó allá.</i>	<i>Andátoci (andátovi).</i>
¿ Ha ido V. allí algunas veces?	Vi è Élla andáta cuálche vólta?
Voy allí ámenudo.	Ci sóno andáto spésso.
Mas ámenudo que V.	Più spésso di Léi.

¿ Han tenido mi cofre los hombres?	Hángo avúto il mío baúle gli uómini?
No lo han tenido.	Non lo hángo avúto.
¿ Quién lo ha tenido?	Chi l'ha avúto?
¿ Han tenido ellos mis cuchillos?	Hángo avúto i miéi coltéli?
No los han tenido.	Non li hángo avúti.

¿ He tenido yo sinrazon en comprar libros?	Ho avúto tórto di comprar líbri?
V. no ha tenido sinrazon en comprarlos.	Non ha avúto tórto di comprarne.
El cantar alegre.	<i>Il cantáre rallégra.</i>

*Obs.* — Los infinitivos, como ciertos adverbios, se usan ámenudo en italiano como adjetivos precedidos del artículo. Ej. :

El chancear es permitido.	<i>Lo scherzáre è permésso.</i>
El adular es cosa vil.	<i>L' adulére è cósa vile.</i>
No sé ni el cuando ni el como.	Non so nè <i>il cuándo</i> , nè <i>il cóme</i> .

TEMAS.

100.

¿ Ha tenido V. mi cartera? — La he tenido. — ¿ Ha tenido V. mi guante? — No lo he tenido. — ¿ Has tenido mi paráguas? — No lo he tenido. — ¿ He tenido yo su cuchillo de V.? — V. lo ha tenido. — ¿ Cuándo lo he tenido yo? — V. lo ha tenido ayer. — ¿ He tenido yo sus guantes de V.? — V. los ha tenido. — ¿ Ha tenido su her-

mano de V. mi martillo de madera? — Lo ha tenido. — ¿Ha tenido él mi galon? — No lo ha tenido. — ¿Han tenido los Ingleses mi hermoso buque? — Lo han tenido. — ¿Quién ha tenido mis pañuelos de hilo (*di lino*)? — Sus criados de V. los han tenido. — ¿Hemos tenido el cofre de hierro de nuestro buen vecino? — Lo hemos tenido. — ¿Hemos tenido su hermoso fusil? — No lo hemos tenido. — ¿Hemos tenido los colchones de los estrangeros? — No los hemos tenido. — ¿Ha tenido mi buena obra (*libro*) el Americano? — La ha tenido. — ¿Ha tenido él mi cuchillo de plata? — No lo ha tenido. — ¿Ha tenido el jóven el primer volumen de mi obra (*libro*)? — Él no ha tenido el primero, pero ha tenido el segundo. — ¿Lo ha tenido él? — Si, señor, lo ha tenido. — ¿Cuándo lo ha tenido? — Lo ha tenido esta mañana. — ¿Ha tenido V. azúcar? — Lo he tenido. — ¿Tengo yo pimienta? — V. no la tiene. — ¿Ha tenido pollos el cocinero del capitán ruso? — Los ha tenido. — No los ha tenido.

101.

¿Ha tenido buen vino el Francés? — Ha tenido, y lo tiene todavía (*ancóra*). — ¿Has tenido grandes libros? — Los he tenido. — ¿Ha tenido de ellos tu hermano? — No ha tenido. — ¿Ha tenido manteca el hijo de nuestro jardinero? — La ha tenido. — ¿Han tenido buen tabaco los Polacos? — Lo han tenido. — ¿Qué tabaco han tenido ellos? — Han tenido tabaco para fumar y rapé. — ¿Han tenido los Ingleses tanto azúcar como té? — Han tenido tanto del uno como del otro. — ¿Ha tenido razon el médico? — Ha tenido sinrazon. — ¿Ha tenido razon ó no el Holandés? — Él no ha tenido jamas ni razon ni sinrazon. — ¿He tenido yo sinrazon en comprar miel? — V. ha tenido sinrazon en comprarla. — ¿Qué ha tenido el pintor? — Ha tenido hermosos retablos. — ¿Ha tenido él bellos jardines? — No los ha tenido. — ¿Ha tenido mis botas su criado de V.? — No las ha tenido. — ¿Qué ha tenido el Español? — No ha tenido nada. — ¿Quién ha tenido valor? — Los marineros Ingleses lo han tenido. — ¿Han tenido muchos amigos los Alemanes? — Han tenido muchos. — ¿Hemos tenido nosotros mas amigos que enemigos? — Hemos tenido mas de estos que de aquellos. — ¿Ha tenido mas vino que sidra su hijo de V.? — Ha tenido mas de esta que de aquel. — ¿Ha tenido mas pimienta que grano el Turco? — Ha tenido ménos de este que de aquella. — ¿Ha tenido algo el pintor italiano? — No ha tenido nada.

102.

¿Tengo yo razon de escribir á mi hermano? — V. tiene razon de escribirle. — ¿Ha tenido V. mal en el pié (*Le è doluto il piède*)? — He tenido mal en el ojo. — ¿Ha tenido V. algo bueno? — No he tenido nada malo. — ¿Se ha efectuado ayer el baile? — No se

ha efectuado. — ¿Se ha efectuado hoy? — Se efectuará mañana. — ¿Cuándo se efectua el baile? — Se efectua esta noche. — ¿Se ha efectuado anteayer? — Se ha efectuado. — ¿A qué hora se efectuó? — Se efectuó (*ha avúto luógo*) á las once. — ¿Ha estado V. en casa de mi hermano? — He estado allí. — ¿Cuántas veces ha estado V. en casa de mi amigo? — He estado allí dos veces. — ¿Va V. algunas veces al teatro? — Voy á él algunas veces (*talvólta*). — ¿Cuántas veces ha estado V. al teatro? — No he estado á él mas que una vez. — ¿Ha estado V. alguna vez al baile? — He estado á él ámenudo. — ¿Ha estado jamas al baile su hermano de V.? — No ha estado jamas á él. — ¿Ha estado algunas veces al baile su padre de V.? — Ha estado otras veces. — ¿Ha estado él tan ámenudo como V.? — Él ha estado mas ámenudo que yo. — ¿Vas alguna vez al jardin? — Voy á él alguna vez. — ¿Has estado tú en él ámenudo? — He estado en él ámenudo. — ¿Va ámenudo al mercado su viejo cocinero? — Va á él ámenudo. — ¿Va él tan ámenudo como mi jardinero? — Va mas ámenudo que él. — ¿Se ha efectuado eso? — Se ha efectuado. — ¿Cuándo se ha efectuado?

103.

¿Ha estado V. al baile otras veces? — He estado á él algunas veces. — ¿Cuándo has estado tú al concierto? — He estado á él (*Vi sóno státo*) anteayer. — ¿Has encontrado en él á alguien? — No he encontrado en él (*Non vi ho trováto*) á nadie. — ¿Has estado tú al baile mas ámenudo que tus hermanos? — No he estado á él tan ámenudo como ellos. — ¿Ha estado ámenudo al espectáculo su amigo de V.? — El ha estado varias veces. — ¿Ha tenido V. hambre alguna vez? — He tenido hambre ámenudo. — ¿Ha tenido sed ámenudo su ayudo de cámara (*il camerière*)? — No ha tenido jamas ni hambre ni sed. — ¿Ha estado V. al espectáculo temprano? — He estado á él tarde. — ¿He estado yo al baile tan temprano como V.? — V. ha estado mas temprano que yo. — ¿Ha estado á él demasiado tarde su hermano de V.? — Ha estado demasiado pronto. — ¿Han tenido algo sus hermanos de V.? — No han tenido nada. — ¿Quién ha tenido mis bastones y mis guantes? — Su criado de V. ha tenido los unos y los otros. — ¿Ha tenido él mi sombrero y mi fusil? — Ha tenido el uno y el otro. — ¿Has tenido tú mi caballo ó el de mi hermano? — No he tenido ni el de V. ni el de su hermano de V. — ¿He tenido yo su billete de V. ó el del médico? — V. no ha tenido ni el uno ni el otro. — ¿Qué ha tenido el médico? — No ha tenido nada. — ¿Ha tenido alguien mi candelero de oro? — Nadie lo ha tenido. — ¿Ha tenido alguien mis cuchillos de plata? — Nadie los ha tenido.

## LECCION TRIGÉSIMA TERCIA.

### *Lezione Trentésima térza.*

#### DEL PRETERITO INDEFINIDO.

(PASSÁTO PRÓSSIMO.)

Este tiempo se forma, como en español, del presente de indicativo del verbo auxiliar seguido del participio del verbo que se ha de conjugar. Ej. :

He estudiado esta mañana.	}	Ho studiáto quésta mattína.
He estudiado ayer.		Ho studiáto iéri.
He estudiado en el mes pasado.		Ho studiáto lo scórso mése.
Este mes he estudiado.		Quésto mése ho studiáto.
El mes pasado ó último.	}	Il mése passáto.
		Il mése scórso.

<i>Hacer—hecho.</i>	}	<i>Fáre*—fátto.</i>
¿Qué ha hecho V.?		Che cósa ha Élla fáto?
No he hecho nada.		Non ho fáto niénte.

¿Ha hecho mis botas ese zapatero?	}	Ha fáto i miéi stiváli quésto calzóláio?
Las ha hecho.		Li ha fátti.
No las ha hecho.		Non li ha fátti.

<i>Ponerse—puesto.</i>	}	<i>Méttere*—méssó.</i>
		<i>Méltersi*—méssosi.</i>
¿Se ha puesto V. sus botas?		Si è Élla méssi gli stiváli
Me las he puesto.		Me li sóno méssi (li ho méssi).

<i>Quitarse—quitado.</i>	}	<i>Leváre—leváto.</i>
		<i>Levársi—levátosi.</i>
		<i>Caváre—caváto.</i>
		<i>Cavársi—cavátosi.</i>
¿Se ha quitado V. sus guantes?		Si è Élla caváti i guánti?
Me los he quitado.	Me li sóno caváti (li ho caváti).	

<i>Decir—dicho.</i>	}	<i>Díre*—détto.</i>
¿Ha dicho V. los motes?		Ha Élla détto i mótti?
Los he dicho.		Li ho détti.

¿ Me ha dicho V. el mote?  
Le he dicho á V. el mote.  
Se lo he dicho á V.

El mote.

Mi ha Èlla détto il mótto?  
Le ho détto il mótto.  
Gliel' ho détto.

Il mótto.

*Esto. Eso.*

¿ Le ha dicho á V. él eso?  
Me ha dicho eso.

¿ Le he dicho yo á V. ese?  
V. me ha dicho eso.

*Ciò. Quésto.*

Le ha détto quésto?  
Mi ha détto quésto.

Le ho détto ío ciò?  
Ella mi ha détto ciò.

*Lo.*

¿ Me lo ha dicho V.?

*Obs. A.* — Siempre que los pronombres *mi, ci, ti, vi, si*, estan seguidos de *lo, la, li, gli, le, ne*, la letra *i* de los primeros se convierte en *e*, y se dice : *me lo, ce lo, ve lo*, en vez de *mi lo, ci lo, vi lo*. Estos pronombres estan separados ante el verbo, y unidos cuando le siguen. (Vease la XXª leccion.) Ej. :

Me lo figuro.

Te lo prometo.

V. puede asegurarse de ello.

Se lo he dicho á V.

No se lo he dicho á V.

¿ Se lo ha dicho á V. él?

Me lo ha dicho.

No me lo ha dicho.

¿ Le ha dicho V. eso?

Se lo he dicho.

*Lo, l'.*

Me l'ha Èlla détto?

*Me lo* figuro.

*Te lo* prométto.

Potéte assicurárvene.

Gliel' ho détto.

Non gliel' ho détto.

Gliel' ha égli détto?

Egli me l'ha détto.

Égli non me l'ha détto.

Gli ha détto ciò?

Gliel' ho détto.

*Obs. B.* — El pronombre *gli*, cuando está seguido de *lo, la, li, le, ne*, toma una *e* para unirse al otro pronombre, y no forma mas que una palabra; pues *gli* precede siempre el otro pronombre. Ej. : *Gliéli, gliéle*, se los ó las; *gliéne*, se lo, etc. (Vease la leccion XXª.)

Le ruego á V. hablárselo.

¿ Se lo ha dicho V. á ellos?

Se lo he dicho á ellos.

¿ Ha hablado V. á los hombres?

Les he hablado.

¿ Á quién ha hablado V.?

Vi prégo di parlárgliene.

L' ha Èlla détto lóro?

L'ho détto lóro.

Ha Èlla parláto ágli uómini?

Ho parláto lóro.

A chi ha Èlla parláto?

*Lo* (pronombre).

¿ Es V. el hermano de mi amigo?

Lo soy.

*Lo, il* (pronóme).

È Èlla fratélló del mío amíco?

Lo sóno.

¿Es V. rico?

No lo soy.

¿Es él docto?

Lo es.

No lo es.

¿Son nuestros vecinos tan pobres como lo dicen?

Lo son.

¿Ha estado al baile su hermano de V. anteayer?

No lo sé.

*Escribir—escrito.*

¿Qué billetes ha escrito V.?

He escrito estos.

¿Qué motes ha escrito él?

El ha escrito los que V. ve.

Beber —bebido.

Ver —visto.

Leer —leído.

Conocer —conocido.

¿Á qué hombres ha visto V.?

He visto á aquellos.

¿Qué libros ha leído V.?

He leído los que V. me ha prestado.

¿Ha conocido V. á estos hombres?

No los he conocido.

¿Ha visto V. marineros?

He visto.

No he visto.

*Llamar.*

*Echar.*

*Tirar.*

¿Quién me llama?

Su padre de V. le llama.

¿Ha llamado V. á los hombres?

Los he llamado.

¿Tira V. su dinero?

No lo tiro.

¿Quién tira sus libros?

È Èlla ricca?

Non lo sóno.

È égli dótto?

Ègli l'è (ó lo è).

Non lo è.

Sóno cosí póveri i nóstri vicíni cóme lo dícono?

Lo sóno.

È státo álla fésta da báлло súdo fratéllo l'áltro iéri?

Non lo so.

*Scrivere\*—scritto.*

Quáli bigliétti ha Èlla scrítti?

Ho scrítto quésti.

Quáli mótti ha égli scrítti?

Ègli ha scrítto quélli ch' Èlla véde.

Bére\* (bévere) —bevúto.

Vedére\* —vedúto.

Léggere\* —létto.

Conóscere\* —conosciúto.

Che uómini ha Èlla vedúti?

Ho vedúto quélli.

Quái libri ha Èlla létti?

Ho létto quélli ch' Èlla m' ha prestáti.

Ha Èlla conosciúto quégli uómini?

Non li ho conosciúti.

Ha Èlla vedúto déi marinái?

Ne ho vedúti.

Non ne ho vedúti.

*Chiamare.*

*Gettare A.*

*Gettar via.*

Chi mi chiáma?

La chiáma súdo pádre.

Ha Èlla chiamáto gli uómini?

Li ho chiamáti.

Gétta Èlla vía il súdo danáro?

Non lo gétto vía.

Chi géttta vía i própri líbri?

¿Ha tirado V. algo?  
He tirado mis guantes.  
¿Los ha tirado V.?  
Los he tirado.

Ha Élla gettáto vía quélche cósa?  
Ho gettáto vía i miéi guánti.  
Li ha Ella gettáti vía?  
Li ho gettáti vía.

TEMAS.

104.

¿Tiene V. algo que hacer? — No tengo nada que hacer. —  
¿Qué has hecho tú? — No he hecho nada. — ¿He hecho yo algo?  
— V. ha hecho algo. — ¿Qué he hecho yo? — V. ha destrozado mis  
libros. — ¿Qué han hecho sus niños de V.? — Han desgarrado  
sus vestidos. — ¿Qué hemos hecho nosotros? — V<sup>s</sup> no han hecho  
nada; pero sus hermanos de V<sup>s</sup> han quemado mis hermosos libros.  
— ¿Ha hecho ya el sastre su frac de V.? — No lo ha hecho todavía.  
— ¿Ha hecho ya sus botas de V. su zapatero? — Las ha hecho ya. —  
¿Ha hecho V. alguna vez un sombrero? — No he hecho jamas. —  
¿Han hecho jamas libros nuestros vecinos? — Los han hecho en  
otro tiempo. — ¿Cuántos vestidos ha hecho su sastre de V.? — Él  
ha hecho veinte ó treinta. — ¿Ha hecho él buenos ó malos vestidos?  
— Ha hecho buenos y malos. — ¿Se ha puesto su frac su padre  
de V.? — No se lo ha puesto todavía, pero va á ponérselo. — ¿Se ha  
puesto sus botas su hermano de V.? — Se las ha puesto. — ¿Se  
han puesto sus botas y sus guantes nuestros vecinos? — No se han  
puesto ni estos ni aquellas (*nè quèsti nè quèlli*). — ¿Qué se ha  
quitado el médico? — No se ha quitado nada. — ¿Qué se ha qui-  
tado V.? — Me he quitado mi sombrero grande. — ¿Se han qui-  
tado sus guantes sus niños de V.? — Se los han quitado. — ¿Cuándo  
se ha efectuado el baile? — Se efectuó anteayer. — ¿Quién le ha  
dicho á V. eso? — Mi criado me lo ha dicho. — ¿Qué te ha dicho  
á V. su hermano? — No me ha dicho nada. — ¿Le he dicho yo  
á V. eso? — V. no me lo ha dicho. — ¿Se lo ha dicho él á V.? —  
El me lo ha dicho. — ¿Quién se lo ha dicho á su vecino de V.? —  
Los Ingleses se lo han dicho. — ¿Lo han dicho ellos á los  
Francéses? — Se lo han dicho á ellos. — ¿Quién se lo ha dicho  
á V.? — Su hijo de V. me lo ha dicho. — ¿Se lo ha dicho á V. él?  
— Me lo ha dicho. — ¿Quiere V. decir eso á sus amigos? — Quiero  
decírselo á ellos.

105.

Es V. el hermano de este jóven? — Lo soy. — ¿Es su hijo  
de V. este jóven? — Lo es. — ¿Son tan ricos como lo dicen sus  
amigos de V.? — Lo son. — ¿Son tan doctos como lo dicen estos  
hombres? — No lo son. — ¿Barre V. ámenudo el almacén? — Lo  
barro tan ámenudo como puedo. — ¿Tiene bastante dinero para

comprar carbon nuestro vecino? — No lo sé. — ¿Estuvo ayer al baile su hermano de V.? — No lo sé. — ¿Ha ido al mercado su cocinero de V.? — No ha ido á él. — ¿Está él enfermo (*ammaláto*)? — Lo está. — ¿Estoy yo malo? — V. no lo está. — ¿Es V. tan alto como yo? — Lo soy. — Está V. tan cansado como su hermano de V.? — Lo estoy mas que él. — ¿Ha escrito V. un billete? — No he escrito un billete, pero he escrito un tema. — ¿Qué han escrito sus hermanos de V.? — Han escrito sus temas. — ¿Cuándo los han escrito ellos? — Los han escrito ayer. — ¿Ha escrito V. sus temas? — Los he escrito. — ¿Ha escrito los suyos su amigo de V.? — No los ha escrito todavía. — ¿Qué temas ha escrito su hermanito de V.? — Ha escrito los suyos. — ¿Ha hablado V. á mi padre? — Le he hablado. — ¿Cuándo le ha hablado V.? — Le he hablado anteayer. — ¿Cuántas veces ha hablado V. al capitan? — Le he hablado muchas veces. — ¿Ha hablado V. ámenudo á su hijo? — Le he hablado ámenudo. — ¿Á qué hombres ha hablado su amigo de V.? — Ha hablado á estos y á aquellos.

106.

¿Ha hablado V. á los Rusos? — Les he hablado. — ¿Le han hablado á V. jamas los Ingleses? — Me han hablado ámenudo. — ¿Qué le ha dicho á V. el Aleman? — Me ha dicho los motes. — ¿Qué motes le ha dicho á V. él? — Me ha dicho estos motes. — ¿Qué tiene V. que decirme? — Tengo algunas palabras que decir á V. — ¿Qué temas ha escrito su amigo de V.? — Ha escrito esos. — ¿Á qué hombres ha visto V. en el mercado? — He visto á estos. — ¿Qué libros han leído sus niños de V.? — Han leído los que V. les ha prestado. — ¿Ha visto V. á estos ó á aquellos hombres? — No he visto ni á estos, ni á aquellos. — ¿Á qué hombres ha visto V.? — He visto á los que (*a cúí*) V. ha hablado. — ¿Ha conocido V. á estos hombres? — Los he conocido. — ¿A qué muchachos ha conocido su hermano de V.? — Ha conocido á los de nuestro mercader. — ¿He conocido yo á estos Francéses? — V. no los ha conocido. — ¿Qué vino ha bebido su criado de V.? — Ha bebido el mio. — ¿Ha visto V. á mis hermanos? — Los he visto. — ¿Dónde los ha visto V.? — Los he visto en casa de ellos (*in casa lóro*). — ¿Ha visto V. jamas Griegos? — No he visto jamas. — ¿Ha visto de ellos su hermano de V.? — Ha visto de ellos algunas veces. — ¿Me llama V.? — Le llamo á V. — ¿Quién llama á su padre de V.? — Mi hermano le llama. — ¿Llamas tú á alguién? — No llamo á nadie. — ¿Ha tirado V. su sombrero? — No lo he tirado. — ¿Tira algo su padre de V.? — Tira los billetes que recibe. — ¿Ha tirado V. sus clavos? — No los he tirado. — ¿Tiras tú tu libro? — No lo tiro, lo necesito para estudiar el italiano.

## LECCION TRIGÉSIMA CUARTA.

### *Lezióne Trentésima quáta.*

Encender,	—encendido.	Accéndere*,	—accésó.
Apagar,	—apagado.	Spégnere*,	—spéntó.
Abrir,	—abierto.	Apríre*,	—apérto.
Conducir,	—conducido, con- ducto.	Condúrre*,	—condóltó.
Recoger,	—recogido.	Raccórre*,	—raccólto.
Contestar,	—contestado.	Rispondere*,	—rispósto.
Responder,	—respondido.		
Tomar,	—tomado.	Préndere*,	—préso.
Romper,	—roto.	Rómpere*,	—rótto.
<hr/>			
Saber,	—sabido.	Sapére*,	—sapúto.
Poder,	—podido.	Potére*,	—potúto.
Querer,	—querido.	Volére*,	—volúto.
Dar,	—dado.	Dáre*,	—dátó.

### VERBOS NEUTROS.

Los verbos neutros (1) se conjugan como los verbos activos, con la diferencia que los verbos activos toman sus tiempos compuestos del verbo auxiliar *avére\** (haber), en vez que los verbos neutros se conjugan con el auxiliar *éssere\** (ser); consiguientemente, su participio pasado se concuerda siempre en género y número con el sujeto. (Vease la lección XXXIIª.)

Ir,	—ido.	Andáre*,	—andátó.
Estar,	—estado.	Stáre*,	—státó.
Permanecer,	—permanecido.	Rimanére*,	—rimástó ó ri- máso.
Partir,	—partido.	Partíre*,	—partító.
Salir,	—salido.	Uscíre*,	—uscító.
Venir,	—venido.	Veníre*,	—venító.

¿Ha estado V. mucho tiempo en este país?	È Èlla státa móltó témpo in quésto paése?
¿Cuándo ha ido V. al baile?	Quándo è Èlla andáta álla fésta da bálló?

(1) Neutros ó intransitivos, esto es, cuya acción queda en el agente.

He ido á media noche.	Vi sóno andáto a mézza nótte.
¿ Ha permanecido él mucho tiempo en París?	È égli rimásto mólto témpo in Parígi?
Ha permanecido un año.	Vi è rimásto un áнно.
¿ Ha partido su padre de V.?	È partíto súo pádre?
¿ Han partido sus amigos de V.?	Sóno partíti i súoi amíci?
No han partido.	Non sóno partíti.
¿ Cuándo han salido sus hermanos de V.?	Quándo sóno uscíti i súoi fratélli?
Han salido á las diez.	Sóno uscíti álle díeci.
¿ Han venido los hombres á casa de su padre de V.?	Sóno venúti da súo pádre gli uómini?
Han venido.	Ci sóno venúti.

¿ Qué fuegos ha apagado V.?	Quái fuóchi ha Èlla spénti?
¿ Qué almacenes ha abierto V.?	Che magazzíni ha Èlla apérti?
¿ Los ha conducido V. al almacén?	Li ha Èlla condótti al magazzíno?
Los he conducido á él.	Ce li ho condótti.
¿ Qué libros ha tomado V.?	Quái líbri ha Èlla prési?
¿ Cuántos billetes ha recibido V.?	Quánti bigliétti ha Èlla ricevúti?
No he recibido sino uno.	Ne ho ricevúto solaménte úno.
¿ Qué fuegos ha encendido V.?	Quái fuóchi ha égli accési?
¿ Ha abierto V. los cofres?	Ha Èlla apérto i baúli?
Los he abierto.	Li ho apérti.
¿ Qué clavos ha recogido el ebanista?	Quái chiódi ha raccótti il legnauólo?
¿ Á qué billetes ha respondido V.?	Á quái bigliétti ha Èlla rispósto?
Responder á un billete.	Rispóndere* a un bigliétto.
¿ Qué libros ha tomado V.?	Quái líbri ha Èlla prési?
¿ Han roto ellos los vasos?	Hánno rótto i bicchiéri?
No los han roto.	Non li háнно rótti.
¿ Tiene V. los guantes que le he dado?	Ha Èlla i guánti che Le ho dáti?
Los he tenido, pero no los tengo mas.	Li ho avúti, ma non li ho più.

<i>Sobre.</i>	{ <i>Su.</i>
La banqueta, el banco.	{ <i>Sópra (sòvra).</i>
El asiento.	{ Il báncó, la pánca.
Sobre el banco.	{ Lo scánno, la sédia.
	{ Sópra il báncó.
	{ Sul báncó.

<i>Encima.</i>	<i>Sópra, di sópra.</i>
<i>Bajo.</i>	<i>Sótto.</i>
Bajo el banco.	Sótto il báncó.
<i>Debajo.</i>	<i>Di sótto.</i>
¿Dónde está mi sombrero?	Ov' è il mío cappélló?
Está sobre el banco.	È sópra il báncó.
¿Están sobre el banco mis guantes?	Sóno sul báncó (ó sópra il báncó) i miéi guánti?
Están debajo.	Sóno di sótto.
<hr/>	
¿Aprende V. á leer?	Impára Èlla a léggere?
Lo aprendo.	Impáro.
Aprendo á escribir.	Impáro a scrívere.
¿Ha aprendido V. á hablar?	Ha Èlla imparáto a parláre?
Lo he aprendido.	Ho imparáto.
<hr/>	
En el almacén.	Nel magazzíno.
En el hornillo, la estufa.	Il fornéllo, la stúfa.
En el hornillo, en la estufa.	Nel fornéllo, nella stúfa.
Dentro.	Déntro.
Adentro.	Di déntro, al di déntro.
<hr/>	
<i>Lavar.</i>	<i>Laváre A.</i>
Hacer arreglar, —hecho arreglar.	Far rassettáre, —fátto rassettáre.
Hacer remendar, —hecho remendar,	Far raccomodáre, —fátto raccomodáre.
Hacer lavar, —hecho lavar.	Far laváre, —fátto laváre.
Hacer hacer, —hecho hacer.	Far fáre, —fátto fáre.
Hacer barrer, —hecho barrer.	Fáre spazzáre, —fátto spazzáre.
Hacer vender, —hecho vender.	Far véndere, —fátto véndere.
<hr/>	
Hacer remendar el frac.	Far raccomodáre l' ábito.
Hacerlo remendar.	Fárló raccomodáre.
Hacerlos remendar.	Fárlí raccomodáre.
Hacer remendar.	Fárne raccomodáre.
<hr/>	
¿Se hace V. hacer un frac?	Si fa fáre un ábito Léi?
Me hago hacer uno.	Me lo faccio fáre.
Me he hecho hacer uno.	Me ne son fátto far úno.
¿Ha hecho V. remendar su frac?	Ha Èlla fátto raccomodáre il súo ábito?

Lo he hecho remendar.	L' ho fáto raccomodáre.
No lo he hecho remendar.	Non l' ho fáto raccomodáre.
He hecho remendar mis botas.	Ho fáto raccomodáre i miéi stivái.
Las he hecho remendar.	Li ho fáti raccomodáre.

<i>Enjugar, secar.</i>	<i>Asciugáre 1.</i>
¿No ha visto V. mi libro?	Non ha Élla vedúto il mío libro?
Lo he visto.	L' ho vedúto.

<i>¿Cuándo? ¿Dónde?</i>	<i>Quándo { Dóve? Óve (2)?</i>
¿Cuándo ha visto V. á mi hermano?	Quándo ha Élla vedúto mío fratélló?
Le he visto anteayer.	L' ho vedúto l'áltro iéri.
¿Dónde le ha visto V.?	Dóve l' ha Élla vedúto?
Le he visto en el teatro.	L' ho vedúto al teátro.

TEMAS.

107.

¿Adónde han ido sus hermanos de V.? — Han ido al teatro. — ¿Han partido (*partire*) sus amigos de V.? — No han partido todavía. — ¿Cuándo parten ellos? — Esta tarde. — ¿Á qué hora? — Á las nueve y media. — ¿Cuándo han venido los muchachos franceses á casa de su hermano de V.? — Han venido ayer. — ¿Han venido tambien (*piúre*) sus amigos? — Ellos han venido tambien. — ¿Ha venido alguién á nuestra casa? — Los buenos Alemanes han venido á nuestra casa. — ¿Quién ha venido á casa de los Ingleses? — Los Franceses han venido. — Cuándo ha bebido V. vino? — Bebí ayer y hoy de él. — ¿Ha llevado mi esquila el criado? — La ha llevado. — ¿Adónde la ha llevado? — La ha llevado á su amigo de V. — ¿Qué billetes ha llevado V.? — He llevado los que V. me ha dado para llevar. — ¿Á quién se los ha llevado V.? — Los he llevado á su padre de V. — ¿Qué libros ha tomado su criado de V.? — Ha tomado los que V. no lee. — ¿Han abierto sus almacenes sus criados de V.? — Los han abierto. — ¿Qué almacenes han abierto ellos? — Han abierto los que V. ha

(2) Los discípulos deberán servirse ahora en sus ejercicios de adverbios de tiempo, lugar y número mencionados en las lecciones XIX, XXII, XXIII y XXXII.

visto. — ¿Cuándo los han abierto? — Los han abierto hoy. — ¿Ha conducido V. los extranjeros á los almacenes? — Los he conducido allí. — ¿Qué fuegos han estinguido los hombres? — Han estinguido los que V. ha divisado (*scórti*). — ¿Han recibido V<sup>s</sup> billetes? — Hemos recibido. — ¿Cuántos billetes ha recibido V.? — No he recibido mas que uno; pero mi hermano ha recibido mas que yo; él ha recibido seis.

408.

¿Dónde está mi frac? — Está sobre el banco. — ¿Están sobre el banco mis botas? — Están debajo. — ¿Está bajo el banco el carbon? — Está en la estufa. — ¿Ha puesto V. leña en la estufa? — La he puesto. — ¿Tiene V. frio? — No tengo frio. — ¿Está en la estufa el carbon que he visto? — Está en ella. — ¿Están sobre la estufa mis billetes? — Están dentro. — ¿No ha tenido V. miedo de quemar mis billetes? — No he tenido miedo de quemarlos. — ¿Ha enviado V. su muchachito al mercado? — Le he enviado allí. — ¿Cuándo le ha enviado V. allí? — Esta mañana. — ¿Ha escrito V. á su padre? — Le he escrito. — ¿Le ha respondido á V.? — No me ha respondido todavía. — ¿Hace V. barrer su suelo (*paviménto*)? Lo hago barrer. — ¿Ha hecho V. barrer su despacho? — No lo he hecho barrer todavía, pero pienso hacerlo barrer hoy. — ¿Se ha enjugado V. sus piés? — Me los he enjugado en el tapiz. — ¿Ha hecho V. enjugar sus bancos? — Los he hecho enjugar. — ¿Qué enjuga su criado de V.? — Enjuga los cuchillos. — ¿Ha escrito V. jamas al médico? — No le he escrito jamas. — ¿Le ha escrito él á V. alguna vez? — Me ha escrito ámenudo. — ¿Qué le ha escrito él á V.? — Me ha escrito algo. — ¿Cuántas veces le han escrito á V. sus amigos? — Me han escrito mas de veinte veces. — ¿Ha visto V. á mis hijos? — No los he visto nunca.

409.

¿Ha visto V. jamas Griegos? — Jamas he visto. — ¿Ha visto V. ya un Siríaco? — Ya he visto uno. — ¿Dónde ha visto V. uno? — En el teatro. — ¿Ha dado V. el libro á mi hermano? — Se lo he dado. — ¿Ha dado V. dinero al mercader? — Se lo he dado. — ¿Cuánto le ha dado V.? — Le he dado catorce escudos. — ¿Ha dado V. galones de oro á los niños de nuestros vecinos? — Se los he dado. — ¿Quieres darmè vino? — Se lo he dado á V. ya. — ¿Cuándo me lo has dado? — Se lo he dado á V. en otro tiempo. — ¿Quieres dárme lo ahora? — No puedo dárselo á V., no tengo. — ¿Le ha prestado á V. dinero el Americano? — Me lo ha prestado. — ¿Se lo ha prestado á V. ámenudo? — Me lo ha prestado algunas veces. — ¿Le ha prestado á V. jamas dinero el Italiano? — No me lo ha prestado jamas. — ¿Es pobre él? — No es pobre; es mas rico que V. — ¿Quiere V. prestarme un escudo? — Quiero prestarle á V. dos. —

¿Ha venido su muchacho de V. á casa del mio? — El ha venido. — ¿Cuándo? — Esta mañana. — ¿A qué hora? — Temprano. — ¿Ha venido mas temprano que yo? — ¿A qué hora ha venido V.? — He venido á las cinco y media. — El ha venido mas temprano que V.

110.

¿Se ha efectuado el concierto? — Se ha efectuado. — ¿Se ha efectuado tarde? — Se ha efectuado temprano. — ¿A qué hora? — A mediodia. — ¿A qué hora se ha efectuado el baile? — Se ha efectuado á media noche. — ¿Aprende á escribir su hermano de V.? — Lo aprende. — ¿Sabe él leer? — No lo sabe todavía. — ¿Conoce V. al Francés que conozco? — No conozco al que V. conoce, pero conozco á un otro. — ¿Conoce á los mismos (*i medésimi*) mercaderes que yo conozco? — No conoce á los mismos, pero conoce otros. — ¿Ha hecho V. remendar nunca su frac? — Lo he hecho remendar algunas veces. — ¿Has hecho remendar ya tus botas? — No las he hecho remendar todavía. — ¿Ha hecho remendar su hermano de V. alguna vez sus chalecos? — Los ha hecho remendar varias veces (*alcíne vólte*). — ¿Has hecho remendar tu sombrero ó tu chaleco? — No he hecho remendar ni uno ni otro. — ¿Ha hecho V. remendar sus guantes ó sus pañuelos? — No he hecho remendar ni unos ni otros. — ¿Ha hecho hacer algo su padre de V.? — No ha hecho hacer nada. — ¿Ha buscado V. mis guantes? — Los he buscado. — ¿Dónde los ha buscado V.? — Los he buscado encima de la cama, y los he hallado debajo. — ¿Ha hallado V. mis billetes en la estufa? — Los he hallado en ella. — ¿Ha hallado V. mis botas bajo la cama? — Las he hallado encima. — ¿Cuánto tiempo se ha quedado V. en este pais? — Me he quedado en él dos años. — ¿Ha permanecido mucho tiempo en el baile su padre de V.? — No ha permanecido en él sino algunos minutos.

LECCION TRIGÉSIMA QUINTA.

*Lezione Trentésima quinta.*

Prometer,	—prometido.	Prométtere*,	—promésso.
Comprender,	—comprendido.	Compréndere*,	—comprésso.
Entender,	—entendido.	Inténdere*,	—intésso.
Aguardar,	—aguardado.	Capíre*,	—capíto.
Esperar,	—esperado.	Atténdere*,	—attésso.
Oír,	—oído.	Aspettáre*,	—aspettáto.
Entender,	—entendido.	Inténdere*,	—intésso.

Obs. — Los verbos compuestos ó derivados se conjugan en general segun sus primitivos : así *prométtere\** se conjuga como *méttere\**, meter (Leccion XXXIII); *compréndere\** como *préndere\**, tomar (Leccion XXXIV); *atténdere\** é *inténdere\**, como *téndere\**, tender.

¿Me promete V. venir?	Mi prométte Èlla di veníre?
Se lo prometo á V.	Glíelo prométto.
¿Qué ha prometido V. al hombre?	Che cosa ha Èlla promésso all' uómo?
No le he prometido nada.	Non gli ho promésso nálla.

<i>Perder</i> —perdido.	<i>Pérdere*</i> —perduto.
<i>Cerca.</i>	<i>Círca, incírca.</i>
¿Cuánto dinero ha perdido su sastre de V.?	Quánto danáro ha perdúto il sáo sárto?
Ha perdido cerca de un escudo.	Ha perdúto círca úno scúlo.
He perdido mas que él.	Ho perdúto piú di lui.

¿Ha aprendido V. jamas el italiano?	Ha Èlla mái imparáto l'italiáno?
Lo he aprendido en otro tiempo.	L' ho imparáto áltra vólta.

<i>Usar.</i>	{ <i>Usáre</i> 1.
Este frac está usado.	{ <i>Logoráre</i> 1.
El frac usado.	Quésso ábito è lógoro.
Lo he usado.	L' ábito lógoro.
	L' ho logoráto.

<i>Rehusar.</i>		<i>Rifutare, ricusare.</i>
<i>Deletrear.</i>		<i>Comptare.</i>
¿Como? ¿Qué tal?		<i>Cóme?</i>
<i>Bien.</i>		<i>Béne.</i>
<i>Mal.</i>		<i>Mále.</i>
<i>Así, de este modo.</i>		<i>Così, in quèsto mòdo.</i>
<i>Así así.</i>		<i>Così così.</i>
<i>De esta manera.</i>		<i>In quèsta maniera.</i>
¿Qué tal ha escrito su tema su hermano de V.?		Cóme ha scritto il suo téma il fratèllo di Léi?
Lo ha escrito bien.		L' ha scritto béne.

<i>Enjugar, secar.</i>		<i>Asciugare, seccare.</i>
¿Pone V. á secar su vestido?		Métte Èlla ad asciugare il suo ábito?
Lo pongo á secar.		Lo métto ad asciugare.

¿Cuántos años tiene V.?		Quánti ánni ha Èlla?
¿Qué edad tiene V.?		Che età ha Èlla?
Tengo doce años.		Ho dódici ánni.
¿Qué edad tiene su hermano de V.?		Quánti ánni ha suo fratèllo?
Tiene trece años.		Che età ha suo fratèllo?
		Ègli ha trédici ánni.

<i>Casi.</i>		<i>Quási.</i>
<i>Cerca de.</i>		<i>Círca, incírca, all' incírca.</i>
Èl tiene cerca de catorce años.		Ègli ha círca quattórdici ánni.
Tengo cerca de quince años.		Ho quíndici ánni all' incírca.
<i>Casi de, poco mas ó ménos de.</i>		<i>Présso a póco, pressappóco.</i>
Èl es poco mas ó ménos de mi edad.		Ha présso a póco la mía età.
Èl tiene cerca de quince años.		Ha quási quíndici ánni.
Se aproxima á los quince años.		Si avvicína ái quíndici ánni.

<i>Aproximar, acercarse á.</i>		<i>Avvicinare, avvicinarsi a.</i>
<i>Apenas.</i>		<i>Appéna.</i>
Apenas tiene V. diez y siete años.		Èlla ha appéna diciassétte ánni.

<i>No del todo.</i>		<i>Non del tútto.</i>
<i>No enteramente.</i>		<i>Non intieramente.</i>
		<i>Non tutt' affátto.</i>

No tengo enteramente diez y seis años. | Non ho tutt' affátto sédici ánni.

No he cumplido todavía mis diez y seis años. | Non ho ancór compiuóto il sedicésimo áno.

*Cumplir.*

¿Eres mayor que tu hermano?  
Soy mas jóven que él.  
Soy su menor.  
Viejo, de edad.

Jóven.

*Compire 3, cómpiere 2.*

Séi maggióre di túo fratéllo?  
Son più giòvane di lúi.  
Sóno minóre di lúi.  
Vécchio, attempáto, avanzáto in età.  
Giòvane.

*Hay.*

¿Cuántos francos hay en un escudo?

Tres.

Hay veinte sueldos ó cien céntimos en un franco.

Hay cinco céntimos en un sueldo.

Ciento.

El céntimo.

{ *C'è, vi è, vi ha, évvi, ávvi.*  
*Ci sóno, vi sóno (ó simplemente sóno).*

Quánti fránchi ci vógliono per fáre úno scúdo?

Tre.

Vénti sóldi o cénto centésimi fáno un fráncio.

Cínque centésimi fáno un sóldo.

Cénto.

Il centésimo.

El zequin de oro.

El duro.

La libra.

El escudo.

El sueldo.

Cuatro duros hacen veinte francos.

Seis libras hacen un escudo.

Veinte sueldos hacen una libra.

Lo zecchino d' óro.

Il dúro.

La líra (*femenino*).

Lo scúdo.

Il sóldo.

Quáttro dúri fáno vénti fránchi (ó un maréngo).

Séi líre fáno úno scúdo.

Vénti sóldi fáno úna líra.

*Comprender—comprendido.*

Comprendo, comprendes, él comprende;

Comprende-comprendeis, ellos mos, comprenden.

*Capire\*—capito.*

Capisco, capisci, capisce.

Capiámo, capíte, capiscono.

El ruido, el susurro.		Lo strépito, il rumore.
El viento.		Il vénto.
El susurro del viento.		Il rumore del vénto.
¿Oye V. el susurro del viento?		Sénte Èlla il rumore del vénto?
Lo oigo.		Lo sénto.

*Ladrar.*

El ladrido.		<i>Latrare, abbaiare</i> 1.
¿Ha oído V. el ladrido de los perros?		Il latráto.
Lo he oído.		Ha Èlla intéso il latráto déi cáni?
		L' ho intéso.

*Aguardar à alguien ó alguna cosa.*

¿Aguarda V. á mi hermano?		<i>Aspettare qualcúno ó quálche còsa.</i>
Le aguardo.		Aspétta Èlla mío fratéllo?
¿Aguarda V. á algunos amigos?		Lo aspétto.
Aguardo á algunos.		Aspétta Èlla dégli amici?
		Ne aspétto alcúni.

El gentilhombre, hidalgo.		Il gentiluómo, il nóbile.
Los gentileshombres, hidalgos.		I gentiluómini, i nóbili.
Gentil, gracioso.		Gentile, grazióso.
¿Dónde se ha quedado el hidalgo?		Ov' è rimásto il gentiluómo?
Se ha quedado en su casa.		È rimásto in càsa.
¿Se ha quedado V. con él?		È Èlla rimásta con lúi (séco lúi)?

*Con.*

Con él.		<i>Con.</i>
		Séco, con lúi, séco lúi.

TEMAS.

111.

¿Me promete V. venir al baile? — Se lo prometo á V. — ¿Le he prometido á V. algo? — V. no me ha prometido nada. — ¿Qué le ha prometido á V. mi hermano? — Me ha prometido un hermoso libro. — ¿Lo ha recibido V.? — Todavía no. — ¿Me da V. lo que me ha prometido? — Se lo doy á V. — ¿Ha recibido mucho dinero su amigo de V.? — No ha recibido casi. — ¿Cuánto ha recibido él? — No ha recibido sino un escudo. — ¿Cuánto dinero ha dado V. á mi hijo? — Le he dado treinta francos. — ¿No le ha prometido V. mas? — Le he dado lo que he prometido. — ¿Tiene V. dinero italiano? — Tengo de él. — ¿Qué dinero tiene V.? — Tengo zequines, escudos, libras y sueldos. — ¿Cuántos escudos hay en un zequin

de oro? — Hay cuatro escudos en un zequin de oro. — ¿Tiene V. moneda francesa? — La tengo; tengo moneda francesa é italiana. — ¿Qué especie de (*che*) moneda francesa tiene V.? — Tengo francos, sueldos y céntimos. — ¿Cuántos sueldos hay en un franco? — Hay veinte sueldos en un franco. — ¿Tiene V. céntimos? — Tengo algunos. — ¿Cuántos céntimos hay en un sueldo? — Hay cinco. — ¿Y cuántos hay en un franco? — Ciento (*Cénto*). — ¿Quiere V. prestarme su frac? — Quiero prestárselo á V., pero está usado. — ¿Están usadas sus botas de V.? — No están usadas. — ¿Quiere V. prestárselas á mi hermano? — Quiero prestárselas. — ¿A quién ha prestado V. su sombrero? — No lo he prestado; lo he dado á alguien. — ¿A quién lo ha dado V.? — Lo he dado á un pobre (*a un póvero*).

112.

¿Sabe ya deletrear su hermanito de V.? — Lo sabe. — ¿Deletrea él bien? — Deletrea bien. — ¿Qué tal ha deletreado su muchachito de V.? — Ha deletreado así así. — ¿Como han escrito sus temas sus niños de V.? — Los han escrito mal. — ¿Le ha prestado á V. sus guantes mi vecino? — Ha rehusado prestármelos. — ¿Sabe V. el español? — Lo sé. — ¿Habla italiano su hijo de V.? — Lo habla bien. — ¿Como hablan sus amigos de V.? — No hablan mal. — ¿Escuchan lo que V. les dice? — Lo escuchan. — ¿Como has aprendido el inglés? — Lo he aprendido de esta manera. — ¿Me ha llamado V.? — No le he llamado á V., pero he llamado á su hermano de V. — ¿Ha venido él? — Todavía no. — ¿Dónde ha mojado V. sus vestidos? — Los he mojado en el jardin. — ¿Quiere V. ponerlos á secar? — Los puse ya á secar. — ¿Quiere darme algo para hacer el hidalgo? — Quiere darle á V. algo para hacer. — ¿Qué edad tiene V.? — Apénas tengo diez y ocho años. — ¿Qué edad tiene su hermano de V.? — Tiene veinte años. — ¿Es V. tan viejo como él? — No soy tan viejo. (Soy ménos viejo.) — ¿Qué edad tienes? — Tengo unos doce años. — ¿Soy yo mas jóven que V.? — No sé. — ¿Qué edad tiene nuestro vecino? — No tiene enteramente treinta años. — ¿Son tan jóvenes como nosotros nuestros amigos? — Son mas viejos que nosotros. — ¿Qué edad tienen ellos? — El uno tiene diez y nueve años, el otro tiene veinte. — ¿Es tan viejo su padre de V. como el mio? — Es más viejo que el de V.

113.

¿Ha leído V. mi libro? — No lo he leído aún enteramente. — ¿Ha acabado sus libros su amigo de V.? — Casi los ha acabado. — ¿Me oye V.? — Le oigo. — ¿Nos comprende el Francés? — Nos comprende. — ¿Comprenden V<sup>s</sup> lo que les decimos á V<sup>s</sup>? — Lo

comprendemos. — ¿Comprendes el italiano? — No lo comprendo todavía, pero lo aprendo. — ¿Comprendemos á los Ingleses? — No los comprendemos. — ¿Nos comprenden los Ingleses? — Nos comprenden. — ¿Los comprendemos nosotros? — No los comprendemos apénas. — ¿Oye V. ruido? — No oigo nada. — ¿Ha oído V. el susurro del viento? — Lo he oído. — ¿Qué oye V.? — Oigo el ladrido de los perros. — ¿De quién es este perro? — Es el perro del Escocés. — ¿Ha perdido V. su baston? — No lo he perdido. — ¿Ha perdido mis billetes su criado de V.? — Los ha perdido. — ¿Ha estado V. al baile? — No he estado á él. — ¿Dónde se ha quedado V.? — Me he quedado en casa. — ¿Dónde se han quedado los hidalgos? — Se han quedado en el jardín. — ¿Ha perdido su padre de V. tanto dinero como yo? — Ha perdido mas que V. — ¿Cuánto he perdido? — Apénas ha perdido V. un escudo. — ¿Han quedado en el baile sus amigos de V.? — Han quedado en él. — ¿Sabe V. tanto como el médico inglés? — No sé tanto como él. — ¿Cuántos libros ha leído V.? — He leído apénas dos. — ¿Aguarda V. á alguno? — No aguardo á nadie. — ¿Aguarda V. al hombre que he visto esta mañana? — Le aguardo. — ¿Aguardas tu libro? — Lo aguardo. — ¿Aguarda V. á su padre esta noche? — Le aguardo. — ¿Aguarda V. á amigos? — Aguardo algunos. — ¿Dónde está su hermanito de V.? — Ha ido con el hidalgo (*col signóre*). — ¿Ha ido con él al teatro? — Ha ido allí con él.

LECCION TRIGÉSIMA SEXTA.

*Lezióne Trentésima sésta.*

<i>Morder—mordido.</i>	<i>Mórdere * 2—mórso.</i>
<i>Batir, pegar, golpear.</i>	<i>Bàttere 2.</i>
¿Por qué golpea V. el perro?	Perchè bätte Èlla il cáne?
¿Por qué?	<i>Perchè?</i>
<i>Porque.</i>	<i>Poichè, perchè.</i>
Lo golpeo porque me ha mordido.	Lo bátto perchè mi ha mórso.
<i>Deber—debido.</i>	<i>Dovére * 2—dovúto.</i>
¿Cuánto me debe V.?	Quánto mi déve Èlla?
Le debo cincuenta escudos.	Le dévo cinquánta scúdi.
¿Cuánto le debe á V. este hombre?	Quánto Le déve quell' uómo?
Me debe sesenta francos.	Mi déve sessánta fránchi.
¿Deben tanto como nosotros nuestros vecinos?	Dévono i nóstri vicini quánto nói?
Debemos mas que ellos.	Dobbiámo più di lóro.
¿Cuánto debes tú?	Quánto dévi?
Doscientos escudos.	Duecénto scúdi.
Ochenta francos.	Ottánta fránchi.
Doscientos cincuenta duros.	Dugénto cinquánta dúri.
¿Debe V?	Déve Èlla?
Debo.	Dévo.
¿Adónde debe V. ir esta mañana?	Óve déve Èlla andáre stamáne?
Debo ir al almacén.	Dévo (débbo) andáre al magazíno.
¿Debe venir aquí hoy su criado de V.?	Déve venir qui óggi il súo doméstico?
<i>Al instante, dentro de poco.</i>	<i>Quánto prima, fra póco.</i>
<i>Pronto, luego, presto.</i>	<i>Bentósto.</i>
<i>De priesa, presto.</i>	<i>Présto.</i>
<i>De seguida, inmediatamente.</i>	<i>Súbito.</i>
Debe venir aquí al instante.	Déve vénir qui quánto prima.
<i>Volver.</i>	<i>Ritornáre 1.</i>
¿A qué hora vuelve V. del mercado?	A che óra ritórna Èlla dal mercáto?

Vuelvo á mediodía.

*De allí, allá.*

¿Vuelve temprano el criado del almacén?

Vuelve de allí á las diez de la mañana.

Á las nueve de la mañana.

Á las cinco de la tarde.

Á las once de la noche.

Ne ritórno álle dódici (a mezzodì, a mézzo giòrno).

*Ne.*

Il servitóre ritórna per témpo dal magazzíno?

Ne ritórna álle diéci del mattino. Ne ritórna álle diéci antimeridiáne.

Álle nóve antimeridiáne.

Álle cínque délla séra (pomeridiáne).

Álle úndici délla séra (pomeridiáne).

*¿Cuánto tiempo?*

*Durante, mientras.*

¿Cuánto tiempo quedó él allí?

Durante un minuto (un minuto).

Durante una hora.

Durante un día.

Durante un mes.

Durante un año.

El verano.

El invierno.

Durante el verano.

*Quánto témpo?*

*Duránte, per lo spázio di.*

Quánto témpo vi è égli rimásto (restáto)?

Duránte un minúto (ó *simplemente* un minúto).

Per lo spázio di un' óra.

Duránte un' óra.

Duránte un giòrno.

Per lo spázio di un mése.

Duránte un áño.

L' estáte, la státe (*fem.*).

L' invérno.

Duránte l' estáte.

*Vivir, quedar.*

*Quedarse, permanecer.*

*Alojarse, estar alojado.*

*Habitar.*

¿Dónde vive V.?

*Stáre di cása, dimoráre.*

*Stáre\*.*

*Alloggiáre.*

*Ab táre.*

Dóve sta Élla di cása?

¿Dónde se aloja V.?

Vivo en la calle Guillermo, número veinte y cinco.

¿Dónde se ha alojado su amigo de V.?

Se ha alojado en la calle de Rívoli, número cuarenta y nueve.

Óve allóggia?

Sto di cása in vía Gugliélmo, número venticínque.

Dóve ha alloggiáto il súdo amíco?

Ha alloggiáto in vía Rívoli, número quarántanóve.

¿Vives en casa de tu hermano?	Stái da tío fratéllu?
No vivo en su casa, pero en casa de mi padre.	Non istò da lúi, ma da mío pádre.
¿Permanece todavía su amigo de V. donde yo estaba alojado?	Il súdo amíco sta ancóra óve alloggiáva ío?
No permanece ya donde V. estaba alojado.	Non istà piú dóve alloggiáva Léi.

<i>No—ya, no—mas.</i>	<i>Non—più.</i>
El número.	Il númeru.
Mucho tiempo.	Mólto témpo.
¿Cuánto tiempo ha hablado V. al hombre?	Quánto témpo ha Èlla parláto all' uómo?
Le he hablado durante dos horas.	Gli ho parláto duránte due óre.
¿Ha permanecido V. mucho tiempo con mi padre?	È Èlla rimásta mólto témpo con mío pádre (col pádre mío)?
He permanecido una hora con él.	Vi sóno restáto un' óra.

TEMAS.

114.

¿Por qué no bebe V.? — No bebo, porque no tengo sed. —  
 ¿Por qué recoge V. esa cinta? — La recojo, porque la necesito. —  
 ¿Por qué presta V. dinero á ese hombre? — Se lo presto, porque lo necesita. — ¿Por qué estudia su hermano de V.? — Estudia, porque quiere aprender el francés. — ¿Ha bebido ya su primo (*cugino*) de V.? — No ha bebido todavía, porque no tiene sed aún. — ¿Le enseña á V. el criado el suelo (*il pavimento*) que barre? — No me enseña el que barre ahora, però el que ha barrido ayer. — ¿Por qué ama V. á ese hombre? — Le amo, porque es bueno. — ¿Por qué golpea su perro su vecino de V.? — Porque ha mordido á su muchacho. — ¿Por qué nos aman nuestros amigos? — Nos aman, porque somos buenos. — ¿Por qué me trae V. vino? — Se lo traigo á V., porque V. tiene sed. — ¿Por qué bebe el marinero? — Bebe, porque tiene sed. — ¿Ve V. al marinero que está sobre el (*su*) buque? — No veo al que está sobre el buque, pero al que está al (*al*) mercado. — ¿Lee V. los libros que mi padre le ha dado? — Los leo. — ¿Los comprende V.? — Los comprendo así así. — ¿Conoce V. á los Italianos que conocemos? — No conocemos á los que V<sup>s</sup> conocen, pero conocemos otros. — ¿Remienda el zapatero las botas que V. le ha enviado? — No las remienda, porque están usadas (*non sóno piú buóni*).

¿Ha vuelto del mercado su criado de V.? — No ha vuelto de él todavía. — ¿A qué hora ha vuelto del baile su hermano de V.? — Ha vuelto de él á la una de la mañana (*al tócco dópo mézza nótte*). — ¿A qué hora has vuelto de casa de tu amigo? — He vuelto de ella á las once de la mañana. — ¿Has permanecido mucho tiempo con él? — He permanecido con él cerca de una hora. — ¿Cuánto tiempo piensa V. quedarse en el baile? — Pienso quedarme en él algunos minutos. — ¿Cuánto tiempo se ha quedado con V. el Francés? — Se ha quedado conmigo dos horas. — ¿Cuánto tiempo han permanecido sus amigos de V. en la ciudad (*in città*)? — Han permanecido en ella durante el invierno. — ¿Piensa V. quedarse con nosotros mucho tiempo? — Pienso quedarme con V<sup>s</sup> durante el verano. — ¿Cuánto le debo á V. yo? — V. no me debe mucho. — ¿Cuánto debe V. á su sastre? — Le debo ochenta zequines. — ¿Cuánto debes á tu zapatero? — Le debo ya ochenta y cinco zequines. — ¿Le debo á V. yo algo? — V. no me debe nada. — ¿Cuánto le debe á V. el Inglés? — Me debe mas que V. — ¿Deben los Ingleses tanto como los Españoles? — No del todo tanto. — ¿Le debo á V. yo tanto como mi hermano? — V. me debe mas que él. — ¿Le deben á V. nuestros amigos tanto como nosotros? — Me deben ménos que V<sup>s</sup>. — ¿Cuánto le deben á V.? — Me deben doscientos cincuenta zequines. — ¿Cuánto le debemos á V.? — V<sup>s</sup> me deben trescientos zequines.

¿Por qué da V. dinero al mercader? — Se lo doy, porque me ha vendido algo. — ¿Adónde debe V. ir? — Debo ir al mercado. — ¿Debe venir hoy aquí su amigo de V.? — Debe venir. — ¿Cuándo debe venir? — Debe venir luego. — ¿Cuándo deben ir al espectáculo nuestros hijos? — Deben ir á él esta noche (*staséra*). — ¿Cuándo deben volver de él? — Deben volver de él á las diez y media. — ¿Cuándo debe V. ir á casa del médico? — Debo ir á ella á las diez de la noche. — ¿Cuándo debe volver de casa del pintor su hijo de V.? — Debe volver á las cinco de la tarde. — ¿Dónde vive V.? — Vivo en la calle de Rivoli, número cuarenta y siete. — ¿Dónde vive su padre de V.? — Vive en casa de su amigo. — ¿Dónde viven sus hermanos de V.? — Viven en la calle Guillermo, número ciento veinte. — ¿Vivestú en casa de tu hermano? — Vivo allí. — ¿Vive V. todavía donde ha vivido (*dóve stáva dapprima*)? — Vivo allí todavía. — ¿Vive todavía su amigo de V. donde ha vivido en otro tiempo (*dóve è státo áltra volta*)? — No vive ya donde ha vivido en otro tiempo. — ¿Dónde vive él ahora? — Vive en casa de su padre.

LECCION TRIGÉSIMA SÉPTIMA.

*Lezióne Trentésima séttima.*

¿ *Hasta cuándo?*

*Hasta.*

Hasta mediodía.

Hasta mañana.

Hasta despues de mañana.

Hasta el domingo.

Hasta el lunes.

Hasta esta tarde ó noche.

Hasta la tarde ó noche.

Hasta por la mañana.

Hasta el dia siguiente.

Hasta este dia.

Hasta este momento.

Hasta ahora.

Hasta aquí.

Hasta entónces.

Entónces.

*Fino a cuándo? Fin cuándo?*

*Insino a cuándo?*

*Fino, sino, insino.*

Fino a mézzo giórno.

Fino a mézzodi.

Fino a dománi.

Fino a domán l'áltro.

Fino a posdománi.

Fino a doménica.

Fino a lunedì.

Fino a staséra.

Fino a séra.

Fino al mattíno.

Fino all' indománi.

Fino a quésto giórno.

Fino a quésto moménto.

Fino adéssó — fin qui.

Fino ad óra.

Fino allóra.

Allóra.

Mártés.

Miércoles.

Juéves.

Viérnes.

Sábado.

Martedì.

Mercoledì.

Giovedì.

Venerdì.

Sábato.

*Obs. A.* — Los nombres de dias y meses son masculinos, excepto *la doménica* (el domingo), que es femenino. Entre los nombres de las estaciones dos hay masculinos : *l' autúnno*, el otoño, y *l' invérno*, el invierno, y dos femeninos : *la primavéra*, la primavera, y *l' estéte*, *la státe*, el verano.

Hasta mi vuelta.

Hasta la vuelta de mi hermano.

Hasta las cuatro de la mañana.

Hasta media noche.

La vuelta.

Fino al mío ritórno.

Fino al ritórno di mío fratéllo.

Fino álle quáttro del mattíno.

Fino a mézza nótte.

Il ritórno.

¿Hasta qué hora se ha quedado V. en casa de mi padre?	Fino a qual' óra è Ella restáta da mío pádre?
Me he quedado en ella hasta las once de la noche.	Vi sóno restáto fino álle úndici pomeridiáne.
¿Hasta cuándo se ha quedado él en su casa?	Fino a cuándo è égli restáto in cása?

**Se.**

Se dice, dicen.  
Los conocen.

Se me dice.

Me dicen.

No se dice.  
No se me dice.  
No se habla de ello.  
Se ve mucha gente allí.

Me aguardan.  
He aquí los libros que le han sido pedidos.  
Ha sido dicho (han dicho).  
Ha sido escrito (han escrito).  
Me ha sido dicho (me fué dicho, me han dicho).  
Se me ha escrito.  
Me han escrito.

**Si.**

Si dice, dicono.  
Si conósceno.

}	Mi si dice.
	Mi vién détto.
	Mi dicono.

Non si dice.  
Non mi si dice.  
Non se (1) ne párla.  
Vi si véde móltá génte.

Sóno aspettáto ó mi aspettáno.  
Ecco i libri che gli sóno státi domandáti.  
È státo détto (Hánno détto).  
È státo scrítto (Hánno scrítto).  
Mi è státo détto (Mi fu détto, mi hánnno détto).  
Mi è státo scrítto.  
Mi hánnno scrítto.

¿Han traído mis botas?  
Las han traído.  
No las han traído todavía.  
¿Qué se ha dicho?  
¿Qué han dicho?  
¿Qué ha sido dicho?  
¿Qué se ha hecho?  
¿Qué ha sido hecho?  
¿Qué han hecho?  
No se ha hecho nada.  
No ha sido hecho nada.  
No han hecho nada.

Hánno portáto i miéi stiváli?  
Li hánnno portáti.  
Non li hánnno ancóra portáti.  
Che si è détto?  
Che hánnno détto?  
Che è státo détto?  
Che cósá si è fáttö?  
Che cósá è státo fáttö?  
Che cósá hánnno fáttö?  
Non si è fáttö niénte.  
Non è státo fáttö niénte.  
Non hánnno fáttö niénte.

(1) Si cambia en se cuando está seguido de *ne, lo, la, li, gli, le*. (Vease Lección XXXIII, Obs. A.)

*Querer—querido.*

¿ Han querido remendar mi vestido?  
 No han querido remendarlo.  
 ¿ Han querido remendar mis vestidos?  
 No han querido remendarlos.

*Volére\*2—volúto.*

Hánno volúto raccomandáre il mío ábito?  
 Non hánnno volúto raccomandárllo.  
 Hánno volúto raccomandáre i miéi ábiti?  
 Non hánnno volúto raccomandárli.

*Poder—podido.*

¿ Han podido hallar los libros?  
 No han podido hallarlos.  
 No se han podido hallar.  
 ¿ Se pueden hallar ahora?  
 No se pueden hallar.  
 ¿ Se puede hacer lo que se quiere?  
 ¿ Puede uno hacer lo que se quiere?  
 Se hace lo que se puede, no lo que se quiere.

*Potére—potúto.*

Hánno potúto trováre i líbri?  
 Non hánnno potúto trovárli.  
 Non si son potúti trováre.  
 Si póssonno trováre adéssso?  
 Non si póssonno trováre.  
 Si può fáre ciò che si vuóle?  
 Puòssi fáre ciò che si vuóle?  
 Si fa ciò che si può, non ciò che si vuóle.

¿ Qué se dice?  
 ¿ Qué se dice de nuevo?  
 No se dice nada de nuevo.  
 Se dice que hace calor.  
 Nuevo.  
 Algo de nuevo.  
 Nada de nuevo.

Che cósso si díce?  
 Che cósso dícesi?  
 Che cósso si díce di nuóvo?  
 Non si díce nùlla di nuóvo.  
 Dícono che fa cáldo.  
 Nuóvo.  
 Quálche cósso di nuóvo  
 Nùlla di nuóvo.

Mi vestido nuevo.  
 Mi nuevo libro.  
 Mi hermoso caballo.  
 Mi nuevo amigo.  
 Mi bello vestido.

Il mío ábito nuóvo.  
 Il mío nuóvo líbro.  
 Il mío bel caválla.  
 Il mío nuóvo amíco.  
 Il mío bell' ábito.

*Acepillar.*

Este bello hombre.  
 Estos bellos hombres.  
 Este bello árbol.  
 Mis nuevos amigos.  
 Estos bellos árboles.

*Spazzáre, spazzoláre 1.*

Quésto bell' uómo.  
 Quésti bégli uómini.  
 Quésto bell' álbero.  
 I miéi nuóvi amíci.  
 Quésti bégli álberi.

¿Se cree eso?  
No se cree.  
¿Se habla de eso?  
Se habla de ello.  
No se habla de ello.

Si créde ciò? Crédesi ciò?  
Non si créde.  
Si párla di quésto?  
Párlasi di quésto?  
Se ne párla (vease leccion XXXIII,  
Obs. A). Ne párlano.  
Non se ne párla. Non ne párlano.

TEMAS.

417.

¿Hasta cuándo ha escrito V.? — He escrito hasta medianoche. —  
¿Hasta cuándo he trabajado yo? — V. ha trabajado hasta las cuatro  
de la mañana. — ¿Hasta cuándo se ha quedado con V. mi her-  
mano? — Se ha quedado conmigo hasta la noche. — ¿Hasta cuándo  
has trabajado tu? — He trabajado hasta ahora. — ¿Tienes que  
escribir aún por mucho tiempo? — Tengo que escribir hasta pasado  
mañana. — ¿Tiene por mucho tiempo que trabajar aún el médico?  
— Tiene que trabajar hasta mañana. — ¿Debo quedarme aquí por  
mucho tiempo? — V. debe quedarse aquí hasta el domingo. —  
¿Debe quedarse con V<sup>s</sup> mucho tiempo mi hermano? — Debe  
quedarse con nosotros hasta el lunes. — ¿Hasta cuándo debemos  
trabajar? — V<sup>s</sup> deben trabajar hasta pasado mañana. — ¿Tiene V.  
por mucho tiempo que hablar todavía? — Tengo que hablar todavía  
por una hora. — ¿Ha hablado V. por mucho tiempo? — He hablado  
hasta el día siguiente. — ¿Se ha quedado V. por mucho tiempo en  
mi despacho? — Me he quedado hasta este momento. — ¿Tiene V.  
que vivir por mucho tiempo todavía en casa del Francés? — Tengo  
que vivir todavía en su casa por mucho tiempo. — ¿Hasta cuándo  
tiene V. que vivir aún en su casa? — Hasta el miércoles. — ¿Ha acepillado  
mis vestidos el criado? — Los ha acepillado. — ¿Ha barrido él el  
suelo? — Lo ha barrido. — ¿Hasta cuándo se ha quedado él aquí? —  
Hasta mediodía (*mézzo giòrno*). — ¿Vive todavía en su casa de V. su  
amigo? — No vive mas en mi casa. — ¿Cuánto tiempo ha quedado  
él en su casa de V.? — No ha quedado en mi casa sino un año. —  
¿Hasta cuándo ha permanecido V. en el baile? — He permanecido  
en él hasta medianoche. — ¿Cuánto tiempo ha permanecido V. en  
el buque? — He permanecido en él una hora. — ¿Se ha quedado V.  
en el jardín hasta ahora? — Me he quedado en él hasta ahora (*fino  
ad óra*).

418.

¿Qué hace V. por la mañana? — Leo. — ¿Y que hace V.  
entonces? — Almuerzo y trabajo. — ¿Almuerza V. ántes de leer?  
— No, señor, leo ántes de almorzar. — ¿Juegas en vez de estudiar?  
— Estudio en vez de jugar. — ¿Va tu hermano al espectáculo en

vez de ir al jardín? — No va ni al espectáculo ni al jardín. —  
— ¿Qué hace V. por la noche? — Estudio. — ¿Qué has hecho esta tarde? — He acepillado sus vestidos de V. y he estado al teatro. —  
¿Has permanecido mucho tiempo en el teatro? — No he permanecido en él sino algunos minutos. — ¿Quiere V. aguardar aquí? —  
— ¿Hasta cuándo debo yo aguardar? — V. debe aguardar hasta la vuelta de mi padre. — ¿Ha venido alguien? — Alguién ha venido. —  
— ¿Qué han querido? — Han querido hablarle á V. — ¿No han querido aguardar? — No han querido aguardar. — ¿Me ha aguardado V. mucho tiempo? — Le he aguardado á V. durante dos horas. — ¿Ha podido V. leer mi esuela? — He podido leerla. —  
¿La ha comprendido V.? — La he comprendido. — ¿La ha enseñado V. á alguien? — No la enseñado á nadie. — ¿Han traído mis bellos vestidos? — No los han traído todavía. — ¿Han barrido mi suelo y acepillado mis vestidos? — Han hecho uno y otro. —  
¿Qué se ha dicho? — No se ha dicho nada. — ¿Qué se ha hecho? — No han hecho nada. — ¿Ha delectreado su hermanito de V.? — No ha querido delectrear. — ¿Ha querido trabajar el muchacho del mercader? — No lo ha querido. — ¿Qué ha querido hacer él? — No ha querido hacer nada.

119.

¿Ha podido componer mis botas el zapatero? — No ha podido componerlas. — ¿Por qué no ha podido él componerlas? — Porque no ha tenido tiempo. — ¿Han podido hallar mis botones de oro? — No han podido hallarlos. — ¿Por qué no ha remendado mi frac el sastre? — Porque no tiene buen hilo. — ¿Por qué ha golpeado V. el perro? — Porque me ha mordido. — ¿Por qué bebe V.? — Porque tengo sed. — ¿Qué han querido decir? — No han querido decir nada. — ¿Han dicho algo de nuevo? — No han dicho nada de nuevo. — ¿Qué se dice de nuevo en el mercado? — No se dice nada de nuevo en él. — ¿Han querido matar un hombre? — Han querido matar uno. — ¿Se cree eso? — No lo creen. — ¿Se habla de ello? — Se habla. — ¿Se habla del hombre que ha sido matado? — No se habla. — ¿Puede hacerse lo que se quiere? — Se hace lo que se puede pero no se hace lo que se quiere. — ¿Qué han traído? — Han traído su frac nuevo. — ¿Ha acepillado mis bellos tapices mi criado? — No los ha acepillado aún. — ¿Ha comprado V. un caballo nuevo? — He comprado dos caballos nuevos. — ¿Cuántos bellos árboles ha visto V.? — No he visto mas que un árbol bello. — ¿Ha visto V. un bello hombre? — He visto varios bellos hombres. — ¿Tiene V. un nuevo amigo? — Tengo varios. — ¿Ama V. á sus nuevos amigos? — Los amo.

LECCION TRIGÉSIMA OCTAVA.

*Lezione Trentésima ottáva.*

<i>¿Hasta dónde?</i>	<i>Fin dove?</i>
<i>Hasta.</i>	<i>Fino, sino.</i>
Hasta casa de mi hermano.	Fin da mío fratéllo.
Hasta aquí.	Fino a cása di mío fratéllo.
Hasta allí.	Fin qui (fin quà).
Hasta Londres.	Fin là.
Hasta Paris.	Fino a Lóndra.
	Fino a Parigi.
A Paris, en Paris.	A Parigi, in Parigi.
A Berlin, en Berlin.	A Berlino, in Berlino.
A Londres, en Londres.	A Lóndra, in Lóndra.
A Roma, en Roma.	A Róma, in Róma.
En Francia.	In Fráncia.
En Italia.	In Itália.
En Inglaterra.	In Inghiltéra.
Hasta Inglaterra.	Fino in Inghiltéra.
Hasta Italia.	Fino in Itália.
Hasta Alemania.	Fino in Germánia.
Hasta Francia.	Fino in Fráncia.
Hasta España.	Fino in Ispáña.
Hasta mi casa.	Fino a cása mía.
Hasta el almacén.	Fino álla mía cása.
Hasta el rincón ó la esquina.	Fino al magazzino.
Hasta el cabo, fin del camino.	Fino all' ángolo.
Hasta el medio del camino.	Fino in fóndo álla stráda.
Hasta mitad (medio) camino.	Fino a cápo délla stráda.
	Fino álla metà délla vía.
	Fino a mézza vía.
<i>Sobre, encima, arriba.</i>	<i>Sópra, di sópra, in álto.</i>
<i>Bajo, debajo.</i>	<i>Giù, abbáso.</i>
Hasta arriba.	Fino in álto.
Hasta encima.	Fino al disópra.

Hasta abajo.	}	Fin giù.
		Fino abbasso.
Hasta el otro lado del camino.	}	Fino all' áltra páрте délla vía.

De este lado.	}	Da quésto láto.
De esta parte.		Da quésta páрте.
De este canto.	}	Da quésto cánto.
De aquel costado (de aquella parte).		Da quélla (da cotésta) páрте.
De este lado del camino.	}	Di quà délla vía.
		Al di quà délla vía.
Del otro lado del camino.	}	Di là délla vía.
		Al di là délla vía.

La Alemania.	}	La Germánia, l'Alemánna.
La América.		L'América.
La Holanda.	}	L'Olánda.
La Italia.		L'Itália.
La Inglaterra.	}	L'Inghiltérra.
La Francia.		La Fráncia.
La España.	}	La Spáña.

El medio.	}	Il mézzo.
La mitad.		La metà ( <i>femenino</i> ).
El pozo.	}	Il pózzo.
El tonel.		La bótte ( <i>femenino</i> ).
El fluvio.	}	Il fiúme.
El lago.		Il lágo.
El castillo.	}	Il castélllo.
El rincón, la esquina, el ángulo.		Il cánto, l'ángolo.

<i>Viajar.</i>	}	<i>Viaggiare 1.</i>
¿ Va V. á Paris?		Va Élla a Parigi?
¿ Va V. á Florencia?	}	Va Élla a Firénze?
¿ Va V. á Roma?		Andáte a Róma?
Voy allí.	}	Ci vádo.
¿ Ha ido él á Inglaterra?		È égli andáto in Inghiltérra?
Ha ido allí.	}	Vi è andáto.
¿ Hasta dónde ha ido él?		Fin dóve è égli andáto?
¿ Ha viajado mucho él?	}	Ha égli viaggiáto móltto?
Ha ido hasta América.		Ègli è andáto fino in América.
Ha ido hasta Italia.	}	Ègli è andáto fino in Itália.

*Robar.*  
*Robar algo á alguien.*

*Arrebatat (hurtar) algo á una persona.*  
 ¿Le han robado á V. su sombrero?  
 ¿Le han hurtado á V. su sombrero?  
 Me lo han robado.  
 Me lo han hurtado.  
 ¿Te ha robado tus libros el hombre?  
 Me los ha hurtado.  
 ¿Qué le han robado á V.?  
 ¿Qué han robado á su amigo de V.?  
 Le han robado todo su buen vino.

*Rubare 1.*  
*Rubare qualche cosa a qualcúno.*  
*Portar via qualche cosa a qualcúno.*  
 Le è státo rubáto il cappélló?  
 Le háanno portáto via il cappélló?  
 Mi è státo rubáto.  
 Me l'háanno portáto via.  
 T' ha rubáto i tuói líbri l' uómo?  
 Me li ha portáti via.  
 Che cosa Le è státo rubáto?  
 Che cosa è státo rubáto al súo amíco?  
 Gli è státo rubáto tútto il súo buón víno.

*Todo.*  
 Todo el vino.  
 Todo el buen vino.  
 Todos los libros.  
 Todos los buenos libros.  
 Todos los hombres.  
 Todo hombre.

*Tútto.*  
 Tútto il víno.  
 Tútto il buón víno.  
 Tútti i líbri.  
 Tútti i suói buóni líbri.  
 Tútti gli uómini.  
 Ógni uómo.

¿Como se escribe esta palabra?  
 Se escribe de este modo.  
 La escriben así.

{ Côme si scrive quésto vocábolo (quésta paróla)?  
 Côme scrívesi quésta paróla?  
 Si scrive in quésto módo (in quésta maniéra).  
 Si scríve cosí.

*Teñir, tintar.*  
 Yo tiño, tu tiñes, él tiñe.  
 Teñimos, teñis, tiñen.  
 Teñir de negro.  
 Teñir de rojo.  
 Teñir de verde.  
 Teñir de azul.  
 Teñir de amarillo.

*Tingere\*—tinto.*  
 Tíngo, tíngi, tínge.  
 Tíngiámo, tíngéte, tíngono.  
 Tíngere in néro.  
 Tíngere in róssó.  
 Tíngere in vérde.  
 Tíngere in azzúrro (turchino).  
 Tíngere in giállo.

Mi vestido azul.  
Este sombrero blanco.  
Su sombrero redondo.  
Su chaleco amarillo.  
Tengo un sombrero tricorne.

Il mio ábito turchino.  
Quésto cappélllo bíanco.  
Il suo cappélllo tóndo.  
Il suo giubbettino giallo.  
Ho un cappélllo a tre córni (a tre púnte).

¿Tiñe V. de azul su vestido?  
Lo tiño de verde.  
¿Como quiere V. teñir su paño?  
Quiero teñirlo de rojo.  
El tintorero.

Tíngere il suo ábito in turchino?  
Lo tíngo in vérdede.  
Cóme vuól tíngere il suo panno?  
Lo vógllo tíngere in róssode.  
Il tintóre.

*Hacer teñir—hecho teñir.*

¿Como hace V. teñir su vestido?

Lo hago teñir de verde.  
¿Como ha hecho V. teñir su sombrero?

Lo he hecho teñir de negro.

Rojode, encarnadode.

Morenodo.

Pardode.

He hecho teñir mi chaleco de amarillo.

*Far tíngere—fátto tíngere.*

Cóme fa Élla tíngere il suo vestítode?

Lo fo tíngere in vérdede.

Cóme ha fátto tíngere il suo cappélllo?

L' ho fátto tíngere in nérode.

Róssode.

Brúnode.

Grígio (bígio)de.

Ho fátto tíngere in giallo il mio giubbettíno.

TEMAS.

120.

¿Hasta dónde ha viajado V.? — He viajado hasta Alemania. —  
¿Ha ido él hasta Italia? — Ha ido hasta América. — ¿Hasta dónde han ido los Españoles? — Han ido hasta Londres. — ¿Hasta dónde ha venido este pobre hombre? — Ha venido hasta aquí. — ¿Ha venido hasta su casa de V.? — Ha venido hasta casa de mi padre. —  
¿Le han robado á V. algo? — Me han robado todo el buen vino. —  
¿Le han robado algo á su padre de V.? — Le han robado todos sus buenos libros. — ¿Robes tú algo? — No robo nada. — ¿Has robado tú jamas algo? — Nunca he robado nada. — ¿Le han robado á V. sus buenos vestidos? — Me los han robado. — ¿Qué me han robado? — Le han robado á V. todos los buenos libros. — ¿Cuándo le han robado á V. el dinero? — Me lo han robado anteayer. —  
¿Nos han robado jamas algo? — No nos han robado nunca nada. — ¿Hasta dónde ha querido V. ir? — He querido ir hasta el bosque. — ¿Ha estado V. hasta allí? — No he estado hasta allí. — ¿Hasta

dónde quiere ir su hermano de V.? — Quiere ir hasta el cabo de ese camino. — ¿Hasta dónde llega (*arriva*) el vino? — Llega (*arriva*) hasta el fondo del tonel (*délla bótte*). — ¿Adónde vas? — Voy al mercado. — ¿Hasta dónde vamos? — Vamos hasta el teatro. — ¿Va V. hasta el pozo? — Voy hasta el castillo. — ¿Ha bebido todo el vino el carpintero? — Lo ha bebido todo. — ¿Ha destrozado todos sus libros su niño? — Los ha destrozado todos. — ¿Por qué los ha destrozado él? — Porque no quiere estudiar.

421.

¿Cuánto ha perdido V.? — He perdido todo mi dinero. — ¿Sabe V. donde está mi padre? — No lo sé. — ¿No ha visto V. mi libro? — No lo he visto. — ¿Sabe V. como se escribe esta palabra? — Se escribe así. — ¿Tiene V. algo? — Tíño mi sombrero. — ¿Como lo tíne V.? — Lo tíño de negro. — ¿Como tíne V. sus vestidos? — Los tíño de amarillo. — ¿Ha V. teñir su baul? — Lo hago teñir. — ¿Como lo hace V. teñir? — Lo hago teñir de verde. — ¿Como haces teñir tus guantes? — Los hago teñir de azul. — ¿Hace teñir su cinta su muchacho de V.? — La hace teñir. — ¿La hace teñir de rojo? — La hace teñir de pardo. — ¿Como han hecho teñir sus vestidos sus amigos de V.? — Los han hecho teñir de verde. — ¿Como han hecho teñir sus sombreros los Italianos? — Los han hecho teñir de moreno. — ¿Tiene V. un sombrero blanco? — Tengo uno negro. — ¿Qué sombrero tiene el hidalgo? — Tiene dos sombreros, uno blanco y uno negro. — ¿Qué sombrero tiene el Americano? — Tiene un sombrero redondo. — ¿Tengo yo un sombrero blanco? — V. tiene varios sombreros blancos y negros. — ¿Ha tenido ya su paño de V. su tintorero de V.? — Lo ha teñido. — ¿Como lo ha teñido él? — Lo ha teñido de verde. — ¿Viaja V. algunas veces? — Viajo á menudo. — ¿Adónde piensa V. ir este verano (*quest' estate*)? — Pienso ir á Paris. — ¿No va V. á Italia? — Voy allí. — ¿Has viajado algunas veces? — No he viajado jamas. — ¿Tienen ganas de ir á Holanda sus amigos de V.? — Tienen ganas de ir allí. — ¿Cuándo piensan partir ellos? — Piensan partir pasado mañana.

422.

¿Ha ido ya á España su hermano de V.? — No ha ido allí todavía. — ¿Ha viajado V. en España? — He viajado en ella. — ¿Cuándo parte V.? — Parto mañana. — ¿A qué hora? — A las cinco de la mañana. — ¿Ha usado V. todas sus botas? — Las he usado todas. — ¿Qué han hecho los Españoles? — Han quemado todos nuestros buenos buques. — ¿Ha concluido V. todos sus temas? — Los he concluido todos. — ¿Hasta dónde ha venido el Francés? — Ha venido hasta mitad del camino. — ¿Dónde vive su

amigo de V.? — Vive á esta parte del camino. — ¿Dónde está su almacén de V.? — Está de la otra parte del camino. — ¿Dónde está el despacho de nuestro amigo? — Está de la otra parte del teatro. — ¿Está de esta ó de la otra parte del bosque el jardín de su amigo de V.? — Está de la otra parte. — ¿No está de esta parte del camino nuestro almacén? — Está de esta parte. — ¿Dónde ha estado V. esta mañana? — He estado en el castillo. — ¿Cuánto tiempo se ha quedado V. en el castillo? — Me he quedado en él una hora. — ¿Está arriba ó abajo su hermano de V.? — Está arriba. — ¿Hasta dónde ha llevado mi baul su criado de V.? — Lo ha llevado hasta mi almacén. — ¿Ha venido él hasta mi casa? — Ha venido hasta ella. — ¿Hasta dónde llega la alfombra verde? — Llega hasta el canto del mostrador. — ¿Ha estado V. en Francia? — He estado allí varias veces. — ¿Han estado ya en Alemania sus niños de V.? — No han estado todavía allí, pero pienso enviarlos para la primavera. — ¿Quiere V. ir á esta ó á la otra parte del camino? — No quiero ir ni á esta ni á la otra parte; quiero ir por medio del camino. — ¿Hasta dónde conduce este camino? — Conduce hasta Lóndres.

LECCION TRIGÉSIMA NONA.

*Lezióne Trentésima nóna.*

<p><i>Ser menester—sido menester.</i></p>	}	<p><i>Esser d' uópo—státo d' uópo.</i></p> <p><i>Far mestiéri—fátto mestiéri.</i></p>
<p><i>Ser preciso—sido preciso.</i></p>	}	<p><i>Bisognáre—bisognáto.</i></p> <p><i>Abbisognáre—abbisognáto.</i></p> <p><i>Occórrere.</i></p>
<p>¿ Es menester? Es menester.</p>	}	<p>Bisógna? È d' uópo?</p> <p>È d' uópo. Bisógna. Fa d' uópo.</p>

<p>¿ Es preciso ir al mercado?</p>	}	<p>Bisógna andáre al mercáto?</p> <p>È d' uópo andáre al mercáto?</p>
<p>No es menester ir á él.</p>	}	<p>Non bisógna andárci.</p> <p>Non è d' uópo andárci.</p>
<p>¿ Qué es menester hacer para aprender el italiano?</p>	}	<p>Cósa bisógna fáre per imparáre l'italiáno?</p>
<p>Es menester estudiar mucho.</p>	}	<p>Bisógna (è d' uópo) studiár mólto.</p>

<p>¿ Qué necesito hacer?</p>		<p>Cósa dévo fáre?</p>
<p>¿ Qué debo hacer?</p>		<p>Che cósa débbo fáre?</p>

<p>V. necesita estar quieto.</p>	}	<p>Léi ha bisógno di restár quiéto.</p>
<p>¿ Adónde necesita él ir?</p>	}	<p>Dóve déve andáre?</p>
<p>El necesita ir en busca de su libro.</p>	}	<p>Óve gli bisógna andáre?</p> <p>Déve andar in cérca del súo líbro.</p>
<p>¿ Qué necesitan ellos comprar?</p>	}	<p>Cos' háanno bisógno di compráre?</p>
<p>Necesitan comprar buey.</p>	}	<p>Háanno bisógno di compráre del mángo.</p>
<p>¿ Qué necesitamos leer?</p>	}	<p>Cósa dobbiámo léggere?</p>
<p>¿ Qué nos conviene leer?</p>	}	<p>Che cósa ci è d' uópo léggere?</p> <p>Che cósa ci convien léggere?</p>

*Obs. A.* — En italiano, como en español, se prefiere ámenudo el subjuntivo depues de *bisógna*, è *d' uópo*, *fa mestiéri* (es menester). Lo verémos mas léjos.

¿Qué necesita V.?	}	Che Le occórrere?
Necesito dinero.		Che Le bisógna?
¿Necesita V. mucho?	}	Ho bisógno di danáro.
Necesito mucho.		Gliéne occórrere mólto?
¿Necesita V. un sueldo?	}	Me ne occórrere mólto.
Necesito solamente un sueldo.		Le occórrere un sóldo?
¿No necesita V. mas que eso?	}	Mi occórrere solaménte un sóldo.
No necesito mas que eso.		Ho bisógno solaménte d'un sóldo.
¿Cuánto necesitas tú?	}	Non Le occórrere che quésto?
Necesito una libra.		Non mi occórrere che quésto.
No necesito mas que una libra.	}	Quánto ti occórrere?
Necesito solamente una libra.		Mi abbisógna úna líra.
¿Cuánto necesita su hermano de V.?	}	Non mi bisógna che úna líra.
No necesita mas que dos libras.		Non mi occórrere che úna líra.
	}	Mi occórrere solaménte úna líra.
		Quánto occórrere a súo fratéllo?
	}	Non gli abbisógnano che dúe líre.

Obs. B. — *Occórrere, esser d' uópo y bisógnare* no son impersonales en italiano y deben concordar en número con el sujeto. Ej. :

¿Cuánto necesita V.?		Quánto vi abbisógna?
Necesito tres libras.	}	Mi abbisógnano tre líre.
Necesito mil francos.		Mi occórrono tre líre.
		Mi occórrono mílle fránchi.

¿Tiene V. lo que necesita?	}	Ha Èlla ciò che Le abbisógna?
Tengo lo que necesito.		Ha Èlla quánto Le occórrere?
El tiene lo que necesita.	}	Ho quánto mi abbisógna.
Ellos tienen lo que necesitan.		Ha ciò che gli è d' uópo.
		Hángo ciò che líro è d' uópo.

<i>Mas.</i>	}	<i>Di più.</i>
<i>No—mas.</i>		<i>Non—più.</i>
<i>No—mas.</i>	}	<i>Non—di più.</i>
¿No necesita V. mas?		<i>Non—áltro.</i>
No necesito mas.	}	Non Le abbisógna di più?
El no necesita mas.		Non mi abbisógna di più.
No tengo mas necesidad de ello.	}	Non gli occórrere áltro.
		Non ne ho più bisógno.

¿ Ha necesitado V. estudiar mucho para aprender el italiano?	Ha Èlla dovúto studiár mólto per imparáre l'italiano?
He necesitado estudiar mucho.	Ho dovúto studiár mólto.

¿ Qué debo hacer?	Che dévo fáre?
V. debe trabajar.	Déve lavoráre.
¿ Debo ir allí?	Dévo andárvi?
V. puede ir allí.	Può andárvi.

*Valer—valido.*

¿ Cuánto puede valer este caballo?	<i>Valére*</i> — <i>valúto (válso)</i> . Quánto può valére quésto cavállo?
Puede valer cien zequines.	Può valére cénto zecchíni.
¿ Vale V. algo?	Valéte quálche cósa?
Valgo algo.	Válgo quálche cósa.
Vales.	Váli.
Vale.	Vále.
Valemos.	Vagliámo.
Valen.	Válgono (váglióno).

¿ Cuánto vale este fusil?	Quánto vále quésto fucíle?
Vale solamente un zequin.	Vále solaménte úno zecchíno.
¿ Cuánto vale eso?	Quánto val ciò?
Eso no vale mucho.	Ciò non val mólto.
Eso no vale gran cosa.	Non val gran cósa.
Eso no vale nada.	Non val niénte.

*Obs. C.* — Puede omitirse en italiano *valére*, como *valer* en español, en frase corta y familiar. Ej. :

¿ Cuánto este libro?	Quánto quésto líbro?
Dos francos.	Dúe fránchi.

Esto vale mas que eso.	Quésto val piú di quéllo.
El uno no vale tanto como el otro.	L' úno non vále quánto l'áltro.

<i>Valer mas.</i>	{ <i>Valér méglío.</i> <i>Valér piú.</i>
<i>Valer mas.</i>	
<i>Costarmas caro (costarmas).</i>	<i>Valére di piú.</i> <i>Costár piú cáro (costár piú).</i>

*Costar mas.*

¿No valgo yo tanto como mi hermano?  
V. vale mas que él.  
¿No valgo yo tanto como V.?  
V. vale mas.

*Costár di più.*

Non vángo ío quánto mío fratélló?  
Élla vále piú di lúí.  
Non vángo quánto Léí?  
Élla vále di piú.

*Devolver—devuelto.*

¿Le devuelve él su libro de V.?  
Me lo devuelve.  
¿Le ha devuelto él sus guantes de V.?  
Me los ha devuelto.

*Réndere\*—résó.*

Le rénde égli il súo líbro?  
Me lo rénde.  
Le ha résó i suói guánti?  
Me li ha résí.

¿Ha empezado ya sus temas su hermano de V.?

*Todavía no, no—todavía.*

No los ha empezado todavía.  
El presente, el regalo.  
¿Ha recibido V. un regalo?  
He recibido varios.  
¿Ha recibido V. los libros?  
Los he recibido.

Súo fratélló ha già cominciáto i témi di lúí?

*Non—ancóra, non—per áncó.*

Non li ha ancóra incominciáti.  
Il regálo.  
Ha ricevúto un regálo?  
Ne ho ricevúti paréçchi.  
Ha Élla ricevúti i líbri?  
Li ho ricevúti.

*¿De quién?*

¿De quién ha recibido V. regalos?  
De mis amigos.

*Da chi?*

Da chi ha ricevúto déi regáli?  
Dái miéi amíci.

*¿De dónde?*

¿De dónde viene V.?  
Vengo del jardín.  
¿De dónde ha venido él?  
Ha venido del teatro.  
¿De dónde vienen ellos?  
Vienen de casa de ellos.  
¿De dónde han venido sus amigos de V.?  
Han venido de Londres.

*Da dóve?  
D' ónde?*

Da dóve viéne?  
Véngo dal giardíno.  
Da dóve è venúto?  
È venúto dal teátro.  
D' ónde véngono?  
Véngono da cása lóro.  
Da dóve son venúti i suói amíci?  
Son venúti da Lóndra.

TEMAS.

123.

¿Es menester ir al mercado? — No es menester ir á él. — ¿Qué necesita V. comprar? — Necesito comprar buey. — ¿Necesito ir por vino? — V. necesita ir por él. — ¿Debo ir al baile? — V. debe ir á él. — ¿Cuándo debo ir? — V. debe ir esta noche. — ¿Debo ir á buscar el carpintero? — V. debe ir por él. — ¿Qué es menester hacer para aprender el ruso? — Es necesario estudiar mucho. — ¿Es necesario estudiar mucho para aprender el alemán? — Es menester estudiar mucho. — ¿Qué necesito yo hacer? — V. necesita comprar un buen libro. — ¿Qué debe hacer él? — Debe quedarse quieto. — ¿Qué debemos hacer? — V. necesitan trabajar. — ¿Necesita V. trabajar mucho para aprender el árabe? — Necesito trabajar mucho para aprenderlo. — ¿Por qué debo ir yo al mercado? — V. debe ir á él para comprar buey y vino. — ¿Debo ir á alguna parte? — Debes ir al jardín. — ¿Debo enviar á buscar algo? — Debes enviar por vino. — ¿Qué debo hacer? — V. debe escribir un tema. — ¿A quién debo escribir una esquela? — Debe escribir una á su amigo de V. — ¿Qué necesita V., señor? — Necesito paño. — ¿Cuánto vale este sombrero? — Vale cuatro escudos. — ¿Necesita V. botas? — Las necesito. — ¿Cuánto valen estas botas? — Valen veinte libras. — ¿No necesita V. mas que eso? — No necesito mas que eso. — ¿No necesita V. guantes? — No los necesito. — ¿Necesitas mucho dinero? — Necesito mucho. — ¿Cuánto necesitas? — Necesito cinco zequines. — ¿Cuánto necesita su hermano de V.? — No necesita mas que seis francos. — ¿No necesita mas? — No necesita mas. — ¿Necesita mas su amigo de V.? — No necesita tanto como yo. — ¿Qué necesita V.? — Necesito dinero y vestidos. — ¿Tiene V. ahora lo que necesita? — Tengo lo que necesito. — ¿Tiene su padre de V. lo que necesita? — Tiene lo que necesita.

124.

¿Le han devuelto á V. sus libros los niños del vecino? — Me los han devuelto. — ¿Cuándo se los han devuelto á V.? — Me los han devuelto ayer. — ¿Ha recibido un regalo su chiquito de V.? — Ha recibido varios. — ¿De quién los ha recibido él? — Los ha recibido de mi padre y del de V. — ¿Ha recibido V. regalos? — He recibido. — ¿Qué regalos ha recibido V.? — He recibido hermosos regalos. — ¿Viene V. del jardín? — No vengo del jardín, pero del almacén. — ¿Adónde va V.? — Voy al jardín. — ¿De dónde viene el Irlandés? — Viene del jardín. — ¿Viene él del jardín de que (*dal quále*) V. viene? — No viene del mismo (*dal medésimo*). — ¿De qué (*Dá qual*) jardín viene él? — Viene del de nuestro antiguo

amigo. — ¿De dónde viene su muchacho de V.? — Viene del espectáculo. — ¿Cuánto puede valer este caballo? — Puede valer quinientos escudos. — ¿Vale este libro tanto como ese? — Vale mas. — ¿Cuánto vale mi fusil? — Vale tanto como el de su amigo de V. — ¿Valen sus caballos de V. tanto como los de los Ingleses? — No valen tanto. — ¿Cuánto vale este cuchillo? — No vale nada.

125.

¿Vale su criado de V. tanto como el mio? — Vale mas que el de V. — ¿Vale V. tanto como su hermano de V.? — Valgo tanto como él. — ¿Valemos tanto como nuestros vecinos? — Valemos mas que ellos. — ¿Vale su paraguas de V. tanto como el mio? — No vale tanto. — ¿Por qué no vale tanto como el mio? — Porque no es tan hermoso como el de V. — ¿Cuánto vale este fusil? — No vale mucho. — ¿Quiere V. vender su caballo? — Quiero venderlo. — ¿Cuánto vale? — Vale doscientos escudos. — ¿Quiere V. comprarlo? — He comprado ya uno. — ¿Piensa comprar un caballo su padre de V.? — Piensa comprar uno, pero no el de V. — ¿Han empezado sus temas sus hermanos de V.? — Los han empezado. — ¿Han recibido V<sup>s</sup> sus billetes? — No los hemos recibido aún. — ¿Tenemos lo que necesitamos? — No tenemos lo que necesitamos. — ¿Qué necesitamos? — Necesitamos hermosos caballos, varios criados y mucho dinero. — ¿No necesitamos mas que eso? — No necesitamos mas que eso. — ¿Qué debo hacer yo? — V. debe escribir. — ¿A quién debo yo escribir? — V. debe escribir á su amigo. — ¿Dónde está él? — Está en América. — ¿Adónde debo ir yo? — V. puede ir á Francia. — ¿Hasta dónde necesito (*mi è d'uopo*) ir? — V. puede ir hasta Paris. — ¿A qué (*A quái*) billetes ha respondido su hermano de V.? — Ha respondido á los de sus amigos. — ¿Qué (*Quái*) perros han golpeado sus criados de V.? — Han golpeado á los que han hecho mucho ruido.

LECCION CUADRAGÉSIMA.

*Lezióne Quarantésima.*

*Cemer—comido.*

La comida.  
El almuerzo.

*Cenar—cenado.*

La cena.

*Mangiàre 1—mangiàto.*

*Pranzàre 1—pranzàto.*

*Desinàre 1—desinàto.*

Il pránzo.  
La colazióne (*fem.*).

*Cenàre 1—cenàto.*

La cèna (*fem.*).

*Despues.*

Despues de mi.  
Despues de él.  
Despues de V. (de vosotros).

*Dópo.*

Dópo di me.  
Dópò di lúu.  
Dópo di Léi (di vói).

*Obs.* — La preposicion *dópo* pide el genitivo ante un pronombre personal; en otro caso gobierna el acusativo y el genitivo.

Despues de mi hermano.  
Despues de haber hablado.  
Despues de haber vendido el caballo.  
Despues de haber estado allí.  
He roto su cuchillo de V. despues de haber cortado el buey.

Dópo mío fratèllo.  
Dópo d' avér parlàto.  
Dópo avér vendàto il cavàllo.  
Dópo d' ésserci stàto.  
Ho rótto il súo coltèllo dópo avér tagliàto il mánzo.

He comido mas temprano que V.

V. ha cenado tarde.

Ho pranzàto piú per témpo] di Léi.

Èlla ha cenàto tårdi.

*Pagar—pagado.*

Pagar un caballo á un hombre.  
Pagar el vestido al sastre.  
¿Paga V. las botas al zapatero?  
Se las pago.  
¿Le paga él á V. el cuchillo?  
Me lo paga.  
Pago lo que debo.

*Pagàre—pagàto.*

Pagàre un cavàllo ad un uómo.  
Pagàre l' àbito al sàrto.  
Pága Èlla gli stiváli al calzoláio?  
Gliéli págo.  
Le pága égli il coltèllo?  
Me lo pága.  
Págo ciò che dévo.

*Pedir—pedido.*

¿ Ha pagado V. el sastre?  
Le he pagado.  
¿ Ha pagado V. el zapatero?  
Le he pagado.  
Pedir dinero á un hombre.

Pido dinero á mi padre.  
¿ Me pide V. su sombrero?  
Se lo pido á V.

Pido, pides, pide,  
Pedimos, pedis, piden.

Pedírselo.

Pedírselos.

¿ Qué me pide V.?  
No le pido á V. nada.

*Domandáre 1—domandáto.*  
*Chiedere\*—chiésto.*

Ha pagáto il sárto?  
L' ho pagáto.  
Ha Élla pagáto il calzoláio?  
L' ho pagáto.  
Domandáre del danáro ad un  
uómo.

Domándo danáro a mío pádre.  
Mi chiéde Élla il súo cappélló?  
Gliélo chiédo.

Chiédo, chiédi, chiéde,  
Chiediámo, chiedéte, chiédono.

Chiéderglielo, domandárglielo.

Chiéderglieli, domandárglieli.

Che cósa mi chiéde Élla?

Non Le chiédo núlla.

*Probar—probado.*

¿ Quiere V. probar á hacer eso?  
He probado á hacerlo.  
Es menester probar á hacerlo  
mejor.

*Prováre (provársi) 1—pro-  
vátó.*

Vuól Élla prováre a far ciò?  
Ho provátó a fárló.  
Bisógna prováre a far méglíó.

*Tener—tenido.*

Tengo, tienes, tiene.

¿ Tiene V. mi baston?

Lo tengo.

Tenemos, teneis, tienen.

¿ Busca V. á alguén?

¿ A quién busca V.?

Busco á uno de mis hermanos.

*Tenére\*—tenúto.*

Téngo, tiéni, tiéne.

Tiéne Élla il mío bastóne?

Lo téngo.

Teniámo, tenéte, téngono.

Cérca Élla qualcúno?

Chi cérca Élla?

Cérco un mio fratélló.

Mi tio.

Mi primo.

Mi pariente (mis parientes).

Los padres (padre y madre).

Un hermano mio (uno de mis  
hermanos).

Uno de sus primos de V.

Uno de sus parientes.

Mío zío.

Mío cugíno.

Il mio parénte (*plur.* : i miéi  
parénti).

I genitóri (pádre e mádre).

Un mio fratélló (úno de' miéi  
fratéli).

Un súo cugíno.

Un súo parénte.

Uno de nuestros amigos.		Un nóstro amíco.
Un vecino de ellos.		Un lóro vicino.

Busca verle á V.		Cérca di vedér-la.
¿Busca él verme?		Cérca di vedér-mi?
El busca ver á uno de sus tíos.		Cérca di vedére un súdo zío.

<i>Pedir por alguien.</i>		<i>Domandáre di qualcúno.</i>
<i>Preguntar por alguien.</i>		<i>Chiedere di qualcúno.</i>
¿Por quién pide V.?		Di chi dománda Élla?
Pido por uno de mis amigos.		Domándo di un mío amíco.
Piden por V.		Domándano di Léi.
		Si dománda di Léi.
		Domándano di me?
¿Piden por mi?		Chiédesi di me?

<i>Correctamente, como se debe.</i>		<i>Correttaménte, cóme si déve.</i>
<i>Muy bien.</i>		<i>Beníssimo.</i>
<i>A la perfeccion (perfectamente).</i>		<i>A perfezióne (perfettaménte).</i>
V. escribe muy bien.		Élla scríve beníssimo.
Estos hombres hacen perfectamente su deber.		Quésti uómini fáno perfettaménte il lóro dovére.

El deber.		Il dovére.
La tarea, el trabajo.		Il lavóro.
¿Ha hecho V. su deber?		Ha Élla fáto il súdo dovére?
Lo he hecho.		L' ho fáto.
¿Han hecho V <sup>s</sup> su deber?		Hánno fáto il Lóro dovére?
Lo hemos hecho.		L' abbiámo fáto.

Un vaso de vino.		Un bicchiér di víno.
Un pedazo } de pan.		Un pézzo } di páne.
Un trozo }		Un tózzo }

TEMAS.

126.

¿Ha pagado V. el fusil? — Lo he pagado. — ¿Ha pagado los libros su tío de V.? — Los ha pagado. — ¿He pagado yo los vestidos al sastre? — V. se los ha pagado. — ¿Has pagado el caballo al

mercader? — No se lo he pagado aún. — ¿Han pagado V<sup>s</sup> nuestros guantes? — No los hemos pagado. — ¿Ha pagado ya sus botas nuestro primo? — No las ha pagado aún. — ¿Le paga á V. mi hermano lo que le debe? — Me lo paga. — ¿Paga V. lo que debe? — Pago lo que debo. — ¿Ha pagado V. el panadero? — Le he pagado. — ¿Ha pagado el buey al carnicero su tío de V.? — Se lo ha pagado. — ¿Quién ha roto (*róttó*) mi cuchillo? — Yo lo he roto despues de haber cortado el pan. — ¿Ha roto mis vasos su hijo de V.? — Los ha roto despues de haber bebido el vino. — ¿Cuándo ha roto mi cortaplumas su primo de V.? — Lo ha roto despues de haber escrito sus billetes. — ¿Ha pagado V. el vino al mercader despues de haberlo bebido? — Lo he pagado despues de haberlo bebido. — ¿Qué ha hecho V. despues de haber acabado sus temas? — He estado en casa de mi primo, para llevarle al espectáculo. — ¿Como hablo yo? — V. habla muy bien (*benissimo*). — ¿Como ha escrito sus temas mi primo? — Los ha escrito á la perfeccion (*a perfezióne*). — ¿Como han hecho su deber mis niños? — Lo han hecho bien. — ¿Hace su deber este hombre? — Lo hace siempre. — ¿Hacen su deber estos hombres? — Lo hacen siempre. — ¿Hace V. su deber? — Hago lo que puedo. — ¿Qué pide V. á este hombre? — Le pido dinero. — ¿Qué me pide este muchacho? — Le pide á V. dinero. — ¿Me pide V. algo? — Le pido á V. un escudo. — ¿Me pide V. el pan? — Se lo pido á V. — ¿A qué hombre pide V. dinero? — Lo pido á aquel á quien V. pide. — ¿A qué mercaderes pide V. guantes? — Pido á los que viven en la calle Guillermo. — ¿Qué pide V. al panadero? — Le pido pan.

127.

¿Pide V. buey á los carniceros? — Se lo pido á ellos. — ¿Me pides el baston? — Te lo pido. — ¿Te pide él el libro? — Me lo pide. — ¿Qué ha pedido V. al Inglés? — Le he pedido mi cofre de cuero. — ¿Selo ha dado él á V.? — Me lo ha dado. — ¿A quién ha pedido V. azúcar? — Lo he pedido al mercader. — ¿A quién paga sus botas su hermano de V.? — Las paga al zapatero. — ¿A quién hemos pagado el pan? — Lo hemos pagado á nuestros panaderos. — ¿Qué edad tienes? — No tengo enteramente diez años. — ¿Aprendes ya el francés? — Lo aprendo. — ¿Sabe ya tu hermano el alemán? — No lo sabe. — ¿Por qué no lo sabe? — Porque no ha tenido tiempo de aprenderlo. — ¿Está en su casa su padre de V.? — No, señor, ha partido, pero mi hermano está en casa. — ¿Adónde ha ido su padre de V.? — Ha ido á Inglaterra. — ¿Ha estado V. allí alguna vez? — No he estado nunca. — ¿Piensa V. ir á Francia este verano? — Tengo intencion de ir allí. — ¿Piensa V. quedarse mucho tiempo en ella? — Tengo la intencion de quedarme durante el verano. — ¿Hasta cuándo se queda en casa su hermano de V.?

— Hasta mediodía. — ¿Ha hecho V. teñir sus guantes? — Los he hecho teñir. — ¿Como los ha hecho V. teñir? — Los he hecho teñir de amarillo. — ¿Ha comido V. ya? — Todavía no. — ¿A qué hora come V.? — Como á las seis. — ¿En casa de quién (*dà chi ó in càsa di chi*) come V.? — Como en casa de un amigo mio. — ¿En qué casa ha comido V. ayer? — He comido en casa de uno de mis parientes. — ¿Qué han comido V<sup>s</sup>? — Hemos comido buen pan, buen buey y pastellilos (*pasticcini*). — ¿Qué han bebido V<sup>s</sup>? — Hemos bebido buen vino y escelente sidra. — ¿Dónde come hoy su tío de V.? — Come en nuestra casa. — ¿A qué hora cena su padre de V.? — Cena á las nueve. — ¿Cena V. mas temprano que él? — Ceno mas tarde que él.

128.

¿Adónde va V.? — Voy á casa de uno de mis parientes, para comer con él. — ¿Quieres tener mis guantes? — Quiero tenerlos. — ¿Quién tiene mi sombrero? — Su hijo de V. lo tiene. — ¿Tienes tu mi baston? — Lo tengo. — ¿Tiene V. algo? — Tengo su fusil de V. — ¿Quién ha tenido mi libro? — Su criado de V. lo ha tenido. — ¿Quiere V. probar á hablar? — Quiero probar. — ¿Ha probado nunca á hacer temas su hermanito de V.? — Ha probado. — ¿Ha probado V. nunca á hacer un sombrero? — Nunca he probado á hacer uno. — ¿A quién busca V.? — Busco al hombre que me ha vendido un caballo. — ¿Busca á alguien su pariente de V.? — Busca á uno de sus amigos. — ¿Buscamos á alguien? — Buscamos á uno de nuestros vecinos. — ¿A quién buscas? — Busco á uno de nuestros amigos. — ¿Busca V. á uno de mis criados? — No, busco á uno de los míos. — ¿Ha probado V. á hablar á su tío de V.? — He probado á hablarle. — ¿Ha probado V. á ver á mi padre? — He probado á verle. — ¿Le ha recibido á V.? — No me ha recibido. — ¿Ha recibido él á sus hermanos de V.? — Los ha recibido. — ¿Ha podido V. ver á su pariente? — No he podido verle. — ¿Qué ha hecho V. despues de haber escrito sus temas? — He escrito mi esquila despues de haber escrito mis temas. — ¿Por quién (*di chi*) pide V.? — Pido por el (*del*) sastre. — ¿Pide por alguien este hombre? — Pide por V. — ¿Piden por V.? — Piden por mí. — ¿Piden por mí? — No piden por V., pero piden por uno de sus amigos de V. (*di un amico di Léi*). — ¿Pide V. por el médico? — Pido por él. — ¿Qué pide su hermanito de V.? — Pide un trocito de pan. — ¿No ha almorzado él todavía? — Ha almorzado, pero todavía tiene hambre. — ¿Qué pide su tío de V.? — Pide un vaso de vino. — ¿No ha bebido ya? — Ha bebido ya, pero tiene todavía sed.

LECCION CUADRAGÉSIMA PRIMA.

*Lezione Quarantésima prima.*

<i>Divisan—divisado.</i>		<i>Scórgere</i> *— <i>scórto.</i>
<i>Aquel que ó él que.</i>		<i>Quéllo che ó il quále.</i> <i>Colúì che ó il quále.</i>
<i>Aquellos que ó los que.</i>		<i>Quèlli che ó i quáli.</i> <i>Colóro che ó i quáli.</i>

*Obs. A. — Colúì y colóro no se aplican sino á las personas ;  
quéllo y quèlli á las personas y á las cosas.*

¿ Divisa V. al hombre que viene? Diviso á aquel que viene.		Scórge Ella l'uómo che viéne? Scórgo quéllo che viéne.
¿ Divisa V. á los hombres que van al almacén?		Scórge Ella gli uómini che vanno al magazzino?
Diviso á aquellos que van á él.		Scórgo colóro che ci vanno.

¿ Qué tiempo hace? Hace hermoso tiempo ahora.		Che témpo fa? Adésso fa bel témpo.
¿ Qué tiempo ha hecho ayer? ¿ Ha hecho hermoso tiempo ayer?		Che témpo ha fáto iéri? Ha fáto bel témpo iéri?
Ha hecho mal tiempo ayer. Hace hermoso tiempo esta ma- ñana.		Iéri ha fáto cattivo témpo. Stamáne fa bel témpo.

¿ Hace calor? Hace calor.		Fa cáldo? Fa cáldo.
------------------------------	--	------------------------

<i>Mucho.</i>		<i>Mólto.</i>
Hace mucho calor. Hace frío. Hace mucho frío. No hace ni calor ni frío.		Fa mólto cáldo (fa caldíssimo). Fa fréddo. Fa mólto fréddo (fa freddíssimo). Non fa nè cáldo nè fréddo.

Nublado, sombrío. Oscuro, brumoso. Oscuro, lóbrego. Claro.		Nuvolóso, oscúro. Fósco. Búio. Chiáro.
---	--	---

¿Hace oscuro en su almacén de V.?	Fa oscúro nêl sùo magazzíno?
¿Hace lóbrego en su granero?	Fa búio nel sùo granáio?
Hace lóbrego en él.	Vi fa búio.

Húmedo.  
Seco, enjuto.

Úmido.  
Asciútto.

¿Está húmedo el tiempo?  
No está húmedo.  
Está seco.  
Está demasiado enjuto.  
El claro de luna.  
El sol.  
Hace claro de luna.  
Hace demasiado sol.

È úmido il témpo?  
Non è úmido.  
È asciútto.  
È tróppo asciútto.  
Il chiáro di lúna.  
Il sóle.  
C' è chiáro di lúna (splénde la lúna).  
Fa tróppo sóle.

*Gustar.*  
*Probar (catar).*

¿Ha probado V. este vino?  
Lo he probado.

¿Qué le parece á V.?

Lo hallo bueno.  
Me gusta.  
Me parece bueno.  
No me parece bueno.  
No me gusta.  
No lo hallo bueno.

*Gustàre 1.*

*Assaggiàre 1.*

Ha Èlla assaggiáto quésto vino?  
L' ho assaggiáto.  
Cóme lo tróva?  
Cóme Le piáce?  
Che gliéne páre?  
Lo tróvo buóno.  
Mi piáce.  
Mi par buóno.  
Non mi par buóno.  
Non mi piáce.  
Non lo tróvo buóno.

*Parecer—parecido.*

Me parece.  
Te parece.  
Le parece.  
Nos parece.  
Os parece.  
Les parece.

*Parére\*—pârso (parúto)*  
(verbo impersonal empleado con el dativo).

A me páre ó mi páre.  
A te páre ó ti páre.  
A lui páre ó gli páre.  
A nói páre ó ci páre.  
A vói páre ó vi páre.  
A lóro páre ó páre lóro.

Me parez-	te pareces,	se pare-	Páio,	pári,	páre.
co,		ce.			
Nos pare-	os pare-	se pare-	Pariámo,	paréte,	páiono.
cemos,	ceis,	cen.			

*Agradar—agradado, gustar—gustado.* } *Piacére\**—*piaciúto* (verbo impersonal empleado con el dativo).

Me, te, le gusta. | Mi, ti, gli piáce.  
 Nos, os, les gusta. | Ci, vi piáce, piáce lóro.

*Obs. B.* — Como lo hemos ya observado (Leccion XXIV), *piacére* es empleado, en italiano, por las cosas que se aprecian por gusto mas que por un sentimiento de afeccion.

Agrado,	agradas,	agrada.	Piáccio,	piáci,	piáce.
Agradamos,	agradais,	agradan.	Piaciámo,	piacéte,	piáciono.

Me gusta el pescado.	Mi piáce il pésce.
Le gusta el pollo.	Gli piáce il pólo.
¿Le gusta á V. la sidra?	Le piáce il sídro?
No, me gusta el vino.	Nò, mi piáce il víno.
El pez, el pescado (los pescados).	Il pésce ( <i>plur.</i> : i pési).

¿Le gusta á V. ver á mi hermano?	Le piáce vedére mío fratéllo?
Me gusta verle.	Mi piáce vederlo.
Me gusta hacerlo.	Mi piáce di fárllo.
Le gusta estudiar.	Gli piáce di studiáre.

*Piacére* puede hallarse seguido del infinitivo con ó sin *di* : los buenos autores ofrecen ejemplos de estas dos maneras.

<i>Aprender de memoria.</i>	<i>Imparáre a memória.</i>
El escolar, el discípulo.	Lo scoláro.
El discípulo.	L' alliévo.
El maestro.	Il maéstro.
El profesor.	Il professóre.
¿Les gusta á sus discípulos de V. el aprender de memoria?	Impárano volantiéri a memória i suói scolári?
No les gusta aprender de memoria.	Non impárano volantiéri a memória.
¿Han aprendido V <sup>s</sup> sus temas de memoria?	Hánuo imparáto i Lóro témi a memória?
Los hemos aprendido.	Li abbiámo imparáti.

Una vez al día.	Una vólta al giòrno.
Tres veces al mes.	Tre vólte al mése.
Tanto al año.	Tánto all' áño.
Tanto por cabeza.	Tánto a tésta.
Tanto por soldado.	Tánto per soldáto.
Seis veces al año.	Séi vólte all' áño.
	Séi vólte l'áño.

<i>Por la mañana temprano.</i>	<i>Di buón mattino.</i>
Salimos por la mañana temprano.	Usciámo di buón mattino.
¿Cuándo ha salido su padre de V.?	Quándo è uscito sùo pádre?

<i>Hablar de alguien ó de alguna cosa.</i>	<i>Parláre di qualcúno o di quálche còsa.</i>
¿De quién habla V.?	Di chi párla Èlla?
Hablo del hombre que V. conoce.	Párlo dell' uómo ch' Èlla conósce.
¿De qué hablan?	Di che còsa párlano?
¿De qué se habla?	Di che còsa si párla?
Hablan del tiempo.	Di che còsa párlasi?
Se habla del tiempo.	Párlano del témpo.
El tiempo.	Si párla del témpo.
El soldado.	Párlasi del témpo.
Tambien.	Il témpo.
	Il soldáto.
	Ánche ( <i>algunas veces</i> : ancóra).

<i>Estar contento con alguien ó con algo.</i>	<i>Èsser conténto (soddisfátto) di qualcúno o di quálche còsa.</i>
¿Está V. contento con este hombre?	È Èlla conténta (soddisfátta) di costúu?
Estoy contento con él.	Ne sóno conténto (soddisfátto).
¿Está V. contento con su vestido nuevo?	È Èlla soddisfátta del sùo nuóvo ábito?
Estoy contento con él.	Ne sóno soddisfátto.
¿Con qué está V. contento?	Di che còsa è Èlla conténta?
Descontento, malcontento.	Malconténto, sconténto.
No estoy contento con ello.	Non ne sóno conténto.
Estoy descontento con ello.	Ne sóno malconténto.

Se habla de su amigo de V.	Si párla del sño amico.
Hablan de su amigo de V.	Párlano del sño amico.
Se habla de ello.	Se ne párla.
Hablan de ello.	Ne párlano.
¿Hablan de mi libro?	Párlano del mio libro?
Hablan de él.	Ne párlano.
Se habla de él.	Se ne párla.

<i>Si.</i>	<i>Se.</i>
Tengo la intencion de pagarle á V., si recibo mi dinero.	Inténdo di pagárla, se ricévo il mio danáro.
¿Tiene V. la intencion de comprar carbon?	Inténde di comprár del carbóne?
Tengo la intencion de comprarlo, si me pagan lo que me deben.	Inténdo di comprárne, se mi págano ciò che mi dévono.

¿Qué tiempo ha hecho ayer?	Che témpo ha fátto iéri?
¿Ha hecho bello tiempo ayer?	Ha fátto bel témpo iéri?
Ha hecho mal tiempo.	Ha fátto cattivo témpo.
Pienso pasearme, si hace hermoso tiempo.	Pénso passeggiáre, se ta bel témpo.
Si hace hermoso tiempo, tengo ánimo de ir al campo.	Se fa bel témpo, inténdo di andáre álla campágnna.

*Pasearse.*

*Passeggiáre.*

TEMAS.

129.

¿Divisa V. el hombre que viene? — No le diviso. — ¿Divisa V. os niños del soldado? — Los diviso. — ¿Divisa V. los hombres que van al jardín? — No diviso los que van al jardín, pero los que van al mercado. — ¿Divisa su hermano de V. el hombre que le ha prestado dinero? — No divisa aquel que se lo ha prestado, pero aquel á quien él lo ha prestado. — ¿Ves á los niños que estudian? — No veo á los que estudian, pero á los que juegan. — ¿Divisas algo? — No diviso nada. — ¿Ha dividido V. los almacenes de mis parientes? — Los he dividido. — ¿Dónde los ha dividido V.? — Los he dividido de la otra parte del camino. — ¿Le gusta á V. un sombrero grande? — No me gusta un sombrero grande, pero un gran paraguas. — ¿Qué le gusta á V. hacer? — Me gusta escribir. — ¿Le gusta á V. ver á esos muchachitos? — Me gusta verlos. — ¿Le gusta á V. el vino? — Me gusta. — ¿Le gusta la sidra á su hermano de V.? — No le gusta. — ¿Qué les gusta á los soldados? — Les gusta el vino. — ¿Te gusta el té ó el café? — Me gusta el uno

y el otro. — ¿Les gusta estudiar á estos niños? — Les gusta estudiar y jugar. — ¿Le gusta á V. leer y escribir? — Me gusta leer y escribir. — ¿Cuántas veces al dia come V.? — Cuatro veces. — ¿Cuántas veces al dia beben sus niños de V.? — Beben varias veces al dia. — ¿Bebe V. tan ámenudo como ellos? — Bebo mas ámenudo. — ¿Va V. ámenudo al teatro? — Voy á él algunas veces. — ¿Cuántas veces al mes va V. á él? — No voy á él mas que una vez al mes. — ¿Cuántas veces al año va al baile su primo de V.? — Va á él dos veces al año. — ¿Va V. tan ámenudo como él? — No voy jamas. — ¿Va ámenudo al mercado su cocinero de V.? — Va á él todas las mañanas (*ogni mattina*).

130.

¿Va V. ámenudo á casa de mi tio? — Voy allí seis veces al año. — ¿Le gusta á V. el pollo? — Me gusta el pollo, pero no me gusta el pescado. — ¿Qué le gusta á V.? — Me gusta un pedazo de pan y un vaso de vino. — ¿Aprende V. de memoria? — No me gusta aprender de memoria. — ¿Les gusta aprender de memoria á sus discípulos de V.? — Les gusta estudiar, pero no les gusta aprender de memoria. — ¿Cuántos temas hacen ellos al dia? — No hacen sino dos, pero los hacen como se debe. — ¿Ha podido leer V. la esuela que le he escrito? — He podido leerla. — ¿La ha comprendido V.? — La he comprendido. — ¿Comprende V. el hombre que le habla? — No le comprendo. — ¿Por qué no le comprende V.? — Porque habla demasiado mal. — ¿Sabe el francés este hombre? — El lo sabe, pero yo no lo sé. — ¿Por qué no lo aprende V.? — No tengo tiempo para aprenderlo. — ¿Piensa V. ir al teatro esta noche? — Pienso ir á él, si V. va. — ¿Tiene intencion de comprar este caballo su padre de V.? — Tiene ánimo de comprarlo, si recibe su dinero. — ¿Tiene intencion de ir á Inglaterra su amigo de V.? — Tiene intencion de ir allí, si le pagan lo que le deben. — ¿Tiene V. intencion de ir al concierto? — Tengo intencion de ir á él, si mi amigo va. — ¿Piensa estudiar el italiano su hermano de V.? — Piensa estudiarlo, si halla un buen maestro.

131.

¿Qué tiempo hace hoy? — Hace bellissimo tiempo. — ¿Hizo ayer buen tiempo? — Hizo mal tiempo ayer. — ¿Qué tiempo ha hecho esta mañana? — Ha hecho mal tiempo, pero ahora hace buen tiempo. — ¿Hace calor? — Hace mucho calor. — ¿No hace frio? — No hace frio. — ¿Hace calor ó frio? — No hace ni calor ni frio. — ¿Ha estado V. al jardin anteayer? — No he estado á él. — ¿Por qué no ha estado V.? — No he estado, porque ha hecho mal tiempo. — ¿Tiene V. la intencion de ir á él mañana? — Tengo la intencion de ir á él, si hace buen tiempo. — ¿Hace claro en su despacho de V.? — No hace claro en él. — ¿Quiere V. estudiar en el mio? — Quiero

estudiar en él. — ¿Hace claro en él? — Hace muy claro en él. — ¿Por qué no puede trabajar en su almacén su hermano de V.? — No puede trabajar en él, porque hace demasiado lóbrego (*perchè ci fa troppo buio*). — ¿Dónde hace demasiado lóbrego? — En su almacén. — ¿Hace claro en este (*in questo*) agujero? — Hace oscuro en él. — ¿Está seco el tiempo? — Está muy seco. — ¿Está húmedo el tiempo? — No está húmedo, está demasiado seco. — ¿Hace claro de luna? — No hace claro de luna, el tiempo está muy húmedo. — ¿De qué habla su tío de V.? — Habla del buen tiempo. — ¿De qué hablan estos hombres? — Hablan del buen y del mal tiempo. — ¿No hablan ellos del viento? — Hablan también de él. — ¿Hablas de mi tío? — No hablo de él. — ¿De quién hablas? — Hablo de tí y de tus parientes. — ¿Pide V. por alguien? — Pido por su primo de V. — ¿Está él en casa? — No, está en casa de su mejor amigo.

132.

¿Ha probado V. este vino? — Lo he probado. — ¿Qué le parece á V.? — Me parece bueno. — ¿Qué le parece á su primo de V. esta sidra? — No le parece buena. — ¿Qué vino quiere V. probar? — Quiero probar el que V. ha probado. — ¿Quiere V. catar (*sentire*) este tabaco? — Lo he catado (*sentito*) ya. — ¿Qué le parece á V. (*Cóme Le páre*)? — Me parece (*Mi páre*) bueno. — ¿Por qué no prueba V. esta sidra? — Porque no tengo sed. — ¿Por qué no prueba este buey su amigo de V.? — Porque no tiene hambre. — ¿De quién han hablado (*si è parlato*)? — Han hablado de su amigo de V. — ¿No han hablado de los médicos? — No han hablado de ellos. — ¿No se habla del hombre de quien hemos hablado? — Se habla de él. — ¿Han hablado de los hidalgos? — Han hablado de ellos. — ¿Han hablado de aquellos de quienes hablamos? — No han hablado de aquellos de quienes hablamos, pero se ha hablado de otros. — ¿Han hablado de nuestros niños ó de los de nuestros vecinos? — No han hablado ni de los nuestros ni de los de nuestros vecinos. — ¿De qué niños han hablado? — Han hablado de los de nuestro maestro. — ¿Se habla de mi libro? — Se habla de él. — ¿Está V. contento con sus discípulos? — Estoy contento con ellos. — ¿Qué tal estudia mi hermano? — Estudia bien. — ¿Cuántos temas ha estudiado V.? — He estudiado cuarenta y uno. — ¿Está contento (ó satisfecho) con su discípulo su maestro de V.? — Está satisfecho con él. — ¿Está contento con los regalos que ha recibido su maestro de V.? — Está contento con ellos. — ¿Ha recibido V. una esquila? — He recibido una. — ¿Quiere V. responder á ella? — Voy á responder (*Óra ci rispóndo*). — ¿Cuándo la ha recibido V.? — La he recibido esta mañana temprano. — ¿Está V. satisfecho con ella? — No estoy satisfecho con ella. — ¿Le pide á V. dinero su amigo? — Me lo pide.

## LECCION CUADRAGÉSIMA SEGUNDA.

### *Lezione Quarantésima secónda.*

#### DE LOS VERBOS PASIVOS.

Los verbos pasivos (1) se conjugan con el auxiliar *essere* (ser), unido al participio pasado del verbo activo, de suerte que todo verbo pasivo no es otro, por decirlo así, que el verbo *ser*, añadiendo á todos sus tiempos este participio que concuerda en género y número con el sujeto (2).

		ACTIVO.	PASIVO.
Amo.	—Soy amado.	Ámo.	—Sóno amáto.
Alabas.	—Eres alabado.	Lódi.	—Séi lodáto.
El cree.	—El es creído.	Créde.	—È credúto.
Batimos.	—Somos batidos.	Battiámo.	—Siámo battúti.
Castigais.	—Sois castigados.	Puníte.	—Siéte puníti.
Ellos sirven.	—Son servidos.	Sérvono.	—Sóno servíti.

Alabar.	Lodáre 1.
Vituperar.	Biasimáre 1.
Castigar.	Puníre 3.
Servir.	Servíre 3.

#### *Por ó de.*

Por ó de mí,—por ó de nosotros.  
 Por ó de tí,—por ó de vosotros.  
 Por ó de él,—por ó de ellos.

Soy amado de él.  
 ¿Quién es castigado?  
 El mal niño es castigado.  
 ¿Por quién es él castigado?  
 Es castigado por su padre.  
 ¿Qué hombre es alabado y cual es vituperado?

#### *Da.*

Da me, —da nói.  
 Da te, —da vói.  
 Da lúi, { —da lóro.  
           { —da colóro.  
           { —da éssi.  
 Sóno amáto da lúi.  
 Chi è punító?  
 Il cattívo fanciúlo è punító.  
 Da chi è punító?  
 È punító da súo pádre.  
 Qual uómo è lodáto e quále è biasimáto?

(1) Pasivos, esto es, al designar una accion que el sujeto padece.

(2) Observese que en español se dice : *yo he sido estimado*, en vez que en italiano debe decirse : *sóno státo stimáto* (*yo soy estado estimado*), porque, en italiano, es preciso servirse de los tiempos compuestos del verbo *essere*.

<p>Malo. Hábil, diestro. Inhábil, incapaz. Asiduo, diligente, studioso. Perezoso, poltron. Ignorante.</p>	<p>Cattivo (<i>diminutivo</i>: cattivello). Ábile, déstro, espérto. Inábile, incapáce. Assiduo, diligénte, studiósio. Pígro, poltróne. Ignoránte.</p>
<p>El perezoso, el poltron.</p>	<p>Il pígro, il poltróne.</p>
<p><i>Recompensar, remunerar.</i> <i>Estimar.</i> <i>Despreciar.</i> <i>Odiar.</i></p>	<p><i>Ricompensáre</i> 1. <i>Stimáre</i> 1. <i>Sprezzáre</i> 1, <i>disprezzáre</i> 1. <i>Odiáre</i> 1.</p>
<p><i>Bueno, sabio, cuerdo.</i> Estos niños son amados porque son diligentes y cuerdos.</p>	<p><i>Buóno, sávio.</i> Quésti fanciulli sóno amáti per- chè sóno diligénti e sávii.</p>
<p><i>Ir, andar.</i> ¿Adónde ha ido él? Ha ido á Viena.</p>	<p><i>Andáre</i>* 1. Dóve è andáto? È andáto a Viénna.</p>
<p>¿Se viaja bien? Se viaja bien. Se viaja mal.</p>	<p>Si viággia béne? Si viággia béne. Si viággia mále.</p>
<p>En el invierno, en invierno. En el verano, en verano.</p>	<p>Nell' invérno (in invérno). Nell' estáte (nélla státe), in estáte.</p>
<p>En la primavera, en primavera. En el otoño, en otoño. Se viaja mal en invierno.</p>	<p>Nélla primavéra (in primavéra). Nell' autúnno (in autúnno). Si viággia mále in invérno.</p>
<p>Ir ó andar en coche. Ir ó andar á caballo. Montar á caballo. Ir ó andar á pié. ¿Le gusta á V. montar á caballo? Me gusta andar en coche.</p>	<p>Andáre in carrózza (in vettúra, in légno). Andáre a caválio. Montáre a caválio, cavalcáre. Andáre a piédi. Le piáce di andáre a caválio? Mi piáce di andáre in carrózza.</p>

*Vivir—vivido.*  
¿Se vive bien en París?  
Se vive bien.

*Vivere\*—vivúto, vissúto.*  
Si víve béne in París?  
Si víve béne.

*Caro.*  
¿Se vive caro en Londres?  
¿Es caro el vivir en Londres?  
Se vive caro allí.  
El vivir es caro allí.

*Cáro.*  
Si víve a cáro prézzo in Lónbra?  
È cáro il vívere in Lónbra?  
Ci si-víve a cáro prézzo.  
Il vívere vi è cáro.

El trueno, el rayo.  
La tronada, la tempestad.  
El huracan.  
La niebla.  
¿Hace viento?  
Hace viento.

No hace viento.  
Hace mucho viento.  
¿Truena?

Il tuóno, il fúlmine.  
Il temporále, la tempésta (*fem.*)  
L'uragáno.  
La nébbia (*fem.*).  
Fa vénto? Tíra vénto?  
Fa vénto. Tira vénto. Spíra  
vénto.  
Non fa vénto.  
Fa móltto vénto.  
Tuóna?

*Tronar.*  
*Fulminar.*  
¿Hace niebla?  
Hay tronada.  
No hay tronada.  
¿Hace sol?  
Truena mucho.

*Tuonáre 1.*  
*Fulmináre 1.*  
Fa nébbia?  
Fa temporále. C' è burrásca.  
Non fa temporále.  
C' è sóle?  
Tuóna móltto.

*Despues.*  
*Luego que.*  
Luego que he comido, bebo.  
Luego que me he quitado mis  
botas, me quito mi vestido.  
¿Qué hace V. por la tarde?

*Dormir.*  
¿Duerme todavía su padre de V.?  
Duerme todavía.

*Pói, di pói.*  
*Súbito che, appéna.*  
Appéna ho mangiáto, bévo.  
Súbito che ho leváto i miéi sti-  
váli mi lévo l' ábito.  
Che cósa fa Èlla la séra?

*Dormíre 3.*  
Dórme ancóra súo pádre?  
Dórme ancóra.

*Sin.*

Sin dinero.  
Sin hablar.  
Sin decir nada.

*Sénza.*

Sénza danáro.  
Sénza parláre.  
Sénza díre niénte.

*En fin, por fin, finalmente.*

*Llegar, volver.*

¿Ha llegado él por fin?  
No ha llegado él todavía.  
¿Viene él por fin?  
Viene.

*Alfíne, finalménte.*

*Arriváre 1, ritornáre 1.*

È arriváto alfíne?  
Non è per áncó arriváto.  
Viéne finalménte?  
Viéne.

*Despues.*

Despues él duerme.  
Luego que él ha cenado, lee;  
despues duerme.  
Entra á las diez, cena, lee un  
poco, toma el té; despues se  
acuesta.

*Pói, di pói, índi.*

Pói dórme.  
Appéna ha cenáto, légge; pói  
dórme.  
Éntra álle diéci, céna, légge un  
póco, prénde il tè; índi si  
córíca.

*Entrar.*

*Acostarse —habiendose a-*  
*costado.*

*Entráre 1.*

*Coricársi 1, coricátosi.*

TEMAS.

133.

¿Es V. amado? — Soy amado. — ¿De quién es V. amado? — Soy amado de mi tío. — ¿De quién soy yo amado? — Eres amado de tus parientes. — ¿De quién somos amados? — V<sup>s</sup> son amados de sus amigos. — ¿De quién son amados estos niños? — Son amados de sus amigos. — ¿Por quién es conducido este hombre? — Es conducido por mí. — ¿Adónde le conduce V.? — Le conduzco á casa. — ¿Por quién somos vituperados? — Somos vituperados por nuestros enemigos. — ¿Por qué somos vituperados? — Porque no nos aman. — ¿Es V. castigado por su maestro? — No soy castigado porque soy cuerdo y estudioso. — ¿Por quién somos escuchados? — Somos escuchados por nuestros vecinos. — ¿Es escuchado por sus discípulos tu maestro? — Es escuchado. — ¿Qué niños son alabados? — Los que son cuerdos. — ¿Cuales son castigados? — Los que son perezosos y malos. — ¿Somos alabados ó vituperados? — No somos ni alabados ni vituperados. — ¿Es que-

ruido de sus maestros nuestro amigo? — Es querido y alabado de ellos, porque es estudioso y cuerdo; pero su hermano es despreciado de los suyos, porque es malo y perezoso. — ¿Es castigado él algunas veces? — Lo es (*L'è*) todas las mañanas y todas las tardes. — ¿Es V. castigado alguna vez? — No lo soy nunca (*Non lo sóno mái*); soy amado y recompensado por mis buenos maestros. — ¿No son jamas castigados estos niños? — Jamas lo son, porque son estudiosos y cuerdos; pero aquellos lo son muy ámenudo, porque son perezosos y malos. — ¿Quién es alabado y recompensado? — Los niños hábiles son alabados, estimados y recompensados; pero los ignorantes son vituperados, despreciados y castigados. — ¿Quién es amado y quién es odiado? — El que es estudioso y cuerdo es amado, y el que es perezoso y malo es odiado. — ¿Es menester ser (*È mestieri ésser*) cuerdo para ser amado? — Es menester serlo (*È d' uópo ésserlo*). — ¿Qué es preciso hacer para ser amado? — Es preciso ser cuerdo y asiduo. — ¿Qué es preciso hacer para ser recompensado? — Es preciso ser (*Bisógna ésser*) hábil y estudiar mucho.

134.

¿Por qué son amados estos niños? — Son amados, porque son cuerdos. — ¿Son ellos mas cuerdos que nosotros? — No son mas cuerdos, pero mas estudiosos que V<sup>s</sup>. — ¿Es tan asiduo como el mio su hermano de V.? — Es tan asiduo como él, pero su hermano de V. es mas cuerdo que el mio. — ¿Le gusta á V. andar en coche? — Me gusta andar á caballo. — ¿Ha andado jamas á caballo su hermano de V.? — Jamas ha andado á caballo. — ¿Anda á caballo tan ámenudo como V. su hermano? — Anda á caballo mas ámenudo que yo. — ¿Ha montado V. á caballo anteayer? — He montado á caballo hoy. — ¿Le gusta á V. viajar? — Me gusta viajar. — ¿Le gusta á V. viajar en invierno? — No me gusta viajar en invierno; me gusta viajar en primavera y en otoño. — ¿Se viaja bien en primavera? — Se viaja bien en primavera y en otoño; pero se viaja mal en verano y en invierno. — ¿Ha viajado V. alguna vez en invierno? — He viajado ámenudo en invierno y en verano. — ¿Viaja ámenudo su hermano de V.? — No viaja mas; ha viajado mucho en otro tiempo. — ¿Cuándo le gusta á V. andar á caballo? — Me gusta andar á caballo por la mañana. — ¿Ha estado V. en Londres? — He estado allí. — ¿Se vive bien en él? — Se vive bien, pero caro. — ¿Se vive caro en Paris? — Se vive bien y no caro. — ¿Le gusta á V. viajar en Francia? — Me gusta viajar, porque en ella se hallan (*ci si tróva*) buenas gentes (*dèlla buóna gente*). — ¿Le gusta viajar en Holanda á su amigo de V.? — No le gusta viajar allí, porque se vive mal. — ¿Le gusta á V. viajar en Italia? — Me gusta viajar allí, porque se vive bien y que se hallan buenas gentes;

pero los caminos no son muy buenos. — ¿Les gusta viajar en España (*in Ispaña*) á los Ingleses? — Les gusta viajar allí; pero hallan los caminos demasiado malos. — ¿Qué tiempo hace? — Hace muy mal tiempo. — ¿Hace viento? — Hace mucho viento. — ¿Ha habido tronada ayer? — Ha habido mucha tronada.

135.

¿Va V. al mercado esta mañana? — Voy á él, sino hay tronada. — ¿Piensa V. ir á Francia este año? — Pienso ir allí, si no hace demasiado mal tiempo. — ¿Le gusta á V. andar á pié? — No me gusta andar á pié; pero me gusta andar en coche, cuando viajo. — ¿Quiere V. ir á pié? — No puedo ir á pié, porque estoy cansado. — ¿Qué tiempo hace? — Truena. — ¿Hace sol? — No hace sol; hace niebla. — ¿Oye V. el trueno? — Lo oigo. — ¿Hace buen tiempo? — Hace mucho viento y mucho trueno. — ¿De quién han hablado V<sup>s</sup>? — Hemos hablado de V. — ¿Me han alabado V<sup>s</sup>? — No le hemos alabado á V.; le hemos vituperado. — ¿Por qué me han vituperado V<sup>s</sup>? — Porque V. no estudia (*non istúdia*) bien. — ¿De qué ha hablado su hermano de V.? — Ha hablado de sus libros, de sus caballos y de sus perros. — ¿Qué hace V. por la noche? — Trabajo luego que he cenado. — ¿Y qué hace V. despues? — Despues duermo. — ¿Cuándo bebe V.? — Bebo luego que he comido. — ¿Cuándo duerme V.? — Duermo luego que he cenado. — ¿Ha hablado V. al mercader? — Le he hablado. — ¿Qué ha dicho él? — Se ha marchado sin decir nada. — ¿Puede V. trabajar sin hablar? — Puedo trabajar, pero no estudiar el frances sin hablar. — ¿Quiere V. ir á buscar vino? — No puedo ir á buscar vino sin dinero. — ¿Ha comprado V. caballos? — No compro sin dinero. — ¿Ha llegado por fin su padre de V.? — Ha llegado. — ¿Cuándo ha llegado? — Esta mañana á las cuatro. — ¿Se ha marchado por fin su primo de V.? — No se ha marchado aún. — ¿Ha encontrado V. por fin un buen maestro? — He encontrado uno por fin. — ¿Aprende V. por fin el italiano? — Lo aprendo por fin. — ¿Por qué no lo ha aprendido V. ya? — Porque no he podido hallar un buen maestro.

## LECCION CUADRAGÉSIMA TERCIA.

### *Lezione Quarantésima térza.*

#### DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

Llamanse así cuando la acción practicada por el sujeto recae sobre él mismo, y que el pronombre régimen es de la misma persona que el nominativo. Siguese de ahí que, en la conjugación, todos los verbos de este género tienen dos pronombres personales. Ej. :

Yo	me.		Io	mi.			
Tú	te.		Tu	ti.			
El	}		Égli	}			
Ella			Éssa				
Ello, eso			Ésso				
Uno			Uno		} si.		
Tulano			Talúno				
Alguien	}		Alcúno	}			
El hombre			L' uómo				
Nosotros			Nói		ci.		
Vosotros	os.		Vói	vi.			
V. ó V <sup>a</sup>	se.		Élla ó Èlleno	si.			
Ellos	}		Églino	}			
Ellas.			} se.			Éssi	} si.
						Èlleno	
						Èsse	
						Alcúni.	
Algunos.	}		Gli uómini	}			
Los hombres							

*Obs. A.* — A la tercera persona siempre es *si*, cualesquiera que sean el género y número del nominativo.

Cortaros.		Tagliárvi.
Cortarme.		Tagliármi.
Cortarnos.		Tagliárci.
Cortarse.		Tagliársi.

¿Se quema V.?		Si brúcia Èlla?
¿Os quemais?		Vi bruciáte?

*Obs. B.* — En estos verbos, como en los simples, á menudo se omite en italiano el pronombre del nominativo.

No me quemo.		Non mi brúcio.
V. no se quema.		Non si brúcia.

No os quemais.  
Me veo.  
¿Me veo yo?  
V. se ve.  
Nos vemos.  
Ellos se ven.

Non vi bruciáte.  
Mi védo.  
Mi védo ío?  
Élla si véde.  
Cí vediámo.  
Églino si védono (ó véggono).

¿Se quiere V. calentar?  
Quiero calentarme.  
¿Quiere él calentarse?  
El quiere calentarse.  
Ellos quieren calentarse.

Si vuól Élla scaldáre?  
Vóléte scaldárvi?  
Vóglío scaldármi.  
Si vuól égli scaldáre?  
Vuól égli scaldársi?  
Égli vuóle scaldársi.  
Si vógliono scaldáre.  
Vógliono scaldársi.

*Divertirse—habiendose di-  
vertido.*

*Entretenerse—habiendose  
entretenido.*

¿En qué se divierte V.?  
¿En qué se entretiene V.?  
Me entretengo en la lectura.  
Me divierto leyendo.  
El se divierte jugando.

*Divertirsi—divertitosi.*

*Dilettársi—dilettátosi.*

A che cósa si divérte Élla?  
Di che si dilétta Élla?  
Mi dilétto di lettúra.  
Mi divérto a léggere.  
Si divérte a giuocáre.

*Cada, cada uno.*

*Todo hombre, cada uno.*

*Cualquier.*

*Todo.*

Cada hombre se divierte como  
le gusta.

Cada uno se divierte á su modo.

Cada uno se divierte lo mejor que  
puede.

El placer, el gusto.

Cada cual tiene su gusto.

Cada uno de vosotros (de V<sup>s</sup>).

La gente.

*Ciascúno, ognúno.*

*Qualúnque uómo, chiúnque.*

*Qualúnque.*

*Ógni.*

Ciascúno si divérte cóme gli  
piáce.

Ciascúno si divérte a módo sío.

Ciascúno si divérte álla méglío.

Ciascúno si divérte il méglío  
che può.

Il piacére, il gústo.

Ognúno ha il sío' gústo.

Ciascúno di vói (di Lóro).

La génte.

<p>Toda la gente, todos.          Todos hablan de eso.          Cada uno habla de eso.          Cada cual está sujeto á en-          gañarse.</p>	<p>Tutta la génte, tútti.          Tútti ne párlano.          Ciascúno ne párla.          Ognúno è soggétto ad ingan-          nársi.</p>
---	---

*Engañarse.*

V. se engaña.  
 Os engañais.  
 El se engaña.

*Ingannársi.*

Èlla s' ingánna.  
 V' ingannáte.  
 S' ingánna.

*Engañar.*

El me ha engañado.  
 El me ha engañado de cien  
 zequines.

*Ingannàre 1.*

Mi ha ingannáto.  
 M' ha ingannáto di cénto  
 zecchíni.

V. se corta el dedo.  
 Os cortais el dedo.

Èlla si táglija il dito.  
 Vi tagliáte il dito.

*Obs. C.* — Cuando uno opera una accion sobre una parte de sí mismo, el verbo es reflexivo. Ej. :

Me corto las uñas.

Mi táglio le únglie (*fem. sing.* :  
 l'únghia).

Un cabello.

Un capéllo.

*Arrancar.*

El se arranca los cabellos.  
 El se corta los cabellos.  
 El trozo, el pedazo.  
 Un pedazo de pan.

*Strappàre 1.*

Ègli si stráppa i capélli.  
 Èi si táglija i capélli.  
 Il pézzo, il tózzo.  
 Un pézzo di páne.

*Irse.*

¿ Se va V. ?  
 Me voy.  
 ¿ Se va él ?  
 Se va.  
 ¿ Nos vamos ?  
 Nos vamos.  
 ¿ Se van estos hombres ?  
 No se van.

*Andársene \*.*

Se ne va (ve ne andáte) ?  
 Me ne vádo.  
 Se ne va égli ?  
 Ègli se ne va.  
 Ce ne andiámo ?  
 Ce ne andiámo.  
 Se ne vánno costóro ?  
 Non se ne vánno.

*Tener ganas de dormir.*

¿ Tiene V. ganas de dormir ?  
 Tengo ganas de dormir.

*Avér vòglia di dormire.*

Ha Èlla vòglia di dormire ?  
 Ho vòglia di dormire.

<i>Emporcar.</i>	<i>Sporcàre 1, imbrattàre 1.</i>
<i>Ensuciar.</i>	<i>Insudiciàre 1.</i>
<i>Tener miedo, temer.</i>	<i>Aver paúra, temère 2.</i>
El tiene miedo de ensuciarse los dedos.	Ha paúra d' insudiciàrsi le dita.
¿Teme V. salir?	Ha Èlla paúra d' uscìre?
Temo salir.	Ho paúra d' uscìre.
El teme ir allí.	Ha paúra d' andàrci.

<i>Temer á alguien ó á alguno.</i>	<i>Temère úno.</i>
	<i>Aver paúra d' úno.</i>
No le temo.	Non lo témo.
¿Teme V. á este hombre?	Téme Èlla costúí?
¿Qué teme V.?	Teméte costúí?
¿De qué tiene V. miedo?	Che cósa téme Èlla?
¿A quién teme V.?	Di che cósa ha Èlla paúra?
¿De quién tiene V. miedo?	Chi téme Èlla?
No temo á nadie.	Di chi ha Èlla paúra?
No tengo miedo de nadie.	Non témo nessúno.
No temo nada.	Non ho paúra di nessúno.
	Non témo niénte.

TEMAS.

136.

¿Se ve V.? — Me veo. — ¿Se ve V. en este espejito (*nèllo specchiétto*)? — Me veo en él. — ¿Pueden verse en este grande espejo (*nèllo specchióne*) sus amigos de V.? — Pueden verse en él (*vedérvisi*). — ¿Por qué no enciende el fuego su amigo de V.? — No lo enciende, porque tiene miedo de quemarse. — ¿Por qué no corta V. su pan? — No lo corto, porque tengo miedo de cortarme el dedo. — ¿Le duele á V. el dedo (*Le duóle il dito*)? — Me duelen el dedo y el pié (*e ánche il piéde*). — ¿Quiere V. calentarse? — Quiero calentarme, porque tengo mucho frío. — ¿Por qué no se calienta este hombre? — Porque no tiene frío. — ¿Se calientan sus vecinos de V.? — Se calientan, porque tienen frío. — ¿Se corta V. los cabellos? — Me corto los cabellos. — ¿Se corta las uñas su amigo de V.? — Se corta las uñas y los cabellos. — ¿Qué hace este hombre (*costúí*)? — Se arranca los cabellos. — ¿En qué (*A che cósa*) se entretiene V.? — Me entretengo lo mejor que puedo (*állo méglío*). — ¿En qué se divierten sus niños de V.? — Se divierten estudiando, escribiendo y jugando. — ¿En qué se entretiene su primo de V.? — Se entretiene

leyendo buenos libros y escribiendo á sus amigos. — ¿En qué se divierte V., cuando no tiene nada que hacer en casa? — Voy al espectáculo y al concierto. Digo á menudo: cada uno se divierte como gusta. — Cada uno tiene su gusto. ¿Cual es el de V.? — El mio es el de estudiar (*lo studiare*), leer (*il leggere*) un buen libro, ir al teatro, al concierto (*indi al concérto*), al baile y montar á caballo.

137.

¿Por qué no acepilla su frac su primo de V.? — No lo acepilla, porque tiene miedo de ensuciarse los dedos (*le dita*). — ¿Qué le dice á V. mi vecino? — Me dice que V. quiere comprar su caballo; pero sé que él se engaña, porque V. no tiene dinero para comprarlo. — ¿Qué se dice en el mercado? — Se dice que el enemigo es batido. — ¿Cree V. eso (*lo*)? — Lo creo, porque todos lo dicen. — ¿Por qué ha comprado V. este libro? — Lo he comprado porque lo necesito para aprender el italiano, y porque todos hablan de él. — ¿Se van sus amigos de V.? — Se van. — ¿Cuándo se van? — Se van mañana. — ¿Cuándo se van V<sup>s</sup> (*se ne vanno Élleno*)? — Nos vamos hoy. — ¿Me voy yo? — V. se va, si quiere. — ¿Qué dicen nuestros vecinos? — Se van sin decir nada. — ¿Qué le parece á V. este vino? — No me parece bueno. — ¿Qué tiene V.? — Tengo ganas de dormir. — ¿Tiene ganas de dormir su amigo de V.? — No tiene ganas de dormir, pero tiene frio. — ¿Por qué no se calienta? — No tiene carbon para hacer fuego. — ¿Por qué no compra él carbon? — No tiene dinero para comprarlo. — ¿Quiere V. prestárselo? — Si no tiene, quiero prestárselo. — ¿Tiene V. sed? — No tengo sed, pero tengo mucha hambre. — ¿Tiene sueño su criado de V.? — Tiene sueño. — ¿Tiene él hambre? — Tiene hambre. — ¿Por qué no come él? — Porque no tiene nada que comer. — ¿Tienen ellos algo que beber? — No tienen nada que beber. — ¿Por qué no come V.? — No como cuando no tengo hambre. — ¿Por qué no bebe el Ruso? — No bebe cuando no tiene sed. — ¿Ha comido algo anoche su hermano de V.? — Ha comido un trozo de buey, un pedacito (*un pezzétto*) de pollo y un pedazo de pan. — ¿No ha bebido él? — Ha bebido tambien (*ánche*). — ¿Qué ha bebido? — Ha bebido un vaso de vino.

---

## LECCION CUADRAGÉSIMA CUARTA

### *Lezióne Quarantésima quárta.*

#### PRETERITO PERFECTO COMPUESTO DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

Todos los verbos reflexivos, sin excepcion alguna, se conjugan en italiano con el auxiliar *éssere*, ser.

¿Se ha cortado V.?	Si è Èlla tagliáta?
Me he cortado.	Mi son tagliáto.
¿Me he cortado yo?	Mi son tagliáto?
V. se ha cortado.	Si è tagliáta.
V. no se ha cortado.	Èlla non si è tagliáta.
¿Te has cortado tú?	Ti séi tagliáto?
No me he cortado.	Non mi sóno tagliáto.
¿Se ha cortado su hermano de V.?	Si è tagliáto sùo fratéllo?
Se ha cortado.	Égli si è tagliáto.
¿Nos hemos cortado?	Ci siámo tagliáti?
No nos hemos cortado.	Non ci siámo tagliáti.
¿Se han cortado estos hombres?	Si sóno tagliáti quésti uómini?
No se han cortado.	Èssi non si sóno tagliáti.

<i>Pasearse.</i>	<i>Passeggiáre</i> 1.
<i>Ir á pasearse.</i>	<i>Andáre* a passeggiáre.</i>
	<i>Andáre* a spáso.</i>
Pasearse en coche.	Andáre* in { carrózza. vettúra. légno.
Dar un paseo en coche.	Fáre úna trottáta.
Pasearse á caballo.	Andáre a cavállo.
El coche, la carroza.	La carrózza, la vettúra ( <i>fem.</i> ), il légno.
¿Se pasea V.?	Passéggia Èlla?
Me paseo.	Passéggio.
El se pasea.	Passéggia.
Nos paseamos.	Passéggiamo.
¿Quieres dar un paseo en coche?	Vuói fáre úna trottáta?
¿Quieres ir en coche?	Vuói andáre in carrózza?
Ellos quieren ir á caballo.	Vógliono andáre a cavállo.

<i>Conducir, llevar un niño á paseo.</i>	<i>Condurre a spáso un fanciullo.</i>
¿Conduce V. sus niños á paseo?	Condúce Èlla a spáso i suói fanciulli?
Los llevo á paseo todas las mañanas.	Li condúco a spáso ógni mattina.

<i>Acostarse—habiendose acostado.</i>	<i>Coricarsi—coricatosi.</i>
<i>Ir á la cama, ir á acostarse.</i>	<i>Andare* a létto.</i>
<i>Ponerse en la cama.</i>	<i>Métersi in létto.</i>
<i>Poner, colocar — puesto, colocado.</i>	<i>Porsi* in létto.</i>
Pongo, pones, pone.	<i>Porre* (de pòner)—pòsto.</i>
Ponemos, poneis, ponen.	Pòngo, pòni, pòne.
	Poniámo, ponéte, póngono.

<i>Levantarse, alzarse.</i>	<i>Levársi, alzársi.</i>
¿Se levanta V. temprano?	Si álza présto (di buón mattino)?
Me levanto al salir (apuntar) del sol.	Mi álzo (mi lévo) állo spúntar del sóle.
Me acuesto á la puesta del sol.	Mi córico al tramontár del sóle.
La salida ó el apuntar del sol.	Lo spúntar del sóle.
La puesta ó el ponerse del sol.	Il tramontár del sóle.
¿A qué hora se ha acostado V.?	A che óra s' è Èlla coricáta?
A las tres de la mañana.	Álle tre dópo mézza nótte.
¿A qué hora se ha acostado él ayer?	Álle tre del mattino.
Se ha acostado tarde.	A che óra s' è coricáto iéri?
	Si è coricáto tárdi.

<i>Alegrarse, regocijarse de algo ó de alguna cosa.</i>	<i>Rallegrarsi di quálche cosa.</i>
Me alegre de su dicha de V.	Mi rallégro délla súa felicità.
¿De qué se regocija su tío de V.?	Di che si rallégro sùo zío?
Me he alegrado.	Mi sóno rallegráto.

El se ha alegrado.  
V. se ha engañado.  
Nos hemos engañado.

Si sóno rallegráti.  
Èlla si è ingannáta.  
Ci siámo ingannáti.

¿De qué se ha regocijado su tío de V.?

Di che s' è rallegráto súo zío?

¿Por qué motivo se ha regocijado él?

Per qual mótivo s' è rallegráto?

*Por el, por los.*

SING. *Pel*, por contraccion de *per il*.

PLUR. *Péi*, por contraccion de *per i*.

Se ha alegrado por el caballo que V. le ha enviado.

Si è rallegráto pel caválla ch' Èlla gli ha mandáto.

¿Por qué se han alegrado sus niños de V.?

Perchè si sóno rallegráti i suói fanciúlli?

Se han alegrado por los bellos vestidos que les he hecho hacer.

Si sóno rallegráti pe' béi vestíti che ho fátti far lóro.

La facilidad de pronunciacion y la eufonia, que es la suprema ley de la lengua italiana, han ocasionado la contraccion ó la reunion de ciertas preposiciones con el artículo definido que las sigue; así, *pel* se usa por *per il*, y *péi* por *per i*, etc.

Segun este uso, se dice y escribe :

SINGULAR.		PLURAL.	
<i>Del</i> , del, en vez de	<i>di il</i> .	<i>Déi ó de'</i> de los, en vez de	<i>di i</i> .
<i>Al</i> , al, —	<i>a il</i> .	<i>Ái ó a'</i> á los, —	<i>a i</i> .
<i>Dal</i> , del, —	<i>da il</i> .	<i>Dái ó da'</i> de los, —	<i>da i</i> .
<i>Nel</i> , en el, —	<i>in il</i> .	<i>Néi ó ne'</i> en los, —	<i>in i</i> .
<i>Col</i> , con el, —	<i>con il</i> .	<i>Cói ó co'</i> con los, —	<i>con i</i> .
<i>Pel</i> , por el, —	<i>per il</i> .	<i>Péi ó pe'</i> por los, —	<i>per i</i> .
<i>Sul</i> , sobre el, —	<i>su il</i> .	<i>Súi ó su'</i> sobre los, —	<i>su i</i> .

  

<i>Dello</i> , de lo, en vez de	<i>di lo</i> .	<i>Dégli</i> , de los, en vez de	<i>di gli</i> .
<i>Állo</i> , á lo, —	<i>a lo</i> .	<i>Agli</i> , á los, —	<i>a gli</i> .
<i>Dállo</i> , de lo, —	<i>da lo</i> .	<i>Dágli</i> , de los, —	<i>da gli</i> .
<i>Néllo</i> , en lo, —	<i>in lo</i> .	<i>Négli</i> , en los, —	<i>in gli</i> .
<i>Cóllo</i> , con lo, —	<i>con lo</i> .	<i>Cógli</i> , con los, —	<i>con gli</i> .
<i>Pélllo</i> , por lo, —	<i>per lo</i> .	<i>Pégli</i> , por los, —	<i>per gli</i> .
<i>Súlllo</i> , sobre lo, —	<i>su lo</i> .	<i>Súgli</i> , sobre los, —	<i>su gli</i> .

<i>Hacer mal ó daño á alguno.</i>	}	<i>Far del mále a qualcúno.</i>
<i>Causar, acarrear daño ó perjuicio á alguno.</i>		<i>Portár (apportár) dánno a qualcúno.</i>
		<i>Recâr dánno a qualcúno.</i>

El mal, el daño ó perjuicio.  
¿Ha hecho V. mal á este hombre?  
¿Ha causado V. perjuicio á este hombre?  
He hecho mal á este hombre.  
He acarreado perjuicio á este hombre.  
¿Por qué ha causado V. perjuicio á este hombre?  
No, le he causado perjuicio alguno.  
No le he hecho ningun mal.

*Hacer mal ó daño.*

¿Le hace á V. eso mal ó daño?  
Eso me hace daño.  
Eso no me hace daño.

*Hacer bien á alguno.*

¿Le he hecho á V. jamas daño?  
*Al contrario.*

No, al contrario, V. me ha hecho bien.  
No le he hecho nunca mal á nadie.

Il mále, il danno.  
Ha Èlla fáttö del mále a costúì?

Ha Èlla portáto danno a costúì?

Ho fáttö del mále a costúì.  
Ho recáto dánno a costúì.

Perchè ha portáto dánno a quest' uómo?  
Non gli ho recáto dánno alcúno.

Non gli ho fáttö alcún mále.  
*Far mále, far dánno, recár dánno.*

Ciò Le fa mále?  
Ciò mi fa mále.  
Ciò non mi fa mále.

*Far del béne a qualcúno.*  
Le ho ío máì portáto dánno?  
*Al contráριο.*

Nò, al contráριο, Èlla mi ha fáttö del béne.  
Non ho giammáì recáto dánno a nessúno.

¿Le he hecho yo mal á V.?  
V. no me ha hecho mal.

Le ho fáttö mále?  
Èlla non mi ha fáttö mále.

Eso me sienta ó hace bien.

| Ciò mi fa béne.

*Hacer de ó con.*

¿Qué ha hecho el sastre con el paño?  
Ha hecho vestidos con él.  
¿Qué hace el pintor con su pincel?  
Hace un retablo ó cuadro.  
¿Qué quiere hacer él con esta madera?  
No quiere hacer nada con ella.

*Far di ó con.*

Che fa il sárto del pánno?  
Ne fa dégli ábiti.  
Che fa il pittóre col súo pen- nélo?  
Fa un quádro.  
Che vuól fáre di quésto légno?  
Non vuól fárne niénte.

Le adulan, pero no le aman. Es adulado, mas no amado. Se le adula, pero no se le ama.	Lo adúlano, ma non l' ámano. È aduláto, ma non amáto. Lo si adúla, ma non lo si áma.
---	--

<p><i>Que</i> (conjuncion).                  Me dicen que él ha llegado.</p> <p>Le han dado un cuchillo para cortar su pan, y se ha cortado el dedo.</p>	<p><i>Che</i>.                  Mi si dice (mi dícono) che è arriváto.                  Gli è státo dáto (gli háanno dáto) un coltéllo per tagliáre il súdo páne, e si è tagliáto il díto.</p>
--	--

<p><i>Lisongear</i>, adular á alguno.  <i>Lisongearse</i>.</p> <p>El se lisongea de saber el francés.</p>	<p><i>Aduláre qualcúno</i>.  <i>Lusingársi</i>.</p> <p>Si lusinga di sapére il francése.</p>
---	--

<p><i>No—mas que, no—sino</i>.                  El no tiene mas que enemigos.</p>	<p><i>Non—che</i>.                  Non ha che nemíci.</p>
---	--

<p><i>Ponerse, hacerse, ser de</i>.</p> <p>El se ha hecho soldado.                  ¿Se ha hecho V. mercader?                  Me he hecho abogado.                  ¿Qué ha sido de su hermano de V.?                  ¿Qué es de su hermano de V.?                  ¿Qué ha sido de él?                  No sé lo que ha sido de él.</p>	<p><i>Diventáre—diventáto</i>.  <i>Diveníre*—divenúto</i>.</p> <p>Si è fáto soldáto.                  È Èlla diventáta mercánte?                  Son diventáto avvocáto.                  Che n' è státo di súdo fratéllo?                  Che n' è di súdo fratéllo?                  Che n' è státo?                  Non so che sía divenúto (<i>subjun-                  tivo</i>, del cual hablarémos                  mas tarde).</p>
--	---

<p><i>Alistarse, sentar plaza</i>.  <i>Hacerse soldado, engan-                  charse</i>.</p> <p>El se ha hecho soldado.                  El se ha alistado.</p>	<p><i>Arruolársi</i>.  <i>Fársi soldáto, ingaggiársi</i>.</p> <p>Si è fáto soldáto.                  Si è arruoláto.</p>
--	--

<i>Porque, puesto que.</i>	<i>Perchè, poichè.</i>
No puedo pagarle á V., porque no tengo dinero.	Non pòsso pagárla, perchè non ho danáro.
El no puede darle pan á V., puesto que no lo tiene.	Non può dárle páne, poichè non ne ha.

<i>Creer á alguno.</i>	<i>Crédere a qualcúno.</i>
<i>Creer algo ó alguna cosa.</i>	<i>Crédere qualche còsa.</i>
¿ Cree V. á este hombre?	Créde a costúí?
No le creo.	Non gli crédo.
Creo lo que me dice este hombre.	Crédo ciò che mi dice costúí.

<i>Creer en Dios.</i>	<i>Crédere in Dío.</i>
Creo en Dios.	Crédo in Dío.

<i>Mentir—mentido.</i>	<i>Mentíre*—mentíto.</i>
El embustero, el mentiroso.	Il bugiárdo, il mentitóre.
No creo á este hombre, porque sé que es un embustero.	Non crédo a costúí, perchè so che è bugiárdo.

TEMAS.

138.

¿Por qué han alabado á este niño? — Le han alabado porque ha estudiado bien. — ¿Te han alabado jamas? — Me han alabado ámenudo. — ¿Por qué han castigado á este otro niño? — Le han castigado porque ha sido malo y perezoso. — ¿Han recompensado á este niño? — Le han recompensado, porque ha estudiado bien. — ¿Qué debe uno hacer (*Che bisógna fáre*) para no ser despreciado? — Debe uno ser estudioso y cuerdo. — ¿Qué ha sido de su amigo de V.? — Se ha hecho abogado. — ¿Qué ha sido de su primo de V.? — Ha sentado plaza. — ¿Ha sentado plaza su vecino de V.? — No ha sentado plaza. — ¿Qué se ha hecho él? — Se ha puesto á mercader. — ¿Qué ha sido de sus niños? — Sus niños se han hecho hombres. — ¿Qué se ha hecho su hijo de V.? — Se ha hecho grande hombre. — ¿Se ha hecho él sabio? — Se ha hecho sabio. — ¿Qué ha sido de mi libro? — No sé lo que ha sido de él. — ¿Lo ha destrozado V.? — No lo he destrozado. — ¿Qué ha sido del hijo de nuestro amigo? — No sé lo que ha (*che sia*, subjuntivo) sido de él. — ¿Qué ha hecho V. con su dinero? — He comprado un

libro con él (*con quello*). — ¿Qué ha hecho con su madera el ebanista? — Ha hecho con ella un banco. — ¿Qué ha hecho el sastre con el paño que V. le ha dado? — Ha hecho con él vestidos para sus niños de V. y los míos. — ¿Le ha hecho á V. daño este hombre? — No, señor, no me ha hecho daño. — ¿Qué es menester hacer (*Ch' è d' uópo fáre*) para ser amado? — Es menester hacer bien á los que nos han hecho mal. — ¿Les hemos hecho á V<sup>s</sup> nunca mal? — No, al contrario, V<sup>s</sup> nos han hecho bien. — ¿Hace V. mal á alguno? — No hago mal á nadie. — ¿Por qué ha hecho V. daño á estos niños? — No les he hecho daño. — ¿Le he hecho á V. yo mal? — V. no me ha hecho mal, pero sus niños de V. me lo han hecho. — ¿Qué le han hecho á V.? — Me han golpeado. — ¿Es (*È*) su hermano de V. que ha hecho mal á mi hijo? — No, señor, no es (*non è*) mi hermano, porque (*perchè*) nunca hace mal á nadie.

139.

¿Ha bebido V. de este vino? — He bebido de él. — ¿Qué le ha parecido á V.? — Me ha parecido muy bueno. — ¿Le ha sentado á V. bien? — Me ha sentado bien. — ¿Se ha hecho V. mal? — No me he hecho mal. — ¿Quién se ha hecho mal? — Mi hermano se ha hecho mal, porque se ha cortado el dedo. — ¿Está él todavía malo (*maláto*)? — Está mejor (*Star meglio*). — Me alegra el saber (*Mi rallegra l' inténdere*) que no está mas malo, porque le amo. — ¿Por qué se arranca los cabellos su primo de V.? — Porque no puede pagar lo que debe. — ¿Se ha cortado V. los cabellos? — No me los he cortado yo, pero me los he hecho cortar (*me li son fatti tagliare*). — ¿Qué ha hecho este niño? — Se ha cortado el pié. — ¿Por qué le han dado un cuchillo? — Le han dado un cuchillo para cortarse las uñas, y se ha cortado el dedo y el pié. — ¿Se acuesta V. temprano? — Me acuesto tarde, porque no puedo dormir cuando me acuesto temprano. — ¿A qué hora se ha acostado V. ayer? — Ayer me he acostado á las once y cuarto. — ¿A qué hora van á acostarse sus niños de V.? — Se acuestan á puesta del sol. — ¿Se levantan ellos temprano? — Se levantan al salir del sol. — ¿A qué hora se ha levantado V. hoy? — Me he levantado tarde hoy, porque me he acostado tarde anoche (*ieri sera*). — ¿Se levanta tarde su hijo de V.? — Se levanta temprano, porque jamas se acuesta tarde. — ¿Qué hace él cuando se levanta? — Estudia, despues almuerza. — ¿No sale él ántes de almorzar? — No, señor, él estudia y almuerza ántes de salir. — ¿Qué hace despues de haber almorzado? — Luego que él ha almorzado viene á mi casa, y vamos á pasearnos á caballo. — ¿Te has levantado esta mañana tan temprano como yo? — Me he levantado mas temprano que V., porque me he levantado ántes del apuntar del sol.

¿Va V. á pasearse ámenudo? — Voy á pasearme cuando no tengo nada que hacer en casa. — ¿Quiere V. pasearse? — No puedo pasearme, porque tengo demásiado que hacer. — ¿Se ha paseado á caballo su hermano de V.? — Se ha paseado en carroza. — ¿Van á pasearse ámenudo sus niños de V.? — Van á pasearse todas las mañanas despues del almuerzo (*dópo la colazióne*). — ¿Va V. á pasearse despues de comer (*dópo il pránzo*)? — Despues de comer tomo el té, luego me paseo. — ¿Pasea V. ámenudo sus niños? — Los paseo todas las mañanas y todas las tardes. — ¿Puede V. ir (*venire*) conmigo? — No puedo ir (*venire*) con V., porque debo (*débbo*) pasear mi hermanito. — ¿Dónde se pasean V<sup>s</sup>? — Nos paseamos en el jardin de nuestro tio. — ¿Se ha alegrado de ver á V. su padre? — Se ha alegrado de verme. — ¿De qué se ha regocijado V.? — Me he regocijado de ver á mis buenos amigos. — ¿De qué se ha regocijado su tio de V.? — Se ha regocijado del caballo que V. le ha enviado. — ¿De qué se han regocijado sus niños de V.? — Se han regocijado de los bellos vestidos que les he hecho hacer (*che ho fátti fár lóro*). — ¿Por qué se regocija tanto este hombre? — Porque se lisongea de tener buenos amigos. — ¿No tiene razon él de regocijarse (*di rallegrársi*)? — No tiene razon, porque no tiene sino enemigos. — ¿No es él amado? — Es adulado, pero no amado. — ¿Se lisongea V. de saber el italiano? — Me lisongeo de saberlo, porque sé hablarlo, leerlo y escribirlo. — ¿Ha hecho mal á su niño de V. el médico? — Le ha cortado el dedo (*Gli ha tagliáto il dito*), pero no le ha hecho mal, y V. se engaña si cree que le ha (*che gli ábbia*) hecho mal. — ¿Por qué escucha V. á ese hombre? — Le escucho, pero no le creo, porque sé que es un embustero (*un bugiárdo*). — ¿Como sabe V. que es (*che sia*, subjuntivo) un embustero? — No cree en Dios y todos los que (*e tútti quèlli*) no creen en Dios son embusteros. — ¿Somos embusteros? — V<sup>s</sup> no son embusteros, porque creen en Dios Nuestro Señor (*Signóre*).

---

## LECCION CUADRAGÉSIMA QUINTA.

### *Lezióne Quarantésima quinta.*

#### DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

Nos hemos encontrado ya en las lecciones XLI y XLII con algunas expresiones pertenecientes á los verbos impersonales. No llevando objeto alguno determinado estos verbos no se conjugan sino á la tercera persona.

Llover,—llueve.	Pióvere * 2,—pióve.
Ha llovido.	Ha ó è piovúto.
Nevar,—nieva.	Nevicáre 1,—névica.
Ha nevado.	Ha ó è nevicáto.
Granizar,—graniza.	Tempestáre 1 (grandináre),— tempésta (grándina).
Ha granizado.	Ha ó è tempestáto,—ha ó è grandináto.

*Obs.* — Por lo que precede, vemos que en italiano se usa indiferentemente, en ciertos verbos impersonales, de los auxiliares *éssere* y *avére*.

Los tres substantivos pertenecientes á los verbos de aquí arriba son femeninos y los veremos entre los nombres de este género. Pero, como en italiano todo infinitivo puede estar precedido del artículo definido y empleado como substantivo, se puede decir siempre : *il pióvere*, la lluvia; *il nevicáre*, la nieve; *il tempestáre*, la tempestad ó el granizo.

#### *Relampaguear.*

¿Relampaguea?  
Relampaguea.  
El relámpago.  
El parasól, la sombrilla.  
Diluvia, llueve á chuzos.  
Relampaguea mucho.  
¿Nieva?  
Nieva mucho.  
Graniza mucho.  
No hace sol.  
El sol me da en los ojos.

#### *Lampeggiáre 1.*

Lampéggia?  
Lampéggia.  
Il lámpo, il baléno.  
Il parasóle, l' ombrellíno.  
Pióve dirottaménte.  
Lampéggia mólto.  
Névica?  
Névica mólto.  
Tempésta mólto.  
Non c' è sóle.  
Il sóle mi dà ágli ócchi.

<i>Tronar</i> , — <i>truena</i> .	<i>Tuonáre</i> 1, — <i>tuóna</i> .
Ha tronado.	Ha tuonáto.
<i>Resplandecer</i> .	<i>Rispléndere</i> 2, — <i>risplénduto</i> .
<i>Lucir</i> .	<i>Lúcere</i> 2, — <i>luciúto</i> .
<i>Cerrar</i> — <i>cerrado</i> .	<i>Chiùdere</i> * — <i>chiúso</i> .
Cierre V. la puerta.	Chiudéte la pórtá.
¿ Ha acabado V.?	Ha Élla finíto?
¿ Hace buen andar?	Si cammína béne?
En este pais.	In quésto paése.
El pais.	Il paése.
El se ha hecho muchos amigos en este pais.	Si è fáttö mólti amíci in quésto paése.
<i>Andar</i> , <i>caminar</i> .	<i>Cammináre</i> 1.
<i>Pasearse</i> .	<i>Passeggiáre</i> 1.
<i>Cuyo</i> , <i>cuyos</i> , <i>de quien</i> , <i>de quienes</i> , <i>de que</i> .	<i>Di cùi</i> .
Veo al hombre de quien V. habla.	<i>Del quále</i> , plur. <i>dèi quáli</i> .
He comprado el caballo de que V. me ha hablado.	Védo l' uómo di cùi (del quále) Élla párla.
Veo al hombre cuyo hermano ha matado mi perro.	Ho comperáto il caválo del quále (di cùi) Ella m' ha parláto.
Veo al hombre cuyo perro ha matado V.	Védo (véggo) l' uómo il di cùi (ó il cùi) fratélló ha ammazzáto il mío cáne.
¿ Ve V. al niño cuyo padre ha partido ayer?	Védo l' uómo di cùi Élla ha ammazzáto il cáne.
Le veo.	Véde Élla il fanciúlló il di cùi (ó il cùi) pádre è partíto iéri?
¿ A quién ha visto V.?	Lo védo.
He visto al mercader cuyo almacén ha tomado V.	Chi ha Élla vedúto?
He hablado al hombre cuyo almacén ha sido quemado.	Ho vedúto il mercánte di cùi Élla ha préso il magazzíno.
<i>Lo que</i> , <i>cuanto</i> .	Ho parláto all' uómo il di cùi (ó il cùi) magazzíno è státo bruciáto.
<i>Aquel de quien</i> ó <i>de que</i> .	<i>Ciò che</i> , <i>quánto</i> .
<i>Aquellos de quienes</i> ó <i>de que</i> .	<i>Quéllo di cùi</i> .
Tengo lo que necesito.	<i>Quèlli di cùi</i> .
	Ho ciò che mi abbisógna.
	Ho quánto mi abbisógna.

¿Tiene él cuanto necesita?	Ha égli cuánto gli abbisógna?
Tiene lo que necesita.	Égli ha ciò che gli abbisógna.
¿Tiene V. el libro que necesita?	Ha Èlla il libro di cùí ha bisógno?
Tengo aquel que necesito.	Ho quéllo di cùí ho bisógno.
¿Tiene este hombre los clavos que necesita?	Ho quéllo che mi abbisógna.
Tiene aquellos que necesita.	Ha quell' uómo i chiódi di cùí ha bisógno?
	Ha quélli di cùí ha bisógno.

<i>Tener necesidad, menester de, necesitar.</i>	<i>Avér bisógno di.</i>
<i>Tener necesidad ó necesitar de alguno ó de algo.</i>	<i>Avér bisógno di qualcúno ó di quálche còsa.</i>
Tengo necesidad de este libro.	Ho bisógno di quèsto libro.
¿Ha hallado V. el libro que necesita?	Mi occórra quèsto libro.
¿Qué hombres ve V.?	Ha Èlla trováto il libro di cùí ha bisógno?
Veo á aquellos de quienes V. me ha hablado.	Quáli uómini véde Èlla?
¿Ve V. á los discípulos de quienes le he hablado?	Védo quélli déi quáli (di cùí) Èlla mi ha parláto.
Los veo.	Véde Èlla gli scolári déi quáli (di cùí) Le ho parláto?
	Li védo.

<i>Á quien, á quienes.</i>	<i>Á chi (de todo género y número).</i>
<i>Al cual, á cual, á que.</i>	<i>A quále—a quále.</i>
<i>A los cuales, á cuales.</i>	<i>Ái quáli—a quáli.</i>
Veo los niños á quienes V. ha dado pastelillos.	Védo i fanciúlli ái quáli Èlla ha dáto déi pasticciúni.
¿A qué hombres habla V.?	A quáli uómini parla Èlla?
Hablo á aquellos á quienes V. se ha dirigido.	Parlo a quélli ái quáli s' è dirétta (rivólta) Léi.

<i>Dirigirse—habiendose dirigido.</i>	<i>Dirigersi*—diréttosi.</i>
<i>Enderezarse—habiendose enderezado.</i>	<i>Indirizzarsi—indirizzá-tosi.</i>
	<i>Rivólgersi*—rivóltosi.</i>

*Hallar, encontrar alguno.*

*Encontrarse con alguno.*

He encontrado los hombres á quienes V. se ha dirigido.

*Incontráre qualcúno.*

*Rincontráre qualcúno.*

Ho incontráto gli uómini ái quáli Èlla si è dirétta.

¿De qué hombres habla V.?

Hablo de aquellos cuyos niños han sido estudiosos y obedientes.

Obediente.

Desobediente.

*De suerte que.*

*De manera que.*

*De modo que.*

He perdido mi dinero, de modo que no puedo pagarle á V.

Enfermo, malo.

Estoy malo, de modo que no puedo salir.

Di quáli uómini párla Èlla?

Párla di quélli i di cúi (ó i cúi) fanciúlli sóno státi studiósi ed obbediénti.

Obbediénte, ubbidiénte.

Disobbediénte, disubbidiénte.

*In quísa che.*

*Di maniera che.*

*Di módo che.*

Ho perdúto il mío danáro, di módo che non póso pagárla.

Maláto, ammaláto.

Sóno maláto, di módo che non póso uscíre.

TEMAS.

141.

¿Ha aprendido V. por fin el italiano? — He estado malo, de modo que no he podido aprenderlo. — ¿Lo ha aprendido su hermano de V.? — No lo ha aprendido, porque no ha podido encontrar todavía un buen maestro. — ¿Va V. al baile esta noche? — Me duelen los piés, de modo que no puedo ir á él. — ¿Ha comprendido V. á este Aleman? — No sé el aleman, de suerte que (*di módo che*) no he podido comprenderle. — ¿Ha comprado V. el caballo de que me ha hablado? — No tengo dinero, de modo que (*di módo che*) no he podido comprarlo. — ¿Ha visto V. el hombre de quien he recibido un regalo? — No le he visto. — ¿Ha visto V. el fusil de que le he hablado? — Lo he visto. — ¿Ha visto su tío de V. los libros de que V. le ha hablado? — Los ha visto. — ¿Has visto el hombre cuyos niños (*i di cúi fanciúlli*) han sido castigados? — No le he visto. — ¿A quién ha hablado V. en el teatro? — He hablado al hombre cuyo hermano (*il di cúi fratéllo*) ha matado mi hermoso perro. — ¿Ha visto V. el muchachito cuyo padre se ha hecho abogado? — Le he visto. — ¿A quién ha visto V. en el baile? — He visto los hombres de quienes V. ha comprado los caballos y aquellos de quienes V. ha comprado la carrozza (*e quélli*

*déi quáli ha compráto la carrozza*). — ¿Qué ve V. ahora? — Veo el hombre cuyo criado ha roto mi espejo. — ¿Ha entendido V. el hombre cuyo amigo me ha prestado dinero? — No le he entendido. — ¿A quién ha oído V.? — He oído el capitán francés cuyo hijo es mi amigo. — ¿Has acepillado el vestido de que te he hablado? — No lo he acepillado aún. — ¿Ha recibido V. el dinero que ha necesitado? — Lo he recibido. — ¿Tengo yo el azucar que necesito? — V. lo tiene. — ¿Tiene los libros que necesita su hermano de V.? — Los tiene. — ¿Han hablado V<sup>s</sup> á los mercaderes cuyo almacén hemos tomado? — Les hemos hablado. — ¿Ha hablado V. al médico cuyo hijo ha estudiado el alemán? — Le he hablado. — ¿Has visto los pobres hombres cuyos almacenes han sido quemados? — Los he visto. — ¿Han leído V<sup>s</sup> los libros que les hemos prestado? — Los hemos leído. — ¿Qué les parecen á V<sup>s</sup>? — Decimos que son muy bellos. — ¿Tienen lo que necesitan (*che lóro abbi-sogna*) sus niños de V.? — Tienen lo que necesitan.

142.

¿De qué hombre habla V.? — Hablo de aquel (*di quéllo*) cuyo hermano ha sentado plaza. — ¿De qué niños ha hablado V.? — He hablado de aquellos cuyos padres son doctos. — ¿Qué libro ha leído V.? — He leído aquel de que V. me ha hablado ayer. — ¿Qué libro tiene su primo de V.? — Tiene el que necesita. — ¿Qué pescados ha comido él? — Ha comido los que á V. no le gustan. — ¿De qué libros tiene V. necesidad.? — Tengo necesidad de aquellos de que V. me ha hablado. — ¿No tiene V. necesidad de aquellos que leo? — No tengo necesidad de ellos. — ¿Ve V. los niños á quienes he dado pastillitos (*pasticcini*)? — No veo aquellos á quienes V. ha dado pastillitos, pero aquellos á quienes V. ha castigado. — ¿A quién ha dado V. dinero? — Lo he dado á aquellos que han sido hábiles. — ¿A qué niños es necesario dar (*è mestieri däre*) libros? — Es menester darlos á aquellos que son cuerdos y obedientes. — ¿A quién da V. de comer y beber? — A los que tienen hambre y sed. — ¿Da V. algo á los niños que son perezosos? — No les doy nada. — ¿Ha nevado ayer? — Ha nevado, granizado y relampagueado. — ¿Ha llovido? — Ha llovido. — ¿Ha salido V.? — No salgo jamás cuando hace mal tiempo. — ¿Han escuchado por fin á este hombre los capitanes? — Ha reusado escucharle; todos aquellos á quienes se ha dirigido (*si è indirizáto*) han reusado oírle. — ¿A quién ha encontrado V. esta mañana (*quèsta máne*)? — He encontrado el hombre de quien soy estimado. — ¿Ha dado V. pastillitos á sus discípulos? — No han estudiado bien, de manera que no les he dado nada.

## LECCION CUADRAGÉSIMA SEXTA.

### *Lezione Quarantésima sésta.*

#### DEL FUTURO.

*Regla.* — El futuro simple, en todos los verbos italianos, se forma del infinitivo, cambiando la terminacion del modo siguiente :

		SINGULAR.	FLURAL.
1 <sup>a</sup> conjugacion	<i>are</i> se cambia en	1. <i>erò,</i>	1. <i>erémo.</i>
		2. <i>erái,</i>	2. <i>eréte.</i>
		3. <i>erà,</i>	3. <i>eránno.</i>
2 <sup>a</sup> —	<i>ere</i> —	1. <i>erò,</i>	1. <i>erémo.</i>
		2. <i>erái,</i>	2. <i>eréte.</i>
		3. <i>erà,</i>	3. <i>eránno.</i>
3 <sup>a</sup> —	<i>ire</i> —	1. <i>irò,</i>	1. <i>irémo.</i>
		2. <i>irái,</i>	2. <i>iréte.</i>
		3. <i>irà,</i>	3. <i>iránno.</i>

#### EJEMPLOS.

Amar.	Amáre 1.
Amaré, amarás, amaré, etc.	{ Amerò, amerái, amerà. Amerémo, ameréte, ameránno.
Hablar.	Parláre 1.
Hablaré, etc.	{ Parlerò, parlerái, parlerà. Parlerémo, parleréte, parleránno.
Recibir.	Ricévere 2.
Recibiré, etc.	{ Riceverò, riceverái, riceverà. Riceverémo, riceveréte, riceveránno. mo, no.
Creer.	Crédere 2.
Creeré, etc.	{ Crederò, crederái, crederà. Crederémo, crederéte, crederánno. mo, no.
Castigar.	Puníre 3.
Castigaré, etc.	{ Punirò, punirái, punirà. Punirémo, puniréte, puniránno.
Servir.	Servíre 3.
Serviré, etc.	{ Servirò, servirái, servirà. Servirémo, serviréte, serviránno.

*Excepcion.* — El futuro del verbo *essere* es enteramente irregular y se compone así : *Sarò, sarái, sarà, sarémo, saréte, saránno.*

*Obs. A.* — En el futuro de todos los verbos italianos, la primera y la tercera persona del singular terminan con vocal acentuada.

*Obs. B.* — El futuro, sin hacerse positivamente irregular, tiene algunas veces una contraccion, como en los verbos siguientes; presentaremos solamente la primera persona del singular, las demas se forman siempre en conformidad con esta.

		INFINITIVO.	FUTURO.
Ir.	iré.	Andáre* 1.	Andrò ( <i>en vez de anderò</i> ).
Dar.	Daré.	Dáre* 1.	Darò.
Hacer.	Haré.	Fáre* 1.	Farò.
Haber.	Habré.	Avére* 2.	Avrò.
Caer.	Caeré.	Cadére* 2.	Cadrò.
Cojer.	Cojeré.	Cógliere* 2.	Corrò ( <i>ó coglièrò</i> ).
Dolerse.	Me doleré.	Dolére* 2.	Dorrò.
Deber.	Deberé.	Dovére* 2.	Dovrò.
Parecer.	Pareceré.	Parére* 2.	Parrò.
Poner (colocar).	Pondré.	Pórrre* 2.	Porrò.
Poder.	Podré.	Potére* 2.	Potrò.
Quedar.	Quedaré.	Rimanére* 2.	Rimarrò.
Saber.	Sabré.	Sapére* 2.	Saprò.
Tener.	Tendré.	Tenére* 2.	Terrò.
Valer.	Valdré.	Valére* 2.	Varrò.
Ver.	Veré.	Vedére* 2.	Vedrò.
Querer.	Querré.	Volére* 2.	Vorrò.
Morir.	Moriré.	Moríre* 3.	Morrò ( <i>ó morirò</i> ).
Venir.	Vendré.	Veníre* 3.	Verrò.

¿Tendrá él dinero?

Lo tendrá.

No lo tendrá.

¿Habrà acabado V. presto de escribir?

Habrè acabado presto.

El habrá acabado presto su tema.

Avrà egli danáro?

Ne avrà.

Non ne avrà.

Avrète présto finito di scrívere?

Quánto prima avrò finito.

Quánto prima avrò finito il suo téma.

*Presto, al instante.*

¿Quando hará V. sus temas?

*Quánto prima, fra pòco.*

Quándo farà Èlla i suoi témi?

Los haré presto (al instante).	Li farò quánto prima.
Mi hermano hará sus temas mañana.	Mío fratéllò farà i suói témi dománi (dimáni).

El lúnes que viene.	Lunedì ventúro.
El lúnes pasado.	Lunedì passáto.
El mes que viene.	Il mése ventúro.
Este mes.	Quésto mése.
Este país.	Quésto paése.

¿Cuándo irá al concierto su primo de V.?	Quándo andrà al concérto sùo cugino?
Irà el mártès que viene.	Vi andrà martedì ventúro.
¿Irán V <sup>s</sup> á alguna parte?	Andránno Èlleno in quálche luógo?
No irémos á ninguna parte.	Non andrémo in nessùn luógo.

¿Me enviará él el libro?	Mi manderà il líbro?
Se lo enviará si lo ha acabado.	Gliélo manderà se l' ha finíto.
¿Estará V. en su casa esta noche?	Se l' ha finíto gliélo manderà.
Estaré en ella.	Sarà Èlla in càsa quèsta séra?
¿Estará en su casa su padre de V.?	Vi sarò.
Estará en ella.	Sarà in càsa sùo pádre?
¿Estarán en ella sus primos de V.?	Ci sarà.
Estarán.	Vi saránno i suói cugini?
	Vi saránno.

¿Me mandará él los libros?	Mi manderà égli i líbri?
Le los mandará á V.	Gliéli manderà.
¿Mandarà él tinta á mi des- pacho?	Manderà égli dell' inchióstro al mío bânco (stúdio)?
Mandarà de ella allí.	Ve ne manderà.

¿Podrá V. pagar á su zapatero?	Potrà Èlla pagàre il sùo calzo- láio?
He perdido el dinero, de modo que no podré pagarle.	Ho perdúto il danáro, di módo che non potrò pagárlo.
Mi amigo ha perdido su cartera, de suerte que no podrá pagar sus botas.	Il mío amíco ha perdúto il sùo portafóglio, di módo che non potrà pagàre i suói stiváli.

¿Tendrá V. alguna cosa?	Terrà Èlla quálche còsa?
Tendré su paráguas de V.	Terrò il sùo ombrèllo.
¿Vendrá á mi concierto su amigo de V.?	Il sùo amico verrà al mío concèrto?
Vendrá á él.	Ci verrà.
¿Vendrá V. á él?	Verrà Èlla?
Vendré á él.	Verrò.
¿Será menester ir al mercado?	Bisognerà andàre al mercáto?
Será menester ir á él mañana por la mañana.	Farà d' uópo andàre al mercáto?
	Bisognerà andàrci domattína (dománi mattína).
No será menester ir á él.	Non sarà d' uópo andàrci.
¿Verán V <sup>s</sup> á mi padre hoy?	Vedránno mío pádre quest' óggi?
Le véremos.	Lo vedrémo.

<i>Prever.</i>	<i>Prevedére</i> * 2 { <i>prevedúto.</i> <i>previsto.</i>
<i>Volver, devolver.</i>	<i>Réndere</i> * — <i>résó.</i>

TEMAS.

143.

¿Tiene V. libros? — Tengo. — ¿Quién le dará á V. de ellos? — Mi tío me los dará. — ¿Cuándo tendrá dinero su primo de V.? — Lo tendrá el mes que viene. — ¿Cuánto dinero tendrá V.? — Tendré treinta y cinco zequines. — ¿Quién tendrá buenos amigos? — Los Ingleses los tendrán. — ¿Estará en su casa esta noche su padre de V.? — Estará en ella. — ¿Estará V. en ella? — Estaré yo también (*anch' io*). — ¿Saldrá hoy su tío de V.? — Saldrá, si hace buen tiempo. — ¿Saldrá V.? — Saldré, si no llueve. — ¿Amará V. á mi hijo? — Le amaré, si es bueno. — ¿Pagará V. su zapatero? — Le pagaré, si recibo mi dinero. — ¿Amará V. á mis niños? — Si son cuerdos y asiduos, los amaré; pero si son perezosos y malos, los despreciaré y los castigaré. — ¿Tengo yo razon de hablar así? — No tiene V. sinrazon. — ¿Escribe todavía su amigo de V.? — Escribe aún. — ¿No ha acabado V. de hablar? — Presto habré acabado. — ¿Han acabado de leer sus amigos de V.? — Presto habrán acabado. — ¿Ha hecho mi frac el sastre? — No lo ha hecho aún; pero lo hará presto. — ¿Cuándo lo hará? — Cuando tuviere tiempo. — ¿Cuándo hará V. sus temas? — Los haré cuando tuviere tiempo. — ¿Cuándo hará los suyos su hermano de V.? —

Los hará el sábado que viene. — ¿Vendrás tu á mi casa? — Vendré á ella. — ¿Cuándo vendrás? — Vendré el viérnes que viene. — ¿Cuándo ha visto V. á mi tío? — Le he visto el domingo pasado. — Irán al baile el mártes que viene sus primos de V.? — Irán. — ¿Vendrá V. á mi concierto? — Vendré á él, si no estoy enfermo.

144.

¿Cuándo me enviará V. el dinero que me debe? — Se lo enviaré á V. presto. — ¿Me enviarán sus hermanos de V. los libros que les he prestado? — Se los enviarán á V. — ¿Cuándo me los enviarán? — Se los enviarán á V. el mes que viene. — ¿Podrá V. pagarme lo que me debe? — No podré pagárselo á V., porque he perdido todo mi dinero. — ¿Podrá pagar sus botas el Americano? — Ha perdido su cartera, de modo que no podrá pagarlas. — ¿Será preciso (*Bisognerà*) mandar á buscar al médico? — Nadie está enfermo, de suerte que no será preciso mandarle á buscar. — ¿Será menester ir al mercado mañana? — Será menester ir á él, porque necesitamos (*c'è d'uópo*) buey, pan y vino. — ¿Verá V. hoy á su padre? — Le veré. — ¿Dónde estará? — Estará en su escritorio. — ¿Irá V. al baile esta noche (*quèsta séra*)? — No iré, porque estoy demasiado enfermo para ir. — ¿Irá su amigo de V.? — Irá, si V. va. — ¿Adónde irán sus vecinos de V.? — No irán á ninguna parte; se quedarán en su casa, porque tienen mucho que hacer.

LECCION CUADRAGÉSIMA SÉTIMA.

*Lezione Quarantésima sétima.*

*Pertenezer.*

¿Pertenece V.?  
 Pertenezco.  
 ¿Pertenece este caballo á su hermano de V.?  
 Le pertenece.  
 ¿A quién pertenecen estos guantes?  
 ¿De quién son estos guantes?  
 Pertenecen á los capitanes.  
 Son de los capitanes.  
 ¿Pertenece estos caballos á los capitanes?  
 Les pertenecen.

*Appartenére* \* (conjugado segun su original *tenére*\*, lecc. XL).

Appartiene Èlla?  
 Appartengo.  
 Quésto caválo appartiene á súo fratéllo?  
 Gli appartiene.  
 A chi apparténgono quésti guánti?  
 Di chi sóno quésti guánti?  
 Apparténgono ái capitáni.  
 Sóno déi capitáni.  
 Quésti caváli apparténgono ái capitáni?  
 Apparténgono lóro.

*Agradar (ser de gusto).*

¿Le agrada á su hermano de V. este paño?  
 Le agrada. Es de su gusto.  
 ¿Les agradan á sus hermanos de V. estas botas?  
 Les agradan.

*Piacére* \* (*ésser*\* di gústo).

Piáce quésto páno a súo fratéllo?  
 Gli piáce. È di súo gústo.  
 Piácciono quésti stiváli ái súoi fratélli?  
 Piácciono lóro.

*Convenir (ser decente, conveniente).*

*Ser conveniente, conforme.*

¿Le conviene á V. hacer eso?  
 Me conviene hacerlo.  
 ¿Le conviene el venir con nosotros á su primo de V.?  
 No le conviene el salir.

*Convenire*\*, *addirsi* \*.

*Éssere convenévole ó s' ad-dice.*

Le conviène di far ciò?  
 Mi conviène di fárllo.  
 Conviène a súo cugino di venire con nói?  
 Non gli conviène d' uscíre.

No me conviene el ir á casa de él, porque no puedo pagarle lo que le debo.

Non mi conviène d' andáre da lúu, perchè non pòsso pagárgli quánto gli dévo.

*Salir con, acertar á.*

Acierto, aciertas, acierta.  
Acertamos, acertais, aciertan.

*Llegar á, conseguir.*

¿Consigue V. aprender el italiano?  
Lo consigo.  
Llego á aprenderlo.  
¿Consiguen vender sus caballos estos hombres?  
Lo consiguen.  
¿Acierta V. á hacer eso?  
Lo acierto.

*Riuscìre* \*—*riuscìto* (conjugado segun su original *uscìre* \*).

Riésco, riésci, riésce.  
Riusciamo, riuscíte, riéscono.

*Pervenire* \*—*pervenúto* (conjugado como su original *venire*).

Riésce Èlla ad imparar l' italiano?  
Vi riésco.  
Pervéngo ad imparárlu.  
Riéscono cotésti uómini a vendere i lóro caválli?  
Vi riéscono.  
Riésce Èlla a far ciò?  
Vi riésco.

*Olvidar.*

He olvidado hacerlo.

*Limpiar.*

El tintero.

*Dimenticáre* 1 (*obbliáre*).

Ho dimenticáto di fárlu.

*Pulire* 3—*pulito*.

*Ripulire* 3—*ripulíto*.

*Nettare* 1—*nettáto*.

Il calamáio.

*De seguida, inmediatamente.*

*Al instante, incontinentemente.*

*Dentro de poco, al momento.*

Lo hago de seguida.  
Voy á hacerlo.  
Voy á hacerlo inmediatamente.  
Voy á trabajar.

*Súbito.*

*All' istánte, immantinente.*

*Fra pòco, a moménte.*

Lo fo súbito.  
Stò per fárlu.  
Lo fo immantinente.  
Lavorerò fra pòco.

<i>¿Hay?</i>	<i>C' è? V' è? Hávi?</i>
No hay.	<i>Ci sóno? Vi sóno? Sónvi?</i>
<i>¿Habrà?</i>	Non c' è ó non v' è.
Habrà.	Non ci sóno ó non vi sóno.
<i>¿Ha habido?</i>	Vi sarà? Ci sarà?
Ha habido.	Ci sarà. Vi sarà.
<i>¿Hay vino?</i>	C' è státo (ó v' è státo)?
Lo hay. No lo hay.	Ci sóno státi (ó vi sóno státi)?
<i>¿Hay hombres?</i>	C' è státo (ó v' è státo).
Los hay. No los hay.	Ci sóno státi (ó vi sóno státi).
Hay hombres que no tienen ga- nas de estudiar.	C' è del víno?
<i>¿Hay algúen?</i>	Ce n' è. Non ce n' è.
No hay nadie.	Sónvi dégli uómini?
Debe haber mucha gente en el baile.	Ve ne sóno. Non ve ne sóno.
Debe haber mucha.	Vi sóno dégli uómini che non háno vóglia di studiàre.
	Ve n' è (ve ne ha) qualcúno?
	Non v' è (non ve n' ha) nessúno.
	Ci dev' éssere mólta (1) génte álla fésta da bálló.
	Ce ne dev' éssere mólta.

*A crédito, al fiado.*

Vender al fiado.	<i>A credénza, a crédito.</i>
El crédito.	Véndere a credénza (a crédito).
Dinero contante (ó al contado).	Il crédito.
Comprar al contado.	Danáro contánte ó sonánte.
Vender al contado.	Danári contánti.
Pagar al contado.	Compràre a contánti.
<i>¿Quiere V. comprar al contado?</i>	Véndere a contánti.
<i>¿Le conviene á V. venderme al fiado?</i>	Pagàre a contánti.
	Vuól Èlla compràre a contánti?
	Le conviéne véndermi a cre- dénza?

*Caer bien, estar bien, ir  
bien.*

<i>¿Me cae bien este frac?</i>	<i>Star* béne, andár* béne.</i>
Le cae á V. bien.	Mi sta béne quésto ábito?
Este sombrero no le está bien á su hermano de V.	Le sta béne.
No le está bien.	Cotésto cappéllo non istà béne a súo fratéllo.
<i>¿Le caen á V. bien estas botas?</i>	Non gli sta béne.
	Le vánno béne quésti stiváli?

(1) *Mólta* se acuerda aquí con *génte*, que es femenino.

Me caen bien.  
Eso le va á V. muy bien (á marabilla).

Mi vánno béne.  
Ciò Le sta beníssimo (a maraviglia).

*Tener, guardar, retener—tenido.*

V. hará mejor (de).  
Haré mejor (de).  
El hará mejor (de).

En vez de guardar su caballo de V., hará mejor de venderlo.

En vez de vender su sombrero, hará mejor de guardarlo.

¿Guardará V. el caballo?

Lo guardaré.

No es menester guardar mi dinero.

*Tenére\*, ritenére—tenúto.*

Èlla farà mégljo (di).

Farò mégljo (di).

Ègli farà mégljo (di).

Invéce di tenére il súo caválo, farà mégljo di vénderlo.

Invéce di véndere il súo capéllo, farà mégljo di tenérlo.

Terrà Èlla il caválo?

Lo terrò.

Non bisógna ritenére il mío danáro.

*Placer, gustar.*

*Agradar á alguien.*

¿Le gusta á V. este libro?

Me gusta mucho.

Haré lo que le guste á V.

Haré cuanto le guste á V.

¿Le agrada á V. decir eso?

¿Qué desea V., señor?

¿Qué se le ofrece á V., caballero?

¿Qué quiere V.?

¿Qué dice V.?

*Piacére\* (Lecc. XLI).*

*Piacére\* a qualcuno.*

Le piáce quésto líbro?

Mi piáce mólto.

Farò ciò che vorrà.

Farò quánto Le piáce.

Ciò Le piáce di díre (*familiar*).

Che desidera, Signóre?

Che vuóle?

Che díce?

*Complacerse.*

*Hallarse.*

¿Como se complace V. aquí?

¿Como se halla V. en este lugar?

Me complazco mucho en él.

Me hallo muy bien en él.

¿De quién es este libro?

Es de él ó suyo.

¿De quién son estas botas?

Son nuestras.

Son ellos que le han... sto.

*Piacérsi\*—piaciútosì.*

*Trovársi\*—trovátosi.*

Cóme si piáce qui? Cóme si tróva?

Cóme si tróva in quésto síto?

Mi ci piáccio móltissimo.

Mi ci tróvo beníssimo.

Di chi è quésto líbro?

È súo.

Di chi sónó quésti stivali (cotúrnì)?

Sónó nóstri.

Sónó éssi che l' hánnó vedúto.

Son sus amigos de V. que tienen razon.	Sóno i suói amici che hángo ragióne.
Somos nosotros que lo hemos hecho.	Siámo nói che l' abbiámo fáto.
Es V. que lo dice.	È Léi che lo díce.
Es de V. que yo hablo.	E di Léi che páro.

TEMAS.

145.

¿A quién pertenece este caballo? — Pertenece al capitán inglés cuyo hijo le ha escrito á V. una esquela. — ¿Le pertenece á V. este dinero? — Me pertenece. — ¿De quién lo ha recibido V.? — Lo he recibido de los hombres cuyos niños ha visto V. — ¿De quién son estos caballos? — Son los nuestros. — ¿Ha dicho V. á su hermano que le aguardo aquí? — He olvidado decirselo (*dirglielo*). — ¿Es su padre de V. ó el mio que ha ido á Berlin? — Es el mio. — ¿Es su panadero de V. ó el de nuestro amigo que le ha vendido á V. pan al fiado? — Es el nuestro. — ¿Es aquel su hijo de V.? — No es el mio, es el de mi amigo. — ¿Dónde está el de V.? — Está en Paris. — ¿Me ha traído V. el libro que me ha prometido? — Lo he olvidado. — ¿Le ha traído á V. su tío las carteras que le ha prometido? — Ha olvidado traérmelas. — ¿Ha escrito V. ya á su amigo? — No he tenido todavía (*per áncó*) el tiempo de escribirle. — ¿Ha olvidado V. escribir á su pariente? — No he olvidado escribirle. — ¿Le conviene á V. este paño? — No me conviene. — ¿No tiene V. otro? — Tengo otro; pero es mas caro que este. — ¿Quiere V. mostrármelo? — Quiero mostrárselo á V. — ¿Conviene estas botas á su tío de V.? — No le convienen, porque son demasiado caras. — ¿Son las botas de que V. me ha hablado? — Son las mismas (*i medésimi*). — ¿De quién son estos libros? — Pertenecen al hidalgo que V. ha visto esta mañana en mi almacén. — ¿Le conviene el venir con nosotros? — Eso no me conviene. — ¿Le conviene á V. el ir al mercado? — No me conviene el ir á él. — ¿Ha ido V. á pié á Alemania? — No me conviene el ir á pié, de modo que he ido en coche.

146.

¿Qué desea V., señor? — Pido por su padre de V. — ¿Está en su casa? — No, señor, ha salido. — ¿Qué dice V.? — Le digo á V. que ha salido. — ¿Quiere V. aguardar hasta su vuelta? — No tengo el tiempo de aguardar. — ¿Vende á crédito este mercader? — No vende á crédito. — ¿Le conviene á V. el comprar al contado? — Eso no me conviene. — ¿Dónde ha comprado V. estos hermosos cuchillos (*coltelli*)? — Los he comprado en casa del mercader (*dal*

*mercánte*) cuyo almacén ha visto V. ayer. — ¿Se los ha vendido á V. al fiado? — Me los ha vendido al contado. — ¿Compra V. ámenudo dinero contante? — Méenos ámenudo que V. — ¿Ha olvidado V. algo aquí? — No he olvidado nada. — ¿Le conviene á V. el aprender esto (*ciò*) de memoria? — No tengo mucho tiempo para estudiar, de suerte que (*di módo che*) no me conviene el aprenderlo de memoria. — ¿Ha probado hablar este hombre á su padre de V.? — Ha probado hablarle, pero no lo ha conseguido. — ¿Ha conseguido V. escribir un tema? — Lo he conseguido. — ¿Han acertado á vender sus caballos estos mercaderes? — Ellos no han acertado. — ¿Ha probado V. limpiar mi tintero? — He probado, pero no lo he conseguido. — ¿Aciertan á aprender el inglés sus niños de V.? — Lo aciertan. — ¿Hay vino en este tonel (*in quésto baríle*)? — Lo hay. — ¿Hay vinagre en este vaso? — No lo hay. — ¿Hay vino ó sidra en él? — No hay ni vino ni sidra. — ¿Qué hay en él? — Hay vinagre.

147.

¿Hay hombres en su almacén de V.? — Los hay. — ¿Hay alguién en el almacén? — No hay nadie. — ¿Ha habido mucha gente en el teatro? — Ha habido mucha. — ¿Habrà mucha gente en su baile de V. (*álle di Léi fésta da bállo*)? — Habrà mucha. — ¿Hay muchos niños que no quieren jugar? — Hay muchos que no quieren estudiar, pero todos quieren jugar. — ¿Has limpiado mi baúl? — He probado hacerlo, pero no he acertado. — ¿Piensa V. comprar un paráguas? — Pienso comprar uno, si el mercader me lo vende al fiado. — ¿Hace V. ánimo de guardar el mio? — Hago ánimo de devolvérselo (*rénderglielo*), si compro uno. — ¿Ha devuelto V. los libros á mi hermano? — No se los he devuelto aún. — ¿Hasta cuándo piensa V. guardarlos? — Pienso guardarlos hasta el sábado que viene. — ¿Hasta cuándo piensa V. guardar mi caballo? — Pienso guardarlo hasta la vuelta de mi padre. — ¿Ha limpiado V. mi cuchillo? — No he tenido tiempo todavía, pero voy á hacerlo al instante. — ¿Ha hecho V. fuego? — Todavía no, pero voy á hacerlo dentro de poco. — ¿Por qué no ha trabajado V.? — No he podido aún. — ¿Qué ha tenido V. que hacer? — He tenido que limpiar su tapiz de V., y que remendar sus pañuelos de hilo (*di líno*) de V. — ¿Piensa V. vender su frac? — Pienso guardarlo, porque lo necesito. — En vez de guardarlo, V. hará mejor de venderlo. — ¿Vende V. sus caballos? — No los vendo. — En vez de guardarlos, V. hará mejor de venderlos. — ¿Guarda su quitasol su amigo de V.? — Lo guarda; pero, en vez de guardarlo, hará mejor de venderlo, porque está usado. — ¿Destroza su libro su hijo de V.? — Lo destroza; pero no tiene razón de hacerlo, porque, en lugar de destrozarlo, hará mejor de leerlo.

LECCION CUADRAGÉSIMA OCTAVA.

*Lezióne Quarantésima ottáva.*

<i>Irse, marcharse.</i>	<i>Andársene*</i> (Lecc. XLIII).
¿Cuándo se irá V.?	Quándo se ne andrà Èlla?
Me irá luego.	Me ne andrà quánto prima.
Dentro de poco.	Fra póco.
El se irá dentro de poco.	Se ne andrà fra póco.
Nos iremos mañana.	Ce ne andrémo dománi.
Ellos se irán mañana.	Se ne andránno dománi.
Te irás inmediatamente.	Te ne andrái immediataménte.

<i>Cuando, mientras.</i>	<i>Quándo, allorchè, allor- quándo.</i>
--------------------------	---

<i>Ser de, hacerse.</i>	<i>Èssere* mái, diventàre, divenìre*</i> (Lecc. XLIV).
¿Qué será de V., si pierde su dinero?	Ché sarà mái di Léi, se pérde il súo danáro?
No sé lo que será de mi.	Non so che ne sarà di me.
¿Qué será de él?	Che cósà sarà mái di lui?
¿Qué será de nosotros?	Che cósà sarà mái di nói?
¿Qué será de ellos?	Che cósà sarà mái di lóro?
No sé lo que será de ellos.	Non so che cósà sarà di lóro.

<i>El turno, la vez.</i>	<i>La vólta.</i>
Mi turno.	La mía vólta.
Á mi turno.	Álla mía vólta.
Á mi toca.	Tócca a me.
Á su turno.	Spétta a me.
Á él toca.	Álla súa vólta.
A mi hermano toca.	Tócca a lui.
Al turno de mi hermano.	Spétta a lui.
Cada uno á su turno.	Tócca (spétta) a mío fratéllo.
Cuando le llegue á V. su turno.	Álla vólta di mío fratéllo.
	Ciascúno álla súa vólta.
	Quándo verrà la súa vólta.

Quando le toque á V. su vez.		Quándo toccherà (spetterà) a Léi.
Tendrémos nuestro turno.		Avrémo la nóstra vólta. Spetterà (toccherà) a nói.

<i>Un giro, una vuelta.</i>		<i>Un giro.</i>
Dar una vuelta.		Far un giro.
Dar un paseo.		Far úna passeggiáta.
Él ha ido á dar una vuelta.		È andáto a far un giro.
Él ha ido á dar un paseo.		E andáto a far úna passeggiáta.
Dar una vuelta por el jardin.		Far un giro di giardíno.

<i>Correr—corrido.</i>		<i>Córrere*—córso.</i>
¿Corre V.?		Córré Èlla?
Corro.		Córo.
¿Correrá V.?		Correrà Èlla?
Correré.		Correrò.

<i>Tras, detras de.</i>		<i>Diétro, di diétro.</i>
Detras de él.		Diétro a lúi.
Detras del castillo.		Diétro al castélllo.
Andar tras.		Cammináre di diétro.

<i>Un golpe.</i>		<i>Un cólpo, úna bòtta (femenino).</i>
¿Ha dado V. un golpe á este hombre?		Ha Èlla dáto un cólpo a costúí?
Le he dado uno.		Glíel'ho dáto.
Un bastonazo.		Úna bastonáta, un cólpo di bastóne.
Un puntapié, una coz.		Un cálcio, úna pedáta.
Un puñetazo.		Un púgno.
Una navajada (navajazo).		Úna coltelláta, un cólpo di coltélllo.

Un fusilazo, un escopetazo.		Úna fuciláta, úna schioppettáta.
Un pistoletazo.		Un cólpo di fucíle.
Una ojeada, una mirada.		Úna pistolettáta, un cólpo di pistóla.
Un rayo, una centella, un trueno.		Un' occhiáta, un cólpo d'ócchio.
		Un cólpo di fúlmíne.

Dar una navajada.  
 Dar un bastonazo á un hombre.  
 Dar un puntapié á un hombre.  
 Dar un puñetazo á un hombre.

Dáre úna coltelláta.  
 Dáre úna bastonáta ad un uómo.  
 Dáre un cálcio ad un uómo.  
 Dáre un púgno ad un uómo.

*Tirar, disparar, hacer*  
*fuego.*

Disparar un fusil.  
 Tirar un fusilazo.  
 Disparar una pistola.  
 Tirar un pistoletazo.  
 Tirar un fusilazo á alguien.  
 He tirado un escopetazo á ese pájaro.  
 He disparado dos veces.  
 He disparado tres tiros.  
 He disparado varias veces.  
 ¿Cuántos fusilazos ha tirado V.?  
 He tirado seis.  
 ¿Cuántas veces ha tirado V. á ese pájaro?  
 Le he tirado varias veces.  
 He oído un fusilazo.  
 He oído un pistoletazo.  
 Hemos oído un trueno.

El puño.

*Tiráre 1, sparáre 1, far*  
*fuóco.*

Sparáre un fucile.  
 Tiráre úna fuciláta.  
 Sparáre úna pistóla.  
 Tiráre úna pistolettáta.  
 Tiráre un cólpo di pistóla.  
 Tiráre úna fuciláta a qualcúno.  
 Ho tiráto úna schioppettáta a quell' uccélló.  
 Ho fáto fuóco dúe vólte.  
 Ho sparáto tre cólpi.  
 Ho sparáto várie vólte.  
 Quánti cólpi di fucile ha tiráti?  
 Ne ho tiráti sei.  
 Quánte vólte ha tiráto a quell' uccélló?  
 Gli ho tiráto parécchie vólte.  
 Ho intéso un cólpo di fucile.  
 Ho intéso úna pistolettáta.  
 Abbiámo intéso un cólpo di fúlmine.  
 Il púgno.

*Echar (dar) un ojeada sobre*  
*(á) alguno ó alguna cosa.*

¿Ha dado V. una ojeada sobre este libro?  
 He dado una ojeada sobre él.

*Gettáre (dáre) un' occhiáta*  
*sópra (a) úno o sópra (a)*  
*úna cósá.*

Ha Élla gettáto un' occhiáta su quésto líbro?  
 Vi ho gettáto un' occhiáta.

¿Se ha marchado este hombre?  
 ¿Se ha ido este hombre?  
 El se ha marchado.  
 El se ha ido.  
 ¿Se han marchado sus hermanos de V.?

Se n' è andáto costú?  
 Se ne íto costú?  
 Égli se n' è andáto.  
 Égli se n' è íto.  
 Se ne sóno andáti i suói fratélli?

Se han marchado.  
 No se han marchado.  
 ¿Se han marchado ellos?  
 No han querido marcharse.

Se ne sóno andáti.  
 Non se ne sóno andáti.  
 Se ne sóno andáti?  
 Non háno volúto andársene.

*Interrogar á alguno.*  
*Pedir á alguno.*  
*Preguntar á alguno.*

*Interrogáre qualcúno.*  
*Dimandáre á qualcúno.*  
*Chiédere a qualcúno.*

TEMAS.

148.

¿Se marcha V. ya? — No me marchó todavía. — ¿Cuándo se irá este hombre? — Se irá dentro de poco. — ¿Se irá V. luego? — Me irá el juéves que viene. — ¿Cuándo se marcharán sus amigos de V.? — Se marcharán el mes próximo. — ¿Cuándo te irás? — Me voy al instante. — ¿Por qué se ha ido tan luego (*cosí tósto*) su padre de V.? — Ha prometido á su amigo estar en su casa á las nueve ménos cuarto, de modo que (*dí módo ché*) se ha marchado temprano por mantener (*per mantenére*) lo que ha prometido. — ¿Cuándo nos marcharemos? — Nos marcharemos mañana. — ¿Partiremos temprano? — Partiremos á las cinco de la mañana. — ¿Cuándo se marchará V.? — Me marcharé tan pronto como haya acabado de escribir. — ¿Cuándo se marcharán sus niños de V.? — Se marcharán tan luego como hayan hecho sus temas. — ¿Se irá V. cuando yo me vaya? — Me irá cuando V. se vaya. — ¿Se irán luego nuestros vecinos? — Se irán cuando hayan acabado de hablar. — ¿Qué será de su hijo de V., si no estudia? — Si no estudia, él no aprenderá. — ¿Qué será de V., si pierde su dinero? — No sé que será de mí. — ¿Qué será de su amigo de V., si pierde su cartera? — No sé lo que será de él, si la pierde. — ¿Qué ha sido de su hijo de V.? — No sé lo que ha sido de él. — ¿Ha sentado plaza? — No ha sentado plaza. — ¿Qué será de nosotros, si nuestros amigos se van? — No sé que será de nosotros, si ellos se van. — ¿Qué se han hecho sus parientes de V.? — Se han ido.

149.

¿Hace V. ánimo de comprar un caballo? — No puedo comprar uno, porque no he recibido todavía mi dinero. — ¿Debo ir (*Mi è d' uópo andáre*) al teatro? — V. no debe ir á él, porque hace muy mal tiempo. — ¿Por qué no va V. á casa de mi hermano? — No me conviene ir allí, porque no puedo pagar todavía lo que le debo. — ¿Por qué da un bastonazo á ese hombre su criado de V.? — Le da un bastonazo, porque el hombre le ha dado un puñetazo. —

¿Cuál de estos dos discípulos empieza á hablar? — El que es estudioso empieza á hablar. — ¿Qué hace el otro, que no lo es? — Empieza tambien (*Comincia anch' egli*) á hablar, pero no sabe ni escribir ni leer. — ¿No escucha lo que V. le dice? — No lo escucho, si no le doy de golpes (*déi colpi*). — ¿Por qué no trabajan estos niños? — Su maestro les da golpes, de manera que (*dí maniera ché*) no quieren trabajar. — ¿Por qué les ha dado él puñetazos? — Porque han sido desobedientes. — ¿Ha tirado V. un escopetazo? — He tirado tres. — ¿A qué ha tirado V.? — He tirado á un pájaro. — ¿Ha tirado V. un fusilazo á este hombre? — Le he tirado un pistoletazo. — ¿Por qué le ha tirado V. un pistoletazo? — Porque él me ha dado una navajada. — ¿Cuántos tiros ha disparado V. á ese pájaro? — Le he disparado dos tiros. — ¿Lo ha matado V.? — Lo he matado al segundo tiro (*al secóndo colpo*). — ¿Ha matado V. este pájaro al primer (*al primo*) tiro? — Lo he matado al cuarto (*al quáрто colpo*). — ¿Tira V. á los pájaros que ve en los árboles, ó á los que ve en los jardines? — No tiro ni á los que veo en los árboles, ni á los que veo en los jardines, pero á los que diviso en el castillo detras del bosque.

150.

¿Cuántos tiros nos (*su di noi*) han disparado los enemigos? — Nos han disparado varias veces. — ¿Han matado á alguien? — No han matado á nadie. — ¿Tiene V. ganas de tirar á ese pájaro? — Tengo ganas de tirarle. — ¿Por qué no tira V. á esos pájaros? — No puedo, porque tengo mal en el dedo. — ¿Cuándo ha tirado el capitán? — Ha tirado cuando sus soldados han tirado. — ¿A cuántos pájaros ha tirado V.? — He tirado á todos los que he divisado, pero no he podido matar uno, porque mi fusil no vale nada. — ¿Ha dado V. una ojeada sobre ese hombre? — He dado una ojeada sobre él. — ¿Le ha visto él á V.? — No me ha visto, porque tiene mal de ojos. — ¿Ha bebido V. de este vino? — He bebido de él y me ha sentido bien. — ¿Qué ha hecho V. con mi libro? — Lo he puesto sobre el cofre de V. — ¿Debo responderle yo á V.? — V. me responderá, cuando llegue su vez (*quándo verrà la sua volta*). — ¿Toca á mi hermano (*Tocca a mio fratello*)? — Cuando llegue su vez, le interrogaré (*lo interrogherò*); porque á cada uno su turno. — ¿Ha dado V. un paseo esta mañana? — He dado una vuelta por el jardín. — ¿Adónde ha ido su tío de V.? — Ha ido á dar un paseo. — ¿Por qué corre V.? — Corro, porque veo á mi mejor amigo. — ¿Quién corre tras de nosotros (*dietro a noi*)? — Nuestro perro corre tras de nosotros. — ¿Divisa V. ese pájaro? — Lo diviso tras del árbol. — ¿Por qué se han ido sus hermanos de V.? — Se han ido, porque no han querido ser vistos por el hombre cuyo perro han matado ellos.

LECCION CUADRAGÉSIMA NONA.

*Lezióne Quarantésima nóna.*

<p><i>Oir.</i></p> <p>Oigo, oyes, oye. Oimos, ois, oyen.</p>	<p><i>Udire</i>* 3 — <i>udíto.</i></p> <p>Ódo, ódi, óde. Udiámo, udíte, ódono.</p>
<p><i>Oir hablar.</i></p> <p><i>Sentir hablar.</i></p> <p>¿Ha oído V. hablar de su hermano? He oído hablar de él. ¿Hace mucho tiempo que V. ha almorzado? ¿Cuánto tiempo hace que V. ha almorzado? No hace mucho tiempo que he almorzado. Hace muchísimo tiempo que. Hace poco tiempo que. ¿Cuánto tiempo hace que V. no ha oído hablar de su hermano? Un año hace que no he oído hablar de él.</p>	<p><i>Udir</i>* <i>parláre.</i></p> <p><i>Sentir parláre.</i></p> <p>Ha Èlla udíto parláre di súo fratéllo? Ne ho udíto parláre. È mólto témpo ch' Èlla ha fátto colazióne? Quánto è ch' Èlla ha fátto colazióne? Non è mólto témpo che ho fátto colazióne. È moltíssimo témpo che. È póco témpo che. Quánto témpo è che non ha udíto parláre di súo fratéllo? È un áнно che non ho udíto parlar di lúí. È un áнно che non ne ho udíto parláre.</p>
<p>No hay mas que un año que. Hay mas de un año que.</p>	<p>È soltángo un áнно che. È piú d' un áнно che.</p>
<p>Mas de nueve. Mas de veinte veces. Apenas hace seis meses que. Hace algunas horas que aguardo. Hace una media hora que aguardo. Hace media hora que él ha venido.</p>	<p>Piú di nóve. Piú di vénti vólte. Sóno appéna séi mési che. È quálche óra che aspétto. Sóno várie óre che aspétto. È úna mezz' óra che aspétto. Mezz' óra fa è venúto.</p>

Un año hace.		Un ánoo fa.
Dos años hace.	{	Sóno dúe ánni.
	{	Dúe ánni sóno.
Años hace.		Ánni sóno.

*Obs. A.* — Los verbos *essere* (ser), *fare* (hacer) se usan para indicar los números y épocas; *essere* no es invariable, debe concordar, en italiano, en género y número con el sujeto. *Fare* no es casi de uso sino al singular en estas locuciones.

Le ví un mes hace.		L' ho vedúto un mése fa.
Hace dos horas y media.		Sóno dúe ore e mézzo.
Tres siglos hace.		Tre sécoli sóno.
Quince días hace.		Sóno quíndici giòrni.
Diez años hace.		Diéci ánni sóno.

¿Hace mucho tiempo que V. está en Francia?		È mólto témpo ch' Èlla è in Fráncia?
Tres años hace que estoy en París.		Son tre ánni che sto in Parigi.
Dos años hace que vivo aquí.		Son dúe ánni che sto qui.
¿Cuánto tiempo hace que tiene V. este caballo?		Quánto témpo è ch' Èlla ha cotésto caválo?
Cinco años hace que lo tengo.		Son cinco ánni che l' ho.

¿Desde cuándo?		Da quándo in quà?
¿Desde cuánto tiempo?		Da quánto témpo?
¿Desde cuándo está él aquí?		Da quánto témpo è égli qui?

<i>Despues, desde.</i>		Da—in pói, da.
<i>Desde que.</i>		Da—in quà.
<i>De cuando acá.</i>		Da—a quésta pàrte.
<i>Desde que, despues que.</i>		Da che, dacchè.
Despues de, desde tres días.		Da tre giòrni.
Despues de, desde un mes.		Da un mése.
Despues de dos años no se le ha visto mas.		Da dúe ánni in pói non s' è più vedúto.
Le he visto mas de veinte veces.		L'ho vedúto più di vénti vólte.

Seis meses hace que no le he hablado.		Sóno séi mési che non gli ho parláto.
---------------------------------------	--	---------------------------------------

Seis meses hace que le he hablado. Desde que no le he visto ha llovido muy ámenudo. Mas de un año hace que no he oido hablar de él.	Sonó sei mési che gli ho parláto. Dacchè l'ho vedúto ha piovúto spessíssimo. È piú d' un áno che non ne ho udíto parláre.
---	---

*Acabar de, salir de.  
No hacer mas que.*

Salgo de ver á su tio de V.  
 El acaba de escribir.  
 No hacen mas que llegar los hombres.  
 ¿Hace mucho tiempo que este hombre aguarda?  
 Acaba de llegar.  
 Salgo de verle.  
 Acabo de recibirle.  
 Acabo de escribirle.

*Póco fa, poc' ánze, testè.  
Óra, or óra, in quésto púnto.  
Appúnto.*

Ho vedúto póco fa súo zío.  
 Ha finúto poc' ánze di scrívere.  
 Gli uómini sóno appúnto arri-váti (ó appéna arriváti).  
 È mólto témpo che quésti aspéttá?  
 È arriváto in quésto púnto.  
 L' ho vedúto testè.  
 L' ho ricevúto or óra.  
 Gli ho scríttó poc' ánze.

*Obs. B. — Acabar de, salir de, etc., se construyen á veces tambien, en italiano, por el presente del indicativo.*

Su padre de V. acaba de llegar. La posta (el correo) acaba de salir.	Giúnge vóstro pádre. Párte appúnto la pósta. La pósta párté in quésto púnto.
---	--

*Hacer lo posible.*

Haré todo lo posible.  
 Haré lo que pueda.  
 El hará su posible.

*Fàre il possibile.*

Farò tútto il possibile.  
 Farò ciò che potrò.  
 Farà il possibile (ciò che potrò).

*Gastar, expender—gastado, expendido.*

¿Cuánto ha expendido V. hoy?  
 El tiene cincuenta zequines por mes para gastar.

*Spéndere\* 2—spéso.*

Quánto ha Èlla spéso óggi?  
 Ègli ha cinquánta zecchini al mése da spéndere.

¿Han sido hallados los caballos?	Sóno státi trováti i caválli? Hánno trováto i caválli?
----------------------------------	---

Han sido hallados.	Sóno státi trováti.
¿Dónde? ¿Cuándo?	Óve? Dóve? Quándo?
Los hombres han sido vistos.	Gli uómìni sóno státi vedúti.
Nuestros niños han sido alabados y recompensados, porque han sido cuerdos y estudiosos.	Si son vísti gli uómìni.
¿Por quién han sido recompensados?	I nóstri fanciúlli sóno státi lodáti e ricompensáti, perchè sávi e studiósì (1).
¿Por quién hemos sido vituperados?	Da chí sóno státi ricompensáti?
	Da chí siámo státi biasimáti?

<i>Pasar.</i>	<i>Passáre A.</i>
<i>Delante.</i>	<i>Davánti.</i>
Pasar por delante de alguno ó alguien.	<i>Innánzi, dinnánzi.</i>
Pasar por delante de un sitio. Un lugar, un sitio.	Passár davánti a qualcúno.
He pasado por delante del teatro.	Passár davánti ad un luógo.
El ha pasado por delante de mi.	Un luógo, un síto.
	Son passáto davánti al teátro.
	È venúto innánzi a me.

<i>Antes, ante, primero, antes de, primeramente.</i>	<i>Prima, prima di, dapprima.</i>
He almorzado antes que V.	Ho fáto colazióne prima di Léi.

<i>Pasar el tiempo en algo, entretenerse.</i>	<i>Passáre il témpo a quálche còsa.</i>
¿Como pasa V. el tiempo?	Cóme pássa il témpo?
Paso el tiempo estudiando.	Pássa il témpo a studiáre.
¿En qué ha pasado él el tiempo?	Cóme ha égli passáto il témpo?
¿En qué pasaremos el tiempo?	Cóme passerémo il témpo?

Antes de, primero que venir.	Prima di veníre.
Antes que V.	Prima di vói.
Paso por delante de V.	Pássa innánzi a vói.
Paso antes que V.	Pássa prima di vói.
Quiero ver primero si viene él.	Vóglìo prima vedére se viðene.

(1) Elision, por no repetir en italiano : *sóno státi*.

<p><i>Faltar, dejar de, errar, descuidar.</i></p> <p>El mercader ha descuidado traerme el dinero.</p> <p>V. ha errado su turno.</p> <p>Falta una hoja.</p> <p>V. ha descuidado de venir á mi casa esta mañana.</p>	<p><i>Mancàre 1.</i></p> <p>Il mercànte ha mancàto di portàre il danàro.</p> <p>Èlla ha mancàto àlla súa vólta.</p> <p>Mánca un fòglio.</p> <p>Èlla ha mancàto di venìre da me stamattína.</p>
--	--

<p><i>Ser bueno para algo, valer, servir.</i></p> <p>¿Para qué sirve eso?</p> <p>Eso no sirve para nada.</p> <p>El no es bueno para nada.</p> <p>Eso no vale nada.</p> <p>¿Es bueno el fusil que V. ha comprado?</p> <p>No, señor, no es bueno para nada.</p> <p>El pillo, tuno.</p>	<p><i>Èsser* buòno a quálche còsa.</i></p> <p>A che sérve ciò?</p> <p>Ciò non sérve a niénte.</p> <p>Ègli non è buòno a nùlla.</p> <p>Ciò non val nùlla.</p> <p>È buòno il fucìle ch' Èlla ha comperàto?</p> <p>Nò, Signóre, non è buòno a niénte.</p> <p>Il díscolo.</p>
--	---

<p><i>Echar, tirar.</i></p> <p>¿Ha tirado V. algo?</p> <p>No he tirado nada.</p> <p>¿Se ha servido V. de los libros que ha comprado?</p> <p>No me he servido de ellos; los he examinado y los he hallado malos, de modo que los he tirado.</p> <p><i>Examinar.</i></p>	<p><i>Gettar via.</i></p> <p>Ha Èlla gettáto vía quálche còsa?</p> <p>Non ho gettáto vía niénte.</p> <p>Si è Èlla servíta déi líbri che ha comperáti?</p> <p>Non me ne sóno servíto; li ho esamináti e trováti cattivís-simi, di módo che li ho gettáti vía.</p> <p><i>Esamináre.</i></p>
--	---

TEMAS.

151.

¿Ha oído V. hablar de alguien? — No he oído hablar de nadie, porque no he salido esta mañana. — ¿No ha oído V. hablar del hombre que ha matado un soldado? — No he oído hablar de él. — ¿Ha oído V. hablar de mis hermanos? — No he oído hablar de ellos. — ¿De quién ha oído hablar su primo de V.? — Ha oído hablar de su amigo que ha ido á América. — ¿Hace mucho tiempo

que ha oído hablar de él? — No hace mucho tiempo que ha oído hablar de él. — ¿Cuánto hace? — No hace mas que un mes. — ¿Hace mucho tiempo que está V. en París? — Tres años hace. — ¿Hace mucho tiempo que su hermano de V. está en Londres? — Diez años hace que está allí. — ¿Cuánto tiempo hace que V. ha comido? — Mucho tiempo hace que he comido, pero no hace mucho tiempo que he cenado. — ¿Cuánto tiempo hace que V. ha cenado? — Hace una media hora. — ¿Cuánto tiempo hace que tiene V. esos libros? — Tres meses hace que los tengo. — ¿Cuánto hace que su primo de V. ha partido? — Mas de un año hace que ha partido. — ¿Qué ha sido del hombre que le ha prestado á V. dinero? — No sé lo que ha sido de él, porque hace muchísimo tiempo que no le he visto. — ¿Hace mucho tiempo que V. no ha oído hablar del soldado que ha dado una navajada á su amigo de V.? — Mas de un año hace que no he oído hablar de él. — ¿Cuánto hace que V. aprende el francés? — No hace sino dos meses que lo aprendo. — ¿Sabe V. ya hablarlo? — V. ve (*Élla s'ente*) que empiezo á hablarlo. — ¿Hace mucho tiempo que lo aprenden los niños de los hidalgos ingleses? — Tres años hace que lo aprenden, y todavía no empiezan á hablarlo. — ¿Por qué no saben hablarlo? — No saben hablarlo, porque lo aprenden mal. — ¿Por qué no lo aprenden bien? — No tienen un buen maestro, de modo (*in guisa*) que no lo aprenden bien.

152.

¿Hace mucho tiempo que V. no ha visto al jóven que aprendió el aleman en casa del (*dal*) maestro con quien (*préso il quále*) lo hemos aprendido? — Cerca de un año hace que no le he visto. — ¿Cuánto hace que este niño ha comido? — Hace algunos minutos que ha comido. — ¿Cuánto hace que estos niños han bebido? — Un cuarto de hora hace que han bebido. — ¿Cuánto tiempo hace que está en España su amigo de V.? — Un mese hace que está allí. — ¿Cuántas veces ha visto V. al rey? — Le he visto mas de diez veces, cuando estuve en París. — ¿Cuándo ha encontrado V. á mi hermano? — Le encontré quince dias ha. — ¿Dónde le encontró V.? — Le encontré delante del teatro. — ¿Le ha hecho él á V. daño? — No me ha hecho daño, porque es un buen muchacho. — ¿Dónde están mis guantes? — Los han tirado. — ¿Han sido hallados los caballos? — Han sido hallados. — ¿Dónde los han hallado? — Los han hallado detras del bosque, á esta parte del camino. — ¿Ha sido V. visto por alguien? — No he sido visto por nadie. — ¿Aguarda V. á alguno? — Aguardo á mi primo el capitán. — ¿No le ha visto V.? — Le he visto esta mañana; ha pasado por delante de mi almacén. — ¿Qué aguarda este jóven? — Aguarda dinero. — ¿Aguardas algo tú? — Aguardo mi libro. —

¿Aguarda su dinero este joven? — Lo aguarda. — ¿Ha pasado por aquí (*passáto di quà*) el rey? — No ha pasado por aquí, pero por delante del teatro. — ¿No ha pasado por delante del castillo? — Ha pasado por allí, pero yo no le he visto.

153.

¿En qué pasa V. el (*il*) tiempo? — Paso mi tiempo estudiando. — ¿En qué pasa su tiempo su hermano de V.? — Pasa su tiempo leyendo y jugando. — ¿Pasa su tiempo trabajando este hombre? — Es un tuno; pasa su tiempo bebiendo y jugando. — ¿En qué pasan su tiempo sus niños de V.? — Pasan su tiempo aprendiendo. — ¿Puede V. pagarme lo que me debe? — No puedo pagárselo á V., porque el mercader ha descuidado de traerme mi dinero. — ¿Por qué han almorzado V<sup>s</sup> sin mi? — V. ha dejado de venir á las nueve, de suerte que hemos almorzado sin V. — ¿Le ha traído á V. el mercader los guantes que V. ha comprado en su casa (*da lui*)? — Ha dejado de traérmelos. — ¿Se los ha vendido á V. al fiado? — Al contrario, me los ha vendido dinero contante. — ¿Conoce V. á estos hombres? — No los conozco, pero creo que son (*che siano*, subj.) unos tunos, porque pasan su tiempo jugando. — ¿Por qué ha dejado V. de venir á casa de mi padre esta mañana? — No me ha traído el sastre el frac que me ha prometido, de modo que no he podido ir. — ¿Quién es el hombre que acaba de hablar? — Es un mercader. — ¿Qué acaba de traer el zapatero? — Acaba de traer las botas que nos ha hecho. — ¿Quiénes son los hombres que acaban de llegar? — Son unos Rusos. — ¿Dónde comió ayer su tío de V.? — Comió en su casa. — ¿Cuánto ha gastado él? — Ha gastado cinco francos. — ¿Cuánto tiene al mes para gastar? — Tiene cien zequines al mes para gastar. — ¿Tira V. su sombrero? — No lo tiro, porque me cae muy bien. — ¿Cuánto ha gastado V. hoy? — No he gastado mucho; no he gastado sino un zequin. — ¿Gasta V. todos los días otro tanto? — Gasto algunas veces mas. — ¿Hace mucho tiempo que aguarda este hombre? — No hace mas que llegar. — ¿Qué quiere él? — Quiere hablarle á V. — ¿Quiere V. hacer eso? — Quiero hacerlo. — ¿Podrá hacerlo V. bien? — Haré lo que puedo. — ¿Podrá hacer eso este hombre? — Podrá hacerlo, pues hará lo posible.

---

## LECCION QUINCUAGÉSIMA.

### *Lezióne Cinquantésima.*

<i>Lejos, distante.</i>	<i>Lontáno, lúngi.</i>
¿A qué distancia?	<i>A quál distánza?</i>
¿Cuánto dista?	<i>Quánto è lontáno?</i>
¿Qué distancia hay de aquí á Paris?	Qual distánza c'è (ó corre) da qui a Parigi?
¿Cuánto dista de aquí Paris?	Quánto è lontáno Parigi?
¿A qué distancia está Paris?	A quál distánza è Parigi?
¿Hay mucho de aquí á Paris?	C'è móltto da qui a Parigi?
Hay mucho. Está lejos.	C'è móltto. È lontáno.
No hay mucho. No está lejos.	Non c'è móltto. Non è lontáno.
Una milla.	Un míglia (1).
¿Cuántas millas hay?	Quánte míglia ci sóno?
Hay veinte millas.	Vi sóno vénti míglia.
Hay cerca de doscientas millas de aquí á Paris.	Vi son circa dúe cénto míglia da qui a Parigi.
Hay cerca de quinientas millas de Paris á Viena.	Vi sóno circa cinquecénto míglia da Parigi a Viénna.

<i>De (ablativo).</i>	<i>Da.</i>
De Venecia.	Da Venézia.
De Roma.	Da Róma.
De Londres.	Da Lóndra.
De Florencia.	Da Firénze.
¿De qué país es V.?	Di quál paése è Èlla?
¿Es V. de Francia?	È Èlla di Fráncia?
Lo soy.	Lo sóno.
El Parisiense.	Il Parigiño.
Es un Parisiense.	È un Parigiño.
El es Parisiense.	È Parigiño.
El rey.	Il re.
El filósofo.	Il filósofo.

(1) *Míglia* es uno de los substantivos en *o* que tienen el plural irregular en *a* con el artículo femenino : *le míglia*. Mas tarde presentaremos la lista de los principales substantivos de este jaez.

El preceptor, el ayo.	Il precettóre (2), l' áio.
El actor.	L' attóre.
El profesor.	Il professóre.
El posadero, el mesonero.	L' óste, il locandiére.
El fondista, el hostelero.	L' albergatóre.
¿ Es V. Inglés?	È Èlla Inglés?
¿ Es V. Italiano?	È Èlla Italiáno?
<hr/>	
¿ De dónde?	Da dóve? D' ónde?
¿ De dónde viene V.?	Da dóve viéne? D' ónde veníte?
Vengo de Roma.	Véngo da Róma.
Vengo de Paris.	Véngo da Parigi.
<hr/>	
Huir.	Fuggire 3.
Huirse.	Fuggirsene.
Escapar, escaparse, salvarse.	Scappàre 1, scampàre 1.
Huyo, huyes, huye.	Fúggo, fúggi, fúgge.
Huimos, huis, huyen.	Fuggiámo, fuggíte, fúggono.
¿ Por qué huye V.?	Perchè fúgge?
Huyo porque tengo miedo.	Fúggo perchè ho paúra.
<hr/>	
Asegurar.	Assicuràre 1.
Le aseguro á V. que él ha llegado.	L' assicúro che è arriváto.
Llegar.	Arrivàre 1.
<hr/>	
Oír, entender.	Inténdere*—intéso.
Saber, aprender.	Sentíre—sentíto.
¿ No ha entendido V. nada de nuevo?	Appréndere—appréso.
No he entendido nada de nuevo.	Non avéte intéso núlla di nuóvo?
¿ Qué se dice de nuestro príncipe?	Non ho intéso niénte di nuóvo.
Lo dicen sabio y magnánimo.	Che si díce del nóstro príncipe?
	Lo dícono sággio e magnánimo.

(2) En italiano *c* ó *p* no van jamas ante *t*; estas letras se convierten siempre en *t*, lo que resulta *tt*.

<i>Acaecer.</i>	<i>Accadère*</i> — <i>accadúto.</i>
<i>Acontecer.</i>	<i>Sopraggiungere*</i> — <i>sopraggiunto.</i>
<i>Suceeder.</i>	<i>Succédere*</i> — <i>succésso.</i>
<i>Llegar.</i>	<i>Arriváre</i> 1.
La felicidad, dicha, fortuna.	La felicità, la fortuna ( <i>fem.</i> ).
La desgracia, el infortunio.	La disgrázia ( <i>fem.</i> ), la sventura.
Ha acontecido una gran desgracia.	È sopraggiunta una gran disgrázia.
Le ha acaecido una desgracia.	Gli è accadúta una disgrázia.
¿Qué le ha acaecido á V.?	Che cosa Le è accadúto?
No me ha acaecido nada.	Non mi è accadúto nulla.
He encontrado á su hermano de V.	Ho incontráto súo fratélló.

El pobre.	Il póvero.
Le he cortado el dedo.	Gli ho tagliáto il díto.
V. ha roto el cuello al hombre.	Élla ha róttó il cóllo all' uómo.
El se ha roto la pierna.	Si è rótta la gámbo.
La pierna.	La gámbo ( <i>fem.</i> ).

<i>Compadecer</i> — <i>compadecido.</i>	}	<i>Compiángere*</i> — <i>compiánto.</i>
		<i>Compatire</i> ( <i>a</i> )— <i>compatito.</i>
<i>Tener compasion de.</i>	}	<i>Aver compassióne</i> ( <i>di</i> ).
		Compián- compían- compían- go, gi, ge.
Compadez- compade- compade- co, ces, ce.	}	Compián- compían- compían- giámo, géte, gono.
Compadece- compade- compade- mos, ceis, cen.		Compatís- compatís- compatís- co, ci, ce.
		Compatiá- compati- compatis- mo, te, cono.

*Obs.* — Muchos verbos de la tercera conjugacion, en *ire*, toman en el presente del indicativo las terminaciones *isco*, *isci*, *isce* al singular, *iscono* á la tercera persona del plural, como *compatire*, experimentando una modificacion análoga en los modos derivados. Son estos demasiado numerosos para que se pueda dar aquí una lista completa; nos contentaremos con indicarlos, en el método, añadiendo al infinitivo la terminacion *isco*.

¿ *Compadece* V. á ese hombre? | *Compiángere* *Élla* costúí?

Le compadezco con todo mi co- razon (de todas veras). Con todo mi corazon (de todas veras).	Lo compíango di tútto cuóre. Lo compatísco di véro cuóre. Di tútto (véro) cuóre.
--	--

*Quejarse, lamentarse.*

¿ Se queja V. ?  
 No me quejo.  
 ¿ Se queja V. de mi amigo ?  
 Me quejo de él.  
 No me quejo de él.

*Lagnársi, lamentársi.*

Si lágna Élla ?  
 Non mi lágno.  
 Si lágna del mío amíco ?  
 Me ne lágno.  
 Non me ne laménto.

*Osar—osado.*

*Atreverse—atrevidose.*

Me atrevo, te atreves, se atreve.  
 Nos atre- os atre- se atre-  
 vemos, veis, ven.

*Osáre—osáto.*

*Ardíre—ardíto.*

Ardísco, ardisci, ardiscé.  
 Osiámo(3), ardíte, ardiscóno.

*Echar á perder, perder.*

El ha echado á perder mi cu-  
 chillo.  
 El ha echado á perder la comida.

*Guastáre 1.*

Ha guastáto il mío coltéllo.  
 Ha guastáto il pránzo.

*Servir.*

*Servir á alguno.*

*Estar al servicio de alguno.*

¿ Ha estado este hombre al servi-  
 cio de V. ?  
 Ha estado á mi servicio.  
 ¿ Cuánto hace que le sirve á V. ?  
 ¿ Cuánto hace que está al servicio  
 de V. ?  
 El servicio.

*Servíre 3.*

*Servíre qualcúno.*

*Èssere\* al servizio di qual-  
 cúno.*

È státo costúí al súdo servízio ?  
 Mi ha servíto.  
 Quánto témpo è che La sérve ?  
 Quánto témpo è che tróvasi al  
 súdo servízio ?  
 Il servízio.

(3) Substituyese aquí, por excepcion, la primera persona del plural del verbo *osáre* á la de *ardíre*, á fin de evitar la anfibologia, *ardíamo* pudiendo significar también, *quemamos* (de *ardere*, quemar).

*Ofrecer—ofrecido.*  
¿ Ofrece V.?  
Ofrezco, ofreces, ofrece.

*Offrìre\*—offérto.*  
Óffre Èlla?  
Offro, óffri, óffre.

*Confiar.*  
*Dar para guardar (en custodia).*

¿ Me confía V. su dinero?  
Se lo confío á V.  
Se lo doy para que lo guarde.  
He confiado un secreto á este hombre.

*Confidàre 1.*  
*Dàre\* in custòdia.*

Mi confida Èlla il sùo danáro?  
Gliélo confído.  
Gliélo do in custòdia.  
Ho confidáto un segréto a costú.

El secreto.  
Tener alguna cosa secreto.  
Guardar el secreto de algo.

He guardado el secreto.

Il segréto.  
Tenére quálche còsa segréto.  
Osservàre il segréto su quálche còsa.  
L' ho tenúto segréto.

*Tener cuidado con alguna cosa.*

¿ Tiene V. cuidado con sus vestidos?

Tengo cuidado con ellos.

¿ Quiere V. tener cuidado con mi caballo?

Quiero tener cuidado con él.

*Avér cùra di qualcòsa.*

Ha Èlla cùra déi suói ábiti?

Ne ho cùra.

Vuóle avér cùra del mío caválo?

Vóglho avérne cùra.

*Dejar (legar).*

*Disipar (desperdicjar).*

El ha disipado todo su haber.

No ha dejado nada á sus niños.

*Lasciàre 1—lasciáto.*

*Dissipàre 1—dissipáto.*

*Consumàre 1—consumáto.*

Ha dissipáto ógni sùo avére.

Non ha lasciáto nùlla ái suói fanciulli.

*Impedir—impedido.*

Impido, impides, impide,  
Impedimos, impedís, impiden.

*Impedìre\*—impedito.*

Impedisco, impedisci, impedisce.  
Impediá- impedité, impedís-  
mo, cono.

V. me impide de dormir.		Èlla m' impedisce di dormire.
El me ha impedido de escribir.		Mi ha impedito di scrivere.

<i>Hacer compra, adquisicion.</i>		<i>Fàre spésa, far compra, far incétta.</i>
La compra, la adquisicion.		La spésa, la compra ( <i>femeninos</i> ).
Hacer compras.		Far délle spése.
¿Qué ha comprado V. hoy?		Far délle cómpre.
He comprado dos pañuelos.		Cósa ha compráto óggi?
¿Ha hecho V. compras hoy?		Ho compráto due fazzolétti.
		Ha fáto délle cómpre (délle spése) óggi?
Las he hecho.		Ne ho fátte.

Hechicero, encantador.		Grazióso, leggiádro, vágo.
A las mil maravillas.		A meraviglia.
Este sombrero le cae á V. á las mil maravillas.		Quéstó cappéllo Le sta a meraviglia.
Este vestido le cae muy bien.		Quest' ábito gli sta beníssimo.
Es encantador.		È grazióso.

TEMAS.

154.

¿Cuánto dista Paris de Londres? — Hay cerca de trescientas leguas de Paris á Londres. — ¿Hay mucho de aquí á Berlin? — Dista mucho. — ¿Hay mucho de aquí á Viena? — Hay cerca de quinientas millas de aquí á Viena. — ¿Hay mas distancia de Paris á Blois que de Orleans á Paris? — Hay mas distancia de Orleans á Paris que de Paris á Blois. — ¿Cuánto dista Paris de Berlin? — Hay cerca de quinientas treinta millas de Paris á Berlin. — ¿Cuenta V. ir luego á Paris? — Cuento ir luego allí. — ¿Porqué quiere V. ir allí esta vez (*quésta vólta*)? — Para comprar buenos libros y buenos guantes, y para ver á mis buenos amigos. — ¿Hace mucho tiempo que V. no ha estado allí? — Cerca de un año hace que no he estado allí. — ¿No va V. á Italia este año (*quest' ánnno*)? — No voy, porque Italia dista demasiado de aquí. — ¿Quiénes son los hombres que acaban de llegar? — Son unos filósofos. — ¿De qué pais son? — Son de Londres. — ¿Quién es el hombre que acaba de salir? — Es un Inglés que ha disipado todo su haber (*ogni suo avére*) en Francia. — ¿De qué pais es V.? — Soy Español, y mi amigo Italiano. — ¿Es V. de Tours? — No, soy Parisiense. — ¿Cuánto dinero han gastado hoy sus niños de V.? — Han gastado

poco; no han gastado mas que un escudo. — ¿Dónde ha comido V. ayer? — He comido en casa del fondista. — ¿Ha gastado V. mucho? — He gastado escudo y medio. — ¿Ha pasado por aquí (*di quà*) el rey? — No ha pasado por aquí, pero por delante del teatro. — ¿Le ha visto V.? — Le he visto. — ¿Es la primera vez (*è la prima volta*) que V. le ha visto? — No es la primera vez, porque le he visto mas de veinte veces.

155.

¿Por qué se escapa este hombre? — Se escapa porque tiene miedo. — ¿Por qué se escapa V.? — Me escapo porque tengo miedo. — ¿De quién tiene V. miedo? — Tengo miedo del hombre que no me ama. — ¿Es él su enemigo de V.? — No sé si es (*s' è*) mi enemigo; pero temo á todos los que no me aman, pues si no hacen mal no me harán bien. — ¿Tiene V. miedo de mi primo? — No tengo miedo de él, porque no ha hecho nunca daño á nadie. — No tiene V. razon de huir de delante de este hombre, porque le aseguro á V. que es un escelente hombre (*l' assicúro ésser egli un brav' uómo*), que jamas ha hecho mal á nadie. — ¿De quién ha oido hablar su hermano de V.? — Ha oido hablar de un hombre al cual (*al quále*) le ha acaecido una desgracia (*è accadúta una disgrázia*). — ¿Por qué no han hecho sus temas sus discípulos de V.? — Le aseguro á V. que los han hecho, y V. se engaña si crée que no los han (*ábbiano*, subj.) hecho. — ¿Qué ha hecho V. con mi libro? — Le aseguro á V. que no lo he visto. — ¿Ha tenido mis cuchillos su hijo de V.? — Me asegura que no los ha tenido. — Ha llegado ya su tío de V.? — No ha llegado todavía (*per áncò*). — ¿Quiere V. aguardar hasta su vuelta? — No puedo aguardar, porque tengo mucho que hacer. — ¿No ha sabido V. nada de nuevo? — No he sabido nada de nuevo. — ¿Ha llegado el rey? — Dicese que ha (*che sia*, subj.) llegado. — ¿Qué le ha acontecido á V.? — Me ha acontecido un gran infortunio. — ¿Cuál (*Quále*)? — He encontrado mi mayor enemigo, que me ha dado un bastonazo. — Entónces le compadezco á V. de todas veras. — ¿Por qué compadece V. á ese hombre (*a costui*)? — Le compadezco, porque V. le ha roto el cuello. — ¿Por qué se queja V. de mi amigo? — Me quejo de él, porque me ha cortado el dedo. — ¿Le sirve á V. bien este hombre (*costui*)? — Me sirve bien, pero gasta demasiado. — ¿Quiere V. tomar este criado? — Quiero tomarle, si quiere servirme. — ¿Puedo tomar yo este criado? — V. puede tomarle, porque me ha servido muy bien. — ¿Cuánto hace qué ha dejado su servicio de V. (*ha lasciáto il suo servizio*)? — No hace mas que dos meses. — ¿Le ha servido á V. mucho tiempo? — Me ha servido durante seis años.

¿Me ofrece V. algo? — No tengo nada que ofrecer á V. — ¿Qué le ofrece á V. mi amigo? — Me ofrece un libro. — ¿Le han ofrecido á V. algo los Parisienses? — Me han ofrecido vino, pan y buen buey. — ¿Por qué compadece V. á nuestro vecino? — Le compadezco porque ha confiado (*dato in custodia*) su dinero á un mercader de Paris, y este (*e quæsti*) no quiere devolvérselo. — ¿Confía V. algo á ese hombre? — No le confío nada. — ¿Le ha guardado á V. algo ya? — Nunca le he confiado nada, de modo que no me ha guardado jamas nada. — ¿Quiere V. confiar su dinero á mi padre? — Quiero confiárselo. — ¿Qué secreto le ha confiado á V. mi hijo? — No puedo confiarle á V. lo que él me ha confiado, porque me ha rogado guardara el secreto. — ¿A quién confía V. sus secretos? — No los confío á nadie, de manera que nadie los sabe. — ¿Ha sido recompensado su hermano de V.? — Al contrario, ha sido castigado; pero le ruego á V. guarde el secreto, porque nadie lo sabe. — ¿Qué le ha sucedido? — Le diré á V. lo que le ha sucedido, si V. me promete guardar (*di osservárne*) el secreto. — ¿Me promete V. guardar el secreto? — Se lo prometo á V., porque le compadezco con todo mi corazon. — ¿Quiere V. tener cuidado con mis vestidos? — Quiero tener cuidado con ellos. — ¿Tiene V. cuidado con el libro que le he prestado? — Tengo cuidado con él. — ¿Quién tendrá cuidado con mi doméstico? — El posadero tendrá cuidado con él. — ¿Tira V. su sombrero? — No lo tiro, pues me cae á las mil maravillas. — ¿Vende su frac su amigo de V.? — No lo vende, porque le cae extremadamente (*estremaménte*) bien. — ¿Quién ha echado á perder mi libro? — Nadie lo ha echado á perder, pues nadie ha osado tocarlo. — ¿Impide V. á alguien de estudiar? — No impido á nadie de estudiar, pero le impido á V. de hacer mal á este muchacho.

---

## TERCER MES. TÉRZO MÈSE.

---

### LECCION QUINCUAGÉSIMA PRIMA.

#### *Lezióne Cinquantésima prima.*

---

<p>La gente.</p> <p>¿ Vendrá luego la gente?</p> <p>Vendrá luego.</p> <p>La gente habla mal de V.</p>		<p>La gente (<i>femenino</i>).</p> <p>La gente verrà cuánto prima?</p> <p>Verrá cuánto prima.</p> <p>La gente spárla di vói.</p> <p>Spárlano di vói.</p>
---	--	--

*Obs. A.* — La gente, en el sentido de *generalidad de las personas*, se vierte por *gente* ó por la tercera persona del plural, sin el pronombre que queda supuesto.

<p>Luego, presto.</p> <p>Un violín.</p> <p>La flauta.</p> <p>La trompa, la bocina.</p> <p>Tocar el violín.</p>		<p>Tósto, présto, cuánto prima.</p> <p>Un violíno.</p> <p>Il fláuto.</p> <p>Il córno.</p> <p>Suonáre il violíno.</p>
--	--	--

*Obs. B.* — El verbo *tocar* se traduce en italiano por *suonáre* cuando se trata de instrumentos de música.

<p>Jugar á los naipes.</p> <p>Tocar la flauta.</p> <p>Representar un papel.</p> <p>El piano.</p> <p>Qué instrumento toca V.?</p> <p>Toco el piano.</p>		<p>Giucáre álle cárte.</p> <p>Suonáre il fláuto.</p> <p>Recitáre la páрте.</p> <p>Il cémbalo.</p> <p>Il pianofórte.</p> <p>Che istroménto suóna Élla?</p> <p>Suóno il cémbalo.</p>
--	--	--

#### *Tocar.*

#### *Toccáre A.*

<p><i>Cerca de, al lado, costado de.</i></p> <p>Cerca de mí.</p> <p>Cerca de ellos.</p> <p>Cerca del fuego.</p> <p>Cerca de los árboles.</p> <p>En punto de partir.</p>		<p><i>Vicino a, préso a.</i></p> <p>Vicino a me.</p> <p>Préso a lóro.</p> <p>Vicino (préso) al fuóco.</p> <p>Préso (vicino) ágli álberi.</p> <p>Sul púnto d' andáre.</p>
---	--	--

¿Dónde vive V.?	Óve sta Èlla?
Vivo cerca del castillo.	Sto vicíno al castélllo.
¿Qué hace V. al lado del fuego?	Che fa Èlla vicíno al fuóco?
<i>Bailar, danzar.</i>	<i>Ballàre 1.</i>
<i>Caer.</i>	<i>Cadére*—cadùto.</i>
<i>Dejar caer.</i>	<i>Cascàre—cascàto.</i>
¿Ha dejado él caer algo?	<i>Lasciar cadére.</i>
No ha dejado caer nada.	Ha égli lasciàto cadér qualche cósà?
He dejado caer mis guantes.	Non ha lasciàto cadér niénte.
	Ho lasciàto cadére i miéi guánti.
<i>Retener.</i>	<i>Ritenére*</i> (conjugase como su primitivo <i>tenére*</i> , lecc. XL).
<i>Acercarse á.</i>	<i>Avvicinàrsi</i> (rige el dativo).
¿Se acerca V. al fuego?	S' avvicína al fuóco?
Me acerco á él.	Mi vi avvicíno (ó <i>sempimente</i> : m' avvicíno).
<i>Acercarse á alguno.</i>	<i>Accostàrsi ad úno.</i>
<i>Llegarse á alguien.</i>	<i>Avvicinàre qualcúno.</i>
Es un hombre que no puede uno llegarse á él.	È un uómo che non si può avvicinàre.
	È un uómo che nessúno può accostàre.
Me alejo del fuego.	M' allontàno dal fuóco.
<i>Alejarse de.</i>	<i>Allontanàrsi da</i> (rige el ablativo).
¿Por qué se aleja del fuego ese hombre?	Perchè s' allontána dal fuóco costúí?
Se aleja de él porque no tiene frío.	Se ne allontána perchè non ha fréddo.
Me alejo de él.	Me ne allontàno.
<i>Acordarse.</i>	<i>Ricordàrsi 1</i> (rige el genitivo).
<i>Recordarse, hacer memoria.</i>	<i>Rammentàrsi</i> (rige genitivo y acusativo).
¿Se acuerda V. de eso?	Si ramménta Èlla di ciò?

Me acuerdo de ello.  
 ¿Se acuerda de eso su tío de V.?  
 Se acuerda de ello.  
 ¿Se recuerda V. las palabras?  
 Me las recuerdo.  
 Me acuerdo de ellas.  
 ¿Se ha recordado V. las palabras?  
 Me las he recordado.  
 No me las he recordado.  
 ¿Se las ha recordado V.?  
 V. se las ha recordado.  
 ¿Se las ha recordado él?  
 Se las ha recordado.  
 Nos las hemos recordado.  
 Ellos se las han recordado.  
 ¿Se acuerda V. de este hombre?  
 Me acuerdo de él.  
 ¿Se recuerda V. de eso?  
 Me lo recuerdo.  
 ¿De qué se acuerda V.?  
 No me acuerdo de nada.

Me ne ramménto.  
 Si ricórda di quésto súo zío?  
 Se ne ricórda.  
 Si ramménta le paróle (*femen.*)?  
 Me le ramménto.  
 Me ne ricórdo.  
 Si è Èlla ricórdáta délle paróle?  
 Me ne sóno ricórdáto.  
 Non me ne sóno ricórdáto.  
 Si è Èlla ramméntáta di quélle?  
 Èlla se n' è ricórdáta.  
 Se n' è égli ramméntáto?  
 Se n' è ramméntáto.  
 Ce ne siámo ramméntáti.  
 Se ne sóno ramméntáti.  
 Si ricórda di costúti?  
 Me ne ricórdo.  
 Si ricórda di ciò?  
 Me ne ricórdo.  
 Di che si ricórda Èlla?  
 Non mi ricórdo di niénte.

*Estar sentado (sentarse),  
 ocupar la silla.*

*Sentarse.*

Me siento, te sientas, se sienta.  
 Nos senta- os sentais, se sien-  
 mos, tan.

¿Se sienta V.?

¿Se sienta?

Me siento.

Te sientas.

Se sienta.

Me sentaré.

Está sentado cerca del fuego.

Se ha sentado cerca del fuego.

Me sentaré cerca del fuego.

*Sedére\* — sedúto, sedérsi  
 — sedútosí.*

*Méttersi a sedére.*

*Pórsi a sedére.*

Séggo, siédi, siéde.

Sediámo, sedéte, séggonó.

Siéde Èlla?

Si métte Èlla a sedére?

Siéde? Si métte a sedére?

Séggo (mi métto a sedére).

Siédi (ti métti a sedére).

Siéde (si métte a sedére).

Sederò (mi metterò a sedére).

È sedúto vicíno al fuóco.

S' è méssó a sedére vicíno al fuóco.

S' è pósto a sedére vicíno al fuóco.

Sederò vicíno al fuóco.

<i>Gustar mas de.</i>	<i>Piacér méglío</i> (con el pro- nombre <i>mi, ti, etc.</i> ).
<i>Preferir.</i>	<i>Preferire (isco).</i>
<i>Gustar mas.</i>	<i>Avér piú cáro.</i>
¿Le gusta á V. mas quedarse aquí que salir?	<i>Amár méglío</i> (ó <i>piú</i> ).
Me gusta mas quedarme aquí que salir.	Le piáce méglío di restár qui che di uscíre?
El gusta mas de jugar que de estudiar.	Mi piáce méglío di restár qui che di uscíre.
¿Le gusta á V. mas escribir que hablar?	Áma méglío giuocáre che stu- diáre.
Me gusta mas hablar que escribir.	Le piáce piú scrívere che par- láre?
	Preferisco parláre che scrívere.
	Il parláre mi piáce piú che lo scrívere.
<i>Mas—que, mas bien—que</i> <i>de, mejor—que.</i>	<i>Méglío di, che non.</i>
Me gusta mas la vaca que el carnero.	<i>Piú di, che non.</i>
¿Le gusta á V. mas el pan que el queso?	Mi piáce piú il mánzo del castráto.
No me gusta ni el uno ni el otro.	Il mánzo mi piáce méglío del castráto.
A él le gusta hacer uno y otro.	Le piáce piú il páne che non il cáció?
Me gusta el té otro tanto que el café.	Non mi piáce nè l' úno nè l' áltro.
<i>Otro tanto (tanto).</i>	Gli piáce di fáre l' úno e l' áltro.
Me gusta otro tanto. Ternera.	Mi piáce il té quánto il caffè.
Un ternero, terneros.	<i>Altrettánto.</i>
<i>Presto, listo.</i>	Mi piáce altrettánto.
<i>Lentamente, despacio.</i>	Del vitélló.
<i>Alto, recio, á alta voz.</i>	Un vitélló, déi vitélli.
¿Habla recio su maestro de V.?	<i>Présto.</i>
Habla recio.	<i>Lentaménte, adágio.</i>
Para aprender el italiano, es preciso hablar en alta voz.	<i>Fórte, ad álta vóce.</i>
	Párla fórté il súo maéstro?
	Párla fórté.
	Per imparáre l' italiáno bisógna parláre ad álta vóce.

*Mas presto, mas de prisa.*  
*No tan presto, no tan de prisa.*

*Mas despacio.*

Tan presto como V.  
El come mas de prisa que yo.  
¿Aprende V. tan presto como yo?

Aprendo mas de prisa que V.  
No le comprendo á V., porque habla muy de prisa.

*Vender barato.*

*Vender caro.*

¿Vende él barato?  
No vende caro.  
Me ha vendido muy caro.

*Tan.*

Este hombre vende todo tan caro, que no puede uno comprar nada en su casa.

V. habla tan de prisa que no puedo comprenderle.

*Comprar algo ó alguna cosa de (á) alguno.*

Lo he comprado de él.

He comprado este caballo á su maestro de V.

He comprado un pastelillo á (para) mi hijo.

Se lo he comprado.

*Tanto, tantos.*

He escrito tantas esquelas que no puedo escribir mas.

¿Teme V. salir?

Temo salir.

*Salvarse, escaparse, huirse.*

*Più presto.*

*Non così presto, méno presto.*

*Più adágio.*

Così presto che Léi.

Mángia più presto di me.

Impára presto al pári di me (ó presto cóme me)?

Impáro più presto di Léi.

Non La capíscio, perchè párla tróppo presto.

*Vèndere a buón mercáto.*

*Vènder cáro (ó a cáro prézzo).*

Vénde égli a buón mercáto?

Non vénde cáro.

M' ha vendúto caríssimo.

*Così.*

Quést' uómo vénde tútto così cáro che non si può comprár nùlla da lui.

Élla párla così presto che non póssio comprénderla.

*Comprár quálche còsa da qualcúno.*

L' ho compráto da lui.

Ho compráto quèsto caválla dal súo maéstro.

Ho compráto un pasticéino a mio figlio.

Glíel' ho compráto.

*Tánto (plural, tánti).*

Ho scrítto tánti bigliétti che non ne póssio scríver piú.

Téme Élla di uscíre?

Témo di uscíre.

*Salvársi 1, scappáre 1, fuggíre 3.*

*Dárla a gámbe.*

¿Se ha escapado V.?		È Ella scappáta?
No me he escapado.		Non sóno scappáto.
¿Por qué se ha escapado ese hombre?		Perchè è scappáto costúu?
Se ha escapado, porque ha tenido miedo.		È scappáto, perchè ha avúto páura.
¿Quién se ha escapado?		Chi è scappáto?
El se ha escapado.		Chi è fuggíto?
El se ha huido.		Ègli è scappáto.
		Ègli è fuggíto.

TEMAS.

157.

¿Toca V. el violin? — No toco el violin, pero el piano. — ¿Tendrémos un baile esta noche? — Tendrémos uno. — ¿A qué hora? — A las once ménos cuarto. — ¿Qué hora es ahora? — Son cerca de las once, y la gente va á venir pronto. — ¿Qué instrumento tocará V.? — Tocaré el violin. — Si V. toca el violin, yo tocaré el piano. — ¿Debe haber mucha gente en nuestro baile? — Debe haber mucha. — ¿Bailará V.? — Bailaré. — ¿Bailarán sus niños de V.? — Bailarán si les gusta (*se lóro piáce*). — ¿En qué pasa V. el tiempo en este país? — Paso el tiempo tocando el piano y leyendo. — ¿En qué se divierte su primo de V.? — Se divierte tocando el violin. — ¿Baila alguién cuando V. toca? — Muchos bailan cuando toco. — ¿Quiénes? — En primer lugar (*In primo luógo*) nuestros niños, despues nuestros primos, en fin (*in fine*) nuestros vecinos. — ¿Se divierten V<sup>s</sup>? — Le aseguro á V. que nos divertimos mucho. — ¿De quién tiene V. compasion? — Compadezco á su amigo de V. — ¿Por qué le compadece V.? — Le compadezco, porque está enfermo. — ¿Ha tenido alguién compasion de V.? — Nadie ha tenido compasion de mi, porque no he estado enfermo. — ¿Me ofrece V. algo? — Le ofrezco á V. un hermoso fusil. — ¿Qué le ha ofrecido á V. mi padre? — Me ha ofrecido un hermoso libro. — ¿A quién ha ofrecido V. sus hermosos caballos? — Los he ofrecido al capitan inglés. — ¿Ofreces tu lindo perrito á esos niños? — Se lo ofrezco á ellos, pues los amo de todas veras. — ¿Por qué ha dado V. un puñetazo á ese niño? — Porque me ha impedido dormir. — ¿Le ha impedido á V. alguién de escribir? — Nadie me ha impedido escribir, pero yo he impedido á alguién hacer mal á su primo de V.

158.

¿Ha dejado V. caer alguna cosa? — No he dejado caer nada, pero mi primo ha dejado caer dinero. — ¿Quién lo ha recogido? — Unos hombres lo han recogido. — ¿Se lo han devuelto (*Gli è státo réso*)?

— Se lo han devuelto, porque los que lo han recogido no han querido guardarlo. — ¿Hace frío hoy? — Hace mucho frío. — ¿Quiere V. acercarse al fuego? — No puedo acercarme á él, pues temo quemarme. — ¿Por qué se aleja del fuego su amigo de V.? — Se aleja de él, porque tiene miedo de quemarse. — ¿Te acercas al fuego? — Me acerco á él, porque tengo mucho frío. — ¿Se aleja V. del fuego? — Me alejo de él. — ¿Por qué se aleja V. de él? — Porque no tengo frío. — ¿Tiene V. frío ó calor? — No tengo ni frío ni calor. — ¿Por qué se acercan al fuego sus niños de V.? — Se acercan á él, porque tienen frío. — ¿Tiene alguién frío? — Alguien tiene frío. — ¿Quién tiene frío? — El muchachito cuyo padre le ha prestado á V. un caballo tiene frío. — ¿Por qué no se calienta él? — Porque su padre no tiene dinero para comprar carbon. — ¿Quiere V. decir que venga á mi casa para calentarse? — Quiero decirselo (*dirglielo*). — ¿Se acuerda V. de alguna cosa? — No me acuerdo de nada. — ¿De qué se recuerda su tío de V.? — Se recuerda de lo que V. le ha prometido. — ¿Qué le he prometido yo? — V. le ha prometido ir á Italia con él el invierno próximo. — Pienso hacerlo, si no hace demasiado frío. — ¿Por qué se aleja V. del fuego? — Hora y media hace que estoy sentado cerca del fuego, de modo que no tengo mas frío. — ¿No le gusta á su amigo de V. estar sentado cerca del fuego? — Al contrario, le gusta mucho (*mólto*) estar sentado cerca del fuego, pero solo cuando tiene frío. — ¿Puede uno (*Si può*) llegarse á su tío de V.? — Puede uno llegarse á él, pues recibe á todos (*tutti*). — ¿Quiere V. sentarse? — Quiero sentarme. — ¿Dónde se sienta su padre de V.? — Se sienta cerca de mi. — ¿Dónde me sentaré yo? — V. puede (*può*) sentarse cerca de mi. — ¿Se sienta V. cerca del fuego? — No me siento cerca del fuego, porque tengo miedo de tener demasiado calor. — ¿Se recuerda V. de mi hermano? — Me recuerdo de él.

439.

¿Se recuerdan sus padres de V. de sus antiguos amigos? — Se recuerdan de ellos. — ¿Se recuerda V. de estas palabras? — No me recuerdo de ellas. — ¿Se ha recordado V. de eso? — Me he recordado de ello. — ¿Se ha recordado su tío de V. de estas palabras? — Se ha recordado de ellas. — ¿Me he recordado yo de mi tema? — V. se ha recordado de él. — ¿Se ha recordado V. de sus temas? — Me he recordado de ellos, porque los he aprendido de memoria, y mis hermanos se han recordado de los suyos, porque los han aprendido de memoria. — ¿Hace mucho tiempo que no ha visto V. á su amigo de Paris? — Quince dias hace que le he visto. — ¿Les gusta aprender de memoria á sus discípulos de V.? — No les gusta aprender de memoria; les gusta mas leer y escribir que aprender de memoria. — ¿Le gusta á V. mas la sidra que el vino? — Me

gusta mas la sidra que el vino. — ¿Le gusta á su hermano de V. jugar? — Le gusta mas estudiar que jugar. — ¿Le gusta á V. mas la ternera que el carnero? — Me gusta mas este que aquella. — ¿Le gusta á V. mas beber que comer? — Me gusta mas comer que beber; pero á mi tio le gusta mas beber que comer. — ¿Le gusta mas al Francés el pollo que el pescado? — Le gusta mas el pescado que el pollo. — ¿Le gusta á V. mas hablar que escribir? — Me gusta hacer uno y otro. — ¿Le gusta á V. mas la miel que el azúcar? — No me gusta ni uno ni otro. — ¿Le gusta mas á su padre de V. el café que el té? — No le gusta ni el uno ni el otro. — ¿Puede V. comprenderme? — No, señor, porque V. habla demasiado de prisa. — ¿Quiere V. tener la bondad (*la bontà*) de no hablar tan de prisa? — No hablaré tan de prisa, si V. quiere escucharme.

160.

¿Puede V. comprender lo que mi hermano le dice? — Habla tan de prisa que no puedo comprenderlo. — ¿Pueden comprenderle á V. sus discípulos? — Me comprenden cuando hablo despacio, pues para ser comprendido, es menester hablar despacio. — ¿Es preciso hablar recio (*fóрте ó ad álta vóce*) para aprender el italiano? — Es menester hablar recio. — ¿Habla recio su maestro de V.? — Habla recio y despacio. — ¿Por qué no compra V. algo á este mercader? — Vende tan caro que no puede comprarse nada en su casa. — ¿Quiere V. llevarme á casa de un otro? — Quiero llevarle á V. á casa del hijo de aquel á quien V. compró el año último. — ¿Vende él tan caro como este? — El vende ménos caro (*a méglíor mercáto*). — ¿Les gusta á sus niños de V. mas aprender el italiano que el español? — No les gusta aprender ni el uno ni el otro; no les gusta aprender sino el francés. — ¿Le gusta á V. el carnero? — Me gusta mas la vaca que el carnero. — ¿Les gusta mas á sus niños de V. el pastelillo (*il pasticcino*) que el pan? — Les gusta uno y otro. — ¿Ha leído él los libros que ha comprado? — Ha comprado tantos (*tánti*) que no puede leerlos todos. — ¿Quiere V. escribir temas? — Tantos he escrito, que no puedo escribir mas. — ¿Por qué huye ese hombre? — Huye, porque tiene miedo. — ¿Quiere algúien hacerle daño? — Nadie quiere hacerle daño; pero no se atreve á quedarse, porque no ha hecho su deber y tiene miedo de ser castigado. — ¿Quiere tocarle algúien? — Nadie quiere tocarle, pero será castigado por su maestro, por no haber (*per non avér*) hecho su deber.

---

LECCION QUINGUAGÉSIMA SEGUNDA.

*Lezióne Cinquantésima secónda.*

<i>Junto á.</i>	<i>Accánto a.</i>
<i>Cerca de.</i>	<i>Vicino a.</i>
<i>Al lado de.</i>	<i>Alláto a, a lato di.</i>
Pasar junto á alguno.	Passáre accánto ad úno.
He pasado junto á V.	Son passáto accánto a Léi.
¿Ha pasado V. junto á mi hermano?	È Ella passáta accánto a mío fratéllo?
He pasado junto á él.	Son passáto accánto a lúi.
<hr/>	
Sentarse junto á alguno.	Sedére accánto ad úno.
Me siento junto á V.	Siédo accánto a Léi.
<hr/>	
<i>Pasar cerca de un sitio.</i>	<i>Passáre vicino ad un luógo.</i>
<i>Vivir junto á un sitio.</i>	<i>Stáre accánto ad un luógo.</i>
He pasado cerca del teatro.	Son passáto vicino al teátro.
El vive junto al castillo.	Sta accánto al castélllo.
¿Ha pasado V. delante de mi almacén?	È Ella passáta davánti al mío magazzíno?
<hr/>	
<i>Averse, osar.</i>	<i>Ardire (vease Lecc. L).</i>
No me atrevo á ir allí.	Non ardísco andárci.
No se atreve á hacerlo.	Non ardísce di fárllo.
No he osado decírselo.	Non ho ardíto dírglielo.
<hr/>	
<i>Servirse (hacer uso de).</i>	<i>Servirsi di.</i>
	<i>Adoperáre 1.</i>
¿Se sirve V. de mi caballo?	Si sérve Èlla del mío caválllo?
Me sirvo de él.	Me ne sérvo.
¿Se sirve de él su padre de V.?	Se ne sérve súo pádre?
Se sirve de él.	Se ne sérve.
¿Ha hecho V. uso de mi fusil?	Ha Èlla adoperáto il mío schióppe?
He hecho uso de él.	L' ho adoperáto.
¿Han hecho ellos uso de sus libros de V.?	Háno adoperáto i suói líbri?
Han hecho uso de ellos.	Li háno adoperáti.

<p><i>Amaestrar—amaestrado.</i></p> <p><i>Instruir—instruido.</i></p> <p>Instruyo, instruyes, instruye. Instruimos, instruis, instruyen.</p>	<p><i>Ammaestràre—ammaestràto.</i></p> <p><i>Istruìre (isco)—istruito (istrutto).</i></p> <p>Istruisco, istruisci, istruísce. Istruiamo, istruite, istruiscono.</p>
--	---

*Obs.* — Algunos autores han escrito *instruire, instruísco*; pero la letra *n* se halla generalmente suprimida en italiano ante *st* (en todas las palabras que en latin la llevan) como incompatible con la eufonia del lenguaje.

<p><i>Enseñar.</i></p> <p><i>Enseñar alguna cosa á alguien.</i></p> <p>El me enseña la aritmética. Le enseño á V. el italiano. Le he enseñado el francés.</p>	<p><i>Insegnàre.</i></p> <p><i>Insegnàre qualcòsa a qualcúno.</i></p> <p>M' inségna l' aritmética (<i>fem.</i>). Le inségno l' italiàno. Gli ho insegnàto il francésé.</p>
---	--

<p><i>Enseñar á alguno á hacer algo.</i></p> <p>El me enseña á leer. Le enseño á escribir.</p>	<p><i>Insegnàre a qualcúno a far quálche còsa.</i></p> <p>M' inségna a léggere. Gl' inségno a scrìveré.</p>
--	---

<p>El maestro de frances.</p> <p>El maestro frances.</p>	<p>Il maéstro di francésé.</p> <p>Il maéstro francésé.</p>
--	--

<p><i>Afeitarse.</i></p> <p><i>Rasurarse.</i></p> <p><i>Hacerse afeitar.</i></p> <p><i>Hacerse rasurar.</i></p>	<p><i>Fàrsi la bárba.</i></p> <p><i>Sbarbàrsi, ràdersi.</i></p> <p><i>Fàrsi fàre la bárba.</i></p> <p><i>Fàrsi sbarbàre.</i></p>
---	--

<p><i>Vestir—vestido.</i></p> <p><i>Desnudar.</i></p> <p><i>Vestirse.</i></p> <p><i>Desnudarse.</i></p> <p>¿Se ha vestido V.?</p> <p>No me he vestido aún.</p> <p>¿Ha vestido V. el niño?</p> <p>Le he vestido.</p>	<p><i>Vestìre—vestìto.</i></p> <p><i>Spogliàre—spogliàto.</i></p> <p><i>Vestìrsi.</i></p> <p><i>Spogliàrsi.</i></p> <p>Si è Ella vestìta?</p> <p>Non mi sóno ancóra vestìto.</p> <p>Avéte vestìto il bambìno?</p> <p>L' ho vestìto.</p>
---	---

*Deshacer.*

*Deshacerse de.*

¿Se deshace V. de su azúcar  
averiado?  
Me deshago de él.  
¿Se ha deshecho V. de su viejo  
bastimento?  
Me he deshecho de él.

*Disfáre.*

*Disfársi di.*

Si disfá Èlla del sùo zúchero  
avariáto?  
Me ne disfò.  
Si è Èlla disfátta del sùo véchho  
bastiménto?  
Me ne sóno disfátto.

La intencion.

El designio, ánimo.

L' intenzióne.

Il diséño.

*Tener designio, ánimo.*

*Tener intencion.*

Tengo intencion de ir allí.  
Tenemos intencion de hacerlo.  
¿Tiene V. intencion de desha-  
cerse de sus caballos?  
Me he deshecho de ellos ya.  
El se ha deshecho de su escopeta.

*Disegnáre, far diséño.*

*Avér intenzióne.*

Ho intenzióne di andárci.  
Abbiámto intenzióne di fárlto.  
Ha Èlla intenzióne di disfársi  
de' suói caválli?  
Me ne sóno già disfátto.  
'S' è disfátto del sùo schióppto.

*Despedir.*

*Licenciar.*

¿Ha despedido V. su criado?  
Le he despedido.

*Mandár vía.*

*Licenziáre 1.*

Ha Èlla licenziáto il sùo servi-  
tóre?  
L' ho licenziáto.

*Desembarazarse de alguno.*

Me he desembarazado de él.  
¿Se ha desembarazado de este  
hombre su padre de V.?  
Se ha desembarazado de él.

*Sbarazzársi di qualcúno.*

Mi sóno sbarazzáto di lúí.  
Si è sbarazzáto sùo pádre di  
costúí?  
Se n'è sbarazzáto.

*Despertar.*

*Despertarse.*

Me despierto de ordinario á las  
seis de la mañana.  
Mi criado me despierta ordinaria-  
mente á las seis de la mañana.  
El menor ruido me despierta.  
Un sueño me ha despertado.

*Svegliáre 1, risvegliáre 1.*

*Svegliársi 1, risvegliársi 1.*

Ordinariáménte mi svéglio álle  
séi del mattíno.  
Il mío servitóre, di sólito, mi  
svégliá álle séi del mattíno.  
Il ménomo strépito mi risvéglia.  
Un sógno m' ha risvegliáto.

No hago ruido por no desper- tarle.	Non fo strépito per non risve- gliárllo.
Un sueño.	Un sógno.
De costumbre.	Di sólito, al sólito.
Ordinariamente.	Ordinariaménte.

<i>Descender, bajar.</i>	<i>Scéndere</i> * 2— <i>scéso.</i>
<i>Desmontar, apearse.</i>	<i>Smontàre da cavállo.</i>

<i>Conducirse.</i>	<i>Condúrsi</i> * (Lecc. XXXIV).
<i>Portarse, comportarse.</i>	<i>Comportársi</i> 1.
Me conduzco bien.	Mi condúco béne.
¿Como se conduce él?	Cóme si condúce?
<i>Con, á, para con.</i>	<i>Vérso (invérso) di.</i>
El se porta mal con este hombre.	Si compórta mále vérso costúi.
El se ha portado mal conmigo.	S'è comportáto mále vérso di me.

<i>Valer la pena.</i>	<i>Valér la péna.</i>
<i>Merecer la pena.</i>	<i>Tornár cónto.</i>
¿Vale la pena de hacerlo?	Val la péna di fárllo?
Eso vale la pena.	Ciò vále la péna.
Eso no vale la pena.	Ciò non val la péna.
¿Vale la pena de escribirle?	Val la péna di scrívergli?
Eso no vale nada.	Ciò non val niénte.

¿ <i>Vale mas? ¿Es mejor?</i>	<i>È méglío?</i>
Vale mas. Es mejor.	È méglío.
¿Valdrá mas? ¿Será mejor?	Sarà méglío?
No valdrá mas. No será mejor.	Non sarà méglío.
Es mejor hacer esto que eso.	È méglío far quéstó che quéllo.
Vale mas quedar aquí que pasearse.	È méglío restár qui che pas- seggiàre.
Vale mas leer un buen libro que estar ocioso.	Val méglío léggere un buón libro che stàre ozióso.

TEMAS.

161.

¿Han hallado sus libros de V.? — Los han hallado. — ¿Dónde?  
— Bajo la cama. — ¿Está sobre la cama mi vestido? — Está debajo.  
— ¿Están bajo la cama los vestidos de su hermano de V.? — Están  
encima. — ¿He sido visto yo por alguno? — No ha sido visto V. por

nadie. — ¿Ha pasado V. junto á alguien? — He pasado junto á V., y V. no me ha visto. — ¿Ha pasado alguien junto á V.? — Nadie ha pasado junto á mí. — ¿Por dónde ha pasado su hijo de V.? — Ha pasado cerca del teatro. — ¿Pasaré V. cerca del castillo? — Pasaré cerca de él. — ¿Por qué no ha limpiado V. mi baul? — He tenido (*Ho avuto*) miedo de ensuciarme los dedos. — ¿Ha limpiado los fusiles de su dueño (*il padrone*) el criado de su hermano de V.? — Los ha limpiado. — ¿No ha tenido miedo de ensuciarse los dedos? — No ha tenido miedo de ensuciárselos, porque sus (*le sue*) dedos no están jamas limpios (*pulite*). — ¿Se sirve V. de los libros que le he prestado? — Me sirvo de ellos. — ¿Puedo servirme de su cuchillo de V.? — Puedes servirme de él, pero no debes (*non devi*) cortarte. — ¿Pueden servirse de sus libros de V. mis hermanos? — Pueden servirse de ellos. — ¿Podemos servirnos de su escopeta de V.? — V<sup>a</sup> pueden servirse de ella, pero no la echen V<sup>a</sup> á perder (*non dovete guastarlo*). — ¿Qué ha hecho V. de mi carbon? — Me he servido de él para calentarme. — ¿Se ha servido de mi caballo su hermano de V.? — Se ha servido de él. — ¿Se han servido de nuestros vestidos nuestros amigos? — No se han servido de ellos, porque no los han necesitado. — ¿Quién se ha servido de mi sombrero? — Nadie se ha servido de él. — ¿Ha dicho V. á su hermano que bajara? — No me he atrevido á decirselo. — ¿Por qué no se ha atrevido V. á decirselo? — Porque no he querido despertarle. — ¿Le ha dicho á V. que no le despertara? — Me ha dicho que no le despertara cuando duerme.

162.

¿Se ha afeitado V. hoy? — Me he afeitado. — ¿Se ha afeitado su hermano de V.? — No se ha afeitado, pero se ha hecho afeitar. — ¿Se afeita V. á menudo? — Me afeito todas las mañanas y alguna vez por la tarde tambien. — ¿Cuándo se afeita V. por la tarde? — Cuando no como en casa. — ¿Cuántas veces por dia se afeita su padre de V.? — No se afeita mas que una vez por dia, pero mi tio se afeita dos veces por dia. — ¿Se afeita á menudo su primo de V.? — Se afeita solamente cada dos dias (*ogni due giorni*). — ¿A qué hora se viste V. por la mañana? — Me visto tan luego como he almorzado y almuerzo todos los dias á las ocho ó á las ocho y cuarto. — ¿Se viste ántes de almorzar su vecino de V.? — Almuerza ántes de vestirse. — ¿A qué hora de la noche te desnudas tu? — Me desnudo tan luego como vuelvo del teatro. — ¿Vas al teatro todas las noches? — No voy á él todas las noches, porque es mejor estudiar que ir al teatro. — ¿A qué hora te desnudas cuando no vas al teatro? — Entonces me desnudo tan luego como he cenado y voy á acostarme á las diez. — ¿Ha vestido V. ya el niño (*il bambino*)? — No le he vestido aún, porque duermo todavia (*dorme ancora*). —

¿A qué hora se levanta? — Se levanta tan pronto como se le despierta (*appena è risvegliato*). — ¿Se levanta V. tan temprano como yo? — No sé á qué hora se levanta V. (*si lévi*, subj.), pero yo me levanto tan pronto como me despierto. — ¿Quiere V. decir á su criado que me despierte mañana á las cuatro? — Quiero decirselo. — ¿Por qué se ha levantado V. tan temprano? — Mis niños han hecho tanto ruido (*tánto strépito*) que me han despertado. — ¿Ha dormido V. bien? — No he dormido bien, pues V. ha hecho demasiado ruido. — ¿A qué hora se ha despertado el buen capitan? — Se ha despertado á las cinco y cuarto de la mañana.

163.

¿Como se ha portado mi niño? — Se ha portado muy bien. — ¿Como se ha portado con V. mi hermano? — Se ha portado muy bien conmigo, porque él se porta bien con todos. — ¿Vale la pena de escribir á este hombre? — No vale la pena de escribirle. — ¿Vale la pena de apearse para comprar un pastelillo? — No vale la pena, porque no hace mucho tiempo que V. ha comido. — ¿Vale la pena de apearse para dar algo á ese pobre (*a quèsto pòvero*)? — Si, pues parece (*pàre*) necesitarlo; pero V. puede darle algo sin apearse. — ¿Vale mas ir al teatro que estudiar? — Vale mas hacer esto que aquello. — ¿Es mejor aprender á leer el frances que aprender á hablarlo? — No merece la pena de aprender á leerlo sin aprender á hablarlo. — ¿Vale mas ir á acostarse que ir á pasearse? — Mas vale hacer esto que aquello. — ¿Vale mas ir á Francia que á Alemania? — No merece la pena de ir á Francia ó á Alemania, cuando no se tiene ganas de viajar. — ¿Se ha desembarazado V. por fin de este hombre? — Me he desembarazado de él. — ¿Por qué se ha deshecho su padre de V. de sus caballos? — Porque no los necesitaba mas. — ¿Ha en fin conseguido deshacerse de su azúcar averiado su mercader de V.? — Ha conseguido deshacerse de él. — ¿Lo ha vendido él al fiado? — Ha podido venderlo al contado, de modo que no lo ha vendido al fiado. — ¿Quién le ha enseñado á V. á leer? — Lo he aprendido en casa de (*da*) un maestro frances. — ¿Le ha enseñado á V. á escribir? — Me ha enseñado á leer y escribir. — ¿Quién ha enseñado la aritmética (*l' aritmética*) á su hermano de V.? — Un maestro frances se la ha enseñado (*insegnáta*). — ¿Me llama V.? — Le llamo. — ¿Qué desea (*desidera*) V.? — ¿Por qué no se levanta V.? ¿no sabe V. que es ya tarde? — ¿Qué me quiere V. (*Che vuol Èlla*)? — He perdido todo mi dinero y vengo á suplicarle (*pregàre*) á V. que me preste. — ¿Qué hora es? — Son ya las seis y cuarto y V. ha dormido bastante (*dormito abbastánza*). — ¿Hace mucho tiempo que V. se ha levantado? — Hace hora y media que me he levantado. — ¿Quiere V. dar una vuelta conmigo? — No puedo ir á pasearme, porque aguardo mi maestro de italiano.

LECCION QUINCUAGÉSIMA TERCIA.

*Lezione Cinquantésima térsa.*

<p><i>Cambiar.</i> <i>Trocar.</i></p> <p>Cambiar una cosa por una otra. Trocar una cosa por una otra.</p> <p>Cambio mi sombrero por el suyo. Trueco mi sombrero por el suyo.</p> <p>El cambio, el trueque.</p> <p><i>Mudar.</i></p> <p>¿Muda V. el sombrero? Lo mudo. El muda las botas. Ellos mudan los vestidos.</p> <p><i>Mezclarse, meterse.</i> <i>Entremeterse.</i></p> <p>Me meto entre los hombres. El se mezcla entre los soldados. Entre.</p> <p><i>Reconocer.</i></p> <p>¿Reconoce V. á este hombre? Tanto tiempo hace que no le he visto que no le reconozco mas.</p> <p><i>Obs. A.</i> — Cuando entre dos frases hay comparacion, <i>del que ó que</i> no se traducen en italiano por <i>di quello che</i> ó simplemente por <i>che non</i>.</p> <p>Tengo mas pan del que comeré.</p> <p>Este hombre tiene mas dinero del que gastará.</p> <p>Hay mas vino del que se necesita.</p> <p>V. tiene mas dinero que no necesita.</p>	<p><i>Cambiare.</i> <i>Far cámbo di.</i></p> <p>Cambiare úna cosa per un' áltra. Far cámbo di úna cosa con un' áltra.</p> <p>Cámbo il mío cappélló col sío. Fo cámbo del mío cappélló col sío.</p> <p>Il cámbo, lo scámbo, il con-cámbo, il contraecámbo.</p> <p><i>Mutare, cambiare 1.</i></p> <p>Múta Èlla il cappélló? Lo múto ó lo cámbo. Ègli múta gli stiváli. Si mútano i vestíti.</p> <p><i>Mischiarci 1.</i> <i>Immisciarci 1.</i></p> <p>Mi míschio fra gli uómini. Si míschia fra i soldáti. Fra, tra.</p> <p><i>Riconoscere*</i> (se conjuga como su primitivo <i>conoscere*</i>, Lecc. XXVIII y XXXIII).</p> <p>Riconósce Èlla costúí? È tánto témpo che non l' ho vedúto che piú non lo riconósco.</p> <p>Ho piú páne di quéllo che mangerò.</p> <p>Quest' uómo ha piú danáro di quéllo che spenderà.</p> <p>C' è piú víno di quéllo che sarà di bisógno (ó che occorrerà).</p> <p>Èlla ha piú danáro che non gliéne occorrerà.</p>
--	---

Tenemos mas vestidos que no necesitamos.	Abbiámo più vestíti che non ce ne abbisogneránno.
Este hombre tiene ménos amigos que no piensa.	Quest' uómo ha méno amici che non pénsi ( <i>subj.</i> del que nos ocuparémos mas adelante).

<i>Imaginar.</i>	<i>Immaginàre.</i>
<i>Imaginarsé, creerse.</i>	<i>Immaginàrsi, crédersi.</i>
<i>Pensar.</i>	<i>Pensàre 1.</i>

<i>Esperar, ver venir.</i>	<i>Speràre 1, aspettàrsi.</i>
¿Espera V. hallarle allí?	Spéra Èlla trovarlo lì?
Lo espero.	Lo spéro.

<i>Ganar.</i>	<i>Guadagnàre 1.</i>
¿Cuánto ha ganado V.?	Quánto ha Èlla guadagnáto?

¿Ha partido ya su padre de V.?	È già partíto sùo pádre?
Está pronto para partir.	E prónto a partíre.
<i>Pronto, listo.</i>	<i>Prónto</i> (toma a delante del infinitivo).

<i>Preparar.</i>	<i>Preparàre, allestire (isco).</i>
<i>Prepararse.</i>	<i>Preparàrsi, allestírsi a.</i>
<i>Tenerse pronto para.</i>	<i>Tenérsi prónto a.</i>
Me tengo pronto para partir.	Mi téngo prónto a partíre.
Estoy pronto para partir.	Sóno prónto a partíre.

<i>Hender, partir.</i>	<i>Squarciàre 1.</i>
<i>Partir, quebrar el corazon á alguno.</i>	<i>Squarciàre il cuóre ad úno.</i>
V. parte el corazon á este hombre.	A quest' uómo Èlla squarcia il cuóre.
¿A quién parto el corazon?	A chi squarcio il cuóre?

<i>Derramar—derramado.</i>	<i>Spàrgere*—spàrso.</i>
Derramar tinta sobre el libro.	Spàrgere dell' inchióstro sul líbro.

<i>Estender—estendido.</i>	<i>Sténdere*—stéso.</i>
<i>Estenderse sòbre un sujeto.</i>	<i>Esténdersi* sòpra úna còsa.</i>
Este hombre se estiende siempre sobre este sujeto.	Quest' uómo si esténde sémpre su quésto soggéto.

El sujeto.	}	Il soggéto.
Siempre.		Sémpre.
<i>Acostarse.</i>	}	<i>Coricársi.</i>
		<i>Sdraiársi.</i>
<i>Estenderse.</i>	}	<i>Sténdersi.</i>
Estenderse por el suelo.		Sténdersi sul paviménto.
Acostarse sobre el divan.		Sdraiársi sul diváno.
Acostarse sobre la cama ó en la cama.		Coricársi sul létto (ó in létto).

<i>Colgar.</i>	}	<i>Appèndere</i> *— <i>appésò.</i>
<i>Ahorcar.</i>		<i>Appiccàre</i> 1.
El muro, la pared.		Il múro.
Cuelgo mi vestido al muro.		Appéndo il mío ábito al múro.
El cuelga su sombrero al árbol.		Égli appénde il súo cappéllo all' álbero.
Colgamos nuestros vestidos á los clavos.		Appendiámo i nóstri vestíti ái chiódi.
El ladron ha sido ahorcado.		Il ládro è státo appiccáto.
El ladron.		Il ládro.
El ladron de camino real.		Il grassatóre, il masnadiéro.
El salteador.		Il malandríno.

V. ha sido siempre estudioso y lo será siempre.	}	Élla è sémpre státa studiósá e lo sarà sémpre.
Su hermano de V. es siempre cuerdo y lo será siempre.		Súo fratéllo è sémpre sávio e lo sarà sémpre.
Un hijo bien educado no da jamas pesar á su padre; le ama, le honra y le respeta.		Un figlio ben educáto non dà mái soggéto di dolóre a súo pádre; ma l' áma, l' onóra e lo rispétta.

Si puedo, le recibiré con gusto. | Se potrò, lo riceverò volentiéri.

*Obs. B.* — La conjuncion *se* (si) puede estar seguida, en italiano, del futuro.

Si V. va allí, nos veremos.	}	Se vi andrà, ci vedrémo.
Si nuestros asuntos lo permiten, iremos á hacer un corto viage.		Se i nóstri affári ce lo permetteránno, andrémo a fáre un piccolo viággio.

*Con gusto, de buena gana.* | *Volentiéri* ó *volontiéri.*  
El asunto, el negocio. | L' affáre.

Permitir.

*Permettere*\* (se conjuga como su primitivo *mèttete*\*, Lecc. XXIV y XXXIII).

El viage.

Il viaggio.

TEMAS.

164.

¿Espera V. recibir una esquila hoy? — Espero recibir una. — ¿De quién? — De uno de mis amigos. — ¿Qué esperas? — Espero ver á mis padres hoy, pues mi ayo me ha prometido llevarme á casa de ellos. — ¿Espera recibir algo su amigo de V.? — Espera recibir algo, porque ha estudiado bien. — ¿Esperan V<sup>s</sup> llegar temprano á Paris? — Esperamos llegar allí á las ocho y cuarto, porque nuestro padre nos aguarda esta noche. — ¿Esperan V<sup>s</sup> hallarle en casa? — Lo esperamos. — ¿Por qué ha cambiado V. su carroza, de la cual V. me ha hablado? — La he cambiado por un hermoso caballo árabe. — ¿Quiere V. cambiar su libro por el mio? — No lo puedo, pues lo necesito para estudiar el italiano. — ¿Por qué se quita V. su sombrero? — Me lo quito, porque veo venir (*védo venire*) mi antiguo maestro. — ¿Muda V. (*mutáre*) el sombrero para ir al mercado? — No lo mudo para ir al mercado, pero para ir al concierto. — ¿Cuándo se verificará el concierto? — Se verificará despues de mañana. — ¿Por qué se va V.? ¿No se divierte V. aquí? — V. se engaña, cuando dice que no me divierto aquí; pues le aseguro á V. que encuentro mucho gusto en conversar (*a conversáre*) con V.; pero me voy porque me aguardan en el baile de mi pariente. — ¿Ha prometido V. ir á él? — He prometido. — ¿Ha mudado V. el sombrero para ir á casa del capitán inglés? — He mudado el sombrero, pero no he mudado el frac ni las botas. — ¿Cuántas veces por día mudas tú los vestidos? — Los mudo para comer y para ir al teatro.

165.

¿Por qué se mezcla V. entre esos hombres? — Me mezclo entre ellos para saber lo que dicen de mi. — ¿Qué será de V. si se mezcla siempre entre los soldados? — No sé lo que será de mi, pero le aseguro á V. que no me harán mal, pues no hacen mal á nadie. — ¿Ha reconocido V. á su padre? — Tanto tiempo hace que no le he visto, que no le he reconocido. — ¿Le ha reconocido él á V.? — Inmediatamente. — ¿Cuánto hace que V. tiene este frac? — Mucho tiempo hace que lo tengo. — ¿Cuánto hace que tiene este fusil su hermano de V.? — Hace muchísimo tiempo que lo tiene. — ¿Habla V. siempre (*sémpre*) el frances? — Tanto tiempo hace que no lo hablo, que casi lo he olvidado todo. — ¿Cuánto tiempo hace que aprende el frances su primo de V.? — No hace mas que tres

meses. — ¿Lo sabe él tanto como V.? — Lo sabe mas que yo, porque hace mucho tiempo que lo aprende. — ¿Sabe V. por que no come este hombre? — Creo que no tiene (*che non ábbia*, subj.) hambre, pues tiene mas pan del que puede (*póssa*, subj.) comer. — ¿Ha dado V. dinero á su hijo de V.? — Le he dado mas que no gastará (*che non ispenderà*). — ¿Quiere V. darme un vaso de sidra? — V. no necesita beber sidra, pues hay mas vino del que es menester. — ¿Debo yo vender mi fusil para comprar un sombrero nuevo? — V. no necesita venderlo, pues V. tiene mas dinero del que necesita. — ¿Quiere V. hablar al zapatero? — No quiero hablarle, pues tenemos mas botas que no necesitamos. — ¿Por qué se regocijan los Francéses? — Se regocijan, porque se lisonjean de tener muchos buenos amigos. — ¿No tienen ellos razon de alegrarse (*di rallegràrsi*)? — No tienen razon, porque tienen ménos amigos de lo que piensan (*che pènsino*, subj.).

466.

¿Está V. pronto para partir conmigo? — Lo estoy. — ¿Parte con nosotros su tío de V.? — Parte con nosotros, si quiere (*se vuóle*). — ¿Quiere V. decirle que se tenga listo para (*di tenersi pronto per*) partir mañana á las seis de la noche? — Quiero decirselo. — ¿Está pronto para partir este jóven? — Todavía no, pero luego estará listo. — ¿Por qué han ahorcado á ese hombre? — Le han ahorcado, porque ha matado á alguien. — ¿Han ahorcado al hombre que robó el caballo á su hermano de V.? — Le han castigado, pero no le han ahorcado; no ahorcan sino los ladrones de camino real en nuestro pais (*nel nóstro paése*). — ¿Qué ha hecho V. con su vestido? — Lo he colgado (*appéso*) en la pared. — ¿Quiere V. colgar mi sombrero en el árbol? — Quiero colgarlo (*appèndervelo*). — ¿No ha visto V. mis guantes? — Lós he hallado bajo su cama de V. y los he colgado en el clavo. — ¿Ha sido ahorcado el ladron que ha robado su fusil de V.? — Ha sido castigado, pero no ha sido ahorcado. — ¿Por qué se estiende V. tanto sobre este sujeto? — Porque es menester hablar sobre todos los sujetos. — Si uno debe escucharle á V. y responderle, cuando se estiende sobre este sujeto, colgaré mi sombrero en el clavo, me echaré por el suelo, le escucharé y le responderé lo mejor que pueda (*àlla mèglio*). — V. hará bien. — ¿Irá V. á Italia este año? — Si hago buenos negocios (*Se farò buóni affári*), iré. — ¿Irá V. á casa del capitan? — Iré, si V. va. — ¿Me prestará V. un libro? — Si puedo (*Se potrò*) le prestaré á V. uno. — ¿Recibirá un regalo su hijo de V.? — Si es (*Se sarà*) cuerdo y asiduo, recibirá uno (*lo*); pero si es perezoso, no recibirá nada. — ¿Saldrá V.? — Si el tiempo es bueno (*Se il tèmpo sarà bèllo*), saldré; pero si llueve, me quedaré en casa.

## LECCION QUINCUAGÉSIMA CUARTA.

### *Lezióne Cinquantésima quárta.*

<i>Estar bueno.</i>		<i>Star béne.</i>
¿Cómo está V.?		Cóme sta?
Estoy bueno.		Sto béne.

*Obs. A.* — *Stáre*, como ya tenemos visto (Leccion XXXVI y XLVII), es equivalente á *estar* en español y á veces reemplaza *éssere*, ser; echase mano de él para informarse ó para hablar de la salud de una persona.

<i>Para servir á V.</i>	{	<i>Per ubbidírla.</i>
	{	<i>Per servírla (1).</i>
¿Cómo está su señor padre de V.?		Cóme sta il di Léi signór pádre?

*Obs. B.* — *Signóre, signóra, signorina* (señor, señora, señorita) llevan la misma construccion que en español, van antepuestos al substantivo á que se aplican y están precedidos del artículo definido, excepto al vocativo.

Está mal.		Sta mále.
El (ó su) señor hermano de V.		Il súo signór fratélló.
El (ó su) señor tío de V.		Il vóstro signór zío.
Los (ó sus) señores tíos de V.		I vóstri signóri zii.
Los (ó sus) señores primos de V.		I suói signóri cugini.
El señor padre.		Il signór pádre (2).

<i>Dudar de algo.</i>		<i>Dubitáre di quálche cósá.</i>
¿Duda V. de eso?		Dúbita Èlla di ciò?
Dudo de ello.		Ne dúbito.
No dudo de ello.		Non ne dúbito.
¿De qué duda V.?		Di che cósá dúbita Èlla?
Dudo de lo que este hombre me ha dicho.		Dúbito di ciò che m' ha détto costú.

(1) Respuesta afirmativa de uso frecuente de inferior á superior, ó entre personas que desean evitar la familiaridad.

(2) Entre algunas familias italianas es uso todavía que los niños se dirijan á sus padres diciendoles: *El señor padre* y *la señora madre*, y les hablan á la tercera persona; pero en general se sirven de la segunda tú entre parientes.

La duda.		Il dúbbio.
Sin duda.		Sénza dúbbio.
No hay duda.		Non v' ha dúbbio.
		Non c' è dúbbio.
<hr/>		
<i>Convenir con, en algo ó alguna cosa.</i>		<i>Convenire* di quálche cosa</i> (se conjuga como su primitivo <i>venire*</i> , Lecc. XXIV, XXXIV y XLVI):
¿Conviene V. en ello?		Conviéne Èlla di ciò?
Convengo en ello.		Ne convéngo.
<hr/>		
¿Cuánto ha pagado V. este sombrero?		Quánto ha Èlla pagáto quésto cappéllo?
Lo he pagado tres escudos.		L' ho pagáto tre scúdi.
He comprado este caballo por quinientos francos.		Ho compráto quésto cavállo per cinco cénto fránchi.
El precio.		Il prézzo.
¿Se han convenido V <sup>s</sup> con el precio?		Sóno lor signóri convenúti del prézzo?
Nos hemos convenido con él.		Ne síamo convenúti.
¿En qué se han convenido V <sup>s</sup> ?		Di che sóno convenúte le S. V.?
En el precio.		Del prézzo.
<hr/>		
<i>Acordarse, ponerse acordes.</i>		<i>Accordársi.</i>
<i>Sentir.</i>		<i>Sentire 3.</i>
<i>Consentir.</i>		<i>Consentire.</i>
Consiento en ir allí.		<i>Acconsentire.</i>
El consiente en pagármelo.		Acconsénto d' andárvi.
<i>No obstante, sin embargo, pero, con todo.</i>		Acconsénte di pagármelo.
		<i>Pùre, però, pertánto, non pertánto.</i>
<hr/>		
<i>Llevar.</i>		<i>Portàre 1.</i>
¿Qué vestidos lleva él?		Che vestíti pórtá egli?
Lleva bellos vestidos.		Pórtá béi vestíti.
El frac, el vestido, la vestidura.		Il vestítto, il vestíre, il vestiménto.
Los vestidos, la vestiduras (voz genérica).		Plur. I vestiménti ó le vestiménta.

Contra mi costumbre.	}	Cóntro il mio costúme.
Como al (de) ordinario.		Cóntro il mio sólito.
Mi socio.		Cóme al sólito. Il mio sócio.

<i>Advertirse—habiendose advertido de algo.</i>	}	<i>Accórgersi* 2 di quálche còsa; participio pasado: accórtosi.</i>
¿Se advierte V. de eso?		Si accórge Ella di quéstó?
Me advierto de ello.		Me ne accórgo.
¿Se ha advertido V. de eso?		Si è Ella accórta di quéstó?
¿Se ha advertido V. de lo que él ha hecho?		Si è Èlla accórta di ciò che ha fáto?
Me he advertido de ello.		Me ne sóno accórto.

<i>Esperar—habiendo esperado.</i>	}	<i>Atténderi* 2—attésosi.</i>
¿Espera V. recibir una esquila de su tío de V.?		Si atténde Èlla a ricévere un bigliétto da súo zío?
La espero.		Mi ci atténdo.
El espera en ello.		Vi si atténde. Vi s' atténde.
Esperamos en ello.		Vi ci attendiámo.
¿Nos hemos esperado en ello?		Vi ci siámo attési?
Nos hemos esperado en ello.		Vi ci siámo attési. Vi ci attendevámo.

<i>Esperar alguna cosa.</i>	}	<i>Aspettársi quálche còsa.</i>
Espero un reves.		Mi aspétto un rovésio.
V. debia esperarlo.		Doveváte aspettárvelo.

<i>Procurarse.</i>	}	<i>Procurársi.</i>
No puedo procurarme dinero.		Non pòsso procurármí danáro.
El no puede procurarse que comer.		Non può procurársi di che mangiáre.

<i>Mofarse de alguno.</i>	}	<i>Beffársi 1 di qualcúno.</i>
<i>Hacer befa de alguno.</i>		<i>Fársi béffe di qualcúno.</i>
<i>Burlarse, chancearse de alguno.</i>		<i>Canzonáre qualcúno.</i>

*Reirse de alguna cosa.*

El se mofa de todos.  
¿Se mofa V. de este hombre?  
No me mofa de él.  
No quiero burlarme de él.

*Ridersi\* 2 di quálche cosa*  
(part. pasado : *risosi*).

Èi si béffa di tútti.  
Si béffa Èlla di costúi?  
Non me ne béffo.  
Non lo vógljo canzonáre.

*Pararse, detenersse.*

¿Se ha detenido V. mucho tiempo en Berlin?  
¿Se ha parado V. mucho tiempo en Berlin?  
Me he detenido tres dias.  
No me he detenido sino tres dias.

*Fermársi 1.*

Si è Èlla fermáta mólto témpo a Berlino?  
È rimásta Èlla lúngo témpo a Berlino?  
Mi vi sóno fermáto tre giòrni.  
Non mi vi son fermáto che tre giòrni.

*Morar, vivir, estar.*

¿Dónde vive actualmente su señor tío de V.?

*Actualmente.*

Vive en Florencia.  
La mansion.  
Paris es una bella mansion.

*Soggiornáre 1. Stáre\*.*

Óve soggiórna attualménte il súo signór zío.

*Attualménte.*

Soggiórna a Firénze.  
Il soggiórno.  
Parígi è un bel soggiórno.

Despues de haber leído.  
Despues de haberme cortado.

Dópo avér létto.  
Dópo éssermi tagliáto.

Obs. C. — Vea se la *Observacion*, Leccion XL.

Despues de haberse V. vestido.  
Despues de haberse vestido.  
Despues de habernos afeitado.  
Despues de haberse calentado.  
He devuelto el libro despues de haberlo leído.  
He tirado el cuchillo despues de haberme cortado.  
V. ha ido al concierto despues de haberse vestido.  
El ha ido al teatro despues de haberse vestido.  
Hemos almorzado despues de habernos afeitado.

Dópo éssersi vestíta.  
Dópo éssersi vestíto.  
Dópo ésserci sbarbáti.  
Dópo éssersi scaldáti.  
Ho restituito il libro dópo avérlo létto.  
Ho gettáto il coltéllo dópo éssermi tagliáto.  
Èlla è andáta al concérto dópo éssersi vestíta.  
Ègli è andáto al teátro dópo éssersi vestíto.  
Abbiámo fáto colazióne dópo ésserci sbarbáti.

Ellos han salido despues de haberse calentado. | Sóno uscíti dópo éssersi scaldáti.

*Restituir.*

*Restituire* 3.

El enfermo, malo.  
Medianamente.  
Bastante bien.  
Es muy tarde.  
Está muy lejos.

Il maláto.  
Mediocreménte.  
Abbastánza béne.  
È mólto tárdi.  
È mólto lontáno.

TEMAS.

467.

¿Cómo está su señor padre de V.? — Está así así (*così così*). — ¿Cómo está su enfermo de V.? — Está un poco mejor hoy que ayer (*che ieri*). — ¿Hace mucho tiempo que V. no ha visto á sus señores hermanos de V.? — Dos días hace que no los he visto. — ¿Cómo estás? — Estoy bastante bien. — ¿Cuánto tiempo hace que aprende el frances su señor primo de V.? — Tres meses hace solamente que lo aprende. — ¿Lo habla ya? — Lo habla, lo lee y lo escribe ya mejor que su señor hermano de V. que lo aprende des de dos años. — ¿Hace mucho tiempo que V. no ha oido hablar de mi tío? — Hace apenas quince días que he oido hablar de él. — ¿Dónde vive ahora? — Vive en Berlin, pero mi padre está en Londres. — ¿Se ha detenido V. mucho tiempo en Viena? — Me detuve quince dias. — ¿Cuánto tiempo se ha detenido en Paris su señor primo de V.? — Se ha detenido solamente un mes. — ¿Le gusta á V. hablar á mi tío? — Me gusta mucho hablarle, pero no me gusta que se mofe (*che si béffi*, subj.) de mí. — ¿Por qué se mofa de V.? — Se mofa de mí, porque hablo mal. — ¿Por qué no tiene amigos su señor hermano de V.? — No los tiene, porque se burla de todos. — ¿Por qué se burla V. de este hombre? — No tengo intencion (*Non ho intenzione*) de burlarme de él. — Le suplico (*pregàre*) á V. que no lo haga, pues le partirá el corazon, si V. se burla de él. — ¿Duda V. de lo que le digo? — No lo dudo. — ¿Duda V. de lo que este hombre le dice? — Lo dudo, porque ha mentido (*mentire*) á menudo. — ¿Ha comprado V. por fin el caballo que V. queria (*che voléva*) comprar el mes pasado? — No lo he comprado, pues no he podido procurarme dinero.

468.

¿Ha comprado por fin el jardín su tío de V.? — No lo ha comprado, pues no ha podido convenirse con el precio (*nel prézzo*). — ¿Se han convenido V<sup>s</sup> por fin en el precio de este retablo? — Nos

hemos convenido en él. — ¿Cuánto lo ha pagado V.? — Lo he pagado mil quinientos (*mille cinque cento*) francos. — ¿Qué has comprado hoy? — He comprado dos hermosos caballos, tres bellos retablos y un hermoso fusil. — ¿Cuánto has pagado los retablos? — Los he comprado por setecientos francos. — ¿Le parecen á V. caros? — No me parecen caros. — ¿Se ha puesto V. acordes con su socio? — Me he puesto acordes con él (*con lui*). — ¿Consiente él en pagarle á V. el precio del buque? — Consiente en pagármelo. — ¿Consiente V. en ir á Francia? — Consiento en ir. — ¿Ha vuelto V. á ver (*rivedére\**) á su antiguo amigo? — Le he vuelto á ver. — ¿Le ha reconocido V.? — No le he reconocido casi ya (*Non l'ho quasi più*), pues, contra su costumbre, lleva un sombrero grande. — ¿Cómo está él? — Está muy bueno. — ¿Qué vestidos lleva? — Lleva hermosos vestidos nuevos. — ¿Se ha advertido V. de lo que ha hecho ese muchacho? — Me he advertido de ello. — ¿Le ha castigado V. por ello? — Le he castigado. — ¿Le ha escrito á V. ya su señor padre de V.? — Todavía no; pero espero recibir (*mi attendo*) hoy una esquila suya. — ¿De qué se queja V.? — Me quejo de no poder procurarme dinero. — ¿Por qué se quejan esos pobres hombres? — Se quejan porque no pueden procurarse de que comer. — ¿Cómo están sus padres de V.? — Están como de ordinario (*cóme al solito*) muy bien. — ¿Está bueno su señor tío de V.? — Está mejor que de ordinario (*del solito*). — ¿Ha oído V. hablar ya de su amigo que está en Alemania? — Le he escrito ya varias veces (*parécchie volte*), pero (*ma*) no me ha contestado aún.

169.

¿Qué ha hecho V. con los libros que el capitán inglés le ha prestado? — Se los he devuelto, despues de haberlos leídos. — ¿Ha tirado V. su cuchillo? — Lo he tirado despues de haberme cortado. — ¿Cuándo he estado yo al concierto? — V. ha estado á él despues de haberse vestido. — ¿Cuándo ha ido al baile su hermano de V.? — Ha ido despues de haberse vestido. — ¿Cuándo han almorzado V\*? — Hemos almorzado despues de habernos afeitado. — ¿Cuándo han salido nuestros vecinos? — Han salido despues de haberse calentado. — ¿Por qué ha castigado V. á su muchacho? — Le he castigado, porque ha roto mi mas bello vaso. Le he dado vino y, en vez de bebérselo, lo ha derramado sobre el tapiz nuevo y ha roto (*rotto*) el vaso. — ¿Qué ha hecho V. esta mañana? — Me he afeitado despues de haberme levantado y he salido despues de haber almorzado. — ¿Qué hizo anoche (*ieri sera*) su señor padre de V.? — Cenó despues de haber estado al espectáculo y ha ido á acostarse despues de haber cenado. — ¿Se ha levantado él temprano? — Se ha levantado al salir del sol (vease la advertancia al fin de la Lección XXIV).

## LECCION QUINCUAGÉSIMA QUINTA.

### *Lezióne Cinquantésima quinta.*

#### SUBSTANTIVOS Y ADJETIVOS FEMENINOS.

##### DECLINACION DEL ARTÍCULO FEMENINO.

NOM.	La,	las.	La,	le.
GEN.	De la,	de las.	Délla,	déлле.
DAT.	A la,	á las.	Álla,	áлле.
ACU.	La,	las.	La,	le.
ABLA.	Por, con,	por, con, de	Dálla,	dáлле.
	de la,	las.		

##### EJEMPLO.

			<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
La casa,	las casas.		NOM. La cása,	le cáse.
De la casa,	de las casas.		GEN. Délla cása,	déлле cáse.
A la casa,	á las casas.		DAT. Álla cása,	áлле cáse.
La casa,	las casas.		ACC. La cása,	le cáse.
Por, etc. la casa,	por, etc. las casas.		ABL. Dálla cása,	dáлле cáse.

El enlace y contracción del artículo femenino con ciertas preposiciones se hacen, como por el masculino, del modo que sigue (vease Leccion XLIV) :

SINGULAR.				PLURAL.			
<i>Délla,</i>	de la,	por	<i>di la.</i>	<i>Déлле,</i>	de las,	por	<i>di le.</i>
<i>Álla,</i>	á la,	—	<i>a la.</i>	<i>Áлле,</i>	á las,	—	<i>a le.</i>
<i>Dálla,</i>	de la,	—	<i>da la.</i>	<i>Dáлле,</i>	de las,	—	<i>da le.</i>
<i>Nélla,</i>	en la,	—	<i>in la.</i>	<i>Néлле,</i>	en las,	—	<i>in le.</i>
<i>Cólla,</i>	con la,	—	<i>con la.</i>	<i>Cóлле,</i>	con las,	—	<i>con le.</i>
<i>Pélla,</i>	por la,	—	<i>per la.</i>	<i>Péлле,</i>	por las,	—	<i>per le.</i>
<i>Súlla,</i>	sobre la,	—	<i>su la.</i>	<i>Súлле,</i>	sobre las,	—	<i>su le.</i>

*Obs. A.* — Cuando el artículo femenino singular se encuentra ante una vocal, puede reemplazar la *a* por el apóstrofo; pero en el plural es de poco uso.

SINGULAR.				SINGULAR.			
La elocuencia,	la	eminencia.		L' eloquénza,	l'	eminénza.	
De la elocuencia,	de la	eminencia.		Dell' eloquénza,	dell'	eminénza.	
A la elocuencia,	á la	eminencia.		All' eloquénza,	all'	eminénza.	
La elocuencia,	la	eminencia.		L' eloquénza,	l'	eminénza.	
De la elocuencia,	de la	eminencia.		Dall' eloquénza,	dall'	eminénza.	

PLURAL.			PLURAL.	
Las elocuencias, etc.	las eminencias, etc.		Le eloquénze, etc.	le eminénze, etc.
Las ejecuciones,	las edades.		Le esecuzióni (1),	le età.
Las extremidades,	las effigies.		Le estremità,	le effigie.

*Regla 1.<sup>a</sup>.* — En general, los substantivos y adjetivos terminados por *a* son femeninos, y forman el plural cambiando la *a* en *e*. Ej. :

	SING.	PLUR.
La muger.	La dónna,	le dónne.
La mesa.	La távola,	le távole.
El zapato.	La scárpa,	le scárpe.
La media.	La cálza,	le cálze.
El lapiz.	La malíta,	le matíte.
La piedra.	La piétra,	le piétre.
El cepillo.	La spázzola,	le spázzole.
La escoba.	La scópa,	le scópe.
La pistola.	La pistóla,	le pistóle.
La hija.	La fíglia,	le fíglie.
La hermana.	La sorélla,	le sorélle.
La candela, la bujia.	La candéla,	le candéle.
La botella.	La bottíglia,	le bottíglie.
La camisa.	La camícia,	le camíce.
La muger amable.	La dónna amábile,	le dónne amábili.
El zapato estrecho.	La scárpa strétta,	le scárpe strétte.
La ley bárbara.	La légge bárbara,	le léggi bárbare.
El alma.	L' ánima,	le ánime.
La isla.	L' ísola,	le isole.
La sombra.	L' ómbra,	le ómbre.
La llama.	La fiámma,	le fiámme.
La ventana.	La finéstra,	le finéstre.
La menestra.	La minéstra,	le minéstre.
El papel.	La cárta,	le cárte.
La estampa, la prensa.	La stámpa,	le stámpe.
El bello papel.	La bélla cárta,	le bélle cárte.

Exceptuarse de esta regla un cierto número de nombres de calidad, de profesion ó ciencia derivados del griego, y que son masculinos, bien que terminados en *a*. He aquí los principales :

(1) Puede encontrarse entre algunos autores *l' esecuzióni*, *l' eminénze*; pero los buenos autores modernos prefieren el artículo plural femenino en su completo; algunos evitan aún el apóstrofo en el singular y escriben : *la Itàlia*, *la effigie*, etc.

	SING.	PLUR.
El papa.	Il pápa,	i pápi.
El clima.	Il clíma,	i clími.
El diadema.	Il diadéma,	i diadémi.
El diploma.	Il diplóma,	i diplómi.
El dogma.	Il dógma,	i dógmi.
El drama.	Il drámma,	i drámmi.
El enigma.	L' enímma,	gli enímmi.
El idioma.	L' idióma,	gli idiómi.
El poema.	Il poéma,	i poémi.
El tema.	Il téma,	i témi.
El profeta.	Il proféta,	i proféti.
El poeta.	Il poéta,	i poéti.
El anagrama.	L' anagrámma,	gli anagrámmi.
El epigrama.	L' epigrámma,	gli epigrámmi.
El déspota.	Il déspota,	i déspoti.
El dilema.	Il dilémma,	i dilémmi.
El problema.	Il probléma,	i problémi.
El idiota.	L' idióta,	gl' idióti.
El teorema.	Il teoréma,	i teorémi.
El deísta ó teísta.	Il deísta,	i deísti.
El patriarca.	Il patriárca,	i patriárchi.
El monarca.	Il monárca,	i monárchi.
El blason.	Lo stémma,	gli stémmi.
El alcalde.	Il podestà,	i podestà.

*Regla II.* — Todos los nombres y adjetivos, masculinos ó femeninos, terminados en *e* forman el plural en *i*.

	SING.	PLUR.
La madre.	La mádre,	le mádri.
La llave.	La chiáve,	le chiávi.
La nuez.	La nóce,	le nóci.
La invencion.	L' invenzióne,	le invenzióni.
La impresion.	L' impressióne,	le impressióni.
Grande.	Gránde,	grándi.
Débil.	Débole,	déboli.
Fuerte.	Fórté,	fórti.

*Regla III.* — Los monosílabos, como los substantivos terminados en *i* ó *ie* ó en vocal acentuada, no cambian en plural. Ej. :

	SING.	PLUR.
La metrópoli.	La metrópoli,	le metrópoli.
El éxtasis.	L' éstasi,	le éstasi.

La énfasis.	L' énfasi,	le énfasi.
La crisis.	La crisi,	le crisi.
La efigie.	L' effigie,	le effigie.
El pié.	Il pié (ó piéde),	i pié (ó piédi).
El rey.	Il re,	i re.
La grulla, la grua.	La grù,	le grù.
La ciudad, la villa.	La città,	le città.
La virtud.	La virtù,	le virtù.
La serie.	La série,	le série.
La especie.	La spécie,	le spécie.
La superficie.	La superficie,	le superficie.

Obs. B. — *La móglie* (la muger, la esposa) hace en el plural *le mógli*.

*Regla IV.* — Los substantivos y adjetivos masculinos ó femeninos terminados en *ca, ga, co, go* toman, en general, en el plural la letra *h* despues de *c* ó *g*, para conservar en estas consonantes la pronunciacion gutural. (Lecc. IX, 2<sup>a</sup> Excepcion.)

	SING.	PLUR.
La manga.	La mánica,	le mániche.
La bruja.	La stréga,	le stréghe.
El méndigo.	Il mendico,	i mendíchi.
El bosque (la selva).	Il bóscó,	i bóschi.
El lago.	Il lágo,	i lágghi.
La posada.	L' albérgo,	gli albérghi.
El refresco.	Il rinfréscó,	i rinfréschi.
Rico.	Rícco,	ricchi.
Antiguo.	Antíco,	antíchi.
Rica.	Ríceca,	ricche.
Antigua.	Antíca,	antíche.
Amiga.	Amíca,	amíche.
La liga, la legua.	La léga,	le léghe.

Obs. C. — La regla precedente es absoluta á los substantivos y adjetivos femeninos, pero se presentan excepciones para los masculinos. (Lecc. IX.) Ej. :

	SING.	PLUR.
El médico.	Il médico,	i médici.
El amigo.	L' amíco,	gli amíci.
El monge, el fraile.	Il mónaco,	i mónaci.
El puerco.	Il pórcó,	i pórci ó pórcchi.
El Griego.	Il Gréco,	i Gréci.
El espárrago.	L' aspárago,	gli aspáragi ó aspáraghi.

*Regla V.* — Un cierto número de substantivos masculinos forman su plural en *a* y toman el artículo femenino; la mayor parte tienen igualmente el plural regular en *i*; solo el uso puede indicar al alumno la preferencia del uno al otro. A veces la disparidad en el plural cambia la significacion en el substantivo (2).

a) Substantivos cuyo plural es solo en *a* :

	SING.	PLUR. IRREGULAR.
El millar.	Il migliáio,	le migliáia.
El ciento.	Il centináio,	le centináia.
El huevo.	L' uóvo,	le uóva.
El mil.	Il míglío,	le míglia.
El par.	Il páio,	le páia.
El esterio.	Lo stáio,	le stáia.
El moyo.	Il móggio,	le móggia.

b) Substantivos con los dos plurales :

El anillo,	l' anélló.	Le anélla,	y gli anélli.
El brazo,	il bráccio.	Le bráccia,	— i brácci*.
El bodillo, intes- tino,	il budélló.	Le budélla,	— i budélli.
El talon,	il calcáño.	Le calcáña,	— i calcágni.
El carro,	il cárro.	Le cárra*,	— i cárri.
El castillo,	il castélló.	Le castélla*,	— i castélli.
La pestaña,	il cíglío.	Le cíglia,	— i cígli*.
El cuchillo,	il coltéllo.	Le coltélla*,	— i coltélli.
El cuerno, asta,	il córno.	Le córna,	— i córni.
El mandamiento,	il comanda- ménto.	Le comanda- ménta*,	— i comanda- ménti.
El dedo,	il díto.	Le díta,	— i díti*.
El hilo,	il filó.	Le fíla,	— i fíli.
El fundamento,	il fondaménto.	Le fondaménta,	— i fondaménti.
La fruta,	il frúttó.	Le frúttá,	— i frútti (3).
El huso,	il fúso.	Le fúsa*,	— i fúsi.
El gesto, la acción,	il gésto.	Le gésta,	— i gésti (4).
La rodilla,	il ginóccchio.	Le ginóccchia,	— i ginóccchi.

(2) Hemos señalado con un asterisco (\*) lo de los dos plurales que es preferible evitar, apesar de hallarse en los autores antiguos.

(3) *Il frúttó* sirve para designar los frutos en general, *la frúttá* y *le frútti* las frutas para postres solamente.

(4) El plural *i gésti* expresa las hazañas.

El codo,	il gómito.	Le gómita,	y i gómiti (5).
El grito,	il grído.	Le grída,	— i grídi.
El labio,	il lábbro.	Le lábbra,	— i lábbri.
La madera,	il légno.	Le légna*,	— i légni (6).
La sábana,	il lenzuólo.	Le lenzuóla,	— i lenzuóli.
El miembro,	il mémbro.	Le mémbra,	— i mémbri (7).
El muro, la mu- ralla.	il múro.	Le múra,	— i múri (8).
El hueso,	l' ósso.	Le óssa,	— gli óssi.
La manzana,	il pómo.	Le póma*,	— i pómi.
El pecado,	il peccáto.	Le peccáta*,	— i peccáti.
La flecha,	il quadrélló.	Le quadrélla,	— i quadrélli.
La risa,	il ríso.	Le rísa,	— i rísi*.
El saco,	il sácco.	Le sácca*,	— i sácchi.
El grito,	lo strído.	Le strída,	— gli strídi.
El vestigio,	il vestígio.	Le vestígia,	— i vestígi.
El vestido,	il vestiméto.	Le vestiméta,	— i vestiméti.

(5) *Il gómito*, una medida, hace en el plural *i gómiti*.

(6) *Il légno* expresa la madera ó cualquier otro leño; la leña se dice: *la légna*, *le légna*.

(7) El plural *i mémbri* representa los miembros de una reunion ó asamblea.

(8) El plural *i múri* significa murallas de una plaza fortificada.

CONTINUACION

DE LA LECCION QUINCUGÉSIMA QUINTA.

*Continuazióne délla Lezióne Cinquantésima quinta.*

	SING.	PLUR.	
<i>Ella, ellas.</i>	}	<i>Élla,</i>	<i>élleno, élle.</i>
		<i>Éssa,</i>	<i>ésse.</i>
		<i>Déssa,</i>	<i>désse.</i>
		<i>Léi,</i>	<i>lóro.</i>
			Nominativo.
			Acusativo.

Vease, Leccion XX, el cuadro de los pronombres personales.

*Obs. A.* — *Déssa, désse*, no se usan sino á la continuacion de vocal cuando la eufonia los presenta preferibles á *éssa, ésse*.

¿Ha recibido ella?  
Ella ha recibido.  
Ella no ha recibido.

Ha *déssa* ricevúto?  
*Éssa* ha ricevúto.  
*Éssa* non ha ricevúto.

¿Han visto ellas?  
Ellas han visto.  
Ellas no han visto.

Hánno *désse* vedúto?  
*Ésse* hánno vedúto.  
*Ésse* non hánno vedúto.

*Nom.* Mi, la mia.  
*Gen.* De mi, de la mia.  
*Dat.* A mi, á la mia.  
*Acus.* Mi, la mia.  
*Abla.* Por, con, por, etc., la  
de mi, mia.

La *mía*, *mía* (1).  
*Délla* *mía*, *di* *mía*.  
*Álla* *mía*, *a* *mía*.  
La *mía*, *mía*.  
*Dálla* *mía*, *da* *mía*.

El padre y su hijo ó su hija.  
La madre y su hijo ó hija.

Il *pádre* e *súo* *figlio* o *súa* *figlia*.  
La *mádre* e *súo* *figlio* o *súa*  
*figlia*.

El niño y su hermano ó su hermana.

Il *fanciúlo* e *súo* *fratélo* o *súa*  
*sorélla*.

Mi pluma, mis plumas.  
Tu carta, tus cartas.  
Su tenedor, sus tenedores.  
Nuestra nuez, nuestras nueces.  
Vuestra boca, vuestras bocas.  
Su puerta, sus puertas.

La *mía* *pénna*, le *mie* *pénne*.  
La *túa* *léttera*, le *túe* *léttere*.  
La *súa* *forchéttá*, le *súe* *forchétte*.  
La *nóstra* *nóce*, le *nóstre* *nóci*.  
La *vóstra* *bócca*, le *vóstre* *bócce*.  
La *lóro* *pórta*, le *lóro* *póрте*.

(1) Tocante á los substantivos con los cuales el pronombre posesivo va sin articulo, vease Leccion IV.

*Regla.* — Todos los substantivos terminados en *o* son masculinos, excepto *máno* que es femenino. No contamos ciertas terminaciones poéticas en *o*, como *immágo*, *Cartágo*, porque no son sino la contracción de la palabra usual *immáagine*, *CartáGINE*.

	PLUR.	
La encantadora muger.	La vezzósa dónna,	le vezzóse dónne.
La bujia pequeña.	La piccòla candéla,	le piccòle candéle.
La grande botella.	La candelétta,	le candelétte.
	La gran bottíglia,	le grándi bottíglie.

*Obs. B.* — En italiano, el adjetivo se coloca frecuentemente, como en español, despues del substantivo y así se dice : *la dónna vezzósa*, *la candéla piccòla*, *la bottíglia gránde*.

¿Qué muger?	¿Qué mugeres?	Qual dónna?	quáli dónne?
¿Qué hija?	¿Qué hijas?	Qual figlia?	quáli figlie?
Esta muger,	estas mugeres.	Quésta dónna,	quéste dónne.
Esta señorita,	estas señoritas.	Quésta signorína,	quéste signorine.
Aquella señora,	aquellas señoras.	Quélla signóra,	quélle signóre.

La mano derecha.	La máno déstra (dirítta) ó <i>simplemente</i> : la déstra.
La mano izquierda.	La máno máncia.
Tengo la mano mala.	Ho la máno maláta.
Me duele la mano.	Mi fa mále la máno.
El diente, los dientes.	Il dénte, i dénti.
La uña, las uñas.	L' únghia, le únghie.
¿Le duelen á V. los dientes?	Le dólgonò i dénti?
¿Tiene V. mal de dientes?	Ha mále ái dénti?
Tengo mal de cabeza.	Ho mal di cápo.
La cabeza me duele.	Mi duóle il cápo (la tésta).
Tengo mal de costado.	Ho mále ad un láto.
Tiene mal en los piés.	Ha mále ái piédi.
Le hacen mal los piés.	Gli fan mále i piédi.

	SING.	PLUR.
La cara, la figura.	La fáccia,	le fácce.
El carrillo, la mejilla.	La guáncia,	le guánce (2).
La lengua.	La língua,	le língue.

(2) Las palabras femeninas en *cia*, *gia*, *scia* rechazan generalmente, en el plural, la *i*, como *la guáncia*, plur. *le guánce*; *la spiággia*, la ribera, plur. *le spiágge*; *la cóscia*, el muslo, plur. *le cósce*. Sin embargo, cuando la *i* está acentuada, la supresion no tiene cabida. Ej. : *La bugia*, la mentira; plur. *le bugie*.

La ventana.		La finéstra,	le finéstre.
La calle.		La contráda,	le contráde.
La ciudad, la villa.		La vía,	le vie.
La tela, el lienzo.		La città,	le città.
		La téla,	le téle.
La vieja, la muger vieja.		La dóнна véc-	le dóinne véc-
		chia,	chie.
		La vecchiétta,	le vecchiétte.
La vejezuela.		La vecchierélla,	le vecchierélle.

*Obs. C.* — Tenemos visto que los adjetivos italianos se terminan ya en *o*, ya en *e*. Los terminados en *o*, que forman su plural en *i*, pasan á femeninos convirtiendo la *o* en *a* por el singular, *i* en *e* por el plural. Respecto á los terminados en *e* al singular, son de dos géneros y forman el plural en *i*. Ej. :

		PLUR.
Un muchacho activo.		Un ragázzi attivo, déi ragázzi attivi.
Una jóven activa.		Una ragázza attiva, délle ragázze attive.
Un hombre amable.		Un uómo amábile, dégli uómini amábili.
Una muger amable.		Úna dóнна amábile, délle dóinne amábili.

El cuarto.		La stánza, la cámara.
El cuarto hácia la calle.		La cámara vérsó stráda.
El cuarto hácia el patio.		La cámara vérsó córte.
El cuarto al piso superior.		La cámara al píano superióre.

*Obs. D.* — Algunos adjetivos terminados en *ore*, y que se emplean tambien como substantivos, tienen el femenino en *rice*. Ej. :

		MASCULINO.	FEMENINO.
Traidor,	traidora.		Traditóre, traditríce.
Encantador,	encantadora.		Incantatóre, incantatríce.
Engañador,	engañadora.		Ingannatóre, ingannatríce.
Embajador,	embajadora.		Ambasciatóre, ambasciatríce.
Vengador,	vengadora.		Vendicatóre, vendicatríce.
Actor,	actriz.		Attóre, attríce.

### ARTÍCULO PARTITIVO FEMENINO.

	SING.	PLUR.		SING.	PLUR.
Nom. } Délla, dell'.		Délle.		Gen. Di.	Di.
Acus. }				Dat. A délla, a dell'.	A délle.

Seda.		Délla sêta,	déлле sête.
Carne.		Délla cárne,	déлле cáрни.
Buena sopa.		Délla buóna zúppa,	déлле буóне зúппе.

Las observaciones que tenemos hechas tocante á la partícula *partitiva* para el masculino (vease Leccion XI, *Obs.* A. B.) se aplican igualmente al femenino, salvo el cambio de género del artículo.

Traigame V. luces.		Portáte déi lúmi.
Alumbreme V.		Fátemi lúme.

ARTÍCULO INDEFINIDO FEMENINO.

Una.	{	<i>Nom.</i> } Úna.
		<i>Acus.</i> }
De una.		<i>Gen.</i> D' úna.
A una.		<i>Dat.</i> Ad úna.
Por una.		<i>All.</i> Da úna.

Una mujer virtuosa.		Úna dónna virtuósa.
Una jóven activa.		Úna ragázza atlíva.
Una señorita feliz.		Úna signorína felice.
Una ropa nueva.		Úna véste nuóva.
Una proposicion espontanea.		Úna proposizióne spontánea.
Una sorda-muda.		Úna sórdo-múta.
Una buena verdad.		Úna buóna verità.
Una cruel certeza.		Úna crudéle certézza.
Una semejante promesa.		Úna símile proméssa.
Una antigua conocencia ó amistad.		Un' antíca conoscénza.

¿ Tiene V. mi pluma?		Ha Èlla la mía pénnna?
No, señora, no la tengo.		Nò, Signóra, non l'ho.
¿ Qué botellas ha roto V.?		Quáli bottíglie ha Èlla rótte?
¿ Qué puerta ha abierto V.?		Qual pórtta ha Èlla apérta?
¿ Qué agua ha bebido V.?		Che ácqua ha Èlla bevúto (ó bevúta)?

*Obs.* E. — Ya hemos visto que, con el verbo *avére* puede concordar ó no el *participio* en género y número, pero con el auxiliar *èssere* concuerda siempre.

¿ Qué cartas ha escrito V.?		Quáli léttere ha Èlla scrítte?
¿ Qué ventanas ha abierto V.?		Quáli finéstre ha Èlla apérte?

¿ Qué señoritas ha conducido V. al baile? | Quáli signoríne ha Èlla condótte alla fésta da báillo?

*Estas,*  
*Aquellas.*

*Quéste, quéste què.*  
*Quèlle, quèlle là.*

¿ Tiene V. esta pluma ó aquella? | Ha Èlla quèsta pénnna o quèlla?  
No tengo ni esta ni aquella. | Non ho nè quèsta nè quèlla.

*La, las.*

*La, le.*

¿ Ve V. á esta muger?

Véde Èlla quèsta dónna?

La veo.

La védo.

¿ Ha visto V. á mis hermanas?

Ha Èlla vedúte le mie sorélle?

No, señorita, no las he visto.

Nò, Signorína, non le ho vedúte.

*Le (á ella), les.*

*Le, lóro.*

¿ Habla V. á mis hermanos?

Párla Èlla álle mie sorélle?

Les hablo.

Párla lóro.

Tela gruesa.

Dèlla téla gróssa.

Buen agua.

Dèlla buon' ácqua.

Una servilleta.

Un tovagliuólo (úna salviétta).

Bellas camisas de lienzo.

Béle camície (3) di téla.

Bellas medias de seda.

Béle cálze di séta.

El Cristiano, la Cristiana.

Il Cristiáno, la Cristiána.

El Judío, la Judía.

L'Ebréo, l'Ebréa.

El negro, la negra.

Il néro (il móro), la néra (la móra).

Un compañero, una compañera.

Un compáño, úna compáña.

Un amigo, una amiga.

Un amico, un' amíca.

*Celebrar.*

*Celebràre.*

*Celebrar, festejar.*

*Festeggiàre.*

¿ Quiere V. ir á España?

Vuól Èlla andàre in Ispáña?

¿ Tiene V. papel para escribir una carta?

Ha Èlla délla cárta per iscríverne una léttera?

*Obs. F.* — Para facilitar la pronunciacion de una palabra que empieza por *sp*, *st* ó *sc* y que se halla precedida de otra que termina en consonante, se le antepone á aquella una *i*.

Tengo para escribir dos.

Ne ho per iscríverne dúe.

El que no estudia, no aprende.

Chí non ístúdia, non impára.

(3) No se rechaza la *i* en el plural de *camícia*, camisa, por no confundir esta palabra con *cámice*, vestido sacerdotal (Vease la nota 2ª. Page 293).

¿ Qué ha encontrado V. en su camino?	Che cósá ha Èlla trováto per istráda?
Un libro para estudiar el italiano.	Un líbro per istudiáre l'italiáno.
Voy á Suiza.	Vádo in Isvizzera.

TEMAS.

170.

¿ Como están sus señores hermanos de V. ? — Están muy bien desde algunos días. — ¿ Dónde viven ellos ? — Viven en París. — ¿ Qué día de la semana celebran los Turcos ? — Celebran el viérnes (*il venerdì*); pero los cristianos celebran el domingo (*la domenica*), los judíos el sábado y los negros el día de su nacimiento (*il giòrno della lóro náscita*). — Entre vosotros gentes del campo (*Fra vói áltre génti della campágná*), hay muchos locos; ¿ no es verdad (*non è véro*)? preguntó el otro día (*domandò l'áltre giòrno*) un filósofo á un paisano (*ad un contadíno*). — Este respondió (*ripóse*): Señor, se hallan (*se ne tróvano*) en todos los estados (*gli státi*). Los locos dicen algunas veces la verdad (*la verità*), dijo (*disse*) el filósofo. — ¿ Tiene mi galon de oro su hermana de V. ? — No lo tiene. — ¿ Qué tiene ella ? — No tiene nada. — ¿ Tiene alguna cosa su madre de V. ? — Tiene un hermoso tenedor de oro. — ¿ Quién tiene mi botella grande ? — Su hermana de V. la tiene. — ¿ Ve V. alguna vez á mi madre ? — La veo á menudo. — ¿ Cuándo ha visto V. á su señorita hermana ? — Quince días hace la he visto. — ¿ Quién tiene mis bellas nueces ? — Su buena hermana de V. las tiene. — ¿ Tiene ella también mis tenedores de plata ? — No los tiene. — ¿ Quién los tiene ? — Su madre de V. los tiene. — ¿ Qué tenedor tiene V. ? — Tengo mi tenedor de hierro. — ¿ Han tenido mis plumas sus hermanas de V. ? — No las han tenido, pero creo que sus niños las han (*abbiano*, subj.) tenido. — ¿ Por qué se queja su hermano de V. ? — Se queja porque le duele la mano derecha. — ¿ Por qué se queja V. ? — Me quejo porque me duele la mano izquierda.

171.

¿ Es tan anciana (*così attempáta*) como mi madre su hermana de V. ? — No es tan anciana, pero es mas alta. — ¿ Ha hecho compras (*fáre delle cómpre*) su hermano de V. ? — Las ha hecho (*ne ha fáto*). — ¿ Qué ha comprado él ? — Ha comprado hermoso lienzo y buenas plumas. — ¿ No ha comprado él medias de seda ? — Las ha comprado. — ¿ Escribe su hermana de V. ? — No, señora, no escribe (*non iscrive*). — ¿ Por qué no escribe ella ? — Porque tiene mal en la mano. — ¿ Por qué no sale la hija de su vecino de V. ? — No sale porque tiene mal en los piés. — ¿ Por qué no habla mi hermana ? — Porque tiene mal en la boca. — ¿ No has visto mi pluma de plata ? — No la he visto. — ¿ Tienes un cuarto hácia la calle ? — Tengo uno hácia el patio, pero mi hermano tiene uno hácia la calle. —

¿Es un cuarto de alto piso? — Es uno (*n' è úna*). — ¿Sale ya la esposa de nuestro zapatero? — No, señora (*signóra, no*), no sale aún, pues está todavía muy enferma (*esséndo éssa ancór móltto ammaláta*). — ¿Qué botella ha roto su hermanita de V.? — Ha roto la (*quélla*) que mi madre ha comprado ayer. — Ha comido V. de mi sopa ó de la de mi madre? — No he comido ni de la de V., ni de la de su madre de V. (*nè di quélla di sua mádre*), pero de la de mi buena hermana. — ¿Ha visto V. la mujer que ha estado en mi casa esta mañana? — No la he visto. — ¿Se ha hecho mal su madre de V.? — No se ha hecho mal. — ¿Tiene V. papel para escribir una carta? — Lo tengo, ¿pero á quien debo escribir? — Es menester escribir á la amiga de su señora madre de V. — ¿Qué tiene que hacer su hermana de V.? — Tiene que escribir á su amiga. — ¿Por qué no le escribe ella? — Porque no tiene pluma para escribirle. — ¿No puede escribir ella con su lápiz (*col suo lápis*)? — Puede escribir con él (*con quéllo*), pero no tiene ganas de hacerlo (*non vuóle*).

172.

¿Tiene V. mala la nariz? — No tengo mala la nariz, pero tengo mal de dientes. — ¿Se ha cortado V. el dedo? — No, señora, me he cortado la mano. — ¿Quiere V. darme una pluma? — Quiero darle á V. una. — ¿Quiere V. tener esta ó esa? — No quiero tener ni la una ni la otra. — ¿Cual (*quále*) quiere V.? — Quiero la que tiene su hermana de V. — ¿Quiere V. la buena seda negra (*la buóna sèta néra*) de mi madre ó la de mi hermana? — No quiero ni la de su madre, ni la de su hermana de V., pero la que V. tiene. — ¿Puede V. escribir con esta pluma? — Puedo escribir con ella. — Cada muger (*ógni dónna*) se cree amable, y cada una (*ciascúna*) tiene amor propio (*ha dell' amor próprio*). — Lo mismo que (*del pári che*) los hombres, querido amigo mio: tal (*tal*) se cree (*si créde*) docto, y no lo es (*non l'è*), y muchos hombres sobrepujan (*sorpásano*) las mugeres en vanidad. — ¿Qué tiene V.? — No tengo nada. — ¿Por qué se quejé su hermana de V.? — Porque tiene el carrillo malo. — ¿Tiene la mano mala su hermano de V.? — No, pero tiene mal de costado. — ¿Abre V. la ventana? — La abro, porque hace demasiado calor. — ¿Qué ventanas ha abierto su hermana de V.? — Ha abierto las del cuarto hácia la calle. — ¿Ha estado V. al baile de mi antigua conocencia? — He estado á él. — ¿Qué señoritas ha conducido V. al baile? — He conducido las amigas de mi hermana. — ¿Han bailado ellas? — Han bailado mucho. — ¿Se han divertido ellas? — Se han divertido. — ¿Han quedado ellas mucho tiempo en el baile? — Han quedado dos horas. — ¿Es Turca esta señorita? — No, es Griega. — ¿Habla ella francés? — Lo habla. — ¿No habla ella inglés? — Lo habla, pero habla mejor francés. — ¿Tiene una compañera su hermana de V.? — Tiene una. — ¿La ama ella? — La ama mucho, pues es muy amable.

LECCION QUINGUAGÉSIMA SEXTA.

*Lezione Cinquantésima sèsta.*

Ir al campo.	Andáre álla campágnna.
Estar en el campo.	Èssere in (ó álla) campágnna.
Ir á la iglesia.	Andáre in (ó álla) chiésa.
Estar en la iglesia.	Èssere in chiésa.
Ir á la escuela.	Andáre in (ó álla) scuóla.
Estar en la escuela.	Èssere in iscuóla.
Ir á la escuela de italiano.	Andáre álla scuóla d'italiáno.
Estar en la escuela de italiano.	Èssere nélla (ó álla) scuóla d'italiáno.
Ir á la escuela de baile.	Andáre álla scuóla di bálla.
Estar en la escuela de baile.	Èssere nélla scuóla di bálla.
Al (ó en el) banco.	Álla bánca.
Á la (ó en la) lonja.	Álla bórsa.
Á la (ó en la) cocina.	In cucína.
Á la (ó en la) bodega (cueva).	In cantína.
La comedia.	La commédia.
La ópera.	L'ópera.
El fluvio, el rio.	Il fiúme.
La caza.	La cáccia.
La pesca.	La péscia.
Ir á la caza.	Andár a cáccia (ó álla) cáccia.
Estar de (ó á la) caza.	Èssere álla cáccia (ó a) cáccia.
Ir á la pesca.	Andáre a (ó álla) péscia (1).
Estar de (ó á la) pesca.	Èssere álla péscia.
<i>Cazar.</i>	<i>Cacciàre 1.</i>
<i>Pescar.</i>	<i>Pescàre 1.</i>

Todo el dia.	Tútto il giòrno.
Toda la jornada.	Tútta la giornáta.
Toda la mañana.	Tútta la mattína.
Toda la tarde.	Tútto il mattíno.
Toda la noche.	Tútta la séra.
	Tútta la nótte.
	Tútta nótte.

(1) Cuando la caza es determinada debe emplearse el artículo. Ej. : *Andáre o èssere álla cáccia del cérvio*, ir ó estar á la caza del ciervo; *andáre o èssere álla péscia delle pérle, del corállo*, ir ó estar á la pesca de las perlas, del coral.

Todo el año.	Tútto l'áño.
Toda la semana.	Tútta la settimána.
Toda la sociedad.	Tútta la società.
De golpe, de repente.	Tútto ad un tráitto.
Repentinamente.	Tútto in úna vólta.
	Repentinaménte (repénte).

---

Esta semana.	Quésta settimána.
Este año.	Quest' áño.
La semana última (pasada).	La settimána scórsa (passáta).
La semana que viene (próxima).	La settimána ventúra (próxima).
Todas las mujeres.	Tútte le dónne.
Cada mujer.	Ciascúna dónna.
Todas las veces.	Tútte le vólte.
Cada vez.	Ógni vólta.
Todas las semanas.	Tútte le settimáne.
Cada semana.	Ógni settimána.

---

La (ó su) señora madre de V.	La súa signóra mádre.
La (ó su) señora hermana de V.	La súa signóra sorélla.
Las (ó sus) señoras hermanas de V.	Le súa signóre sorélle.
Una persona.	Úna persóna.
Una palabra.	Úna paróla.

---

El mal de oídos (orejas).	Il mále d'orécchi.
La náusea.	La náusea.
El mal de vientre.	Il mal di véntre.
El mal de estómago.	Il mal di stómaco.

---

¿Tiene V. un dolor en el estómago?	Ha Èlla un dolóre állo stómaco?
Su hermana tiene un violento mal de cabeza.	Súa sorélla ha un violéto mal di tésta.
Tengo dolores de estómago.	Ho mále állo stómaco.
El está en cama con dolores de estómago.	È a létto con un mal di stómaco.

---

Nuestra, la nuestra, vuestra, la vuestra, su, la suya.	La nóstra, la vóstra, la lóro.
Tus, las tuyas, sus, las suyas.	Le túe, le súa.

Nuestras, las nuestras, vuestras, }  
 las vuestras, sus, las suyas de } Le nóstre, le vóstre, le lóro.  
 ellos (as).

¿ Tiene V. mi pluma ó la suya? Tengo la suya.	Ha Élla la mía penna o la súa? Ho la súa.
¿ Qué quiere V. enviar á su tia de V.? La torta.	Che vuól Élla mandáre a súa zía? La pízza.
Quiero enviarle una torta.	Vóglio mandárele úna pízza.
¿ Quiere V. enviarle tambien frutas? Quiero enviárselas.	Vuól élla mandárele ánche délle frútta? Vóglio mandárgliene (inviár- gliene).
¿ Ha enviado V. los libros á mis hermanas? Se los he enviado á ellas.	Ha Élla inviáti i líbri álle mie sorélle? Li ho lóro inviáti.

El dolor.	Il dolóre.
El albérchigo.	La péscá.
La fresa.	La frágola.
La cereza.	La ciliégia, ciriégia.
El diario.	Il giornále.
La mercancia.	La gazzétta.
La mercaderia.	Il fóglio.
La camarista, la doncella.	La mercanzía.
La criada, la sirvienta.	La mérce.
	La cameriéra.
	La sérvá, fantésca.

Obs. A. — Algunos substantivos ó adjetivos tienen la misma terminacion en ambos géneros que no se distinguen sino por el artículo. Ej. :

El cantor.	Il cantánte.
La cantora, cantatriz.	La cantánte.
El esposo.	Il consórté.
La esposa.	La consórté.
El heredero.	L'eréde.
La heredera.	L'eréde.
El sobrino.	Il nipóte.
La sobrina.	La nipóte.
El pariente.	Il parénte.
La parienta.	La parénte, etc.

Obs. B. — Otros cambian la terminacion masculina *o* en *a*.  
Ej. :

		MASC.	FEM.
El tio,	la tia.	Lo zío,	la zía.
El primo,	la prima.	Il cugíno,	la cugína.
El cuñado,	la cuñada.	Il cognáto,	la cognáta.
El cocinero,	la cocinera.	Il cuóco,	la cuóca.
El vecino,	la vecina.	Il vicíno,	la vicína.
El jóven,	la jóven.	Il giovinétto,	la giovinétta.
El pagano,	la pagana.	Il pagáno,	la pagána.
Un lugareño,	una lugareña.	Un contadino,	úna contadína.
Un labrador,	una labradora.	Un paesáno,	úna paesána.

Obs. C. — Tenemos visto ya en la leccion precedente que la mayor parte de los adjetivos ó substantivos que terminan en *toro* acaban en el femenino en *trice*; hé aquí otros ejemplos :

		MASC.	FEM.
El acusador,	la acusadora.	L'accusatóre,	l'accusatríce.
El bienhechor,	la bienhechora.	Il benefattóre,	la benefattríce.
El cazador,	la cazadora.	Il cacciatóre,	la cacciattríce.
El elector,	la electora.	L'elettóre,	l'elettríce.
El emperador,	la emperatriz.	L'imperatóre,	l'imperatríce.
El fundador,	la fundadora.	Il fondatóre,	la fondatríce.
El protector,	la protectora.	Il protettóre,	la protetríce.
El pintor,	la pintora.	Il pittóre,	la pittríce.
El autor,	la autora.	L'autóre,	l'autríce.
El vencedor,	la vencedora.	Il vincitóre,	la vincitríce.
El conquista- dor.	la conquista- dora.	Il conquista- tóre, etc.	la conquista- tríce, etc.

Obs. D. — Otros tienen una forma diferente en el femenino.  
Ej. :

		MASC.	FEM.
El abad,	la abadesa.	L'abáte,	l'abbadéssa (la badéssa).
El baron,	la baronesa.	Il baróne,	la baronéssa.
El pastor,	la pastora.	Il pastóre,	la pastorélla.
El canónico,	la canonesa.	Il canónico,	la canonichéssa.
El conde,	la condesa.	Il cónte,	la contéssa.
	Dios.	Dío ó Iddío.	
El dios,	la diosa.	Il dío,	la déa.
El duque,	la duquesa.	Il dúca,	la duchéssa.
El leon,	la leona.	Il leóne,	la leonéssa.
El marques,	la marquesa.	Il marchése,	la marchéssa.

El pavo,	la pava.	Il pavóne,	la pavonéssa.
El prior,	la priora.	Il prióre,	la prióra.
El rey,	la reina.	Il re,	la regina.
El poeta,	la poeta.	Il poéta,	la poetéssa.
El filósofo,	la filósofa.	Il filósofo,	la filosoféssa (1).
El mercader,	la mercadera.	Il mercánte,	la mercantéssa.
El huésped,	la huéspeda.	L'óste,	l'ostéssa.
El gallo,	la gallina.	Il gállo,	la gallina.
El príncipe,	la princesa.	Il príncipe,	la principéssa.
El elefante,	la elefanta.	L'elefánte,	l'elefantéssa.
El perro,	la perra.	Il cáne,	la cágna.
El profeta,	la profeta.	Il proféta,	la profetéssa.
El alcalde,	la alcaldesa.	Il podestà,	la podestéssa (2).
El doctor,	la doctora.	Il dottóre,	la dottoréssa.
El administra- dor,	la administra- dora.	Il fattóre,	la fattoréssa.
El dueño,	la dueña.	Il padróne,	la padróna.

Obs. E. — Los nombres de árboles son, en general, masculinos y los de sus frutos son femeninos. Ej. :

El castaño,	la castaña.	Il castáño,	la castágna.
El cerezo,	la cereza.	Il ciliégio (ci- riégio),	la ciliégia (ci- riégia).
El peral,	la pera.	Il péro,	la péra.
El ciruelo,	la ciruela.	Il prúgno,	la prúgna.
El nogal,	la nuez.	Il nóce,	la nóce.

Algunos nombres, no obstante, tienen la misma terminacion por el árbol como por el fruto ; por ejemplo : *Il fico*, la higuera, el higo ; *il cédro*, el limónero, el limon ; *il pómo*, el manzano, la manzana ; *il dáttero*, la palmera, el dátil, etc.

Obs. F. — Entre los nombres de animales, varios se hacen femeninos cambiando la terminacion o en *a* ; por ejemplo : *Il cavállo*, el caballo ; *la caválla*, la yegua ; *il gátto*, el gato ; *la gátta*, la gata, etc.

Otros tienen nombres particulares para cada género ; por ejemplo : *Il búe*, el buey ; *la vácca*, la vaca ; *il bécco*, el cabron ; *la cápra*, la cabra ; *il montóne*, el carnero ; *la pécora*, la oveja, etc.

Otros no son de uso mas que en el masculino, aún para indicar el otro género ; por ejemplo : *Il tórdo*, el tordo ; *il córvo*, el cuervo ; *il pássero*, el gorrión ; *lo scarafággio*, el escarabajo, etc.

(1) Esta palabra se usa solo para despreciar una persona.

(2) Esta palabra no esta en uso.

Otros no tienen sino el femenino; por ejemplo: *la volpe*, la vulpeja; *la røndine*, la golondrina; *l'anguilla*, la anguila; *la vípera*, la vívora; *l'áquila*, el águila; *la panτέρα*, la pantera, etc.

Otros, por fin, pueden aplicarse indistintamente á ambos géneros; como: *il ó la lépre*, la liebre; *il ó la sérpe*, la serpiente, etc.

Alquilar (tomar en alquiler).	}	Préndere in affitto (ó a pigiónne).
	}	Préndere a nólo.
Alquilar (dar en alquiler).	}	Affittáre 1, ó dáre in affitto (ó a pigiónne).
	}	Dáre a nólo.
¿Ha alquilado V. ya un cuarto?	}	Ha Èlla già présó úna cámara a pigiónne?

Convenir en, con algo.	}	Convenire* di quálche còsa.
¿Conviene V. en eso?	}	Conviéne Èlla di ciò (ó in ciò)?
Convento en ello.	}	Ne convénço.
¿Conviene V. en su falta?	}	Conviéne Èlla del súo erróre?
Convento en ella.	}	Ne convénço.
Convento en que es una falta.	}	Convénço ch' è un erróre.
Confesar.	}	Confessáre 1.

Tanto -a, tantos -as.	}	Tánto, tánta (plur. tánti, tánte).
Tantas bujias tiene V. que no puede consumirlas todas.	}	Èlla ha tánte candéle che non può consumáre tútte.

Resfriarse (enfriarse).	}	Raffreddársi 1, infreddársi 1.
Enfermar.	}	Réndere maláto.
Si V. come demasiado, eso le enfermará á V.	}	Se Èlla mángia tróppo, ciò La renderà maláta.
¿Le conviene á V. el prestar su escopeta?	}	Le conviéne di prestáre il súo schióppe?
No me conviene el prestarlo.	}	Non mi conviéne di prestárlu.
No me conviene.	}	Non mi conviéne.
¿Dónde se ha resfriado V.?	}	Óve si è Èlla raffreddáta?
Me he resfriado al salir de la ópera.	}	Mi sóno raffreddáto nell' uscíre dal teátro dell' ópera.

Estar resfriado.	Èssere raffreddáto (infreddáto).
El resfriado, el romadizo.	Il raffreddóre, l'infreddatúra.
La tos.	La tósse.
Tengo un romadizo.	Ho un' infreddatúra di tésta.
V. tose.	Èlla ha la tósse.
El cerebro ó celebro.	Il cervéllo.
El pecho.	Il pétto.

TEMAS.

173.

¿Dónde está su primo de V.? — Está en la cocina. — ¿Ha hecho ya la sopa su cocinera de V.? — La ha hecho, pues está ya en la mesa. — ¿Dónde está su señora madre de V.? — Está en la iglesia. — ¿Ha ido á la escuela su hermana de V.? — Ha ido á ella. — ¿Va á menudo á la iglesia su señora madre de V.? — Va á ella todas las mañanas y todas las tardes. — ¿A qué hora de la mañana va ella á la iglesia? — Va tan luego como se levanta. — ¿A qué hora se levanta ella? — Se levanta al salir del sol. — ¿Vas tú á la escuela hoy? — Voy á ella. — ¿Qué aprendes tú en la escuela? — Aprendo á leer, escribir y hablar. — ¿Dónde está su tía de V.? — Ha ido al espectáculo con mi hermanita. — ¿Van esta noche á la ópera sus señoritas hermanas de V.? — No, señora, van á la escuela de baile. — ¿Van ellas á la escuela de francés? — Van á ella por la mañana, mas no por la noche. — ¿Ha ido á la caza su señor padre de V.? — No ha podido ir á la caza, porque está resfriado. — ¿Le gusta á V. ir á la caza? — Me gusta mas ir á la pesca que ir á la caza (*che non a caccia*). — ¿Está en el campo todavia su señor padre de V.? — Si, señora, está en él todavia. — ¿Qué hace en él? — Va á la caza y á la pesca. — ¿Ha cazado V. en el campo? — He cazado todo el día. — ¿Hasta cuándo se ha quedado V. en caza de mi madre? — Me he quedado toda la tardecita. — ¿Hace mucho tiempo que V. no ha estado en el castillo? — He estado en él la semana pasada. — ¿Ha encontrado V. en él mucha gente? — He encontrado solamente tres personas, el conde, la condesa y su hija.

174.

¿Son tan cuerdas (*sávio*) como sus hermanos estas niñas? — Son mas cuerdas que ellos. — ¿Saben hablar aleman sus señoritas hermanas de V.? — No lo saben, pero lo aprenden. — ¿Ha traído V. alguna cosa á su señora madre de V.? — Le he traído hermosas frutas y una bella torta. — ¿Qué les ha traído á V<sup>s</sup> su sobrina? — Nos ha traído buenas cerezas, escelentes fresas y buenisimos albérchigos. — ¿Le gustan á V. los albérchigos? — Me gus-

tan mucho. — ¿Cuántos albérchigos le ha dado á V. su vecina? — Me ha dado mas de veinte. — ¿Ha comido V. muchas cerezas este año? — He comido muchas. — ¿Ha dado V. algunas á su hermana? — Tantas le he dado que no puede comerlas todas. — ¿Por qué no ha dado V. algunas á su buena vecina de V.? — He querido darle algunas, pero no ha querido tomar, porque no le gustan las cerezas. — ¿Ha habido muchas peras el año pasado? — No ha habido muchas. — ¿Tiene muchas fresas su prima de V.? — Tantas tiene que no puede comerlas todas.

175.

¿Por qué no van al espectáculo sus señoritas hermanas de V.? — No pueden ir á él porque están resfriadas, y eso las enferma mucho. — ¿Dónde se han resfriado ellas? — Se han resfriado al salir de la ópera (*nell' uscire dal teatro dell' ópera*) anoche. — ¿Le conviene á su hermana de V. el comer albérchigos? — No le conviene comerlos, pues ha comido ya muchos, y si come tantos, se enfermará. — ¿Ha dormido V. bien la noche pasada? — No he dormido bien, porque mis niños han hecho demasiado ruido (*il rumore*) en mi cuarto. — ¿Dónde ha estado V. anoche? — He estado en casa de mi cuñado. — ¿Ha visto V. á su señora cuñada? — La he visto. — ¿Como está ella? — Esta mejor que de costumbre (*méglio del solito*). — ¿Han jugado V<sup>s</sup>? — No hemos jugado, pero hemos leído algunos buenos libros (*un buon libro*); pues á mi cuñada le gusta mas leer que jugar. — ¿Ha leído V. la gaceta hoy? — La he leído. — ¿Hay algo de nuevo en ella? — No he leído nada de nuevo en ella. — ¿Dónde ha estado desde que no le he visto? — He estado en Viena, Paris y Berlin. — ¿Ha hablado V. á mi tia? — Le he hablado. — ¿Qué dice ella? — Dice que quiere ver á V. — ¿Dónde ha puesto V. mi pluma? — La he puesto en el banco. — ¿Piensa V. ver hoy á su sobrina? — Pienso verla, pues me ha prometido comer con nosotros. — Admiro (*ammirare*) esta familia (*la famiglia*), pues el padre es su rey y la madre la regina. Los niños y los domesticos son los súbditos (*il súddito*) del estado (*lo státo*). Los ayos de los niños son los ministros (*il ministro*) que dividen (*dividere\**) con el rey y la reina el cuidado (*la cura*) del gobierno (*il govérno*). — La buena educacion (*l'educazione*) que dan á los niños es la corona (*la corona*) de los monarcos (*il monarca*, plur. *i*).

176.

¿Ha alquilado V. ya un cuarto? — He alquilado uno ya. — ¿Dónde lo ha alquilado V.? — Lo he alquilado en la calle Guillermo (*nella contrada Guglielmo*), número ciento cincuenta y dos. — ¿En casa de quién (*da chi*) lo ha alquilado V.? — En casa del

hombre cuyo hijo le ha vendido á V. un caballo. — ¿Para quién ha alquilado un cuarto su padre de V.? — Ha alquilado uno para su hijo que acaba de llegar de Francia. — ¿Por qué no ha cumplido V. la promesa (*la promessa*)? — No me acuerdo lo que les he prometido á V<sup>s</sup>. — ¿No nos ha prometido V. llevarnos al concierto el juéves pasado? — Confieso (*convénego*) que no he tenido razon en prometérselo á V<sup>s</sup>; sin embargo (*piúre*) el concierto no se ha verificado. — ¿Conviene su hermano de V. en su falta? — Conviene en ella. — ¿Qué dice de (*di*) esta esquila su tio de V.? — Dice que está muy bien escrita; pero conviene en que no ha tenido razon de enviarla al capitán. — ¿Conviene V. en su falta ahora? — Convengo en que es una falta. — ¿Dónde ha hallado V. mi vestido? — Lo he hallado en el cuarto azul. — ¿Quiere V. colgar mi sombrero en el árbol? — Quiero colgarlo en él (*appéndervelo*). — ¿Como está V. hoy? — No estoy (*non istó*) muy bien. — ¿Qué tiene V.? — Tengo un fuerte mal de cabeza y un romadizo (*una infreddatura di tésta*). — ¿Dónde se ha resfriado V.? — Me he resfriado anoche al salir (*nell' uscire*) del espectáculo.

## LECCION QUINCUAGÉSIMA SÉTIMA.

### *Lezióne Cinquantésima séttima.*

#### DEL PARTICIPIO PRESENTE Y DEL GERUNDIO.

*Obs.* A. — El participio presente, de poco uso en italiano y esto en ciertos verbos, se forma del infinitivo, convirtiendo las terminaciones *are* en *ante*, y *ere*, *ire* en *ente*, Ej. :

Hablar — hablante.	Parláre — parlánte.
Danzar — danzante.	Danzáre — danzánte.

El gerundio, mucho mas de uso en italiano, se forma igualmente del infinitivo, cambiando las terminaciones *are* en *ándo*, y *ere*, *ire* en *éndo*. Ej. :

Hablar — hablando.	Parláre — parlándo.
Danzar — danzando.	Danzáre — danzándo.
Vender — vendiendo.	Véhdere — vendéndo.
Servir — sirviendo.	Servire — servéndo.
Tener — teniendo.	Avére — avéndo.
Ser — siendo.	Èssere — esséndo.

A veces el gerundio italiano se reemplaza por el infinitivo precedido de una preposicion (*a*, *con*, *in*, *nel*, etc.) Ej. :

Enseñando se aprende.	<i>Coll insegnáre</i> s'impára.
El se ha ahogado atravesando el fluvio.	Ègli si è annegáto <i>nel varcáre</i> il fiúme.
Al verle pensé que no estaba contento.	<i>Al vedérlo</i> argomentái che non éra conténto.
Habiendo venido tarde no encontró mas asiento.	<i>Per ésser</i> venútó tárdi non trovò piú pósto.
Ahogarse.	Annegársi, affogársi.
Atraversar.	Varcáre, valicáre, attraversáre.
Raciocinar.	Argomentáre ( <i>argomentái</i> es el preterito definido).
El encontró.	Trovò (preterito definido de <i>trovare</i> ).
Tiemblo solo al pensar en ello.	Trémo solaménte al pensárví.
Advertí en ello al leer la carta.	Me ne accórsi <i>nel léggere</i> la léttéra.

Me advertí de ello leyendo la carta.	Me ne accórsi leggéndo la léttera.
Ella gana su vida hilando y tejendo.	Èlla si guadagna il vítto col filáre e col téssere.
Al salir de la iglesia.	Nell' uscíre dálla chiésa.
Saliendo de la iglesia.	Uscéndo dálla chiésa.

*Obs. B.* — Por lo demas, el gerundio es de uso en italiano siempre que en español lo es; así se dirá :

El hombre come corriendo.	L'uómo mángia corréndo.
Corrijo leyendo.	Corréggo leggéndo.
Interrogo hablando.	Intérrgo parlándo.
V. habla respondiéndome.	Èlla párla rispóndéndo <i>mi</i> .

*Obs. C.* — Hemos visto ya (en la Leccion XVII) que los pronombres personales y reflexivos, el pronombre relativo *ne* y los pronombres de lugar *vi* y *ci*, se añaden al gerundio y al participio presente como al infinitivo, participio pasado é imperativo. Ej. :

Leo sus temas de V. corrigiéndolos.	Léggio i suói témi correggéndoli.
Le interrogo á V. hablándole.	La intérrgo parlándole.
El corre á caballo peleándose.	Ègli caválca batténdo <i>si</i> .
El se pelea retirándose.	Ègli si bátte ritirándo <i>si</i> .
V. habla danzando.	Èlla párla danzándo.
Improviso comiendo.	Improvviso mangiándo.
El se pasea leyendo.	Passéggia leggéndo.

*Obs. D.* — Cuando quiere indicarse cierta duracion en la accion del verbo, echase mano, con el gerundio, de ciertos tiempos de los verbos *andáre*, *mandáre*, *stáre*, *veníre* en forma de auxiliares. Ej. :

Estoy escribiendo.	Io <i>sto scrivéndo</i> .
Estas leyendo.	Tu <i>vái (ó stái) leggéndo</i> .
Èl me está contando.	Ègli <i>mi vién raccontándo</i> .
El me está contando sus desgracias.	Ègli <i>sta raccontándo<i>mi</i></i> le súe sventúre.
Estoy cogiendo flores en mi jardín.	<i>Vo cogliéndo</i> fióri nel mío giárdino.
Se marchó gritando todo el dia y toda la noche.	<i>Andò</i> (1) <i>gridándo</i> tútto il giórno e tútta la nótte.

(1) *Andò*, tercera persona del pasado definido del verbo *andáre* \*, ir, andar.

Yo estaba pensando en las cosas acaecidas.	Io <i>andáva</i> (2) <i>pensándo</i> álle cóse accadúte.
Su dolor le está consumiendo lentamente.	Il súo dolóre <i>va strúggéndo</i> (3) lentaménte.
Ellos descendian lentamente la colina.	<i>Venivano scendéndo</i> lentaménte il cólle.
Estoy viendo que me he enga- ñado.	<i>Vádo vedéndo</i> che mi sóno in- gannáto.
Lo que estoy haciendo ahora lo sabrás á su tiempo.	Ciò che óra <i>sto facéndo</i> lo sa- prái a súo témpo.
Están discuriendo de ello jún- tos.	Se la <i>stánno discorréndo</i> (4) insiéme.

V. piensa (está pensando).	Vói státe pensándo.
Yo iba notándome.	Io andáva accorgéndomi.
El anda diciendo.	Ègli va dicéndo (5).
¿Qué estaba V. haciendo cuando he llegado?	Che staváte (6) facéndo quándo son giúnto (7)?
Estaba comiendo.	Stáva pranzándo.

### Interrogar.

La corbata.  
El coche.  
La familia.  
La promesa.  
La pierna.  
El mal de garganta.  
La garganta.  
Me duele la garganta (tengo mal  
de garganta).  
La carne.  
Carne salada (cecina).  
Carne fresca.  
Buey fresco (vaca fresca).  
Agua fresca.  
El alimento.

### Interrogáre.

La cravátta, il fazzolétto da  
cóllo.  
La carrózza, la vettúra.  
La famiglia.  
La proméssa.  
La gámba.  
Il mal di góla.  
La góla.  
Mi fa mále la góla (ó ho mal d  
góla).  
La cárne.  
Cárne saláta.  
Cárne frésca.  
Mánzo frésco.  
Ácqua frésca.  
L'aliménto.

(2) *Andáva*, primera persona del imperfecto del mismo verbo.

(3) *Strúggéndo*, gerundio de *strúggere*, consumir, minar.

(4) De *discórrere*, discurrir.

(5) De *dire*, decir.

(6) *Staváte*, segunda persona del plural del imperfecto de *stáre*.

(7) Participio pasado de *giúngere*, llegar.

El manjar, el sustento.  
Manjares salados.  
La leche.  
Lacticinio, lacticios.

La vivanda, il cibo.  
Vivánde saláte.  
Il látte.  
Un latticínio, déi latticínii.

El viagero, la viagera.  
*Andar, caminar.*  
He andado (caminado) mucho hoy.

Il viaggiatóre, la viaggiatrice.  
*Cammináre 1.*  
Ho cammináto móltto óggi.

*Pasearse.*  
Me he paseado en el jardin con mi madre.  
Hacer una milla — dos millas.  
Hacer una legua — dos leguas.  
Hacer un paso.  
Hacer (dar) un paso cerca de alguien.  
Hacer un viage.  
Hacer un discurso.  
Un negocio, un asunto.  
Hacer negocios.

*Passeggiáre 1.*  
Ho passeggiáto nel giardíno con mía mádre.  
Far un míglío — dúe míglia.  
Far úna léga — dúe léghe.  
Far un páso.  
Far un páso préso qualcúno.  
  
Far un viággio.  
Far un discórso.  
Un affáre, úna faccéndá.  
Far dégli affári.

*Meterse, mezclarse en alguna cosa.*

¿En qué se mete V.?  
Me meto en mis propios asuntos.  
Este hombre se mete siempre en los negocios ajenos.  
No me preocupo de los negocios ajenos.

*Ageno — a, ajenos — as, otros.*

Se ocupa de pintura.  
La pintura.  
La química.  
El químico.  
El arte (*fem.*)  
Estraño.  
Sorprendente.  
Es estraño.

*Mischjársi ó immischjársi di quálche cósá, ó in quálche cósá.*

Di che si míschia Élla?  
Mi míschio de' miéi própri affári.  
Costúí s' immíchia sémpré néglí affári altrúí.  
Non mi c'úro dégli affári altrúí.

*Altrúí.*

Si ócupa di pittúra.  
La pittúra.  
La chímica.  
Il chímico.  
L' árté (*fem.*)  
Stráno.  
Sorprendénte.  
È stráno.

*Ocuparse de, en alguna cosa.* | *Occuparsi di qualche cosa.*

*Concerner, atañer á alguno.* | *Concernere, riguardare qualcúno.*

*Mirar á alguno.* | *Guardare qualcúno.*

No me gusta meterme en lo que no me concierne. | Non mi piace d' immischiarmi in cosa che non mi concérne.

Eso no nos concierne á ninguno de nosotros. | Ciò non riguarda nessuno di noi.

Este hombre no le mira á V. | Costui non vi guarda.

*Preocuparse (inquietarse, hacer caso) de algo ó de alguno.* | *Curarsi di qualche cosa o di qualcúno.*

*Tener cuidado de algo ó de alguno.* | *Prendersi cura di qualche cosa o di qualcúno.*

No me ocupo de él. | Non mi curo di lui.

He tenido cuidado de su niño. | Ho preso cura del suo ragazzo.

*Atraer.*

Atraigo, atraes, atrae.  
Atraemos, atraeis, atraen.

El iman atrae el hierro.

Su canto me atrae.

Encantar.

Embelesar.

Estoy encantado de ello.

La belleza.

La armonia.

La voz.

La potencia, el dominio.

El poder.

*Attrarre\* 2 — attrátto.*

*Attrirare 1 — attrirátto.*

Attrággo, attrái, attráe.

Attraiámo, attraéte, attrággono.

Attíro, attíri, attíra.

Attiriámo, attiráte, attírano.

La calamita attráe il férro.

Il suo cánto m' attráe.

Incantáre.

Dilettáre.

Ne sóno incantátto.

La bellézza.

L' armonia.

La vóce.

La poténza.

Il potére.

*Repetir.*

*Repetir, probar una pieza.*

La repetición.

El principio.

La sabiduria, prudencia.

*Ripétere 2.*

*Provare una parte.*

La ripetizione.

Il principio.

La saviézza.

El estudio.	Lo stúdio.
El señor.	Il signóre.
Una buena memoria.	Una buóna memóría.
Una apuntacion.	Un' annotazióne, una nóta.
Un rui señor.	Il rosignuólo, l'usignuólo.
Todos los principios son difíciles.	Tutt' i principii sóno difficili.

*Crear.*

La creacion.  
 El criador.  
 El beneficio.  
 El bienhechor.  
 El temor de Dios.  
 El cielo.  
 La tierra.  
 La soledad, solitud.  
 La leccion.  
 La bondad.  
 La harina.  
 El molino.

*Creäre 1.*

La creazióne.  
 Il creatóre.  
 Il benefizio.  
 Il benefattóre.  
 Il timóre di Dío.  
 Il ciélo.  
 La térra.  
 La solitudíne,  
 La lezióne.  
 La bontà.  
 La farína.  
 Il mulíno.

*Obs. E.* — Ademas de los verbos reflexivos, que toman el auxiliar *éssere*, citarémos todavia los verbos siguientes que llevan el mismo auxiliar :

Ir.	Andáre* 1.
Parar.	Fermársi 1, arrestársi 1.
Llegar.	Arriváre 1.
Decaer.	Decadére* 2.
Morir.	Moríre* 3, trapassáre 1.
Entrar.	Entráre 1.
Nacer.	Náscere* 2.
Partir.	Partíre 3.
Salir.	Uscíre* 3.
Caer.	Cadére* 2.
Venir.	Veníre* 3.
Ser de.	Diveníre* 3.
Hacerse de.	Diventáre 1.
Convenir.	Conveníre* 3.
Intervenir.	Interveníre* 3.
Conseguir, lograr.	Perveníre* 3.
Volver.	Ritornáre 1.
Volver, venir de nuevo.	Riveníre* 3.
Sobrevenir.	Sopraggiúngere* 2.

¿Ha venido su madre de V.? | È venúta súa mádre?

*Obs. F.* — El participio pasado de los verbos que acabamos de presentar se concuerda en género y número con el sujeto.

Ella no ha venido aún.	Non è ancór venúta.
¿Han llegado ya las mujeres?	Son già arriváte le dónne?
No han llegado aún.	Non sóno per áncò arriváte.
¿Ha llegado su hermana de V.?	È arriváta súa sorélla?

TEMAS.

177.

¿Quiere V. comer con nosotros hoy? — Con mucho gusto. — ¿Qué manjares tiene V. (qué tiene V. para comer) (*che ha Ella da pránzo*)? — Tenemos buena sopa, carne fresca y cecina, y lacticio. — ¿Le gusta á V. el lacticio? — Lo prefiero á (*Lo preferisco a*) todo otro alimento. — ¿Está V. presto para comer? — Estoy presto. — ¿Piensá V. partir pronto? — Pienso partir la semana que viene. — ¿Viaja V. solo (*sóla*)? — No, señora, viajo con mi tío. — ¿Viajan V<sup>s</sup> á pié ó en coche? — Viajamos en coche. — ¿Han encontrado V<sup>s</sup> á alguien en su último viaje (*nell' último viággio di Léi*) para Berlin? — Hemos encontrado muchos viajeros. — ¿Como piensa V. pasar el tiempo este verano? — Pienso hacer un pequeño (*piccolo*) viaje. — ¿Ha andado V. mucho en su último viaje? — Me gusta mucho andar, pero á mi tío le gusta ir en coche. — ¿No ha querido él andar? — Ha querido andar al principio (*da principio*), pero ha querido subir en coche despues de haber hecho algunos pasos (*pói fátti appéna alcúni pássi, vólle montar in légno*), de modo que no he andado mucho. — ¿Qué han hecho V<sup>s</sup> hoy en la escuela? — Hemos escuchado á nuestro profesor. — ¿Qué ha dicho él? — Ha hecho un gran discurso acerca de la bondad de Dios. Despues de haber dicho : La repeticion es la madre de los estudios, y una buena memoria es un gran beneficio de Dios, él dijo (*égli disse*) : Dios es el criador del cielo y de la tierra; el temor del Señor es el principio de toda sabiduria. — ¿Qué hace V. todo el dia en este jardín? — Me estoy paseando en él. — ¿Qué le atrae á V. allí (*che mái l' attira colá*)? — El canto de las aves me atrae allí (*mi vi attráe*). — ¿Hay ruiseñores en él? — Los hay, y la armonia de su canto me hechiza (*mi rapisce*). — ¿Tienen estos ruiseñores (*fórse gli usignuóli háanno*) mas dominio sobre V. (*sópra di Léi*) que la pintura, ó que la voz de su tierna (*ténera*) madre, que tanto le ama á V.? — Confieso que la armonia del canto de estos pajaritos (*di quésti augellini*) tiene mas dominio sobre mí que las palabras mas tiernas de mis mas caros amigos.

¿ En qué se divierte su sobrina de V. en su soledad? — Lee mucho y escribe cartas á su madre. — ¿ En qué se divierte su tio de V. en su soledad? — Se ocupa de pintura y química. — ¿ No hace mas negocios? — No hace mas, pues es demasiado viejo para hacerlos. — ¿ Por qué se mete él en sus negocios de V.? — No se mete ordinariamente (*ordinariamente*) en los negocios ajenos, pero se mete en los míos, porque me ama. — ¿ Le ha hecho repetir hoy su leccion su maestro de V.? — Me la ha hecho repetir. — ¿ La ha sabido V.? — La he sabido bastante bien (*discretamente*). — ¿ Ha hecho V. tambien temas? — Los he hecho; ¿ pero qué le hace á V. eso, le ruego (*ma che Le fa questo, di grazia*)? — No me meto ordinariamente en cosas que no me conciernen, pero le amo á V. tanto que me intereso mucho en (*che io m' interesso molto a*) lo que V. hace. — ¿ Se inquieta alguien de (*hávi alcuno che si curi*) V.? — Nadie hace caso de mí, porque no valgo la pena (*non ne valgo la pena*). — ¿ Quién corrige sus temas de V.? — Mi maestro los corrige. — ¿ Como (*cóme*) los corrige? — Los corrige leyéndolos, y leyéndolos me habla. — ¿ Cuántas cosas (*quante cose*) hace á la vez (*in una volta*) su maestro de V.? — Cuatro cosas hace á la vez. — ¿ Como es eso (*cóme ciò*)? — Lee y corrige mis temas, me habla y me interroga al mismo tiempo (*al tempo stesso*). — ¿ Canta (*cantare*) bailando su señorita hermana de V.? — Canta trabajando, pero no puede cantar bailando. — ¿ Ha partido su madre de V.? — No ha partido todavía. — ¿ Cuándo partirá? — Partirá mañana por la noche. — ¿ A qué hora? — A las siete ménos cuarto. — ¿ Han llegado sus hermanas de V.? — No han llegado todavía, pero las aguardamos esta noche. — ¿ Pasarán (*passare*) la tardecita con nosotros? — La pasarán con nosotros, pues me han prometido hacerlo. — ¿ Dónde ha pasado V. la mañanita? — La pasé en el campo. — ¿ Va V. todas las mañanas al campo? — No voy todas las mañanas, pero dos veces por semana. — ¿ Por qué no ha venido á verme (*venir a vedere qualcuno*) su sobrina de V.? — Está muy enferma, y ha pasado todo el dia en su cuarto.

## LECCION QUINCUGÉSIMA OCTAVA.

### *Lezióne Cinquantésima ottáva.*

#### DEL FUTURO COMPUESTO.

El futuro compuesto se forma con el futuro del auxiliar y el participio pasado del verbo que se conjuga. Ej. :

Habré amado.		Avrò amáto.	
Habrás amado.		Avrái amáto.	
El habrá amado.		Avrà amáto.	
Ella habrá amado.		Èlla avrà amáto.	
Habrémos amado.		Avrémo amáto.	
Habréis amado.		Avréte amáto.	
Ellos } habrán amado.	}	Églino	} avránno amáto.
Ellas }		Èllo	
		Èsse	

			FEM.
Habré venido.		Sarò venúto,	venúta.
Habrás venido.		Sarái venúto,	venúta.
El habrá venido.		Sarà venúto,	venúta.
Habrémos venido.		Sarémo venúti,	venúte.
Habréis venido.		Saréte venúti,	venúte.
Ellos habrán venido.		Saránno venúti,	venúte.

			FEM.
Habré sido alabado,	a.	Sarò státo lodáto,	státa lodáta.
Habrás sido alabado,	a.	Sarái státo lodáto,	státa lodáta.
El (ella) habrá sido alabado,	a.	Sarà státo lodáto,	státa lodáta.
Habrémos sido alabados,	as.	Sarémo státi lo-	státe lodáte.
		dáti,	
Habréis sido alabados,	as.	Saréte státi lodáti,	státe lodáte.
Ellos (ellas) habrán sido alabados,	as.	Saránno státi lo-	státe lodáte.
		dáti,	

<i>Quedar.</i>		<i>Rimanére* 2.</i>
Cuando yo haya pagado el caballo, no me quedarán sino diez escudos.		Quándo avró pagáto il caválo, non mi rimarránno che diéci scúdi.
¿Cuánto dinero le queda á V.?		Quánto danáro Le rimáne?

Me queda un escudo.  
 No me queda sino un escudo.  
 Me queda solamente un escudo.  
 ¿Cuánto le queda á su criado de V.?

Le quedan dos escudos.  
 ¿Cuánto le queda á su hermana de V.?

No le quedan mas que tres sueldos.

¿Cuánto les queda á sus hermanos de V.?

Les queda un escudo.  
 Cuando hayan pagado su sastré, les quedarán cien libras italianas.

Mi rimáne úno scúdo.  
 Non mi rimáne che úno scúdo.  
 Mi rimáne solaménte úno scúdo.  
 Quánto rimáne al súo sérvó?

Gli rimángono dúe scúdi.  
 Quánto rimáne a súa sorélla?

Non le rimángono che tre sóldi.

Quánto rimáne ái suói fratélli?

Rimáne lóro úno scúdo.  
 Quándo avránno pagáto il sartóre, resteránno lóro cénto lire italiáne.

¿Vendrá á verme V., cuando yo esté en casa de mi tia?

¿Vendrá V. á dar un paseo conmigo, cuando V. haya acabado de escribir?

V. jugará cuando haya acabado su tema.

¿Qué hará V. cuando haya comido?

Cuando yo haya comido, iré á dar un paseo con mi hermana en el jardin de la marquesa.

Cuando yo haya hablado á su maestro de V., sabré lo que he de hacer.

Quándo sarò da mía zía, verrà Èlla a vedérmi?

Quándo avrà finíto di scrívere, verrà Èlla méco a far úna passeggiáta?

Èlla giuocherà quándo avrà finíto il súo téma (esercízio).

Che farà Èlla quándo avrà pranzáto?

Quándo avrò pranzáto, andrò a far úna passeggiáta con mía sorélla nel giardíno della marchésa.

Quándo avrò parláto al súo maéstro, saprò ciò che ho da fáre.

*Obs. A.* — Después de la partícula condicional *si*, los Españoles se sirven del indicativo presente ó del futuro de subjuntivo seguidos de futuro de indicativo, mientras que los Italianos ponen los dos verbos en futuro de indicativo. (Vease *Obs. B.* Lección LIII.)  
 Ej. :

Si tengo (ó tuviere) dinero, le pagaré á V.

Si le veo (ó viere), le diré que pase á su casa de V.

Se avrò danáro, vi pagherò.

Se lo vedrò, gli dirò di passáre da vói.

¿ Llueve?	Pióve?
Llueve.	Pióve.
¿ Nieva?	Névica?
Nieva.	Névica.
¿ Hay lodo?	C' è del fánego?
Hay lodo.	V' è fánego?
¿ Hay lodo por fuera?	C' è fánego.
Está muy sucio.	C' è del fánego in istráda?
¿ Hay polvo?	E mólto spóreo.
Hay mucho polvo.	C' è délla pólvete?
	Fa mólta pólvete. C' è mólta pólvete.
¿ Hay humo?	C' è fúmo?
Hay humo.	C' è fúmo.
Hay demasiado humo.	C' è tróppo fúmo.
Fuera. En la calle.	Fuóri. In istráda.

*Entrar en.*

¿ Quiere V. entrar en mi cuarto?	<i>Entráre 1 in.</i>
Quiero entrar en él.	Vuól Élla entráre nélla mía cámera?
¿ Entrará V. en él?	Vóglío entrárvi.
Entraré en él.	Vi entrerà Élla?
	Vi entrarò.

*Sentarse.*

<i>Estar sentado, a.</i>	<i>Sedére* (Leccion LI).</i>
	<i>Méttersi a sedére.</i>
El está sentado en el gran sillón.	<i>Éssere sedúto; fem. sedúta.</i>
Ella está sentada en el banco (ó en la banqueta).	Égli è sedúto nel gran seggiólone.
Me siento contigo á V. (ó cerca de V.).	Éssa è sedúta súlla pánca.
Me pongo sentado al lado de V.	Séggo vicíno a Léi (ó préssó di Léi).
	Mi méttö a sedére accánto a Léi.

*Llenar.*

Llenar de vino la botella.	<i>Empíre ó riempíre (isco) 3.</i>
¿ Llena V. de agua esta botella?	<i>Émpiere ó riémpiere 2.</i>
	Riempíre di víno la bottíglia.
	Riémpie Élla d' ácuá quésta bottíglia?

Lleno de dinero mi bolsa.	Riémpio di danáro la mía bórsa.
El se llena de carne el vientre (la barriga).	S' émpie il véntre di cárne (expresion vulgar).
La faltriquera, el bolsillo.	La tásca.

¿ Ha venido V. sola del todo ?	È Èlla venúta affátto sóla ?
No, he traído conmigo toda mi gente.	Nò, ho condótto méco tútta la mía génte.
El ha traído consigo toda su familia.	Ègli ha condótto séco tútt' i suói sérvì (famígli).
¿ Ha traído V. consigo su madre ?	Ha Èlla condótto séco súa mádre ?
La he traído.	L' ho condótta méco.
¿ Ha dicho V. al palafrenero que me traiga el caballo ?	Avéte détto al palafreniére di condúrmi il caválla ?
El palafrenero.	Il palafreniére.
Le he traído á V. de Alemania un hermoso caballo.	Le ho condótto dálla Germánia un bel caválla.
¿ Me trae V. mis libros ?	Mi póрта Èlla i miéi líbri ?
Se los traigo á V.	Gliéli póрто.

<i>Llevar, acompañar.</i>	<i>Menáre.</i>
¿ Quiere V. llevar este perro á la cuadra ?	Voléte menáre quésto cáne álla stálla ?
Quiero llevarlo.	Vóglio menárcele.
¿ Lleva V. este fusil á mi padre ?	Pórta Èlla a mío pádre quésto schióppo ?
Se lo llevo.	Glíelo póрто.
El baston, la caña.	Il bastóne, la cánna.
La cuadra (el establo).	La stálla, la scudería.

<i>Descender, bajar.</i>	{ <i>Scéndere</i> * 2 — <i>scéso.</i>
Descender al pozo.	{ <i>Discéndere</i> * 2 — <i>discéso.</i>
Bajar la montaña.	Discéndere nel pózzo.
Descender el río.	Scéndere la montágnna.
Descender de caballo (ó apear-se).	Scéndere il fiúme.
Bajar del coche.	Smontáre da caválla (Leccion LII).
	Discéndere di vettúra.

<i>Montar, subir, ascender.</i>	<i>Montáre, salíre</i> *, <i>ascéndere</i> *.
---------------------------------	---

Subir la montaña.	Salire il mónte. Salire il cólle.
Subir la colina.	Salire súlla collína.
¿Adónde ha ido su padre de V.?	Ov' è andáto súo pádre?
Ha subido la colina.	È salíto súlla collína.
Montar á caballo.	Montáre a caválla.
Subir en coche.	Montáre in légno (in carrózza).
Subir las escaleras.	Salir le scále.
Subir en un buque.	Salire sópra un bastiménto.

*Rogar, suplicar.\**

¿Quiere V. rogar á su hermana de V. que baje?  
 Le ruego á V. venga á verme hoy.  
 Las barbas.  
 El fluvio, el rio.  
 El torrente.  
 La costa (ribera), los collados.  
 Ir contra la corriente del rio (subir de nuevo el rio).  
 La corriente.  
 Descender el rio.

*Pregãre 1 (di ante un infinitivo).*

Vuól pregãre súa sorélla di scéndere?  
 La prégo di venírmi a vedére óggi.  
 Le bárbe.  
 Il fiúme.  
 Il torrénate.  
 La riviéra, le collíne.  
 Andár cóntro la corrénate del fiúme.  
 La corrénate.  
 Scéndere il fiúme.

TEMAS.

179.

¿Iran mañana al campo sus padres de V. ? — No irán, porque hay demasiado polvo. — ¿Irémos á pasearnos hoy? — No irémos á pasearnos, pues hay demasiado lodo en la calle (*perchè c' è tróppo fãngo in istráda, ó perchè le stráde sóno tróppo fangóse*). — ¿Ve V. el castillo de mi pariente detras (*diétro*) de esa montaña (*quella montãgna*)? — Lo veo. — ¿Entrarémos en él? — Entrarémos, si le gusta. — ¿Quiere V. entrar en este cuarto? — No entraré en él, pues hay humo. — Le doy á V. el buen día, señora. — ¿No quiere V. entrar? ¿No quiere V. sentarse? — Me sentaré en este sillón. — ¿Quiere V. decirme que ha sido de su hermano de V. ? — Voy á decírselo á V. — ¿Dónde está su hermana de V. ? — ¿No la ve V. ? Está sentada en el banco. — ¿Está sentado en el banco su padre de V. ? — No, señora, está sentado en la silla. — ¿Has gastado tu dinero? — No lo he gastado todo. — ¿Cuánto te queda? — No me queda mucho; no me quedan sino cinco libras italianas

(*la lira italiana*). — ¿Cuánto dinero les queda á tus hermanas? — No les quedan mas que tres escudos. — ¿Le queda á V. bastante dinero para pagar su sastré? — Me queda bastante para pagarle; pero si le pago, no me quedará mucho. — ¿Cuánto dinero les quedará á sus hermanos de V.? — Les quedarán cien zequines. — ¿Cuándo irá V. á Italia? — Iré luego [que (*súbito che, tósto che ó appéna*) haya aprendido el italiano. — ¿Cuándo irán á Francia sus hermanos de V.? — Irán tan luego como aprendan el francés. — ¿Cuándo lo aprenderán? — Lo aprenderán cuando hayan encontrado un buen maestro. — ¿Cuánto dinero nos quedará, cuando hayamos pagado nuestros caballos? — Cuando los hayamos pagado, no nos quedarán sino cien escudos.

180.

¿Gana V. (*guadagnáre*) algo en (*in*) este negocio? — No gano mucho en él (*gran che*); pero mi hermano gana mucho. Llena de dinero su bolsa. — ¿Cuánto dinero ha ganado V.? — No he ganado casi en él, pero mi primo ha ganado mucho. El ha llenado de dinero su faltriquera. — ¿Por qué no trabaja este hombre? — Es un tuno (*un disutiláccio*), pues no hace sino comer todo el dia. — Se llena siempre (*si riémpie mái sémpre*) de carne la barriga (*il véntre*), de modo que se enfermará (*diverrà maláto*), si continua (*continuáre*) comiendo tanto. — ¿De qué llena V. esta botella? — La lleno de vino. — ¿Quiere tener cuidado de mi caballo este hombre? — Quiere tener cuidado de él. — ¿Quién tendrá cuidado de mi criado? — El posadero tendrá cuidado de él, porque él le dará de comer y beber; le dará tambien una buena cama para acostarse (*per coricársi*). — ¿Tiene cuidado de sus caballos de V. su criado? — Tiene cuidado de ellos. — ¿Tiene cuidado de sus vestidos de V.? — Tiene cuidado de ellos, pues los acepilla todas las mañanas. — ¿Ha bebido V. jamas vino francés? — No he bebido jamas. — ¿Hace mucho tiempo que V. no ha comido pan italiano? — Como unos tres años hace que no lo he comido. — ¿Ha hecho V. mal á mi cuñado? — No le he hecho mal, pero él me ha cortado el dedo. — ¿Con qué le ha cortado á V. el dedo? — Con el cuchillo que V. le ha prestado.

181.

¿Llegó por fin su padre V.? — Todos dicen que ha llegado; pero no le he visto todavia. — ¿Le ha hecho mal el médico á su hijo de V.? — Le ha hecho mal, pues le ha cortado el dedo. — ¿Han cortado (*tagliáre*) la pierna á este hombre? — Se la han cortado. — ¿Está V. satisfecho (*soddísfátto*) con su criado de V.? — Estoy muy satisfecho con él, pues es bueno para todo (*buóno a tútto*). — ¿Qué sabe él? — Sabe todo (*tútto*). — ¿Sabe montar á

caballo (*andar a caballo*)? — Lo sabe. — ¿Ha vuelto por fin de Inglaterra su hermano de V.? — Ha vuelto, y le ha traído á V. un hermoso caballo. — ¿Ha dicho él á su palafrenero que me lo traiga (*dí condírmelo qui*)? — Le ha dicho que se lo traiga. — ¿Qué dice V. (*che dice Élla*) de este caballo? — Digo (*dico*) que es bello y bueno (*ch' è bello e buono*), y le ruego á V. lo lleve á la cuadra (*in istàlla*). — ¿En qué ha pasado V. el tiempo ayer? — Estuve al concierto y despues (*e pói*) al espectáculo. — ¿Cuándo ha descendido al pozo este hombre? — Ha descendido esta mañana. — ¿Ha vuelto él ya á subir (*già risalíto*)? — Una hora hace que ha vuelto á subir. — ¿Dónde está su hermano de V.? — Está en su cuarto. — ¿Quiere V. decirle que baje? — Quiero decírselo; pero no está vestido aún. — ¿Está todavía (*ancóra*) sobre la montaña su amigo de V.? — Ha descendido ya de ella. — ¿Han descendido ó subido V<sup>s</sup> el rio? — Lo hemos descendido. — ¿Le ha hablado á V. mi primo ántes de partir? — Me ha hablado ántes de subir en coche. — ¿Ha visto V. á mi hermano? — Le he visto ántes de subir al buque. — ¿Vale mas ir en coche que subir en un buque (*o salir úna náve*)? — No merece la pena de subir en coche, ni subir en un buque, cuando no se tiene ganas de viajar.

## LECCION QUINCUAGÉSIMA NONA.

### Lezióne Cinquantésima nóna.

#### DEL IMPERFECTO.

(Imperfétto.)

El imperfecto del indicativo se forma en todos los verbos italianos cambiando la terminacion *re* del infinitivo en *va* (1). Ej. :

INFINITIVO.		IMPERFECTO.		
Hablar. Yo hablaba, etc.	1. Parláre.	Parláva,	parlávi,	parláva.
		Parlarámo,	parlaváte,	parlavano.
Creer. Yo creía, etc.	2. Crédere.	Crédéva,	credévi,	credéva.
		Credevámo,	credeváte,	credevano.
Sentir. Yo sentía, etc.	3. Sentire.	Sentíva,	sentívi,	sentíva.
		Sentivámo,	sentiváte,	sentivano.
Haber. Yo había, etc.	2. Avére.	Avéva,	avévi,	avéva.
		Avevámo,	averáte,	avévano.

*Obs. A.* — Una sola excepcion tiene esta regla, y es el verbo *éssere* (ser), que se conjuga :

Ser. Yo éra, etc.	Éssere.	Éra,	évi,	éva.
		Eravámo,	eraváte,	érano.

*Obs. B.* — El imperfecto designa un tiempo pasado, empero presente en la época de que se trata en el discurso; sus dos significaciones, relativa y absoluta, pueden representarse por las dos formas siguientes : *yo hacia, yo tenía la costumbre de hacer*. Ej. :

Quando yo estaba en Berlin, iba á menudo á ver á mis amigos.	Quando ío stáva a Berlíno, andáva spésso a vedére i miéi amíci.
Quando V. estaba en Paris, V. iba á menudo á los Campos Eliseos.	Quando eraváte (Élla éra) a Parigi, andaváte (Élla andáva) spésso ai Cádi Elísi.
Roma en el principio era gobernada por reyes.	Róma éra da princípio governáta daí re.
Cesar era un grande hombre.	Césare éra un grand' uómo.
Ciceron era un grande orador.	Ciceróne éra un grand' orátore.

(1) La terminacion de la primera persona del imperfecto en *o* en vez de *a* es de uso alguna vez; sin embargo, no aconsejarémos su uso al discípulo, ya por ser contraria á la etimología latina esta terminacion, ya por ser delicadísimo el decidir cuando su empleo venga al caso.

Nuestros antepasados iban todos los días á la caza.

Los Romanos cultivaban las artes y las ciencias y recompensaban el mérito.

¿Se paseaba V. ?

No me paseaba.

¿Estaba V. en París cuando el rey estaba?

Yo estaba allí cuando él estaba.

¿Dónde estaba V. cuando yo estaba en Londres ?

¿A qué hora almorzaba V. cuando estaba en Alemania ?

Yo almorzaba cuando mi padre almorzaba.

¿Trabajaba V. cuando él trabajaba ?

Yo estudiaba cuando él trabajaba.

Pescado, pez.

Caza.

*Morar, vivir.*

Cuando yo vivía en casa de mi padre, me levantaba mas temprano que ahora.

Cuando vivíamos en ese país, íbamos á menudo á la pesca.

Cuando yo estaba malo, quedaba en cama todo el día.

El verano pasado, cuando yo estaba en el campo, habia mucha fruta.

Una cosa.

La misma cosa.

El mismo hombre.

Eso resulta lo mismo, es igual.

I nóstri antenáti andávano tutt'i giòrni a cáccia.

I Románi coltivávano le árti e le sciénze e ricompensávano il mérito.

Passeggiáva Èlla (passeggiaváte vói)?

Ío non passeggiáva.

Eraváte (éra Èlla) a Parigi quándo vi era il re?

Vi era anch' ío quándo égli vi era.

Ov' eraváte quándo ío era a Lóndra?

A che óra facéva Èlla colazióne quándo era in Germánia?

Facéva colazióne quándo la facéva mio pádre.

Lavoráva Èlla quándo égli lavoráva?

Ío studiáva quándo égli lavoráva.

Del pésce.

Délla cacciagióne, del selvaggiúme.

*Dimoráre 1.*

Quándo ío dimoráva da mio pádre, m' alzáva piú presto che non óra.

Quándo stavámo in quel paése, andávámo spésso álla pesca.

Quándo ío era maláto, stáva a létto tútto il giòrno.

L'estáte scórsta, quándo ío stáva in campáña, v' era gran cópia di frúttá.

Úna cósá.

La medésima cósá.

La stéssa cósá.

Il medésimo uómo.

Lo stéssu uómo.

È lo stéssu.

È tutt' úno.

*Tal, semejante.*

Un tal hombre.  
Tales hombres.  
Una tal mujer.  
Tales cosas.  
Tales hombres merecen estima.

*Tále, simile.*

Un tal uómo.  
Táli uómini.  
Una tal dónna.  
Táli cóse.  
Táli uómini méritano stíma.

*Fuera de, afuera.*

Fuera de la ciudad.  
A los extramuros.  
La iglesia está fuera de la ciudad.  
Le aguardaré á V. delante de la  
puerta de la ciudad.  
La puerta de la ciudad.  
La barrera, la puerta.

*Fuóri di, di fuóri.*

Fuóri délla città.  
Fuóri delle pórtè.  
La chiésa è fuóri délla città.  
L' aspetterò davánti álla pórtà  
délla città.  
La pórtà délla città.  
La barriéra, la pórtà, il dázio.

Raramente, rara vez.  
Aguardiente.  
La vida, el sustento.

Raraménte, di rádo.  
Dell' acquavíte.  
La víta, il vítto, il cibo, sostenta-  
ménto.

*Ganar su vida.*

Gano mi vida trabajando.  
El gana su pan escribiendo.  
Gano mi dinero trabajando.  
¿En qué gana este hombre su  
vida?

*Guadagnársi il vítto (il  
páne).*

Mi guadagno il vítto lavorándo.  
Égli si guadagna il páne cóllo  
scrívere.  
Guadagno il mío danáro col la-  
vóro.  
Con che si guadagna il vítto  
costúti?

*Continuar, proseguir.*

Continuo escribiendo.  
El continua su discurso.  
Un buen apetito.  
La narracion, el cuento.  
La ribera, la orilla.  
La orilla (márgen) del arroyo.  
La playa del mar.  
Sobre la playa.  
La ribera, la costa, el canto.

*Continuàre 1, proseguire 3,  
seguitàre 1.*

Ío continuo a scrívere.  
Égli continua il sùo discórso.  
Un buón appetíto.  
Il raccónto, la novélla.  
La ríva.  
La ríva del ruscéllò.  
La spiággia del máre.  
Súlla spiággia.  
La ríva (rípa), il lído.

El mundo, la gente, las gentes.	La génte.
Son buenas gentes.	È buóna génte.
Son malas gentes.	È cattíva génte.

TEMAS.

182.

¿Era V. amado cuando estaba en Dresde (*Drésda*)? — Yo no era detestado. — ¿Era estimado su hermano de V. cuando estaba en Londres? — Era querido y estimado. — ¿Cuándo estaba V. en España (*in Ispágnia*)? — Yo estaba allí cuando V. estaba. — ¿Quiénes eran queridos y quiénes eran aborrecidos? — Los que eran cuerdos, asiduos y obedientes eran queridos, y los que eran malos, perezosos y desobedientes eran castigados, aborrecidos y despreciados. — ¿Estaba V. en Berlin cuando el rey estaba? — Yo estaba allí cuando él estaba. — ¿Estaba en Londres su tío de V. cuando yo estaba? — El estaba allí cuando V. estaba. — ¿Dónde estaba V. mientras yo estaba en Dresde? — Yo estaba en Paris. — ¿Dónde estaba su padre cuando V. estaba en Viena? — El estaba en Inglaterra. — ¿A qué hora almorzaba V. cuando estaba en Inglaterra? — Yo almorzaba cuando mi tío almorzaba. — ¿Trabajaba V. mientras él trabajaba? — Yo estudiaba mientras él trabajaba. — ¿Trabajaba su hermano cuando V. trabajaba? — El jugaba mientras yo trabajaba. — ¿De qué (*di che*) vivían nuestros antepasados? — Vivían solamente de pescado y caza, porque iban á la pesca y á la caza todos los días. — ¿Qué gentes eran los Romanos? — Eran muy buenas gentes, pues cultivaban las artes y las ciencias y recompensaban el mérito. — ¿Iba V. á menudo á ver á sus amigos cuando estaba en Berlin? — Yo iba á menudo á verlos. — ¿Iba V. alguna vez á los Campos Eliseos cuando estaba en Paris? — Yo iba á ellos á menudo.

183.

¿Qué hacían V<sup>s</sup> cuando vivían en ese país? — Cuando vivíamos en él íbamos á menudo á la pesca. — ¿No iba V. á pasearse (*passeggiáre*)? — Yo iba á pasearme alguna vez. — ¿Se levanta V. temprano? — No tan pronto como V.; pero cuando yo vivía en casa de mi tío, me levantaba mas temprano que lo hago ahora. — ¿Se quedaba V. en cama algunas veces cuando vivía en casa de su tío? — Cuando yo estaba enfermo, me quedaba en cama todo el día. — ¿Hay abundancia de frutas (*Ávvi gran cópia di frútti*) este año? — No lo sé, pero el verano pasado (*nélla scórta estáte*), cuando yo estaba en el campo, había abundancia de frutas. — ¿En qué gana V. su vida? — Gano mi vida trabajando. — ¿Gana su vida escribiendo su amigo de V.? — La gana hablando y escri-

biendo. — ¿Ganan su vida trabajando estos señores? — La ganan haciendo nada (*facéndo niénte*), porque son muy perezosos para trabajar. — ¿En qué ha ganado este dinero su amigo de V.? — Lo ha ganado trabajando. — ¿En qué ganaba V. su vida cuando estaba en Inglaterra? — Yo lo ganaba escribiendo. — ¿Ganaba su vida escribiendo su primo de V.? — La ganaba trabajando. — ¿Ha visto V. jamas una tal persona? — Jamas he visto una semejante (*úna simile*). — ¿Ha visto V. ya nuestra iglesia? — No la he visto aún. — ¿Dónde está? — Está fuera de la ciudad. — Si V. quiere verla, irá con V. para enseñársela. — ¿De qué viven las gentes que habitan la orilla del mar? — Viven solamente de pescado. — ¿Por qué no quiere V. ir mas á la caza? — Cacé ayer todo el día y no maté sino un feo pájaro, de suerte que no irá mas á la caza. — ¿Por qué no come V.? — Porque no tengo buen apetito. — ¿Por qué come tanto su hermano de V.? — Porque tiene buen apetito.

184.

¿A quién busca V.? — Busco á mi hermanito. — Si V. desea hallarle, es preciso ir (*bisógna andár*) al jardín, pues allí está. — El jardín es grande, y no podré hallarle, si V. no me dice en que parte (*in qual páрте*) del jardín está (*sia*, subj.). — Está sentado bajo el árbol grande, bajo el cual estabamos sentados ayer. — Ahora le hallaré. — ¿Por qué no me ha traído V. mis vestidos? — No estaban hechos, de modo que no podia traérselos á V.; pero se los traigo ahora. — V. ha aprendido su leccion, ¿por qué no ha aprendido la suya su hermana de V.? — Fué á pasearse con mi madre, de modo que no ha podido aprenderla; pero la aprenderá mañana. — ¿Cuándo corregirá V. mis temas? — Los corregiré cuando V. me traiga los de su hermana. — ¿Piensa V. haber hecho algunas faltas? — No lo sé. — Si V. ha hecho faltas, V. no ha estudiado bien sus lecciones, pues es menester aprender bien (*bisógna imparár béne*) las lecciones para no hacer faltas en los temas. — Es igual: si V. no me los corrigé hoy, no los aprenderé sino mañana (*non li imparerò se non dománi*). — No debe V. (*Élla non déve*) hacer faltas en sus temas, porque V. tiene cuanto necesita para no hacerlos.

## LECCION SEXAGÉSIMA.

### Lezióne Sessantésima.

#### DEL PRETÉRITO DEFINIDO.

(Passáto rimóto).

El pretérito definido regular se forma del infinitivo, cambiando las terminaciones *are, ere, ire* en *ai, ei, ii*. Ej. :

		INFINITIVO.		PRETÉRITO.		
Hablar.	Hablé, etc.	1. Parláre.	{ Parlái,	parlásti,	parló.	
			{ Parlámmo,	parláste,	parlárono.	
Creer.	Creí, etc.	2. Crédere.	{ Credéi,	credésti,	credè.	
			{ Credémmo,	credéste,	credérono.	(1).
Sentir.	Sentí, etc.	3. Sentíre.	{ Sentíi,	sentísti,	sentì.	
			{ Sentímmo,	sentíste,	sentírono.	

*Obs. A.* — La tercera persona del singular, en el pretérito definido, va siempre acentuada en los verbos irregulares, esceptuado el caso previsto en la nota aquí bajo.

		INFINITIVO.		PRETÉRITO.		
Haber.	Hube, etc.	Avére*.	{ Ébbi,	avésti,	èbbe.	
			{ Avémmo,	avéste,	èbbero.	
Ser.	Fuí, etc.	Éssere*.	{ Fúi,	fósti,	fu.	
			{ Fúmmo,	fóste,	fúrono.	

*Obs. B.* — La irregularidad de un verbo de la segunda conjugacion en *ere* cae casi siempre sobre el pretérito definido. En ese caso, la primera y la tercera persona del singular y la tercera del plural son las únicas irregulares (y las dos terceras personas se forman de la primera). Sin embargo, las terminaciones serán constantemente las mismas, *i* por la primera, *e* por la tercera del singular y *ero* por la tercera del plural. Ej. :

(1) Casi todos los verbos de la segunda conjugacion, cuando son irregulares, admiten una doble forma del pretérito definido, la terminacion en *ei*, y otra en *etti*, que hace *ette* en la tercera persona del singular y *ettero* en la tercera del plural. Ej. :

Credétti,	credémmo,
credésti,	credéste,
credétte,	credéttero.

El uso solo puede hacernos acertar la eleccion de una forma mas bien que la de una otra. Pero, si el infinitivo encierra algunas *t*, como *potére*, *báttere*, no habrá equivoco ateniendose á la primera forma : *potéi*, *battéi*.

INFINITIVO Y PARTICIPIO PASADO.		PRETÉRITO.		
Placer.	Piacére—pisciúto. Placi, etc.	{ Piacqui, Piacémmo,	{ piacésti, piacéste,	{ piacque. piacquero (2).
Conocer.	Conóscere—conosciúto. Conoci, etc.	{ Conóbbi, Conoscémmo,	{ conoscésti, conoscéste,	{ conóbbhe. conóbbhero.
	Tenere—tenúto.	{ Ténni, Tenémmo,	{ tenésti, tenéste,	{ ténne. ténnero.
	Volere—volúto.	{ Vólli, Volémmo,	{ volésti, voléste,	{ vólle. vóllo (3).
	Léggere—létto.	{ Léssi, Leggémmo,	{ leggésti, leggéste,	{ lésse. léssero (4).
	Préndere—présó.	{ Prési, Prendémmo,	{ prendésti, prendéste,	{ prése. présero (5)
	Scégliere—scélto.	{ Scélsi, Sceglémmo,	{ scegliésti, scegliéste,	{ scélse. scélsero (6)

*Obs. C.* — No necesita conocer el discípulo mas que la irregularidad de la primera persona de este tiempo; siendo, pues, conocida esta persona, las demas lo son igualmente, porque la tercera del singular y la tercera del plural se forman siempre de la primera del singular, cambiando la *i* final en *e* y *ero*, como ya hemos dicho. La primera persona del plural puede adoptar la forma irregular en ciertos verbos; empero el discípulo, no pudiendo ser juez de la oportunidad de esta forma, puede atenerse á la regularidad. Respecto

(2) Todos los verbos que llevan *c* ante la terminacion *ere* del infinitivo se conjugan del mismo modo. *Ej.* : *náscere*, nacer; *tacére*, callarse; *giacére*, estar acostado; *nuócere*, dañar; exceptuense *cuócere*, cocer, que hace el pretérito *cóssi*, y *conóscere*, conocer, que hace *conóbbi*.

(3) Los principales verbos, segun los tres de arriba, que doblan la consonante en la primera persona del pretérito (y, por consiguiente, en las dos terceras personas) son : *avére*, haber, que hace *ébbi*; *rómpere*, romper, que hace *rúppi*; *cadére*, caer, *cáddi*; *sapére*, saber, *seppi*; *pióvere*, llover, *pióvve*, llovió.

(4) Todos los verbos cuya primera persona del indicativo se termina en *ggo*, *co*, *vo*, *primo*, *cuoto*, tienen su pretérito con la terminacion *ssi*. *Ej.* : *díco*, [digo, *díssi*; *scrívo*, escribo, *scríssi*; *esprímo*, exprimo, *espréssi*; *scuóto*, sacudo, *scóssi*; *percuóto*, golpeo, *percóssi*.

(5) Todos los verbos cuya primera persona del indicativo se termina en *do* tienen el pretérito definido en *asi*, *esi*, *isi*, *osi*, *usi*, segun la vocal que precede esta terminacion. *Ej.* : *persuádo*, persuado, *persuássi*; *chiédo*, pido, *chiéssi*; *chiúdo*, cierro, *chiússi*; *ródo*, roo, *róssi*; *fóndo*, fundo, *fússi*, etc.

(6) Los verbos que tienen la primera persona del indicativo terminada en *lgo*, *nco*, *rdo*, su pretérito hace *lsi*, *nsi*, *rsi*. *Ej.* : *vínco*, venzo, *vínsi*, vencí; *mórdo*, muerdo, *mórsi*, mordí, etc.

á las dos personas, del singular y plural, son constantemente regulares. Las demas reglas, tocante á la formacion de este tiempo, se hallan en las seis notas puestas al bajo de esta leccion.

### DEL USO DEL PRETÉRITO DEFINIDO.

(*Passáto rimóto.*)

Llamase así este tiempo porque expresa una accion cumplida en una época designada por un adverbio ó por una circunstancia cualquiera. Ej :

Yo había acabado de leer, cuando él entró.	Avéva finíto di léggere, <i>quándo egli entrò.</i>
V. había perdido su bolsillo, cuando yo hallé el mio.	Vóí aveváte perdúto la vóstra bórsa, <i>quándo trovái la mía.</i>

*Obs. D.* — Por estos ejemplos se ve que el pluscuamperfecto se forma en italiano, como en español, del imperfecto del auxiliar unido al participio pasado del verbo que se conjuga.

Ellos habian comido cuando él lleo.	Avévano pranzáto, <i>quándo egli giúñse.</i>
El rey habia nombrado un almirante, cuando le hablaron de V.	Il re avéva nomináto un ammiráglío, <i>quándo gli parlárono di Léi.</i>
Cesar escribió al senado : vine, ví, vencí.	Césare scrísse al senáto : <i>vénni, vídi, vinsi.</i>
Despues de haber hablado, él se fué.	<i>Dópo avér parláto, se n' andò.</i>
Despues de haberme afeitado, me lavé la cara.	<i>Dópo éssermi sbarbáto, mi lavái la fáccia.</i>
Despues de haberse calentado, ellos se fuéron al jardín.	<i>Dópo éssersi scaldáti, andárono in giardíno.</i>
Luego que la campana sonó, V. se despertó.	<i>Tósto che la campána suonò, vi svegliáste.</i>
Luego que ellos me llamaron, me levanté.	<i>Tósto che mi chiamárono, mi levái.</i>
Luego que él estuvo pronto, vino á verme.	<i>Tósto che egli fu prúnto, venne a vedérmí.</i>
Luego que tuvimos nuestro dinero, convenimos en eso.	<i>Tósto che avémmo il nóstro danáro, convénimmo di ciò.</i>
Luego que él tuvo su caballo, vino á mostrármelo.	<i>Tósto che ebbe il súdo caválla, venne a mostrármelo.</i>
Despues de haber ensayado muchas veces, ellos consiguieron á hacerlo.	<i>Dópo avér prováto mólte vólte, pervénnero a fárló.</i>

El asunto fué hecho muy luego.	L' affáre fu ben tósto fáto.
Apenas le hablé, hizo lo que le dije.	Appéna gli parlái, féce quánto gli díssi.
Apenas le ví, obtuve lo que yo necesitaba.	Appéna lo vídi, otténni ciò che mi occorréva.

### DEL PRETÉRITO ANTERIOR.

(Passáto anterióre.)

Este tiempo se compone del pretérito definido del auxiliar unido al participio pasado del verbo que se conjuga. Sirve para designar una acción que se pasó ántes de una otra igualmente pasada, y no está muy en uso, sino despues de los adverbios y conjunciones que siguen :

Luego que.	}	Tósto che.
Así que.		Súbito che.
Desde luego que.	}	Dópo che.
Despues que.		Allorchè.
Cuando, mientras.	}	Quándo.
Cuando.		Non tósto.
Apenas.	}	Appéna.

#### EJEMPLOS.

Luego que hube acabado mi obra, se la llevé.	Tósto che ébbi finíto il mio lávoro, gliélo portái.
Luego que estuve vestido, salí.	Tósto che fúí vestíto, uscíi.
Cuando hubieron acabado de jugar, se pusieron á cantar.	Quand' ébbero finíto di giuocáre, si misero a cantáre.
Cuando hube comido, tocaron las doce.	Quándo ébbi pranzáto, mezzodi suonò.
Luego que los convidados se hubieron reunido, el banquete empezó.	Tósto che i convidáti si fúrono radunáti, il banchétto cominciò.
Hube acabado pronto de comer.	Ébbi ben présto finíto di mangiáre.
Despues que los soldados hubieron saqueado la ciudad, degolláron desapiadadamente los mugeres y niños.	Dópo che i soldáti ébbero saccheggiaáta la città, trucidárono spietatáménte le dónne ed i fanciúlli.
Apenas hubimos llegado, que nos condujéron al rey.	Appéna fúmmo giúnti, ci condússero dal re.
Apenas él nos hubo visto que se adelantó hácia nosotros.	Non tósto égli ci ebbe scórti, si avanzò vérso di nói.

Quando él hubo acabado de leer, exclamó.		<i>Quand' ebbe finito</i> di leggere, esclamò.
Quando él hubo comprendido bien, partió.		<i>Quand' ebbe capito</i> béne, parti.

*Morir—muerto.*

Muero, mueres, muere.  
Morimos, moris, mueren.

Morí, etc.

¿Morirá V.?

¿Muere V.?

Moriré.

El hombre ha muerto esta mañana, y su muger ha muerto tambien.

Este hombre está muerto.

Esta muger ha muerto esta mañana.

*Morire—mórto.*

Muóio, muóri, muóre.  
Moriámo, moríte, muóiono.

PRETÉRITO DEFINIDO.

Morii, morísti, morì.  
Morímmo, morísté, morírono.

Mórrà Èlla?

Morréte vói?

Morrò.

L' uómo è mórto quèsta mattina, e súa móglie púre è mórta.

Costúì è mórto.

Costeì è mórta stamáne.

*Matar—matado.*

Maté, etc.

*Uccidere\*—ucciso.*

PRETÉRITO DEFINIDO.

Uccísi, uccidésti, uccíse.  
Uccidém-uccidés-uccísero.  
mo, te,

*Narrar, contar.*

Los anteojos.

El óptico.

El accidente.

*Raccontàre 1.*

Gli occhiáli.

L' óttico.

L' accidénte.

*Escribir—escrito.*

Escribí, etc.

*Scrivere 2—scritto.*

PRETÉRITO DEFINIDO.

Scríssì, scrívísti, scríssè.  
Scrívémmo, scrívísté, scríssèro.

TEMAS.

183.

¿Qué hizo V. cuando hubo acabado su carta? — Fui á casa de mi hermano, que me condujo al teatro, donde tuve el gusto de hallar á uno de mis amigos que no habia visto desde diez años

(*da dieci anni*). — ¿Qué hiciste despues de haberte levantado esta mañana? — Cuando hube leído la carta del conde polaco (*polacco*), salí para ver (*uscii per vedére*) el teatro del principe que no habia visto todavia (*non ancóra*). — ¿Qué hizo su señor padre de V. cuando hubo almorzado? — Se afeitó y salió. — ¿Qué hizo su amigo de V. despues de haber estado á pasearse? — Fué á casa del baron (*il baróne*). — ¿Cortó el baron la carne despues de haber cortado el pan? — Cortó el pan despues de haber cortado la carne. — ¿Cuándo parte V.? — No parto sino (*non páрто che*) mañana; porque, ántes de partir, quiero ver todavia una vez á mis buenos amigos. — ¿Qué hicieron sus niños de V. cuando hubieron almorzado? — Se fuéron á dar un paseo con su querido preceptor (*precettore*). — ¿Adónde se fué su tío de V. despues de haberse calentado? — No fué á ninguna parte. Despues de haberse calentado, se desnudó, y se acostó. — ¿A qué hora se levantó él? — Se levantó al salir del sol. — ¿Le despertó V.? — No tuve necesidad de despertarle, porque se habia levantado ántes que yo. — ¿Qué hizo su primo de V. cuando supo (*quándo apprésé*) la muerte (*la mórte*) de su mejor amigo? — Quedó muy afligido, y se acostó sin decir palabra (*sénza dir mótto*). — ¿Se afeitó V. ántes de almorzar? — Me afeité cuando hube almorzado. — ¿Se acostó V. cuando hubo cenado? — Cuando hube cenado escribí mis cartas, y cuando las hube escrito me acosté. — ¿De qué (*Di che*) está V. afligido (*aflitta*)? — Estoy afligido de este accidente. — ¿Está V. afligido de la muerte (*délla mórte*) de su pariente? — Estoy muy afligido de ella (*Ne*). — ¿Cuándo murió su pariente de V.? — Murió el mes pasado. — ¿De quién se queja V.? — Me quejo de su muchacho de V. — ¿Por qué se queja V. de él? — Porque ha matado el bonito perro (*il cagnolino*) que yo habia recebido de uno de mis amigos. — ¿De qué se ha quejado su tío de V.? — Se ha quejado de lo que V. le ha hecho. — ¿Se ha quejado de la carta que le escribí anteayer? — Se ha quejado de ella.

186.

¿Por qué no se ha quedado V. mas tiempo en Holanda? — Cuando estuve allí la vida era cara, y yo no tenia bastante dinero para quedarme mas largo tiempo. — ¿Qué tiempo hacia cuando V. estaba en camino para Viena? — Hacia malísimo tiempo; pues hacia temporal (*temporále*), nevaba y llovía á chuzos (*dirottamente*). — ¿Dónde han estado V<sup>s</sup> desde que no les he visto? — Moramos mucho tiempo en la costa del mar, hasta la llegada de un (*sino all' arrivo d'un*) buque que nos condujo á Francia. — ¿Quieren V<sup>s</sup> continuar su narracion? — Apenas hubimos llegado á Francia, que nos condujéron (*condúrre\**) al rey, el que nos recibió muy bien y nos

envió á nuestro país. — Habiendo visto un rústico que los viejos (*il vécchio*) se servían de (*servirsi di*) anteojos (*occhiali*) para leer, fué á casa de un óptico (*un óttico*) y pidió algunos (*e ne dimandò*). Tomó entonces un libro el rústico, y habiendolo abierto, dijo que los anteojos no eran buenos. El óptico le puso un otra par (*gliène mise un áltro páio*) en la nariz (*sul náso*) de los mejores que pudo hablar en su botiga (*la bottéga*), pero el rústico no pudiendo leer, el mercader le dijo: «¿Amigo mio, quizá no sabe V. leer?» «Si yo supiese leer (*se sapéssi léggere*),» dijo el rústico, «yo no tendria necesidad de (*non avréi bisógno di*) sus anteojos.» — Enrique (*Enrico*) IV, encontrando un dia en su palacio (*il palázzo*) un hombre que le era desconocido (*che gli éra sconosciúto*), le preguntó á quien pertenecía (*appartenésse*, imp. de subj.): «Me pertenezco á mi mismo,» respondió este hombre. «Amigo mio,» dijo el rey, «tiene V. un bobo (*stólido*) dueño (*padróne*).» — Cuentenos V. (*La ci raccontí*) lo que le ha sucedido el otro dia (*l' áltro giòrno*). — De muy buena gana (*ben volontiéri*), pero con la condicion (*cólla condizióne*) que V<sup>s</sup> me escucharán sin interrumpirme (*interrómpere*\*). — No le interrumpirémos á V., puede estar (*può ésserne*) seguro. — Hallandome ultimamente en el teatro, vi representar (*vedére \* rappresentáre*) el Retablo parlante y la Mujer llorosa (*piàngere* \*) Esta última comedia (*quest' última commédia*) no siendo muy divertida para mí (*tróppo allégra per me*), fuí al concierto, donde la música (*la música*) me ocasionó (*cagionáre*) un violento mal de cabeza (*un violénto mal di tésta*). Entoncés dejé (*lasciáre*) el concierto maldiciendolo (*maledicéndo*), y me fuí en derechura (*e me ne andái difiláto*) al hospital de los locos (*lo spedále dei pázzi*), para ver á mi primo. Al entrar (*entrándo*) en el hospital de mi primo, quedé sobresaltado (*fuí préso d' orróre*) al ver (*vedéndo*) varios locos (*il pázzo*) que se acercaron á mí (*avvicinársi ad úno*) saltando (*saltáre*) y aullando (*urláre*). — ¿Qué hizo V. entonces? — Hice otro tanto (*altrettánto*), y ellos se pusieron á reir (*mettérsi\* a ridere*) retirandose (*ritirársi*).

LECCION SEXAGÉSIMA PRIMA.

*Lezione Sessantésima prima.*

*Emplear.*

Cuando recibiamos dinero, lo empleabamos en comprar buenos libros.

Cuando V. compraba en casa de este mercader, no payaba V. siempre al contado.

¿Ha podido remendar su corbata de V. su hermana?

Ha podido.

¿Ha vuelto del mercado la muger?

No ha vuelto todavia de él.

¿Han convenido en ello las mugeres?

Han convenido.

¿Adónde ha ido su hermana de V.?

Ha ido á la iglesia.

*Impiegãre 1.*

Quãdo ricevevãmo del danãro, l' impiegãvãmo a comperãre buóni líbri.

Quãdo Èlla comperãva da quèsto mercãnte, non pagãva sèmpre a contãnti.

Súa sorélla ha élla potúto raccomodãre la cravãtta di Léi?

L' ha potúto.

La dónna è dèssa ritornãta dal mercãto?

Non è ritornãta ancóra.

Son convenúte di ciò le dónne?

Ne son convenúte.

Ov' è andãta súa sorélla?

È andãta in chièsa.

*Hé aquí.*

Hé aquí mi libro.

Hé aquí mi pluma.

Hételo, hétela.

Hételos, hételas.

Héteme.

*Ècco.*

Ècco il mío líbro.

Ècco la mía pénna.

Èccolo, *fem.* èccola.

Èccoli, » èccole.

Èccomi.

*Obs. A.* — Los pronombres se unen á *ecco* de la manera siguiente :

	SING.	PLUR.
Héteme.	Èccomi.	Èccoci.
Hétete.	Èccoti.	Èccovi.
Hétele-lo.	Èccolo.	Èccoli.
Hétela.	Èccola.	Èccole.

Hé aquí de él, ella, ello.  
Héteme aquí.

Èccone.  
Èccomici ó èccomivi.

Hé aquí el hombre.  
Hé aquí la muger.  
Hé aquí por que.  
Hé aquí por que lo digo.

Ècco l' uómo.  
Ècco la dónna.  
Ècco perchè.  
Ècco perchè lo díco.

Tengo frío en los piés.  
El tiene frío en los piés.  
Ella tiene frío en las manos.  
Tengo frío en todo el cuerpo.  
Me duele la cabeza.  
Tengo mal de cabeza.  
Me hace mal la cabeza.  
Le hace mal la pierna.  
Le hace mal la pierna (á ella).  
Tiene mal al costado.  
Le duele mucho la lengua.

Ho frèddo ái piédi.  
Ègli ha frèddo ái piédi.  
Èssa ha frèddo álle máni.  
Ho frèddo in tútto il córpo.  
Mi duóle la tésta.  
Ho mal di cápo.  
Mi fa mále la tésta.  
Gli fa mále la gámbo.  
Le fa mále la gámbo.  
Ha mále ad un láto.  
Le duóle mólto la língua.

Un plato.  
Un plato limpio.  
Platos limpios.

Un tóndo, un piátto.  
Un tóndo pulito.  
Déi tóndi pulíti.

El yerno.  
El hijastro.  
La nuera.  
La hijastra.  
El suegro.  
El padrastro.  
La suegra.  
La madrastra.

Il género.  
Il figliástro.  
La nuóra.  
La figliástra.  
Il suócero.  
Il patrígno.  
La suócera.  
La matrígna.

El progreso.  
Hacer progresos.  
Progresar en los estudios, en las ciencias.  
Los progresos de una enfermedad.

Il progrèssio.  
Far déi progrèssi.  
Progredire négli stúdi, nelle sciénze.  
I progrèssi di úna malattía.

¿Qué ha sido de su tia de V.?  
No sé lo que ha sido de ella.

Ch' è avvenúto di súa zia?  
Che n' è di súa zia?  
Non so che ne sía (*subj.*) avvenúto.

¿Qué ha sido de sus hermanas de V.?	Che n' è délle sùe soréllé?
No puedo decirle á V. lo que ha sido de ellas.	Non pòsso dírlé che ne sía (subj.) di lóro.
Tengo un grande despacho de vino.	Ho gránde smércio (1) di víno.
El vino se vende bien.	V' ha mólta ricérca di víno.
Hay grande demanda de vino.	L' áño ventúro vi sarà gránde smércio di víno.
El vino se venderá bien el año que viene.	L' áño ventúro, il víno si venderà beníssimo.
Se venderá el vino el año que viene muy bien.	Quésta pórtá si chiúde agevolménte.
Esta puerta se cierra fácilmente.	Quésta finéstra non s' ápre fácilménte.
Esta ventana no se abre fácilmente.	Quésto quádro si véde da lon-táno.
Este retablo se ve de léjos.	I vestíti d' invérno non si pórtano in estáte (ó nélla státe).
Los vestidos de invierno no se llevan en verano.	Ciò non si díce.
Eso no se dice.	Quésto non si capisce.
Eso no se comprende.	Quésto non si concepisce.
Eso no se concibe.	
<i>Concebir.</i>	<i>Concepíre (isco); part. p., concepíto; pretérito de-finido, concepíti.</i>
Es claro.	È chiáro.
Segun las ocurrencias.	Secóndo le occorrénze.
La necesidad (ocurrencia), la circunstancia.	L'occorrénza, la circostánza.
Segun las circunstancias.	Secóndo le circostánze.
Eso depende de las circunstancias.	Dipénde dálle circostánze.
Depende.	Dipénde.
Contento.	Conténto (di ante el infinitivo).
Satisfecho.	Soddisfátto (di ante el infinitivo).
Descontento, enfadado.	Malconténto (di ante el infinitivo).

(1) *Smércio*, aunque de uso constante, no es sancionado todavía por la *Crusca*.

*Reñir, regañar.*

Estar encolerizado con alguno.  
Estar indispuesto contra alguno.

Tener ojeriza á alguno (ó nutrir mal ánimo contra alguno).  
Estar hostigado por alguna cosa.

¿Cuál es la causa de su despecho de V.?

¿Está V. sentido de haberlo hecho?

Lo estoy.

¿Es V. rico?

Lo soy.

¿Son bellas las mugeres?

Lo son; son ricas y bellas.

¿Es V. Francés? ¿Es V. de Francia?

Lo soy.

¿De qué país es ella?

Es de Italia.

*Sgridare 1.*

Èssere in cóllera con qualcúno.  
Èsser indispettíto cóntro qualcúno.

Nutríre mal ánimo cóntro qualcúno.

Èsser indispettíto per quálche cósa.

Quál è l' oggétto che La indispettíscè?

Le rincrésce d' avérlo fáttò?

Me ne rincrésce.

È Èlla rícca?

Lo sóno.

Sóno bélle le dónne?

Lo sóno; sóno rícche e bélle.

È Èlla Francése? È Èlla di Fráncia?

Lo sóno.

Di qual paése è déssa?

È d' Itália.

Honesto.

Civil, cortes.

Grosero, descortes.

Desagradable.

Impolítico.

Feliz.

Infeliz.

Fácil.

Difícil.

Útil.

Inútil.

¿Es útil escribir mucho?

Es útil.

¿Es lícito (ó parece bien) tomar la hacienda agena?

No es lícito (no parece bien).

No está bien.

Bien.

Mal.

Onésto.

Civile.

Incivile.

Scortése.

Impulíto, rózzo.

Felíce.

Infelíce.

Fáccile.

Diffícile.

Útile.

Inútile.

È égli útile di scrívere móltò?

È útile.

È égli lécito di préndere l' avére dégli áltri?

Non è lécito. Non istà béne.

Béne.

Mále.

¿De qué sirve eso?	A che sérve?
¿A qué aprovecha eso?	A che giòva?
Eso no sirve de nada.	Ciò non sérve.
Eso no es bueno para nada.	Ciò non è buòno a nùlla.
¿Qué es eso?	Che còsa è quèsto?
No sé lo que es eso.	Non so che sía ( <i>subj.</i> ).
¿Qué es?	Che è?
No sé lo que es.	Non so che còsa sía ( <i>subj.</i> ).
¿Cómo se llama V.?	Còme si chiiàma?
¿Qué nombre tiene V.?	Che nòme ha Èlla?
¿Cuál es su nombre de V.?	Qual è il sùo nòme?
Me llamo Carlos.	Mi chiiàmo Cárlo.
Tengo por nombre Carlos.	Ho nòme Cárlo.
¿Cómo se dice eso en italiano?	Còme si dice quèsto in italiàno?
¿Cómo se llama eso en italiano?	Còme si chiiàma quèsto in italiàno?
¿Cómo se llama eso?	Còme si chiiàma ciò?
Esta flor se llama anémoma.	Quèsto fióre si chiiàma anémone.

Jorge tercero.

Giórgio térzo.

Obs. B. — A continuacion de los nombres propios, los Italianos emplean el adjetivo numeral ordinal.

Luis catorce.	Luígi décimo quáрто.
Enrique cuarto.	Enríco quáрто.
Enrique primero.	Enríco prímo.
Enrique segundo.	Enríco secóndo.
Carlos Quinto hablaba corrientemente varias lenguas europeas.	Cárlo Quínto parláva speditaménte parécchie língue europée.
La Europa, europeo.	Európa, européo.
Corrientemente.	Speditaménte.

Ántes que.

Piuttósto.

Primero que.	Piuttósto che, di.
Antes que disipar mi dinero, lo guardaré.	Piuttósto che dissipáre il mío danáro, lo conserverò.
Le pagaré primero que ir allí.	Lo pagherò piuttósto che andárvi.
Quemaré mi vestido primero que llevarlo.	Brucerò l' ábito piuttósto che portárllo.
El ha llegado ántes que yo.	Egli è arriváto prima di me.

Un vestido medio usado.		Un ábito mézzo lógoro.
Hacer las cosas á medias (ó á mitad).		Far le cóse a metà (a mézzo).

TEMAS.

187.

¿Rogaba por alguien su madre de V., cuando iba á la iglesia? — Rogaba por sus niños. — ¿Por quién rogábamos? — V<sup>s</sup> rogaban por sus parientes. — ¿Por quién rogaban nuestros padres? — Rogaban por sus niños. — ¿Cuando V<sup>s</sup>. recibían su dinero, qué hacían con él (*che ne facevano*)? — Lo empleábamos en comprar (*a compráre*) buenos libros. — ¿Empleaban V<sup>s</sup> también (*púre*) el suyo en comprar libros? — No, lo empleábamos en socorrer (*a socórrere*) á los pobres (*i póveri*). — ¿No pagaban V<sup>s</sup> á su sastre? — Le pagabamos. — ¿Pagaban V<sup>s</sup> siempre al contado, cuando compraban en casa de este mercader? — Pagabamos siempre al contado, porque jamas comprabamos al fiado. — ¿Ha conseguido remendar (*ha potúto raccomodáre*) sus medias de V. su hermana? — Lo ha conseguido (*l' ha potúto*). — ¿Ha vuelto de la iglesia su madre de V.? — No ha vuelto todavía. — ¿Adónde ha ido su tía de V.? — Ha ido á la iglesia. — ¿Adónde han ido sus primas de V.? — Han ido al concierto. — ¿No han vuelto de él todavía? — No han vuelto aún. — ¿Olvidaban V<sup>s</sup> algo, cuando iban á la escuela? — Olvidabamos á menudo nuestros libros. — ¿Dónde los olvidaban V<sup>s</sup>? — Los olvidabamos en la escuela. — ¿Olvidabamos algo? — V<sup>s</sup> no olvidaban nada.

188.

¿Quién está ahí? — Soy yo (*son io*). — ¿Quiénes son esos hombres? — Son extranjeros que quieren hablarle á V. — ¿De qué país son? — Son Americanos. — ¿Dónde está mi libro? — Hételo ahí. — ¿Y mi pluma? — Hétela aquí. — ¿Dónde está su señorita hermana de V.? — Hétela ahí. — ¿Dónde están nuestras primas? — Hételas allí. — ¿Dónde está V., Juan (*Giovánni*)? — Héteme aquí. — ¿Por qué viven en Francia sus niños de V.? — Quieren aprender el francés; hé aquí por que viven en Francia. — ¿Por qué está V. sentado cerca del fuego? — Tengo frio en las manos y en en los piés; hé aquí por que estoy sentado cerca del fuego. — ¿Tiene frio en las manos su hermana de V.? — No, pero tiene frio en los piés. — ¿Qué tiene su señora tía de V.? — La pierna le duele. — ¿Tiene V. algo? — La cabeza me duele. — ¿Qué tiene esta mujer? — La lengua le duele mucho. — ¿Por qué no come V.? — No como ántes de tener (*prima d' avér*) buen apetito. — ¿Tiene

buen apetito su hermana de V.? — Tiene muy buen apetito, hé aquí por que come tanto. — ¿Si V. ha leído los libros que le he prestado, por qué no me los devuelve V.? — Pienso leerlos todavía una vez (*ancór úna vólta*), hé aquí por que no se los he devuelto aún; pero se los devolveré á V. tan pronto como los haya leído por la segunda vez (*per la secónda vólta*). — ¿Por qué no ha traído V. mis zapatos? — No estaban hechos, hé aquí por que no los he traído; pero se los traigo á V. ahora; hélos aquí. — ¿Por qué no ha aprendido sus temas su hija de V.? — Ha ido á dar un paseo con su compañera; hé aquí por que no los ha aprendido; pero promete aprenderlos mañana, si V. no la riñe (*sgridáre*).

189.

Un oficial (*uffiziále*) francés habiendo llegado (*esséndo arriváto*) á la corte (*la córte*) de Viena (*Viénna*), la emperatriz Teresa (*Terésa*) le pregunto (*dimandáre*) si él creía que la princesa de N., que él había visto la víspera (*la vigilia*), fuese (*fósse*, subj.) realmente la muger mas bella del (*del*) mundo, como se decía. « Señora, » respondió (*rispóndere*\*) el oficial, « yo lo creía ayer. » — ¿Qué tal le parece á V. esta carne? — Me parece muy buena. — ¿Osaria yo pedirle á V. (*Oseréi domandárele*) un trozo de ese pescado? — Si V. gusta tener la bondad (*bontà*) de pasarme (*pórgere*) su plato, le daré á V. — ¿Querria V. tener la bondad de echarme de beber (*di versármí da bére ó di méscermí*)? — Con mucho gusto. — Ciceron (*Ciceróne*) viendo á su yerno, que era muy pequeño (*piccolissimo*), venir con una larga espada (*con úna lúnga spáda*) al lado (*al fánco ó al láto*), dijo : ¿Quién ha atado (*attaccáre*) mi yerno á esa espada?

190.

¿Qué ha sido de su tío de V.? — Le diré lo que ha sido de él. — Hé aquí la silla (*la sédia*) en que estaba sentado (*éssere sedúto*) á menudo. — ¿Ha muerto? — Ha muerto. — ¿Cuándo ha muerto? — Murió dos años hace. — Estoy muy afligido de ello. — ¿Por qué no se sienta V.? — Si V. quiere quedarse á mi lado, me sentaré; pero si V. se va, me iré con V. — ¿Qué ha sido de su tia de V.? — No sé lo que ha sido de ella. — ¿Quiere V. decirme que ha sido de su hermana de V.? — Quiero decirle á V. lo que ha sido de ella. — ¿Ha muerto? — No ha muerto. — ¿Qué ha sido de ella? — Ha ido á Viena. — ¿Qué ha sido de sus hermanas de V.? — No puedo decirle á V. lo que ha sido de ellas, porque hace dos años que no las he visto. — ¿Viven todavía sus padres de V.? — Han muerto. — ¿Cuánto tiempo hace que su prima de V. ha muerto? — Seis meses hace que ha muerto. — ¿Se vendía bien el vino el año pasado? — No se vendia demasiado bien; pero se ven-

derá mejor el año que viene, pues habrá mucho, y no será caro. — ¿Por qué abre V. la puerta? — ¿No ve V. que humo hace aquí? — Lo veo, pero es menester (*bisógna*) abrir la ventana en vez de abrir la puerta. — La ventana no se abre fácilmente, hé aquí por que abro la puerta. — ¿Cuándo la cerrará V.? — La cerraré luego que no haya (*che non vi sarà*) mas humo. — ¿Iban V<sup>s</sup> á menudo á la pesca, cuando estaban en ese pais? — Ibamos á menudo á la pesca y á la caza. — Si V. quiere venir con nosotros al campo, V. verá el castillo de mi padre. — Muy cortes es V., señor; pero he visto ya ese castillo.

191.

¿Cuándo ha visto V. el castillo de mi padre? — Lo he visto viajando (*viaggiando*) el año pasado. Es un hermosísimo castillo, y se ve de léjos. — ¿Cómo se dice eso? — Eso no se dice. — Eso no se concibe. ¿No puede decirse todo en su lengua de V.? — Puede decirse todo, pero no como en la de V. — ¿Se levantará V. temprano mañana? — Depende (*secóndo ó dipénde*); si me acuesto temprano, me levantaré temprano; pero, si me acuesto tarde, me levantaré tarde. — ¿Amará V. á mis niños? — Si son cuerdos, los amaré. — ¿Comerá V. con nosotros mañana? — Si V<sup>s</sup> hacen preparar (*far preparáre*) los manjares que me gustan, comeré con V<sup>s</sup>. — ¿Ha leído V. ya la carta que ha recibido esta mañana? — No la he abierto aún. — ¿Cuándo la leerá V.? — La leeré luego que tenga el tiempo (*che ne avrò il témpo*). — ¿Para qué sirve eso? — Eso no sirve de nada. — ¿Por qué lo ha recogido V.? — Lo he recogido para mostrárselo á V. — ¿Puede V. decirme lo que es? — No puedo decírselo á V., pues no lo sé; pero preguntaré (*domandàrè a*) mi hermano que se lo dirá á V. — ¿Dónde lo ha hallado V.? — Lo he hallado á la orilla del rio, cerca del bosque. — ¿Lo ha visto V. de léjos? — No tenia necesidad que yo lo viera de léjos, pues yo pasaba al lado del rio. — ¿Ha visto V. jamas una tal cosa? — Jamas. — ¿Es útil el hablar mucho? — Depende: cuando se quiere aprender una lengua estrangera (*straniéra*), es útil el hablar mucho. — ¿Es tan útil el escribir como el hablar? — Es mas útil el hablar que el escribir; pero, para aprender una lengua estrangera, es preciso (*bisógna*) hacer uno y otro (*l' uno e l' altro*). — ¿Es útil escribir todo lo que se dice? — Es inútil.

---

LECCION SEXAGÉSIMA SEGUNDA.

*Lezióne Sessantésima secónda.*

*En cuanto, cuanto á.*

En cuanto á mi.  
En cuanto á eso, no sé que decir.

No sé que hacer.  
No sé á donde ir.  
No sé que responder.  
No sabemos que comprar.

*In quánto a, quánto a.*

Quánto a me.  
In quánto a ciò, non so che  
díre.

Non so che fáre.  
Non so dóve andáre.  
Non so che rispóndere.  
Non sappiámo che compráre.

*Morir de una enfermedad.*

Ella ha muerto de las viruelas.  
Las viruelas.

La fiebre, la calentura.

La fiebre intermitente.

El ataque de apoplejia.

La apoplejia.

El tuvo un acceso de fiebre.

Le ha acometido la calentura.

Le ha vuelto la fiebre.

Ha sido atacado de apoplejia.

*Morire\* d' úna malattia.*

Éssa è mórtá di vaiuólo.

Il vaiuólo.

La fébbre.

La fébbre intermitténte.

L' attácco d' apoplessia.

Il cólpo apoplético, l' apoplessia.

Ègli ebbe un accésso di fébbre.

È présó dálla fébbre.

Gli è ritornáta la fébbre.

Ègli è státo colpíto d' apoplessia.

*Golpear..*

*Colpire (colpisco, etc.).*

*Seguro, cierto.*

*Estar seguro (cierto) de  
algo.*

Estoy seguro de ello.

Estoy cierto de eso.

Estoy cierto de lo que digo.

Estoy seguro que ella ha llegado.

Estoy cierto (seguro) de ello.

*Sicuro, certo (fem. sicúra,  
cértá).*

*Ésser sicuro (certo) di  
qualche cosa.*

Ne sóno sicuro.

Ne son certo.

Son certo di quánto díco.

Sóno sicuro che éssa è arriváta.

Ne sóno certo (sicuro).

*Acaecer, acontecer* (un evento), *sobrevenir.* } *Accadére* \* ; part. p. *accadúto* (se conjuga como *cadére*, Lección LI).

PRETÉRITO DEFINIDO.

Ha acaecido algo.	Accádde, accáddero.
No ha acaecido nada.	E accadúto quálche cosa.
¿Qué ha acaecido?	Non è accadúto niénte.
¿Qué le ha acontecido (á ella)?	Che cosa è accadúto?
Ella ha tenido un accidente.	Che cosa le è accadúto?
	Èssa ha avúto un' accidénte.

*Derramar, verter, esparcir.* } *Spárgere* \* 2; part. pasado, *spárso*.

PRETÉRITO DEFINIDO.

Derramé, vertí, esparcí, etc.	Spársi, spargésti, spárse.
	Spargémmo, spargéste, spársero.

*Echar, verter, volcar.*

Una lágrima.	<i>Versáre</i> 1.
Derramar lágrimas.	Úna lágrima.
Echar de beber.	Spárger lágrime.
Echo de beber á este hombre.	Vérsar da bére (mésccere).
Con las lágrimas en los ojos.	Vérso da bére a costúí.
	Cólle lágrime ágli ócchi.

Dulce, suave.	Dólce.
Acedo, ácido (agrio).	Ácido, ácida.
Del vino dulce.	Del víno dólce.
Un aire suave.	Un' ária dólce.
Un suave céfiro.	Un dólce zéffiro.
Un dulce sueño.	Un dólce sónno.

Nada hay que haga la vida tan dulce como la sociedad y trato de nuestros amigos.	Non ávvi cosa che rénda la víta così dólce quánto la società e il comméccio déi nóstri amíci.
--	---

*Obs. A.* — *Hay*, en sentido impersonal, como en este último ejemplo, puede traducirse en italiano de varios modos : *ávvi* ó *vi ha*, *évvvi* ó *vi è*, *v' ha*, *v' è*, *c' è*, *ci háanno*, *vi sóno*, *sónvi*.

<i>Rendirse, entregarse, volverse.</i>	{ <i>Réndersi a</i> (pret. def., <i>résí</i> , <i>rendésti</i> , <i>rése</i> , etc.).
	{ <i>Recársi a</i> (part. p., <i>recátosi</i> ).

<p>Volverse al ejército, á su regimiento. Me he vuelto á este lugar. El se ha vuelto allí.</p>	<p>Recársi all' esército, al súo regiménto. Mi sóno recáto a quésto luógo. Vi si è recáto.</p>
--	--

*Gritar.*

*Ayudar.*

Le ayudo á hacerlo.  
Le ayudo á escribirlo.  
Quiero ayudarle á V. á trabajar.  
Llamar en ayuda.  
Pedir socorro.  
La ayuda, el socorro.

*Gridáre 1.*

*Aiutáre 1* (rige acusativo y está seguido de *a* ante el infinitivo).

L' aiúto a fáerlo.  
L' aiúto a scriverlo.  
Vóglío aiutárla a lavoráre.  
Chiamáre aiúto.  
Domandár soccórso.  
L' aiúto, il soccórso.

*Informarse de alguien.*

¿Quiere V. tener la bondad de pasarme ese plato?  
Sirvase V. pasarme ese plato.

*Presentar, dar, pasar.*

*Favorecer.*

*Obs. B.* — Los Italianos traducen el *sirvase V.* por una otra forma de frase, de ordinario el verbo *favorire-favorisca, favorite, ó bien di grázia, etc.*

Sirvase V. sentarse.  
Como le guste á V.  
Como le agrade á V.

*Informársi di qualcúno.*

Vuól Èlla avér la bontà di pórgermi quel piátto?  
Favorisca di pórgermi quel piátto.

*Pórgere*\*2 (part. p. *pórto*; pret. definido, *pórsi, porgésti, pórse, etc.*).

*Favoríre 3 (isco).*

Favorisca di sedérsi.  
Cóme Le piáce.  
Cóme Le agráda.

*Tener á bien, aceptar.*

*Golpear, llamar á la puerta.*

*Gradíre, aggradíre 3 (isco).*

*Bussáre álla pórtá.*  
*Picchiáre álla pórtá.*

<i>Fiarse de alguien.</i>	}	<i>Fidársi di qualcúno.</i>
Desconfiarse de alguien.		<i>Affidársi a qualcúno.</i>
¿Se fia V. de ese hombre?		Non fidársi di qualcúno.
Me fio de él.		Diffidáre di qualcúno.
El se fia de mí.		Si fida Èlla di costúi?
No debe uno fiarse de todos.		Mi fido di lúi.
		Ègli s' affida a me.
		Non bisógna fidársi di tútti.

<i>Reir de algo.</i>	}	<i>Ridere* di quálche còsa</i> (Lecc. LIV y LX).
----------------------	---	---

PRETÉRITO DEFINIDO.

<i>Rei, etc.</i>	}	Rísi, ridésti, ríse.	
¿Rie V. de eso?		Ridémmo, ridéste, rísero.	
Río de ello.		Ríde Èlla di ciò?	
¿De qué rien ellos?		Ne rído.	
Burlarse de alguien.		Di che rídono?	
Nos hemos burlado de él (nos hemos reído á sus bigotes).		Rídersi di qualcúno.	
<i>Reirse</i>		Nói ci siámo rísi di lúi.	
<i>Burlarse</i>		}	<i>Rídersi</i>
<i>Hacer mofa</i>			<i>Beffársi</i>
Me río de V.			<i>Fársi béffa</i>
Me burlo de V.	di qualcúno.		
¿Se burlaba V. de nosotros?	Mi rído di vói (di Léi).		
No nos reíamos de V <sup>s</sup> .	Mi béffo di vói (di Léi).		
No nos burlábamos de V <sup>s</sup> .	Si beffáva Èlla di nói?		
No nos burlamos jamas de nadie.	Non ci ridevámó di Léi (di vói).		
No hacemos burla de nadie jamas.	Non ci burlavámó di Léi (di vói).		
	Non ci burlíámó mái di nessúno.		
	Non ci facciámó mái béffe di nessúno.		

Lleno.	Piéno.
Un libro lleno de faltas (ó errores).	Un libro piéno d' erróri.

<i>Tener con qué (tener los medios ó facultades).</i>	<i>Avér di che, avér con che.</i>
---	-----------------------------------

¿Tiene V. con qué comprar este caballo?	Ha Èlla di che compráre quel caválo?
Tengo con qué comprarlo.	Ho di che comprárllo.
No tengo con qué comprarlo.	Non ho di che comprárllo.

¿Quién está ahí?  
 Soy yo.  
 No soy yo.  
 ¿Es él?  
 No es él.  
 ¿Son sus hermanos de V.?  
 Son ellos.  
 No son ellos.  
 ¿Es ella?  
 Es ella.  
 No es ella.  
 Somos nosotros.  
 ¿Sois vosotros?  
 ¿Son sus hermanas de V.?

Son ellas.  
 No son ellas.  
 Soy yo que hablo.  
 Son ellas que rien.  
 ¿Es V. que ríe?

¿Eres tú que lo has hecho?  
 Son V<sup>s</sup>, señores, que han dicho eso.  
 Sois vosotros, señores, que habeis dicho eso.  
 Mi hermano y yo aprendemos el italiano.  
 V. y yo irémos al campo.

V. y él se quedarán en casa.  
 Vosotros ireis al campo, y yo volveré á la ciudad.

Una señora.  
 Una dama de corte.

¿Qué haciais cuando vuestro preceptor estaba aquí?  
 Yo no hacia nada.

Chi è là?  
 Sóno ío.  
 Non sóno ío.  
 È déssó?  
 Non è déssó.  
 Sóno i vóstri fratélli?  
 Sóno éssi.  
 Non sóno éssi.  
 È déssa?  
 È déssa.  
 Non è déssa.  
 Síámo nói.  
 Síéte vói?  
 Sóno le síue sorélle (ó le vóstre sorélle)?  
 Sóno ésse.  
 Non sóno ésse.  
 Sóno ío che párlo.  
 Sóno ésse che rídonó.  
 È Léi (síéte vói) che ríde (che rídéte)?  
 Séi tu che l' hái fáto?

Sóno lóro, signóri, che háno détto ciò.  
 Síéte vói, signóri, che avéte détto ciò.  
 Mío fratélló ed ío imparíámo l' italiáno.  
 Èlla ed ío andrémo in campáña.  
 Èlla ed éssó resteránno in cása.  
 Vói andréte in campáña ed ío ritornerò in città.

Úna signóra.  
 Úna dáma di córte.

Che cósa faceváte quándo il vóstro precettóre stáva qui?  
 Ío non facéva nálla.

¿Qué decía V.?  
Yo no decía nada.

Che dicéva Ella?  
Ío non dicéva nùlla.

TEMAS.

192.

¿ Dónde ha tomado V. este libro? — Lo he tomado en el cuarto (*nélla cámara*) de su amiga de V. — ¿ Parece bien (*permesso*) tomar los libros de otro? — No parece bien, lo sé; pero lo necesitaba, y espero que su amiga de V. no estará enfadada (*non ne sarà incresciosa*), pues se lo devolveré tan pronto como lo haya leído. — ¿ Cómo se llama V.? — Me llamo Guillermo (*Gugliélmo*). — ¿ Cómo se llama su hermana de V.? — Se llama Leonor (*Eleonóra*). — ¿ Por qué se queja Carlos de su hermana? — Porque ella ha tomado sus plumas. — ¿ De quién se quejan estos niños? — Francisco (*Francésco*) se queja de Leonor, y Leonor de Francisco. — ¿ Quién tiene razon? — Ambos (*tutti e due*) no tienen razon; porque Leonor quiere tomar los libros de Francisco, y Francisco los de Leonor. — ¿ A quién ha prestado V. las obras de Dante (*le ópere di Dánte*)? — He prestado el primer volumen á Guillermo y el segundo á Luisa (*Luigia*). — ¿ Cómo se llama eso en italiano? — Eso se llama así. — ¿ Cómo se dice eso en francés? — Eso no se dice en francés. — ¿ Le ha traído á V. el sastre su casaca nueva? — Me la ha traído, pero no me cae bien. — ¿ Le hará á V. una otra? — Me hará una otra; pues, ántes que llevarla, la daré (*dar via*). — ¿ Se servirá V. de este caballo? — No me servirá de él. — ¿ Por qué no se servirá V. de él? — Porque no me gusta. — ¿ Lo pagará V.? — Lo pagaré mas bien que servirme de él. — ¿ A quién pertenecen (*appartengono*) estos hermosos libros? — Pertenecen á Guillermo. — ¿ Quién se los ha dado? — Su padre. — ¿ Los leerá él? — Los destrozará mas bien que leerlos. — ¿ Quién le ha dicho á V. eso? — El mismo (*egli stéssio*) me lo ha dicho.

193.

¿ De qué pais es esta señora (*la signóra*)? — Es de Francia. — ¿ Es V. Francés? — No, soy Aleman. — ¿ Por qué no da V. á remendar sus vestidos? — No vale la pena, porque necesito (*mi abbisógnano*) vestidos nuevos. — ¿ No es bueno el vestido que V. lleva? — Es un vestido medio usado y no vale nada. — ¿ Está V. enfadado con alguno (*ésser in cóllera con qualcúno*)? — Estoy enfadado con Luisa, que ha ido á la ópera sin decirme una palabra. — ¿ Dónde estaba V. cuando ella ha salido? — Yo estaba en mi cuarto. — Le aseguro á V. que ella no lo ha sabido. — Carlos Quinto, que hablaba corrientemente (*speditamente*) varias lenguas europeas, solia decir

(*avéva costúme di dire ó soléva dire*) que era necesario hablar (*che bisognáva parláre*) español con los dioses, italiano con su amiga (*coll' amica*), francés con su amigo, alemán con los soldados, inglés con las ocas (*cólle óche*), húngaro (*ungherése*) con los caballos, y boeemo (*boémo*) con el diablo.

194.

¿De qué enfermedad murió su hermana de V.? — Murió de la calentura. — ¿Cómo está su señor hermano de V.? — Mi hermano no vive ya; murió tres meses hace. — Lo extraño (*maravigliáto*), pues estaba muy bueno el verano pasado, cuando yo estaba en el campo. — ¿De qué ha muerto? — Ha muerto de apoplejía. — ¿Cómo está la madre de su amigo de V.? — No está (*non istà*) bien; la calentura le acometió anteayer, y esta mañana le ha vuelto (*le è ritornáta*). — ¿Tiene ella una fiebre intermitente? — No sé, pero tiene á menudo accesos de fiebre. — ¿Qué ha sido de la muger que he visto en casa de su madre de V.? — Ha muerto esta mañana de apoplejía. — ¿Aprenden de memoria sus temas sus discípulos de V.? — Los destrozarán mas bien que aprenderlos de memoria. — ¿Qué me pide ese hombre? — Le pide el dinero que V. le debe. — Si quiere venir mañana por la mañana (*dománi mattina*) á mi casa, le pagaré lo que le debo. — Perderá mas bien su dinero que venir (*réndervisi*) á ella. — ¿Por qué derrama lágrimas la madre de nuestro viejo criado? ¿Qué le ha acontecido? — Derrama lágrimas porque el viejo eclesiástico (*il vécchio ecclesiástico*), su amigo, que le hacia tanto bien (*che le facéva tanto béne*), ha muerto hace algunos dias. — ¿De qué enfermedad ha muerto? — Ha sido acometido de apoplejía. — ¿Ha ayudado V. á escribir sus cartas á su padre de V.? — Le he ayudado. — ¿Me ayudará V. á trabajar cuando vayamos (*quándo noi andrémo*) á la ciudad? — Le ayudaré á V. á trabajar, si V. me ayuda á ganar mi vida.

195.

¿Se ha informado V. del mercader que vende tan barato? — Me he informado de él; pero nadie ha podido decirme que ha sido de él. — ¿Dónde vivía él, cuando V. estaba aquí, tres años hace? — Vivía entonces (*allóra*) en la calle Carlos (*nèlla contráda Carlo ó via Carlo*), número cincuenta y siete. — ¿Qué tal le parece á V. este vino? — Me parece muy bueno, pero está un poco ácido. — ¿Qué tal le parecen las manzanas (*le mele*) á su hermana de V.? — Le parecen muy buenas, pero dice que son un poco demasiado dulces. — ¿Quiere V. tener la bondad de pasarme ese plato? — Con mucho gusto. — ¿Debo (*Dévo*) pasarle á V. estos pescados? — Le ruego á V. (*prégo di*) me los pase. — ¿Debo (*dévo*) pasar el pan á su her-

mana de V. ? — V. le hará placer (*Le farà piacere*) en pasárselo (*di pórgerglielo ó di dárglielo*). — ¿Qué tal le parecen nuestros manjares á su señora madre de V. ? — Los halla muy buenos, pero dice que ha comido bastante. — ¿Qué me pides ? — Le ruego á V. (*Le prégo di*) me dé un pedazo (*un pezzétto*) de ese carnero. — ¿Quiere V. darme la botella, si gusta (*favorisca*) ? — ¿No ha bebido V. bastante ? — Todavía no, pues tengo sed aún. — ¿Debo yo (*dévo io*) echarle (*versárle*) á V. vino ? — No, señor, me gusta mas la sidra. — ¿Por qué no come V. ? — No sé que comer. — ¿Quién llama á la puerta ? — Es un extranjero. — ¿Por qué grita él ? — Grita porque le ha acontecido una grande desgracia. — ¿Qué le ha acontecido á V. ? — No me ha acontecido nada. — ¿Adónde irá V. esta noche ? — No sé á donde ir. — ¿Adónde irán sus hermanos de V. ? — No sé á donde irán ; en cuanto á mi, iré al teatro. — ¿Por qué va V. á la ciudad ? — Voy á ella para comprar libros. — ¿Quiere V. ir conmigo ? — Quiero ir con V., pero no sé que hacer allí.

---

LECCION SEXAGÉSIMA TERCIA.

*Lezióne Sessantésima térza.*

*Atraerse malos negocios.*

*Salirse de negocio ó cuidado.*

Me salgo de cuidado.

Este hombre se atrae siempre malos negocios, pero se sale de ellos.

*Attirársi cattivi affári.*

*Cavársi d' impiccio (ó d' impáccio).*

Mi son caváto d' impiccio (ó d' impáccio).

Quest' uómo s' attira sémpre cattivi affári, ma n' esce facilmente.

*Entre, por entre.*

*Fra ó tra.*

*Hacer conocimiento con alguno.*

He hecho su conocimiento.

¿Le (La) conoce V.?

Le (La) conozco.

Es un conocimiento mio.

Es uno de mis conocimientos.

Es persona de mi conocimiento.

No es un amigo, no es mas que un conocido.

*Far conoscéntza con qualcuno.*

Ho fáto la sía conoscéntza.

Lo (La) conósce Èlla?

Lo (La) conósco.

È úna mía conoscéntza.

È di mía conoscéntza.

È persóna di mía conoscéntza.

Non è un amico, ma sólo úna conoscéntza.

*Gozar de.*

¿Goza V. de una buena salud?

*Estar bueno, buena.*

*Estar en buena salud.*

Ella está buena.

Ella está bien.

Ella está en buena salud.

*Imaginar.*

*Imaginarsi.*

Nuestros semejantes.

El no tiene su igual.

*Godére 2 (di).*

Góde Èlla buóna salúte?

Góde Èlla di úna buóna salúte?

*Star béne.*

*Èssere in buóna salúte.*

Sta béne.

È in buóna salúte.

*Immagináre.*

*Immaginársi.*

I nóstri símili.

Ègli non ha l' uguále.

*Asemejarse, parecerse á alguien.*

Este hombre se asemeja á mi hermano.

Esta cerveza es como agua.

El uno el otro.

Nos parecemos.

Ellos (ellas) no se parecen.

El hermano y la hermana se aman, pero no se parecen.

¿ Están V<sup>s</sup> contentos el uno con el otro?

Lo estamos.

Así.

Así que, como.

Lo mismo que, así como.

*Rassomigliàre (somigliàre) a qualcúno.*

Quest' uómo rassomiglia a mío fratéllo.

Quèsta birra è cóme ácqua.

L'un l'áltro.

Nói ci rassomigliámo.

Èssi (ésse) non si rassomigliano.

Il fratéllo e la sorélla s'ámano, ma non si rassomigliano.

Siéte conténti l'úno dell' áltro?

Lo siámo.

Così.

Siccóme, cóme.

In quel módo che.

*La cara (el aspecto, el semblante).*

*Tener apariencia de.*

Este hombre que V. ve tiene apariencia de acercársenos.

*Poner buen semblante á alguien.*

*Poner mal semblante á alguien.*

Cuando voy á ver á este hombre, en vez de ponerme buen semblante, me lo pone malo.

Un hombre de buen aspecto.

Un hombre de mal aspecto.

Gentes de mal aspecto.

Visitar á alguien.

Hacer una visita á alguno.

Devolver la visita á alguien.

Pagar la visita á alguien.

Frecuentar un sitio (lugar).

Ir á menudo á un sitio (lugar).

Frecuentar sociedades.

Frecuentar alguien.

*La ciéra (la céra, l' aspétto, la semiánza).*

*Far móstra, far vísta di.*

Quell' uómo che véde fa móstra d' avvicinársi a nói.

*Far buóna céra a qualcúno.*

*Accógljer béne qualcúno.*

*Far cattíva céra a qualcúno.*

*Accógljer mále qualcúno.*

Quándo vádo da quest' uómo, invéce di fármí bélla céra, égli m' accóglje mále.

Un uómo di buón aspétto.

Un uómo di cattívo aspétto.

Génte di cattívo aspétto.

Visitáre qualcúno.

Far vísta a qualcúno.

Restituíre la vísta a qualcúno.

Render la vísta a qualcúno.

Frequentáre un luógo.

Andáre spésso in un luógo.

Frequentáre délle società.

Frequentáre qualcúno.

<i>Tener el semblante (el ademán, el exterior).</i>	<i>Avér l' ária (l' aspétto) di.</i>
¿Qué semblante tiene él?	Che céra ha?
Tiene buen semblante.	Ha buóna céra.
Tiene el semblante jovial (triste, contento).	Ha la céra liéta (trísta, conténta).
V. tiene el ademán de pasarlo bien.	Élla ha l' aspétto di star béne. Élla sémbra star béne.
El tiene el ademán de estar contento.	Ha l' ária di ésser conténto.
V. tiene el exterior de un médico.	Élla ha l' aspétto d' un médico. Élla sémbra un médico.
Ella tiene el semblante de estar enfadada.	Éssa ha l' ária d' éssere indispétta.
Ellos tienen el semblante contento.	Éssi háanno aspétto conténto. Sémbraño conténti.
Tener el exterior bueno.	Avér l' aspétto buóno.
Beber á la salud de alguno.	Bére álla salúte di qualcúno.
Bebo á su salud de V.	Bévo alla súa salúte.
Soy perdido (perdida).	Sóno perdúto ( <i>fem.</i> perdúta).
Se acabó para mí.	Sóno íto ( <i>fem.</i> íta).
Está acabado; asunto terminado.	È finíta.
Causar pena (ó pesar) á alguno.	Far dispiciére a qualcúno.
V. ha causado pena á ese hombre.	Ha fáto dispiciére a quell' uómo.
Un lugar, un sitio, un parage.	Un luógo.
Conozco un buen sitio para nadar.	Conóscó un buón luógo per nuotáre.
<i>Experimantar.</i>	<i>Sperimantáre 1.</i>
He experimentado muchas desgracias.	Ho sperimantáto mólte disgrázie.
He pasado por muchas desgracias.	Sóno passáto per mólte disgrázie.
<i>Sufrir—sufrido, padecer—padecido.</i>	<i>Soffrìre * 3—sofférto.</i>
Abrir —abierto.	Aprìre* 3 —apérto.
Ofrecer —ofrecido.	Offrìre* 3 —offérto.

Cubrir	—cubierto.	Copriré* 3	—copérto.
Cubrir de nuevo	—cubierto de nuevo.	Ricopriré* 3	—ricopérto.
Descubrir	—descubierto.	Scopriré* 3	—scopérto.
Sufrir de la cabeza, del pié.		Soffrir dolóri al cápo, al piéde.	
He sufrido del ojo.		Ho sofférto all' óchio.	

*Descuidar.*

*No poner (ó dar) atencion á.  
No inquietarse de.*

Descuidé, etc.

Ha descuidado su deber.  
El da poca atencion á mí.  
El se inquieta poco de mí.  
El me descuida (no se inquieta de mí).

*Ceder.*

Es menester ceder á la necesidad.

*Trascuraré 1, negligere\* 2  
(part. pasado, neglétto).*

*Non badáre á.*

PRETÉRITO DEFINIDO.

Negléssi, negligésti, neglésse.  
Negligém-negligéste, negléssimo, ro(1).

Ha trascuráto il súo dovére.

Égli báda póco a me.

Égli mi trascúra.

*Cédere 2; pret. def., céssi (irregular), ó cedéi, ó cedétti (regular).*

Bisógna cédere álla necessità.

*Arrojarse, abalanzarse.*

El gato se arroja al raton.  
Abalanzarse al caballo.  
Un aumento.  
Un colmo.  
Un acrecentamiento.  
Por colmo de felicidad.  
Por colmo de desdicha, de infelicidad.  
El colmo.  
Por colmo de desgracia, he perdido mi bolsa.

*Lanciársi 1, slanciársi 1.*

Il gátto si slánzia sul sórcio.  
Lanciársi a caválo.  
Un auméto.  
Un' aggiúnta.  
Un accresciméto.  
Per cólmo di ventúra, di felicitá.  
Per cólmo di sventúra.  
Il cólmo.  
Per cólmo di sventúra, ho perduto la mía bórsa.

(1) Por escepcion, *gli, gle* se pronuncian, en este verbo y sus derivados, como en español en *negligente, gleba* (vease p. 8).

*Perder el juicio (la cabeza).*

Este hombre ha perdido el juicio,  
y no sabe que hacer.

*A todo trance.*

*Absolutamente.*

Este hombre quiere absoluta-  
mente prestarme su dinero.

*Seguir.*

Sigo, sigues, sigue.

Seguimos, seguis, siguen.

*Perseguir (correr tras).*

*Conservar (guardar).*

*Perdere la téssta.*

Colúí ha perdúto la téssta e non  
sa che fáre.

*Ad ógni pátto.*

*Ad ógni cósto.*

Costúí vuóle ad ógni pátto pre-  
stármí il súo danáro.

*Seguitáre 1; seguíre 3.*

Séguo ó ségui ó ségue ó  
siéguo, siégui, siégue.

Seguíámo, seguíte, séguono.

*Perseguitáre 1, inseguíre \* 3.*

(se conjuga como se-  
guíre \*).

*Conserváre.*

TEMAS.

196.

¿Debo vender al fiado á este hombre? — V. puede venderle, pero no al fiado; no debe V. fiarse de él, pues no le pagará. — ¿Ha engañado (*ingannáre*) ya á alguien? — Ha engañado á varios mercaderes que se han fiado de él. — ¿Debo fiarme de estas señoras? — V. puede fiarse de ellas, pero, en cuanto a mi, no me fiaré de ellas, pues he sido engañado á menudo por las (*dálle*) mugeres, y hé aquí por que digo: no es menester fiarse de todos. — ¿Se fian de V. esos mercaderes? — Se fian de mí y yo me fio de ellos. — ¿De quién se rien estos señores? — Se rien de esas señoras que llevan vestidos (*la véste*) rojos con cintas amarillas. — ¿Por qué se rien de nosotros esas gentes? — Se rien de nosotros porque hablamos mal. — ¿Debemos (*dobbiámo*) burlarnos de las personas que hablan mal? — No debe uno burlarse de ellas; al contrario, se debe (*dévesi al contrário*) escucharlas, y si hacen faltas (*erróri*) es menester corregirlas. — ¿De qué se rie V.? — Merio de su sombrero de V.; desde cuándo (*da quándo in quà*) lo lleva V. tan grande? — Desde que (*da che*) volví de Alemania. — ¿Tiene V. con qué comprar (*Ha Élla di che comprár*) un caballo y un coche? — Tengo con qué comprarlos. — ¿Tiene su hermano de V. con qué comprar esta casa grande? — No tiene con qué comprarla. — ¿Comprará este caballo su primo de V.? — Lo comprará, si le

conviene (*convenire* \*). — ¿Ha recibido V. mi carta? — La he recibido con mucho gusto. — La he mostrado á mi maestro de italiano, que ha quedado maravillado (*che è rimásto maravigliáto*), porque no había en ella ni una sola falta. — ¿Ha recibido V. ya las obras de Petrarca y de Bocacio (*le ópere del Petrárca e del Boccaccio*)? — He recibido las de Bocacio; en cuanto á las de Petrarca, espero recibirlas la semana que viene.

197.

¿Eres tú, Carlos, que ha ensuciado mi libro? — No soy yo, es su hermanita de V. que lo ha ensuciado. — ¿Quién ha roto mi hermoso tintero? — Yo soy que lo ha roto. — ¿Son V<sup>s</sup> que han hablado de mí? — Nosotros somos que han hablado de V., pero no hemos dicho sino bien (*se non del béne*) de V. — ¿Quién llama á la puerta? — Soy yo; ¿quiere V. abrir? — ¿Qué desea V. (*desideráre*)? — Vengo á pedirle á V. el dinero que me debe y los libros que le he prestado. — Si V. quiere tener la bondad de venir mañana, le devolveré á V. uno y otro. — ¿Es su hermana de V. que toca el piano? — No es ella. — ¿Quién es? — Es mi prima. — ¿Son sus hermanas de V. que vienen? — Son ellas. — ¿Son sus vecinas que se han burlado de V<sup>s</sup>? — No son nuestras vecinas. — ¿Quién es? — Son las hijas de la condesa cuyo hermano ha comprado su casa de V. — ¿Son las señoras de quienes V. me ha hablado? — Son ellas. — ¿Aprenderá V. el alemán? — Mi hermano y yo lo aprenderemos. — ¿Irémos mañana al campo? — Yo iré al campo, y V<sup>s</sup> se quedarán en la ciudad. — ¿Irémos á la ópera mi hermana y yo? — V. y ella se quedarán en casa, y su hermano de de V<sup>s</sup> irá á la ópera. — ¿Qué decia V. á su ayo cuando le reprendía (*La riprendéva*)? — Yo no decia nada, porque no tenia nada que decir, pues yo no habia (*non avéndo ío*) hecho mi deber, y él tenia razon de reñirme (*dí rampognármí*). — ¿Qué hacia V. cuando él (*quándo égli*) estaba fuera (*fuóri*)? — Yo tocaba el violin, en vez de hacer lo que me habia dado. — ¿Qué le ha dicho á V. mi hermano? — Me ha dicho que será el hombre mas feliz cuando sepa (*quándo saprà*) hablar bien el italiano.

198.

¿Por qué frecuente V. esas gentes? — Las frecuento (*la frequénto*) porque me son útiles. — Si V. continua frecuentándolas, V. se atraerá malos negocios, pues tienen muchos enemigos. — ¿Cómo se comporta su primo de V.? — No se comporta muy bien, pues se acarrea siempre malos negocios. — ¿No se acarrea V. alguna vez malos negocios? — Es verdad (*véro*) que me los acarreo algunas veces, pero me salgo de ellos siempre felizmente (*ma*

*n' éSCO sémprE felicémEnte*). — ¿Ve V. á esas gentes que tienen la apatencia (*che fánno vista*) de aproximarse á nosotros? — Las veo, pero no las temo, pues no hacen mal á nadie. — Es menester alejarnos (*bisógna allontanárci*), porque no me gusta meterme entre las gentes que no conozco. — Le ruego á V. no tenga miedo (*avérne paura*), pues diviso á mi tío entre ellas. — ¿Conoce V. un buen sitio para nadar? — Conozco uno. — ¿Dónde está? — De la otra parte del río, detras de la selva, cerca del camino real (*vicino álla vía maéstra*). — ¿Cuándo iremos á nadar? — Esta tarde, si le gusta á V. — ¿Quiere V. aguardarme delante de la puerta de la ciudad? — Le aguardaré, pero le ruego no lo olvide V. — V. sabe que jamas olvido mis promesas. — ¿Dónde ha hecho V. conocimiento con esta señora? — Hice conocimiento con ella en casa de uno de mis parientes. — ¿Por qué me pide dinero y libros su primo de V.? — Es un loco (*un pázzo*), pues á mi (*a me*), que soy su pariente mas cercano (*il súo più próssimo parénte*), y su mejor amigo, no me pide nada. — ¿Por qué no ha venido V. á comer (*vení a pranzáre*)? — He estado impedido, pero V<sup>s</sup> han podido comer sin mí (*sénza di me*). — ¿Cree V. (*Créde Élla*) que no comerémos, si V. no puede venir? — ¿Hasta cuándo (*Sino a quándo*) me han aguardado V<sup>s</sup>? — Le hemos aguardado á V. hasta las siete y cuarto, y como V. no venia, hemos comido sin V. — ¿Han bebido V<sup>s</sup> á mi salud? — Hemos bebido á la de V. y á la de sus padres.

---

LECCION SEXAGÉSIMA CUARTA.

*Lezióne Sessantésima quárta.*

¡ Cuan bueno es V.!	Quánto Èlla è buóna!
¡ Cuan bueno (buena) es!	Quánto è buóno (buóna)!
¡ Cuanta bondad!	Quánta bontà!
¡ Cuan bobo es él!	Quánto è sciócco!
¡ Cuan boba es ella!	Quánto è sciócca!
¡ Cuan rico es este hombre!	Quánto è ricco quell' uómo!
¡ Cuan bella es esta muger!	Cóme è ricco quell' uómo!
¡ Cuan bello es este niño!	Quánto è bélla quèlla dónna!
¡ Cuanta bondad tiene V. para mí!	Cóme è bello quel fanciullo!
¡ Cuantas obligaciones le tengo á V.!	Quánta bontà Èlla ha per me!
¡ Cuantas obligaciones le debo á V.!	Quánte obbligazióni Le ho (Le dévo)!
	Quánto Le débbo!

<i>Deber favores, obligaciones á alguno.</i>	<i>Avère dégli óbblighi (dégli impégni, delle obbligazióni) vérsó (ó a) qualcúno.</i>
Le debo muchos favores.	Ho mólti óbblighi vérsó di lúi.
¡ Cuanta gente!	Quánta génte ó che fólla!
¡ Cuan feliz es él!	Com' è felice!
¡ Cuantas riquezas tiene este hombre!	Quánte ricchézze ha costúí!
¡ Cuanto dinero ha gastado este hombre en su vida!	Quánto danáro ha spésó costúí nélla súa víta!

Deber favores á alguno por alguna cosa.	Èssere obbligáto a qualcúno per quálche cósa.
Ser ó estar dendor á alguno por (de) algo.	Èssere debitóre vérsó (ó a) qualcúno di quálche cósa.
Le soy á V. dendor.	Gliéne sóno debitóre.

<p><i>Dar gracias, agradecer.</i></p>	<p><i>Ringraziàre</i> (rige el acusativo de la persona y está seguido de la preposición <i>per</i> ó <i>di</i> ante el objéto).</p>
<p><i>Agradecer á alguien por alguna cosa.</i></p>	<p><i>Ringraziàre qualcúno per</i> (ó <i>di</i>) <i>quálche cosa.</i></p>
<p>Le agradezco á V. por el trabajo que se ha tomado por mí. No vale la pena. No hay de que.</p>	<p>La ringrázio délla péna che si è dáta per me. Non ne vále la péna. Non ne vále il prézzo.</p>
<p>¿Qué hay de mas grande? ¿Hay nada de mas cruel? ¿Qué hay de mas malo? ¿Hay algo de mas bello?</p>	<p>Che v' è di piú gránde? Che v' è di piú crudéle? Che v' è di piú cattívo? Ávvi quálche cosa di piú béllo?</p>
<p>¿De qué tamaño? ¿De qué altura? ¿De qué profundidad?</p>	<p>Di che grandézza? Quánto è álto (álta)? Quánto è profóndo (profónda)?</p>
<p>¿Cuánto tiene de alto su casa? Tiene como unos cincuenta piés de alto. Nuestra casa tiene treinta piés de ancho. Esta mesa tiene seis piés de largo. Este rio tiene veinte piés de profundidad.</p>	<p>Quánto è álta la súa cása? È álta círca cinquánta piédi. La nóstra cása è lárgea trénta piédi. Quélla távola è lúnga séi piédi. Quésto fiúme è profóndo vénti piédi.</p>
<p><i>La talla, estatura.</i></p>	<p><i>La statúra (grandézza, fórma).</i></p>
<p>¿De qué estatura es este hombre?</p>	<p>Di che statúra è quell' uómo?</p>
<p>¿Como estaba vestido este niño? Estaba vestido de verde. El hombre del vestido azul. La muger de la basquiña roja.</p>	<p>Com' éra vestíto quel fanciúlllo? Egli éra vestíto di vérdé. L' uómo dall' ábito turchíno. La dóнна dálla vésta róssa.</p>

<i>Verdad, verdadero.</i>	<i>Véro.</i>
¿Es verdad que se ha quemado su casa?	È véro che la súa casa è bruciáta?
Es verdad.	È véro.
No es verdad.	Non è véro.
¿No es?	} Non è égli véro?
¿No es verdad?	

<i>Quizá, puede ser.</i>	<i>Fórse.</i>
Quizá iré.	Fórse v' andrò.
<i>Dividir.</i>	<i>Dividere</i> * 2; part. p., <i>diviso</i> ; pret. def., <i>divisi</i> .

<i>¿De quién?</i>	<i>Di chi</i> (Lecciones XXI y XXIX.)?
¿De quién es este caballo?	Di chi è quésto caválo?
Es mío.	È mío.
¿De quién son estos caballos?	Di chi sónó quésti caválli?
Son míos.	Sónó miéi.
¿De quién es esta casa?	Di chi è quésta cása?
Es mía.	È mía.
¿De quién son estas casas?	Di chi sónó quéste cáse?
Son nuestras.	Son nóstre.

<i>Acudir.</i>	<i>Accórrere</i> * 2; part. p., <i>accórso</i> ; pret. def., <i>accórsi</i> .
Muchos hombres habian acudido; pero, en vez de apagar el fuego, se habian puesto á saquear.	Mólti uómini éranó accórsi; ma, invéce d' estínguere il fuóco, si éranó méssi a predáre.
Acudir al socorro de alguno.	Accórrere al soccórso di qualcúno.
<i>Apagar, extinguir.</i>	} <i>Estínguere</i> *; part. p., <i>estínto</i> ; pret. def., <i>estínsi</i> . <i>Spégnere</i> .
El malvado (facineroso).	

<i>Salvar, libertar.</i>	<i>Salváre 1, liberáre 1.</i>
Salvar la vida á alguno.	Salváre la víta a qualcúno.
<i>Robar (saquear).</i>	<i>Predáre 1.</i>
<i>Meterse á (en) algo.</i>	<i>Métersi a quálche cósa.</i>
¿Han conseguido apagar el fuego?	Sóno pervenúti a spégnere il fuóco?
Lo han conseguido.	Vi sóno pervenúti.

---

El reloj.	L' orológio.
El reloj indica las horas.	L' oriúolo.
<i>Indicar.</i>	L' oriúolo índica le óre.
	<i>Indicáre 1.</i>

---

<i>Denostarse.</i>	<i>Querelársi 1.</i>
<i>Reñir á alguno.</i>	<i>Rimproveráre qualcúno.</i>
<i>Disputar sobre alguna cosa.</i>	<i>Disputáre sópra quálche cósa.</i>
	<i>Discútere sópra quálche cósa.</i>
¿Sobre qué disputan esas gentes?	Su di che cósa dispútano costóro?
Disputan á quien irá el primero.	Dispútano a chi tócca d' andáre il prímo.

---

<i>Así, de este modo.</i>	<i>Così, in quéstó módo.</i>
<i>No saber</i>	<i>In quésta guisa.</i>
<i>Ignorar.</i>	<i>Non sapére.</i>
<i>La víspera.</i>	<i>Ignoráre 1.</i>
La víspera de ese dia era un sábado.	<i>La vigília.</i>
La víspera del domingo es sábado.	La vigília di quel giórno éra un sábado.
	La vigília di doménica è sábado.

---

TEMAS.

199.

¿Qué semblante tiene (*che cèra ha*) su tío de V.? — Tiene el semblante (*ha la cèra*) muy gazoso (*lietissima*), pues está muy contento con sus niños. — ¿Tienen el semblante tan alegre (*hàanno la cèra così lièta*) como él sus amigos? — Al contrario, tienen el ademan triste, porque están descontentos. — Mi tío no tiene dinero, y siempre está contento; y sus amigos, que tienen mucho, no lo están casi nunca. — ¿Ama V. á su hermana? — La amo mucho, y siendo ella (*ed essèndo*) obsequiosísima (*compiacentissima*) para conmigo, lo soy para con ella; ¿pero como ama V. la suya? — Nos amamos entrambos, porque estamos contentos el uno con el otro. — A un cierto (*cèrto*) hombre le gustaba mucho el vino, pero le (*gli*) hallaba dos malas calidades (*la qualità*). « Si meto agua en él, » decía, « lo echo á perder; y si no se la pongo, él me echa á perder (*ègli guasta me*). » — ¿Se asemeja á V. su primo? — Me asemeja. — ¿Se asemejan sus hermanas de V.? — Ellas no se asemejan; porque la primogénita (*la primogénita*) es perezosa y mala, y la menor (*la cadètta*) asidua y obsequiosa para con todos. — ¿Cómo está su señora tía de V.? — Está muy buena. — ¿Goza de buena salud su señora madre de V.? — Ella se imagina gozar (*èssa s' immàgina di godère*) buena salud, pero creo que se engaña (*ch' èssa s' ingànni, subj.*), porque hace seis meses que ella tiene una mala tos (*la tósse*) de la cual (*dèlla quàte*) no puede deshacerse. — ¿Se ha enfadado con V. este hombre? — Pienso que está enfadado conmigo, porque no voy á verle; pero no me gusta ir á su casa; pues, cuando voy á ella, en vez de recibirme con gusto, él tiene el ademan descontento. — No debe V. creer eso; él no está enfadado con V., pues no es tan malo como su exterior parece (*còme ne ha l' aspètto*). Es el mejor hombre del (*del*) mundo; pero es menester conocerle para poder apreciarle (*per potèrlo apprezzàre*). — Hay una grande diferencia (*la differènza*) entre V. y él : V. hace buen semblante á los que vienen á verle, y él les hace mal semblante.

200.

¿Está bien (*sta béne*) burlarse así de todos? — Cuando me burlo (*quàndo mi béffo*) de su casaca, no me burlo de todos. — ¿Se asemeja á alguien su hijo de V.? — No se asemeja á nadie. — ¿Por qué no bebe V.? — No sé que beber, pues me gusta el vino, y el de V. es como vinagre (*è còme acèto*). — Si V. quiere otro, descenderé á (*discenderò in*) la bodega para buscar otro. — Muy cortes es V., señor, no beberé mas hoy. — ¿Hace mucho tiempo que V. conoce á mi padre? — Hace mucho tiempo que le conozco, pues hice conocimiento con él cuando todavía estaba en la escuela. Trabajábase

á menudo el uno por el otro y nos amábamos como hermanos. — Lo creo, pues V<sup>s</sup> se asemejan. — Cuando yo no habia hecho mis temas, él los hacia por mí, y cuando él no habia hecho los suyos, yo los hacia por él. — ¿Por qué manda buscar al médico su padre de V.? — El está enfermo, y como el médico no viene (*non venéndo*), le manda buscar. — ¡Ah! (*Ah!*) soy perdido! — Pero; ¡Dios mio! (*Dio mio!*) ¿por qué grita V. así? — Me han robado mis sortijas de oro, mis mejores vestidos y todo mi dinero : hé aquí por qué grito. — No haga V. (*non fáccia*) tanto ruido, porque somos nosotros que le han tomado todo eso (*tutto ciò*) para enseñarle á V. (*per apprenderle*) á tener mas cuidado (*ad avér più cùra*) de sus efectos (*effétti*) y á cerrar la puerta de su cuarto cuando V. sale. — ¿Por qué tiene V. el aspecto tan triste? — He experimentado grandes desgracias; despues de haber perdido todo mi dinero, he sido golpeado por hombres de mala cara, y por colmo de desgracia, sé que mi buen tio, que me ama tanto, ha sido atacado de apoplejia. — No debe V. afligirse (*affliggersi*) tanto, pues V. sabe que es menester ceder á la necesidad (*necessità non ha légge*).

201.

¿No puede V. deshacerse de ese hombre? — No puedo deshacerme de él; quiere absolutamente (*ad ogni pátto*) seguirme. — ¿No ha perdido él la cabeza? — Es dable (*può dársi*). — ¿Qué le pide á V.? — Quiere venderme un caballo que no sé que hacer de él. — ¿De quién son esas casas? — Son mias. — ¿Le pertenecen á V. estas plumas? — No, pertenecen á mi hermana. — ¿Son esas (*sóno quélle*) las plumas con que ella escribe tan bien? — Son las mismas (*le medésime*). — ¿De quién es este fusil? — Es de mi padre. — ¿Son de su hermana de V. estos libros? — Son suyos. — ¿De quién es este coche? — Es mio. — ¿Cuál es el hombre de quien V. se queja? — Aquel (*quéllo*) que lleva (*che indóssa*) un vestido rojo. — « ¿Qué diferencia hay (*che differénza c' è*) entre un reloj y yo? » preguntó (*dimandò*) una dama á un jóven oficial. « Señora, » le respondió este (*quési le rispóse*), « un reloj indica las horas, y cerca de V. (*e presso di Lei*) se olvidan. » — Un aldeano ruso, que nunca habia visto asnos (*un ásino*), viendo algunos (*vedéndone alcúni*) en Francia, dijo (*dísse*) : « Dios mio (*Dio mio*), ¡que grandes liebres (*la lépre*) hay en este pais! » — ¡Cuantos favores le debo á V. mi caro amigo! V. me ha salvado la vida! Sin V., yo estaba perdido (*io éra ito*). — ¿Le han hecho á V. mal esos miserables? — Me han golpeado y robado, y cuando V. ha acudido á mi socorro, ellos iban (*érano sul pinto di*) á desnudarme (*spogliare*) y matarme. — Soy muy feliz de haberle librado á V. de las manos de esos bandidos (*il briecone*). — ¡Cuan bueno es V.!

LECCION SEXAGÉSIMA QUINTA.

*Lezióne Sessantésima quinta.*

<p><i>Proponerse.</i></p> <p>Me propongo, etc.</p> <p>Me propongo hacer este viage.</p> <p>El se propone ir á una partida de caza.</p> <p>Una partida al ajedrez.</p> <p>Una partida al billar.</p> <p>Una partida á los naipes</p>	<p><i>Propórsi</i>* (se conjuga como <i>pórre</i>, Lecc. LXIV).</p> <p>Mi propóngo, ti propóni, si propóne.</p> <p>Ci proponiámo, vi proponéte, si propóngono.</p> <p><i>Part. p.</i>, propóstosi; <i>futuro</i>, mi proporrò; <i>pret. def.</i>, mi propósi, ti proponésti, etc.</p> <p>Mi propóngo di fáre quésto viággio.</p> <p>Si propóne di andáre ad úna partíta di cáccia.</p> <p>Úna partíta ágli scáccchi (ó a scáccchi).</p> <p>Úna partíta al bigliárdó.</p> <p>Úna partíta álle cárte.</p>
<p><i>Acertar.</i></p> <p>Acierto, etc.</p> <p>¿Acierta V. á hacer eso?</p> <p>Acierto en ello.</p> <p><i>Procurar, esforzarse.</i></p> <p>Procuro hacerlo.</p> <p>Me esfuerzo á acertar en ello.</p> <p>Procure V. hacer mejor.</p>	<p><i>Riuscire</i>* (<i>a</i> ante el infinitivo).</p> <p>Riésco, riésci, riésce.</p> <p>Riusciamo, riuscite, ríescono.</p> <p>Riésce Èlla a far ciò?</p> <p>Vi riésco.</p> <p><i>Sforzársi</i> (<i>di</i> ante infinitivo).</p> <p>Mi sfórzo di fárló.</p> <p>Mi sfórzo di riuscírvi.</p> <p>La si sfórzi di far méggio.</p> <p>Sforzátevi di far méggio.</p>
<p><i>Ya que.</i></p> <p><i>Pues que, puesto que.</i></p> <p>¿Ya que V. es feliz, por qué se queja V.?</p>	<p><i>Giacchè.</i></p> <p><i>Poichè, dacchè (da che).</i></p> <p>Giacchè Èlla è felice, perchè La si lágna?</p>

<i>Estar enterado de algo.</i>		<i>Èssere in istàto di far quálche còsa.</i>
<i>Conocer alguna cosa á fondo.</i>		<i>Conòscere quálche còsa a fòndo.</i>
<i>Hacerse cargo de alguna cosa.</i>		<i>Informàrsi (istruìrsi) di quálche còsa.</i>
<i>Instruirse (informarse) de algo.</i>		<i>Istruìrsi di quálche còsa.</i>
¿Está enterado este hombre de este asunto?		Costúu è informáto di quell' afáre?
Está enterado de ello.		Ne è informáto.
Estoy enterado de eso.		Sóno informáto di ciò.
Es un hombre instruido.		È un uómo istruíto.

*Desde.*

<i>Desde ese instante.</i>		<i>Da—in pói (ó simplemente da).</i>
<i>Desde mi juventud.</i>		<i>Da quel mométo in pói.</i>
<i>Desde la mañana hasta la tarde.</i>		<i>Dálla mía infánzia (giovinézza).</i>
<i>De la mañana á la tarde.</i>		<i>Dal mattíno fino álla séra.</i>
<i>Desde el principio hasta el fin.</i>		<i>Da máne a séra.</i>
<i>Desde aquí hasta allí.</i>		<i>Dal principío síno álla fine.</i>
<i>Tengo este libro de dos años acá.</i>		<i>Da qui fin là.</i>
<i>Tengo este libro desde dos años hace.</i>		<i>Ho quésto libro da dúe ánni in pói.</i>
<i>Tengo este libro desde dos años.</i>		<i>Ho quésto libro da dúe ánni a quésta páрте.</i>
<i>Vivo en París desde tres años.</i>		<i>Ho quésto libro da dúe ánni.</i>
<i>Vivo en París desde ese día.</i>		<i>Sto a Parígi da tre ánni.</i>
		<i>Dimóro in Parígi da quel giòrno in pói (da quel giòrno).</i>

*Soplar.*

| *Soffiàre 1.*

<i>Aducir, traer.</i>	{	<i>Addúrre* 2 (del antiguo verbo addúcere).</i>
<i>Aduzco, etc.</i>	{	<i>Pres., addúco; part. p., addóto;</i>
<i>Aducimos, etc.</i>	{	<i>pret. def., addússi; fut., addurrò.</i>
		<i>Addúco, addúci, addúce.</i>
		<i>Adduciámo, adducéte, addúcono.</i>

Conjuganse del mismo modo :

Conducir.	Condúrre* 2,	del verbo antiguo	condúcere.
Deducir.	Dedúrre* 2,	—	dedúcere.
Introducir.	Introdúrre* 2,	—	introdúcere.
Producir.	Prodúrre* 2,	—	prodúcere.
Reconducir.	Ricondúrre* 2,	—	ricondúcere.
Reducir.	Ridúrre* 2,	—	ridúcere.
Reproducir.	Riprodúrre* 2,	—	riprodúcere.
Seducir.	Sedúrre* 2,	—	sedúcere.
Traducir.	Tradúrre* 2,	—	tradúcere.

Obs. A. — Los verbos terminados en *ucere, gliere, nere, aere*, por la mayor parte han padecido contraccion al infinitivo (y por consiguiente, al futuro simple y al condicional, los cuales se forman del infinitivo). Ej. : *Addúcere* hace *addúrre*; *pónere, pórre*; *cógliere, córre*; *tráere, trárre*; etc. Algunos de estos verbos, por ejemplo *cógliere* y semejantes, pueden emplearse indiferentemente con ó sin contraccion; pero, en general, los antiguos infinitivos latinos en *ucere, nere, aere* ya no están en uso, y solo los que han sufrido contraccion están en uso; así, pues, se dirá : *tógliere ó tórre, raccógliere ó raccórre*; ya no se escribe mas; *addúcere, prodúcere, attráere, pónere, compónere*, etc., reemplazados por : *addúrre, prodúrre, attrárre, pórre, compórre*; y sus futuros harán : *addurrò, produrrò, attrarrò*, etc.; y los condicionales : *addurréi, produrréi, attrarréi*, etc. Todos los demas tiempos y modos (si son regulares) se forman segun el antiguo infinitivo. Ej. :

<i>Poner.</i>	}	<i>Pórre*</i> (de <i>pónere</i> ) (1).
Pongo, etc.		Póngo, póni, póne. Poníamo, ponéte, póngono. <i>Part. p.</i> , pósto; <i>pret. def.</i> , pósi; <i>fut.</i> , porrò.

(1) Conforme á *pórre* se conjugan :

Antepórre,	anteponer.	Impórre,	imponer.
Appórre,	poner (fijar).	Oppórre,	oponer.
Compórre,	componer.	Pospórre,	posponer.
Contrappórre,	contraponer.	Prepórre,	autorizar.
Depórre,	deponer.	Propórre,	proponer.
Dispórre,	disponer.	Soprappórre,	sobreponer.
Espórre,	exponer.	Sottopórre,	someter.
Frappórre,	interponer.	Suppórre,	suponer.

<p><i>Tirar, echar.</i></p> <p>Yo tiro, etc.</p>	}	<p><i>Trárre</i> * 2 (de <i>tráere</i>) (2).</p> <p><i>Trággo, trái</i> ó <i>trággi, tráe</i> ó <i>trágge</i> (3).</p> <p><i>Traggiámo</i> ó <i>traiámo, traéte, trággono</i> (4).</p> <p><i>Part. p.</i>, <i>trátto</i>; <i>pret. def.</i>, <i>trássì</i>; <i>fut.</i>, <i>trarrò</i>.</p>
--	---	---

<p><i>Coger.</i></p> <p>Cojo, etc.</p>	}	<p><i>Córre</i> * ó <i>cógliere</i> (5).</p> <p><i>Cólgo, cógli, cóglie.</i></p> <p><i>Cogliámo, cogliéte, cólgono.</i></p> <p><i>Part. p.</i>, <i>cólto</i>; <i>pret. def.</i>, <i>cólssi</i>; <i>fut.</i>, <i>corrò</i> ó <i>coglierò</i>.</p>
--	---	--

<p><i>Beber.</i></p> <p>Bebo, etc.</p>	}	<p><i>Bére</i> * ó <i>bévere</i>.</p> <p><i>Bévo, bévi, béve.</i></p> <p><i>Beviámo, bevéte, bévono.</i></p> <p><i>Part. p.</i>, <i>bevúto</i>; <i>pret. def.</i>, <i>bévi, bevei, bevetti</i>; <i>fut.</i>, <i>berò, beberò, berrò</i>.</p>
--	---	--

*Obs. B.* — Además de los verbos que acabamos de indicar, hay algunos otros terminados en *ere* largo (esto es con el acento tónico sobre la penúltima vocal), los cuales, sin padecer la contracción en el infinitivo, la tienen en el futuro y en el condicional (de los cuales se hablará luego aquí bajo). Ej. :

<p><i>Haber.</i></p> <p><i>Deber.</i></p> <p><i>Proveer.</i></p> <p><i>Saber.</i></p> <p><i>Ver.</i></p> <p><i>Parcer.</i></p>	}	<p><i>Avère</i> *      hace <i>avrò</i>.</p> <p><i>Dovère</i> *      — <i>dovrò</i>.</p> <p><i>Potère</i> *      — <i>potrò</i>.</p> <p><i>Sapère</i> *      — <i>saprò</i>.</p> <p><i>Vedère</i> *      — <i>vedrò</i>.</p> <p><i>Parère</i> *      — <i>parrò</i>.</p>
--	---	--

(2) Conjuganse así :

<p><i>Astrárre,</i></p> <p><i>Attrárre,</i></p> <p><i>Contrárre,</i></p>	<p><i>abstraer.</i></p> <p><i>atraer.</i></p> <p><i>contraer.</i></p>	}	<p><i>Detrárre,</i></p> <p><i>Estrárre,</i></p> <p><i>Sotrárre,</i></p>	<p><i>detractar.</i></p> <p><i>estraer.</i></p> <p><i>sustraer.</i></p>
--	---	---	---	---

(3) *Trággi, trágge*, son voces poeticas.

(4) *Traggiámo* es voz poetica.

(5) Conjuganse del mismo modo : *scégliere* 2, escoger (*scélto, scélsi, scerrò* ó *sceglirò*); *sciórre* ó *sciógliere* 2, disolver (*sciólto, sciólssi, sciorrò* ó *scioglierò*); *tórre* ó *tógliere* 2, sacar, arrebatar (*tólto, tólssi, torrò* ó *toglierò*).

<i>Permanecer, quedar.</i>		<i>Rimanère*</i>	—	<i>rimarrò.</i>
<i>Tener.</i>		<i>Tenère*</i>	—	<i>terrò.</i>
<i>Doler.</i>		<i>Dolère*</i>	—	<i>dorrò.</i>
<i>Valer.</i>		<i>Valère*</i>	—	<i>vorrò.</i>
<i>Querer.</i>		<i>Volère*</i>	—	<i>vorrò (6).</i>

<i>Destruir.</i>		<i>Distrúggere*.</i>
		<i>Part. p., distrúto; pret. def., distrússi.</i>

<i>Construir.</i>		<i>Costruìre* (isco).</i>
		<i>Part. p., costrúto (ó costruíto); pret. def., costruì, costruìsti, etc.</i>

<i>Reducir el precio.</i>		<i>Ridúrre* il prézzo.</i>
<i>Reducir el precio á un escudo.</i>		<i>Ridúrre il prézzo ad úno scúdo.</i>
<i>Traducir en italiano.</i>		<i>Tradúrre in italiáno.</i>
<i>Traducir de italiano en inglés.</i>		<i>Tradúrre dall' italiáno in inglése.</i>
<i>Traducir de una lengua en otra.</i>		<i>Tradúrre da úna língua in un' áltra.</i>
<i>Le introduzco en su casa de V.</i>		<i>L' introdúco da Léi.</i>
<i>Presentar.</i>		<i>Presentàre 1.</i>
<i>Se le presento á V.</i>		<i>Gliélo presentó.</i>

<i>Mismo.</i>		<i>Stésso ó medésimo.</i>
<i>Misma.</i>		<i>Stéssa ó medésima.</i>
<i>Mismos.</i>		<i>Stéssi ó medésimi.</i>
<i>Mismas.</i>		<i>Stésse ó medésime.</i>
<i>Yo mismo.</i>		<i>Ío stésso ó ío medésimo.</i>
<i>Tu mismo.</i>		<i>Tu stésso ó tu medésimo.</i>
<i>El mismo.</i>		<i>Égli stésso ó égli medésimo.</i>
<i>Ella misma.</i>		<i>Ella stéssa ó élla medésima.</i>
<i>Nosotros mismos.</i>		<i>Nói stéssi ó nói medésimi.</i>
<i>Vosotros mismos.</i>		<i>Vói stéssi ó vói medésimi.</i>

(6) Se observará que cuando los verbos en *ere* largo llevan *l* ó *n* ante esta terminacion, estas letras se cambian, por eufonia, en *r* en la construcción del futuro y del condicional.

Ellos mismos.	Églino (éssi) stéssi ó églino (éssi) medésimi.
Ellas mismas.	Élleno stésse ó élleno medésime.
Sí mismo.	Sè stésso ó sè medésimo.
<hr/>	
Me lo ha dicho él mismo.	Me l' ha détto égli stésso (égli medésimo).
Me lo ha dicho á mí mismo.	L' ha détto a me stésso (a me medésimo).
Yo le he dicho tambien lo mismo.	Gli ho détto anch' ío lo stésso.
Del mismo modo.	Nélllo stésso módo.
Es igual, es lo mismo.	È tutt' úno, è lo stésso.
No es menester lisongearse á sí mismo.	Non bisógna lusingár sè stésso.
No gusta uno lisongearse á sí mismo.	Non piáce lusingár sè stésso (sè medésimo).

<i>Aún, hasta, tambien.</i>	<i>Ánche, ánze, perfino.</i>
<i>Ni aún, ni siquiera.</i>	<i>Nemméno.</i>
Ni aún tiene bastante dinero para comprar pan.	Non ha nemméno abbastánza danáro per comprár del páne.
Es menester amar á todos aún á nuestros énemigos.	Bisógna amár tútti, perfino (ánche) i nóstri nemici.

<i>De nuevo, todavia una vez.</i>	<i>Di nuóvo, un' áltra vólta.</i>
El habla de nuevo.	Párla di nuóvo.

<i>Bajar.</i>	<i>Abbassáre l.</i>
<i>Rebajar.</i>	<i>Ribassáre l.</i>
La mercancia baja de precio.	La mercanzia ribássá di prézzo.
<i>Disminuir.</i>	<i>Diminuíre (isco).</i>
<i>Deducir.</i>	<i>Dedúrre (de dedúcere).</i>
<i>Subir de precio, pedir mas caro.</i>	<i>Domandár piú che la cósá non vále.</i>
No habiendole á V. subido de precio, no podria disminuir nada.	Non avéndo domandáto tróppo (piú che la cósá non vále) non póssó disminuír niénte.

Un brazo, una braza.	Un braccio ( <i>plur.</i> braccia).
Un metro.	Un métro.
<i>Transportarse, atenerse.</i>	<i>Riportáre</i> 1.
<i>Rendír, redituár.</i>	<i>Réndere</i> * (part. p., <i>réso</i> ; pret. def., <i>résti</i> ).
<i>Dar.</i>	<i>Dàre</i> * (part. p., <i>dáto</i> ; pret. def., <i>diédi</i> ó <i>détti</i> ).
¿Cuánto le reditua á V. por año este empleo?	Quánto Le rénde quest' impiégo all' ánno?
Un empleo, puesto.	Un impiégo, un posto.
<i>Tomar la fuga.</i>	<i>Préndere la fúga.</i>
<i>Fugarse.</i>	<i>Fuggírsene.</i>
<i>Desertar.</i>	<i>Disertáre</i> 1.
<i>Escaparse.</i>	<i>Scappáre</i> 1.
El ha abandonado la batalla.	Ègli ha abbandonáto la battágliá.
El ha desertado la bandera.	Ègli ha disertáta la bandiéra.
<i>Evadirse, escaparse.</i>	<i>Evádersi, fuggírsene.</i>
El ladron se ha evadido.	Il ládro se n'è fuggíto.
De ningun modo, nulamente, de ninguna manera.	In nessún módo, non mica, niénte affátto.

TEMAS.

202.

¿Irá V. á casa del señor Vimerati esta noche? — Iré quizá. — Y sus hermanas, ¿irán ellas? — Irán quizá. — ¿Se ha divertido (*divertirsi*) V. ayer en el concierto? — No me he divertido, porque habia tanta gente (*tanta gente*) que apenas se podia entrar en él. — Le traigo á V. un bonito regalo con el cual V. estará muy contento. — ¿Qué es? — Es una corbata de seda. — ¿Dónde está? — La tengo en mi faltriquera (*nella mia táscá*). — ¿Le gusta á V.? — Me gusta mucho, y se lo agradezco á V. de todas veras. Espero que V. aceptará (*accettáre*) por fin (*finalménte*) algo de mí (*da me*). — ¿Qué piensa V. darme? — No quiero decírselo á V., pues si se lo digo, no tendrá V. gusto cuando se lo dé (*glielo darò*). — ¿Ha visto V. á alguien en el mercado? — He visto mucha gente en él. — ¿Cómo

estaba vestida? — Algunos estaban vestidos de azul, otros de verde, otros de amarillo y varios otros (*diversi altri*) de rojo. — ¿Quiénes son esos hombres? — El que está vestido de pardo es mi vecino, y el hombre con casaca negra es el médico cuyo hijo ha dado un bastonazo á mi vecino. — ¿Quién es el hombre con vestido verde? — Es uno de mis parientes. — ¿Hay muchos filósofos en su país de V.? — Hay otros tantos como en el de V. — ¿Qué tal me cae este sombrero? — Le cae á V. muy bien. — ¿Qué tal le cae esta casaca á su hermano de V.? — Le cae á las mil maravillas. — ¿Es tan grande (*grande*) como V. su hermano? — Es mas grande que yo, pero yo soy de mas edad que él. — ¿De qué estatura (*di quále ó di che statura*) es ese hombre? — Tiene cinco piés cuatro pulgadas (*il póllice*). — ¿De qué altura es la casa de nuestro posadero? — Tiene sesenta piés de alto. — ¿Es profundo su pozo de V.? — Si, señor, pues tiene cincuenta piés de profundidad. — «Hay muchos doctos (*il dótto*) en Roma, ¿no es (*non è véro*)?» preguntó Milton á un Romano. — «No tantos como cuando V. estaba allí,» respondió (*rispóse*) el Romano.

203.

¿Es verdad que ha llegado su tío de V.? — Le aseguro á V. que ha llegado. — ¿Es verdad que le ha asegurado á V. su asistencia (*l' assisténza*) el rey? — Le aseguro á V. que es verdad. — ¿Es verdad que los seis mil (plur., *mila*) hombres que aguardabamos han llegado? — Lo he oido decir. — ¿Quiere V. comer con nosotros? — No puedo comer con V<sup>s</sup>, pues acabo de comer. — ¿Quiere beber un vaso de vino su hermano de V.? — No puede beber, pues aseguro á V. que acaba de beber. — ¿Por qué se denuestan esos hombres? — Se denuestan, porque no saben que hacer. — ¿Han conseguido apagar el fuego? — Lo han conseguido por fin; pero se dice que varias casas han sido (*siáno státe*, subj.) quemadas. — ¿No han podido salvar nada? — No han podido salvar nada, pues en lugar de apagar el fuego, los malvados (*lo scelleráto*) que habian acudido se pusieron á saquear. — ¿Qué ha sucedido? — Ha sucedido una grande desgracia. — ¿Por qué han partido sin mí mis amigos? — Le han aguardado á V. hasta medio dia, y viendo que V. no venia, han partido. — ¿Cómo se llama la víspera del lunes? — La víspera del lunes es domingo. — ¿Por qué no ha venido V. en ayuda (*in aiúto*) de su vecino de V. cuya casa ha sido quemada? — Ignoraba enteramente (*ignoráre interaménste*) que el incendio estuviese en su casa (*che l' incendio fósse nélla di lui casa*).

204.

¿Y bien (*Ebbéne*)! ¿hace adelantos su hermana de V.? — Los hace, pero V. hace mas. — V. me lisongea. — De ningun modo,

le aseguro que estoy mas contento con V. que con todos mis otros discípulos (*che non di tútti gli áutri miéi allievi*). — ¿Sabe V. ya lo que ha acaecido? — No he oido decir nada. (No he oido hablar de nada.) — La casa de nuestro vecino ha sido quemada (*bruciáta*). — ¿No han podido salvar nada? — Han sido felicísimos (*felicíssimi*) de salvar las personas que se hallaban en ella; pero de los efectos (*délle cóse*) que en ella se hallaban (*trovársi*), no han podido salvar nada. — ¿Quién le ha dicho á V. eso? — Nuestro vecino mismo (*istéssó*) me lo ha dicho. — ¿Por qué está V. sin luz (*sénza líme*)? — El viento la ha apagado (*l' ha spéntó*) cuando V. ha entrado. — ¿Cuál es el precio de este paño? — Lo vendo tres escudos y medio la ana. — Lo hallo muy caro. — ¿No ha disminuido (*diminuíto*) el precio del paño? — No ha disminuido; el precio de todas las mercancías (*la mercanzía*) ha disminuido, excepto él del paño (*eccettuáto quéllo del pánnó*). — Le daré á V. por él tres escudos. — No puedo dárselo á V. por ese precio (*a quéstó prézzo*), pues me cuesta mas (*cósta piú a me*). — ¿Quiere V. tener la bondad de mostrarme algunas piezas (*la pézza*) de paño inglés? — Con mucho gusto. — ¿Le conviene á V. este paño? — No me conviene. — ¿Por qué no le conviene á V.? — Porque es demasiado caro; si V. quiere rebajar algo de él, compraré veinte anas. — No habiéndole subido á V. de precio, no puedo rebajarle nada.

LECCION SEXAGÉSIMA SEXTA.

*Lezióne Sessantésima sésta.*

<i>Una suerte de.</i>	<i>Ūna sórta di.</i>
<i>Una especie de.</i>	<i>Ūna spécie di.</i>
¿Qué suerte de fruta es esta?	Che sórta di frútto è quésto?
Un núcleo, hueso.	Un nocciólo.
Un hueso de albérchigo, de albaricoque, de ciruela.	Un nocciólo di péscá, di albicócca, di prúgna.
Fruta de hueso.	Frútto da nocciólo.
Es menester romper el hueso para tener la almendra.	Bisógna rómpere il nocciólo per avér la mándorla.
Una pepita.	Un ácino.
Una almendra.	Ūna mándorla.
Frutas de pepita.	Frútti da ácino.
<hr/>	
Es fruta de pepita.	È un frátto da ácino.
<i>Coger.</i>	<i>Córre * ó cògliere.</i>
<i>Coger frutas.</i>	<i>Còglie frútti.</i>
<i>Servir la sopa.</i>	<i>Portár in távola la zúppa.</i>
<i>Servir los postres (las frutas).</i>	<i>Portár in távola le frútta.</i>
El fruto, la fruta.	Il frútto.
Un albaricoque.	Un albicócca.
Un albérchigo.	Ūna péscá.
Una ciruela.	Ūna prúgna.
Una anécdota.	Un anéddoto.
Asado.	Dell' arrósto.
El último, la última.	L' último, l' última.
La semana última.	La settimána scórsa.
La semana pasada.	La settimána passáta.
El año último (pasado).	L' áno scórso (passáto).
<hr/>	
<i>Cesar.</i>	<i>Cessáre 1.</i>
Ceso de leer.	Céssó di (ó dal) léggere.
El (ella) cesa de hablar.	Céssa di (ó dal) parláre.

<i>Evitar.</i>	<i>Evitare 1.</i>
<i>Escapar.</i>	<i>Scampare 1, scappare 1.</i>
<i>Escapar ó librarse de una desgracia.</i>	<i>Scampare da una disgrazia.</i>
El tomó la huida por librarse de la muerte.	Ha préso la fúga per iscappare álla móрте.
Se escapó por huir de la muerte.	Scappò per fuggire la móрте.

<i>Privarse de algo.</i>	<i>Privarsi di qualche cosa.</i>
<i>Pasarse ó abstenerse de alguna cosa.</i>	<i>Far a méno di qualche cosa.</i>
¿Puede V. pasar sin pan?	Può Èlla far sénza del páne?
¿Puede V. privarse de pan?	Può Èlla privarsi di páne?
Puedo pasarme sin él.	Póssó fárne sénza.
Hay muchas cosas de que es preciso saber abstenerse.	Vi sóno mólte cóse délle quáli è necessáριο saper fáre a méno.

<i>Desempeñar un encargo, cumplir con un encargo.</i>	<i>Cómpiere una commissiõne.</i>
<i>Hacer un encargo.</i>	<i>Far úna commissiõne.</i>
He cumplido con su encargo de V.	Ho fáttö la súa commissiõne.
¿Há cumplido V. con mi encargo?	Ha Èlla fáтта la mía commissiõne?
He cumplido con él.	L' ho fáтта.
<i>Hacer (desempeñar) un deber.</i>	<i>Far il sùo dovère.</i>
<i>Llenar su deber.</i>	<i>Adémpiere il sùo dovère.</i>
Este hombre hace siempre su deber.	Costúí fa sèmpre il sùo dovère.
Este hombre desempeña siempre su deber.	Costúí adémpie sèmpre il sùo dovère.

<i>Contar con algo.</i>	<i>Contàre su qualche cosa.</i>
	<i>Far capitàle di qualche cosa.</i>
El cuenta con ello.	Ci cónta.

Cuento con V.

Me fio en V.

Puede V. fiarse en él.

Puede V. fiarse en ello.

Puedo V. contar con él.

Fo capitále di Léi.

Cónto su di Léi.

Mi fido di Léi.

Può fidársi di (ó a) lúí.

Può fidársene.

Può far capitále di lúí.

### *Bastar.*

¿Le basta á V. este pan?

Me basta.

Te basta, le basta, etc.

¿Le bastará este dinero á ese hombre?

Le bastará.

Poca fortuna le basta al sabio.

¿Se ha contentado este hombre con esta suma?

¿Le ha bastado esta suma á ese hombre?

Le ha bastado. Le bató.

Se ha contentado con ella.

Contentarse con algo.

Le bastará, si V. quiere añadir solamente algunos escudos.

Se contentará, si V. quiere añadir algunos pocos escudos.

### *Añadir.*

### *Construir.*

### *Fabricar.*

### *Embarcarse.*

Una vela.

Hacerse á la vela.

Darse á la vela.

Navegar para, llevar rumbo hácia.

### *Bastáre 1.*

Le básta quésto páne?

Mi básta.

Ti básta, gli básta, etc.

Quésto danáro basterà a quell' uómo?

Gli basterà.

Póca fortúna básta al sávio.

S' è contentáto quest' uómo di quésta sómma?

Bastò quésta sómma a quest' uómo?

Gli è bastáta. Gli bastò.

Se n' è contentáto.

Contentársi di qualche cósa.

Gli basterà, se vuól aggiúngervi solaménte qualche scúdo.

Se ne contenterà, se vuól aggiúngervi appéna póchi scúdi.

*Aggiúngere* \* 2 (part. p., *aggiúnto*; pret. def., *aggiúnsi*).

*Costruire* \* 2 (*isco*) (part. p., *costrúito* ó *costrúitto*; pret. def., *costrúii*).

### *Fabbricáre 1.*

*Imbarcársi.*

*Entrar nëlla náve.*

Úna véla.

Méttere álla véla.

Spiegar le véle.

Far véla per.

Navegar para América.	Far véla per l' América.
Ir á América.	Andáre in América.
Andar á la vela.	Andáre a véla.
A toda vela.	A gónfie véle.
Navegar á toda vela (singlar).	A piéne véle.
Embarcóse el diez y seis del mes pasado.	Spiegar tútte le véle.
	Si è imbarcáto il sédici déllo scórso mése (ó del mése scórso).
Entró en embarcacion el diez y seis del mes pasado.	È entráto nélla náve il sédici del mése passáto.
Se hizo á la vela el tres del corriente.	Ha fáto véla il tre corrénte.
El corriente.	Il corrénte.
El cuatro ó el cinco del corriente.	Il quátro o il cínque del corrénte.
La carta es del seis del corriente.	La léttera è del séi corrénte.

<i>Esto es.</i>	<i>Cioè.</i>
<i>Es á saber.</i>	<i>Vále a díre.</i>
<i>Etcetera (etc).</i>	<i>Eccétera, e simili.</i>
Mi pluma es mejor que la de V	La mía pénnna è miglióre délla vóstra (ó délla súa).
Escribo mejor que V.	Scrivo méglío di Léi.
Se hará calentar la sopa.	Si farà scaldáre la zúppa.
Está en la mesa.	È in távola.
¿Desea V. sopa?	Desídera Ella délla zúppa?
¿Quiere V. que le sirva sopa?	Vuól che Le sérva délla zúppa?
Le pediré á V. una poca.	Gliéne domándo un póco.
Sírvase V. darme una poca.	Me ne favorisca un póco.
<i>Servir, presentar, ofrecer.</i>	<i>Servíre, presentáre, offríre.</i>

TEMAS.

205.

V. aprende el italiano; ¿le hace á V. traducir su maestro? — Me hace leer, escribir y traducir. — ¿Es útil el traducir aprendiendo una lengua estrangera? — Es útil el traducir, cuando casi se sabe (*quándo già si sa*) la lengua que se aprende; pero cuando no se sabe nada (*non se ne sa niénte*), es enteramente (*affatto*) inútil.

— ¿Qué le hace á V. hacer su maestro de italiano? — Me hace leer una leccion, luego me hace traducir temas ingleses en italiano sobre la leccion que me ha hecho leer, y desde el principio hasta el fin de la leccion me habla italiano, y debo (*dévo*) responderle en la lengua misma (*nélla lingua stéssa*) que me enseña. — ¿Ha aprendido V. ya mucho de este modo? — V. ve que he aprendido algo ya, pues apenas hace tres meses que la aprendo, y le comprendo ya cuando me habla, y puedo responderle. — ¿Sabe V. leer tan bien (*del pári*)? — Sé leer y escribir tan bien como hablar. — ¿Enseña tambien el aleman su maestro de V.? — Lo enseña. — Deseando hacer (*desiderándo fáre*) su conocimiento, le ruego (*La prégo*) me introduzca V. en su casa. — Me haré un placer (*Mi farò un piacére*) en introducirle á V. en su casa. ¿Cuándo desea V. ir? — Mañana por la tarde (*dópo mézzo giòrno*), si le gusta (*se Le agráda*).

206.

— ¿Cuántos temas traduce V. por dia? — Si no son dificiles los temas, traduzco de tres á cuatro por dia (*da tre a quátro al giòrno*); y cuando lo son, traduzco uno solo (*úno sólo*). — ¿Cuántos ha hecho V. ya hoy? — Es el tercero que estoy traduciendo (*sto traducéndo*), pero mañana espero poder hacer uno mas (*úno di piú*), pues estaré solo (*sólo*). — ¿Ha pagado V. la visita á mi tia? — He estado á verla dos meses hace (*or fan dúe mési*), y como ella me ha hecho mal semblante, no he ido mas á su casa desde ese tiempo (*da quel témpo*). — ¿Cómo está V. hoy? — Estoy muy mal (*mólto mále*). — ¿Qué tal le parece á V. esta sopa? — La hallo muy mala; desde que he perdido el apetito (*l'appetito*), nada hallo bueno (*non mi piáce piú niénte*). — ¿Cuánto le rinde (*réndere\**) á su padre de V. este empleo? — Le rinde (*gli rénde ó gli dà*) mas de cuatro mil (*mila*, plur. de *mille*) escudos. — ¿Qué se dice de nuevo? — Nada se dice de nuevo. — ¿Qué piensa V. hacer mañana? — Me propongo ir á una partida de caza. — ¿Se propone hacer (*divisa égli far*) una partida de billar su hermano de V.? — Se propone hacer una partida de ajedrez. — ¿Por qué hay gentes (*perchè mái sónvi persóne*) que rien cuando hablo? — Son gentes descorteses; no tiene V. mas que reir tambien (*Élla píre*), y no se burlarán mas de V. — Si V. quiere hacer como yo, V. hablará bien. Es menester estudiar un poco (*Le bisógna stúdiáre quálche póco*) todos los dias, y pronto no tendrá V. mas miedo de hablar. — Procuraré seguir su consejo de V., pues me he propuesto (*mi sóno propósto*) levantarme á las seis todas las mañanas, estudiar hasta las diez, y acostarme temprano. — ¿Por qué se queja su hermana de V.? — No lo sé; puesto que (*quándo*) todo le sale bien y que

ella es (*e ch' è*) feliz, y aún mas feliz que V. y yo; ¿por qué se queja? — Quizá se queja porque no está instruida (*non è istruita*) en este negocio (*in tále faccènda*). — Es posible (*può dàrsi*).

207.

¿Se ha servido la sopa? — Se ha servido ya algunos minutos hace. — Entonces (*allóra*) debe estar (*dev' èssere*) fria, y á mí no me gusta sino la sopa caliente (*la zúppa càlda*). — Se la hará calentar á V. — Favor me hará V. — ¿Desea V. (*desidera Èlla*) de este asado? — Le pediré á V. un poco. — ¿Quiere V. comer de este carnero? — Gracias, me gusta (mas el pollo). — ¿Desea V. que le sirva (*desidera Èlla che Le sirva*) vino? — Sirvase V. darme un poco (*me ne favorisca un póco*). — ¿Han servido ya (*portáto in távola*) los postres? — Los han servido. — ¿Le gustan á V. las frutas? — Me gustan las frutras, pero no tengo mas apétito. — ¿Quiere V. comer un poco de queso? — Comeré un poco. — ¿Desea V. queso inglés ó queso de Holanda? — Comeré un poco de queso de Holanda. — ¿Qué suerte de fruta es esa? — Es fruta de hueso (*è frútto da noccióto*). — ¿Cómo la llaman? — La llaman así. — ¿Quiere V. lavarse las manos? — Quisiera lavármelas (*vóglío lavármelé*), pero no tengo servilleta para (*per*) enjugármelas. — Le haré dar á V. (*Le farò dare*) una servilleta, jabon y agua. — Le estaré á V. muy agradecido. — ¿Osaría yo pedirle á V. (*óso domandárle*) un poco de agua? — Aquí tiene V. (*éccone*). — ¿Puede V. pasarse sin jabon? — Respecto al jabon, puedo pasar sin él, pero necesito una servilleta para enjugarme las manos. — ¿Se pasa V. á menudo de jabon? — Muchas cosas hay de que uno debe privarse (*di cui è necessário privársi*). — ¿Por qué ha tomado la fuga ese hombre? — Porque no tenia otro medio de escapar al castigo (*dálla punizióne*) que ha merecido (*meritáre*). — ¿Por qué no se han procurado (*procurársi*) un mejor caballo sus hermanos de V.? — Cuando se hayan desecho (*quándo avránno alienáto*) de su viejo caballo, se procurarán uno mejor. — ¿Ha llegado ya su padre de V.? — Todavía no, pero esperamos que llegará hoy mismo (*óggi stéssso*). — ¿Ha salido á tiempo su amigo de V.? — No lo sé, pero espero que habrá (*che sarà*) salido á tiempo.

LECCION SEXAGÉSIMA SÉTIMA.

*Lezióne Sessantésima séttima.*

*Entender de algo.*

*Conocerse en algo.*

¿Entiende V. de paño?  
Me conozco en él.  
No me conozco en él.  
Me conozco en él muy bien.  
No me conozco mucho en él.

*Inténdersi di quálche cosa.*

*Inténdersi di (ó in) quálche cosa.*

S' inténde Èlla di pánno?  
Me ne inténdo.  
Non me ne inténdo.  
Me ne inténdo beníssimo.  
Non me ne inténdo mólto.

*Dibujar.*

*Calcar.*

Dibujar un paisaje.

Dibujar al natural.

El dibujo.  
El dibujante.  
La naturaleza.

*Disegnàre 1.*

*Calcàre 1, ricalcàre 1.*

Disegnàre úna vedúta di paesá-  
gio (ó vista di paése).  
Disegnàre dal véro (dal natu-  
rále).  
Il diséño.  
Il disegnatóre.  
La natúra.

*Hacer, amañarse.*

¿Cómo hace V. para encender  
fuego sin tenazas?

Hago así.

V. no lo hace bien.

Lo hago muy bien.

¿Cómo hace eso su hermana  
de V.?

Diestramente.

Torpemente, sin maña.

*Fàre 1, cominciàre 1, pi-  
gliàrsi 1.*

Cóme fa Èlla per accénder fuóco  
sénza mólle?

Fo così.

Non fa béne.

Fo beníssimo.

Cóme fa la tal cosa súa sorélla?

Destraménte.

Sénza giudizio.

*Prohibir.*

Le prohíbo á V. de hacer eso.

*Proibire 3 (isco).*

Le (vi) proibisco di far ciò.

*Bajar.*

Bajar los ojos.  
La tela, el telon, la cortina.  
El telon se levanta.  
Cae el telon.

*Abbassáre 1, diminuire 3.*

Abbassáre gli ócchi.  
La téla, il sipáριο.  
Si álza il sipáριο.  
Cála il sipáριο.

*Alzarse, levantarse.*

*Caer (bajar).*

El cambio ha caido (ha bajado).

El dia declina.  
La noche se acerca.  
Anochece.  
Se oscurece.  
Se hace tarde.

*Bajarse.*

*Alzársi 1.*

*Caláre 1.*

Il cámbio è caláto (è diminuito, ha bassáto).  
Declína il giòrno.  
La nótte s' avvicína.  
Si fa nótte.  
Si fa oscúro.  
Si fa tárdi.

*Abbassársi.*

*Sentir, oler.*

Huele á ajo.  
Tomar, tocar el pulso á alguno.

*Consentir.*

Consiento en ello.  
Quién calla consiente.

*Sentire 3.*

Púzza d' áglío.  
Ha un cattívo odor d' áglío.  
Toccar il pólso a qualcúno.

*Consentire 3, acconsentire 3.*

V' acconsénto.  
Chi táce consénte.

*Esconder, ocultar.*

La mente, el espíritu.  
En verdad.  
En efecto.  
La verdad.  
El hecho.  
El efecto.  
Verdad, verdadero.  
Un hombre verdadero.  
Hé aquí el verdadero sitio de este cuadro.

*Nascóndere* \* 2 (part. pasado, *nascósto*; pret. def., *nascósi*).

La ménte, lo spírito, l' ingyéno.  
In verità.  
In fátti, in véro.  
La verità.  
Il fátto.  
L' effétto.  
Véro.  
Un nómo veráce.  
Écco il véro luógo per quésto quádro.

*Hacer caso de alguno.*  
*Tener aprecio de alguno.*  
*Tener en estima á alguno.*  
*Estimar á alguien.*

No tengo grande aprecio de este hombre.

Hago grande aprecio de él (le estimo mucho).

El caso.

*Far cònto di qualcúno.*  
*Avére stíma di qualcúno.*  
*Avér in istíma qualcúno.*  
*Stimáre qualcúno.*

Non fo gran cònto di costúu.

Fo gran cònto di lúu (lo stímo assái).

Il cásu.

La flor.  
Este hombre tiene los ojos al nivel de la faz.

*Al ras, al nivel de.*

*Floreecer.*

*Creecer, brotar.*

Creecer rápidamente.

*Aumentar, medrar.*

Este niño medra visiblemente.

Este niño ha medrado mucho en poco tiempo.

Esta lluvia ha hecho medrar los trigos.

Trigo, grano.

Il fióre.  
Costúu ha gli ócchi a livéllu délla fáccia.

*Al piáno, a livéllu di.*

*Fioríre* 3 (isco).

*Créscere* \* 2 (part. p., *cresciúto*; pret. def., *crébbi*).

Créscere rapidaménte.

*Ingrandíre* 3 (isco).

Quésto fanciúllu ingrandísce a vísta.

Quésto fanciúllu ha móltu ingrandíto in póco témpo.

Quésta pióggia ha fáttu ingrandíre il gráno.

Gráno.

Un albergue, un alojamiento.

Un abrigo.

Un refugio.

Una choza.

Ponerse al abrigo de algo.

Pongámonos al abrigo de la lluvia, del viento.

Un allóggio.

Un ricóvero.

Un rifúgio.

Úna capánna.

Méttersi al ripáro da quálche còsa.

Mettiámoci al ripáro dálla pióggia, dal vénto.

Entremos en esta choza para estar á cubierto de la tempestad, ó para estar al abrigo de las injurias del tiempo.

Entriámo in quésta capánna per ésservi al copérto délla tempésta, ó per cercar rifúgio cóntro la tempésta, ó bien per éssere a ricóvero del témpo.

*En todas partes.*

Por toda la ciudad.

Una sombra.

A la sombra.

Vamos á sentarnos á la sombra de este árbol.

*Dappertútto.*

Per tútta la città.

Un' ómbra.

All' ómbra.

Andiámo a sedére all' ómbra di quell' álbero.

*Fingir, aparentar.*

Este hombre finge dormir.

Esta señorita aparenta saber el italiano.

Ellos aparentan aproximarse á nosotros.

*Fingere \* di* (part. p., *finto*; pret. def., *finsi*).

Costúi finge (fa semiánte) di dormíre.

Quésta signorína finge di sapére l' italiáno.

Fánno semiánte (fingono) d'avvicinársi a nói.

*Ahora, presentemente, al presente.*

*Desde.*

Desde la mañana.

De la mañana á la tarde.

Desde el apuntar el dia.

Desde la cuna (desde la infancia).

Desde ahora.

*Luego que, apenas.*

Luego que yo le vea, le hablaré.

*Óra, adéssso, presentemente, al presente.*

*Da, fin da, da—in pói.*

Fin dálla mattína.

Da mattína a séra.

Dálla mattína álla séra.

Fin dálllo spuntár del giòrno.

Fin dálla cúlla. Fin dall' infánzia.

Da óra in pói.

*Tósto che, appéna.*

Tósto ch' io lo vedrò, gli parlerò.

*Por temor, por no.*

*Con el temor.*

*Per timóre, per téma.*

*Sul timóre.*

*Resfriarse, romadizarse.*

*Coger un resfriado.*

No quiero salir por no resfriarme.

El no quiere ir á la ciudad por temor de encontrarse con uno de sus acreedores.

No quiere abrir su bolsa por temor de perder su dinero.

*Infreddársi, raffreddársi.*

*Pigliár un raffreddóre.*

Non vóglío uscire per timóre d' infreddármí.

Non vuól andáre in città per téma d' incontrárví un súdo creditóre.

Non vuól apríre la bórsa per timóre di pérdere il súdo danáro.

*Copiar.*

*Declinar.*

Poner en limpio.

Un substantivo, un adjetivo, un pronombre.

Un verbo, una preposicion.

Una gramática, un diccionario.

*Copiáre.*

*Declináre.*

Méttere in nétto.

Un sostantívo, un aggettívo (addiettívo), un pronóme.

Un vérbó, úna preposizióne.

Úna grammática, un dizionárió.

TEMAS.

208.

¿ Ha cumplido V. con mi encargo? — He cumplido con él. —  
¿ Ha desempeñado el encargo que le he dado su hermano de V.? —  
Lo ha desempeñado. — ¿ Quiere V. hacerme (*vuól Élla fármí*) un  
encargo? — Tanto es lo que le debo que siempre desempeñaré sus  
encargos de V., cuando guste dármelos. — ¿ Quiere V. preguntar  
al mercader si puede darme el caballo por el precio (*al prézzo*) que  
le he ofrecido? — Se lo preguntaré; pero yo sé que él se conten-  
tará, si V. quiere añadir todavía algunos escudos solamente. — ¡ Bue-  
nos días, niños míos (*ragázzí*)! ¿ Habéis hecho vuestra tarea?  
— V. sabe bien que la hacemos siempre, cuando no estamos malos.  
¿ Qué nos da V. para hacer hoy? — Les doy para que estudien  
V<sup>s</sup>. la sexagésima séptima lección y para que hagan los temas que  
de ella dependen (*che ne dipéndonó*), esto es, el ducentésimo octavo  
y el ducentésimo nono. — ¿ Procurarán V<sup>s</sup>. (*si studieránno*) no  
hacer faltas (*far erróri*)? — Procurarémos (*ci studierémo*) no hacer-  
las. — ¿ Le basta á V. este pan? — Me basta, porque no tengo  
mucho hambre. — ¿ Cuándo se embarcó para América su hermano  
de V.? — Se dió á la vela el treinta (*il trénta*) del mes pasado. —  
¿ Quiere V. preguntar á su hermano si está contento con el dinero  
que le he enviado? — En cuanto á mi hermano, está contento con  
él, pero yo no lo estoy; porque habiendo naufragado (*far naufrá-*

gio), necesito del dinero que V. me debe. — ¿Me promete V. hablar á su hermano? — Se lo prometo, V. puede contar con ello. — Cuento con V. — ¿Trabajaré V. (*studiáre*) mejor (*méglio*) para la próxima leccion que V. no ha trabajado (*che non ha studiáto*) para esta? — Trabajaré mejor. — ¿Puedo contar con V.? — V. lo puede.

209.

¿Se entiende V. en paño? — Me entiendo en él. — ¿Quiere V. comprarme algunas anas? — Si V. quiere darme dinero, se lo compraré á V. — Agradecido le estaré á V. (*Ella mi farà piacere ó Gliéne sarò tenúto*). — ¿Se entiende en paños este hombre? — No se conoce mucho en él. — ¿Cómo se amaña V. para hacer eso? — Me amaño así. — ¿Quiere V. mostrarme como se amaña V.? — Con mucho gusto (*mólto volontiéri*). — ¿Qué debo hacer (*che débbo fáre*) para mi leccion de mañana? — V. pondrá sus temas en limpio (*mèttete in nètto*), V. hará otros tres, y estudiará la leccion siguiente (*la lezióne seguénite*). — ¿Cómo hace V. para procurarse mercancías (*délle mercanzie*) sin dinero? — Compro al fiado. — ¿Cómo hace su hermana de V. para aprender el italiano sin diccionario? — Ella hace así. — Ella se amaña muy diestramente. Pero, ¿cómo hace su hermano de V.? — Lo hace muy torpemente (*sénza alcun giudizio*): lee y busca las palabras en el diccionario. — Puede aprender (*può studiáre*) veinte años así sin saber hacer una sola frase (*úna sóla fráse*). — ¿Por qué baja los ojos su señorita hermana de V.? — Los baja porque tiene vergüenza de no haber hecho su deber. — ¿Almorzaremos hoy en el jardin? — El tiempo es tan hermoso que es menester aprovechar de él (*che bisógna profitárne*). — ¿Qué tal le parece á V. este café? — Me parece escelente. — ¿Porqué se baja V.? — Me bajo para recoger (*per préndere*) el pañuelo que he dejado caer. — ¿Por qué se esconden sus señoritas hermanas de V.? — Se esconden por temor (*per timóre*) de ser vistas. — ¿De quién tienen ellas miedo? — Tienen miedo de su aya (*la maéstra*), que las ha reñido (*rampognáre ó sgridáre*) ayer, porque no habian hecho su deber (*il lóro dovére*).

LECCION SEXAGÉSIMA OCTAVA.

*Lezióne Sessantésima ottáva.*

Hacerse batir.	Fársi bálttere.
Hacerse pagar.	Fársi pagáre.
Hacerse convidar á comer.	Fársi invitáre a pránzo.
Desde luego, al principio.	Dappríma, da principío.
A primera vista.	A prima vista.
Primeramente, en primer lugar.	Primieraménte, in prímo luógo.
Secundariamente, en segundo lugar.	Secundariaménte, in secóndo luógo.
En tercer lugar, etc.	In tértzo luógo, ecc.
¿Está en su casa su madre de V.?	È in cása súa mádre?
Está en casa. (Está.)	È in cása. (C' è.)
Voy á casa de ella.	Vádo da léi (da éssa).
<i>Un motivo.</i>	<i>Un motivo.</i>
<i>Una causa.</i>	<i>Úna cáusa, úna cagióne.</i>
<i>Un sujeto.</i>	<i>Un soggétto.</i>
Un sujeto de pesadumbre.	Un soggétto di dispiacére.
Un sujeto de tristeza.	Un soggétto di tristézza.
Ella tiene un sujeto de tristeza.	Ha un motivo di tristézza.
La pesadumbre, la tristeza, la pena.	Il dispiacére, la tristézza, il rammárico.
¿Está pronta para salir esta muger?	Quésta dónna è déssa próna ad uscíre?
Está pronta. (Lo está.)	È próna. (Lo è.)
<i>Á pesar de.</i>	<i>Malgrádo.</i>
<i>Mal que le pese.</i>	<i>A malgrádo.</i>
<i>Á despecho.</i>	<i>Ad ónta, a dispétto.</i>
Á pesar de eso.	Malgrádo ciò.
Á pesar de él.	Malgrádo lúi ó sío malgrádo.
Á pesar de ella.	Malgrádo léi, éssa ó sío malgrádo.
Á pesar de ellos.	Malgrádo lóro ó lóro malgrádo

À pesar de vosotros, de V. ó de V <sup>s</sup> .	Malgrádo vói (Léi ó súo malgrádo).
À pesar mio.	Mío malgrádo.

<i>Hacer de modo de.</i>	<i>Far in módo di.</i>
¿Hace V. de modo de acabar su obra todos los sábados por la noche?	Fa Ella in módo di finíre il súo lavóro ógni sábato séra?
¿Hace V. de modo de haber acabado su obra todos los sábados por la noche?	Fa Ella in módo d'avér finíto il súo lavóro ógni sábato séra?
Haga V. de modo de hacer eso por complacerme.	Fáccia in módo di far ciò per compiacérmi.
Haré todo por complacerle á V.	Farò tútto per compiacérla.

<i>Dar á ó hácia.</i>	} <i>Dar su.</i>
<i>Caer á.</i>	
La ventana da á la calle.	<i>Guardáre in ó vérsó.</i>
La ventana cae al poniente.	<i>Spórgere su.</i>
Esta habitacion da á la calle.	La finéstra dà súlla stráda.
Este terrado da al rio.	La finéstra guárda vérsó ponénte.
La puerta de detras da al jardin.	Quest' appartaménto dà (spóрге) súlla vía.
	La terrázza spóрге (dà) sul fúme.
	La pórtá di diétro dà sul giar-díno.

<i>Ahogar, ahogarse.</i>	<i>Annegáre, affogáre.</i>
Ahogar un perro.	Annegáre un cáne.
Ahogarse.	Annegársi, affogársi.
Saltar por la ventana.	Saltáre dálla finéstra.
Echar por la ventana.	Gettáre dálla finéstra.
Mé ahogo.	Mi annégo.
El saltó por la ventana, y se ahogó.	Saltò dálla finéstra, e s'annegò.
<i>Atar, Atacar.</i>	<i>Attaccáre.</i>
Le atáron á un árbol.	L'attaccárono ad un álbero.
Ha sido atacado por los ladrones.	Fu attaccáto dáí ládri.

El ganado.	Il bestiáme.
------------	--------------

Tenerse caliente.  
Tenerse fresco.  
Tenerse limpio  
Estar alerta (sobre sí) contra al-  
guno.  
Ponerse en guarda contra al-  
guien.  
Esté V. alerta contra este hombre.

Tenérsi cálido.  
Tenérsi frésco.  
Tenérsi pulito.  
Stáre all' érta cóntro qualcúno.  
Méttersi (pórsi) in guárdia cón-  
tro qualcúno.  
Stia all' érta cóntro costúu.

*Guardarse de alguien.*

*Guardársi da (di) qualcúno.*

*Poner atención á algo.*

*Badáre a quálche còsa.*

Si V. no pone atención á ese  
caballo, le dará á V. una coz.  
Ponga V. atención de no caer  
(Cuidado con caer).

Se non báda a quel cavállu, Le  
darà un cálcio.  
Bádi di non cadére.

Estar alerta con alguno.  
Guardarse de alguien ó de algo.

Stáre all' érta con qualcúno.  
Guardársi di qualcúno o di  
quálche còsa.

Esté V. alerta con ese hombre.  
¡Cuidado!

La si guárdi di costúu.  
Bádi! La bádi!

Un pensamiento  
Una idea.  
Una trinitaria.  
Un ímpetu, una agudeza.  
Venir al pensamiento (á la idea,  
á la imaginacion).  
Me viene un pensamiento.  
Me viene á la imaginacion.  
Me ha venido una idea.  
Me ha venido á la imaginacion.  
Jamás me ha venido eso á la  
imaginacion.

Un pensiéro.  
Un' idéa.  
Una viðla del pensiéro.  
Un ímpeto (frizzo).  
Venir in pensiéro.  
Cadér in ánimo (nell' ánimo).  
Mi viéne un pensiéro.  
Mi viéne in ménte.  
M' è venúta un' idéa.  
M' è venúto in ménte.  
Quésto non m' è mái cadúto  
nell' ánimo.  
Quésto non m' è mái passáto  
per la tésta.

*Imaginar.*

*Immagináre.*

El imaginó robarme el otro día.  
¿Qué imagina V.?

Ègli immaginò l' áltro giòrno  
di derubármí.  
Che immágina Èlla?

En mi lugar, en vez mía.  
En vuestro, en su, en su lugar  
de V. ó V<sup>as</sup>.

In mío luógo, in mía véce.  
In vóstro, in súo, in luógo di  
Léi.

Es menester poner cada cosa en su lugar. Ponga V. esto en su lugar.	Bisógna méttete ógni cósá a sáo luógo. Mettétete quésto a sáo luógo.
--	---

<p><i>Alrededor, en contorno.</i>                  Todo alrededor.</p> Navegámos en contorno de la Inglaterra. Andar alrededor de la ciudad. Anduviéron acá y acullá por la ciudad para ver las cosas notables.	<p><i>Intórno.</i>                  Intórno, all' intórno, tútto intórno.                  Navigámmo intórno all' Inghiltérra.                  Andáre attórno per la città.                  Andarono quà e là per la città a vedére le cóse notábili.</p>
---	---

Girar alrededor de la casa. Dar la vuelta de la casa. Andar acá y acullá en la casa.	Giráre intórno álla cása. Far il giro délla cása. Andar quà e là nélla cása.
--	--

<p><i>Costar.</i>                  ¿Cuánto le cuesta á V. eso?                  ¿Cuánto le cuesta á V. este libro?                  Me cuesta tres escudos y medio.                  Estamesa le cuesta siete escudos.</p>	<p><i>Costáre 1.</i>                  Quánto Le cósta?                  Quánto Le cósta quésto líbro?                  Mi cósta tre scúdi e mézzo.                  Quésta távola gli cósta sétte scúdi.</p>
--	--

<p><i>Solo, sola.</i>                  Yo estaba solo.                  Una sola muger.                  Un solo Dios.                  Dios solo puede hacer eso.                  La sola idea de ello es criminal.                  El solo pensarlo es delito.                  Una sola lectura no basta para contentar á un hombre que tiene buen gusto.</p>	<p><i>Sólo, sóla.</i>                  Ío éra sólo.                  Úna sóla dónna.                  Un sólo Dío.                  Dío sólo può far quésto.                  Il pensiéro sólo di ciò è criminóso.                  Il sólo pensárlo è delítto.                  Úna sóla lettúra non básta per contentáre un uómo che ha buón gústó.</p>
--	---

<p><i>Matar con arma de fuego.</i>                  Hacer saltar los sesos á alguno.                  Quemar los sesos á alguno.                  Levantar la tapa de los sesos á alguno.</p>	<p><i>Uccidere con arma da fuoco.</i>                  Far saltáre le cervélla a qualcúno.                  Bruciáre le cervélla a qualcúno.                  Mandar a qualcúno le cervélla in ária.</p>
---	--

<p>Tirarse un pistoletazo.          Hacerse saltar los sesos de un pistoletazo.          Se ha quemado los sesos.          Se ha hecho saltar los sesos de un pistoletazo.          Le ha hecho saltar los sesos de un pistoletazo.</p>	<p>Tirársi úna pistolettáta.          Uccidersi con un cólpo di pistóla.          Si è fáttö saltáre le cervélla.          Si è fáttö saltar le cervélla con úna pistóla.          Gli ha mandáto all' ária le cervélla con úna pistolettáta.</p>
<p>Sirvió mucho tiempo, consiguió honores y murió cóntento.          Llegó pobre, se hizo rico en poco tiempo y perdió todo en ménos tiempo todavía.</p>	<p>Servi gran témpo, giünse ágli onóri e morì cóntento.          Arrivò póvero, diventò ricco in póco témpo e perdè tútto in méno témpo ancóra.</p>

TEMAS.

210.

¿ Qué tiene V. ? — ¿ Por qué tiene V. el semblante tan melancólico (*così melancónico*) ? — Yo no tendría (*non avrei*) el semblante tan melancólico, si no tuviese (*se non avessi*) un sujeto de tristeza. Acabo de saber que uno de mis amigos se ha hecho saltar los sesos de un pistoletazo, y que una de las mejores amigas de mi muger se ha ahogado. — ¿ Dónde se ha ahogado ? — Se ha ahogado en el rio que está tras de su casa. — Ayer, á las cuatro de la mañana, se levantó (*si levò*) sin decir una palabra á nadie (*ad alcuno*), saltó por la ventana que cae al jardin y se tiró al rio, donde se ha ahogado. — Tengo grandes ganas (*gran voglia*) de bañarme (*bagnársi*) hoy. — ¿ Dónde quiere V. bañarse ? — En el rio. — ¿ No tiene V. miedo de ahogarse ? — Oh ! no, sé nadar. — ¿ Quién le ha enseñado á V. ? — El verano pasado, tomé algunas lecciones en la escuela de natacion (*alla scuóta di (ó del) nuóto*). — ¿ Cuándo hubo terminado V. su deber ? — Lo habia terminado cuando V. entró. — Los que habian contribuido mas (*più contribúto*) á su elevacion al trono (*alla sua elevazióne sul tróno*) de sus antepasados fuéron los que trabajaron (*lavoráre*) con mayor encarnizamiento (*con maggióre animosità*) para precipitarle de él (*per precipitárnelo*). — Luego que César (*Dacchè Césare*) hubo pasado el Rubicon (*passáre il Rubicóne*), no tuvo mas que deliberar (*deliberáre*) : debió (*dovétte*) vencer (*vincere*) ó morir. — Un emperador, irritado contra un astrólogo (*un imperatóre irritáto cóntro un astrólogo*), le preguntó « ¿ Miserable (*miserábile*) ! ¿ de qué género de muerte (*di che sórta di mórtte*) crees que morirá ? » « Moriré de calentura, » replicó el astrólogo. « Mientes, » dijo el

emperador, « tu morirás al instante de muerte violenta (*di mòrte violénta*). » Estaban para prenderle (*stávano per prènderlo*), cuando dijo al emperador : « Señor, mandad que me tomen (*Sire, ordináte che mi si tóccchi*, subj.) el pulso, y hallarán que tengo la calentura. » Esta agudeza (*quèsto dètto ó frizzo*) le salvó la vida.

211.

¿ Divisa V. aquella casa de allí bajo (*quèlla càsa laggiù*) ? — La diviso ; ¿ qué casa es ? — Es una posada (*ína locánda*) ; si V. quiere, entráremos en ella para beber un vaso de vino, pues tengo sed. — Siempre tiene V. sed cuando ve una posada. — Si entrámos, beberé á su salud de V. — Antes no beberé, que entrar en una posada. — ¿ Cuándo me pagará V. lo que me debe ? — Cuando tenga dinero ; es inútil pedírmelo hoy, pues sabe V. muy bien que nada hay que recibir del que nada tiene. — ¿ Cuándo piensa V. tener dinero ? — Pienso tenerlo el año que viene. — ¿ Quiere V. hacer lo que le diga ? — Quiero hacerlo, si no es demasiado difícil. — ¿ Por qué rie V. de mí ? — No rio de V., pero de su vestido. — ¿ No se parece al de V. ? — No se le parece, pues el mio es corto (*córto*) y el de V. es largo (*lúngo*), el mio es negro y el de V. es verde. — ¿ Por qué frecuente V. ese hombre ? — No le frecuentaria (*non lo frequenteréi*, cond.) si no me hubiera rendido (*se non m'avésse réso*, subj.) grandes servicios (*gran servigi*). — No se fie V. en él (*non se ne fidí*), pues, si V. no está alerta con él, le engañará (*ingannáre*). — ¿ Por qué trabaja V. tanto (*tánto*) ? — Trabajo para ser útil un día á mi país. — Siendo todavía (*esséndo ancór*) pequeño, yo decia un día á mi padre : « No entiendo (*inténdere*\*) el comercio (*il comércio*) y no sé vender ; permitame (*permettétemi*) jugar. » Mi padre me respondió sonriendo (*sorridéndo*) : « Regateando (*mercantándo*) se aprende á regatear, y vendiendo se aprende á vender. » « Pero, querido padre mio, » respondí yo, « jugando se aprende tambien á jugar. » « Tienes V. razon, » me dijo él ; « pero es menester primero (*prima*) aprender lo que es necesario (*necessáριο*) y útil. » — ¿ No juzgueis vosotros (*non giudicáte vói*) que no queréis ser (*che non voléte éssere*), juzgados ! ¿ Por qué descubre V. (*scopíre*) una paja (*ína páglia*) en el ojo de su hermano, V. que no ve (*vedére*\*) la viga (*la tráve*) que está en su ojo ?

LECCION SEXAGÉSIMA NONA.

*Lezióne Sessantésima nōna.*

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Que yo haya (tenga), que tú hayas (tengas).	Ch' ío ábbia, che tu ábbia (abbi).
Que él ó élla haya (tenga).	Ch' {égli, ésson} ábbia. {élla, éssa}
Que nosotros hayamos (tenga- mos), que vosotros hayais (tengais).	Che nói abbiámo, che vói abbiáte.
Que ellos ó ellas hayan (tengan).	Ch' {églino, éssi} ábbiano. {élleno, ésse}
<hr/>	
Que yo sea (esté), que tú seas (estés).	Ch' ío sía, che tu sía (síi).
Que él ó ella sea (esté).	Ch' {égli, ésson} sía. {élla, éssa}
Que nosotros—as seamos (esté- mos), que vosotros—as seais (estéis).	Che nói siámo, che vói siáte.
Que ellos ó ellas sean (estén).	Ch' {églino, éssi} síano (síeno). {élleno, ésse}
<hr/>	
Que yo hable, que tú hables.	Ch' ío párlu, che tu párlu.
Que él ó ella hable.	Ch' {égli, ésson} párlu. {élla, éssa}
Que nosotros—as hablemos, que vosotros—as hableis.	Che nói parliámo, che vói par- liáte.
Que ellos ó ellas hablen.	Ch' {églino, éssi} párlino. {élleno, ésse}
<hr/>	
Que yo crea, que tú creas.	Ch' ío créda, che tu créda.
Que él ó élla crea.	Ch' {égli, ésson} créda. {élla, éssa}
Que nosotros—as creamos, que vosotros—as creais.	Che nói crediámo, che vói cre- diáte.
Que ellos ó ellas crean.	Ch' {églino, éssi} crédano. {élleno, ésse}

Que yo sienta, que tú sien- tas, etc.	Ch' io sénta, che tu sénta, ch' égli sénta. Che nói sentiámo, che vói sen- tiáte, ch' églino séntano.
--	--

Obs. A. — Es de observar : 1º que, en la primera conjugacion, las tres personas del singular se terminan en *i*; en las dos otras, como en los auxiliares, en *a* (la segunda persona del singular en los verbos auxiliares puede terminarse tambien en *i*); 2º que todas las tres conjugaciones tienen, en la primera y segunda persona del plural, la misma terminacion; empero la tercera persona del plural se termina en *ano* en la segunda y tercera conjugacion, y en *ino* en la primera.

OBSERVACIONES SOBRE EL USO DEL SUBJUNTIVO EN ITALIANO.

A. — Emplease el subjuntivo en italiano siempre que hay duda ó incertidumbre (1). De ordinario se halla gobernado de la conjuncion *che* (que) y sus compuestos. Ej. :

<i>Affinchè,</i> <i>Acciocchè,</i> <i>Benchè,</i> <i>Ancorchè,</i> <i>Avvegnachè,</i>	}	á fin que, para que. bien que. todavía que. aunque.	<table border="0"> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <i>Finchè,</i>  <i>Sintantochè,</i>  <i>Purchè,</i>  <i>Quantunque,</i> </td> <td style="vertical-align: top;">                 hasta que.                  mientras que.                  con tal que.                  aunque, bien                  que.             </td> </tr> </table>	<i>Finchè,</i> <i>Sintantochè,</i> <i>Purchè,</i> <i>Quantunque,</i>	hasta que. mientras que. con tal que. aunque, bien que.
<i>Finchè,</i> <i>Sintantochè,</i> <i>Purchè,</i> <i>Quantunque,</i>	hasta que. mientras que. con tal que. aunque, bien que.				

B. — La conjuncion *che* forma locuciones conjuntivas de todas las palabras á las cuales va unida; las locuciones conjuntivas siguientes gobiernan pues igualmente el subjuntivo, aún cuando las palabras estén escritas separadamente.

<i>Dáto che,</i> <i>Pósto che,</i> <i>In caso che,</i> <i>Avánti che,</i> <i>Prima che,</i>	dado que. supuesto que. en caso que. ántes que. ántes que.	<table border="0"> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <i>Bisogna che,</i>  <i>Dio fáccia che,</i>  <i>Vóglia Iddio che,</i> </td> <td style="vertical-align: top;">                 es menester                  que.                  Dios haga que.                  Dios quiera que                  (ú ojalá).             </td> </tr> </table>	<i>Bisogna che,</i> <i>Dio fáccia che,</i> <i>Vóglia Iddio che,</i>	es menester que. Dios haga que. Dios quiera que (ú ojalá).
<i>Bisogna che,</i> <i>Dio fáccia che,</i> <i>Vóglia Iddio che,</i>	es menester que. Dios haga que. Dios quiera que (ú ojalá).			

C. — Los verbos que expresan *voluntad, deseo, órden, temor,* seguidos de la conjuncion *che,* gobiernan el subjuntivo. Ej. : Quiero, deseo, ordeno, permito que mi hermano estudie, hable, vea, salga, etc., *vóglia, desidero, órdino, permétto che mio fratéllo stúdiu, párlu, véda, éscu,* etc. Temo que él cante, que él diga, etc., *témo che non cánti, che non dica,* etc.

(1) Así, el verbo *crédere,* creer, gobierna siempre el subjuntivo en italiano. Ej. : *Mío fratéllo créde ch' to párti,* mi hermano cree que yo hablo.

EJEMPLOS.

Deseo que V. lo haga presto.  
Temo que llueva esta tarde.  
Espero que acierte eso.  
Es menester que yo mismo vaya allí.

El lo dice á fin que V. no me dé la culpa y que V. sepa lo que se puede esperar de él.

Aunque sea difícil domar nuestras pasiones, es menester no obstante vencerse á sí mismo.

Aunque el conde estuviera muy asustado, se atrevió.

Aguarde V. hasta que yo vuelva. Mientras que yo haya acabado mi trabajo.

Vendré, con tal que no llueva. No sé por qué no deba yo favorecerle á V.

Supuesto que él muera. En caso que él no estuviese en su aposento.

Dado que así sea.  
¡Dios quiera que todo vaya bien!  
Por prudente que sea el consejo que V. ha tomado.

Basta que yo sepa.  
Es menester que yo haga.

*Desidero che lo facciate presto.  
Temo che piova quèsta séra.  
Spéro che la cósa riésca.  
Bisógna ch' ío stésso ci váda.*

Lo dice, *affinchè non diáte a me la cólpa, e sappiáte quánto si póssa sperár da lúi.*

*Benchè sia difficile domáre le nóstre passióni, bisógna però vincere sè stésso.*

El cónte, *avvegnachè (ancorchè) fósse mólto spaventáto, ébbe l' ardíre.*

*Aspettáte finchè ío tórni.  
Sintanto chè ío non ábbia finíto il mío lavóro.*

*Verrò, purchè non piova.  
Non so perchè ío débba favorírvi.*

*Pósto ch' égli muóia.  
In caso che non fósse nel súo appartaménto.*

*Dáto che sia così.  
Dio vóglia che tútto váda béne!  
Comúnque sávio sia il consíglío che avéte présso.*

*Básta ch' ío sappia.  
Bisógna ch' ío fáccia.*

D. — La conjuncion *che* no exige el subjuntivo cuando dice relacion á un verbo que indica certidumbre. Ej. :

Sé que no has estado en mi casa.

El me asegura que la obra es de mano maestra.

Estoy persuadido que él no tiene razon.

Te juro que no le he dicho nada.

Estoy convencido que no me es traidor.

*Ío so che tu non séi státo da me.*

*M' assicúra che l' ópera è di máno maéstra.*

*Sóno persuáso ch' égli ha tórto.*

*Ti giúro che non gli ho détto niénte.*

*Sóno convínto che non mi tradisce.*

E. — Emplease igualmente el indicativo despues de las conjunciones siguientes, á ménos que la frase no implique la incertidumbre ó la duda.

<i>Allorchè,</i>	cuando.	<i>Perchè,</i>	porque, por qué.
<i>Cóme,</i>	como.	<i>Perciò,</i>	por eso.
<i>Così,</i>	así.	<i>Però,</i>	émpero, sin embar- go.
<i>Dacchè,</i>	desde que.	<i>Poichè,</i>	puesto qué, ya qué.
<i>Dimodochè,</i>	de modo que.	<i>Quándo,</i>	cuando, si.
<i>Dopo chè,</i>	despues que.	<i>Se,</i>	si.
<i>Frattanto,</i>	sin embargo.	<i>Sicchè,</i>	de suerte que.
<i>Giacchè,</i>	ya que.	<i>Siccome,</i>	así como.
<i>Intánto chè,</i>	en tanto que.	<i>Stantechè,</i>	puesto que.
<i>Ménte chè,</i>	mientras que.	<i>Tánto chè,</i>	luego que.
<i>Non pertánto,</i>	con todo eso.	<i>Tuttavia,</i>	todavía, con todo eso.
<i>Onde,</i>	por eso pues.		

EJEMPLOS.

Entanto que él comia, le robáron dos caballos.	<i>Ménte égli stáva pranzádo (gerundio), gli fúrono rubáti dúe caválli.</i>
Mientras que la fortuna venia á nuestra ayuda, sucedió que el rey de Francia murió.	<i>Ménte la fortúna veniva ad aiutárci, avvénne che il re di Fráncia morì.</i>
Mientras que hablo, el tiempo se pasa.	<i>Ménte ch' ío páрто, il témpo pássa.</i>
Le parecia estar malo, pero con todo eso estaba contento.	<i>Gli paréva di star mále, ma non per tánto éra conténto.</i>
Quisiera yo saber por qué no viene V. mas á mi casa.	<i>Vorréi sapére perchè non veníte piú da me.</i>
No puedo venir porque tengo que hacer.	<i>Non pòsso venire, perchè ho da fáre.</i>
Es hombre honrado, por eso creo lo que me dice.	<i>Égli è galantuómo, perciò crédo quánto mi díce.</i>
Toda cosa perdida puede recuperarse, escepto la vida; por eso debe uno tener mucho cuidado de ella.	<i>Ógni cósá perdúta si può ricuperáre, eccétto la víta; ep- però bisógna esser di quésta buón guardiáno.</i>
Bien que todos lo digan, yo no lo creo sin embargo.	<i>Benchè tútti lo dicano, io però non lo crédo.</i>
Ahora, puesto que Dios me ha hecho tanta gracia, moriré contento.	<i>Óra, poichè Dío mi ha fáto tánta grázia, morirò conténto.</i>

<p>Aunque muchos médicos me hayan aconsejado el tomar ciertos baños, no obstante yo no he querido hacerlo.</p> <p>Si no me engaño, le vi la otra tarde.</p> <p>Aunque el olor de este jugo sea desagradable, no daña por eso á la salud.</p> <p>Tan luego como lo pueda, vendré.</p>	<p>Quantunque da mólti medic<sup>i</sup> mi sia státo consigliáto d' usar cérti bágni, <i>púre non ho voluto fárllo.</i></p> <p><i>Se non m' ingánno</i>, lo vídi l' áltra séra.</p> <p>Sebbéne l' odóre di quéstó súcco offénda, <i>non perciò nuóce álla salúte.</i></p> <p><i>Tósto ch' io potrò</i>, verrò.</p>
--	---

F. — Emplease tambien el subjuntivo despues del pronombre relativo *che* (que), cuando este pronombre sigue el superlativo de comparacion, como igualmente despues de los pronombres relativos *che, il quále, chi, cui*, cuando la frase tiene un sentido de duda ó de incertidumbre.

EJEMPLOS.

<p>El mas bello cuadro que haya en Roma.</p> <p>El mejor hombre que yo haya conocido nunca.</p> <p>La figura mas ridicula que se pueda ver.</p> <p>Eso exige un hombre que tenga conocimientos.</p> <p>No hallará V. quien lo haga.</p> <p>No tengo nadie en quien pueda fiarme.</p> <p>Muestreme V. uno que no haya jamas cometido una falta.</p> <p>Necesito un caballo que sea mas alto que este.</p> <p>Se da por cierto que la paz está hecha.</p> <p>Se dice que se ha librado en el Rin una grande batalla.</p> <p>Suceda lo que quiera.</p> <p>Por bella que no me gusta.</p> <p>Que vele ó duerma, es preciso que yo le hable.</p> <p>No hay hombre, por docto que sea, que sepa todo.</p>	<p>Il piú bel quádno <i>che sia</i> in Róma.</p> <p>Il piú brav' uómo <i>ch' io ábbia</i> mái conosciúto.</p> <p>La piú ridicola figúra <i>che si póssa</i> vedére.</p> <p>Ciò esige un uómo <i>che ábbia</i> délle cognizióni.</p> <p>Non troveréte <i>chi lo fáccia</i>.</p> <p>Non ho nessúno su <i>cui póssa</i> fidármí.</p> <p>Mostrátemi úno <i>che non ábbia</i> mái comméssó un fálllo.</p> <p>Ho bisógno d' un cavállo <i>che sia</i> piú álto di quéstó.</p> <p>Si dà per sicúro <i>che</i> la páce <i>sia</i> fátta.</p> <p>Si díce <i>che</i> al Réno <i>sia</i> státa úna gran battágliá.</p> <p>Ne succéda quel <i>che vuóle</i>.</p> <p>Per bélla <i>che sia</i> non mi piáce.</p> <p><i>Végli o dórma</i>, bisógna <i>ch' io</i> gli párlí.</p> <p>Non v' è uómo, per dótto <i>che sia, che sáppia</i> tútto.</p>
---	--

No veo cual sea su intencion.	Non védo <i>qual sia</i> la súa intenzión.
No sé cuales son sus libros de V.	Non so <i>quáli siéno</i> i vóstri libri.

G. — Cuando, en dos verbos, el primero se halla precedido de *non* y el segundo de *che*, este último debe ponerse al subjuntivo. Ej. :

No creo que él estudie mucho.	Non crédo <i>che égli stúdi</i> mólto.
No pienso que él ande todavía.	Non pénso <i>che égli cammini</i> ancóra.

TEMAS.

212.

El señor de Turena no compraba jamas nada (*non compráva mái niénte*) al fiado en casa de los mercaderes (*dái mercánti*), « temiendo » decia él, « que no perdiesen una gran parte, si le acontecia el ser matado en la guerra (*se gli accadésse di restár mórtó in quérria*). » Todos los obreros (*gli operái*) que empleaba en su casa tenian orden de presentar cuenta (*di presentáre i lóro cónti*) antes de ponerse en campaña (*méttersi in campáña*), y eran pagados regularmente.

Nunca será V. respetado (*rispettáre*), á ménos que V. abandone (*se non lasciándo*) la mala compañía que V. frecuenta. — V. no podrá acabar su trabajo esta noche, á ménos que (*a méno che*) yo le ayude. Le explicaré á V. (*spiegáre*) todas las dificultades, para que V. no se desaliente (*scoraggiáre*) en su empresa (*l'imprésa*). — Supuesto que V. perdiera sus amigos, ¿qué sería de V.? — En caso que V. necesitara mi asistencia, llameme, le ayudaré. — Un hombre sabio y prudente (*un uómo sávio e prudente*) vive con economia cuando es jóven, para gozar del (*per godére del*) fruto de su trabajo cuando sea viejo. — Lleve V. (*portáre*) este dinero al Señor N., para que pueda pagar sus dendas (*il débito*). — ¿Quiere V. prestarme este dinero? — No se lo prestaré á V., á ménos que V. me prometa devolvérmelo (*réndere*) lo mas pronto que pueda. — ¿Ha llegado el general? — Llegó ayer mañana al campo (*il cámpo*), cansado y abatido (*stáncó e abbattúto*), pero muy á propósito (*mólto a propósito*); dió al instante órdenes para empeñar el combate (*la battáglia ó il combattiménto*) aunque no tuviese (*non avésse*) todavía todas sus tropas. — ¿Son felices sus señoritas hermanas de V.? — No lo son, por mas ricas que sean, porque no están contentas. Bien que ellas tengan buena memoria, eso no basta para aprender cualquiera lengua (*qualúnque siasi lingua*); es preciso que ellas se sirvan de su discernimiento

(*il giudizio*). — Mire V. (*Guardi*) cuan amable es esta señora; aunque no tenga fortuna (*quantunque non sia agiáta*) no la amo ménos (*l'ámo istessaménte*). — ¿ Quiere V. prestarme su violin? — Se lo prestaré á V., con tal que me lo devuelva esta noche. — ¿ Vendrá á verme su señora madre de V.? — Vendrá, con tal que V. prometa llevarla al concierto. — No cesaré de importunarla (*importunáre*) hasta que me haya perdonado. — Déme V. (*mi dia*) este cortaplumas (*il temperino*). — Se lo daré á V, con tal que no haga mal uso de él. — ¿ Irá V. á Londres? — Iré, con tal que V. me acompañe (*accompagnáre*); y escribiré de nuevo (*scrivere di núovo*) á su señor hermano de V., en caso que no haya recibido mi carta.

213.

¿ Dónde estaba V. durante la refriega (*il fátto d'ármá*)? — Yo estaba en la cama curando (*medicáre*) mis heridas (*la ferita*). ¡ Ojala que yo hubiese estado allí (*così fósse piaciúto a Dio ch' io vi fóssi státo*)! Yo habria querido (*avréi volúto*, cond.) vencer (*vincere\**) ó perecer (*perire*). — Evitóse (*si evitó*) la batalla por que no fuésemos (*che non fósimo*) cogidos, siendo superiores (*superiore*) sus fuerzas á las nuestras. — No quiera Dios (*Dio non vógliá*) que yo vitupere su conducta de V.; pero sus negocios no estarán nunca hechos como se debe (*a dovére*), á ménos que V. mismo los haga. — ¿ Saldra V. luego? — No saldré que no haya comido. — ¿ Por qué me ha dicho V. que mi padre habia llegado, mientras que V. sabia (*métre ch' Élla sapéva*) el contrario? — V. es tan iracundo (*iracóndo*) que, por poco que uno le contrarie (*ch' úno La contrári*), V. se pone en cólera (*métersi in cóllera*) en un instante. — Si su padre de V. no llega hoy, y que V. necesita dinero, yo se lo prestaré. — Le doy á V. mil gracias (*tenutissimo*). — ¿ Ha hecho V. su deber? — No enteramente; si yo hubiera tenido (*se avéssi avúto*) el tiempo, y que yo no hubiese estado (*fóssi státo*) tan inquieto con (*per*) la llegada de mi padre, lo habria (*l'avréi*) hecho. — Con tal que V. estudie y que esté (*sta*) atento, le aseguro que V. aprenderá la lengua italiana en poquísimo tiempo. — El que quiere enseñar un arte debe conocerla á fondo (*a fóndo*); no debe dar sino nociones (*la nozióne*) precisas (*preciso*) y bien digeridas (*digeríte*); es menester hacerlas entrar (*far entráre*) una por una en el espíritu (*nello spirito*) de sus discípulos, y sobre todo (*sópra tútto*) que no sobrecargue (*sopracaricáre*) su memoria con reglas inútiles y vanas.

Querido amigo mio, presteme V. (*prestátemi*) un zequin. — Aquí tiene V. (*éccone*) dos en vez de uno. — ¿ Cuan agradecido le estoy á V. (*Quánto Le sóno tenúto*)! — Contentísimo estoy siempre que le veo á V., y mi dicha estriba en la de V. — ¿ Está para vender esta casa? — ¿ Quiere V. comprarla? — ¿ Por qué no? — ¿ Por qué no

habla su señorita hermana de V.? — Hablaria (*parlerèbbe*, cond.) si ella no fuera (*se non fòsse*) siempre tan distraida (*disattènta*). — Me gustan las bonitas anécdotas : ellas dan realce (*condire*) á la conversacion (*la conversazione*) y divierten á todos. — Le ruego á V. me cuente algunas. — Vea V., si gusta, página (*página*) ciento cuarenta y ocho del libro que le he prestado, y V. hallará de ellas.

214.

Es menester que V. tenga paciencia, aunque V. no tenga ganas, pues necesito esperar yo tambien (*püre*) hasta que reciba mi dinero. En el caso que yo (*nel caso ch'io*) lo reciba hoy, le pagaré cuanto le debo á V. No crea V. que lo he olvidado, pues pienso en ello todos los dias. Ó ¿ cree V. quizá (*crède Èlla fòrse*) que yo lo haya recibido ya? — No creo que V. lo haya recibido ya, pero temo que sus otros acreedores (*che gli àltri suoi creditóri*) lo hayan recibido ya. — V. quisiera tener (*vorrebbe avér*, cond.) mas tiempo para estudiar, y sus hermanos no quisieran tener necesidad (*vorrebbero non avér bisógno*) de aprender. — ¡ Ojala (*volésse Iddio*) que V. tuviese (*avésse*) lo que desea, y que yo tuviese (*avéssi*) lo que anhelo! — Aunque no hayamos tenido lo que anhelamos, hemos estado casi siempre contentos, y los señores B. han estado casi siempre descontentos, aunque hayan tenido todo aquello de que un hombre razonable (*un uomo ragionevole*) puede contentarse. — No crea V., señora, que haya tenido yo su abanico (*il ventaglio*). — ¿ Quién le dice á V. que yo lo crea? — Mi cuñado quisiera no haber tenido (*vorrebbe non avér avúto*) lo que ha tenido. — ¿ Por qué? — Siempre ha tenido muchos acreedores y nada de dinero. — Deseo que V. me hable siempre italiano, y es menester que V. me obedezca, si V. quiere hablar esta lengua, y que V. no quiera perder inutilmente (*inutilmente*) su tiempo. Yo quisiera que V. fuése (*vorrei che fòste*) mas aplicado y mas atento cuando V. habla. Si yo no fuése (*non fòssi*) su amigo de V., y que V. no fuéa (*non fòste*) el mio, no le hablaria (*parleréi*) así. — No se fie V. del Señor N. (*non vi fidáte del signor N.*), porque le adula á V. ¿ Piensa V. que un adulador (*un adulatóre*) pueda ser un amigo? — V. no le conoce tan bien como yo, bien que V. le vea todos los dias. — No crea V. que yo esté enfadado con él, porque su padre me ha ofendido. — ¡ Oh ! hétele que viene (*èccolo che viéne*) ; V. mismo puede decírselo todo.

## LECCION SEPTUAGÉSIMA.

### *Lezióne Settantésima.*

#### CONTINUACION DEL SUBJUNTIVO.

##### IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO.

Usase siempre el imperfecto del subjuntivo, en italiano, con la conjuncion *se, si*.

Si yo	{ tuviera, hubiera,	si tu	{ (tuvieras, hubieras,	} S' ío avéssi, se tu avéssi,
Si él	{ tuviera, hubiera,			
Si	{ tuvieramos, hubieramos,	si	{ tuvierais, hubierais,	} Se nói avéssimo, se vói avéste,
Si	{ tuvieran.			

Si yo	{ fuera, estuviera,	s	{ (fueras, estuvieras,	} Se ío fóssi, se tu fóssi,
Si él	{ fuera, estuviera,			
Si	{ fuera, estuvieramos,	si	{ fuerais, estuvierais,	} Se nói fóssimo, se vói fóste,
Si	{ fueran. estuvieran.			

Si yo hablara, si hablaras, si él hablara.	} S' ío parlássi, se tu parlássi, s' él parlásse.
Si hablarámos, si hablarais, si hablaran.	

Si yo creyera, si tu creyeras, si él creyera.	} S' ío credéssi, se tu credéssi, se égli credésse.
Si creyéramos, si creyerais, si creyeran.	

Si yo sintiera, si tu sintieras, si él sintiera.	} S' ío sentíssi, se tu sentíssi, s' égli sentísse.
Si sintiéramos, si sintierais, si sintieran.	

Obs. A. — El imperfecto del subjuntivo se forma del preterito definido (*passáto remóto*, Leccion LX), cambiando *ai* en *assi* por la primera conjugacion, *ei* en *essi* por la segunda, *ii* en *issi* por la tercera. La segunda persona del plural es siempre la misma que la del preterito definido (Leccion LX). Ej.:

<i>Ío cantái,</i>	yo canté.		<i>Ch' ío cantássi,</i>	que yo cantase.
<i>Ío teméi,</i>	yo temí.		<i>Ch' ío teméssi,</i>	que yo temiese.
<i>Ío sentíi,</i>	yo sentí.		<i>Ch' ío sentíssi,</i>	que yo sintiese.

*Vói tentáste,*      tentasteis. | *Che vói tentáste,* que tentasteis.

Obs. B. — En cuanto á la formacion del perfecto y pluscuamperfecto del subjuntivo, es absolutamente la misma que por el indicativo; esto es, que el primero de estos tiempos se forma del presente del subjuntivo del verbo auxiliar y del participio pasado del verbo que debe conjugarse, y el segundo, del imperfecto del subjuntivo unido al participio mismo. Ej.:

Que yo haya amado.		<i>Ch' ío ábbia amáto.</i>
Que él haya venido.		<i>Ch' égli sía venúto.</i>
Que yo hubiese amado.		<i>Ch' ío avéssi amáto.</i>
Que yo hubiese venido.		<i>Ch' ío fóssi venúto.</i>

## II. — CONTINUACION DEL USO DEL SUBJUNTIVO.

El imperfecto del subjuntivo se halla siempre de rigor despues de la conjuncion condicional *se*, si (1).

### EJEMPLOS.

Si yo tuviera dinero.		<i>S' ío avéssi danáro.</i>
Si él tuviera tiempo.		<i>Se avésse témpo.</i>
Si V. fuera rico.		<i>Se Élla fósse rícco.</i>
Si él fuera algo mas cortés.		<i>S' égli fósse un po' piú cortése.</i>
Si me amara.		<i>Se mi amásse.</i>
Si yo perdiera mi dinero.		<i>S' ío perdéssi il mío danáro.</i>

(1) Excepto si se trata de una condicion venidera, en cuyo caso, se echa mano del futuro, en vez del presente del indicativo usado en español. Ej.:

Si él viene, le veremos.		<i>Se verrà, lo vedrémo.</i>
Iré á verle, si tengo tiempo.		<i>Andrò a vedérlo, se avrò témpo.</i>

Si él pegara á su perro.  
Si V. me sintiera.  
Si el niño durmiera.

Se battesse il suo cáne.  
Se Élla mi sentísse.  
Se il fanciúllo dormísse.

DEL CONDICIONAL.

El presente del condicional se forma del futuro (Leccion XLVI), cambiando las terminaciones

SINGULAR.			PLURAL.		
1	2	3	1	2	3
<i>rò,</i>	<i>rai,</i>	<i>rà</i>	<i>remo,</i>	<i>rete,</i>	<i>ranno</i>
en <i>rei,</i>	<i>restì,</i>	<i>rebbe.</i>	en <i>remmo,</i>	<i>reste,</i>	<i>rebbero.</i>
Yo { <i>habria,</i>	<i>habrias,</i>	<i>habria.</i>	} <i>Avréi,</i>	<i>avrésti,</i>	<i>avrèbbe.</i>
{ <i>tendria,</i>	<i>tendrias,</i>	<i>tendria.</i>			
Habrimos,	<i>habriais,</i>	<i>habrian.</i>	} <i>Avrémmo,</i>	<i>avréste,</i>	<i>avrèbbero.</i>
Tendrimos,	<i>tendriais,</i>	<i>tendrian.</i>			
Yo { <i>seria,</i>	<i>serias,</i>	<i>seria.</i>	} <i>Saréi,</i>	<i>sarésti,</i>	<i>sarèbbe.</i>
{ <i>estaria,</i>	<i>estarias,</i>	<i>estaria.</i>			
Seriamos,	<i>seriais,</i>	<i>serian.</i>	} <i>Sarémmo,</i>	<i>saréste,</i>	<i>sarèbbero.</i>
Estariamos,	<i>estariais,</i>	<i>estarian.</i>			
Yo <i>amaria,</i>	<i>amarias,</i>	<i>amaria.</i>	} <i>Ameréi,</i>	<i>amerésti,</i>	<i>amerèbbe.</i>
<i>Amariamos,</i>	<i>amariais,</i>	<i>amarian.</i>			
Yo <i>creeria,</i>	<i>creerias,</i>	<i>creeria.</i>	} <i>Crederéi,</i>	<i>crederésti,</i>	<i>crederèbbe.</i>
<i>Creeriamos,</i>	<i>creeriais,</i>	<i>creerian.</i>			
				<i>crederém-</i>	<i>crederèste,</i>
				<i>mo,</i>	<i>crederèbbero.</i>
Yo <i>sentiria,</i>	<i>sentirias,</i>	<i>sentiria.</i>	} <i>Sentiréi,</i>	<i>sentirésti,</i>	<i>sentirèbbe.</i>
<i>Sentiriamos,</i>	<i>sentiriais,</i>	<i>sentirian.</i>			
				<i>Sentirém-</i>	<i>sentirèste,</i>
				<i>mo,</i>	<i>sentirèbbero.</i>

I. — Siempre que hay condicion, el condicional sigue ó precede el imperfecto del subjuntivo.

EJEMPLOS.

Si yo tuviera dinero, compraría libros.	} <i>Se avéssi danáro, compraréi déi libri.</i>
Yo compraría libros, si tuviera dinero.	
	} <i>Compraréi déi libri, se avéssi danáro.</i>

Si él fuera algo mas cortés, tendría muchos amigos.  
 El tendría muchos amigos, si fuera algo mas cortés.  
 Yo lo haría, si lo pudiera.  
 Si yo lo pudiera, lo haría.  
 Si yo le viera, se lo diría.  
 Yo se lo diría, si le viera.  
 Si supieras hacer esto, querrias hacer eso.  
 Querrias hacer esto, si supieras hacer eso.  
 Si él pudiera, querria.  
 El querria, si pudiera.  
 Yo iria, si tuviera tiempo.  
 Si yo tuviera tiempo, iria.  
 Si V. supiera lo que él ha hecho, le reñiria.  
 V. le reñiria, si supiera lo que él ha hecho.

*Reñir, regañar.*

Si tuvieramos leña, haríamos fuego.  
 Se haría fuego, si hubiera leña.  
 Si los hombres vinieran, seria menester darles algo para beber.  
 Si llegaran cartas, V. nos las enviaria á Paris.  
 Si recibieramos nuestras cartas, no las leeríamos ántes de mañana.

*S' égli fósse un po' piú cortése, avrébbe mólti amíci.*  
*Avrébbe mólti amíci, se fósse un po' piú cortése.*  
*Lo faréi, se potéssi.*  
*Se potéssi, lo faréi.*  
*Se lo vedéssi, gliélo diréi.*  
*Gliélo diréi, se lo vedéssi.*  
*Se tu sapéssi far quésto, vorrésti far quéllo.*  
*Vorrésti far quésto, se sapéssi far quéllo.*  
*Se potésse, vorrébbe.*  
*Vorrébbe, se potésse.*  
*V' andréi, se avéssi témpo.*  
*Se avéssi témpo, v' andréi.*  
*Se sapéste ciò che ha fáttö, lo rampognaréste.*  
*Lo rampognaréste, se sapéste ciò che ha fáttö.*

*Rampognare, sgridare.*

*Se avéssimo légna, farémmo fuóco.*  
*Si farébbe fuóco, se ci fósse légna.*  
*Se gli uómini venissero, bisognerebbe dar loro qualche cósa da bére.*  
*Se arrivássero léttere, ce le spediréste a Parigi.*  
*Se ricevéssimo le nóstre léttere, non le leggerémmo prima di dománi.*

*No—ántes de.*

| *Non—prima di.*

CONDICIONAL PASADO.

El condicional pasado ó compuesto se forma con el condicional presente del verbo auxiliar seguido del participio pasado del verbo que se conjuga. Ej. :

Yo habria habido, tenido, etc. | Avréi avúto, etc.

Yo habria sido, estado, etc.		Saréi státo; <i>fem.</i> , státa, etc.
Habriamos sido, estado, etc.		Sarémmo státi; <i>fem.</i> , státe, etc.

Yo habria, habrias, habria	hablado.	Avréi, avrésti, avrébbe	parláto.
Habriamos, habriaís, habriaís			

Yo habri, habrias, habria	parti-	Saréi, sarésti, sarébbe	partíto;
Habriamos, habriaís, habriaís			

EJEMPLOS.

Ellos habrian sido mas cautos, si hubieran sido advertidos.		<i>Sarébbéro státi piú caúti, se fóssero státi avvertíti.</i>
Si él lo hubiera requerido, hubiese sido dispensado.		<i>Se l' avésse richiéstó, sarébbe státo dispensáto.</i>
Si yo hubiera recibido mi dinero, habria comprado zapatos nuevos.		<i>S' ío avéssi ricevúto il mío danáro, avréi compráto délle scárpe nuóve.</i>
Si él hubiera tenido una pluma, se habria recordado la palabra.		<i>Se avésse avúto úna pénná, si sarébbe ricórdáta la paróla.</i>
Si V. se hubiera levantado temprano, no se habria resfriado V.		<i>Se si fósse alzáta (leváta) di buon' óra, non si sarébbe infreddáta.</i>
Si ellos se hubieran desecho de su viejo caballo, se habrian procurado uno mejor.		<i>Se avéssero vendúto il lóro vécchio caválo, se ne sarébbéro procuráto úno miglióre.</i>
Si él se hubiera lavado las manos, se las habria enjugado.		<i>Se avésse laváto le súe máni, se le sarébbe asciugáte.</i>
Si yo supiera eso, me conduciria diferentemente.		<i>Se sapéssi ciò, mi condurréi altrimentí.</i>
El se habria advertido de eso, si tuviera buena vista.		<i>Si sarébbe accórto di ciò, se avésse buóna vista.</i>
Si yo hubiera sabido eso, me habria conducido diferentemente.		<i>Se avéssi sapúto ciò, mi saréi condótto diferenteménte.</i>
Si te hubieras advertido de eso, no te habrias engañado.		<i>Se ti fósti accórto di ciò, non ti sarésti ingannáto.</i>

K. — Cuando *se* no es condicional, no pide el subjuntivo. Ej. :

Si entónces poseia yo libros italianos, no eran míos.		Se allóra ío <i>possedéva</i> déi libri italiáni, non érano míei.
---	--	---

Si él no estaba malo, ¿ por qué | Se non *era* ammaláto, perchè  
pues ha llamado el médico? | dúnque *chiamò* il médico?

L. — El imperfecto del subjuntivo se usa tambien para expresar un deseo bajo la forma de exclamacion :

¡ Oh ! si yo pudiera verle todavia !		<i>Oh potéssi</i> vederlo ancóra !
¡ Quisiera Dios que eso fuese acabado !		<i>Dio volésse</i> che fósse finítá !
¡ Oh ! qué no pudiera ir allí yo tambien !		<i>Oh potéssi</i> venir anch' ío !
¡ Oh ! qué no tuviera yo dinero !		<i>Oh avéssi</i> danáro !

Si está seguido de un otro verbo, este se pone igualmente en el imperfecto del subjuntivo.

¡ Pluguiera al cielo que él no   <i>Piacésse</i> al ciélo che non <i>ritor-</i> volviera jamas !   <i>volésse</i> mái piú !
--

M. — Pero, cuando el deseo no se halla expreso en forma de exclamacion, usase el condicional presente :

Yo querria verle.		<i>Vorréi</i> vederlo.
Yo le acompañaria con gusto á Florencia.		<i>L' accompagneréi</i> volentiéri a Firénze.
¡ Cuan feliz seria él de poseerlo !		Quánto <i>sarèbbe</i> felice di posséderlo (2) !
El quisiera tenerlo, pero no puede.		<i>Vorrèbbe</i> avérlo, ma non può.
Yo apostaria todo que la cosa no irá bien.		<i>Scommetteréi</i> tútto che la cósá non andrà béne.
Yo no sabria decirlo.		Non <i>sapréi</i> dirlo.

N. — Usase del condicional pasado para representar como dudoso un evento subordinado á un evento precedente. Ej. :

Ha prometido mandarme las mercancias tan luego como las haya recibido.		Ha proméssó di mandármí le mérci súbito che le avrèbbe ricevúte.
--	--	--

(2) Estas expresiones no son, por decirlo así, sino elipsis por : *Vorréi vederlo se potéssi, l' accompagneréi volentiéri se avéssi témpo*, etc. Así, cuando estas expresiones están seguidas de otro verbo, este debe hallarse al imperfecto del subjuntivo. Ej. : *Vorréi trováre úno che m' accompagnásse*, yo quisiera encontrar alguien que me acompañase ; *brameréi un segretário che sapésse l' italiáno*, desearia un secretario que supiese el italiano, etc.

Ha prometido escribirme luego  
que haya llegado á Londres.

Ha promesso di scrívermi sú-  
bito che sarébbe arriváto a  
Lóndra.

¿Aprenderia V. el italiano, si yo  
lo aprendiera?

Imparerébbe Èlla l' italiáno, se  
ío l' imparássi?

Yo lo aprenderia, si V. lo apren-  
diere.

L' impareréi, se l' imparásse  
Léi.

¿Habria aprendido V. el aleman,  
si yo lo hubiese aprendido?

Avrébbe Èlla imparáto il tedé-  
sco, se ío l' avéssi imparáto?

Yo lo habria aprendido, si V. lo  
hubiese aprendido.

L' avréi imparáto, se l' avésse  
imparáto Léi.

¿Iria V. á Italia, si yo fuese  
con V.?

Andrébbe Èlla in Itália, s' ío  
vi andássi con Léi?

Yo iria, si V. fuera allá con-  
migo.

V' andréi, s' Èlla ci venísse  
méco.

¿Habria ido V. á Alemania, si  
yo hubiese ido con V.?

Sarébbe Èlla andáta in Germá-  
nia, s' ío vi fóssi andáto con  
Léi?

¿Saldria V., si yo me quedase  
en casa?

Uscirébbe Èlla, s' ío stéssi in  
cása?

¿Habria escrito V. una carta, si  
yo hubiese escrito un billete?

Avrébbe Èlla scrítto úna léttera,  
s' ío avéssi scrítto un bigliétto?

O. — *Quánto*, cuanto, rige el subjuntivo, cuando no es interro-  
gativo y cuando la cantidad se deja al aprecio de la persona á quien  
se habla :

V. sabe cuanto me fio de él.

Vói sapéte quánto ío mi *fidássi*  
di lúí.

No ignora V. cuanto le amaba  
á V.

Cuánto ío v' *amássi* non v' è  
ignóto.

Cuan poco he merecido su olvido  
de V., que su corazon lo diga  
por mí.

Quánto póco *meritássi* la vóstra  
dimenticánza, lo dica il vóstro  
cuóre per me.

Yo ignoraba cuanto valia eso.

Ío ignoráva quánto *costásse*.

P. — Observemos por fin, para resumir, que el pronombre rela-  
tivo *che* rige el subjuntivo cuando dice relacion á un objeto ó accion  
en sentido indeterminado, y el indicativo cuando dice relacion á  
un objeto ó accion en un sentido determinado. Ej. :

Déme V. el libro que me gusta.

IND. Dámmi il libro che mi  
*piáce*.

Traigame V. un libro que me guste.	SUBJ. Récami un libro che mi piaccia.
Busco el camino que conduce á Florencia.	IND. Cérco la vía che mena a Firénze.
Busco un camino que conduzca á Florencia.	SUBJ. Cérco úna vía che meni a Firénze.

Por mas (invariable). } Per quánto, per quánti.  
Per—che.

Q. — Por mas con un adjetivo se traduce por *per quánto* ó por *per—che* seguido del subjuntivo. Ej. :

Por mas docto que V. sea, ignora muchas cosas.	Per quánto dótto vói siáte (ó per dótto che vói siáte), ignoráte móltó ancóra.
Por docto que V. sea, no comprenderá jamas eso.	Per dótto che siáte (ó per quánto dótto vói siáte), non capiréte mái quésto.
Por mas feliz que ella sea, siempre se cree infeliz.	Per quánto fortunáta élla sia (ó per fortunáta ch' élla sia), si créde pur sémpre infelice.

Por mucho (variable). | Per quánto.

R. — Por mucho seguido de un sustantivo se traduce por *per quanto* sin *che*, se concuerda con el sustantivo y rige el subjuntivo. Ej. :

Por muchos esfuerzos que él haga, no alcanzará jamas su hito.	Per quánti sfórzi égli fáccia, non arriverà mái al súo fine.
Por muchas riquezas que ellos posean, jamas estarán contentos.	Per quánte ricchézze posségano, non saránno mái conténti.

Quienquiera. Cualquiera. } Chicchessía (chi che sia).  
Todos. } Chiúnque.

Quienquiera que sea la persona de quien V. me habla, evite V. la maledicencia.	Chi che sia la persóna di cùi parláte, evitáte la maldicénza.
Todos pueden entrar.	Chiúnque può entráre.
Cualquiera que venga, será el bienvenido.	Chiúnque vénga, sarà benvenúto.

<p>Cualquiera que sea el extranjero que V. vea, acojale bien.</p>	<p>Chiunque sia lo straniéro ch' Ella vedrà, l' accólga béne.</p>
<p>A quienquiera que V. dé este libro, encomiéndele de leerlo aténtamente.</p>	<p>A chiunque diáte quésto libro, raccomandáte di léggerlo attentaménte.</p>
<p>Nada he visto en su conducta que se pueda vituperar.</p>	<p>Non ho vedúto nùlla nélla súa condóttá che si póssa biasimáre.</p>
<p>No conozco á nadie que sea tan bueno como V.</p>	<p>Non conóscó nessúno che sia cosí buóno cóme Léi (ó che sia tánto buóno quánto Léi).</p>
<p>No hay nadie que no sepa eso.</p>	<p>Non v' è chi non sáppia ciò.</p>

*Cualquiera (quienquiera).*

Cualquiera que sea su intencion de V., el hecho le desaprueba á V.

Cualquiera discípulo comprenderá eso.

Cualesquiera que sean sus enemigos de V., no tiene V. que temerlos en tanto que V. se conduzca segun la justicia.

Cualesquiera que sean sus intenciones, me conduciré siempre del mismo modo para con él.

*Qualúnque.*

Qualúnque sia la vóstra intenzióne, il fáttó vi dà tórtó.

Qualúnque alliévo capirà quésta cósa.

Chiúnque síano i suói nemíci, non ha da temérli fintantochè si condúce secóndo la giustízia.

Qualúnque síano le sùe intenzióni, mi condurrò sémpre nélla stéssa maníera vérsó di lúí.

*Qualúnque* es indeclinable, y no se usa sino con el singular; por otra parte, su significacion hace superfluo el plural.

TEMAS.

215.

¿Tendria V. dinero, si su padre estuviera aquí? — Lo tendria, si él estuviese aquí. — ¿Habria estado V. contento, si yo hubiera tenido libros? — Habria estado contentísimo, si V. los hubiese tenido. — ¿Habria alabado V. á mi hermanito, si hubiera sido cuerdo? — Si él hubiera sido cuerdo, le habria seguramente (*sicuramente*) no solo alabado, sino tambien amado, honrado (*onoráre*) y recompensado. — ¿Seriamos alabados, si hiciéramos

nuestros temas? — Si V<sup>s</sup> los hiciesen sin falta (*sénza errore*), serian alabados y recompensados. — ¿No habria sido castigado mi hermano, si hubiera hecho sus temas? — No habria sido castigado, si los hubiese hecho. — ¿Habria sido alabada mi hermana, si no hubiera sido hábil? — No habria sido alabada ciertamente (*certainmente*), si no hubiese sido muy hábil, y si ella no hubiera trabajado desde la mañana hasta la noche. — ¿Me daría V. algo, si yo fuera muy cuerdo? — Si V. fuera muy cuerdo, y si V. trabajase bien, le daría un hermoso libro. — ¿Habria escrito V. á su hermana, si yo hubiera estado en Paris? — Le habria escrito, y le habria enviado algo de bello, si V. hubiese estado allí. — ¿Hablaría V., si le escuchara yo? — Yo hablaría, si V. me escuchase y si V. me respondiese. — ¿Habria hablado V. á mi madre, si la hubiera visto? — Le habria hablado, y le habria rogado (*pregáre*) le enviara á V. un hermoso reloj de oro (*un bell' oriuolo d'oro*), si la hubiese visto. — ¿Copiaría V. sus temas, si yo copiara los míos? — Los copiaría, si V. copiase los suyos. — ¿Habria trasladado su carta su hermana de V., si yo hubiera trasladado la mia? — Ella la habria trasladado, si V. hubiese trasladado la suya. — ¿Habria partido ella, si yo hubiera partido? — No puedo decirle á V. lo que ella habria hecho, si V. hubiese partido.

216.

Uno de los ayudas de cámara (*uno dei camerieri*) de Luis (*Luigi*) XIV suplicaba á este príncipe, mientras este (*mèntre quèsti*) se ponía en cama (*andáva a létto*), hiciera recomendar (*di far raccomandáre*) al señor primer presidente (*il presidente*) un letigio (*una lite*) que tenia con su suegro (*suócero*), y decia, instándole (*sollecitándolo*): « ¡Ay! Sir (*Ah! Sire*), no teneis que decir mas que una palabra. » « ¡Ola! (*Eh!*) » dijo Luis XIV, « no es esto lo que me da cuidado (*non è quèsto che mi dà fastidio*); ¿pero, dime (*dimmí*), si estuvieras en el lugar de tu suegro, y tu suegro en el tuyo, estarias contento, si yo dijera esa palabra? »

Si los hombres vinieran, seria menester darles algo que beber. — Si él pudiera hacer esto, querria haser eso. — Siempre me he lisonjeado, querido hermano mio, que V. me amaba tanto como yo le amo; pero veo ahora que me he engañado. Yo quisiera saber por qué ha estado V. á pasearse sin mí (*sénza di me*). — He sabido (*ho saputo*), querida hermana mia, que V. estaba enfadada conmigo (*méco rincresciósa*), porque he estado á pasearme sin V. (*sénza di voi*). Le aseguro á V. que, si hubiese sabido que V. no estaba enferma, habria venido á buscarla; pero me he informado (*informarsi*) de su salud de V. (*súlla vostra salute*) en casa (*dal*) de su médico, y él me ha dicho que V. estaba en cama despues de ocho dias (*che voi staváte a létto da otto giòrni*).

¿Qué piensa V. de nuestro rey? — Digo que es un grande hombre; pero añadido que, por mas poderosos (*poténte*) que sean los reyes, mueren tan bien como el mas vil (*abbiétto*) de sus vasallos. — ¿Ha estado V. contento con mis hermanas? — Lo he estado, pues, por mas feas (*brutte*) que sean, no dejan de ser muy amables, y por mas doctas (*dóttó*) que sean las hijas de nuestras vecinas, se engañan todavía algunas veces. — ¿No es rico su padre? — Por mas rico que sea, puede perderlo todo en un momento. — Cualquiera que sea el enemigo cuya malicia (*la di cui malizia*) V. teme (*temére*), V. debe descansar (*riposársi*) en su inocencia; pero las leyes (*la légge*) condenan (*condannáre*) todos los criminales (*il réo*), cualesquiera que sean. — Cualesquiera que sean sus intenciones de V. (*l'intenzióne*), V. habria debido obrar diferentemente (*differenteménte*). — Cualesquiera razones (*la ragióne*) que V. me alegue (*allegáre*), no excusarán su accion de V., vituperable en sí misma. — Cualquiera cosa que le acontezca en este mundo, no murmure (*mormoráre*) nunca contra la divina Providencia (*la divina Provvidénza*), pues, por mas que se sufra, se merece. — Por mas que yo haga, jamas está V. contento. — Por mas que V. diga, sus hermanas serán castigadas si lo merecen, y si ellas no procuran (*studiársi*) enmendarse (*emendársi*). — ¿Quién ha tomado mi reloj de oro? — No lo sé. — No crea V. que yo lo haya tenido, ó que la señorita C. haya tenido su tabaquera (*tabacchiéra*) de plata, pues he visto el uno y la otra en las manos de su señorita hermana de V., cuando jugabamos á las prendas (*ái pégni*). — Mañana saldré para Duvres; pero dentro de quince dias volveré (*ritornerò*), y entonces vendré á ver á V., y á su familia. — ¿Dónde está ahora su hermana de V.? — Está en Paris, y mi hermano en Berlin. — Dicese que esta mugercita debe casarse con el general (*il generále*) K., su amigo de V.; ¿es verdad? — No he oido hablar de ello. — ¿Qué noticias hay de nuestro gran ejército? — Dicese que está (*stáre*) entre el Wésér (*il Vesper*) y el Rin (*il Réno*). — Quanto el correo (*il corriére*) me ha dicho pareciendome (*parére*) muy verosimil (*verosimile*), me fuí al instante á casa (*a casa*), escribí algunas cartas y partí para Londres.

## LECCION SEPTUAGÉSIMA PRIMA.

### *Lezióne Settantésima prima.*

#### DEL IMPERATIVO.

El imperativo se forma del presente del subjuntivo, cambiando, por la primera conjugacion, la terminacion *i* de la segunda persona del singular en *a*, y, por las dos otras conjugaciones, *a* en *i*. Respecto á las demas personas del imperativo, se echa mano del presente del subjuntivo, escepto la segunda persona del plural que, en los verbos irregulares aun, se toma del presente del indicativo.

	Conjugacion.	Subjuntivo.	Imperativo.
Habla.	1 <sup>a</sup> .	2 <sup>a</sup> pers. sing. Párl <i>i</i> .	2 <sup>a</sup> pers. sing. Párl <i>a</i> .
Cree.	2 <sup>a</sup> .	Créda.	Crédi.
Siente.	3 <sup>a</sup> .	Sénta.	Sénti.

Las demas personas del imperativo son :

Que él hable, hablemos, hablad, que ellos hablen.	Párl <i>i</i> , parl <i>í</i> amo, <i>parláte</i> , párl <i>í</i> no.
Que él crea, creamos, creed, que ellos crean.	Créda, cred <i>í</i> amo, <i>credéte</i> , créda <i>no</i> .
Que él sienta, sintamos, sentid, que ellos sientan.	Sénta, sent <i>í</i> amo, <i>sentíte</i> , sénta <i>no</i> .

	Singular.		Plural.		
	2 <sup>a</sup> pers.	3 <sup>a</sup> pers.	1 <sup>a</sup> pers.	2 <sup>a</sup> pers.	3 <sup>a</sup> pers.
Ten tú, etc.	Abbi,	ábbia.	Abbiámo,	abbiáte,	ábbiano.
Sé ó está tú, etc.	Síi,	sía.	Siámo	siáte,	siano, síeno.

*Obs. A.* — La segunda persona del imperativo, en frase negativa, se reemplaza por el infinitivo :

No hagas eso.	Non far quésto.
No digas eso.	Non dir quésto.
No lo niegues.	Non negárl <i>o</i> .
No creas eso.	Non créder ciò (1).

(1) Este modo de reemplazar el imperativo por el infinitivo es elíptico, pues el verbo *dévi*, debes, va siempre entendido; y es como si se dijera : *Non dévi far quésto*, no debes hacer eso; *non dévi dir quésto*, *non dévi créder ciò*, etc.

Tened paciencia.	Abbiáte paziénza.
Haced atencion.	Sta atténto.
Id allí.	Andátevi.
Sé atento.	Sii atténto.

*Obs. B.*— Los pronombres *mi, ti, ci, vi, lo, li, lá, le, melo, celo, glielo, etc.*, se unen al infinitivo, imperativo y jerundio, como en español (Lecciones XVII y LVII) :

Déme.	Dátemi.
Dénoslo.	Dátecene.
Démelo.	Dátemelo.
Mandéselo.	Mandáteglielo.
Prestémelo.	Prestátemelo.
Creeme.	Crédimi.

*Obs. C.* — Es preferible el desprender el pronombre y colocarlo ante el verbo en la tercera persona del singular y del plural :

Que me crea.	Mi créda.
Que nos crean.	Ci crédano.
Que vayan allí.	Vádanvi.

*Obs. D.*— Pero, en cuanto al imperativo negativo, que se traduce por el infinitivo, puede unirse indistinctamente el pronombre al verbo ó quedar separado :

No le escuches.	Non l' ascoltáre.
	Non ascoltárlu.
No lo digas.	Non lo díre.
	Non dírlu.
No nos hagas mal.	Non fárci mále.
	Non ci far mále.
No le creas.	Non gli crédere.
	Non crédergli.
No me lo digas.	Non me lo díte.
Que no se lo dé él.	Non gliélu día.
No la creamos.	Non la crediámo.
No me creais.	Non mi credéte.
Que ellos no le crean.	Non lo crédano.
Tenga V. la bondad de pasarme ese plato.	Abbiáte (ábbia) la bontà di pór- germi quésto piátto.

<i>Pedir prestado.</i>	<i>Chiedere in préstamo.</i>
<i>Recibir prestado.</i>	<i>Ricévere in préstamo.</i>
<i>Tomar prestado.</i>	<i>Préndere a préstamo.</i>
Quiero pedirle á V. dinero prestado.	Vóglio chiéderle danáro in préstamo.
Quiero pedirle á V. este dinero prestado.	Vóglio chiéderle in préstamo quésto danáro.
He tomado prestado veinte escudos.	Ho préso a préstamo vénti scúdi.
Los he recibido prestados.	Li ho ricevúti in préstamo.
Pídaselo V. prestado.	Chiedéteglielo in préstamo.
Se lo pido.	Gliélo chiédo.
No se lo diga V. á él.	Non gliélo díca (díte).
No se lo devuelva V. á ellos.	Non lo rénda (rendéte) lóro.

---

La paciencia.	La paziénza.
La impaciencia.	L'impaziénza.
El prójimo.	Il próssimo.
La tabaquera.	La tabacchiéra.

---

Sed buenos.	Siáte buóni.
Sabedlo.	Sappiátelo.

---

Obedeced á vuestros maestros, y no les deis jamas disgusto.	Obbedíte ái vóstri maéstri, e non dáte lóro mái dispiacéri.
Pagad lo que debeis, consolad á los infelices y haced bien á los que os han ofendido.	Pagáte ciò che dovéte, consoláte gl' infelíci e fáte del béne a quélli che vi hánnno offési.
Amad á Dios y al prójimo como á vosotros mismos.	Amáte Iddíio ed il próssimo cóme vói stéssi.

---

<i>Obedecer.</i>	{ <i>Ubbidíre (ubbidíscó).</i> <i>Obbedíre 3 (obbedíscó).</i> <i>Consoláre 1.</i>
<i>Consolar.</i>	
<i>Ofender.</i>	
<i>Praticar (ejercitar).</i>	<i>Offéndere * 2 (se conjuga como préndere *).</i> <i>Praticáre 1.</i>
Amémos y practiquémos siempre	Amiámo e praticiámo sémpre

la virtud, y serémos felices en esta y en la otra vida.  
Veamos quien de nosotros tirará mejor.

la virtù, e sarémo, in quésta e nell' áltra vita, felici.  
Vediámo chi di nói tirerà méglío.

*Expresar.*

*Esprimere*\* 2 (part. pasado *espréso*; pret. definido *espréssi*).

*Expresarse.*

*Esprimersi.*

*Hacerse comprender.*

*Fársi capíre.*

*Tener la costumbre.*

*Avér l' abitúdine.*

*Acostumbrar, soler.*

*Avvezzáre* 1, *assuefáre* \* (se conjuga como *fáre*\*).

Acostumbrarse á algo.  
Es menester acostumbrar temprano á los niños al trabajo.

Avvezzársi a quálche cósa.  
Bisógna avvezzar présto i fanciulli al lavóro.

*Estar acostumbrado á algo.*

*Èssere avvezzáto* (*assuefáto*) *a quálche cósa.*

Estoy acostumbrado á ello.

Vi sóno avvezzo (avvezzáto, *assuefáto*).

No puedo expresarime bien en italiano, porque no tengo la costumbre de hablar.

Non póso esprimermi béne in italiáno, perchè non ho l' abitúdine di parláre.

V. habla muy bien.

Èlla párla (vói parláte) benissimo.

*Hablar.*

*Parláre* 1.

*Conversar.*

*Discórrere*\* 2 (part. pas. *discórso*; pret. def. *discórsi*).

*Picotear.*

*Cicaláre* 1, *ciarláre* 1.

*Parlotear.*

*Chiacchieráre* 1.

*Charlar.*

*Cianciáre* 1.

Un picotero.

Un ciarlóne, un cicalóne.

Un charlatan.

Un ciarlatóre.

Ejercitarse.

Esercitársi.

Me ejercito á hablar.

Mi esército a parláre.

<i>Permitir.</i>	El permiso. La permission. Le permito á V. ir allá.		<i>Permettere</i> * (como <i>mètere</i> *). Il perméssso. La permissioné. Vi permétto di andárví.
Haga V. bien á los pobres, y tenga compasion de los infelices; Dios tendrá cuidado de lo demas.			Fáte del béne ái póveri, ed abbiáte compassióne dégli infelici; Dio avrà cúra del résto.
<i>Hacer bien á alguien.</i>			<i>Far del béne a qualcúno.</i>
Tener compasion de alguien.			Avér compassióne di qualcúno.
La commiseracion ó compasion.			La compassióne.
La piedad ó devocion.			La pietá.
El resto, lo demas.			Il résto.
Si él viéne, digale que estoy en el jardin.			Se viéne, dítegli ch' io sóno nel giardíno.
Pregunte V. al mercader si puede darme el caballo por el precio que le he ofrecido.			Domandáte al mercánte se può dármí il caválio al prézzo che gli ho offérto.

#### DE LOS ACENTOS.

Dos acentos hay en italiano :

- I. El acento grave (´).
- II. El acento agudo (´).

I. El *acento grave* se pone : 1º sobre las palabras que tienen la inflexion de la voz sobre la última vocal, como las palabras en *tà* (1) y en *tù*, cuyo plural es semejante al singular :

Beldad, bondad, virtud, juventud.		<i>Bellà, bontà, virtù, gioventù.</i>
-----------------------------------	--	---------------------------------------

abreviados de *beltàde, bontàde, virtùde, gioventùde*, que todavía se usan en la poesía.

---

(1) Muchas palabras en *tà* derivan de las palabras latinas en *tas*, como : *castità*, castidad ; *maestà*, majestad ; en cuanto á los substantivos en *a* que no toman el acento grave, cambian la terminacion en el plural, como : *una visita*, una visita — plural, *le visite*, las visitas ; *grázia*, gracia — plural, *grázie*, gracias ; *sapiénza*, sabiduria — plural, *sapiénze*, sabidurias ; un *poéta*, un poeta — plural, *poéti*, poetas.

2º Sobre la 3ª persona del singular del pretérito definido en los verbos que tienen la 1ª persona de este tiempo terminada por dos vocales, como :

El amó, él creyó, él sintió. | *Amò, credè, sentì.*  
de *amái*, amé; *credèi*, creí; *sentìi*, sentí.

Se escribirá sin acento : *vinse*, él venció; *prése*, él tomó; *diède*, él dió, de : *vinsi*, venci; *prési*, tomé; *dièdi*, dí, etc.

3º Sobre la 1ª y 3ª persona del singular del futuro de todos los verbos :

Hablaré,	hablará,		<i>Parlerò,</i>	<i>parlerà,</i>
Creeré,	creerá,		<i>Crederò,</i>	<i>crederà,</i>
Sentiré,	sentirá.		<i>Sentirò,</i>	<i>sentirà.</i>

4º Sobre varios monosílabos, por no confundirlos con los demas monosílabos teniendo el mismo sonido, pero diferente significacion :

<i>Là, lì,</i> allí, allá,	—	para distinguirlos de <i>la</i> , la (artículo femenino) y de <i>li</i> , los.
<i>Dà,</i> da,	—	<i>da</i> (ablativo), de, con.
<i>Di,</i> día,	—	<i>di</i> (genitivo), de.
<i>Si,</i> así, sí,	—	<i>si</i> , se.
<i>È,</i> es ó está,	—	<i>e</i> , y.

5º Hay por fin varios adverbios que llevan el acento grave, como :

<i>Più,</i> mas.
<i>Giù,</i> abajo.
<i>Costì, costà,</i> allá, allí.
<i>Così,</i> así.
<i>Già,</i> ya.
<i>Ciò,</i> eso.

**Obs. E.** — Cuando una palabra con acento grave se une á otra, por ejemplo á un pronombre, el acento se suprime, y la primera letra de la segunda palabra se dobla, como :

<i>Dì mi</i> y <i>dà mi</i> hacen :	<i>dìmmi</i> , dime, y <i>dámmi</i> , dame.
<i>Farò lo,</i>	<i>faróllo</i> , lo haré.
<i>Più y tósto,</i>	<i>piùttósto</i> , mas bien.

**II.** El acento agudo rara vez se usa en italiano. Algunos autores se sirven de él :

1º En la letra *i* de las palabras terminadas en *io* ó en *ia*, cuando

la una ó la otra de estas terminaciones debe pronunciarse en dos sílabas distintas, como :

<i>Pazzia, galleria.</i>	Locura, galeria.
<i>Desio, addio.</i>	Deseo, adios.

2º Las palabras que tienen doble significacion, para evitar el equívoco, como :

<i>Tenere, tener,</i>	y <i>ténere, tierno.</i>
<i>Ancora, todavía,</i>	<i>áncora, áncora.</i>
<i>Nettare, limpiar,</i>	<i>nettare, nectar.</i>

*Obs. F.* — Escribiendo para los alumnos estrangeros, hemos marcado el acento tónico en cada palabra por medio del acento agudo; pero, en Italia, este señal no se encuentra sino en los casos que acabamos de indicar.

---

#### TEMAS.

218.

Tenga V. paciencia, querido amigo mio, y no esté V. triste, pues la tristeza no cambia (*cambiáre*) nada, y la impaciencia empeora el mal (*peggioráre il mále*). No tenga V. miedo á sus acredores; esté V. seguro que no le harán á V. mal. Aguardarán, si V. no puede pagarle todavia. — ¿Cuándo me pagará lo que V. me debe? — Tan luego como yo tenga dinero, pagaré cuanto V. ha anticipado (*anticipáre*) por mí. No lo he olvidado, pues pienso en ello (*vi pénso*) todos los dias : soy su dendor de V. (*il debitóre*) y no la negaré (*negáre*) jamas. — ¡Qué hermoso tintero tiene V. allí! préstémelo, le ruego á V. — ¿Qué quiere hacer V. con él? — Quiero mostrárselo á mi hermana. — Tomelo, pero tenga V. cuidado con él, y no lo rompa. — No tema V. nada (*non téma di niénte*). — ¿Qué desea V. de mi hermano? — Quiero pedirle dinero prestado. — Pídale V. á un otro (*ad un áltro*). — Si él no quiere prestármelo, lo pedire prestado á otro. — V. hará bien. — No desee V. (*desideráre*) lo que no puede tener, pero contentese con lo que la Providencia (*la Provvidenza*) le ha dado, y considere V. (*consideráre*) que hay muchas gentes que no tienen lo que V. tiene. — Siendo tan breve (*bréve*) la vida, procuremos hacernosla tan agradable (*gradévole*) como posible (*quánto possibile*). Pero consideremos tambien que el abuso de los placeres (*l'abúso déi piaceri*) la hace amarga (*amáro*). — ¿Ha hecho V. sus temas? — No he podido hacerlos, porque mi hermano no estaba en casa. — No debe V. mandar hacer sus temas por su hermano, sino V. mismo debe hacerlos. — ¿Qué hace V. allí?

— Leo el libro que V. me ha prestado. — No tiene V. razon en leerlo siempre. — ¿Qué debo hacer yo? — Dibuje V. ese paisage, y cuando lo haya dibujado, V. declinará substantivos con adjetivos.

219.

¿Qué debe hacer uno para ser feliz? — Amad y practicad siempre la virtud, y sereis felices en esta y en la otra vida. — Ya que (*giacchè*) queremos ser felices, hagamos bien á los pobres, y tengamos compasion de los infelices; obedezcamos á nuestros maestros y no les demos nunca disgusto; consolémos á los desafortunados, amémos á nuestro prójimo como á nosotros mismos, y no odieamos á los que (*e non odiámo quèlli*) nos han ofendido; en una palabra (*in úna paróla*), llenemos siempre nuestro deber, y Dios tendrá cuidado de lo demas. — Hijo mio, para ser amado, es menester ser laborioso (*laborioso*) y cuerdo. Te acusan (*ti accúsano*) de haber sido perezoso y negligente (*negligente*) en tus negocios. Sabes émpero (*però*) que tu hermano ha sido castigado por haber sido malo. Hallandome el otro dia (*l'áltro giòrno*) en la ciudad, recibí una carta de tu ayo en la que se quejaba mucho (*mólto*) de tí. No llores (*piángere\**); anda ahora á tu cuarto, aprende tu leccion, y sé cuerdo (*sávio*); otramente (*altrimétti*) no tendrás nada para comer (*da pranzo*). — Seré tan cuerdo, querido padre mio, que estará V. ciertamente (*certaménte*) contento conmigo. — ¿Cumplió con su palabra (*tener paróla*) el muchachito? — No del todo (*non del tútto*); porque, despues de haber dicho eso, se fué á su cuarto, tomó sus libros, se puso á una mesa (*si mise ad úna távola*) y se durmió (*s'addormenò*). — « Es un muy buen muchacho, cuando duerme, » dijo su padre viendole algun tiempo despues.

Buenos dias, señorita. — ¡ Ah ! Hétela á V. al fin (*éccola álla fine*); la he aguardado á V. con impaciencia. — V. me perdonará (*perdonáre*), querida mia; no pude venir mas pronto. — Sientese V. (*si accómodi*), le ruego (*La prégo*). — ¿Cómo está su señora madre de V.? — Está mejor hoy de lo que estaba ayer. — Estoy muy contenta de ello (*ne sóno conténta*). — ¿Ha estado V. al baile ayer? — He estado allí. — ¿Se ha divertido V. mucho en él (*divertirsi*)? — Medianamente (*mediocreménte*). — ¿A qué hora ha vuelto V. (*ritornáre*) á su casa? — A las once y cuarto.

220.

¿Hace mucho tiempo que aprende V. el italiano? — No, señor; no lo aprendo sino desde seis meses. — ¡ Es posible ! V. habla pasablemente bien (*passabilménte béne*) para tan poco tiempo (*per sí póco témpo*). — V. se chanea (*scherzáre*); no sé todavia mucho. — En verdad, V. habla ya bien. — Creo (*crédo*) que V. me adula un poco. — De ningun modo (*núlla affátto*), V. habla como se

debe (*convenevolmente*). — Para hablar como se debe, es preciso saber mas que yo no sé (*che non so io*). — V. sabe bastante para hacer entender. — Hago todavia muchas faltas. — No le hace (*non fa nulla*), no debe V. ser tímido (*timido*); por otra parte (*d'altronde*), V. no ha hecho faltas, en cuanto acaba de decir. — Soy todavia tímido (*timido*), porque tengo miedo que se burlen de mí (*che si beffino di me*). — Seria menester ser (*bisogneràbbe essere*) muy descortés para burlarse de V. ¿Quién seria bastante atrevido para burlarse de V.? ¿No sabe V. el proverbio (*il proverbio*)? — ¿Qué proverbio? — El que desea hablar bien debe empezar (*dève cominciare*) hablando mal (*dal parlar male*). — ¿Entiende V. todo lo que le digo? — Lo entiendo (*intendere* \*), y lo comprendo (*capire* \*) muy bien, pero no puedo expresarme todavia bien en italiano, porque no tengo la costumbre de hablar. — Con el tiempo (*col tempo*) eso se conseguirá. — Lo deseo (*desiderare*) de todas veras. — ¿Ve V. alguna vez á mi hermano? — Le veo alguna vez; cuando le encontré el otro dia, se quejó de V. « Si se hubiese conducido mejor, y si hubiera sido mas económico (*economo*), » decia él, « no tendria dendas (*il debito*), y yo no habria estado enfadado con él. » Le rogué tuviese compasion de V., diciendole que V. no tenia bastante dinero aún para comprar pan. « Digale, cuando le vea, » me replicó él, « que apesar de su conducta (*la condotta*) mala conmigo, le perdono. Digale tambien, » prosiguió él, « que no debe burlarse uno de aquellos (*che non bisogna beffarsi di coloro*) á quienes uno está obligado. Tenga V. la bondad de hacer eso y le estaré á V. agradecidísimo (*tenuissimo*), » añadió él alejandose (*allontanandosi*).

LECCION SEPTUAGÉSIMA SEGUNDA.

*Lezióne Settantésima secónda.*

<i>Estar en pié.</i>	<i>Stàre in piédi.</i>
<i>Quedarse, permanecer en pié.</i>	<i>Restàre in piédi.</i>
¿Quiere V. permitir que yo vaya al mercado?	Vuól Ella perméttermi di andàre al mercáto?
<i>Despacharse, darse prisa.</i>	<i>Sbrigàrsi.</i>
Dése V. prisa y vuelva presto.	Sbrigátevi e ritornáte prèsto.
Vaya V. y dígale que no puedo venir hoy.	Andáte a dirgli che óggi non póssó venire.
<i>Obs. A. — La preposicion a se pone siempre ante el infinitivo precedido de un verbo de movimiento.</i>	
El vino á decirnos que no podía venir.	Vénne a dírci che non potéva venire.
Vaya V. á ver á sus amigos.	Andáte a vedére i vóstri amici.
<i>Llorar.</i>	<i>Piàngere*</i> ; part. p. <i>piánto</i> ; pret. def. <i>piánsi.</i>
El menor golpe le hace llorar.	Il ménomo (il piú piccòlo) cólpo lo fa piàngere.
<i>Horrorizar, espantar.</i>	<i>Spaventàre 1, atterrire (isco).</i>
<i>Temer, tener miedo.</i>	<i>Paventàre, temére.</i>
<i>Asustarse, espantarse.</i>	<i>Spaventàrsi, atterrirsi.</i>
La mínima cosa le (la) horroriza.	La piú piccòla (la mínima) còsa lo (la) spavénta.
No se espante V.	Non si spavénti. Non si atterrisca. Non vi atterrite.
<i>Espantarse de algo.</i>	<i>Spaventàrsi di quálche còsa.</i>
¿De qué se espanta V.?	Di che còsa si spavénta (vi spaventáte)?

*Tener miedo de algo.*

*Dar miedo algo.*

La vuelta del ejército me da miedo.

À mis expensas.

À sus expensas.

À nuestras expensas.

À expensas del autor.

À expensas ajenas.

Este hombre vive à expensas de todos.

*Paventàre quálche còsa.*

Pavénto il ritórno dell' armáta.

A mie spése.

A sùe spése.

A nóstre spése.

A spése dell' autóre.

A spése altrú.

Quest' uómo víve a spése di tútti.

*Depender de.*

Eso depende de las circunstancias.

Eso no depende de mí.

De él depende el hacer eso.

¡Oh! sí, de él depende.

*Dipèndere da.*

Quésto dipènde dälle circostanze.

Quésto non dipènde da me.

Dipènde da lú di far ciò.

Oh! sí, dipènde da lú.

*Pasmar, asombrar.*

*Sorprender.*

*Asombrarse, maravillarse.*

*Estar asombrado de algo.*

*Estar sorprendido de algo.*

Estoy sorprendido de ello.

Sucedió una cosa extraordinaria que sorprendió á todos.

*Stupire 3 (isco).*

*Sorprendere\* 2.*

*Stupirsi, meravigliarsi.*

*Èssere meravigliato di quálche còsa.*

*Èssere sorpreso di quálche còsa.*

Ne sóno sorpreso (maravigliato).

Accádde úna còsa straordinaria che sorprese tútti.

*Haber (tener) lugar.*

*Sobrevenir.*

*Acaecer.*

*Passar.*

*Aver luògo.*

*Avvenire\*.*

*Accádere\*.*

*Sopraggiungere\* (sopraggiunto, sopraggiúnsi).*

*Passàre.*

Han sobrevenido muchas cosas que le sorprenderán á V. Muchos dias pasarán ántes de eso. Entró un hombre que me pre- guntó como yo estaba.	Avvénnero mólte cóse che La sorprenderánno. Mólti giòrni passeránno prima di ciò. Entrò un' uómo che mi doman- dò cóme ío stéssi.
--	--

Luego, pues, así. He aquí por qué. El otro dia; últimamente. No hace mucho tiempo. Dentro de poco. Poco hace.	Dúnque, adúnque. Écco perchè. L' áltro giòrno; ultimaménte. Non è gran témpo. Non ha guári. Fra póco. Póco fa.
--	--

Dentro de. En.	Fra (tra). In.
-------------------	-------------------

Obs. B. — Hablando del tiempo, *fra* marca la época é *in* la duracion :

Llegará <i>dentro</i> de ocho dias. El ha hecho este viage <i>en</i> ocho dias. El habrá terminado sus estudios <i>dentro</i> de tres meses. El ha terminado sus estudios <i>en</i> un año. Ha hecho un estudio particular de la geometria.	Ègli arriverà <i>fra</i> ótto giòrni. Ha fátto quésto viággio <i>in</i> ótto giòrni. Ègli avrà finíto i suói stúdiu <i>fra</i> tre mesi. Ha finíto i suói stúdiu <i>in</i> un áнно. Ha fátto úno stúdiu particoláre délla geometria.
---	--

El tiene muchos amigos. V. tiene mucha paciencia. Ellos tienen mucho dinero. V. tiene mucho ánimo.	Ha mólti amici. Èlla ha mólta paziénza. Hánno mólto danáro. Èlla ha mólto corággio.
---	--

Hacer regalo de algo á alguno. El señor Lambertini me escribió el otro dia que sus señoritas hermanas vendrian aquí den- tro de poco, y me rogó se lo dijera á V. Podrá verlas pues	Far regálo ad alcúno di quálche cósa. Il signor Lambertini mi scrísse l'áltro giòrno che le sorélle di lúi verrébbéro qui fra póco, e mi pregò di dirlo a Léi (ó di dírglielo). Potrà
---	---

y dárles los libros que V. ha comprado; éllas esperan que V. les hará regalo de ellos. Su hermano me ha asegurado que éllas le estiman á V. sin conocerle personalmente.

dunque vedérle e dar lóro i libri che ha comperáti; ésse spérano che Élla né farà lóro regalo. Il lóro fratéllo m' ha assieuráto che La stímanò sénza conoscerla personalmente.

**Fastidiarse.**

¿Cómo podría yo fastidiarme en compañía de V.?

Se fastidia en todas partes.

Grato, agradable.  
Ser el bienvenido (el bien llegado).

Ser la bienvenida (la bien llegada).

¡Sea V. el bienvenido!

Por doquiera es V. el bien llegado.

**Annoiársi 1.**

Cómo podré annoiármí presso di Léi?

Cómo podré annoiármí in compagnia di Léi?

S'annóia dappertúto.

Gradíto, gradévole, piacévole.  
Èsser il ben venúto (il ben arrivato).

Èssere lá ben venúta (la ben arrivata).

Ben arriváto (siáte il ben venúto, la ben venúta)!

Èlla è dappertúto la ben venúta.

TEMAS.

221.

¿ Ha visto V. ya á mi hijo? — No le he visto todavía; ¿ cómo está? — Está muy bien; no podrá V. reconocerle, porque ha crecido mucho (*si è fatto molto grande*) en poco tiempo. — ¿ Por qué no da algo á los pobres (*ai poveri*) este hombre? — Es demasiado avaro (*avaro*); no quiere abrir su bolsillo, por temor de perder su dinero. — ¿ Qué tiempo hace? — Hace mucho calor; mucho tiempo hace (*è un pezzo*) que no hemos tenido lluvia. Creo que tendremos tronada (*un temporale*). — Puede darse (*può darsi*). — El viento se levanta (*alzarsi*), trueno ya; ¿ lo oye V.? — Si, lo oigo, pero la tronada está muy lejos (*molto lontano*) todavía. — No tan lejos como V. piensa; mire V. como relámpaguea. — ¡ Dios mio! ¿ qué aguacero (*che pioggia diròta*)! Si entrámos en algúñ sitio (*in qualche sito*), estaremos á cubierto (*al coperto*) de la tronada. — Entrémos pues (*dunque*) en esta choza; estaremos á cubierto del viento y de la lluvia. — ¿ Adónde frémós ahora? ¿ Qué ca-

mino tomarémos? — El mas corto (*córto*) será el mejor. — Hace mucho sol, y yo estoy muy cansado todavía; sentemonos á la sombra de este árbol. — ¿Quién es el hombre que está sentado bajo el árbol? — No le conozco. Parece que (*pàre ch' èi*) quiere estar solo (*sólo*); porque cuando queremos acercarnos á él (*gli andiamo vicino*), finge dormir. — Es como la señorita hermana de V.: ella entiende muy bien (*benissimo*) el italiano; pero cuando empiezo á hablarle, finge no comprenderme. — V. me ha prometido hablar al capitán; ¿por qué no lo ha hecho V.? — No le he visto todavía, pero tan luego como le vea, le hablaré.

222.

¿Quiere V. tomar una taza de té? — Gracias; no me gusta el té. — ¿Tomaria V. café? — Con gusto (*volontieri*), pero acabo de tomarlo. — ¿No se fastidia V. aquí? — ¿Como podré yo fastidiarme con tan grata (*gradita*) compañía? — Por mi parte, me fastidio siempre (*mi annoio sempre*). — Si V. hiciese como yo (*cóme sóglio far io*), no se fastidiaria; porque yo escucho á todos los que me dicen algo. De este modo aprendo mil cosas agradables, y no tengo el tiempo de fastidiarme; pero V. no hace nada de todo eso (*di tutto ciò*), he aquí porque V. se fastidia. — Yo haria como (*cóme*) V., si no tuviese motivo (*motivo*) de estar triste. — ¿Ha visto V. al señor Lambertini? — Le he visto; me ha dicho que sus señoritas hermanas estarian aquí dentro de poco, y me ha rogado (*pregàre*) se lo dijese á V. Cuando ellas hayan llegado, V. podrá darles las sortijas (*l'anèllo*) de oro que V. ha comprado; ellas se lisonjean que V. les hará regalo de ellas: porque le aman á V. ellas sin conocerle personalmente. — ¿Le ha escrito á V. ya mi hermana? — Me ha escrito; voy á contestarle. — ¿Debo yo decirle (*débbo io*) que V. está aquí? — Digáselo, pero no le diga que la aguardo con impaciencia (*con impaziènza*). — ¿Por qué no ha traído V. á su hermana? — ¿Cuál? — La que V. trae siempre, la menor. — Ella no queria salir, porque tiene mal de muelas. — La siento mucho, porque es una muy buena chica. — ¿Qué edad tiene? — Tiene cerca de quince años. — Está muy crecida (*grandissima*) para su edad (*l'età*). — ¿Qué edad tiene V.? — Tengo veinte y dos años. — ¿Es posible! Yo creía que V. no tenia todavía veinte.

LECCION SEPTUAGÉSIMA TERCIA.

*Lezióne Settantésima térza.*

Me ama demasiado para no ha- cerlo.	Mi áma tróppe per non fárlu.
Me voy por no disgustarle.	Me ne vádo per non dispia- cérgli ( <i>fem.</i> dispacérle).
Es menester ser poco sensato para no percibirse de eso.	Bisógna ésser sciócce (Bisógna aver póco sénno) per non accórgersi di quésto.
<i>Cesar.</i>	<i>Cessáre 1.</i>
<i>Osar.</i>	<i>Osáre.</i>
<i>Atreverse.</i>	<i>Ardíre (isco) (1).</i>
Poder.	Potére*.
Saber.	Sapére*.
V. no cesa de pedirme dinero.	Non cessáte dal chiédermi da- náro.
Ella no cesa de quejarse.	Éssa non césa dal lagnársi.
No me atrevo á pedírselo.	Non ardísco chiéderglielo.
Ella no se atreve á decírselo á V.	Éssa non ardísce dírglielo.
No puedo ir allá.	Non pósso andárvi.
Yo no sabria decirle á V.	Non sapréi dírlu.
V. no podria creerlo.	Non potrébbe créderlu.
<i>Mas allá, ademas.</i>	<i>In óltre, di piú.</i>
<i>Ademas, fuera de esto.</i>	<i>Óltre ciò, óltre di ciò, óltre a ciò.</i>
<i>De otra parte, por otra parte.</i>	<i>D' altrónde.</i>

(1) Para no confundir *ardíre* (atreverse) con *árdere* (arder), en ciertas personas del primero de estos verbos, que se asemejan á las del último, se reemplazan por personas equivalentes del verbo *osáre*; hallanse en este caso : el participio presente, la primera persona del plural del presente del indicativo, la primera y la segunda del plural del presente del subjuntivo, y la primera del plural del imperativo, y se dice : *osándo*, *osando*, en vez de *ardéndo*; *nói osiámo* (ó *nói abbíamo l' ardíre*), *osamos*, en vez de *nói ardiámo*; *osiámo*, *osiáte*, ó *che nós abbíamo l' ardíre*, *che vói abbíate l' ardíre*, que *osemos*, que *oseis*; *osiámo*, *osamos*.

Ademas de lo que acabo de decirle á V.

No hay medio de hallar dinero ahora.

*Empujar, echar.*

*Lo largo de (ó á lo largo de).*

*Á la orilla de.*

*Al canto, costado, lado de.*

Lo largo del camino.

Lo largo de la avenida.

Lo largo de la calle.

Lo largo de la ribera.

Lo largo del fluvio.

A lo largo de.

De un cabo al otro del año.

Óltre ciò che Le hò detto or óra.

Adéssò non vi è módo di trovar danáro.

*Spingere\* 2 (spinto—spinsi).*

*Lúngo il (ó al).*

*Rasénte il.*

*Accánto al (ó di).*

Lúngo la vía (lúngo il cammino).

Lúngo il viále.

Lúngo la stráda.

Lúngo il lído.

Lúngo il fiúme.

Pel córso di.

Pel córso dell' áno.

*Habilitar.*

*Poner en estado (en el caso) de.*

*Hallarse en estado de.*

*Estar en el caso de.*

*Ser capaz.*

A derecha.

A mano derecha.

A izquierda.

A mano izquierda.

Del lado izquierdo.

¿No podria decirme V. cual es el camino mas corto para llegar á la puerta de la ciudad?

Siga V. toda esa calle, y cuando V. esté al cabo, vuelva á derecha, hallará una encrucijada que V. atravesará.

¿Y despues?

*Abilitare.*

*Mettére in istáto (nel caso) di.*

*Éssere in istáto di.*

*Éssere nel caso di, éssere al caso di.*

*Éssere capace.*

A déstra; a dirítta.

A máno déstra.

A máncia; a sinístra.

A máno máncia.

Dal láto máncio.

Non protrébbe dirmi qual è la vía piú córta per arrivar álla pórtá délla città?

Ségua tútta quéstá stráda, e quándo sará all' estremità, gíri a déstra; troverá úna crocevía che traverserà.

E pói?

Después V. entrará en una calle bastante ancha que le conducirá á una grande plaza donde V. verá una callejuela sin salida.

V. dejará la callejuela sin salida á mano izquierda, y pasará bajo los arcos que están al lado.

En seguida V. preguntará.

Un arco.

La encrucijada.

La callejuela sin salida.

La ribera, la playa.

Póí entrerà in úna vía discretamente lárge, che La condurrà sópra úna gran piázza, dóve vedrà un angipórto.

Lascerà l' angipórto a sinistra e passerà sótto gli árcchi che stánno accánto.

In séguito domanderà.

Un árcio.

Il trívio (la crocevia, il crocicchio).

L' angipórto.

Il lído, la spiággia.

### *Casarse.*

*Desposarse con alguien.*

### *Casar.*

\* Mi primo, habiendo casado su hermana, se desposó con la señorita Delbi.

Ser soltero.

¿Está casado su señor primo de V.?

No, señor, es todavía soltero.

### *Embarazado.*

Un enredo. Un embarazo.

V. me embarazá.

V. me pone en el embarazo.

El matrimonio.

El pide mi hermana en matrimonio.

*Ammogliársi (prender moglie, menár móglie).*

*Sposáre qualcuno, maritársi.*

### *Marítare.*

Mío cugino, avéndo maritáta sua sorélla, sposò la signorína Delbi.

Èssere célibe.

È ammogliáto súdo cugino?

No, signóre, è ancor célibe.

### *Imbarazzáto, impacciáto.*

Un imbróglío. Un imbarázzo.

Èlla m' imbarázza.

Èlla mi mette nell' imbarázzo.

Il matrimónio.

Dománda mía sorélla in matrimónio.

### *La medida.*

Tomar medidas.

Tomaré otras medidas.

### *La misúra.*

Prender délle misúre.

Prenderò áltre misúre.

¡Dios mío! cuán presto pasa el tiempo en su sociedad de V. (en su compañía de V.)!

El cumplimiento.

V. me hace un cumplimiento al cual no sé que responder.

Dio! cómo passa presto il tempo nélla società di Léi (in sua compagnia)!

Il complimento.

Mi fa un complimento al quale non so che risponderè.

*La falta, la culpa.*

No es culpa mía.

No me lo impute V.

*Imputar á alguno.*

¿De quién es la culpa?

No sé que decir.

No sé que hacer en éllo.

No sabré que hacer en éllo.

*Il fallo, la colpa.*

Non è mia colpa.

Non me lo impúti.

Non me l'imputáte.

*Imputare a qualcuno.*

Di chi è la colpa?

Non so che dire.

Non so che farvi.

Non saprei che farvi.

La dilacion, la demora.

Lo hace sin demora.

Voy á marcharme.

Me voy de seguida.

Estoy para retirarme.

¡Huya V.! ¡Escapese V.!

¡Vayase V.!

La dilazione, il ritardo.

Lo fa senza ritardo.

Sto per andarmene.

Me ne vado.

Or ora me ne andrò.

Sto per ritirarmi.

Fugga! Scáppi!

Andatevene! Se ne váda!

*Burlarse de.*

*Chancearse.*

*Mofarse de.*

La chanza, la burla, la mofa.

Sin burlas. De serio.

V. se burla. Se chancea.

V. se burla.

V. se burla de mí.

El no entendiè de chanzas.

*Resistir, sostener.*

Entender de chanzas.

*Burlare.*

*Scherzare, celiare.*

*Buffonare.*

Lo scherzo, la burla, la cèlia.

Senza burla. Sul serio.

Ella burla. Scherza.

Ella si burla.

Ella si burla di me.

Non regge álla cèlia.

*Réggere\* (rétto, réssi).*

Réggere\* álla cèlia.

*Pedir excusas á alguno.*

*Domandare scusa a qualcuno.*

<i>Perdonar, hacer gracia.</i>	<i>Perdonáre, far grázia.</i>
<i>Excusar.</i>	<i>Scusáre.</i>
Perdoneme V.	Mi perdóni; La mi scúsi.
Le pido excusas.	Le domándo scúsa.
Le hago á V. mis excusas.	Perdonátemi.
Excuseme V.	Vi domándo scúsa.
El perdon.	Vi fo le mie scúse.
La excusa.	Scusatemi.
	Vossignoría mi scúsi.
	Il perdóno.
	La scúsa.
<hr/>	
<i>Avanzar, andar adelante, adelantar.</i>	<i>Avanzáre. Andáre avánti (innánzi).</i>
El reloj adelanta (avanza):	L' oriúolo córre (avánza, va avánti).
Este reloj de bolsillo retarda (atrasa).	Quest' orológio ritárda.
<i>Atrasar, retardar.</i>	<i>Ritardáre 1.</i>
El reloj atrasa.	L' oriúolo ritárda.
Mi reloj se ha parado.	Il mio oriúolo s' è fermáto.
<i>Pararse.</i>	Il mio oriúolo sta (ó è) férmò.
	<i>Fermársi 1.</i>
<hr/>	
¿Dónde estábamos?	Dóve n' eravámo?
Estábamos en la cuadragésima lección, página ciento treinta y seis.	Eravámo álla quarantésima lezióne, página cénto trénta séi.
<hr/>	
<i>Dar cuerda á un reloj.</i>	<i>Caricáre (montáre) un oriúolo.</i>
<i>Arreglar un reloj.</i>	<i>Regoláre (mèttete a ségno) un oriúolo.</i>
Su reloj de V. avanza de veinte minutos y el mio atrasa de un cuarto de hora.	Il súo oriúolo avánza vénti mi nútí ed il mio ritárda un quártò d' óra.
Las doce están para dar.	Sta per suonáre mezzogiórno.
Pronto darán las doce.	Mezzogiórno suonerà or óra.
¿Han dado ya las doce?	Sóno già suonáte le dódici?
Las tres han dado ya.	Le tre son già suonáte.

*Sonar.*

*Suonare 1.*

*Dar.*

*Battere 2.*

*Con condicion.*

*A condiziõne, a pátto,  
sótto condiziõne.*

*Con tal que.*

*Col pátto.*

Le prestaré á V. dinero, con tal que V. sea en adelante mas económico de lo que lo ha sido hasta aquí.

Vi presterò del danáro, a condiziõne che saréte d' or innánzi piú económo che non lo lóste finóra.

Desde ahora, en lo sucesivo.

D' or innánzi.

De aquí en adelante.

D' óggi in avánti.

En lo venidero.

Da quésto giórno in pói.

In avveníre, nell' avveníre.

El por venir.

L' avveníre (*masc.*)

El futuro.

Il futúro.

Ecónomo.

Ecónomo.

Económico.

Económico.

Arreglado.

Risparmiánte.

Renunciar al juego.

Rinunciáre al giuóco.

Dejar el juego.

Lasciáre il giuóco.

Abandonar el juego.

Abbandonáre il giuóco.

*Seguir un consejo (un parecer).*

*Seguire un consiglio (un parere).*

V. tiene el semblante tan melancólico.

Èlla ha l' aspétto così malincónico.

Adios.

Addio.

Hasta el placer de verle á V.

A rivederla.

Hasta mas ver.

A rivederci.

TEMAS.

223.

¿Por qué no hace adelantos mi hermana? — Los haria si ella fuese tan asidua como V. — V. me lisonjea. — Nada de eso (*niénte affátto*); le aseguro á V. que yo estaria contentísimo (*contentissimo*) si todos mis discípulos trabajasen (*studiáre*) como V. — ¿Por qué no sale V. hoy? — Saldria si hiciese buen tiempo. — ¿Tendré yo el gusto de verle á V. mañana? — Vendré, si V. lo desea. — ¿Estaré

yo aquí á su vuelta (*al suo ritórno*)? — ¿Tendrá V. ocasion (*occasione*) de ir á la ciudad esta noche? — No sé, pero iria ahora, si yo tuviese una buena ocasion (*una buóna occasione*). — No tendria V. tanto gusto, ni seria tan feliz, si V. no tuviese amigos y libros. — El hombre no experimentaria (*prováre*) tanta miseria en su carrera (*la carriéra*) y no seria tan desdichado, si no fuese tan ciego (*ciéco*). — No tendria V. esa insensibilidad (*quéstá insensibilitá*) para los (*péi*) pobres, y V. no estaria tan sordo (*sórdo*) á sus ruegos (*álle lóro preghiére*), si V. mismo hubiese estado por algun tiempo (*quálche témpo*) en la miseria. — No diria V. eso, si me conociese bien. — ¿Por qué no ha hecho sus temas su hermana de V.? — Los habria hecho si no hubiese estado impedida. — Si V. trabajara mas, y si hablase mas á menudo, hablaría mejor. — Le aseguro á V., Señor, que yo aprenderia mejor, si tuviera mas tiempo. — No me quejo de V., pero de su hermana. — No tendria V. lugar (*non avrébbe luógo*) de queja contra ella, si hubiese tenido el tiempo de hacer lo que V. le ha dado. — ¿Le disgustaria á V. (*spiacére ad uno*) si su madre llegase hoy? — No me disgustaria. — ¿Sentiria su hermana de V., si fuéase rica? — No lo sentiria. — ¿Dónde estaba V. cuando su hermana ha salido? — Yo estaba en mi cuarto. — Hubiera querido saberlo ella (*Éssa vorrébbe avérlo sapúto*); porque si ella lo hubiese sabido, le habria llamado á V. para llevarle con ella á la opera. — Dícese que la casa de nuestro vecino ha sido quemada (*sia státa bruciáta*). ¿Lo ha sabido V.? — Ignoraba enteramente que (*ignoráva intieraménte che*) el fuego estuviese en su casa (*il fuóco fósse álla sua casa*), porque, si lo hubiese sabido, habria acudido á su socorro (*in suo aiúto*). — ¿Qué le ha dicho á V. mi hermano? — Me ha dicho que seria el hombre mas feliz del mundo (*del móndo*), si supiera el italiano, la lengua mas bella de todas.

224.

Desearia saber (*vorrei pur sapére*) por qué no sé yo hablar tan bien como V. — Voy á decírselo á V.: si hiciese como yo (*cóme fo io*), V. hablaría bien. Hablaria V. lo mismo que yo, si V. no fuéase tan tímido. Pero si V. hubiese estudiado mejor (*studiáto méglío*) sus lecciones, no tendria miedo de hablar: porque, para hablar bien, necesario es saber, y es muy natural (*móto naturále*) que, él que no sabe bien lo que ha aprendido, sea tímido. — V. no seria tan tímido como lo es, si V. estuviese seguro de no hacer faltas (*sbágli*).

Vengo á darle á V. el buen dia. — Amabilísimo (*amabilíssimo*) es V. — ¿Querria V. hacerme un servicio? — Dígame (*dícami*) lo que se le ofrece, pues por servirle á V. (*per rénderle servigio*) haré

todo por V. — Necesito quinientos escudos, y le ruego me los preste; se los devolveré tan luego como haya recibido mi dinero. Mucho favor me haría V. (*rendere qualcúno obbligáto*) si quisiera hacerme este servicio. — Lo haría con todo mi corazón (*di tutto cuóre*) si lo pudiese; pero, habiendo perdido todo mi dinero, me es imposible (*mi è impossibile*) hacerle á V. este servicio. — ¿Osaré pedirle á V. (*oserei domandárle*) un poco de agua? — ¿Por qué necesita V. agua? — Porque yo quisiera (*perchè vorrei*) lavarme las manos. — Si V. quisiera darme también una servilleta para enjugarme las manos despues de haberlas lavado, le estaría á V. muy agradecido (*gliène sarèi tenutissimo*). — ¿Por qué han vendido su viejo caballo sus hermanos de V.? — No se habrían desecho de él, si no se hubiesen procurado otro mejor. — ¿Por qué no se ha procurado otro mejor coche su hermana de V.? — Si se hubiese desecho de su viejo coche (*la sua vecchia carrózza*), se habría procurado ella uno mejor. — ¿Querria V. hacerme un encargo? — Con mucho gusto. — Si el mercader quisiera contentarse con la suma que le he ofrecido por el caballo, lo compraria. — Estoy seguro que se contentaria si V. quisiese añadir (*aggiungervi*) solamente algunos escudos. — Si yo estuviese seguro de ello, añadiria algunos escudos mas. — Niños míos (*ragázzí mièi*) ¿habeis hecho vuestro deber? — Seria preciso que estuviésemos enfermos (*bisognerebbe che fossimo ammaláti*) para no hacerlo. — ¿Le basta á V. (*Le basta*) este vino? — Me bastaria sino tuviese yo mucha sed. — Si sus hermanas de V. han hecho su deber (*il lor dovere*) ¿por qué se esconden ellas? — No se esconderian, si no temiesen ser vistas por su (*dálla lor*) aya (*maèstra*) que las reñiria por haber estado á pasearse sin decirle nada (*sénza dirle nálla*).

225.

¿Qué hora es? — Es la una y media. — V. dice que es la una y media, y en mi reloj (*al mio oriúolo*) no son sino las doce y media. — Pronto van á dar las dos. — Excuseme V., no ha dado todavía la una. — Le aseguro que es la una y veinte cinco minutos, porque mi reloj anda muy bien. — ¡Dios mio! cuan presto se pasa el tiempo en compañía de V.! — V. me hace un cumplimiento al que no sé qué responder. — ¿Ha comprado V. su reloj en París? — No lo he comprado; mi tío me lo ha regalado. — ¿Qué le ha confiado á V. esta muger? — Me ha confiado un secreto de un gran conde que se halla en un grande apuro á causa del casamiento (*a cagione del matrimonio*) de la una de sus hijas. — ¿La pide alguien (*la domanda forse qualcúno*) en matrimonio? — El que la pide en matrimonio es un hidalgo de la vecindad (*la vicinánza*). — ¿Es rico? — No, es un pobre diablo (*il diávolo*) que

no tiene un cuarto (*un quattrino*). — V. dice que no tiene amigos entre sus condiscípulos (*il condiscépolo*) ¿pero no es culpa de V.? V. ha hablado mal (*sparláre*) de ellos, y ellos no le han ofendido á V. Creame V., él que no tiene amigos no merece (*non mérita di*) tenerlos.

226.

*Dialogo* (Diálogo) *entre un sastre y su mancebo* (il garzón).

¿Carlos (*Cárlo*), ha llevado V. los vestidos al Señor Conde de la Torre? — Si, Señor, se los he llevado. — ¿Qué ha dicho? — No ha dicho nada, si no (*se non*) que tenia grandes ganas de darme bofetadas (*úno schiáffo*), porque no se los habia traído mas ántes. — ¿Qué le respondió V.? — Señor, le dije, no tolero (*non tóllo*) esa chanza : pagueme lo que me debe; y si V. no lo hace al instante, tomaré otras medidas. Apenas hube yo dicho eso, que puso mano á su espada (*che mise máno álla spáda*), y yo tomé la fuga (*préndere la fúga*).

LECCION SEPTUAGÉSIMA CUARTA.

*Lezione Settantesima quarta.*

*Durar.*

Este paño durará mucho.  
¿Cuánto tiempo le ha durado á  
V. este vestido?

*Duráre.*

Quésto páño durerà mólto.  
Quánto témpo Le ha duráto  
quest' ábito?

*A mi gusto, grado, vo-*  
*luntad.*

Al gusto de todos.  
Nada le va á uno á su gusto.  
Nada puede hacer uno á su  
grado.  
Es menester hacer todo á su vo-  
luntad.

*A mio módo, a mio génio,*  
*a mio grádo.*

A grádo di tátti.  
Núlla gli va a génio.  
Non si può far niénte a súo  
grádo (a súo módo).  
Bisógna far tútto a súo módo.

Una pension.  
Tener pension.  
Estar en pension en casa de...  
Ponerse en pension en casa de...

Úna pensión.  
Tenér pensión.  
Èssere in pensión da...  
Méttersi in pensión da...

*Exclamar.*

*Inquietar.*

*Inquietarse.*

Estar inquieto.  
¿Por qué se inquieta V.?  
No me inquieto.  
Esta noticia me inquieta.  
Estoy inquieto de no recibir no-  
ticias.  
Ella está inquieta sobre este  
negocio.  
No se inquiete V.  
Tranquilo, quieto.

*Esclamáre A.*

*Inquietáre A.*

*Inquietársi.*

Èssere inquieto (*fem.*, inquiéta).  
Perchè mái s' inquiéta?  
Non m' inquieto.  
Quésta nuóva m' inquiéta.  
Sóno inquieto di non ricévere  
nuóve.  
È inquiéta su quésto affáre.  
Non s' inquieti.  
Tranquillo, quiéto.

*Tranquilizar, aquietarse.*

*Tranquilláre A, quietársi.*

Tranquilicese V.

*Cambiar.*

Mucho ha cambiado este hombre desde que no le he visto.

Si tranquillí (tranquillátevi).  
Si quiéti (quietátevi).

*Cambiãre 1.*

Costúi ha móltó cambiãto dacchè non l' ho vedúto.

*Servir.*

¿Para qué le sirve á V. eso?  
No me sirve para nada.  
¿Para qué sirve eso á su hermano de V.?  
No le sirve para nada.  
¿Para qué le sirve á V. este baston?  
Me sirve para pegar á mis perros.  
¿Para qué sirve á su padre de V. este caballo?  
Le sirve para llevar sus legumbres al mercado.  
¿Para qué sirven á su huésped estas botellas?  
Le sirven para poner su vino.

*Servíre 3.*

A che Le serve (vi serve) ciò?  
Non mi serve a nùlla.  
A che serve ciò a súo fratélló?  
Non gli serve a nùlla.  
A che Le serve quésto bastóne?  
Mi serve a bálttere i miéi cáni.  
A che serve quésto caválla a súo pádre?  
Gli serve a portáre i suói legúmi al mercáto.  
A che sérvono quéste bottíglie al súo locandíera?  
Gli sérvono a ripórre il súo víno.

*Servir de.*

Mi fusil me sirve de baston.  
  
Este agujero le sirve de casa.  
Su corbata le ha servido de gorro de dormir.

*Servíre di.*

Il mío schiópโป mi serve di bastóne.  
Quésto búco gli serve di casa.  
La súa cravátta gli ha servíto di berrétta da nótte.

*Servir.*

¿De qué le sirve á V. el llorar?  
Eso no me sirve de nada.

*Servíre (di ante el infinitivo).*

A che Le serve di piãngere?  
Non mi serve a nùlla.

En frente (de), frente por  
frente á.  
De frente, delante.

Dirimpétto a.

In fáccia a.

Cóntro a (di), di cóntro a.

En frente de esta casa.	Dirimpétto a' quèsta càsa.
Frente por frente al jardin.	Dirimpétto al giardìno.
Delante de la iglesia.	In fáccia (dirimpétto, di cóntro) àlla chiésa.
En frente de mí.	Dirimpétto a me.
Todo frente por frente.	Próprio in fáccia.
Vive en frente del castillo.	Ábita di cóntro al castèllo.
Yo vivo frente por frente á la biblioteca real.	Ábito in fáccia àlla bibliotéca reále.

*Apoderarse de.*

*Atestiguar, testificar, manifestar.*

*Demostrar.*

Testificar contra alguno.  
Me ha manifestado mucha amistad.  
Poner en ridículo á alguno.  
Caer en lo ridículo.  
Hacerse ridículo.

*Impadronirsi di.*

*Attestàre A, testimoniàre A.*

*Dimostràre A.*

Testimoniàre cóntro qualcúno.  
Mi ha dimostràto mólta amicitia.  
Pórre in ridícòlo qualcúno.  
Diventar ridícòlo.  
Réndersi ridícòlo.

*Haber nacido.*

¿Dónde ha nacido V.?  
He nacido en este país.  
¿Dónde ha nacido su hermana de V.?  
Ha nacido en los Estados- Unidos de la América del Norte.  
¿Dónde han nacido sus hermanos de V.?  
Han nacido en Italia.

*Èsser nàto.*

Dov' è Èlla nàta?  
Son nàto nel paése (in quèsto paése).  
Dóve è nàta súa sorélla?  
È nàta négli Stàti-Uniti dell'América settentrionále.  
Óve son nàti i suói fratèlli?  
Son nàti in Itàlia.

El pensionista, el pupilo.  
La cacerina.  
Una almohada.  
El plumon.

Il pensionàrio.  
Il carnière.  
Un guanciále.  
La pelúria.

TEMAS.

227.

¿De qué se extraña V.? — Me extraño de hallarle á V. todavía en cama. — Si V. supiera cuan (*quánto*) enfermo estoy, no estaria V. extrañado. — ¿Han dado ya las doce? — Si, Señora, ya son las doce y media. — Tan tarde es : ¡ es posible ! — No es tarde, es todavía temprano. — ¿ Anda bien su reloj de V.? — No, Señorita, adelanta de un cuarto de hora. — Y el mio retarda de una media hora. — ¿ Está parado quizá ? — Efectivamente, V. tiene razon. — Tiene cuerda, y no obstante (*púre*) no anda. — ¿ Oye V.? la una da (*suóna l'óra*). — Entonces voy á arreglar mi reloj y marcharme á casa. — Por favor (*di grázia*), quédese V. todavía un poco (*La résti ancor un póco*). — No puedo, porque comemos á la una en punto. — Adios pues, hasta la vista. — ¿ Qué tiene V., querido amigo mio ? ¿ Por qué tiene V. el semblante tan melancólico ? — No tengo nada (*non ho niénte*). — ¿ Tendria V. por acaso algun disgusto (*avréste per cáso quálche dispiacére*) ? — No tengo nada, y aún ménos que nada, pues no tengo un cuarto (*un quattrino*), y debo mucho á mis acreedores. ¿ No soy yo muy infeliz ? — Cuando uno está bueno y tiene amigos, no es uno infeliz. — ¿ Osaré pedirle á V. un favor ? — ¿ Qué se le ofrece á V.? — Tenga V. la bondad de prestarme cincuenta escudos. — Se los prestaré de todo corazon, pero con la condicion que V. renunciará al juego (*rinunciáre al giuóco*), y será mas económico de lo que ha sido hasta aquí. — Veo ahora (*óra védo*) que V. es mi amigo, y le quiero demasiado á V. para no seguir su consejo.

Juan (*Giovánni*). — ¿ Qué manda V., Señor ? — Trae vino. — Al punto, Señor. — ¡ Menico ! — ¿ Señora ? — Enciende el fuego (*del fuóco*). — La criada lo ha encendido ya. — Tráeme papel, plumas y tinta. Tráeme tambien polvos (*délla sábbia*) ó papel secante (*délla cárta asciugánte*), lacre (*délla céra lácca*) y luz (*un líme*). Anda y dí á mi hermana que no me aguarde; y esté de vuelta (*di ritórno*) á mediodía para llevar mis cartas al correo (*la pósta*). — Bien (*beníssimo*), Señora.

228.

Caballero, ¿ me atreveré yo (*ardirò io*) á pedirle á V. donde vive el conde de B...? — Vive cerca del castillo, de la otra parte del rio. — ¿ Podria V. decirme qué camino debo (*débba*) tomar para ir allá ? — Síga V. (*ségua*) lo largo de la ribera, y cuando V. esté al cabo, tomese una callejuela (*quándo sarà all' estremità, préndá un vióttolo*) á derecha, que le conducirá á V. directamente (*direttaménte*) á su casa. Es una bella casa; V. la hallará fácilmente. — Gracias,

Caballero. — ¿Vive aquí el Señor Conde de N...? — Si, Señor, tomese V. la molestia de entrar (*favorisca di entràre*), si gusta. — ¿Está en casa el conde? Deseo tener el honor (*l'onóre*) de hablarle. — Si, Señor, está en casa; á quien tendré el honor de anunciar (*annunziàre*)? — Soy de B... y me llamo (*chiamàrsi*) F... —

¿Cuál es el camino mas corto (*córto*) para ir al arsenal (*l'arsenàle*)? — Siga V. (*ségua*) esta calle, y cuando esté al cabo de ella (*sarà all'estremità*), vuelva V. á la izquierda; V. hallará una encrucijada que V. atravesará (*troverà úna crocevia che traverserà*), despues V. entrará en una calle mas estrecha (*strétto*) que le conducirá á una grande plaza (*piázza*) donde V. verá una calle sin salida. — ¿Por (*per*) la cual pasaré? — No, porque no tiene salida (*l'uscita*). V. la dejará á la derecha, y pasará por debajo las arcadas que están al lado. — ¿Y despues? — Despues V. preguntará. — Le estoy á V. muy agradecido (*tenuissimo*). — No vale la pena (*non ne val la péna*). — ¿Puede V. traducirme una carta inglesa en italiano? — Lo puedo. — ¿Quién se lo ha enseñado? — Mi maestro de italiano me ha puesto en estado de hacerlo.

LECCION SEPTUAGÉSIMA QUINTA.

*Lezione Settantesima quinta.*

*Perder de vista.*

La vista.

Llevo anteojos porque tengo la vista baja (débil, mala).

Tengo la vista corta. Soy míope.

El bastimento está tan léjos que lo perderémos luego de vista.

Perdí eso de vista.

Como hace mucho tiempo que no he estado en Inglaterra, he perdido de vista á su hermano de V.

Como hace mucho tiempo que no he leido el italiano, lo he olvidado (no lo sé mas).

V. debería hacer eso.

No debería él hablar así á su padre.

Deberíamos ir allá mas temprano.

Ellos deberían escuchar lo que V. les dice.

V. debería hacer mas atención á lo que digo.

V. habria debido hacer eso.

El habria debido arreglarse mejor de lo que ha hecho.

V. habria debido obrar de diferente modo.

Ellos habrian debido obrar como yo.

*Pérdere di vista.*

*Dileguársi dâgli occhi (dâlla vista).*

La vista.

Pórto gli occhiáli perchè ho la vista córta (débole, cattiva).

Ho la vista córta. Son míope.

Il bastiménto è cosí lontáno che si dileguerà quánto prima dâlla nóstra vista (dâi nóstri occhi, dal nóstro sguárdo).

Non so piú nùlla di ciò.

Sicóme è móltó témpo che non sóno státo in Inghiltérra, ho perdúto di vista sùo fratéllo.

Sicóme è lúngo témpo che non ho létto l'italiáno, l' ho dimenticáto (non lo so piú).

Dovrébbe far ciò.

Ègli non dovrébbe parlar cosí a sùo pádre.

Dovrémmo andárví piú per témpo (piú di buon' óra).

Dovrébbero ascolláre ciò che Èlla díce.

Dovréste far piú atenzióne (star piú atténto) a ciò che díco.

Avrébbe dovúto far ciò.

Ègli avrébbe dovúto regolársi méglío che non ha fáto.

Avrébbe dovúto appigliársi in módo díverso.

Avrébbero dovúto agíre in tal faccènda cóme mi vi son présó io.

Habríamos debido obrar diferentemente que ellos han obrado.

V. se ha amañado mal.

Avrémmo dovúto condúrci in tal faccènda diversaménte di quéllo che hángo fáto.

Vi siéte mal présó.

Non avéte sapúto fáre.

*Desear algo á alguno.*

Le doy á V. los buenos días.

Le deseo á V. un buen viage.

*Auguráre 1.*

Le áuguro il buón giòrno (Lec-  
cion XXVI).

Le áuguro un buón viággio.

Echar una partida al billar.

Tocar la flauta.

Una caída.

Hacer una caída.

Una mansion, morada.

Hacer una mansion.

¿Piensa V. hacer larga mansion en la ciudad?

No pienso hacer allí una larga morada.

† Far úna partíta di bigliárdo (Lecc. LI).

† Suonáre il fláuto (Lecc. LI).

Úna cadúta.

Far úna cadúta.

Un soggiórno.

Far un soggiórno.

Pénsa Ella fáre un lúngo soggiórno nélla città?

Non pénso fárvu un lúngo soggiórno.

*Proponerse.*

*Hacer resolucion de.*

*Hacer propósito de.*

Me propongo hacer este viage.

Hago propósito de arreglar mis asuntos.

Me propongo ir á una partida de caza.

*Sospechar.*

Sospecho lo que él ha hecho.

El no sospecha lo que va á acaecerle (lo que está para acaecerle).

*Propórre \* di.*

*Propórsi di.*

*Far propósito di.*

Mi propóngo di far quèsto viággio.

Fo propósito di reguláre le mie faccènde.

Mi propóngo d' andáre ad úna partíta di cácia.

*Sospettáre 1.*

Sospétto ciò che ha fáto.

Non sospétta ciò che sta per accadérgli (che or óra gli accaderà, gli arriverà).

*Pensar en alguno ó en algo.* | *Pensáre a qualcúno o a qualche còsa.*

¿En quién piensa V.? | A chi pénsa Èlla?  
¿En qué piensa V.? | A che pénsa Èlla?

*Tratarse de.*

Se trata de.  
No se trata de su placer de V., sino de sus progresos.  
V. juega señor; pero no se trata de jugar, se trata de estudiar.

¿De qué se trata?  
Se trata de saber lo que harémos para pasar el tiempo agradablemente.

† *Trattàrsi di.*

Si trátta di.  
Non si trátta del vòstro piacére, ma déi vòstri progréssi.  
Giuocáte, signóre; ma non si trátta di giuocáre, bensì di studiáre.

Di che còsa si trátta?  
Si trátta di sapére ciò che faremo per passáre il témpo piacevolménte.

*Expresamente, de propósito, de intento.*

Le pido á V. escusa, no lo he hecho de intento.

† *Appòsta.*

† *A bélla pòsta.*

Le domándo scúsa, non l' ho fáttö appòsta (a bélla pòsta).

*Callarse.*

† *Tacére \** (p. *taciùto*; pretérito def. *táctui*).

*Obs.* — Algunos verbos irregulares tienen el pretérito definido en *qui*; y son los cinco siguientes :

	INFINITIVO.	PRET. DEF.	PARTICIPIO PASADO.
Placer.	Piacére *.	Piáctui,	Piaciùto.
Yacer.	Giacére *.	Giáctui,	Giaciùto.
Callarse.	Tacére *.	Táctui,	Taciùto.
Dañar.	Nuócere *.	Nóctui,	Nociùto.
Nacer.	Náscere *.	Náctui,	Náto.
¿Se calla V.?		Tacéte?	
Me callo.		Táccio.	
El se calla.		Táce.	
Nos callamos.		Tacciámo.	
Ellos se callan.		Taccióno.	
Después de haber hablado media hora, se calló.		Dópo aver parláto mezz' óra, táctue.	

TEMAS.

229.

¿De qué se inquieta su señora madre de V.? — Se inquieta de no recibir noticias de su hijo que está en el ejército. — No necesita inquietarse de él, porque todas las veces que se acarrea malos negocios, sabe salirse de ellos. El verano pasado, cuando estábamos juntos (*insième*) á la caza, la noche nos sorprendió (*la notte ci sorprese*) á diez leguas (*la léga*) por lo ménos de nuestra casa de campo (*la casa di campagna*). — Y bien (*ebbéne*), ¿dónde pasaron V<sup>s</sup> la noche? — Yo estaba primeramente (*dapprima*) muy inquieto, pero su hermano de V. nada (*niénte affatto*); al contrario, él me tranquilizaba, de modo que perdí mi inquietud. Encontrámos por fin una cabaña de labrador, donde pasámos la noche. Allí (*ivi*) tuve ocasion de ver cuan hábil es su hermano de V. Algunos bancos y un manojo de paja (*un fastello di paglia*) le sirvieron para hacer una cama cómoda; una botella le sirvió de candelero, nuestras cacerinas nos sirviéron de almohadas y nuestras corbatas de gorros de dormir. Cuando nos despertámos por la mañana, estábamos tan frescos y sanos (*sáno*) como si hubiésemos dormido sobre el plumon y la seda.

Un candidato (*un candidato*) pedía (*domandáre*) al rey de Prussia un empleo (*un impiégo*). Este príncipe le preguntó donde habia nacido. « He nacido en Berlin, » respondió él. « Váyase V., » dijo el monarca (*il monarca*), « todos los Berlineses (*il Berlinése*) no son buenos para nada. » « Pido excusa á Vuestra Majestad (*la Maestà*), » replicó el candidato, « los hay buenos, y yo conozco dos. » « ¿Quiénes son esos dos? » preguntó el rey. « El primero, » respondió el candidato, « es Vuestra Majestad, y el segundo soy yo. » El rey no pudo abstenerse de reir (*non potè astenèrsi dal ridere*) de la respuesta (*la rispósta*), y acordó la peticion (*accordáre una dománda*.)

230.

Habiendo entrado un ladron un dia en una pension, robó tres capas (*il mantello*). Al salir se encontró con un pensionista que llevaba una hermosa capa galoneada (*gallonáto*). Al ver este tantas capas, preguntó al hombre donde las habia tomado. El ladron respondió friamente (*freddaménte*) que eran las de tres señores de la casa que se las habian dado para quitarles las manchas (*da pulitre*). « Quitele V. pues las manchas tambien á la mia, pues lo necesita bastante (*avérne gran bisógno*), » dijo el pensionista; « pero, » añadió él, « es menester que V. me la devuelva para las tres. » « No faltaré (*mancáre*), Caballero, » respondió el ladron llevándose (*portándo via*) las cuatro capas que no ha devuelto aún (*che non*

*ha ancóra riportáti*). — V<sup>s</sup> cantan (*cantáre*), Señores, pero no se trata de (*non si tráta di*) cantar; V<sup>s</sup> deberían callarse y escuchar lo que se les dice. — Estamos embarazados. — ¿Cuál es su embarazo de V<sup>s</sup>? — Voy á decirselo á V. : se trata de saber como pasaremos el tiempo agradablemente (*lietaménte*). — Echen V<sup>s</sup> una partida de billar ó una de ajedrez. — Nos hemos propuesto ir á una partida de caza. ¿Es V. de los nuestros (*è Èlla déi nóstri*)? — No puedo, porque no he hecho todavía mi deber, y si lo descuido, mi maestro me reñirá. — Cada uno con su gusto; si V. prefiere quedarse en casa á ir á la caza (*che non andáre álla cáccia*), non podriamos impedirselo á V. — ¿Viene con nosotros el Señor B...? — Quizá. — No me gustaria ir con él, porque es muy hablador (*tróppo ciarlóne*). Fuera de eso (*da quéllo in fuóri*), es un hombre honrado. — ¿Qué tiene V.? V. tiene el semblante enojado. — Tengo motivo de estar (*ho motivo di éssere*) enojado, pues no hay medio de procurarse dinero ahora. — ¿Ha estado V. en casa del Señor A...? — He estado en su casa, pero no hay medio (*non c'è mézzo*) de hacérselo prestar. Yo pensaba bien (*pensáre*) que no me lo prestaria, y por eso no he querido pedirselo; y si V. no me hubiese dicho que lo hiciera, no me habria expuesto (*non mi saréi espósto*) á una denegacion (*il rifiúto*).

CUARTO MES.  
QUARTO MÊSE.

LECCION SEPTUAGÉSIMA SEXTA.

Lezióne Settantésima sèsta.

Hácia, para con, con, á.

El viene hácia mí.  
El se ha conducido muy bien conmigo.  
Es menester conducirse siempre bien con todos.  
La conducta de los otros no es sino el eco de la nuestra. Si nos conducimos bien con ellos, ellos se conducen igualmente bien con nosotros; pero, si obramos mal con ellos, no debemos esperar mejor de su parte.

Obrar } bien  
Comportarse } con  
Conducirse } alguno.  
Tratar (usar) }

Obrar } mal  
Comportarse } con  
Tratar (usar) } alguno.

Como V. ha obrado siempre bien conmigo, no me comportaré yo mal con V.

Como él se ha portado siempre bien conmigo, he usado siempre yo del mismo modo con él.

Su hijo de V. no se ha conducido bien en la escuela.

Vérso.

Viéne vérsó de me.  
Si è condótto beníssimo vérsó di me.  
Bisógna condúrssi sémpre béne vérsó tútti.  
La condótta dégli áltri non è che un' éco délla nóstra. Se ci conduciámo béne vérsó di lóro, éssi si condurránno pur béne vérsó di nói; ma, se operiámo mále con éssi, non dobbiámo aspettárci méglío da lóro.

Portársi } béne  
Comportársi } con  
Condúrssi } qualcúno.  
Trattáre (usáre) }

Portársi } mále  
Comportársi } con  
Trattáre (usáre) } qualcúno.

Siccóme Èlla si è sémpre portáta béne con me, non mi comporterò mále con Léi.

Siccóme si è sémpre ben portáto méco, mi sóno sémpre comportáto nélla stéssa maniera con lúí.

Vóstro figlio non s' è portáto béne álla scuóla.

*Tardar.*

No tarde V. en volver.  
No tardaré en volver.

*Tardáre 1.*

Non tardáte a ritornáre.  
Non tarderò a ritornáre.

*Desear.*

*Estar impaciente de, por.*

*Tardar.*

*No ver la hora de.*

Estoy impaciente por ver á mi hermano.

El no ve la hora de recibir su dinero.

Estamos impacientes por comer, porque tenemos mucha hambre.

Desean dormir, porque están cansados.

¡Oh! cuanto me tarda el ver llegar un otro aquí!

*Desideráre 1.*

*Éssere impaziénte di.*

*Tardáre 1.*

*Non veder l' óra di.*

Sóno impaziénte di vedére mio fratéllo.

Non véde l' óra di ricévere il súo danáro.

Siámo impaziénti di pranzáre, perchè abbiámo móltro fáme.

Desíderano di dormíre, perchè sóno stánchi.

Oh! cuánto mi tárdá ch' áltro qui giúnga! (*Pres. del subj.*)

*Estar á sus anchuras (gusto).*

*Estar cómodamente.*

*Estar incómodamente.*

*Estar (no) á su gusto (bien).*

Estoy muy cómodamente en esta silla.

V. no está á su gusto en su silla.

¿Qué puede ser eso?

No estámos bien (estámos incómodamente) en esta pensión.

Este hombre está á sus anchuras, porque tiene mucho dinero.

Este hombre no está á sus anchuras, porque es pobre.

*Éssere agiáto (cómodo).*

*Star cómodo (béne).*

*Ésser mal cómodo.*

*Non éssere agiáto.*

Sto móltro cómodo su quésta sédia.

Élla è mal cómoda súlla súa sédia.

Che cósa può éssere?

Non siámo béne (siámo mal cómodo) in quésta pensióne.

Quest' uómo è agiáto, perchè ha móltro danáro.

Costúí non è agiáto, perchè è póvero.

*Ponerse á sus anchuras, sentarse.*

*Accomodársi.*

Póngase V. á sus anchuras.  
Siéntese V.

La si accómodi.

*Estar incomodado, incómodo.*

*Éssere incómodo.*

*Incomodarse.*

*Incomodársi.*

No se incomode V.

Non si incómodi.

Este hombre no se incomoda nunca; no se incomoda jamas por nadie.

Costúi non s' incómoda mái; non s' incómoda mái per nessúno.

¿Puede V., sin incomodarse, prestarme su fusil?

Può Élla sénza incomodársi (sénza distúrbo), prestármí il súo fucíle?

*Hacer instancias.*

*Far istánze.*

*Rogar con instancia.*

*Pregáre con istánza.*

Se lo he solicitado con todas las instancias posibles.

Ne l' ho sollicitáto con tútte le istánze possibili.

*Solicitar.*

*Sollicitáre 1.*

Por aquí, acá, por allí, allá.

Quà e là.

De distancia en distancia, á grandes trechos.

Di distánza in distánza.

De tiempo en tiempo.

Di tánto in tánto.

De cuando en cuando.

Di témpo in témpo.

Bien ó mal (tan bien que mal).

Di quándo in quándo.

Bien ó mal he hecho mi composicion.

Béne o mále.

Béne o mále ho fáto la mía composizióne.

*Dejar para.*

*Rimèttete \* a.*

*Diferir (ser diferente).*

*Differire (isco).*

Dejemos eso para mañana.

Rimettiámo quésto a dománi.

Dejemos esta leccion para otra vez.

Rimettiámo quésta lezióne ad un' áltra vólta.

*Participar algo á alguno.*

*Far paróla di quáliche cósá a qualcúno.*

¿Ha participado V. eso á su padre?

Ha Élla fáto paróla di ciò a súo pádre?

Se lo he participado.

Glíene ho fáto paróla.

*En vano, por mas que.*

En vano miré en derredor mio  
ni vi hombre, ni casa, ni la  
mas mínima apariencia de ha-  
bitacion.

Una habitacion.

Por mas que yo hable, V. no  
me escucha.

Por mas que yo haga cuanto  
sé mejor, no puedo hacer nada  
á su grado de V.

Por mas que V. diga, nadie le  
creerá.

En vano ganan dinero, no serán  
jamás ricos.

Buscamos en vano, no podremos  
hallar lo que hemos perdido.

*Inváno.*

Ío avéva bel guardáre tútto  
all' intórno, ío non vedéva nè  
uómìni nè cásè, non la mí-  
nima apparénza d'abitazióne.

Un' abitazióne.

Ho bel parláre, Èlla non m' a-  
scólta.

Ho bel fáre quánto so di méglio,  
non pòsso far nién-te a sùo  
grádo.

Ha bel díre, nessúno Le crederá.

Hánno bel guadagnár danáro,  
non saránno mái rícchi.

Cerchiámo inváno, non potrémo  
mái trováre ciò che abbiámo  
perdúto.

*Saludar.*

Tengo el honor de saludar á V.  
Preséntele V. mis cumplimien-  
tos.

Dígale V. muchas cosas de mi  
parte.

Le ruego haga V. mis cumpli-  
mientos á su señorita her-  
mana.

Preséntele V. mis cumplidos (mis  
humildísimos respetos).

No lo olvidaré (será V. servido).

*Salutáre 1.*

Ho l' onóre di salutárla.

Gli (*fem.* le) presénti i miéi  
compliménti.

Gli (*fem.* le) díca mólte cóse da  
párte mía.

La prégo di far i miéi compli-  
ménti álla súa signóra so-  
rélla.

Gli (*fem.* le) óffra (presénti) le  
mie civiltà (i miéi úmili ri-  
spétti).

Non mancherò.

El presente.

El pasado.

El porvenir, el futuro.

La pérdida de tiempo.

Gozad de todos los placeres que  
la virtud permite.

Il presénte.

Il passáto.

L' avveníre, il futúro.

La pérdita di témpo.

Godéte (góda) di tútti i piacéri  
che la virtù perméte.

## TEMAS.

231.

Pensaba yo (*pensáre*) que V. tendria sed y que su señorita hermana tendria hambre : he aquí porqué los ha traído aquí. — Estoy disgustado sin embargo (*però*) de no ver á su señora madre de V. — ¿Por qué no toma V. su café? — Lo tomaria, si no tuviese sueño. — Ya (*óra*) tiene V. sueño, ya frio, ya calor, y ya cualquiera otra cosa (*ed óra quálche áltra còsa*). Creo que V. piensa demasiado en la desgracia que le aconteció á su amiga de V. — Si yo no pensase; ¿quién pensaria en ella? — ¿En qué piensa su hermano de V.? — Piensa en mí; pues pensamos siempre el uno en el otro (*l' úno all' áltero*), cuando no estamos juntos (*insième*).

Hoy ví seis jugadores (*il giuocatóre*) que ganaban (*guadagnáre*) todos al mismo tiempo (*nell' istéssò témpo*). — No es dable eso (*non si dà*); porque un jugador no puede ganar sino cuando otro pierde. — Razon tendria V. si yo hablase de jugadores de naipes ó de billar; yo hablo, pues, de tocadores de flauta y violin (*di suonatóri di fláuto e di violino*). — ¿Hacen V<sup>s</sup> algunas veces música (*délla música*)? — Muy á menudo, pues me gusta mucho. — ¿Qué instrumento toca V. (*suóna Élla*)? — Toco el violin y mi hermana toca el clave (*il cémbalo*). Mi hermano que toca el bajo (*il contrabbássò*) nos acompaña (*accompagnáre*), y la señorita Stolz nos aplaude (*applaudire* *isco*) algunas veces. — ¿No toca ella tambien algun instrumento de música (*istruménto di música*)? — Toca la arpa (*l' arpa*), pero es demasiado altiva (*fiéra*) para hacer música con nosotros. — Una ciudad bastante pobre (*una città alquánto póvera*) hizo un gasto considerable (*far úna spésa considerévole*) en fiestas é iluminaciones (*in fés-te ed illuminazióni*) con ocasion del tránsito de su (*del passággio del súo*) príncipe. Este pareció (*ne párve*) él mismo atónito. « No ha hecho, » dijo un cortesano (*un cortigiáno*), « sino lo que debia (*il súo débito*) » « Es verdad, » respondió (*ripréndere* \*) otro, « pero debe cuanto ha hecho. »

232.

¿Ha hecho V. su composicion italiana? — La he hecho. — ¿Ha estado contento con ella su ayo de V.? — No lo ha estado. Por mas que yo haga quanto esté de mi parte, nada puedo hacer á su agrado. — Por mas que V. diga, nadie le creerá. — ¿Puede V., sin incomodarse, prestarme quinientas libras? — Como V. ha obrado siempre bien conmigo, yo obraré del mismo modo con V. : le prestaré á V. el dinero que necesita, pero con la condicion que V. me lo devolviera la semana que viene. — Puede V. contar con ello (*poter fárne capitále*). — ¿Cómo se ha comportado con V. mi hijo? — Se ha com-

portado bien conmigo, pues se comporta bien con todos. Decíale á menudo su padre : « La conducta de los otros no es sino el eco de la nuestra. Si nos conducimos bien con ellos, se conducen igualmente (*pur*) bien con nosotros; pero si obramos mal con ellos, no debemos esperar mejor de su parte. » — ¿ Puedo ver yo á sus señores hermanos de V. ? — V. les verá mañana. Como no hacen mas que llegar de un largo viage (*viaggio*), desean dormir, porque están muy cansados. — ¿ Qué ha dicho mi hermana ? — Ha dicho que deseaba comer porque tenia mucha hambre. — ¿ Está V. bien en su pensión ? — Estoy muy bien en ella. — ¿ Ha participado V. á su señor hermano lo que le he dicho á V. ? — Como estaba él tan cansado, deseaba dormir, de modo que he dejado para mañana el participárselo.

233.

Tengo el honor de darle á V. los buenos dias. — ¿ Qué tal está V. ? — Muy bien para servirle á V. (*per servirla*). — ¿ Y como están en su casa de V. (*E come stáanno in casa*) ? — Pasablemente (*Passabilmente*), gracias á Dios (*grázie a Dio*). — Mi hermana ha estado algo indispuesta (*indispósta*), pero está restablecida (*ristabilita*); me ha encargado muchos (*m' ha incaricato di molti*) cumplimientos para V. (*per Léi*). — Contentísimo (*contentissimo*) estoy de saber que ella está buena. Respecto á V., es la salud misma (*la salute stéssa*); V. tiene la mejor cara del mundo (*ha la miglior cera del móndo*). — No tengo tiempo de estar malo; mis negocios (*i miei affari*) no me lo permitirían. — Tómese V. la molestia de sentarse (*La si accómodi*); he aquí una silla. — No quiero distraerle á V. (*distrárre*) de sus ocupaciones; sé que el tiempo es precioso para un negociante (*che il témpo é prezioso per un negoziante*). — Nada tengo que de prisa (*pressante*) por ahora; mi correo está ya expedido (*il mio corriere è già spedito*). — No me detendré mas. He querido solo, al pasar por aquí (*passándo di qui*), informarme de su salud de V. — Mucho honor me hace V. — Hace bellissimo tiempo hoy. — Si V. me lo permite, tendré el gusto de volverle á ver (*rivedére*) esta tarde (*quéstó dópo pránzo*) y si V. tiene tiempo, irémos á dar un paseito juntos. — Con el mayor gusto. — En ese caso, le aguardaré á V. — Vendré para tomarle á V. (*verró a préndér-la*) á eso (*vérsó*) de las siete. — Adios pues, hasta mas ver. — Tengo el honor de saludar á V.

## LECCION SEPTUAGÉSIMA SÉPTIMA.

*Lezione Settantésima sétima.*

*Querer—decir.*

*Pretender—decir.*

*Significar.*

¿Qué quiere V. decir?

Quiero decir.

¿Qué quiere decir este hombre?

El quiere decir.

¿Qué significa eso?

¿Qué quiere decir eso?

Eso quiere decir.

Eso no significa nada.

No sé que signifique eso.

*Volére \**.

*Preténdere \**.

*Inténdere \*, significáre 1.*

Che cosa pretendéte (intendéte)?

Preténdo (inténdo).

Che cosa vuóle colúí?

Vuóle (inténde, preténde).

Che cosa significa quésto?

Che cosa vuól díre quésto?

Quésto significa.

Non significa nùlla.

Non vuól dir nùlla.

Non so che cosa ciò significhi  
(subj).

*Mirarlo de cerca.*

No me gusta el hacer negocios  
con ese hombre, porque lo  
mira de demasiado cerca.

*Impacientarse por.*

No se impaciente V. por eso.

*Guardárvi da vicino.*

Non tráto volentiéri con quel-  
l'uómo, perchè vi riguárda  
tróppo da vicino.

*Impazientársi per.*

Non s' impaziénte per quésto.  
Non v' impazientáte per quésto.

*Vigilar, velar.*

He velado toda la noche.

*Aconsejar.*

La apostura.

Una apostura elegante.

Su apostura es elegante.

*Vestirse.*

Este hombre se viste siempre  
bien.

*Vegliáre 1.*

Ho vegliáto tútta la nótte (tútta  
nótte).

*Consigliáre 1.*

Il vestíre.

Un vestíre elegante.

Il súo vestíre è decénte (ele-  
gánte).

*Vestírsi.*

Quest' uómo si véste sémpre  
béne.

<i>Hallar que decir en alguna cosa.</i>	<i>Trovare da ridire a qualche cosa.</i>
Este hombre halla siempre que decir en todo cuanto ve.	Costui tróva sémpre da ridire a tútto ciò che véde.
¿Halla V. que decir en eso?	Tróva Èlla da ridire a quésto?
No hallo nada que decir en ello.	Non vi tróvo niénte da ridire.

Un chasco, una burla.	Úna béffa, úna búrla.
Dar un chasco (hacer una burla).	Far úna búrla.
Dar un chasco á alguno.	Fáre úna búrla a qualcúno.
Dar una vuelta (un paseo).	Fáre un gíro (úna passeggiáta).
He dado una vuelta por el jardin.	Ho fátto un gíro nel giardíno.
El ha dado dos vueltas por el jardin.	Ègli ha fátto dúe gíri nel giardíno.
Dar una vueltecita.	Far un píccol gíro.
Dar la vuelta por Europa.	Far il gíro dell' Európa.

<i>De mas (mas).</i>	<i>Di più.</i>
V. me ha dado tres libros, pero yo quiero tres de mas.	Èlla mi ha dáto tre líbri, ma me ne occórrono tre di più.
<i>De ménos.</i>	<i>Di méno.</i>
Tres de ménos.	Tre di méno.
Tres de demas.	Tre di tróppo.
<i>Necesitar.</i>	<i>Occórrere*</i> ; part. p. <i>occórso</i> ; pret. def. <i>occórsi</i> .
Necesito.	Mi occórré.
Necesito tres libros.	Mi occórrono tre líbri.

Mi alcance (capacidad).	La mía vista (capacità).
A mi alcance.	Álla mía vista.
Fuera de mi alcance (ó de mi capacidad).	Fuóri délla mía vista (ó capacítà).
Mas allá de mis medios.	Al di là déi miéi mézzi.
Estas cosas no están al alcance de todos.	Quéste cóse non sóno nélla capacítà di tútti.
Eso no está á mi alcance.	Ciò è tróppo lontáno per la vista mía.
Un tiro de fusil.	Un tíro di fuéile.

<p>A un tiro de fusil.          Dos tiros de fusil.          ¿Cuántas veces ha tirado V.?</p>	<p>A un tiro di fucíle.          Dúe tiri di fucíle.          Quánte vólte ha Ella tiráto?          (Leccion XLVIII).</p>
---	---

<p>Yo quisiera saber por qué este hombre hace tanto ruido.</p>	<p>Vorréi sapére perchè costúi fa tánto strépitó (un tal rumóre).</p>
--	---

*Mientras que.*

*Quánto.*

*Finchè, fin tánto che.*

<p>Mientras que V. se conduzca bien, le amarán.</p>	<p>Finchè (ó fin tánto che) vi condurréte (ó comporteréte) béne, vi ameránno.</p>
---	---

*Arrebatat, robar.*

*Portar via, rapire (isco).*

Un bocado.

Úna bocáta.

*Colmar.*

*Colmáre 1.*

Colmar á alguno de gozo.

Colmáre qualcúno di giòia.

Generoso.

Generóso.

Benéfico, caritativo.

Benéfico, caritatévole.

V. me ha colmado de beneficios.

Élla mi ha colmáto di benefizii.

Sincero.

Sincéro.

Sinceramente.

Sinceraménte.

Una ventaja.

Un vantággio.

La desventaja, el perjuicio.

Lo svantággio.

No diré nunca nada en su perjuicio de V.

Non dirò mái niénte a svantággio di Léi.

*Rendirse.*

*Réndersi.*

Los enemigos se han rendido.

I nemíci sí sóno rési.

*Preferir.*

*Preferire\* (isco); part. p. preferito; pret. def. preferii.*

Prefiero lo útil á lo agradable.

Preferisco l' útile al piacévole.

*Obs.* — Todos los infinitivos tomados como substantivos son masculinos.

El beber.

Il bére.

El comer.

Il mangiáre.

<p><i>Mirar.</i></p> <p>Mire V. esas soberbias flores de color tan fresco y brillante.</p> <p>El color, el tinte.</p> <p>El lirio, la azucena.</p> <p>La violeta, la viola.</p> <p>El camedrio, la germandrina.</p> <p>La rosa.</p> <p>Un emblema.</p> <p>La verdura fresca.</p> <p>La verdura fresca hace bien (alivia) á nuestros ojos.</p>	<p><i>Guardáre 1, riguardáre 1.</i></p> <p>Guardáte quéi supérbi fióri di un colóre cosí frésco e spléndido.</p> <p>Il colóre, il coloríto.</p> <p>Il gíglío.</p> <p>La violéttá, la viðóla.</p> <p>Il camédrio, la calamandréa.</p> <p>La rósa.</p> <p>Un embléma.</p> <p>La verdúra frésca.</p> <p>La verdúra frésca fa del béne ái nóstri ócchi.</p>
---	---

TEMAS.

234.

La pérdida del tiempo es irreparable (*irreparabile*). — No puede recuperarse ya (*riguadagnáre*) ni un solo minuto (*un sol minúto*) por todo el oro del mundo. Es pues (*dúnque*) de la mayor importancia (*délla mássima importánza*) el emplear bien el tiempo que no consiste (*consistere*) sino en minutos, que es menester aprovechar (*che bisógna méttete a profitto*). Solo tiene uno el presente; nada mas es el pasado (*non è piú nùlla*) y el porvenir es incierto (*incérto*). — Una infinidad de hombres (*úna infnità d'uómini*) se arruinan (*rovinársi*) á fuerza de querer mejorar (*per voler avvantaggiáre*). — Si la mayor parte de los hombres (*la maggiór parte degli uómini*) supiesen contentarse (*contentársi*) con lo que tienen, serian felices; pero su codicia (*la lóro avidità*) los hace (*réndere*) bastante á menudo infelices. Para ser feliz, es menester olvidar lo pasado, no inquietarse (*non inquietársi*) del futuro, y gozar del presente. — Tristísimo (*afflittíssimo*) estaba yo cuando mi primo vino á mi casa. « ¿Qué tiene V.? » me preguntó. « ¡Ah! (*Ah!*) mi querido primo, » le respondí, « perdiendo este dinero, he perdido todo. » « No se inquiete V., » me dijo él, « pues he encontrado su dinero de V. »

235.

¿ Por qué ha dado V. un chasco á este hombre? — Porque halla siempre que decir en todo cuanto ve. — ¿ Qué significa eso, Señor? — Eso significa que no me gusta hacer negocios con V., porque V. to mira de demasiado cerca. — Yo desearia saber por qué no ha hecho su deber su hermano de V. — Era muy difícil. El ha velado toda la noche, y no ha podido hacerlo, porque era un deber fuera

de su capacidad (*fuóri délla sua capacità*). — Tan luego como el Señor Civiltà me ve, empieza á hablarme en inglés para ejercitarse, y me colma de finezas (*la finézza*), de manera que á menudo no sé que responderle. Sus hermanos hacen otro tanto (*ne fanno altrettanto*): sin embargo ellos no dejan de ser personas muy buenas (*sóno buonissime persóne*); no solamente (*non solaménte*) son ricos y amables, pero son tambien generosos y benéficos (*benefici*). Ellos me aman sinceramente; por eso los amo yo tambien (*io pure*), y por consiguiente (*perciò*) nunca diré nada en disfavor (*lo svantaggio*) suyo. Los amaria yo todavia mas, si no hiciesen tantas ceremonias (*tánte cerimónie*); pero cada cual tiene sus defectos, y el mio, es de hablar demasiauo de sus ceremonias.

236.

¿Se han rendido los enemigos? — No se han rendido, porque no preferian la vida (*la víta*) á la muerte (*la móрте*); ellos no tenían ni pan, ni carne, ni agua, ni armas (*nè armi*), ni dinero, y no obstante, han preferido morir (*háнно preferito morire*) á rendirse. — ¿Por qué está V. tan triste? — ¿V. no sabe lo que me inquieta, querida amiga mia? — Dígamelo: pues le aseguro á V. que participo (*dividere\* in equal módo*) en sus penas (*la péna*) tan bien como en sus placeres. — Estoy seguro que V. participa en mis penas (*préndere\* páрте álle mie péne*), pero no puedo decirle á V. por el momento (*in quésto moménte*) lo que me inquieta. Se lo diré á V. sin embargo (*pure*) cuando la ocasion se presente (*al presentársi dell' occasióne*). Hablemos de otra cosa (cambiemos de conversacion) ahora. ¿Qué piensa V. del hombre que nos habló ayer en el concierto? — Es un hombre de mucho ingenio (*di mólto sénno*), y no está nada infatuado de su mérito (*e non è mica infatuáto del suo mérito*). Pero ¿por qué me pregunta V. eso? — Por hablar de algo. — Se dice: Contento vale mas que (*conténte val méglío di*) riqueza; estemos pues siempre contentos. Dividamos (*dividere\**) lo que tenemos, y quedemos (*e restiámo*) toda nuestra vida (*tútta la nóstra víta*) amigos inseparables (*inseparábile*). Siempre seré V. el bienvenido en mi casa, y espero serlo tambien (*io pure*) en la de V. Si yo le viese á V. feliz, lo seria yo tambien, y estaríamos mas contentos que los principes mas grandes. Serémos felices (*Sarémo felici*) cuando estémos perfectamente (*perfettaménte*) contentos con lo que tenemos; y si hacemos bien (*béne*) nuestro deber, Dios tendrá cuidado de lo demas. No siendo nada mas el pasado, no nos inquietemos del porvenir, y gocemos del presente.

LECCION SEPTUAGÉSIMA OCTAVA.

*Lezione Settantésim'ottáva.*

Un reloj de oro.	Un orologio } <i>d'</i> oro.
Una estatua de mármol.	Un oriúolo } <i>d'</i> oro.
Un soldado de mérito.	Una státua <i>di</i> mármol.
Un jóven de talento.	Un soldáto <i>di</i> mérito.
Un vestido de seda.	Un giovane <i>di</i> talento.
Una mesa de caoba.	Una vésta <i>di</i> séta.
Una casa de ladrillos.	Una távola <i>di</i> mógano.
Una casa de piedra.	Una cása <i>di</i> mattóni.
Un sombrero de terciopelo.	Una cása <i>di</i> piétra.
Un jarro de plata.	Un cappélo <i>di</i> vellúto.
Una casa de un piso.	Un boccalé <i>d'</i> argénto.
Una casa de dos pisos.	Una cása <i>d'</i> un sol piáno.
Una casa de tres pisos.	Una cása <i>di</i> dúe piáni.
	Una cása <i>di</i> tre piáni.

*Obs. A.* — Como lô tenemos ya observado en la Leccion II, la preposicion *di* indica la materia de que se compone un objeto : para indicar el uso á que un objeto está destinado, emplease la preposicion *da* (Vease *Obs. C*, Leccion VIII). *Er.* :

Una mesa de cocina.	Una távola <i>da</i> cucína.
Un gorro de dormir.	Una berrétta <i>da</i> nótte.
Una caja para polvos.	Una scátola <i>da</i> pólvete.
Una corbata.	Un fazzolétto <i>da</i> cóllo.
Un pañuelo, mocador.	Un fazzolétto <i>da</i> náso.
Papel para escribir.	Cárta <i>da</i> scrivere.
Un vaso para vino.	Un bicchiére <i>da</i> víno.
Una magnificencia de príncipe.	Una magnificénza <i>da</i> príncipe.
Una accion de caballero.	Un' azióne <i>da</i> cavaliére.
Pólvora.	Pólvete <i>da</i> cannóne.
Armas de fuego.	Ármi <i>da</i> fuóco.
Un molino de viento.	Un mulino <i>a</i> vénto.
Un molino para café.	Un mulinéllo <i>da</i> caffè.
Un molino de agua.	Un mulino <i>ad</i> ácqua.
Un molino de vapor.	Un mulino <i>a</i> vapóre.
Un coche para un caballo.	Una carrózza <i>ad</i> un caválo.
Un coche para cuatro caballos.	Una carrózza <i>a</i> quáttro caválii.

Un coche con dos ruedas.	Úna carrózza <i>a</i> dúe ruóte.
Un coche con cuatro ruedas.	Úna carrózza <i>a</i> quáttro ruóte.
La puerta del jardin.	La pórtá <i>del</i> giardinó.
<hr/>	
¡Mozo! traiga V. que beber, comer, y sillas!	Garzóné! portáte <i>da</i> bére, <i>da</i> mangiáre, <i>da</i> sedére.
<hr/>	
Un sombrero de tres picos.	Un cappélló <i>a</i> tre púnte.
<hr/>	
<i>Obs. B. — La preposicion a se emplea entre dos nombres, quando se trata de determinar la semejanza ó forma de un objeto.</i>	
Un vestido á la moda.	Un ábito <i>álla</i> móda.
Un reloj con cilindro y péndola.	Un orológio <i>a</i> cilindro, <i>a</i> péndolo.
Una nave con velas.	Úna náve <i>a</i> véla.
Un barco de vapor.	Un battélló <i>a</i> vapóre.
Una nave con remos.	Úna náve <i>a</i> rémi.
Un fusil con dos cañones.	Un fucíle <i>a</i> dúe cánne.

Le suplicó á manos juntas.	Lo pregò <i>a</i> máni giúnte.
Querias obrar á tu modo.	Volévi fáre <i>a</i> túo módo.
Tocar á primera vista.	Suonáre <i>a</i> prima vista.
Ir en coche con seis caballos.	Andáre <i>a</i> séi caválli.
Ellos vendrán á la hora convenida.	Verránno <i>all'</i> óra stabilíta.
A mediodía.	<i>A</i> mézzo giòrno (álle dódici).
A medianoche.	<i>A</i> mézza nótte.
El vino á tiempo.	Vénne <i>a</i> témpo.
Jugar á los naipes.	Giucáre <i>álle</i> cárte.
Jugar á un juego.	Giucáre <i>ad</i> un giuóco.

<i>Exagerar, llevar al extremo.</i>	<i>Esageràre 1. Spingere tropp' óltre. Andáre all' eccéssó.</i>
Este hombre exagera cuanto dice y hace.	Costúi eságera quánto dice e quánto fa.
V. lleva demasiado al extremo su generosidad.	Élla spínge troppó óltre la súa generositá.
<i>Servir de.</i>	<i>Servire di.</i>
<i>Tener lugar de.</i>	<i>Tenér luógo di.</i>
<i>Hacer las veces de.</i>	<i>Fáre da.</i>

El me hace las veces de padre.	Mi fa da pádre.
Me sirve de padre.	Mi sérve di pádre.
Me tiene lugar de padre.	Ègli mi tien luógo di pádre.
Este paráguas me sirve de bastou.	Quest' ombréllo mi tien luógo di bastóne.

Un pulgar, una pulgada.	Un póllice.
En pequeño.	In píccolo.
En grande.	In gránde.
Poco mas ó ménos, á eso de, á cosa de.	Préssó a póco, a un dipréssó.
Alternativamente.	Alternativaménte.
A sü turno, á su vez.	

<i>Esforzarse, animarse.</i>	<i>Sforzársi, studiársi 1.</i>
<i>Abandonarse al dolor.</i>	<i>Abbandonársi al dolóre.</i>
<i>Fundir, deshacerse.</i>	<i>Fóndere *</i> ; part. p. <i>fúso</i> ; pret. def. <i>fúsi</i> .
	<i>Strúggere *</i> ; part. p. <i>strútto</i> ; pret. def. <i>strússi</i> .
Deshacerse en lágrimas.	Strúggersi * in lágrime.
Ponerse á llorar.	Métersi a piángere.
Prorrumpir en lloros.	Prórómperé in piánto.

<i>Crear, suscitar, promover.</i>	<i>Far náscere *</i> , <i>suscitáre.</i>
Crear dificultades.	Far náscere délle difficoltà.
Promover disputas.	Far náscere délle quistióni.
Suscitar sospechas.	Far náscere déi sospétti.
La conducta de este hombre ha suscitado sospechas en mi mente.	La condótta di costúi féce náscere de' sospétti nélla mía ménte.

<i>Sacudir.</i>	<i>Scuótere</i> ; part. p. <i>scóssó</i> ; pret. def. <i>scóssi</i> .
Sacuda V. ese árbol, y las frutas caerán.	Scuotéte (scuóta) quest' álbero, e ne cadráno i frútti.

<i>Carecer de.</i>	<i>Mancáre di.</i>
<i>Tener falta de.</i>	<i>Aver mancánza di.</i>

Este hombre carece de todo.	Costúi máncia di tútto.
No carezco de nada.	Non máncio di niénte.

Un cubierto.	Úna posáta.
Una mesa para cuatro cubiertos.	Úna távola <i>da</i> quáttro posáte.
Una mesa para diez cubiertos.	Úna távola <i>da</i> diéci posáte.
Una mesa para escribir.	Úna távola <i>da</i> scrivere.
Una escribanía.	Úna scrivanía.
Un comedor.	Úna sála <i>da</i> pránzo.
Un cuarto para dormir.	Úna cámara <i>da</i> létto.
Un reloj de repeticion.	Un oriúolo <i>a</i> ripetizióne.
Una aceitera.	Úna bottíglia <i>da</i> ólio.
Una mostazera.	Úna mostardiéra.
Una jarra para agua.	Un váso <i>da</i> ácqua.
La marmita.	La péntola.
Poner el puchero al fuego.	Metter la péntola al fuóco.
Una escopeta.	Un fucíle <i>da</i> cáccia.
Un tarro para leche.	Un váso <i>da</i> látte.
Un sedal (ó caña de pescar).	Úna lénza.

*Esigir.*

¿Qué exige V. de mí?

No exijo nada de V.

*Esigere* \*; part. p. *esátto*.

Che esigéte (esige) *da* me? Che  
vuóle *da* me?

Non esígo niénte *da* voi. Non  
vóglío nùlla *da* Léi.

El hombre de los conejos.

La muger de las ostras.

L' uómo *dài* conigli.

La dónna *dálle* óstriche.

Los buenos bocados.

Le gustan los buenos bocados.

I buóni boccóni.

Gli piácciono (áma) i buóni  
boccóni.

En medio del dia.

Ponerse á la mesa.

Poner la mesa.

Di giòrno.

Méttersi a távola.

Méttere in távola.

TEMAS.

237.

Miren V<sup>as</sup>, Señoras (*Signóre*), estas lindas flores de color tan fresco y brillante; solo se atrancan de agua. La azucena tiene el color de la incencia (*l'innocénza*); la violeta indica (*indica*) la dulzura

(*la dolcezza*); puede verse en los ojos de Luisa (*négli óchi di Luigia*). La germandrina tiene el color del cielo, nuestra futura mansion, y la rosa, la reina de las flores, es el emblema de la belleza y del gozo. Vese (*míراسي*) todo eso personificado (*personificáto*) al mirar á la hermosa Amelia (*Amália*). — ¡Cuan bella es la verdura (*la verdúra*) fresca! Ella alivia nuestros ojos, y tiene el color de la esperanza (*la speránza*), nuestra mas fiel (*fedéle*) amiga, que jamas nos abandona (*abbandonáre*), ni aún en la muerte (*álla móрте*). — Todavía una palabra, querido amigo mio. — ¿Qué se le ofrece á V.? — Olvidé rogarle hiciese mis cumplimientos á su Señora madre de V. Digale, si V. gusta, que siento (*che mi rincrésce*) no haberme hallado en casa, cuando dias atras me honró con su visita. — Se lo agradezco á V. por su parte, será V. servido. — Pasele V. bien pues (*státe béne*).

238.

¿Ha salido hoy su señorita hermana de V.? — Ha salido para hacer algunas compras (*per far delle cómpre*). — ¿Qué ha comprado ella? — Ella se ha comprado (*la si è compráta*) un vestido de seda, un sombrero de terciopelo, y un velo de encaje (*un vélo di merlettí*). — ¿Qué ha hecho V. con la jarra de plata? — Está sobre la mesa de cocina con la (*cólla*) aceitera, el tarro para leche, la jarra para agua, la mostazera y el molinillo para café. — ¿Pide V. una botella para vino? — No, pido una botella de vino, y no (*e non mica*) una botella para vino. — Si V. quiere tener la bondad de darme la llave de la bodega, iré á buscar una. — ¿Qué exige este hombre de mí? — No exige nada; pero aceptará lo que V. le diere, pues carece de todo. — Le diré á V. que no le amo, porque su conducta suscita sospechas en mi mente. El exagera cuanto dice y hace. — No tiene V. razon de tener tan mala opinion (*un' opiníone*) de él, pues le ha servido á V. de padre. — Sé lo que digo. El me ha engañado en pequeño y en grande, y siempre que viene á verme, me pide algo. Así es que él me ha pedido alternativamente (*alternativaménte*) cuanto yo tenia: mi escopeta, mi sedal, mi reloj de repeticion y mis candeleros de oro. — No se abandone V. tanto al dolor, otramente (*altriménti*) V. me hará prorrumpir en lloros.

Demócrito (*Demócrito*) y Heraclito eran dos filósofos de una indole (*indole*) muy diferente (*mólto differénte*): el primero reia de las locuras (*la follia*) de los hombres, y el otro lloraba de ellas. Ambos tenian razon, pues las locuras de los hombres merecen que se ria y llore de ellas.

239.

¿Ha visto V. á su Señorita sobrina? — Si, es una muy buena niña que escribe bien y que habla todavía mejor el italiano: por

eso es querida y honrada de todos. — Y, ¿qué hace su hermano? — No me hable V. de él; es un mal muchacho, que escribe siempre mal y que todavía habla mas mal el italiano; por eso (*perciò*) no es querido de nadie. Le gustan mucho los buenos bocados; pero los libros, no le gustan. Algunas veces se pone en la cama en medio del dia, y hace el malo; pero cuando se pone á la mesa (*si va a tavola*), está restablecido ordinariamente. El debe estudiar la medicina (*la medicina*), pero él no tiene gana alguna (*alcúna voglia*). Casi siempre está hablando de sus perros que él ama apasionadamente (*appassionatamènte*). Su padre está enteramente enfadado con él. El joven imbecil (*l'imbecille*) dijo dias atras á su hermana: « Me haré alistar, luego que la paz (*la páce*) esté publicada (*pubblicáre*). »

Mis queridos padres comiéron ayer con algunos amigos en el Rey de España (*all' inségna del re di Spágná*). — ¿Por qué habla V. siempre inglés y jamas italiano? — Porque soy demasiado tímido. — V. se chancea (*scherzáte*); ¿Acaso es jamas tímido un Inglés? — Tengo mucho apetito (*grand' appetito*): déme V. algo de bueno para comer. — ¿Tiene V. dinero? — No, Señor. — Entonces no tengo nada que comer para V. — ¿No me da V. (*non mi dà Élla*) al fiado? empeño (*impegnáre*) mi honor. — Es demasiado poco. — ¡Como (*cóme*) Señor!

LECCION SEPTUAGÉSIMA NONA.

*Lezióne Settantésima nóna.*

<i>Algun tanto.</i>	<i>Alquánto.</i>
<i>Un poco.</i>	<i>Un póco, un po'.</i>
<i>Un poquito, un tantico.</i>	Diminutivo : <i>Un pochétto,</i> <i>un pochíno, un tantíno.</i>
¿Gusta V. favorecerme con un pedazo de pan?	Vuól favorírmi un pézzo di páne?
¿Quiere V. mucho?	Ne vuól mólto?
No, un poquito.	Nò, un pochétto.
Un poco de pan.	Un po' di páne.

<i>Hacer valer, beneficiar, dar valor.</i>	<i>Far valére (trar profitto).</i>
Este hombre no sabe hacer valer sus talentos.	Costúi non sa far valére i suói talénti.
Ese hombre da valor á sus capitales en el comercio.	Colúi fa valére i suói capitáli nel negozio.
Beneficia él mismo sus tierras.	Fa valére égli stéssu i suói fónði.
¿Como hace V. valer su dinero?	Cóme fa Élla valére il sùo danáro?
Lo hago valer en los fondos públicos.	Lo fo valére néi fónði púbblíci.
<i>Hacerse valer, darse importancia.</i>	<i>Fársi valére.</i>
No me gusta este hombre, porque se da demasiada importancia.	Non mi piáce costúi perchè si fa tróppo valére.

<i>No dejar de por eso.</i>	<i>Nondiméno, nullaméno, ciò nondiméno, nulladiméno.</i>
Este hombre es algun tanto bribon, pero no deja de pasar por eso por hombre honrado. Aunque este hombre no esté	Costúi è alquánto briccóne, ciò nondiméno pássa per galantuómo. Quantúnque costúi non istía

bueno, no deja de trabajar mucho por eso.	mólto béne di salúte, nondiméno lavóra assái (non traláscia di lavorár mólto).
Aúnque esta muger no sea muy bonita, no deja de ser por eso muy amable.	Benchè quèsta dónna (costéi) non sía mólto bélla, non traláscia d' esser mólto amábile (púre la è mólto amábile).
Aúnque este hombre no tenga talento alguno, no deja de darse por eso mucha importancia.	Quantúnque costúu non ábbia alcun talénto, púre si fa mólto valére (non traláscia di fársi mólto valére).
Aúnque la muger de este mesonero sea un tantico atezada, no deja de hacer valer por eso su hosteria.	Benchè la móglie di quest' óste sía un tantíno brúna, non traláscia di far valére l' ostería.

He recibido su carta de V. el cinco.	Ho ricevúto la súa lèttèra il cínque.
El seis, el siete.	Il séi, il sétte.
El ocho.	L' ótto.
<i>Volver.</i>	<i>Ritornàre 1, tornàre 1.</i>
La cima, la cumbre, lo alto.	La cima, il cúlmine, l' álto.
El fondo (hondo), el bajo.	Il fónno, il báссо.
Hasta lo alto.	Fino in álto.

El hermano primogénito.	Il fratéllo primogénito.
La hermana primogénita.	La sorélla primogénita.
Es el primogénito, el mayor.	È il primogénito, il maggióre.
El segundo, el menor.	Il secondogénito, il minóre.
El último.	L' último.

<i>Parecer, asemejar.</i>	<i>Parére*, sembràre 1.</i>
Yo parezco, tu pareces, el parece.	Páio, pári, páre.
Parecemos, etc.	Pariámo, paréte, páiono (1).
	<i>Part. p. párso; pret. def. párvi.</i>
<i>Mantener.</i>	<i>Mantenére*.</i>
Mi mantenimiento.	Il mío manteniménto.

(1) *Pariámo* (parecemos), pudiendo confundirse con *pariámo* (adornamos), es preciso espresar el primer sentido para *sembriámo*.

Mi mantenimiento me cuesta | Il mio mantenimento mi costa  
seiscientas libras por año. | séi cénto lire l'anno (all'anno).

*Hundir.*

*Ir al fondo (hondo).*

*Conversar con alguien.*

Una conversacion.

*Ahorrar.*

Ahorre V. su dinero.

*Fatigarse, cansarse.*

*Fastidiarse, aburrirse.*

Estar fatigado (cansado).

Fastidiado, aburrido.

*Manejar.*

*Apoyarse.*

Apoyese V. á mí.

Apoyese V. contra el muro.

*Affondare 1.*

*Andar in fondo.*

*Conversare con qualcú-  
no (2).*

Una conversazione.

*Risparmiare 1.*

Risparmiate il vostro danáro.

*Stancarsi 1.*

*Annoiarsi 1.*

Esser stanco, lasso.

Annoiato.

*Maneggiare 1.*

*Appoggiarsi.*

Appoggiatevi a me.

Appoggiatevi contro il muro.

*Apuntar.*

Corto, súbito.

Pararse súbito.

La virtud es amable.

El vicio es odioso.

Los hombres son mortales.

El oro es precioso.

El trigo se vende á un escudo la fanega.

El buey (carne de vaca) cuesta veinte sueldos la libra.

El horror del vicio y el amor de la virtud son las delicias del sabio.

La Inglaterra es un bello país.

*Prender di mira.*

*Metter in mira.*

Corto, súbito.

Fermarsi súbito.

La virtù è amabile.

Il vizio è odioso.

Gli uómini sóno mortáli.

L' óro è prezioso.

Il gráno si vende úno scúdo lo stáio (álo stáio).

Il mánzo cósta vénti sóldi la líbbrá (ála líbbrá).

L' orróre del vizio y l' amóre délla virtù sóno i piáceri del sávio.

L' Inghiltéra è un bel paése.

(2) *Conversare in un paese* significa : *Frequentarvi*, ir á menudo á un país.

La Italia es el jardín de la Europa.	L' Itália è il giardino dell' Europa.
El perro es el amigo y el compañero del hombre.	Il cánè è l' amico ed il compagno dell' uómo.
La Tesalia produce vino, naranjas, limones, olivas y toda suerte de fruta.	La Tessália produçe del víno, délle melaránçe, déi cedri, delle ulive ed ógni sórta di frútta.
Se comió el pan, la carne, las manzanas y los pastelillos; se bebió todo el vino, la cerbeza y la sidra.	Mangiò il páne, la cárne, le méle ed i pasticcini; bevétte il víno, la bírra ed il cídro.
La belleza, la gracia y el ingenio son ventajas muy preciosas, cuando la modestia las realce.	La bellézza, le grázie e l' ingégno sóno vantággi preziosissimi, quándo la modéstia lor dà riliévo (risálto).

Iré á Alemania á mi regreso de Italia.	Andrò in Germánia al mío ritórno d' Itália.
El equilibrio europeo.	L' equilibrio européo.
Vive en España.	Víve in Ispáña.

#### DE LOS NOMBRES PROPIOS.

Nollevan el artículo definido, sino escepcionalmente, los nombres propios, en italiano como en español; se declinan con las preposiciones *di, a, da*, Ej. :

N. } Pedro,	Róma.	N. } Piétro,	Róma.
A. } de Pedro,	de Róma.	A. } di Piétro,	di Róma.
G. } á Pedro,	á Róma.	G. } a Piétro,	a Róma.
D. } por, de Pedro,	por, de Róma.	D. } da Piétro,	da Róma.

La muger de José.	La móglie di Giuséppe.
Lo dije á Teresa.	Lo díssi a Terésa.
He recibido este libro de Alejandro.	Ho ricevúto quésto líbro da Alessándro.
El es de Viena.	Ègli è di Viénna.
El va á Venecia.	Va a Venézia.
El parte para Londres.	Párte da Lóndra.

*Obs. A.* — Emplease el artículo, sin embargo, en los casos siguientes :

1º Cuando el nombre está precedido de un adjetivo.

El valiente Cesar.		Il valoroso Césare.
El divino Rafael.		Il divino Rafaello (Raffaéle).

2º Cuando se echa mano de un nombre propio al plural para indicar una especie ó una agregacion de individuos asemejados. Ej. :

Los Cicerones.		I Ciceróni.
Los Brutus, los Catones.		I Brúti, i Catóni.
Los dioses de los antiguos Romanos.		Gli Déi dégli antichi Románi.

Lo mismo acontece al singular cuando los nombres sirven á designar una otra persona semejante á aquella que ellos pertenecen. Ej. :

El Solon de la Francia.		Il Solóne délla Francia.
El Platon de nuestra época.		Il Platóne déi nóstri giòrni.

3º Cuando algunos personajes conocidos, especialmente de sabios ó de hombres ilustres ó esclarecidos, están designados por sus propios nombres ó apellidos. Ej. :

El Alighieri.		L'Alighiéri (3).
El Petrarca.		Il Petrárca.
El Taso.		Il Tásso.
El Bocacio.		Il Boccaccio.
El Guichardin.		Il Guicciardíni.
La Fiammetta.		La Fiamméta.

4º Ante los apellidos de las mugeres, para distinguirlas de los hombres. Observemos que el uso del artículo, en este caso, es perfectamente conveniente :

La Guiccioli.		La Guiccióli.
La Colonna.		La Colónna.

Lo mismo acontece por los nombres de los artistas :

La Cerrito.		La Cerrító.
La Sanchioli.		La Sanchióli.

*Obs. B.* — Usase generalmente el artículo, en italiano como en español, para determinar los nombres de países, de provincias, de islas, etc. :

---

(3) *El Dánte* significa todo el poema, y no el poeta, que iría sin artículo.

La Europa está mas poblada que el Africa.	L' Európa è più popoláta dell' África.
Los Estados de la América.	Gli Státi dell' América.
La Italia está de tres costados circundada por el mar.	L' Itália è da tre párti circondata dal máre.
El Tirol, la Suiza, la Valaquia.	Il Tirólo, la Svizzera, la Valachia.
La Morea, la Crimea, la China.	La Moréa, la Criméa, la Cina.
El Japon, el Perú, las Indias.	Il Giappóne, il Perù, le Índie.
El Brasil, la Virginia, la Sicilia.	Il Brasíle, la Virginia, la Sicília.
La Cerdeña, la Córcega.	La Sardégna, la Córscia.
La Islanda, la isla de Caprea, etc.	L' Islánda, la Capráia, ecc. (1).
El Oceano Atlántico, el Danubio, el Pô, el Rin.	L' Atlántico, il Danúbio, il Po, il Réno.

Obs. C. — Jamas toman el artículo los nombres de ciudad, á la escepcion de aquellos en qué el artículo hace parte integrante del nombre :

Roma, Nápoles, Milan, Venecia.	Róma, Nápoli, Miláno, Venézia.
La Haya, El Havre, La Rochela.	L' Ája, L' Hávre, la Roccélla.

El artículo sirve tambien para dar al nombre de ciudad una calificacion estableciendo alguna diferencia en el mismo nombre :

La Roma de los Césares.	La Róma déi Césari.
La Roma de los Pápas.	La Róma déi Pápi.
El Paris de Francisco I <sup>o</sup> .	Il Parigi di Francésco I <sup>o</sup> .

#### TEMAS.

240.

¿Quiere V. contarme (*raccontáre*) algo? — ¿Qué quiere V. que le cuente? — Una anecdotita, si gusta. — Un chiquito pedía carne (*délla cárne*) un dia en mesa (*a tavóla*); su padre le dijo que no era cortes el pedirlo, y que debia aguardar que se la diesen (*che gliéne déssero*). El pobre chiquito, viendo que todos comian, y que no le daban nada, dijo á su padre : « Querido padre, déme V., si gusta, un poco de sal. » « ¿Qué quieres hacer con ella? » preguntó el padre. « Comérmela con la carne que V. me dará, » replicó (*replicáre*) el niño. Todos admiráron (*ammiráre*) el ingenio del chiquito, y su padre, advirtiendose (*accorgéndosi*) que no tenia nada, le dió carne, sin que él la pidiese (*sénza ch' egli ne domandásse*). — ¿Quién era este chiquito, que pidió carne en la mesa? — Era el hijo de uno de mis amigos. — ¿Por qué pidió carne? — La pidió porque tenia buen apetito. — ¿Por qué no se la dió su padre

(1) Los nombres de las islas siguientes no toman artículo : *Cýpro, Corsù, Créta, Cortigo, Cándia, Maiórca, Minórca, Málta, Íschia, Prócida, Ltpari, Ródi, Scto*, y algunas otras.

al instante? — Porque lo habia olvidado (*dimenticáto*). — ¿Hizo mal el chiquito en pedirla? — Hizo mal porque habria debido aguardar. — ¿Por qué pidió sal á su padre? — Pidió sal, para que (*affinché*) su padre advertiera que él no tenia carne, y que se la diese (*e gliéne dèsse*). — ¿Quiere V. que le cuente una otra anecdota? — Mucho gusto me dará V. — Haciendo compras (*cómperé*) un hombre en casa de un mercader (*il mercánte*), le dijo: « V. me hace pagar demasiado caro (*mi fáte pagar tróppo cáro*); V. no debería venderme tan caro como á un otro, puesto que soy amigo de la casa (*sóno amico di cása*). » El mercader respondió: « Señor, es menester que ganemos algo con (*cóci*) nuestros amigos, porque nuestros enemigos no vendrán nunca á nuestra casa. »

241.

¿ Adónde irá V. el año que viene (*ventúro*)? — Iré á Ingiaterra, porque es un hormoso reino (*il régno*), donde pienso pasar el verano á mi (*al mio*) regreso de Francia. — ¿ Adónde irá V. el invierno? — Iré á Italia, y de allí (*di là*) á las Indias occidentales (*dalle Indie occidentáli*); pero ántes, es preciso que yo vaya á Holanda para despedirme (*per pigliar congédo*) de mis amigos. — ¿ Qué pais habitan (*abitáre*) esos pueblos? — Habitan el mediodia (*il mezzogiórno*) de la Europa; sus paises se llaman la Italia, la España y el Portugal, y ellos mismos (*ed éssi medésimi*) son Italianos, Españoles, y Portugueses; pero los pueblos que se llaman los Rusos, los Suecos y los Polacos habitan el norte (*il settentríone*) de la Europa, y los nombres de sus paises son la Russia, la Suecia y la Polonia (*Polónia*). — La Francia está separada (*separáre*) de la Italia por los Alpes (*le Álpí*), y de la España por los Pirineos (*i Pirenéi*). — Aunque el uso del vino sea prohibido (*proibito*) á los Maometanos (*il Maomettáno*), algunos de entre ellos no dejan (*non tralásciano*) de beberlo. — ¿ Ha comido algo esta mañana su señor hermano de V.? — Ha comido mucho; aunque haya dicho que no tenia buen apetito, no ha dejado de comer toda la carne, todo el pan y todas las legumbres (*e tútti i legúmi*), y de beber todo el vino, toda la cerveza y toda la sidra. — ¿ Son caros ahora los huevos (*le uóva*, plur. de *l'uóvo*)? — Se venden á seis francos el ciento. — ¿ Le gustan á V. las uvas (*l'úva*)? — Me gustan no solo las uvas, sino tambien las ciruelas (*úna prúgna*), las almendras, las nueces y toda especie de frutas (*di frútti*). — Bien que la modestia, el candor y la amabilidad (*l'amabilità*) sean calidades preciosas, hay sin embargo señoras que no son ni modestas, ni cándidas (*cándido*), ni amables. — El temor de la muerte y el amor de la vida siendo naturales al hombre (*nell'uómo*), debe uno huir (*fuggire*) el vicio (*il vizio*), y dedicarse (*attenersi*) á la virtud.

LECCION OCTOGÉSIMA.

*Lezióne Ottantésima.*

<p><i>Dar motivo (ocasion) de.</i> No le dé V. motivo de queja.</p>	<p><i>Dar motivo di.</i> Non gli dáte (gli día) motivo di lagnársi.</p>
<p><i>Remitirse al juicio de alguno.</i> Me remito á su juicio de V.</p>	<p><i>Rimétersi al giudizio d'alcuno.</i> Mi rimétto al súo giudizio.</p>
<p>Un buen mercado. Atenerse á. Atengome á la oferta, que V. me ha hecho.</p>	<p>Un buón mercáto. Tenérsi (attenérsi) a. Stáre a. Mi atténgo (ó sto) all' offérta, ch' Élla mi ha fátta.</p>
<p>No dudo* que V. no sea mi amigo.</p>	<p>Non dúbito ch' Élla non sía mío amíco.</p>
<p><i>Obs. A.</i> — El verbo <i>dubitáre</i>, usado negativamente, pide la negativa <i>non</i> ante el subjuntivo del verbo que sigue; no obstante no faltan ejemplos sin la negativa. Ej. :</p>	
<p>No dudo que él no lo haga.</p>	<p>Non dúbito che égli non lo fáccia.</p>
<p>No dudo que él venga.</p>	<p>Non dúbito che égli vénga.</p>
<p><i>Sufrir. Soportar.</i> Soportáron todo el fuego de la plaza.</p>	<p><i>Soffrìre 3. Sopportáre 1.</i> Érano esposti a tútto il fuóco délla piázza.</p>
<p><i>Sonsacar con maña.</i> Sonsaquele con maña, y así me he hecho cargo de todos sus negocios.</p>	<p><i>Sorpréndere il segréto di qualcúno.</i> Ho sorpréso il súo segréto, e cosí mi son méssó al fátto di tútti i suói affári.</p>
<p><i>Conformarse con.</i></p>	<p><i>Sottopórsi *</i> (sè conjuga como <i>pórrre *</i> (<i>pónere</i>)), (Leccion LXV).</p>

*Someterse á.*

V. estará obligado á someterse á lo que él quiera.

*Sottométersi* (se conj. como *métersi*, Leccion XXX).

Le sarà fórza (Élla sarà costrétta) di sottopórsi a tútto ciò ch' égli vorrà.

Denso, espeso, grueso.

Un nublado denso.

Una nube densa.

Unas barbas espesas.

Un estallido, estampido.

Una carcajada, un flujo de risa.

Estallar de ó en risa.

Reir á carcajadas.

Dar carcajadas.

Reventar de risa.

Reventar. Estallar.

El brillo, el esplendor.

Brillar, hacer gala.

Alumbrar.

El estrépito, el ruido, el estalido.

Dénso, spéssó, fólto.

Un núvolo dénsó.

Úna núvola (núbe) dénsa.

Úna bárba fólta.

Úno scróscio.

Úno scróscio di risa.

Scroscióare dälle risa.

Far úno scróscio di risa.

Dar in úno scróscio di risa.

Scoppiáre dälle risa.

Scoppiáre 1. Scroscióare 1.

Lo splendóre.

Far pómpa.

Illumináre 1.

Lo strépito, il rumóre, lo scópio.

Dejarse aporrear.

Dejarse caer.

Dejarse ultrajar.

Dejarse morir.

Dejarse golpear.

Despedir. Enviar de nuevo.

Alabar, ponderar.

Alabarse, jactarse.

Lasciársi báttère.

Lasciársi cadére.

Lasciársi oltraggiáre.

Lasciársi moríre.

Lasciársi percuótere.

Rimandáre 1.

Vantáre 1.

Vantársi 1.

Vaya V. allí.

Vamos (ó vayamos) allí.

Andátevi.

Andiámoci (andiámvi).

*Obs. B.* — La letra *o*, que termina la primera y la tercera persona del plural, se omite á veces, aún quando el pronombre *ci* ó *vi* se halle añadido. Ej. :

Vayan allá (ó que ellos vayan allá).

Vemos venir el padre.

Vádanvi (ch' églino vi vádano).

Vediám veníre il pádre.

Ellos tiemblan de espanto.

Ve.

Ve allí.

Vete de aquí.

Que vaya él.

Vayase V., ó vayanse V<sup>s</sup>.

Vamonos de aquí.

Que él se vaya.

Tréman di spavénto.

Va.

Váci.

Váttene.

Ch' éi ci váda (Ch' éssó ci váda).

Andátevene.

Andiámcene.

Ch' éi (Ch' égli) se ne váda.

Déme V.

Démelo V.

Déselo.

Déle V. de ello.

Dátemi.

Dátemelo.

Dáteglielo.

Dátegliene.

Hagase V. pagar.

Partamos. Salgamos.

Almorcemos.

Que él me lo dé.

Que esté aquí á mediodia.

Que me lo mande.

Que me lo envíe.

Que el lo crea.

Acabe V.

Acabemos.

Que él acabe.

Que él tome.

Que él lo tome.

Que él diga.

Que ella lo diga.

Fátevi pagáre.

Partiámo.

Facciámo colazióne.

Me lo día (Ch' égli me lo día).

Che sía qui a mézzo giòrno.

Che me lo mándi.

Me lo mándi (Ch' égli me lo mándi).

Ch' égli lo créda.

Finíte.

Finiámo.

Finísca (Ch' égli finísca).

Prénda.

Ch' égli lo prénda.

Díca.

Ch' éssa lo díca.

El estornino.

Si les hiciera á V<sup>s</sup> ahora las preguntas que les hacia yo al principio de nuestras lecciones (como yo tenia primeramente la costumbre de hacerlo), ¿qué responderian V<sup>s</sup>?

Hallámos á primera vista esas preguntas algun tanto ridículas; pero, llenos de confianza en su método de V., hemos respondido tan bien como nos lo permitia la corta provision

Lo stornélló, lo stórno.

Se vi facéssi óra délle dománde cóme ve ne facéva al principio délle nóstre lezióni (cóme prima avéva l' abitudíne di fárló), cósa risponderéste?

Trovámmo a prima vista quélle dómande alquánto ridicole; ma, piéni di fidúcia nel súo método, vi abbiámó rispósto per quánto ce lo permettéva il pícciol corrédo di paróle e

de palabras y de reglas que entónces teníamos.	di régole che avevámolo lóra.
No hemos tardado en advertirnos que estas preguntas estaban calculadas para inculcarnos los principios y ejercitarnos en la conversacion, con respuestas contradictorias que estábamos obligados á hacer.	Non abbíamo tardáto ad accórgerci che tali dománde érano calcoláte per inculcáre i principii ed esercitárci álla conversazióne cólle rispóste contradditórié ch' eravámolo costrétti a fárci.
Ahora podemos poco mas ó ménos sostener una conversacion en italiano.	Óra possiámolo préssolo a pócolo sostenére úna conversazióne in italiáno.
Esta frase no nos parece lógicamente correcta.	Quéstola fráselo non ci páre logicaménte corréta.
Seríamos ingratos si dejáremos pasar una ocasion tan bella, sin manifestarle á V. nuestro mas vivo agradecimiento.	Sarémolo ingrátulo se trasandásimolo (se lasciássimolo sfuggíre) úna cosí bella occasióne sénza dimostrárcelo la piú víva gratitúdié.
En todo caso.	In ógni cáso.
El nativo.	Il nativo.
La dificultad insuperable.	La difficoltà insuperábile.

TEMAS.

242.

Un príncipe jóven (*un principino*), de edad de siete años, era admirado de todos por su ingenio (*a cagione del suo spirito*); hallandose un dia en compañía de un antiguo oficial (*l'uffiziale*), este observó, hablando del príncipe jóven, que cuando los niños tenían tanto ingenio (*aver molto spirito*) en los primeros años, lo tienen ordinariamente poquisimo (*ne hanno ordinariamente pochissimo*) cuando están avanzados en edad (*quando sono avanzati in età*). « En eso caso, » dijo el príncipe jóven, que le habia oido, « preciso es que V. haya tenido muchisimo ingenio (*aver moltissimo spirito*) en su infancia (*nella sua infanzia*). »

Un Inglés, al visitar por primera vez (*al primo giungere in*) la Francia, encontró (*s'avvenne in*) en las calles de Calais un niño muy jóven que hablaba el francés corrientemente y con elegancia (*correntemente e con eleganza*). « ¡ Gran Dios (*gran Dio*)! ¿ es posible, se exclamó él, que hasta los niños hablan aquí con pureza (*la purezza*)? »

Busquemos (*ricercare*) la amistad de los buenos y evitemos (*evitare*) la compañía de los malos (*déi cattivi*), porque las malas

compañías corrompen (*le cattive società corrompono*) las buenas costumbres (*i buoni costumi*). — ¿Qué tiempo hace hoy? — Nieve siempre como nevó ayer, y segun toda apariencia, nevará mañana tambien. — Que nieve; yo desearia que nevase todavia mas, pues estoy siempre muy bien cuando hace mucho frio. — Y yo estoy siempre muy bien cuando no hace ni frio ni calor. — Hace demasiado viento hoy, y haríamos mejor de quedarnos en casa. — Haga el tiempo que quiera, es preciso que yo salga; pues he prometido hallarme en casa de mi hermana á las once y cuarto, y tengo que cumplir con mi palabra (*tenére\* paróla*).

243.

¿Quiere V. tomar una taza de café? — Le doy á V. las gracias, no me gusta el café. — ¿Entónces V. tomará un vaso de vino? — Acabo de beberlo. — Vamos á dar una vuelta. — Con gusto (*volontieri ó con móltro piacere*); pero ¿adónde irémos? — Venga V. conmigo al jardín de mi tia, hallarémos en él una compañía muy agradable. — Así lo creo; pero queda á saber (*resta a sapere*) si esta agradable compañía me querrá (*mi vorrà*). — Por todas partes es V. el bienvenido. — ¿Qué tiene V., amigo mio? ¿Qué le parece á V. este vino? — Me parece exquisito (*squisito*); pero he bebido ya bastante (*bastantemente*). — Beba V. todavia un trago. — No, todo exceso es nocivo (*ogni eccesso è nocivo*); conozco mi temperamento (*il temperamento*). — No se caiga V. ¿Qué tiene V.? — No sé, pero la cabeza me gira (*mi gira la testa*); creo caer de debilidad (*cadere in deliquio*). — Así lo creo (*io pure*), pues V. se parece casi á un muerto (*un morto*). — ¿De qué pais es V.? — Soy Inglés. — Tan bien habla V. el italiano que le tuve por un Italiano de nacion (*un Italiáno di nazione*). — V. se chancea. — Escuse V., no me chanceo del todo. ¿Cuánto tiempo hace que V. está en Italia? — Algunos dias hace. — ¿De veras (*davvéro*)? — V. lo duda quizá, porque hablo italiano; yo lo conocia antes de venir á Italia. — ¿Cómo lo ha aprendido V. tan bien? — Hice como el estornino prudente.

Digame V. ¿por qué está V. siempre en disension (*in dissensione*) con su muger? y ¿por qué se ocupa V. de oficios inútiles (*occuparsi di mestieri inutili*)? Tanto trabajo se tiene (*si dura tanta fatica*) para obtener (*ad ottenere*) un empleo (*un impiego*); V. tiene uno bueno, y lo descuida. ¿No piensa V. en (*pensare a*) el porvenir? — Dejeme V. hablar ahora á mi vez (*alla mia volta*). Pareceme razonable cuanto V. acaba de decir, pero no es falta mia, si he perdido mi reputacion (*la riputazione*); falta de mi muger es: ella ha vendido mis mejores vestidos, mis sortijas (*l'anéllo*), y mi reloj de oro. Estoy cargado de (*esser carico di*) deudas, y no sé que hacer. — No quiero disculpar (*scolpare*) á su muger de V.; pero sé que

V. ha contribuido (*contribuire*) tambien (*püre*) á su pérdida (*la pèrdita*). Las mugeres son buenas por lo comun, cuando se dejan buenas (*quándo si lásciano buóne*).

244.

DIÁLOGO.

*El Maestro.* Si yo les hiciese á V<sup>s</sup> ahora preguntas, como lo hice al principio de nuestras lecciones, cuales son (*táli che*). ¿Tiene V. el sombrero que mi hermano tiene? ¿Tengo yo hambre? ¿Tiene él el árbol del jardin de mi hermano? etc. ¿qué responderian V<sup>s</sup>?

*Los Discipulos.* Estamos obligados (*éssere costrétto*) á confesar que hallámos primeramente estas preguntas algun tanto ridiculas; pero confiados en un todo en su método de V., hemos respondido á ellas tan bien como nuestra pequeña provision de palabras y principios que teniamos entónces podia permitirnoslo. Efectivamente no hemos tardado en advertirnos que estas preguntas estaban calculadas para inculcarnos los principios y ejercitarnos en la conversacion con las respuestas contradictorias que estabamos obligados á hacer. Pero ahora que casi podemos sostener una conversacion en la hermosa lengua que V. nos enseña, le responderiamos á V.: Imposible es que tengamos el mismo sombrero que tiene su hermano de V.; pues dos personas no podrian tener una sola y misma cosa. Á la segunda pregunta responderiamos, que es imposible que sepamos si V. tiene hambre ó no. En cuanto á la última, diriamos que hay mas de un árbol en un jardin, y cuando V. nos pregunta si él tiene el árbol del jardin, la frase no nos parece lógicamente correcta. En todo caso, seriamos unos ingratos (*ingrátto*), si dejásemos pasar una tan bella ocasion sin mostrarle á V. (*dimostráre*) el agradecimiento mas vivo por el trabajo que V. ha tenido. Con el arreglo de estas sabias combinaciones (*la combinazióne*) V. ha conseguido inculcarnos casi imperceptiblemente (*impercettibilmente*) los principios de la lengua y ejercitarnos en la conversacion. Enseñada esta lengua de todo otro modo (*in tutt' áltra maniera*), presenta á los estrangeros, y aún á los nativos mismos (*ái nativi stéssi*), dificultades casi insuperables. (Vease el fin de la Leccion XXIV.)

LECCION OCTOGÉSIMA PRIMA.

*Lezióne Ottantésima prima.*

Le falta un cuarto.

Le falta la mitad.

¿Cuánto le falta?

No le falta mucho.

Le falta poco.

No le falta sino poco.

Le falta una pulgada para que yo sea tan alto como V. (ó que yo sea de su estatura).

Le faltaba mucho para que yo fuese tan rico como V.

La mitad, el medio.

El medio.

El tercio.

El cuarto.

V. cree haberme de vuelto todo quiza; le falta mucho.

El menor no es tan cuerdo como el primogénito, ni por mucho.

Muy léjos estan nuestros mercaderes de darnos la idea de esa virtud de qué nos hablan nuestros misionarios; se pueden consultar sobre los latrocinios de las mandarines.

Le falta muy poco para que él sea tan alto como su hermano.

Un discurso que nada ata ni embaraza, anda de sí mismo; y poco le falta para que no ande algunas veces mas presto que el pensamiento mismo del autor.

Ci vuóle un quártio.

Mánca un quártio.

Ci vuól la metà.

Mánca la metà.

Quánto ci vuóle?

Non ci vuól móltio.

Ci mánca póco.

Non ci mánca che póco.

Mánca (ci vuóle) un póllice perchè ío sía délla sía statúra.

Ci mancáva móltio perch' ío fóssi ricco quánto Léi.

La metà, il mézzo.

Il mézzo.

El tértio.

Il quártio.

Élla créde (vói credéte) fórse di avérmi restitúito tútto; ci mánca móltio.

Il fratéllo cadétto è móltio méno sávio del primogénito.

I nóstri negoziánti son ben lontáni dal fornirci l' idéa di quélla virtù di cúi ci párlano i nóstri missionárii; si può consultárlí (si possóno consultáre) síu ladronécci déi mandaríni.

Gli mánca ben póco ad ésser gránde cóme sío fratéllo.

Un discórso che nùlla léga (annóda) nè víncola (imbarázza), cammína e cola da sè stéssio, é procéde talvólta piú présto che non il pensiéro stéssio dell' autóre.

*A diestro y siniestro.*

*Desatinadamente.*

El habla á diestro y siniestro como un loco.

Llegar á las manos.  
Llegar á via de hecho.  
Exceder en violencia.  
Un hecho.  
Es un hecho.

*Si no, otramente.*

Mofarse de.  
Burlarse de.  
Hacer burla de.  
Desmentir á alguno.  
Dar un desmentido á alguno.  
Si él dijera eso, le desmentiría.  
Sus acciones desmienten sus palabras.

*Arañar.*

*Escaparse, salirse con.*

Caí de lo alto del árbol abajo, pero no me he hecho mucho daño.  
Me he escapado con un araño.

El ladron fué prendido, pero se saldrá con algunos años de cárcel.

*A fuerza de, á puro de.*

A puro de trabajo.  
A fuerza de llorar.  
A puro de llorar, V. perderá los ojos.  
Obtuve de él este favor á puro de ruegos.

*Sconsiderataménte.*

*Disavvedutaménte.*

Párla sconsiderataménte cómo un pázzo.

Venírne álle máni.  
Venírne álle víe di fáttö.  
Eccédere in violénze.  
Un fáttö.  
È un fáttö.

*Se non, altriménte (altramente).*

Beffársi di.  
Burlársi di.  
Fársi béffe di.  
Smentire qualcúno.  
Dar úna smentíta a qualcúno.  
Se dicésse quésto, lo smentiréi.  
Le sùe azióni smentíscono le sùe paróle.

*Graffiare 1.*

*Scappáre, scampáre con 1.*

Sóno cadúto dálla cima dell'álibero (al bássio) e non mi son fáttö mólto mále.  
L' ho scappáta con úna graffiátúra.  
Il ládro è státo préso, ma scamperà con alcúni mési di prigíone.

*A fôrza di, pel gran.*

A fôrza di lavóro (pel gran lavóro).  
Pel gran piángere.  
Pel gran piángere che fa, perderá gli ócchi.  
Otténni da lui quésto favóre a fôrza di pregáre (pel gran pregáre).

<i>Escepto eso.</i>	<i>Eccettuáto quéllo.</i>
<i>Ménos eso.</i>	<i>Da quéllo in fuóri.</i>
Ménos ese defecto, es un hombre bueno.	Da quésto in fuóri (quésto eccettuáto) è un buón uómo.

<i>A competencia, á porfia, á cual mas (el uno del otro).</i>	<i>A gára, a próva (l' úno dell' áltro). A concorénza.</i>
Estos hombres trabajan á cual mas el uno del otro.	Costóro (quésti uómini) lavórano a gára.

Limpio, neto.	Pulíto, nétto.
Ropa limpia.	Délla bianchería pulíta.
<i>Tanto mas—cuanto que.</i>	Bianchería di bucáto.
<i>Tanto ménos—cuanto que.</i>	<i>Tánto piú—che.</i>
Estoy tanto ménos contento de su conducta, cuanto que él tiene muchas obligaciones para conmigo.	<i>Tánto méno—che.</i>
Estoy tanto ménos satisfecho de su conducta, cuanto que yo tenia mas derecho que todo otro á su amistad.	Sóno <i>tánto piú</i> malconténto délla súa condóttá, <i>ch' égli</i> ha grándi óbblighi (è móltó obligáto) vérsó di me.
	Sóno <i>tánto méno</i> soddisfáto délla súa condóttá <i>ch' ío</i> avéva, piú di qualúnque áltro, dirítto álla súa amicizia.

<i>Yo quisiera que.</i>	<i>Vorréi che.</i>
Yo quisiera que esta casa fuese mia.	Vorréi che quésta cása fósse mía.

<i>Meditar, pensar, estar pensativo, soñar.</i>	<i>Meditáre 1, star pensieróso, esser sópra pensiéro, pensáre, sognáre.</i>
He pensado á menudo en este negocio.	Ho medítáto móltó su quésto affáre.

<i>Estar desnudo.</i>	<i>Esser núdo (ignúdo).</i>
Tener la cabeza descubierta.	Aver la tésta scopérta
Tener los piés descalzos.	Aver i piédi scálzi.
Estar á piés descalzos.	Esser a piédi scálzi.

Andar á piés descalzos.  
Estar con la cabeza descubierta.  
Cavalgar ó ir en pelo.

Andáre a piédi scálzi.  
Èssere a cápo scopérto.  
Cavalcáre a bardóssó (a schiéna núda).

*Faltar poco.*

*Estar por poco.*

Por poco estuvo que perdiése mi dinero (ó faltò poco que perdiése mi dinero).

Pensé perder la vida.  
Por poco nos cortámos los dedos.

Poco le faltó para caer.  
Poco le faltó que no le matasen.

Poco le ha faltado para que no haya sido matado.  
Ha pensado ser matado.  
Ha pensado morir.

*Mancár poco.*

*Star per fáre.*

Póco mancò ch' ío perdéssi il mío danáro.  
Stétti per pérdere il mío danáro.

Credéi pérder la víta.  
Póco mancò che non ci tagliás-simo le díta.

Stétte quási per cadére.  
Póco mancò che non fósse uc-císo.

Póco ci vólle ch' égli non fósse uccíso.  
Credè (pensò) d' èssere uccíso.  
Credè (credétte) di moríre.

A vuestras espaldas, alcances.  
El enemigo está á nuestros alcances.

Álle vóstre spálle.  
Il nemíco ci sta álle spálle (c' in-ségue álle spálle).

*Caer.*

El rayo ha caído.  
El rayo ha caído sobre el buque.

Hallandose mi hermano en alta mar, acaeció una grande tempestad, el rayo cayó sobre el buque que lo puso en fuego, y todo el equipage se echó al mar para salvarse á nado.

El fué sobrecogido de espanto, al ver que el fuego prendia por todas partes.

No sabia que partido tomar.  
No titubeó mas.  
No he tenido todavia noticias de él.

*Cascáre 1, cadére \*.*

Il fúlmine cádde.  
Il fúlmine cádde sul bastiménto.

Trovándosi mío fratéllo in álto máre, sopravvéne fiéra tempésta; il fulmine cádde sul bastiménto e lo mise in fuóco, e tútto l'equipággio si gettó in máre per salvársi a nuóto.  
Fu présó da spavénto vedéndo che il fuóco imperversáva da ógni láto.

Non sapéva a che appigliársi.  
Non istétte più in fórsa.  
Non ho per áncó avúto súa nuóve.

Un ángel.	Un ángelo.
Una obra maestra.	Un capolavóro.
Obras maestras.	Capolavóri.
Maravillas de noche.	Gelsomíni di nótte.
Una cabeza de partido.	Un cápo pópolo.
Cabezas de partido.	Cápi pópolo.

*Obs.* — En un nombre compuesto de dos palabras reunidas con una preposicion, expresada ó supuesta, la primera palabra sola toma la marca del plural.

Su fisonomia.	La sua fisonomía.
Sus formas.	Le sue fórme.
Su estatura.	La sua statúra.
La persona (como conjunto).	La figúra.
La expresion.	L' espressioné.
El aspecto.	L' aspétto.
La cara.	La ciéra, céra.
El contento.	La contentézza.
El respeto.	Il rispétto.
La admiracion.	L' ammirazióne.
Las gracias.	Le grázie.
A maravilla, maravillosamente.	A meraviglia.
Atractivo, lisonjero.	Attraénte, lusinghiéro.
Esbelto, cenceño.	Svélto.
Superiormente bien.	Superiorménte béne.
La faz, el viso.	La fáccia, il viso.
Su aspecto inspira respeto y admiracion.	Il suo aspétto ispíra deferénza ed ammirazióne.

TEMAS.

245.

¿Quiere V. comer conmigo (*mangiáre con qualcúno*)? — Se lo agradezco mucho; un amigo mio me ha convidado á comer; ha hecho disponer (*fáre apparecchiáre*) mi manjar favorito (*un cibo favorito*). — ¿Qué manjar es? — Lacticinio (*dei latticini*). — Por mi parte, no me gusta el lacticinio; nada de mejor (*niénte di mégljo*) que (*che*) un buen trozo de asado de buey ó de ternera. — ¿Qué ha sido de su hermano menor de V. (*minóre*)? — Ha hecho naufragio (*far naufrágjo*), yendo á América. — Cuénteme V. pues eso (*La mi raccontí quest' avveniménto*). — Con muchísimo gusto (*volentierissimo*). Hallandose en alta mar, aconteció una grande tempestad. El rayo cayó sobre el buque, y lo puso en fuego. El equipage se echó al mar, para salvarse á nado. Mi hermano no sabia que partido tomar (*a che appigliársi*), no habiendo aprendido nunca á

nadar. Por mas que reflexionaba (*bel rifléttere*), no veia medio alguno de salvar su vida. El fué sobrecogido de espanto, al ver que el fuego prendia por todas partes. No titubeó mas, y se echó al mar. — Y bien (*Su via*), ¿qué ha sido de él? — No sé, no habiendo recibido aún noticias de él. — Pero ¿quién le ha contado á V. todo eso? — Mi sobrino, que se hallaba presente y que se ha salvado. — A propósito (*A propósito*) de (*del*) su primo de V., ¿dónde está él actualmente (*in quèsto momento ó attualmente*)? — Está en Italia. — ¿Hace mucho tiempo que V. no ha tenido noticias de él? — Recibí una carta de él hoy. — ¿Qué le dice á V. en ella? — Me dice que se casa con una doncella (*donzèlla*) que le trae cien mil escudos. — ¿Es bella? — Bella como un ángel; es una obra maestra de la naturaleza. Su fisonomia es suave y llena de expresion; sus ojos son los mas hermosos del mundo, y su boca linda (*e la sua bócca è leggiadra*). Ella no es ni muy alta ni muy pequeña: su talle es esbelto; todas sus acciones están llenas de gracia, y sus modales muy atractivos. Su aspecto inspira respeto y admiracion. Tiene tambien ella mucho ingenio; habla varias lenguas, balla superiormente bien, y canta maravillosamente. Mi sobrino no le halla mas que un defecto (*le tróva che un difétto*). — ¿Y qué defecto? — Tiene pretensiones (*aver delle pretensióni*). — Nada de perfecto hay en el mundo. — ¡Cuan feliz es V.! V. es rico, tiene una buena muger, niños bonitos, una bella casa y todo cuanto V. desea. — No todo, amigo mio. — ¿Qué mas desea V. pues? — El contento (*la contentèzza*); porque V. sabe que solo es feliz aquel que está contento (*che è contento*).

LECCION OCTOGÉSIMA SEGUNDA.

Lezióne Ottantésima secónda.

Desenredar ( <i>desarrollar, desembarazar</i> ).	<i>Sviluppáre 1, sciógliere *</i> (p. p. <i>sciólto</i> , pret. def. <i>sciólst</i> ) 2.
Desenredar ( <i>desembrollar</i> ).	<i>Distrigáre 1.</i>
Distinguir.	<i>Distínguerre * 2</i> (p. p. <i>distínto</i> , pret. def. <i>distínsi</i> ).
Los cabellos.	I capélli.
Peinar.	Pettináre.
Desenredar las dificultades.	Sciógliere difficoltà.
No he podido distinguir el sentido de esta frase.	Non ho potúto distínguerre il sénso di quésta fráse.
Una disputa.	Úna queréla.
Una riña.	Úna ríssa.
Tener disputas con alguno.	Avér quistióni con qualcúno.
<i>Guardarse de.</i>	<i>Guardársi da.</i>
Me guardaré bien de hacerlo.	Mi guardarò béne dal fárlu.
Guardese V. de prestar dinero á ese hombre.	Guardátevi dal prestar danáro a costúu.
Se guarda bien de responder á la cuestión que se le ha dirigido.	Si guárda béne dal rispóndere álla dománda che gli ho rivólta.
Hacer (ó dirigir) una cuestión (ó una pregunta).	Fáre (ó dirígere) úna quèstióne (ó úna dománda).
Si V. imagina hacerlo, le castigaré.	Se vi avvisáte di fárlu, vi punirò.
Imaginar (ponerse en cabeza).	Avvisársi (mèttersi in cápo).
<i>Estar bien, convenir, caer bien.</i>	<i>Star béne, convenire *, affársi.</i>
¿Me está bien esto?	Mi sta béne quèsto?
No le está bien.	Non vi (Le) sta béne.
No le conviene á V. hacer eso.	Non vi (Le) conviène di far ciò.
Esto le cae á V. maravillosamente.	Quèsto Le (vi) sta a meraviglia.

Su peinado no le está bien.	La súa acconciatúra le stáva mále.
No le está á V. bien el afearme eso.	Non vi sta béne il rinfacciármelo.
<i>Afear, echar en cara.*</i>	<i>Rinfacciáre 1.</i>

<i>Seguirse, resultar.</i>	<i>Seguire, succédere *</i> , p. p. <i>succésso</i> , pret. def. <i>succéssi</i> .
Se sigue de ello (ó resulta de ello) que V. no debería hacer eso.	Ne ségue che non dovréste (ó dovrébbe) far ciò.
¿Cómo se hace que V. venga tan tarde?	Cóme mái è Èlla (siéte) venúta (venúto) cosí tárdi?
No sé como.	Non so cóme.
¿Cómo se hacia que él no tuviese su fusil?	Cóme mái non avéva il súa fucile?
No sé como.	Non so cóme.

<i>Ayunar.</i>	<i>Digiunáre, far astinénza.</i>
Estar en ayunas.	Èsser a digiúno.
Advertir (avisar) á alguno de algo.	Avvertíre (avvisáre) qualcúno di quálche cósá.
Advierta (avise) V. á ese hombre del regreso de su padre.	Avvertíte (avvisáte) costúí del ritórno di súa pádre.

Aclarar, despejar.	Schiaríre 3 (isco). Rischiaráre 1.
El tiempo se despeja.	Il témpo si rischiára.

Refrescar.	Rinfrescáre 1.
Refresquese V. y vuelva presto.	Rinfrescátevi e ritornáte súbito.
Blanquear.	Imbiancáre 1.
Ennegrecer.	Annérire (isco), abbrunáre.
Bruñir, pulir, oscurecer.	Imbruníre (isco).
Perder el color, ponerse pálido.	Impallidíre (isco).
Envejecer.	Invecchiáre 1.
Rejuvenecer.	Ringiovaníre (isco).
Eso rejuvenece el rostro.	Quésto ringiovanisce il vólto.
Sonrojarse, abochornarse.	Arrossíre (isco).

<p><i>Alegrar, divertir.</i> Alegrarse, divertirse. El se divierte á mis espensas.</p>	<p><i>Rallegráre 1, divertíre, 3.</i> Rallegrársi, divertírsi. Si divérte a míe spése.</p>
--	--

<p><i>Fingir.</i> El posee el arte de fingir. <i>Poseer.</i></p>	<p><i>Fingere*</i>, p. p. <i>finto</i>, pret. def., <i>finsi</i>. Possiède l' árte di fingere. <i>Possedére *</i> (se conjuga como <i>sedére *</i> (Lec- cion LI).</p>
--	--

<p><i>Ir dilatando las cosas.</i> No me gusta hacer negocios con este hombre, porque siempre va dilatando las cosas.</p>	<p><i>Tirar le cóse in lúngo.</i> Non mi piáce trattáre con costúí, perchè tíra sémpre le cóse in lúngo.</p>
--	--

<p>Una prueba. Es una prueba. El ensayo de una ópera.</p>	<p>Úna próva. È úna próva. La próva di un' ópera.</p>
---	---

<p><i>Extraviarse.</i> Por entre, por medio de. De parte á parte. La bala de cañon ha pasado el muro de parte á parte. Le he pasado mi espada de parte á parte del cuerpo.</p>	<p><i>Smarrírsi.</i> A través (attraverso) il ó la. Pel mézzo di. Da pártè a pártè il ó la. Da bándà a bándà il ó la. La pálla di cannóne è passáta a través la muráglia. Gli ho passáto da pártè a pártè il córpo cólla mía spáda.</p>
--	---

#### DEL APÓSTROFO Y DE LA ELISION.

Usase del apóstrofo :

1. En lugar de las vocales de los artículos *lo, la, li, gli*, cuando la palabra que sigue principia por vocal, ó como abreviatura. Ej. :

<p>El alma, el honor. De los libros, á los parientes.</p>	<p>L' ánima, l' onóre. De' líbri, a' parénti, etc.</p>
---	--

*Obs. A.* — Los artículos *lo* y *la* nunca están abreviados en el plural, á ménos que la palabra que sigue principie por *i* (1). Ej. :

Las sombras, las eminencias.		Le ómbre, le eminénze.
Los amigos, los vestidos.		Gli amici, gli ábiti.
Los amores, los honores.		Gli amóri, gli onóri.
Las invenciones, las ejecuciones.		Le invenzióni, le esecuzióni.
Los ingenios, los Ingleses, los instrumentos.		Gl' ingéggni, gl' Inglési, gl' istruménti.

*Obs. B.* — Las preposiciones : *con*, con ; *in*, en ; *su*, sobre ; *per*, por, se hallan en contraccion siempre que se encuentran con los artículos definidos *il*, *lo*, *la*. Así, *nel*, se dice en vez de *in il*; *nello*, en vez de *in lo*, etc. A consecuencia de esta contraccion, se dirá y se escribirá :

	SINGULAR.		PLURAL.	
	Masculino.	Femenino.	Masculino.	Femenino.
En el, lo, la, los, las	Nel, néllo, nélla.	Néi ó ne', négli,	Néi ó co', con gli ó cógli,	nélla, nélle.
Con el, lo, la, los, las	Col, cóllo, cólla.	Su' ó súi, súgli,		cólle, súlle.
Sobre el, lo, la, los, las	Sul, súllo, súlla.	Péli, pei ó pe', per gli,		pélle (2).
Por el, lo, la, los, las	Pel, péllo, pélla.			

EJEMPLOS.

En el jardín, en el ingenio, en el cuarto.		Nel giardíno, néllo spírito, nélla cámara.
En los jardines, en los ingenios, en los cuartos.		Néi giardíni, négli spíriti, nélle cámara, etc.

2. Algunas veces, la letra *i* del artículo *il* se suprime, y se reemplaza con un apóstrofo, despues de una palabra terminada por vocal; pero esta elision es mas de uso en poesia que en prosa :

Todo el país.		Tútto 'l paése.
Que me diga su nombre.		Mí dica 'l súo nóme.

3. *Mi*, *ti*, *si*, *vi*, *ci* (3), *ne*, *se*, *dí*, toman el apóstrofo delante de una vocal :

V. me entiende.		Vói m' intendéte.
El le entiende.		Èi l' inténdé.

(1) Las palabras terminadas en *gli* y *ci* no se abrevian nunca, á ménos que la palabra siguiente principie por *i*, como *quégli interváli*, estos intervalos ; *dolc'ingánni*, dulces ilusiones ; pero se dirá *quégli amíci*, estos amigos, y no *quégli amíci*.

(2) Las construcciones contenidas en esta última línea son, en general, de ménos uso.

(3) Así *ci*, como *gli*, no se hallan abreviados sino delante de las palabras que empiezan por *i* : *Ègli c' inségna*, él nos enseña ; *c' invítano*, nos convidan ó invitan.

Se engañará.		S' ingannerà.
Si él quiere.		S' égli vuóle.

*Obs. C.* — *Ci* no lleva apóstrofo delante de *a*, *o*, *u*. EJEMPLO :

Necesitamos.		Ci abbisógna.
Nos es preciso.		Ci occórre.
Nos unen.		Ci unícono.
El nos ofrece.		Ci esibisce.
Habia.		C' éra.

4. Las voces *úno*, *béll*, *gránde*, *sánto*, *quéllo*, *buóno* á menudo se hallan abreviadas delante de los nombres masculinos que principian por una vocal ó por una consonante; pero nunca delante de los femeninos (á la escepcion de aquellos que empiezan por vocal), ni delante de *s* seguida de consonante (Vease *Obs. E, F, G*, Lccion X). EJEMPLO :

Un libro, un hermoso libro.		Un líbro, un bel líbro.
Un gran caballo.		Un gran caválo.
San Pedro, este soldado, buen pan.		San Piétro, quel soldáto, buón páne.
Un amigo, un bello hombre, gran ingenio.		Un amíco, un bell' uómo, grand' ingyéno.
San Antonio, este amor, buen orador.		Sant' António, quell' amóre, buón oratóre.
Un gran barco, un grande ejército.		Úna gran bárca, úna gránd' armáta.

5. Las voces en singular cuya vocal final se halla precedida de una (no de dos) de las consonantes líquidas *l*, *m*, *n*, *r*, pueden perder esta final cuando están seguidas de una voz que principia por consonante (escepto *s* ánte una consonante ó *z*). Esta abreviatura acontece sobre todo en los verbos.

El sol naciente.		Il sol nascénte ( <i>en vez de sólo nascénte</i> ).
Su hacienda de V.		Il ben vóstro ( <i>en vez de béne vóstro</i> ).
El cielo sereno.		Il ciel seréno ( <i>en vez de ciélo seréno</i> ).
En pleno senado.		In pien senáto ( <i>en vez de piéno senáto</i> ).
Un viento ligero.		Un leggiér vénto ( <i>en vez de leggiéro vénto</i> ).
Aguardemos.		Attendíám ( <i>en vez de attendiámo</i> ).

Vamos.	Andiám ( <i>en vez de andiámo</i> ).
Finjamos.	Fingiám ( <i>en vez de fingiámo</i> ).
Vienen.	Véngon ( <i>en vez de véngono</i> ).
Vieron.	Vider ( <i>en vez de videro</i> ).

*Obs. D.* — No pueden abreviarse : (a) Las voces *chiáro*, claro; *ráro*, raro; *néro*, negro; *oscúro*, oscuro, y algunas otras. (b) La primera persona del presente de indicativo, como *io perdóno*, yo perdono; *mi consólo*, me consuelo, etc.; excepto *sóno*, primera persona del singular y tercera del plural del auxiliar *éssere*. *Ej.* :

Estoy presto.	Son prónto ( <i>por sóno prónto</i> ).
Han venido.	Son venúti ( <i>por sóno venúti</i> ).

6. El infinitivo pierde la *e* final cuando *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *si*, *ne*, *lo*, *la*, *le*, *li*, *gli*, ó toda otra voz va unida á él. *Ej.* :

Verle.	Vedérlo ( <i>por vedére lo</i> ).
Sentirse.	Sentírsi ( <i>por sentíre si</i> ).
Arrepentirse.	Pentírsi ( <i>por pentíre si</i> ).

*Obs. E.* — Las voces que llevan el acento grave nunca se hallan abreviadas, como *dirò*, diré; *farò*, haré; *la città*, la ciudad; *la felicità*, la felicidad, etc., excepto las compuestas con *chè* : *benchè*, bien que; *affinchè*, á fin que; *perchè*, porque, etc., que, algunas veces, están abreviadas ánte una voz que empieza por *e*.

Porque era bello.	Perch' éra bélló.
Bien que él fuese.	Bench' égli fósse.

#### AUMENTOS.

1. Toda voz que empieza por *s* seguida de consonante, y precedida de una de las preposiciones *in*, *per*, *con*, ó de la negacion *non*, toma por eufonia la letra *i* ánte la *s* (4) (Vease *Obs. F*, Leccion LV). *Ej.* :

En la calle.	In istráda ( <i>por in stráda</i> ).
En estado.	In istáto ( <i>» in státo</i> ).
Con espanto.	Con ispavénto ( <i>» con spavénto</i> ).
Por chanza.	Per ischérzo ( <i>» per schérzo</i> ).
Por engaño.	Per isbáglio ( <i>» per sbáglio</i> ).
No estudio.	Non istúdio ( <i>» non stúdio</i> ).
En España.	In Ispáña ( <i>» in Spáña</i> ).

(4) Es preciso exceptar *Svizzera*, Suiza, y *Svezia*, Suecia, aunque lo dicen ciertas gramaticas.

2. La preposicion *a*, las conjunciones *e*, *o*, y la negacion *ne* toman á menudo una *d* ánte las voces que principian por vocal; *od* y *ned* son, sin embargo, ménos en uso que *ad* y *ed*. Ej. :

A Antonio.  
V. ó yo.  
Nosotros y él.  
Ni tú ni ella.

Ad António.  
Vói *od* ío.  
Nói *ed* égli.  
Nè tu *ned* éssa.

---

TEMAS.

246.

Hallandose un dia en caza el Emperador Carlos Quinto se perdió en la selva, y habiendo llegado á una casa, entró en ella para refrescarse. Hallabanse en ella cuatro hombres que fingian estar durmiendo. Levantóse uno de ellos, y acercandose al Emperador, le dijo que habia soñado que le tomaria su reloj, y lo tomó. Levantóse luego un otro, y le dijo que habia soñado que su sobretodo le acomodaria á las mil maravillas, y lo tomó. El tercero le tomó su bolsillo. Por fin el cuarto se adelanta, y le dice : « Espero que V. no se enfadará si le registro, » y diciendo esto, divisó al cuello del Emperador una cadenita de oro, á la cual estaba atado un silbato, que quiso robarle. Pero el Emperador le dijo : « Mi buen amigo, ántes de despojarme de (*spogliare qualcuno di qualche cosa*) esta joya (*il gioiello*), es preciso que le haga á V. ver su virtud. » Diciendo esto, silbó. Sus gentes (*i suoi uffiziali*) que le buscaban, corrieron hácia la casa, y quedáron sorprendidos de asombro (*soprassatti dallo stupore*) al ver á Su Majestad en semejante estado. Pero el Emperador, viendose fuéera de peligro (*fuór di pericolo*), dijo (*li prevenne dicéndo*) : « He aquí unos hombres que (*Ecco degli uomini che*) han soñado cuanto querian. Voy tambien á soñar á mi vez, » y despues de haber soñado por algunos segundos, dijo : « He soñado que vosotros cuatro merecis todos ser ahorcados. » Lo que fué dicho y hecho al instante delante de la casa.

Haciendo un rey su entrada un dia en una ciudad á las dos de la tarde (*dopo mezzo giorno*), el senado le mandó diputados (*un deputato*) para cumplimentarle. El que debia dirigir la palabra (*portar la parola*) empesó así (*in questi termini*) : « Alejandro el Grande, el grande Alejandro, » y se quedó cortado (*e tosto s'arrestò*). El rey, que tenia mucha hambre (*aver molta fame*), dijo : « Hola, amigo mio, Alejandro el Grande habia comido, y yo estoy todavia en ayunas (*digiúno*). » Dicho esto, prosiguió su camino hácia (*proseguire verso*) el palacio de la ciudad (*il palazzo della città*), donde se le habia preparado una espléndida comida.

Hallandose muy enfermo un vejete (*vecchieréllo*), mandó venir á su esposa (*sua móglie*) que era muy jóven todavía, y le dijo : « Querida mia, ya se V. que mi última hora se acerca, y que me es preciso el dejarla. Por eso pues, si V. desea que yo muera en paz, es menester (*bisógna*) que V. me conceda una gracia (*una grázia*). V. es todavía jóven, y sin duda se volverá á casar (*rimarilársi*), lo sé; pero le ruego á V. no tome (*préndere*) al Señor Luis (*Luigi*); porque confieso que siempre he sido muy celoso de él, y que todavía lo soy. Moriría, pues, desesperado (*disperáto*) si V. no me prometiese eso. » — « Mi querido marido (*mio cáro marito*), le ruego á V., que eso no sea un obstáculo para que V. muera en paz; pues le aseguro que aún cuando (*quand' ánche*) yo quisiera casarme con él, no podría, estando ya prometida á un otro. »

Federico (*Federico*) el Grande solía (*soléva*), al entrar un soldado en su guardia, ponerle tres cuestiones, á saber : « ¿ Qué edad tiene V.? ¿ Cuánto tiempo hace que V. está á mi servicio? ¿ Está V. contento con su paga y sueldo? » Aconteció que un jóven soldado, nativo de Francia, que habia servido en su país, deseó entrar al servicio de la Prusia. Su aspecto (*il suo aspétto*) le hizo admitir inmediatamente (*immediataménte*); pero ignoraba completamente la lengua alemana, y su capitan, despues de haberle advertido que el rey le cuestionaria en esta lengua la primera vez que le viese, le aconsejó al mismo tiempo aprendiera de memoria las tres respuestas que debia dar. Por consiguiente las aprendió al dia siguiente; y á penas (*appéná*) se presentó en las filas, Federico se avanzó para interrogarle; pero el acaso quiso que esta vez empezara por la segunda cuestion, y le preguntó : « ¿ Cuánto tiempo hace que V. está á mi servicio? » — « Veinte años, » respondia el soldado. El rey, atónito (*colpito*) de su juventud, que manifestaba claramente que no hacia tanto tiempo que llevaba el mosquéte, le dijo muy admirado : « ¿ Qué edad tiene V.? » — « Un año, que á Vuestra Magestad no disguste (*con buóna grázia délla Maestà Vóstra*). » Federico, todavía mas admirado, se exclamó : « V. ó yo hemos perdido, ciertamente, el juicio. » El soldado, que tuvo esta por la tercera cuestion, respondió con mucha sangre fria (*con móltto sángue fréddo*) : « El uno y el otro, que á Vuestra Magestad no diguste (*quándo piáccia a Vóstra Maestà*). »

LECCION OCTOGÉSIMA TERCIA.

*Lezióne Ottantésima térsa.*

<i>Doblar.</i>	<i>Doppiáre 1, addoppiáre 1.</i>
<i>Duplicar, forrar.</i>	<i>Raddoppiáre 1.</i>
El doble.	Il dóppio.
Su parte de V. (vuestra parte).	La vóstra páрте.
Este mercader pide el doble.	Quésto mercánte dománda il dóppio.
Es menester que V. regatee con él; le rebajará la mitad.	Bisógna mercanteggiáre con lúí; gliélo darà per metà prézzo.
V. tiene una doble parte.	Élla ha dúe vólte tánto.
V. tiene una triple parte.	Élla ha tre vólte tánto.
<i>Renovar.</i>	<i>Rinnováre, rinnovelláre 1.</i>
Aturdir.	Stordíre (isco).
Aturdido.	Stordíto.
Estrechar (apretar) la mano á alguno.	Stringere la máno a qualcúno.
Franco, abierto, sincero.	Franco, apérto, schiétto.
Le digo á V. que sí.	Vi díco di sí.
Le digo á V. que no.	Vi díco di nò.
Le dije que sí.	Gli díssi di sí.
Le dije que no.	Gli díssi di nò.
<i>Estrechar, apretar.</i>	<i>Serráre 1, ripórre* (pòsto, pòsi).</i>
<i>Cerrar.</i>	<i>Chiúdere, rinchiúdere* (chiúso, chiúsi).</i>
Cierre V. su baul.	Chiúda il súo baúle.
Encierre V. su dinero.	Rinchiúda (rinchiúdete) il súo (il vóstro) danáro.
Apenas he leído mi libro, lo encierro.	Appéna ho létto il mío libro, lo ripóngo.
No me inquieto mucho por ir al teatro esta noche.	Non mi do mólta bríga per andáre al teátro quésta séra.
No se me da mucho el no ir al teatro esta noche.	Non mi cúro mólto d' andáre al teátro staséra.

*Tener cuidado ó pena por, inquietarse, hacer caso.*

*Saciarse, hartarse.*

Una hora hace que como, y no puedo saciarme.

Como desde una hora, y no puedo saciarme.

*Estar harto.*

*Apagar la sed, refrigerar.*

*Desalterarse.*

Media hora hace que bebo y no puedo apagar la sed.

Estar desalterado.

*Tener sed, estar sediento.*

*Tener gran sed.*

Es un hombre sediento de sangre.

De ambos lados.

De una a otra parte.

De todos lados.

*Dársi bríga, curársi.*

*Saziársi 1.*

È un' óra che mángio, e non pòsso saziármí.

Mángio da un' óra, e non pòsso saziármí.

*Èssere sázio.*

*Dissetársi 1.*

È úna mezz' óra che bévo, e non pòsso dissetármí.

Èssere dissetáto (non aver piú sète).

*Aver sète, èssere assetáto.*

*Aver gran sète.*

È un uómo assetáto di sángue.

È un uómo sitibóndo di sángue.

D' ámbó i láti.

Da un cánto all' áltro.

Da tútti i láti.

Señoras, permitan me les presente el señor de B., cuyo hermano ha rendido servicios eminentísimos á su primo de V<sup>as</sup>.

¡Ah! señor, cuan contentas estamos en recibirla en nuestra casa!

Permitame V., señora, que le presente el señor de G. como un

Signóre, mi perméttano di presentar lóro il signor B. (1), il cùi fratéllo ha rési sí eminentí servígi al lóro cugíno.

Ah! signóre, quánto siámo contentéte di ricéverla in casa nóstra!

Permétta, signóra, ch' ío Le presénti il signor De G. (2)

(1) La nobleza italiana, de origen latino ó popular, no lleva nunca la partícula *de* ante el nombre; los titulos de los tiempos feudales ó de los Estados modernos hacen solos escepcion, y aún estos no toman la partícula sino en los actos, y eso despues del título de nobleza, jamas despues de la simple calificación de señor (*signóre*). Por eso, pues, suprimen generalmente la partícula ante los nombres estrangeros.

(2) No debe confundirse la partícula con el artículo que forma parte integrante de algunos nombres de familia italiana; estas suertes de apellidos se componen de dos nombres, de los cuales el primero, *De*, siempre se

antiguo amigo de nuestra familia.	cómo un vécchio amico délla nóstra famiglia.
Contentísima estoy (me es muy grato), señor, de hacer su conocimiento de V.	Sóno contentíssima (mi è assái gráto), signóre, di fáre la súa conoscénza.
Haré cuanto esté en mi poder por rendirme digno de sus finos favores.	Farò tútto ciò che sarà in mio potére per réndermi dégno délle súa buóne grázie.
Es el pais mas bello de Europa. Candía es una de las islas mas amenas del Mediterraneo.	È il piú bel paése d'Európa. Cándia è úna délle ísole piú améne del Mediterraneo.
Vive en su retiro como un verdadero filósofo.	Víve nel súa ritíro da véro filósofo (cómo un véro filósofo).
Vivis (V. vive) como un rey.	Vivéte (Élla víve) da re.
El se porta como un furioso.	Si compórta cómo un furioso.
Conducirse como un atolondrado.	Condúrsi da stordíto.
¿Quién llama como un dueño donde estoy yo?	Chi picchia da padróné dóve son íu?

Buenos dias.	Buón giòrno. Ben leváto.
¿Tan temprano en pié?	Così di buon' óra in piédi?
Le doy á V. el buen dia.	Le áuguro il buón giòrno.
V. se ha levantado temprano (tarde).	Vossignoría (Élla) s' è leváta per témpo ó a buon' óra (tárdi).
¿Ha descansado V. bien?	Ha Élla riposáto béne?
¿Ha dormido V. bien?	Ha Élla ben dormíto?
Buenas tardes (felices tardes).	Buóna séra (felice séra).
Buenas noches (felices noches).	Felíce nótte (buóna nótte).
Descanse (duerma) V. bien.	Ripósi (dórma) béne.
Le deseo á V. un buen apetito.	Le áuguro un buón appetíto.
Igualmente á V.	Pariménte.
Buen provecho le haga á V.	Buón pro Le fáccia.
Le deseo á V. un buen año.	Buón cápo d' ángo.
Buen viage.	Buón viággio.
Le deseo á V. un próspero suceso.	Le áuguro (desídéro) un próspero succésso.
¿El cielo bendiga á V.!	Il ciélo La benedíca.

escribe con mayúscula, y es unido á la palabra que sigue, ya sea con una division, ya con un apóstrofo; este *De* es siempre un genitivo plural (*de los*) y no podria suprimirse sin alterar el nombre.

Dios le guarde á V.	Dío La guárdi.
¿Cuándo tendré el gusto de volverle á ver á V.?	Quándo avrò il piacére di riverdéra?
Pronto. Dentro de poco (tiempo).	Présto. Fra póco (témpo).
Adios, señor, hasta mas ver (hasta la vista).	Addío, signóre, a rivedérci.
Humildísimo servidor.	Umilíssimo sérvio.
Su mas humilde servidor.	M' inchíno a Léi.
Su afectísimo servidor.	Le son sérvio.
Soy todo de V.	Sérvio devóto (divotíssimo sérvio).
Adios.	I miéi rispétti. Padrón riveríto.
¿Cómo está V.?	Son tútto súdo.
¿Qué tal va?	La riveríscio.
¿Qué tal lo pasa V.?	Cóme sta Vossignoría illustríssima?
Bien, para servir á V.	Cóme va?
Me alegre mucho.	Cóme se la pássa?
¿Qué tal está su salud de V.?	Béne, per servírla (per ubbidírla).
Estoy bien. Muy bien.	Ne gódo. Me ne rallégro.
Medianamente, así así; tal cual, mal, muy mal.	Me ne consólo.
No muy bien.	Cóme sta Èlla (V. S.) di salúte?
¿V. no tiene muy buen semblante.	Sto béne. Ottimaménte.
¿Qué tiene V.?	Passabilménte, cosí cosí; mediocreménte, mále, pessimaménte.
Estoy algo indispuerto.	Non tróppo béne.
Lo siento.	Èlla non ha tróppo buóna ciéra.
Bien venido, Caballero.	Che cósá ha?
Celebro mucho el ver á V.	Sóno un póco indispósto.
Pareceme que hace un siglo que no he tenido el gusto de verle á V.	Me ne rincrésce.
Muchísimo tiempo hace que no he tenido el gusto de ver á V.	Mi spíace.
Dé V. una silla al Señor.	Ben venúto, Signóre.
Sirvase V. sentarse le ruego.	Mi rallégro di vedéra.
	Mi páre cent' ánni che non ho avúto il béne di vedéra.
	È già un pézzo (mólto) che non ho avúto il béne di vedéra.
	Dáte úna sédia (dáte da sedére) a quésto Signóre.
	Si sérvá. S' accómodi, La prégo.

Sientese V. le suplico.	Résti servíta, La súplico.
Sientese V.	Si méta a sedére.
Quede V. sentado.	Résti sedúto.
Sientese V. á mi lado.	Siéda (séggá) accánto a me.
Tome V. un asiento.	Prénda úna sédia.
Se lo agradezco, deseo quedar en pié.	Le ringrázio, vóglio restáre in piédi.
No se incomode V., le ruego.	Non s' incómodi, La prégo.
Haga V. cuenta que está en su casa.	Fáccia cónto d' éssere in cása súa.
No guste V. ceremonias (cumplimientos).	Non fáte cerimónie (compliménti).
No quiero incomodar á V. por mas tiempo.	Non vóglio disturbárla (recárla incómodo) piú a lúngo.
¿Se quiere V. marchar ya?	Vóglio levárla l' incómodo.
Quedese V. todavía un poco.	Or mái se ne vuól andáre?
Por esta ocasion, es menester que le ruegue me escuse (dispense).	Se ne vuól già andáre?
¿Tanta prisa tiene V.?	Si tratténga ancóra un póco.
¿Está V. de mucha prisa, Señor?	Per quésta vólta, convien (bisógna) che La préghi di scu-sármí (di dispensármene).
Es menester que me vaya.	Ha pói tánta premúra?
Tengo negocios urgentes.	Ha mólta frétta, Signóre?
Hablo francamente.	Bisógna ch' ío me ne váda.
Espero, pues, tener el honor una otra vez.	Ho affári di premúra.
Favorezcame V. mas á menudo (con su visita).	Ío párlo schiétto (sénza sogge-zióne).
Paselo V. bien.	Spéro dúnque d' avér l' onóre un' áltra vólta.
Hasta mas ver.	Mi favorísca piú spéssó.

Vencer la envidia es el privilegio de los grandes hombres; el mérito la hace nacer, el mérito la hace morir.	Vincer l' invídia è privilégio déi grándi uómíni; il mérito la fa náscere, il mérito la spégne (la fa moríre).
--	--

TEMAS.

248.

Un hombre tenia dos hijos : al uno le gustaba dormir hasta muy tarde (*tutta la mattina*), y el otro era muy laborioso, y se levantaba

siempre muy temprano. Este (*costui*), habiendo salido un dia muy de mañanas (*assai per tempo*), halló una bolsa llena de dinero. Corrió á participar le á su hermano (*a fargli parte*) su buena fortuna (*la buona fortuna*), y le dijo : « ¡ Mire V., Luis, lo que se gana en (*guadagnarsi a*) levantarse temprano ! » — « A fé mia (*in féde mia*), » respondió su hermano, « si aquel á quien ella pertenece no se hubiese levantado mas temprano (*più presto*) que yo, no la habria perdido. »

Preguntabase á un jóven holgazan que le hacia quedar (*stare\**) en cama tan largo tiempo : « Estoy ocupado (*essere occupato*), » dijo él, « teniendo consejo todas las mañanas. El trabajo (*il lavoro*) me aconseja levantarme, la pereza (*la pigrizia*) quedarme en cama (*a letto*); ambos me dan veinte razones en pro y contra (*pro e contro*). A mí toca (*tocca a me*) el oír lo que se dice, de las dos partes; y apenas la causa (*la causa*) se ha entendido (*intesa*) que la comida está presta. »

Cuentase un bello rasgo de una (*si racconta un bel tratto d'una*) grande señora : interrogada donde estaba su esposo, que se habia escondido (*essere nascosto*) por haber tomado parte en una conspiracion (*per essere stato cómplice in una cospirazione*), respondió alentadamente (*coraggiosamente*), que le habia ocultado. Habiendo sido conducida ante el rey por esta confesion, este príncipe le dijo que no podria librarse del tormento sino descubriendo el retiro de su esposo (*che non poteva evitare la tortura quando non iscoprisse il ritiro del suo sposo*) : « ¡ Bastará (*bastare*) eso ? » dijo la dama. — « Si, » dijo el rey, « le doy á V. mi palabra. » — « Y bien, » dijo ella, « le he escondido en mi corazon, donde V. le hallará. » Esta respuesta admirable (*questa risposta ammirabile ó mirabile risposta*) encantó á sus enemigos.

249.

Cornelia, ilustre (*illustre*) madre de los Gracos (*déi Gracchi*), despues de la muerte de su esposo, que le dejo doce niños, se consagró (*consacróssi*) al cuidado (*alle cure*) de su familia con tal sabiduria (*con tal saviézza*) y prudencia (*la prudenza*) que le granjearon (*che si acquistò*) la estima universal (*la stima universale*). Tres solos de entre (*fra*) los doce llegaron á la edad madura (*l'età matura*); una hija, Sempronia, que se casó con el segundo Scipion el Africano (*Scipione l'Africano*); y dos hijos, Tiberio (*Tiberio*) y Cayo (*Cayo*), que educó (*educare*) con un esmero particular; y bien que se supiese generalmente (*benchè si sapesse generalmente*) que ellos habian nacido con las mejores disposiciones (*la disposizione*), jusgabase que todavia eran mas acreedores (*pure si ritenevano*

*debitóri piú*) á la educacion que á la naturaleza. La respuesta que ella dió á una señora de Campania (*una dáma della Campania*) concierne á ellos (*su di éssi*) es celeberrima (*celebèrrima*) y encierra (*rinchiudére*) grandes instrucciones para las damas y madres.

Esta dama, que era riquísima, y apasionada por el fausto y esplendor (*éssere appassionáto pel fásto e lo splendóre*), habia ostentado (*espórrre\**) sus diamantes (*il diamánte*), sus perlas (*la pérła*) y sus joyas (*il monile*) las mas preciosas, e inducia seriamente á Cornelia á que le liciese ver tambien sus joyas. Cambió diestramente (*destraménte*) la conversacion Cornelia para aguardar que sus hijos, que habian ido á las escuelas públicas, regresasen. Llegados que fuéron (*arriváti che fórono*), y que hubiéron entrado en el aposento de su madre, esta dijo á la dama de Campania, mostrándoselos (*mostrándoli*) : « He aquí mis joyas y el único ornamento (*l'único ornáméto*) que yo aprecie (*apprézzi*). » Y un tal ornamento, que es la fuerza (*la fórza*) y el sosten (*il sostégno*) de la sociedad, añade un mayor lustro (*un piú gran lústro*) á la belleza (*la bellézza*) que todas las joyas del Oriente (*dell' Oriénte*).

## LECCION OCTOGÉSIMA CUARTA.

### *Lezione Ottantésima quarta.*

#### DE LA ESTRUCTURA Y DE LA SINTÁXIS.

1. En italiano, la estructura regular se funda en este principio general que la palabra ó parte del discurso que rige se coloque siempre ante aquella que es regida.

Segun este principio, el sujeto ó nominativo, con todas las palabras que lo determinan, ocupa el primer lugar en la proposicion; luego viene el verbo; despues el régimen directo ó acusativo con todas las palabras que lo determinan; luego despues el régimen indirecto (genitivo, dativo ó ablativo) con las palabras que de él dependen; por fin las palabras accesorias que indican las diferentes circunstancias de lugar, tiempo, etc., y se unen cada una á los términos que modifica. Ej. :

Mandaré mañana sin falta el mas fiel de mis criados á su casa de V., para devolverle los manuscritos que V. me confió hace algun tiempo; y le escribo esta esquelita á fin que V. me haga saber á que hora le hallará á V. en su casa mi mensagero.

Me hago el deber de remitirle el libro italiano que V. tuvo la bondad de prestarme. Lo he leído con mucho gusto, y le estoy á V. muy agradecido.

Manderò dománi senza fálo il più fedéle déi miéi sérví da Léi, per restituírle i manoscritti affidátimi da qualche témpo; e Le scrivo quéste righe acciò mi fáccia sapére a qual' óra il mio méssó La troverà in cása.

Mi fo un dovére di rimandárle il líbro italiáno ch' Ella ébbe la bontà di prestármí. L' ho létto con móltó piacére, é gliéne sóno tenutíssimo.

2. En cuanto á la construccion irregular ó inversion, de que los Italianos, á ejemplo de los Latinos, hacen un uso muy arbitrario, es imposible el dar reglas fijas; depende enteramente del acento y del valor que la persona que escribe ó habla quiere dar á ciertas palabras, colocandolas al principio de la proposicion. La frase siguiente, que puede construirse de siete maneras diferentes en italiano, podrá servir de ejemplo acerca de esto :

Me rindo á V.

{ Réndo me a vói.  
 { A vói réndo me.  
 { Mi réndo a vói.  
 { Réndomi a vói.  
 { A vói mi réndo.  
 { Vi réndo me.  
 { Réndomivi.

3. Las inversiones usadas á tiempo, contribuyen, no obstante, muchísimo á la elegancia, á la belleza y armonia del language. Puede verse un ejemplo en el trozo siguiente de Bocacio, que, construido de una manera regular, perderia toda su armonia, toda su belleza y todo su encanto :

O corazon muy amado, todos mis deberes para contigo estan cumplidos, no me queda otro mas que hacer sino venir con mi alma á hacerte compañia.

O mólto amáto cuóre, ógni mio ufficio vérsó te è forníto, nè piú áltro mi résta a fáre se non di veníre con la mía ánima a fáre la túa compa-  
gnía (1).

#### DE LAS PALABRAS EXPLETIVAS Y LICENCIAS.

1. Las palabras expletivas, que los Italianos llaman *ripieno* (ripio) son destinadas para dar mas enfasis, amplitud, armonia y elegancia á la frase. Las principales son :

##### BELLO.

Pagué cien (bellos) escudos.  
Su frac de V. está hecho.

Ho pagáto cénto *bègli* scúdi.  
Il súo vestíto è *bell' e fáto*.

##### BENE.

Preguntéle si tenia el ánimo de echarle fuera, y me respondió : ciertamente que sí.

Gli domandái se gli bastásse P' ánimo di cacciárló vía, ed égli rispóse : sí *béne*.

##### GIÀ.

No creo que V. lo tendra á mal.  
Yo no quisiera que él partiese.

Non crédo *già* che P' avréte a (ó per) mále.  
Non vorréi *già* ch' égli partísse.

(1) Corrigiendo la construccion de este texto, pierde toda su belleza, toda su armonia y el vivo interes que inspira : « *O cuóre amáto mólto, ógni mio ufficio è forníto vérsó te, nè mi résta piú áltro a fáre, se non di veníre a fárti compa-  
gnía con la mía ánima.* »

MAI.

El dice siempre las mismas cosas. Siempre.	Tórna <i>mái</i> sémpre a díre le stésse còse. <i>Mái</i> sémpre.
---	--

NON.

El es mas docto que yo no creia. La instruccion es de un mayor precio que las riquezas.	Ègli è piú dótto ch' ío <i>non</i> crevéa. La dottrína è di piú gran prégio che <i>non</i> le ricchézze.
--	---

POI.

Lo que él me ha dicho no es verdad.	Non è <i>pói</i> véro quánto mi dísse.
-------------------------------------	--

PURE.

Ahora ellos estan dispuestos á venir.	Óra sóno <i>pur</i> dispósti a veníre.
---------------------------------------	--

*Obs. A.* — Este expletivo, usado frecuentemente como correctivo, sirve tambien para dar mas fuerza al imperativo. *Ej. :*

Diga V. (esto es no tiene V. mas que decir).	Díte <i>pure</i> .
Ande V. (esto es ande V. siempre).	Andáte <i>pure</i> .
Dé V. (esto es dé V. siempre).	Dáte <i>pure</i> .

VIA.

¿Quiere V. hacerlo? pues bien hagalo.	Voléte fárlø? <i>via</i> fátelø.
¡Vamos! hagamos la paz.	<i>Via</i> faciám la páce.

MI, TI, CI, VI, SI, NE.

Yo creia que V. era Italiano.	Ío <i>mi</i> credéva che fóste Italiáno.
Deseo que te quedes con nosotros esta tarde.	Desíderø che tu <i>ti</i> rimánga con nói quésta séra.
Ella se ha ido.	Èlla <i>se ne</i> partí.
No sé si V. conoce á este hombre.	Non so se vói <i>vi</i> conosciáte costúi.
El pasa la vida muy agradablemente.	Ègli <i>se</i> la pássa assái lietaménte.

2. Tocante á las licencias, son muy numerosas en italiano, y su uso, sobre todo, es permitido en poesia, á saber :

a) La letra *v* se suprime algunas veces, principalmente en el presente é imperfecto de indicativo, como :

Avéa, potéa, finía, dée, déono, bée, béa, etc.

en vez de :

Avéva, potéva, finíva, déve, dévono, béve, béva, etc.

b) Las letras *g* y *gg* sustituyen á veces otras letras; Ej. :

Séggo, véggio, cággio, veggéndo, chiéggo, véggio, spéglio, etc.

en vez de :

Siédo, védo, cádo, vedéndo, chiédo, vécchio, spécchio, etc.

c) En la tercera persona del plural del pretérito definido, la sílaba final *no* se acorta á menudo, sobre todo en poesia; Ej. :

Amáro, legáro, andáro,

en vez de : Amárono, legárono, andárono.

d) En el participio pasado, la sílaba *at* se desecha á menudo en poesia, Ej. :

Cólmo, adórno, chíno, dómo, óso,

en vez de : Cólmato, adornáto, chináto, domáto, osáto.

e) A menudo la letra *o* se añade, en poesia, en el preterito definido de los verbos en *ire*; Ej. :

Rapío, finío, empío, uscío,

en vez de : Rapi, fini, empi, usci.

f) Los artículos *dello, délla, dégli, déi, délle*, se hallan escritos á menudo por los poetas :

*de lo, de la, de gli, de li, de le.*

Obs. B. — Los poetas italianos echan mano de un gran número de expresiones figuradas y de palabras latinas que son de poco uso en prosa, Ej. :

Aire, machete.

*Aër*, en vez de *ária*; *brándo*,  
en vez de *spáda*.

Poema, manjar.

*Cárme*, en vez de *vërso*; *ésca*,  
en vez de *cíbo*.

Nave, carro.

*Léugno*, en vez de *vascéllo* ó  
*carrózza*.

Ojos, mano.

*Lúmi*, en vez de *ócchi*; *pálma*,  
en vez de *máno*.

Campana, esquila.

*Squilla*, en vez de *campána*.

Nunca, jamas.	Únqua, unquanchè, unquánco, en vez de mái.
Vate, poeta, varones, hom- bres, etc.	Váte, en vez de poeta; viri, en vez de úomini, etc.

Obs. C. — No se hallan abreviadas :

- a) La última palabra de una frase, sobre todo en prosa.
- b) Las palabras que llevan el acento sobre la última vocal, excepto las palabras compuestas de *che*, como son *perchè*, *poichè*, *benchè*, etc.
- c) Las terminadas en *a* ante consonante, excepto los adverbios *allóra*, *talóra*, *ancóra*, etc., y la palabra *suóra*, hermana; se dirá : *alcúna persóna*, *nessúna péna*, y no *alcún persóna*, *nessún persóna*.
- d) Las palabras que se terminan por diftongo, como : *ócchio*, *spécchio*, *cámbio*, etc.

250.

CORTESIA (*Creanza*).

Cuando el conde de Stair estaba en la corte de Luis XIV, sus modales, su dexteridad y conversacion le grangearon la estima y amistad de este monarca. Un día, en una tertulia de sus cortesanos, el rey, hablando de las ventajas de una buena educacion y modales atractivos, propuso apostar (*di scommèttete*) que nombraria un hidalgo inglés sobrepujante tocante á esto á todos los Francéses de su corte. La apuesta (*la scommèssa*) fué admitida por modo de chanza, y Su Majestad debia escoger el tiempo y lugar al caso para esta experiencia.

Para desviar las sospechas, el rey dejó pasar la conversacion por algunos meses, el tiempo de hacer creer que él (*ónde far crédere di*) la habia olvidado; entónces fué cuando él recurrió al estratagema siguiente. Designó á lord Stair y dos de los hidalgos mas corteses de la corte para acompañarle á paseo, al salir del *grand lever* (*all'uscire del grand lever*); en consecuencia el rey descendió por la grande escalera de Versailles, seguido de estos tres señores. Llegado á la carroza, en vez de pasar el primero, como era de uso, hizo seña á los señores francéses para que subieran; estos, á vista de una ceremonia desusada, retrocedieron rehusando humildemente un tal honor. Entónces el rey hizo seña á lord Stair, quien inclinándose subió al instante en la carroza; el rey y los señores francéses le siguiéron.

Luego que hubieron tomado asiento, el rey se exclamó : « Y bien, Señores, creo que V<sup>s</sup> confesarán que yo he ganado mi apuesta. — ¿ Cómo, Señor? — Cómo, » continuó el rey, « cuando quise que

V<sup>s</sup> subieran en la carroza, V<sup>s</sup> rehusaron; pero este estrangero cortes (señalando á lord Stair) apenas hubo recibido las órdenes de un rey, que sin embargo no es su soberano, cuando obedeció al punto. » Los cortesanos bajaron la cabeza confundidos, y confesaron que Su Majestad tenia razon.

251.

APACIBILIDAD (*Dolcezza*).

La apacibilidad del carácter de Sir Isaac Newton, durante el discurso de su vida, excitó la admiracion de todos los que le conocieron, pero en ningun caso quiza mas que en el siguiente. Sir Isaac tenia un perrito favorito, que llamaba Diamante (*Diamante*); un dia, estando obligado á pasar de su gabinete al cuarto vecino, dejó Diamante solo. Cuando Sir Isaac volvió, despues de una ausencia de algunos minutos solamente, halló, con disgusto mayor suyo, que Diamante habia volcado una candela encendida en medio de los papeles; y el trabajo de tantos años casi ya terminado estaba en llamas y casi reducido á cenizas. Sir Isaac hallandose ya muy viejo, esta pérdida era irreparable; sin embargo, sin pegar ni siquiera al perro, se contentó con reñirlo con esta exclamacion : « ; Oh ! ; Diamante ! Sabes poco el mal que has hecho. »

Zeuxis (*Zéusi*) entró en rivalidad, á la ocasion de su arte, con Parrasio (*Parrasio*). El pintó unas uvas con tal primor, que las aves viniéron á picotearlas. El otro trazó una cortina tan parecida, que Zeuxis dijo al entrar : « Levante V. la cortina, para que veamos esa obra. » Reconociendo entónces su error : « Parrasio, » le dijo él, « tú aventajas. Yo no he engañado sino á unas aves, y tú, á un artista (*un artista*) mismo. »

Zeuxis pintó un chiquillo llevando uvas; las aves viniéron todavia y picotearon. Algunos aplaudian; mas Zeuxis corrió enfurecido al retablo diciendo : « ! Es preciso que (*bisogna dire che*) mi niño esté (*è*) muy mal pintado ! »

Los habitantes de una ciudad grande ofrecieron al mariscal de Turena cien mil escudos, con la condicion que él cambiaria de ruta y que no haria pasar sus tropas por la ciudad. El les respondió : « Como vuestra ciudad no se halla sobre el camino que pienso tomar, no puedo admitir el dinero que me ofreceis. »

Un cabo de las guardias de corps (*delle guardie del corpo*) de Federico el Grande, que tenia mucha vanidad, pero que al mismo tiempo era valiente, llevaba una cadena de reloj á la cual ató una bala de mosquete (*una palla di moschetto*), en vez de un reloj, que no tenia los medios para comprar. El rey, hallandose un dia con humor de hacer zumba (*in lena di motteggiare*), le dijo : « A propósito, cabo, es preciso que V. haya sido muy sobrio para comprar

un reloj : son las seis en el mio ; digame ¿Qué hora es en el de V. ?» El soldado, que penetraba la intencion del rey, sacó al punto la bala de su bolsillo, y le dijo : « Mi reloj no marca ni las cinco ni las seis, pero él me dice á cada instante que mi deber es el morir por Vuestra Majestad. » — « Toma, amigo mio, » dijo el rey prenetrado en un todo, « toma este reloj, á fin de poder (*affinchè tu pure sii capace di*) decir tambien la hora. » Y él le dió su reloj, que estaba adornado con brillantes.

252.

Carísima amiga (*Carissima amica*). Para el mártes que viene, tenemos varias personas para comer, y como pienso que no le pesará á V. (*che non vi sarèbbe discaro*) el hacer el conocimiento de ellas, le ruego venga V. á aumentar el placer con su amable presencia, y con su brillante y culto ingenio, la alegria (*l'allegrezza*) de nuestra conversacion (*la conversazione*). Esperando que V. no me rehusará, y aguardando su respuesta, le envio á V. mil expresiones.

Querida amiga mia (*amatissima amica*). Tanto mas placentero me será el rendirme, el mártes que viene, á su obsequiosísima invitacion, cuanto que he sentido muchísimo el verla á V. tan raramente desde algun tiempo (*di non vedèrvi da qualche tempo che così di rado*). Le agradezco á V. su grato recuerdo de V., y le envio á V. mil besitos.

---

## LECCION OCTOGÉSIMA QUINTA.

### *Lezióne Ottantésima quinta.*

#### TRATADO DE LOS VERBOS ITALIANOS.

##### I. — CONJUGACION DE LOS VERBOS AUXILIARES.

*Èssere*, ser, estar, y *Avère*, haber, tener.

INFINITIVO PRESENTE ( <i>Infinito presente</i> ).	
Avère, haber, tener.	Èssere, ser, estar.
PASADO DEL INFINITIVO ( <i>Infinito passato</i> ).	
Avère avúto, haber habido, tenido.	Èssere státo, haber sido, estado.
PARTICIPIO PRESENTE ( <i>Participio presente</i> ).	
Avènte, habiente.	
GERUNDIO ( <i>Gerúndio</i> , vease leccion LVIIª).	
Avèndo, habiendo, teniendo.	Essèndo, siendo. estando.
PARTICIPIO PASADO ( <i>Participio passato</i> ).	
Masc. Avúto, fem. Avúta.	Masc. Státo, fem. státa.
Plur. Avúti, fem. Avúte.	Plur. Státi, fem. státe.

##### INDICATIVO (*Indicativo*).

PRESENTE ( <i>Presente</i> ).	
Ío ho (ò) (Vease leccion VIIª.) (1)	yo he, tengo.   Ío sóno, yo soy, estoy.
Tu hái (ái), tú has, tienes.	Tu séi (se')
Ègli (éssò) } ha, } él ha, tiene.	Ègli (éssò) } él es, está.
Èlla (éssa) } ha, } ella ha, tiene.	Èlla (éssa) } ella es, está.
Nói abbiámo, hemos, tenemos.	Nói siámo, somos, estamos.
Vói avète, habeis, teneis.	Vói siète, sois, estáis.
Èglino (éssi) hán, ellos han, tienen.	Èglino (éssi) } só, ellos son, están.
Èlleno (ésse) } no, } ellashan, tienen.	Èlleno (ésse) } no } ellas son, están.
IMPERFECTO ( <i>Imperfetto</i> ).	
Ío avéva (avéa), yo habia, tenia.	Ío éra, yo era, estaba.
Avévi, tú habias, tenias.	Tu éri, tú éras, estabas.
Avéva (avéa), él habia, tenia.	Ègli éra, él era, estaba.

(1) Los pronombres personales *io*, *yo*; *tu*, *tú*; *egli*, *él*; *ella*, *ella*, etc., no son de uso en italiano ante el verbo, á ménos que se desee llamar la atención sobre la persona de que se trata, mas bien que sobre el verbo mismo. Así se dirá : *sóno*, *séi*, *è*, en vez de *io sóno*, *tu séi*, *egli è*; pero se escribirá : *io lo fúí e non vói*, fui yo y no V.; *nói siámo ingannáti*, e *non vói*, nosotros somos los engañados y no Vª.

Avevámò,	habiamos,	teniamos.	Nói eravámò,	éramos,	estábamos.
Aveváte,	habiais,	teniais.	Vói eraváte,	érais,	estábais.
Avévano (avéano),	habian,	tenian.	Éssi érano,	eran.	estában.

PASADO DEFINIDO (*Passáto rimóto*).

Ébbi,	yo hube,	tuve.	Fúi,	yo fui,	estuve.
Avésti,	hubiste,	tuviste.	Fósti,	fuiste,	estuviste.
Ébbe,	hubo,	tuvo.	Fu ( <i>poet. fue</i> ),	fué,	estuvo.
Avémmo,	hubimos,	tuvivimos.	Fúmmo,	fuimos,	estuvimos.
Avéste,	hubisteis,	tuvisteis.	Fóste,	fuisteis,	estuvisteis.
Ébbero,	hubiéron,	tuviéron.	Fúrono ( <i>poet. fuéron,</i> fúro).	fuéron,	estuviéron.

PASADO INDEFINIDO (*Passáto próssimo*).

Ho	} avúto	he	} tenido.	Sóno	} stato	he	} sido, estado.
Hái		has		Séi		fem. has	
Ha		ha		È		stata ha	
Abbiámò		hemos		Siámò		stati hemos	
Avéte		habeis		Siéte.		fem. habeis	
Háno		han		Sóno		state han	

PLUSQUAMPERFECTO (*Trapassáto próssimo*).

Yo habia habido, tenido, etc.	Yo habia sido, estado, etc.			
Avéva	} avúto.	Éra	} státo.	Yo habia sido, estado, etc.
Avévi		Éri		fem. státo.
Avéva		Éra		státa.
Avevámò		Eravámò		státi.
Aveváte		Eraváte		fem. státe.
Avévano		Eráno		státe.

PASADO ANTERIOR (*Trapassáto rimóto*).

Hube habido, tenido, etc.	Hube sido, estado, etc.			
Ébbi	} avúto.	Fúi	} státo.	
Avésti		Fósti		fem. státo.
Ébbe		Fu		státa.
Avémmo		Fúmmo		státi.
Avéste		Fóste		fem. státe.
Ébbero.		Fúrono		státe.

FUTURO PRESENTE (*Futúro sémplíce*).

Avrò,	habré,	tendré.	Sarò,	seré,	estará.
Avrái,	habrás,	tendrás.	Sarái,	serás,	estarás.
Avrà,	habrá,	tendrá.	Sarà,	será,	estará.
Avrémo,	habrémos,	tendrémos.	Sarémo,	serémos,	estarámos.
Avréte,	habréis,	tendréis.	Saréte,	seréis,	estaráis.
Avránno,	habrán,	tendrán.	Saránno,	serán,	estarán.

FUTURO PASADO (*Futúro anterióre*).

Habré habido, tenido, etc.	Habré sido, estado, etc.			
Avrò	} avúto.	Sarò	} státo.	
Avrái		Sarái		fem. státo.
Avrà		Sarà		státa.

Avrémo	} avúto.	Sarémo	} státi.	
Avréte		Saréte		} fem.
Avráno		Saráno		

CONDICIONAL PRESENTE (*Condizionále presente*).

Avréi,	yo habria, tendria.	Saréi,	yo seria, estaria.
Avrésti,	habrias, tendrías.	Sarésti,	serias, estarias.
Avrébbe ( <i>poet.</i> habria, tendria. avria),		Sarébbe ( <i>poet.</i> él seria, estaria. saría, fóra),	
Avrémmo,	habriamos, tendríamos.	Sarémmo,	seriamos, estaríamos.
Avréste,	habriais, tendríais.	Saréste,	seriais, estaríais.
Avrébbero ( <i>poet.</i> avriano),	habrian, tendrían.	Sarébbero ( <i>poet.</i> sariano, sariéno, fórano).	serían, estarían.

CONDICIONAL PASADO (*Condizionále passáto*).

Yo habria habido, tenido, etc.	Yo habria sido, estado, etc.	
Avréi	Saréi	} státo.
Avrésti	Sarésti	
Avrébbe	Sarébbe	státa.
Avrémmo	Sarémmo	státi.
Avréste	Saréste	fem.
Avrébbero	Sarébbero	státe.

SUBJUNTIVO PRESENTE (*Congiuntivo presente*).

Che io ábbia, Que yo haya, tenga.	Che io sia, Que yo sea, esté.
» tu ábbia » hayas, tengas.	» tu sia (sii), » seas, estés.
(abbi),	
» égli ábbia, » él haya, tenga.	» égli sia, » sea, esté.
» nói abbiá- » haya- tenga-	» nói siámo, » seamos, esté-
mo, mos, mos.	mos.
» vói abbiáte, » hayais, tengais.	» vói siáte, » seais, estéis.
» éssi ábbiano, » hayan, tengan.	» éssi siano, » sean, estén.
	sieno,

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Imperfétto del congiuntivo*).

(Vease Lección LXXª.)

Si yo hubiera, tuviera; hubiese, tuviese, etc.	Si yo fuera, fuese; estuviera, estuviese, etc.
S' io avéssi.	S' io fóssi.
Se tu avéssi.	Se tu fóssi.
S' égli avésse.	S' égli fósse.
Se nói avéssimo.	Se nói fóssimo.
Se vói avéste.	Se vói fóste.
S' éssi avéssero.	S' éssi fóssero.

PERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Passáto del congiuntivo*).

Que yo háya habido, tenido, etc.	Que yo haya sido, estado, etc.	
Ch' io ábbia.	Ch' io sia	} státo.
Che tu ábbia (abbi)	Che tu sia (sii)	
Ch' égli ábbia.	Ch' égli sia	státa.

Che nói abbiámo	} avúto.	Che nói siámo	} státi.	
Che vói abbiáte		Che vói siáte		} fem.
Ch' éssi ábbiano		Ch' éssi siáno,		
		sieno		

PLUSQUAMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Trapassáto del congiuntivo*).

Si yo hubiera, hubiese habido, tenido, etc.	} avúto.	Si yo hubiera, hubiese sido, estado, etc.	} státi,	
S' io avéssi		S' io fóssi		} fem.
Se tu avéssi		Se tu fóssi		
S' égli avésse		S' égli fósse		} státi,
Se nói avéssimo		Se nói fóssimo		
Se vói avéste		Se vói fóste		} fem.
S' églino avéssero	S' éssi fóssero	} státe.		

IMPERATIVO (Imperatívo).

No hay primera persona en el singular.

Ábbi,	ten tú.	Sii (sía) (2),	sé, está tú.
Ábbia,	tenga él.	Sía,	sea, esté él.
Abbiámo,	tengamos.	Siámo,	seamos, estemos.
Abbiáte,	tened.	Siáte,	sed, estad.
Ábbiano,	tengan.	Siáno, sieno,	sean, esten.

OBSERVACIONES :

A. — *Hay* se traduce en italiano por *essere*, precedido de *ci* ó *vi*. Ej. :

Hay una gran cantidad.	<i>C' è (v' è) úna gran quantitá.</i>
Hay gentes.	<i>Ci sòno (vi sòno) délle persóne.</i>
Habia en otro tiempo un sabio Griego.	<i>C' era úna volta un sávio Gré-co.</i>
Habia pueblos.	<i>V' érano de' pópoli.</i>
Ha habido una cantatriz.	<i>C' è státa úna cantatrice.</i>
Ha habido príncipes.	<i>Ci sòno státi de' príncipi.</i>
¿Hay aquí algun médico?	<i>C' è (v' è) (vi ha, évvì) qui un quálche médico?</i>

B. — En vez de *essere*, *avére* puede en ciertos casos emplearse, y puede quedar en el singular, bien que el subjuntivo se halle en el plural. Ej. :

Hay príncipes.	<i>V' ha (en vez de v' háno) de' príncipi.</i>
----------------	--

(2) La segunda persona del singular del imperativo se representa por el infinitivo cuando ella es negativa. Ej. : *Non essere*, no seas, estés; *non avére*, no tengas. (Leccion LXXI.)

Hay muchas cosas.		V' ha mólte cóse.
Hay muchas gentes pobres.		V' ha ( <i>hávvvi</i> ) móлта гeнte pó- vera.

C. — *Le, la, los, las, lo, de él, ella, ellos, ellas, ello*, se traducen por *ne*. Ej. :

No lo hay mas.		Non <i>ce n'è</i> più.
Los hay muchos.		<i>Ce ne sóno</i> mólti.
Habia de ellos solo dos.		Non <i>ve n' érano</i> che dúe.
Médicos, no los hay aquí.		Mé dici quì non <i>ce ne sóno</i> .
No creo que los haya.		Non crédo che <i>ve n' ábbia</i> .

D. — Algunas veces *hay* puede traducirse por *si dà* ó *si dánno*. Ej. :

No hay (no se da) cosa peor en el mundo.		Non <i>si dà</i> al móndo cósa peg- gióre.
Hay que pretenden.		<i>Si dánno</i> di quélli che sostén- gono.

E. — Los adverbios *ci, vi* se omiten cuando se trata del tiempo. Ej. :

Un mes hace. Dos años hace.		<i>È</i> un mése. <i>Sóno</i> dúe ánni.
Algunos meses hace.		Póchi mési <i>sóno</i> (póchi mési <i>fa</i> ).
Mucho tiempo hace que no le he visto.		<i>È</i> un bel pézzo che non l' ho vedúta.
Aconteció eso dos meses hace.		Ciò <i>accádde</i> dúe mési <i>fa</i> .

F. — *Avére* y *éssere* van seguidos de la preposicion *da* delante del infinitivo cuando se emplean en la significacion de *deber*. Ej. :

V. debe hacerlo así.		<i>Avéte da</i> fárlu così (en vez de <i>dovéte fárlu così</i> ).
El debe saber.		<i>Ègli ha da</i> sapére.
Todos debemos morir.		<i>Abbiámo tútti da</i> moríre.
Es de temerse.		<i>È da</i> temérsi.
No es él excusable.		<i>Ègli non è da</i> scusáre.

G. — En otros casos, *a* precede el infinitivo.

Yo tendria que pedirle á V. un favor.		<i>Avréi a</i> pregárla d' un favóre.
Ella fué á verla.		<i>Èlla fu a</i> vedérla.

II. — CONJUGACION DE LOS VERBOS REGULARES.

INFINITIVO PRESENTE (*Infinito presente*).

Parláre, hablar. | Crédere, creer. | Nutrire, nutrir.

PASADO DEL INFINITIVO (*Infinito passáto*).

Aver parláto, haber hablado. | Aver credúto, haber creído. | Aver nutrito, haber nutrido.

PARTICIPIO PRESENTE (*Participio presente*).

Parlánte, hablante(3). | Credénte, creyente. | Nutrén-te, nutriente.

GERUNDIO (*Gerúndio*). (Vease Lección LVII.)

Parlándo, hablando. | Credéndo, creyendo. | Nutrén-do, nutriendo.

PARTICIPIO PASADO (*Participio passáto*).

Parláto, hablado. | Credúto, creído. | Nutrito, nutrido.

INDICATIVO (Indicativo).

PRESENTE (*Presénte*).

Hablo, etc.	Creo, etc.	Nutro, etc.
Parl-o.	Créd-o.	Nútr-o ( <i>isco</i> ).
— i.	— i.	— i ( <i>isci</i> ).
— a.	— e.	— e ( <i>isce</i> ).
— iámo.	— iámo.	— iámo.
— áte.	— éte.	— íte.
— ano.	— ono.	— ono ( <i>iscono</i> ).

IMPERFECTO (*Imperfétto*).

Yo hablaba, etc.	Yo creía, etc.	Yo nutría, etc.
Parl-áva.	Cred-éva ( <i>ea</i> ).	Nutr-íva ( <i>ia</i> ).
— ávi.	— évi.	— ívi.
— áva.	— éva ( <i>ea</i> ).	— íva ( <i>ia</i> ).
— avámo.	— evámo.	— ivámo.
— aváte.	— eváte.	— iváte.
— ávano.	— évano ( <i>éano</i> ).	— ivano.

PRETÉRITO DEFINIDO (*Rimóto*).

Hablé, etc.	Creí, etc.	Nutri, etc.
Parl-ái.	Cred-éi ( <i>étti</i> ).	Nutr-íi.
— ásti.	— ésti.	— ísti.
— ó.	— é ( <i>étte</i> ).	— i.

(3) En italiano, como en español, el participio presente terminado en *ante*, *ente*, es de uso raro, mientras que el gerundio en *ando*, *endo* es de uso frecuentísimo; el primero indica la persona, y el segundo el tiempo. (Vease Lección LVII.)

Parl-ámmo.	cred-émmo.	Nutr-ímmo.
— áste.	— éste.	— iste.
— árono.	— érono ( <i>éttero</i> ).	— irono.

PRETÉRITO INDEFINIDO (*Passáto próssimo*).

He hablado, etc.	He creído, etc.	He nutrido, etc.
Ho		
Hái		
Ha		
Abbiámo	parláto.	credúto.
Avéte		nutrito.
Hámmo		

PLUSQUAMPERFECTO (*Trapassáto próssimo*).

Yo habia hablado, etc.	Yo habia creído, etc.	Yo habia nutrido, etc.
Avéva		
Avévi		
Avéva		
Avevámo	parláto.	credúto.
Aveváte		nutrito.
Avévano		

PRETÉRITO ANTERIOR (*Trapassáto rimóto*).

Hube hablado, etc.	Hube creído, etc.	Hube nutrido, etc.
Ébbi		
Avésti		
Ébbe		
Avémmo	parláto.	credúto.
Avéste		nutrito.
Ébbero		

FUTURO PRESENTE (*Futúro sémplíce*).

Hablaré, etc.	Creeré, etc.	Nutriré, etc.
Parl-erò.	Cred-erò.	Nutr-irò.
— erái.	— erái.	— irái.
— erà.	— erà.	— irà.
— erémo.	— erémo.	— irémo.
— eréte.	— eréte.	— iréte.
— erámmo.	— erámmo.	— irámmo.

FUTURO PASADO (*Futúro anterióre*).

Habré hablado, etc.	Habré creído, etc.	Habré nutrido, etc.
Avrò		
Avrái		
Avrà		
Avrémo	parláto.	credúto.
Avréte		nutrito.
Avrámmo		

CONDICIONAL PRESENTE (*Condizionále presente*).

Yo hablaría, etc.	Yo creería, etc.	Yo nutriría, etc.
Parl-eréi.	Cred-eréi.	Nutr-iréi.
— erésti.	— erésti.	— irésti.
— erébbe.	— erébbe.	— irébbe.
— erémmo.	— erémmo.	— irémmo.
— eréste.	— eréste.	— iréste.
— erébbbero.	— erébbbero.	— irébbbero.

CONDICIONAL PASADO (*Condizionále passáto*).

Yo habría hablado, etc.	Yo habría creído, etc.	Yo habría nutrido, etc.
Avréi		
Avrésti		
Avrébbe		
Avrémmo		
Avréste		
Avrébbbero		
} parláto.	credúto.	nutrito.

SUBJUNTIVO PRESENTE (*Congiuntivo presente*).

Que yo hable, etc.	Que yo crea, etc.	Que yo nutra, etc.
Ch' io párl-i.	créd-a.	nútr-a ( <i>isca</i> ).
— i.	— a.	— a ( <i>isca</i> ).
— i.	— a.	— a ( <i>isca</i> ).
— iámo.	— iámo.	— iámo.
— iáte.	— iáte.	— iáte.
— ino.	— ano.	— ano ( <i>iscano</i> ).

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Imperfétto del congiuntivo*).

Si yo hablara, hablase, etc.	Si yo creyera, creyese, etc.	Si yo nutriera, nutriese, etc.
S'io parl-ássi.	cred-éssi.	nutr-issi.
— ássi.	— éssi.	— issi.
— ásse.	— ésse.	— isse.
— ássimo.	— éssimo.	— issimo.
— áste.	— éste.	— iste.
— ássero.	— éssero.	— issero.

PERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Passáto del congiuntivo*).

Que yo haya hablado, etc.	Que yo haya creído, etc.	Que yo haya nutrido, etc.
Ch' io ábbia		
Che tu ábbia		
Ch' égli ábbia		
Che nói abbiamo		
Che vói abbiate		
Ch' éssi ábbiano		
} parláto.	credúto.	nutrito.

PLUSQUAMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Trapassato del congiuntivo*).

Si yo hubiera, hubiese hablado, etc.	Si yo hubiera, hubiese creído, etc.	Si yo hubiera, hubiese nutrido, etc.
Se io avéssi Se tu avéssi S'égli avésse Se nói avéssimo Se vói avéste S'éssi avéssero	parlato. credúto.	nutrito.

IMPERATIVO (Imperativo).

Habla (vease la nota 2, p. 504), etc.	Cree, etc.	Nutre, etc.
Párl-a.	Créd-i.	Nútr-i ( <i>isci</i> ).
— i.	— a.	— a ( <i>isca</i> ).
— iámo.	— iámo.	— iámo.
— áte.	— éte.	— íte.
— ino.	— ano.	— ano ( <i>iscano</i> ).

III. — CONJUGACION DE LOS VERBOS PASIVOS.

Obs. — Para transformar un verbo activo en pasivo, los Italianos emplean el participio pasado del verbo activo con el auxiliar *essere*, pero á menudo prefieren uno de los verbos *venire*, *andare*, *restare*, *rimanere*, *stare*, para expresar con mas elegancia y énfasis la continuacion de la accion (4). (Vease Leccion XLII y XLIX.)

INFINITIVO PRESENTE (*Infinito presente*).

*Essere amato ó amata*, ser amado ó amada.

INFINITIVO PASADO (*Infinito passato*).

*Essere stato amato ó amata*, haber sido amado-a.

PARTICIPIO PRESENTE (*Participio presente*).

*Essendo amato, amata, amati, amate*, siendo amato, etc.

PARTICIPIO PASADO (*Participio passato*).

*Stato amato, stata amata, stati amati, state amate*, sido amado-a, os-as, etc.

(4)

EJEMPLOS :

<i>Vien lodáto da tútti.</i>	Es alabado por todos.
<i>Vénne accusáta.</i>	Ella fué acusada.
<i>Ferránno biasimáte.</i>	Ellas serán vituperadas.
<i>Questa voce va pósta prima.</i>	Esta palabra debe ir delante.
<i>Ne restái (rimási) meravigliáto</i> (en vez de <i>ne fúí meravigliáto</i> ).	He estado sorprendido en un todo.
<i>Essa non ne restò (fu) persuása.</i>	Ella no quedó convencida.
<i>I caválli stánno (sóno) attaccáti</i> <i>állo carrózza.</i>	Los caballos fuéron puestos al coche.

INDICATIVO (Indicativo).

PRESENTE (*Presénte*).

Ío sóno	ó véngo	amáto,	fem. a,	Yo soy amado-a.
Tu scí	» viéni	amáto,	» a,	tú eres amado-a.
Égli è	» viéne	amáto,		él es amado.
Élla è	» viéne	amáta,		ella es amada.
Nói siámo	» veniámo	amáti,	fem. e,	somos amados-as.
Vói siéte	» veníte	amáti,	» e,	sois amados-as.
Éssi sóno	» véngono	amáti,		ellos son amados.
Ésse sóno	» véngono	amáte,		ellas son amadas.

IMPERFECTO (*Imperfétto*).

Ío éra	ó veníva	amáto,	fem. a,	Yo era amado-a.
Tu éri,	» venivi	amáto,	» a,	tú eras amado-a.
Égli éra,	» veníva	amáto,		él era amado.
Élla éra,	» veníva	amáta,		ella era amada.
Nói eravámo	» venivámo	amáti,	» e,	eramos amados-as.
Vói eraváte	» venivate	amáti,	» e,	erais amados-as.
Éssi érano	» venivano	amáti,		ellos eran amados.
Ésse érano	» venivano	amáte,		ellas eran amadas.

PRETÉRITO DEFINIDO (*Passáto rimóto*).

Ío fúí	ó vénni	amáto,	fem. a,	Yo fui amado-a.
Tu fósti	» venisti	amáto,	» a,	tú fuiste amado-a.
Égli fu	» véne	amáto,		él fué amado.
Élla fu	» véne	amáta,		ella fué amada.
Nói fúmmo	» venimmo	amáti,	» e,	fuimos amados-as.
Vói fóste	» veniste	amáti,	» e,	fuisteis amados-as.
Éssi fúrono	» vénnero	amáti,		ellos fuéron amados.
Ésse fúrono	» vénnero	amáte,		ellas fuéron amadas

PRETÉRITO INDEFINIDO (*Passáto próssimo*).

Ío sóno státo amáto	}	He sido amado-a.
Ío sóno státa amáta		
Nói siámo státi amáti	}	Hemos sido amados-as.
Nói siámo státe amáte		

PLUSQUAMPERFECTO (*Trapassáto*).

Ío éra státo amáto, etc. Yo habiado sido amado, etc.

Obs. — El *pretérito anterior* del verbo pasivo : *io fúí státo*, con un participio pasado, no es de uso en italiano.

FUTURO PRESENTE (*Futúro anterióre*).

Ío sarò ó verrò amáto ó a, etc. Yo seré amado-a, etc.

FUTURO PASADO (*Futúro perfétto*).

Ío sarò státo amáto, etc. Yo habré sido amado-a, etc.

CONDICIONAL PRESENTE (*Condizionále presente*).

Io saréi	ó verréi	amáto ó amáta,	Yo sería amado-a.
Tu sarésti	» verrésti	amáto » amáta,	tu serías amado-a.
Égli sarébbe	» verrébbe	amáto,	él sería amado.
Élla sarébbe	» verrébbe	amáta, etc.	ella sería amada.

CONDICIONAL PASADO (*Condizionále passáto*).

Ío saréi státo amáto, etc. Yo habría sido amado.

SUBJUNTIVO PRESENTE (*Congiuntivo presente*).

Ché io	sía	ó vénga	amáto ó amáta,	Que yo sea amado-a.
— tu	sía	» vénga	amáto » amáta,	— tu seas amado-a.
— égli	sía	» vénga	amáto,	— él sea amado.
— élla	sía	» vénga	amáta,	— ella sea amada.
— nói	siámo	» veniámo	amáti » amáte,	— seamos amados-as.
— vói	siáte	» veniáte	amáti » amáte,	— seáis amados-as.
— éssi	siano	» véngano	amáti,	— ellos sean amados.
— ésse	siano	» véngano	amáte,	— ellas sean amadas.

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Imperfétto del congiuntivo*).

Se ío	fóssi	ó veníssi	amáto ó amáta,	Si yo fuera, fuese amado-a.
— tu	fóssi	» veníssi	amáto ó amáta,	— tu fueras, fueses amado-a.
— égli	fósse	» venísse	amáto,	— Si él fuera, fuese amado.
— élla	fósse	» venísse	amáta,	— Si ella fuera, fuese amada.
— nói	fóssimo	» veníssimo	amáti » amáte,	— Si fuéramos, fuésemos amados-as.
— vói	fóste	» veníste	amáti » amáte,	— Si fuerais, fuéseis amados-as.
— éssi	fóssero	» veníssero	amáti,	— Si fueran, fuesen amados.
— ésse	fóssero	» veníssero	amáte,	— Si fueran, fuesen amadas.

PERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Passáto del congiuntivo*).

Ch'ío	sía státo	amáto,	Que yo haya sido amado.
Ch'ío	sía státa	amáta, etc.	Que yo haya sido amada, etc.
Ché nói	siámo státi	amáti,	Que hayamos sido amados.
Ché nói	siámo státe	amáte, etc.	Que hayamos sido amadas, etc.

PLUSCUAMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Trapassáto del congiuntivo*).

Se ío fóssi státo amáto, etc. Si yo hubiera, hubiese sido amado, etc.

IV. — MODELO DE LA CONJUGACION DE UN VERBO REFLEXIONADO QUE RIGE EL ACUSATIVO (Vease Lecciones XLIII y XLIV).

INFINITIVO PRESENTE (*Infinito presente*).

Diféndersi, defenderse.

INFINITIVO PASADO (*Infinito passáto*).

Éssersi diféso, haberse defendido.

PARTICPIO PRESENTE (*Participio presente*).

Difendéntesi, defendiente de si.

GERUNDIO (*Gerundio*).

Difendéndosi (5), defendiéndose.

PARTICPIO PASADO (*Participio pasado*).

Difésosi,	} habiendose defendido.
Difésasi,	
Difésisi,	
Difésesi,	

INDICATIVO (Indicativo).

PRESENTE (*Presente*).

Ío mi diféndo,	Me defiéndo.
Tu ti diféndi,	te defiénde.
Égli } si difénde,	él } se defiénde.
Ella } si difénde,	ella } se defiénde.
Nói ci diféndiámo,	nos defendémós.
Vói vi diféndéte,	os defendéis.
Éssi } si diféndonó	ellos } se defiénden.
Ésse } si diféndonó	ellas } se defiénden.

IMPERFECTO (*Imperfetto*).

Yo me defendia, etc.

Mi difendéva.	Ci difendévámo.
Ti difendévi.	Vi difendéváte.
Si difendéva.	Si difendéváno.

PRETÉRITO DEFINIDO (*Passato rimoto*).

Yo me defendí, etc.

Mi difési.	Ci difendémmo.
Ti difendésti.	Vi difendéste.
Si difése.	Si diféséro.

(5) El gerundio unido á los diferentes pronombres, haria :

PRESENTE		PERFECTO.		} defendido.
Difendéndomi,	defendiéndome.	Esséndomi	habiéndome	
Difendéndoti,	defendiéndote.	Esséndoti	habiéndote	
Difendéndosi,	defendiéndose.	Esséndosi	habiéndose	
Difendéndoci,	defendiendonos.	Esséndoci	habiendonos	
Difendéndovi,	defendiendooos.	Esséndovi	habiendooos	
Difendéndosi,	defendiéndose.	Esséndosi	habiéndose ellos	

PRETÉRITO INDEFINIDO (*Passáto próssimo*).

Me he defendido, etc.

Mi sónò	} diféso, fem. difésa.	Ci siámo	} difési, fem. difése.
Ti séi		Vi siéte	
Si è		Si sónò	

PLUSCUAMPERFECTO (*Trapassáto*).

Yo me habia defendido, etc.

Mi éra	} diféso, fem. difésa.	Ci eravámo	} difési, fem. difése.
Ti éri		Vi eraváte	
Si éra		Si érano	

PRETÉRITO ANTERIOR (*Trapassáto rimóto*).

Yo me hube defendido, etc.

Mi fúi	} diféso, fem. difésa.	Ci fúmmo	} difési, fem. difése.
Ti fósti		Vi fóste	
Si fu		Si fúrono	

FUTURO PRESENTE (*Futúro sémplíce*).

Yo me defenderé, etc.

Mi difenderò.	} difési, fem. difése.	Ci difenderémo.
Ti difenderái.		Vi difenderéte.
Si difenderà.		Si difenderánno.

FUTURO PASADO (*Futúro anterióre*).

Yo me habré defendido, etc.

Mi sarò	} diféso, fem. difésa.	Ci sarémo	} difési, fem. difése.
Ti sarái		Vi saréte	
Si sarà		Si saránno	

CONDICIONAL PRESENTE (*Condizionále presénte*).

Yo me defenderia, etc.

Mi difenderei.	} difési, fem. difése.	Ci difenderémmo.
Ti difenderésti.		Vi difenderéste.
Si difenderébbe.		Si difenderébbero.

CONDICIONAL PASADO (*Condizionále passáto*).

Yo me habria defendido, etc.

Mi saréi	} diféso, fem. difésa.	Ci sarémmo	} difési, fem. difése.
Ti sarésti		Vi saréste	
Si sarébbe		Si sarébbero	

SUBJUNTIVO PRESENTE (*Congiuntivo presénte*).

Que yo me defienda, etc.

Che lo mi difénda.	} si difénda.	Che nói ci difendiámo.
— tu ti difénda.		— vói vi difendiáte.
— égli		— éssi
— élla		— ésse

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Imperfetto del congiuntivo*).

Si yo me defendiera, defendiese, etc.

Se mi difendéssi.		Se ci difendéssimo.
— ti difendéssi.		— vi difendéste.
— si difendésse.		— si difendéssero.

PERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Passato del congiuntivo*).

Que yo me haya defendido, etc.

Che io mi sia	} diféso, fem. difésa.		Che nói ci siámo	} difési, fem. difése.
— ti sia			— vi siáte	
— si sia			— si siano	

PLUSQUAMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Trapassato del congiuntivo*).

Si yo me hubiera, hubiese defendido, etc.

Se mi fóssi	} diféso, fem. difésa.		Se ci fóssimo	} difési, fem. difése.
— ti fóssi			— vi fóste	
— si fósse			— si fóssero	

IMPERATIVO (*Imperativo*).

Difénditi,	Defiendete.
Non ti difèndere,	No te defiendas.
Si difènda égli,	Que él se defienda.
Difendámoci,	Defendamonos.
Difendétevi,	Defendeos.
Si difèdano éssi.	Que ellos se defiendan.

V. MODELO DE LA CONJUGACION DE UN VERBO REFLEXIONADO QUE RIGE EL DATIVO (Vease Leccion LIV).

INFINITIVO PRESENTE (*Infinito presente*).

Procurárselo, procurárselo.

INFINITIVO PASADO (*Infinito passato*).

Ésserselo procuráto, habérselo procurado.

GERUNDIO (*Gerúndio*).

Procurándoselo, procurándoselo.

PARTICIPIO PASADO (*Participio passato*).

Procurátoselo, habiéndoselo procurado.

INDICATIVO (*Indicativo*).

PRESENTE (*Presénte*).

Yo me lo procuro, etc.

Ío me lo procuro.		Nói ce lo procuriámo.
Tu te lo procúri.		Vói ve lo procuráte.
Égli } se lo procúra.		Éssi }
Ella }		Esse } se lo procurane.

IMPERFECTO (*Imperfétto*).

Yo me lo procuraba, etc. | *Ío me lo procuráva, etc.*

PRETÉRITO DEFINIDO (*Passáto rimóto*).

Yo me lo procuré, etc. | *Ío me lo procurái, etc.*

PRETÉRITO INDEFINIDO (*Passáto próssimo*).

Yo me lo he procurado, etc. (6).

<i>Ío me lo sóno</i>	} procuráto.	<i>Nói ce lo siámo</i>	} procuráto.
<i>Tu te lo séi</i>		<i>Vói ve lo siáte</i>	
<i>Égli</i> } <i>se lo è</i>		<i>Éssi</i> }	
<i>Élla</i> }		<i>Ésse</i> } <i>se lo sóno</i>	

PLUSCUAMPERFECTO (*Trapassáto próssimo*).

Yo me lo habia procurado, etc. | *Me lo éra procuráto, etc.*

PRETÉRITO ANTERIOR (*Trapassáto rimóto*).

Yo me lo hube procurado, etc. | *Me lo fúi procuráto, etc.*

FUTURO PRESENTE (*Futúro sémplíce*).

Yo me lo procuraré, etc. | *Me lo procurerò, etc.*

FUTURO PASADO (*Futúro anterióre*).

Yo me lo habré procurado, etc. | *Me lo sarò procuráto, etc.*

CONDICIONAL PRESENTE (*Condizionále presente*).

Yo me lo procuraria, etc. | *Ío me lo procureréi, etc.*

CONDICIONAL PASADO (*Condizionále passáto*).

Yo me lo habria procurado, etc. | *Me lo saréi procuráto, etc.*

SUBJUNTIVO PRESENTE (*Congiuntivo presente*).

Que yo me lo procure, etc.

<i>Che ío me lo procúri.</i>	} <i>Che nói ce lo procuriámo.</i>	
<i>— tu te lo procúri.</i>		<i>— vói ve lo procuriáte.</i>
<i>— égli</i> } <i>se lo procúri.</i>		<i>— éssi</i> }
<i>— élla</i> }		<i>— ésse</i> } <i>se lo procúriño.</i>

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Imperfétto del congiuntivo*).

Si yo me lo procurara, procurase, etc. | *S' ío me lo procurássi, etc.*

PERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Passáto del congiuntivo*).

Que me lo haya procurado, etc.

<i>Che ío me lo sia</i>	} procuráto.	<i>Che nói ce lo siámo</i>	} procuráto.
<i>— tu te lo sia</i>		<i>— vói ve lo siáte</i>	
<i>— égli</i> } <i>se lo sia</i>		<i>— éssi</i> }	
<i>— élla</i> }		<i>— ésse</i> } <i>se lo siáno</i>	

(6) Los verbos reflexionados que gobiernan el dativo, pueden tomar *éssere* ó *avére* en sus tiempos pasados. Ej. : *Me lo sóno* ó *me l' ho procuráto*, me lo he procurado.

PLUSQUAMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Trapassato del congiuntivo*).  
 Si yo me lo hubiera, hubiese pro- | S' io me lo fossi procurato, etc.  
 curado, etc.

IMPERATIVO (*Imperativo*).

Procúratelo,	Procureselo V.
Non té lo procuráre,	No te lo procures.
Se lo procúri égli,	Que él se lo procure.
Procuriámocelo,	Procurémonoslo.
Procurátevelo,	Procuráoslo.
Se lo procúriño éssi,	Que ellos se lo procuren.

OBSERVACIONES SOBRE LA CONJUGACION DE LOS  
 VERBOS REGULARES.

A. La final de los infinitivos en *are, ere é ire*, puede suprimirse ante una vocal ó una consonante (esceptuada la *s* seguida de una consonante), sin ser reemplazada por el apóstrofo. Ej. :

Égli vuól <i>far</i> quésto.	El quiere hacer eso.
Vóglio <i>légger</i> quésto libro.	Quiero leer este libro.
Non <i>dormir</i> púnto.	No dormir del todo.

B. Puede caber tambien lo supresion de la vocal final ante una consonante en las personas del verbo que terminan en *mo* y que llevan el acento sobre la penúltima sílaba. Ej. :

Siám líberi ( <i>en vez de siámo</i> ).	Somos libres.
Eravám conténti ( <i>en vez de eravámo</i> ).	Estabamos contentos.
Sarém lodáti ( <i>en vez de sarémo</i> ).	Serémos alabados.
Amiám sinceraménte ( <i>en vez de amiámo</i> ).	Amamos sinceramente.

Pero, cuando el acento queda sobre la autepenúltima sílaba, no puede caber supresion en la última vocal. No se dice pues :

Fóssim, <i>por</i> fóssimo colpévoli.	Si fuéramos, fuésemos culpables.
Avéssim, <i>por</i> avéssimo vedúto.	Si hubiéramos, hubiésemos visto.
Amássim, <i>por</i> amássimo tútti.	Si amáramos, amásemos á todos.

C. Esta avrebiacion puede hallarse tambien en todas las terceras personas del plural que se terminan en *no ó ro*. *Áman*, aman; *sénton*, sienten; en vez de *ámáno*, *séntono*. *Amávan*, amaban; *amáron*, amaron; en vez de *amávano*, *amárono*. *Amásser*, amaran, amasen; *potrébber*, podrían; *avrébbber*, habrían; en vez de *amássero*, *potrébbero*, *avrébbbero*.

D. La tercera persona del plural del pretérito definido (*passato rimóto*) á menudo se halla avrebiada de diferentes maneras; por ej. :

En vez de *andárono*, anduviéron, se encuentra *andáron*, *andáro*, *andár*.

En vez de *fürono*, fuéron, se encuentra *füron*, *füro*, *fur*.

E. La tercera persona del singular, en el presente de los verbos en *ere*, pierde á menudo la final si está precedida de *l*, *r* ó *n*. Ej. :

Si <i>suól</i> díre, se suele decír,	en vez de <i>suóle</i> .
Si <i>duól</i> di quésto, se duele de esto,	» <i>duóle</i> .
Ciò <i>val</i> mólto, eso vale mucho,	» <i>vále</i> .
<i>Vuól</i> fáre, quiere hacer,	» <i>vuóle</i> .

Y así mismo :

<i>Par</i> , 3ª persona del singular de <i>parére</i> , parecer,	en vez de <i>páre</i> .
<i>Pon</i> , » » <i>pórre</i> (ponere), poner,	» <i>póne</i> .
<i>Tien</i> , » » <i>tenére</i> , tener,	» <i>tiéne</i> .
<i>Vien</i> , » » <i>veníre</i> , venir,	» <i>viéne</i> .
<i>Rimán</i> , » » <i>rimanére</i> , quedar,	» <i>rimáne</i> .
<i>Son</i> , 1ª pers. sing. y 3ª pers. plur. de <i>éssere</i> , ser,	» <i>sóno</i> .

#### I. SOBRE LOS VERBOS EN *are*.

1. Los verbos cuyo infinitivo se termina en *care* ó *gare* toman *h* cuando la *g* ó la *c* se halla ante *e* ó *i*. Ej. :

*Presente*. — *Cérco*, busco; *cérchi* (no *cerci*), buscas; *cerchiámo*, buscamos, etc.

*Futuro*. — *Cercherò*, buscaré; *cercherái*, buscarás; *cercherà*, buscará; *cercherémo*, buscaremos, etc.

*Presente del subjuntivo*. — *Ch' ío cérchi*, que yo busque, etc.; *cerchiámo*, busquemos; *cerchiáte*, busqueis; *cérchino*, busquen.

2. Cuando el infinitivo termina en *ciare*, *giare*, *gliare*, y *sciare*, la letra *i* se omite cuando va delante *i* ó *e*. Ej. :

Amenazar, comer, aconsejar, dejar.	<i>Minacciáre, mangiáre, consigliáre, lasciáre.</i>
Amenazas, comes, aconsejas, dejas.	<i>Tu minácci, mángi, consigli, lásci.</i>
Amenazaré, comeré, aconsejaré, dejaré.	<i>Ío minaccèrò, mangerò, consiglierò (7), lascerò.</i>
Amenazaría, comería, aconsejaría, dejaría.	<i>Ío minaccèrèi, mangerèi, consiglierèi, lascerèi.</i>

(7) La letra *i* es indispensable á causa de la pronunciacion.

3. En los verbos cuya primera persona del singular del presente de indicativo lleva el acento sobre la letra *i*, la segunda persona del singular debe escribirse con dos *ii*. Ej. :

Envio, espio.		<i>Invio, spio.</i>
Envias, espías.		<i>Tu invii, tu spii.</i>

## II. DE LOS VERBOS EN *ere*.

1. La irregularidad mas frecuente de los verbos en *ere* se encuentra en el pretérito definido (*passáto rimóto*), y en el participio pasado. Pocos verbos en *ere* tienen en este tiempo la terminacion regular en *ei*, y aún cuando tienen esta terminacion, pueden tomar también la terminacion irregular en *etti*, como se ha visto en la conjugacion de *crédere*, que lleva las dos formas *crédei* y *cre-détti* (8).

2. Así, pues, para formar el pretérito definido (*passáto rimóto*) de los verbos que no tienen la terminacion regular en *ei*, preciso es conocer la 1ª persona del singular. Presentada esta, la 3ª persona del singular se forma cambiando *i* en *e*; luego la 3ª persona del plural añadiendo *ro*. Las otras tres personas son siempre regulares. Ej. :

<i>Agradar</i> . Pretér. defin. : Agradé.		<i>Piacére</i> . Pas. rimóto : <i>piacquí.</i>
Agradó, agradáron.		Piacque, piacquero.
Agradáste, agradámos.		Piacésti, piacémmo.
Agradasteis.		Piacéste.
<i>Escribir</i> . Escribí.		<i>Scrivere</i> . Scríssi.
Escribió, escribiéron.		Scrísse, scríssero.
Escribiste, escribimos.		Scrivésti, scrivémmo.
Escribisteis.		Scrivéste.

3. (a) Los verbos siguientes en *ere* tienen la forma doble en el pretérito definido (*passáto rimóto*), esto es la forma regular en *ei* y la irregular en *etti*.

<i>Infínito.</i>	<i>Passáto rimóto.</i>		<i>Participio passáto.</i>
	1ª forma.	2ª forma.	
Assístere, asistir,	assistéi,	assistétti,	assistíto.
Desístere, desistir.			
Esístere, existir.			
Insístere, insistir.			
Resístere, resistir.			
Sussístere, subsistir.			

(8) En Toscana, la terminacion en *etti* parece preferirse.

Infinito.	Passáto rimóto.		Participio passáto.
	1ª forma.	2ª forma.	
Báttere, batir, Combáttere, combatir.	battéi,	battétti (9),	battúto.
Cómpiere, cumplir, Èmpiere, llenar.	compiéi,	compiétti,	compiúto.
Crédere, creer,	credéi,	credétti,	credúto.
Esígere, exigir,	esigéi,	esigétti,	esátto.
Féndere, hender,	fendéi,	fendétti,	fendúto (fésso).
Frémere, estremecer,	freméi,	fremétti,	fremúto.
Gémere, gimotear,	geméi,	gemétti,	gemúto.
Miétere, segar,	mietéi,	mietétti,	mietúto.
Péndere, ahorcar, colgar,	pendéi,	pendétti,	pendúto.
Prémere, prensar,	preméi,	premétti,	premuóto.
Ricévere, recibir,	ricevéi,	ricevétti,	ricevúto.
Sérpere, serpentear,	serpéi,	serpétti,	serpúto.
Sólvere, disolver,	solvéi,	solvétti,	solúto.
Spléndere, relucir,	splendéi,	splendétti,	splendúto.
Strídere, rechinar,	stridéi,	stridétti,	stridúto.
Véndere, vender,	vendéi,	vendétti,	vendúto.

Los verbos que siguen llevando el acento sobre la penúltima sílaba tienen igualmente el pretérito definido (*perfétto rimóto*) en *ei* y *etti*.

Dovére, deber,	dovéi,	dovétti,	dovúto.
Godére, gozar,	godéi,	godétti,	godúto.
Potére, poder,	potéi,	potétti,	potúto.
Sedére, sentarse,	sedéi,	sedétti,	sedúto.
Temére, temer,	teméi,	temétti,	temúto.

*Obs.* — Algunos verbos tienen en el pretérito definido, además de las dos terminaciones *ei* y *etti*, una tercera forma en *si*. Echase mano ya de la una ya de la otra de estas tres maneras. Y son las siguientes :

Assólvere, absolver,	assolvéi,	assolvétti y assólsi,	} assolúto, } assólto.
Risólvere, resolver,			
Cédere, ceder,	cedéi,	cedétti (10) y céssi (11)	} cedúto, } céssóto.
Concédere, conceder.			

(9) La terminación en *etti* debe evitarse, á causa de la eufonía, en los verbos que llevan en su radical una ó dos *t*.

(10) Voz antigua.

(11) Voz poética.

<i>Infinito.</i>	<i>Passáto rimóto.</i>		<i>Part. pass.</i>
	<i>1ª forma.</i>	<i>2ª forma.</i>	
Pérdere, perder,	perdúi,	perdétti y pérsi (12).	{ perdúto, pérso.
Persuadére, persuadir,	persuadúi,	persuadétti y persuási,	{ persuáso.
Dissuadére, disuadir,		dissuási,	dissuáso.
Presúmere, presumir,	presumúi,	presumétti, y presúnsi.	{ presúnto.
Réndere, rendir,	rendúi,	rendétti y rési,	{ rendúto, résó.
Spéndere, gastar,	spendúi,	spendétti y spési,	{ spésó.
Bévere, } beber,	bevúi,	{ bevétti y bévvi,	{ bevúto.

(b) Los cinco verbos que siguen y sus compuestos tienen el pretérito definido (*passáto rimóto*) en *cqui*. Ej. :

Piacére, agradar,	piácqui,	piaciúto.
Giacére, yacer,	giácqui,	giaciúto.
Tacére, callarse,	tácqui,	taciúto.
Núocere, dañar,	nócqui,	nociúto.
Náscere, nacer,	nácqui,	nátó.

(c) Los tres siguientes lo tienen en *bbi* :

Avére, tener,	ébbi,	avúto.
Conóscere, conocer,	conóbbi,	conosciúto.
Créscere, crecer,	crébbi,	cresciúto.

(d) Los dos siguientes en *ddi* :

Cadére, caer,	cáddi,	cadúto.
Vedére, ver,	{ vídi y víddi (13),	{ visto, vedúto.

(e) Los dos siguientes en *ppi* :

Rómpere, romper,	rúppi,	rótto.
Sapére, saber,	séppi,	sapúto.

(f) El siguiente en *vi* :

Parére, parecer,	párvi,	{ parúto. párso.
------------------	--------	---------------------

(g) Los dos siguientes en *li* y *ni* :

Volére, querer,	vólli,	volúto.
Tenére, tener,	ténni,	tenúto.

(12) Voz poética.

(13) Voz antigua.

(h) Todos los demas verbos en *ere* tienen el pretérito definido (*passáto rimóto*) en *si* ó en *ssi*, y el participio pasado en *so*, *to* ó *sto*. Los presentamos por su órden alfabético.

Obs. — Los verbos derivados ó compuestos siguen la conjugacion de sus primitivos. Debe observarse ademas que los monosílabos *a*, *o*, *da*, *fra*, *ra*, *so*, *su* doblan la consonante que sigue, cuando no es uno *s impure*, esto es seguida de una consonante, por ejemplo : *accórrere*, acudir; *oppórre*, oponer; *dabbéne*, honesto; *frammèttete*, entremeter; *raggiúngere*, juntar; *socchiúdere*, cerrar; *suddividere*, subdividir, etc.

<i>Infinito.</i>	<i>Prima persona dell' indicativo presente.</i>	<i>Passáto rimóto.</i>	<i>Participio passáto.</i>
Accéndere, encender,	accéndo,	accési,	accéso.
Riaccéndere, encender de nuevo.	(Vease la <i>Obs.</i> de arriba).		
Accórgersi, percibirse,	accórgo,	accórsi,	accóрто.
Scórgere, decubrir	(Vease la <i>Obs.</i> de arriba).		
Afflíggere, afligir (14),	aflíggo,	aflíssi,	aflítto.
Appéndere, ahorcar, colgar,	appéndo,	appési,	appéso.
Sospéndere, suspender.	(Vease la <i>Obs.</i> de arriba.)		
Árdere, quemar, arder,	árdo,	ársi,	árso.
Ascóndere, esconder,	ascóndo,	ascósi,	} ascóso, ascósto.
Nascóndere, ocultar.	(Vease la <i>Obs.</i> de arriba.)		
Assólvere, absolver,	assólvo,	assólsi,	assólto.
Risólvere, resolver.	(Vease la <i>Obs.</i> de arriba.)		
Assúmere, asumir,	assúmo,	assúnsi,	assúnto.
Presúmere, presumir.	} (Vease la <i>Obs.</i> de arriba.)		
Riassúmere, resumir.			
Chiédere, pedir, preguntar,	chiédo,	chiési,	chiéstto.
Richiédere, pedir de nuevo.	(Vease la <i>Obs.</i> de arriba.)		
Chiúdere, cerrar,	chiúdo,	chiúsi,	chiúso.
Conchiúdere (ó concludere), concluir.	} (Vease la <i>Obs.</i> de arriba.)		
Esclúdere, excluir.			
Inchiúdere (ó includere), incluir.			

(14) Los verbos que llevan una vocal ante *gere*, doblan la *g*: *léggere*, leer; *léggo*, leo; *léggi*, lees; *légge*, lee; *leggíamo*, leemos; *leggéte*, leéis; *léggono*, leen; etc. Debese observar ademas que los verbos terminados en *ggere*, *vere*, ó *arre*, cuales son *afflíggere*, afligir; *scrívere*, escribir; *trárre*, tirar, doblan en el *passáto rimóto* la *s* y tienen dos *t* en el participio pasado. Ej.: *aflíssi*, *scríssi*, *trássi*; *aflítto*, *scrítto*, *trátto*.

<i>Infinito.</i>	<i>Prima persona dell' indicativo presente.</i>	<i>Passáto rimóto.</i>	<i>Participio passáto.</i>
Racchiúdere, encerrar.		}	(Vease la <i>Obs.</i> de arriba.)
Richiúdere, encerrar otra vez.			
Rinchiúdere, encerrar.			
Schiúdere, abrir.			
Socchiúdere, entornar.			
Cíngere, } ceñir,	cíngo,	cínsi,	cínto.
Cígnere, }			
Accíngersi ó Accígnersi, prepararse.	(Vease la <i>Obs.</i> de arriba.)		
Cógliere (15) } coger,	cólgo,	cólsi,	cólto.
ó Córre, }	cóglio (16),		
Accógliere, recibir, acoger.	(Vease la <i>Obs.</i> mas arriba.)		
Raccógliere ó Raccórre, recoger. }			
Connéttere, poner junto,	connétto,	connéssi,	connéssó.
Córrere, correr,	córro,	córsi,	córso.
Accórrere, acudir.	}		
Concórrere, concurrir			
Discórrere, discurrir.			
Incórrere, incurrir.			
Percórrere, recorrer.			
Ricórrere, recurrir.	(Vease la <i>Obs.</i> mas arriba.)		
Cuócere, cocer,	cuóco,	cóssi,	cótto.
Delúdere, engañar, jugar,	delúdo,	delúsi,	delúso.
Allúdere, aludir. }	(Vease la <i>Obs.</i> mas arriba.)		
Illúdere, iludir. }			
Diféndere, defender,	diféndo,	difési,	diféso.
Offéndere, ofender. (Vease la <i>Obs. ibid.</i> )			
Discútere, discutir,	discúto,	discússi,	discússó.
Distínguere, distinguir,	distínguo,	distínsi,	distínso.
Estínguere, extinguir, apagar. (Vease <i>ibid.</i> )			
Divídere, dividir,	divído,	divísi,	divíso.
Suddivídere, subdividir. (Vease <i>ibid.</i> )			
Dolére, doler,	dólgo,	dólsi,	dolúto.
	dóglio,		
Erígere, erigir,	erígo,	eréssi,	erétto.
Espéllere, expeler, expulsar, espélló,		espúlsi,	espúlso.
Impéllere, impeler. (Vease <i>ibid.</i> )			

(15) Los verbos en *gliere* cambian esta terminacion en el *passáto rimóto* en *lsi*, y en el participio pasado en *lto*. Ej. : *sciógliere*, disolver : *sciólso*, *sciólto*; *tógliere*, quitar : *tólsi*, *tólto*, etc.

(16) Voz poética.

<i>Infinito.</i>	<i>Prima persona dell' indicativo presente.</i>	<i>Passato rimoto.</i>	<i>Participio passato.</i>
Esprimere, exprimir.	esprimo,	espréssi,	espresso.
Opprimere, oprimir.			
Comprimere, comprimir.	} (Vease la Obs. mas arriba.)		
Deprimere, deprimir.			
Imprimere, imprimir.			
Sopprimere, suprimir.			
Figgere, fijar,	figgo,	físsi,	} físsi. fíitto.
Affiggere, poner en cartel.	} (Vease la Obs. mas arriba.)		
Crocifiggere ó crucifiggere, crucificar.			
Prefiggere, prefijar.			
Sconfiggere, derrotar.			
Traffiggere, atravesar, taladrar.			
Fingere, fingir,	fingo,	fínsi,	fínto.
Fondere, fundir,	fóndo,	fúsi,	fúso.
Confondere, confundir.	} (Vease <i>ibid.</i> )		
Diffondere, difundir, cundir.			
Infondere, infundir.			
Rifondere, refundir.			
Transfondere, trasegar.			
Frangere, quebrar,	frángo,	fránsi,	fránto.
Infrangere, destrozar, quebrantar.	} (Vease <i>ibid.</i> )		
Rifrangere, refringir, reflejar.			
Friggere, freir,	fríggo,	fríssi,	fritto.
Giungere ó } llegar, juntarse, giungo,	} (Vease <i>ibid.</i> )	giúnsi,	giúnto.
Giugnere, }			
Aggiungere, añadir.	} (Vease <i>ibid.</i> )		
Congiungere, juntar, unir.			
Disgiungere, desunir.			
Raggiungere, reunir.			
Soggiungere, replicar.			
Sopraggiungere, } llegar.			
Sovraggiungere, }			
Incidere, grabar,	incído,	incísi,	incíso.
Circoncidere, circuncidar.	} (Vease <i>ibid.</i> )		
Decidere, decidir.			
Recidere, cortar.			
Intridere, empapar,	intrído,	intrísi,	intríso.
Léggere, leer,	léggo,	léssi,	létto.
Eléggere, elegir.	} (Vease <i>ibid.</i> )		
Riléggere, releer.			

<i>Infinito.</i>	<i>Prima persona dell' indicativo presente.</i>	<i>Passato rimoto.</i>	<i>Participio passato.</i>
Mérgere, zambullir.	mérgo,	mérsi,	mérso.
Immérgere, immergir.	} (Vease <i>ibid.</i> )		
Sommérgere, submergir.			
Méttere, poner, meter.	métto,	mísi,	méssó.
Amméttere, admitir.	} (Vease, mas arriba, la <i>Obs.</i> )		
Comméttere, cometer.			
Comprométtere, comprometer.			
Diméttere, } descontinuar.			
Disméttere, }			
Framméttere, } insertar, ingerir.			
Inframméttere, }			
Introméttere, introducir, entrometer.			
Omméttere, omitir.			
Perméttere, permitir.			
Preméttere, anteponer.			
Prométtere, prometer.			
Riméttere, remitir.			
Scomméttere, apostar.			
Sméttere, descontinuar.			
Somméttere, } someter.			
Sottométtere, }			
Trasméttere, transmitir.			
Mórdere, morder,	mórdo,	mórsi,	mórso.
Múngere y } ordeñar	{ múngo,	{ múnsi,	múnto.
Múgnere, } muir,			
Muóvere, mover,	muóvo,	móssi,	móssó.
Commuóvere, conmmover.	} (Vease <i>ibid.</i> )		
Dismuóvere, hacer mover.			
Promuóvere, promover.			
Rimuóvere, alejar.			
Smuóvere, hacer menear.			
Negligere, descuidar,	neglígó,	negléssi,	neglétto.
Opprimere, oprimir,	opprimo,	oppréssi,	oppréssó.
Percuótere, golpear, herir,	percuóto,	percóssi,	percóssó.
Scuótere, sacudir.	} (Vease <i>ibid.</i> )		
Riscuótere, imponer.			
Píangere, llorar,	piángo,	piánsi,	piánto.
Píngere y pígnere, pintar,	píngo,	pínsi,	pínto.
Dípíngere, describir, representar.	(Vease <i>ibid.</i> )		
Pórgere, presentar,	pórgo,	pórsi,	pórtó.

<i>Infinito.</i>	<i>Prima persona dell' indicativo presénte.</i>	<i>Passato rimóto.</i>	<i>Participio passato.</i>
Préndere, tomar,	préndo,	prési,	préso.
Appréndere, aprender.	}	(Vease la <i>Obs.</i> de arriba.)	
Compréndere, comprender.			
Intrapréndere, emprender.			
Ripréndere, tomar de nuevo.			
Sopréndere, sorprender.			
Protéggere, proteger,	protéggo,	protéssi,	protétto.
Púngere, picar,	púngo,	púnsi,	púnto.
Rádere, afeitar,	rádo,	rási,	rásó.
Redímere, redimir, salvar,	redímo,	redénsi,	redénto.
Réggere, regir, gobernar,	réggo,	réssi,	rétto.
Corréggere,	} corregir.	(Vease <i>ibid.</i> )	
Ricorréggere,			
Dirígere, dirigir.			
Erígere, erigir.			
Rídere, reír,	rído,	risi,	riso.
Derídere, burlarse. (Vease <i>ibid.</i> )			
Rimanére, quedar,	rimángo,	rimási,	{ rimásto. rimásó.
Rispóndere, responder,	rispóndo,	rispósi,	rispósto.
Corrispóndere, corresponder. (Vease <i>ibid.</i> )			
Ródere, roer,	ródo,	rósi,	róso.
Corródere, corroer. (Vease <i>ibid.</i> )			
Scégliere ó } escoger,	{ scélgó,	scélsi,	scélto.
Scérre, }	{ scéglío,		
Prescégliere, hacer eleccion. (Vease <i>ibid.</i> )			
Scéndere, descender,	scéndo,	scési,	scéso.
Ascéndere, ascender.	}	(Vease <i>ibid.</i> )	
Condiscéndere, condescender.			
Discéndere, descender.			
Trascéndere, exceder.			
Sciógliere } desprender, de-	{ sciólgo,	sciólsi,	sciólto.
ó Sciórre. } satar.	{ scióglío,		
Disciógliere ó disciórre, disolver. (Vease <i>ibid.</i> )			
Scrívere, escribir,	scrívo,	scrissi,	scrítto.
Ascrívere, atribuir.	}	(Vease mas alto la <i>Obs.</i> )	
Descrívere, describir.			
Inscrívere, inscribir.			
Prescrívere, prescribir.			
Rescrívere, trasladar.			

<i>Infinito.</i>	<i>Prima persona dell' indicativo presente.</i>	<i>Passato rimoto.</i>	<i>Participio passato.</i>	
Soprascrivere, sobrescribir.	}	(Vease mas alto la <i>Obs.</i> )		
Sottoscrivere, suscribir.				
Trascrivere, trasladar.				
Sórgere, surgir,	{ sórgo, súrgo,	{ sórsi, súrsi,	{ sóрто.	
Risórgere, resucitar.	}	(Vease <i>ibid.</i> )		
Insórgere, rebelarse.				
Spárgere, esparcer,	spárgo,	spársi,	spárso.	
Spéndere, gastar,	spéndo,	spési,	spéso.	
Spérgere, disipar,	spérgo,	spérsi,	spérsso.	
Aspérgere, rociar, hisopear.	}	(Vease <i>ibid.</i> )		
Cospérgere, regar.				
Dispérgere, dispersar.				
Spíngere, brotar, empujar,	spíngo,	spínsi,	spínto.	
Respíngere, rechazar, brotar de nuevo.	}	(Vease <i>ibid.</i> )		
Sospíngere, brotar empujar.				
Stríngere ó	} apagar,	stríngo,	strínsi,	strétto.
Strígnere,				
Astríngere,	} constreñir.	}	(Vease <i>ibid.</i> )	
Costríngere,				
Restríngere,				
Ristríngere,				
Strúggere, disolver,	strúggo,	strússi,	strúttto.	
Distrúggere, destruir.	(Vease <i>ibid.</i> )			
Svéllere, arrancar,	{ svéllo, svélgo,	{ svélsi,	svéltto.	
Téndere, tender,	téndo,	tési,	téso.	
Atténdere, aguardar.	}	(Vease la <i>Obs.</i> de arriba).		
Conténdere, contestar.				
Esténdere, estender.				
Inténdere, entender.				
Preténdere, pretender.				
Soprinténdere, vigilar.				
Sottinténdere, suponer, sobrentender.				
Térgere, enjugar,	térgo,	térsi,	térso.	
Tíngere ó	} teñir,	tíngo,	tínsi,	tínto.
Tígnere,				
Intíngere, empapar.	}	(Vease <i>ibid.</i> )		
Attíngere, alcanzar.				
Ritíngere, reteñir.				

<i>Infinito.</i>	<i>Prima persona dell' indicativo presente.</i>	<i>Passato rimoto.</i>	<i>Participio passato.</i>
Togliere ó tomar,	{ tólgo,	{ tólsi,	tólto.
Tórre,	{ tóglio,		
Distógliere ó distórre, desatar, desprender.	} (Vease <i>ibid.</i> )		
Ritógliere ó ritórre, tomar de nuevo.			
Tórcere, torcer,	tórco,	tórsi,	tórto.
Contórcere, torcer con.	} (Vease <i>ibid.</i> )		
Ritórcere, retorcer.			
Valére, valer,	válgo,	válsi,	{ válso.
Prevalére, prevalecer. (Vease <i>ibid.</i> )			{ valúto.
Uccídere, matar,	uccído,	uccísi,	uccíso.
Ancídere (poético), matar. (Vease <i>ibid.</i> )			
Úngere, untar, ungir,	úngo,	únsi,	únto.
Vincere, vencer,	vínco,	vínsi,	vínto.
Convíncere, convencer. (Vease <i>ibid.</i> )			
Vívere, vivir,	vívo,	víssi,	{ vivúto.
Rivívere, revivir.	} (Vease <i>ibid.</i> )		
Sopravvívere, sobrevivir.			
Vólgere, volver,	vólgo,	vólsi,	vólto.
Avvólgere,	} (Vease <i>ibid.</i> )		
Ravvólgere,			
Rinvólgere,			
Sconvólgere, ponerlo de arriba abajo.			
Stravólgere,			
Travólgere,	{ volcar, trastornar.		
	{ desconcertar.		

OSERVACIONES.

A. Los verbos terminados en *ucere, gliere, nere, aere*, llevan contraccion al infinitivo, de modo que tienen dos infinitivos: el primitivo (latino), Ej.: *addúcere*, traer; *cógliere*, coger; *pónere*, poner; *tráere* (*trággere*), tirar; y el infinitivo por contraccion mas moderno: *addúrre, córre, pórrre, trarre*. El segundo, el infinitivo por contraccion, es de uso generalmente; sirve para formar el futuro y condicional presente. Ej.: *addurrò, córro, porró, trarrò*, y *addurréi, córreí, porréi, trarréi*. Todos los demas tiempos se forman del antiguo infinitivo. Ej.: *condúcere*, presente: *condúco, condúci, condúce*, etc.; imperfecto: *conducéva*, etc.; imperfecto del subjuntivo: *conducéssi*, etc.

El infinitivo de los verbos siguientes lleva contraccion, y esta se conserva en el futuro y condicional presente. (Vease Leccion LXV.)

<i>Infinito.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Passáto rimóto.</i>	<i>Participio passáto.</i>	<i>Futúro.</i>
Addúrre, traer, <i>en vez de addúcere.</i>	addúco,	addússi,	addóto,	addurrò.

Condúrre,	<i>por</i> condúcere,	conducir.
Dedúrre,	— dedúcere,	deducir.
Introdúrre,	— introdúcere,	introducir.
Prodúrre,	— producere,	producir.
Ricondúrre,	— ricondúcere,	acompañar.
Ridúrre,	— ridúcere,	reducir.
Riprodúrre,	— riprodúcere,	reproducir.
Sedúrre,	— sedúcere,	seducir.
Tradúrre,	— tradúcere,	traducir.

Bére, beber, <i>en vez de bévere,</i>	}	bévo,	bévvi,	bevúto,	berò.
Pórrre, poner, <i>en vez de pónere,</i>		póngo,	pósi,	pósto,	porrò.

Del mismo modo que todos sus compuestos, como :

Antepórrre, anteponer.	Impórrre, imponer.
Appórrre, imputar.	Oppórrre, oponer.
Compórrre, componer.	Pospórrre, posponer.
Contrappórrre, contraponer.	Prepórrre, preponer.
Depórrre, deponer.	Propórrre, proponer.
Dispórrre, disponer.	Soprappórrre, sobreponer.
Espórrre, exponer.	Sottopórrre, someter.
Frappórrre, interponer.	Suppórrre, suponer.
Trárrre, tirar, <i>en vez de tráere.</i>	trággo, trássi, tráto, trarrò.

Lo mismo es en :

Astrárrre, abstraer.	Detrárrre, retraer.
Attrárrre, atraer.	Estrárrre, extraer.
Contrárrre, contraer.	Sottrárrre, libertar.

<i>Infinito.</i>	<i>Presénte.</i>	<i>Passáto rimóto.</i>	<i>Participio passáto.</i>	<i>Futúro.</i>
Córre (17) ó Cógliere, } coger,	{ cólgo, cóglio, }	cólsi,	cólto,	{ corrò ó coglierò.
Scérre ó Scégliere, } escoger,	{ scélgó, scéglío, (poético)	scélsi,	scélto,	{ sceglierò ó scerrò. (poético)
Sciórre ó Sciógliere, } desatar,	{ sciólgó, scióglio, (poético)	sciólsi,	sciólto,	{ sciorrò ó scioglierò.
Tórre ó Tógliere, } tomar,	{ tólgo, tóglio, }	tólsi,	tólto,	{ torrò ó toglierò.

*Obs. B.* — Hay todavía otros verbos en *ere* que tienen (como *avére*) el acento sobre la penúltima sílaba. No llevan contracción alguna al infinitivo, pero sí al futuro y condicional, en los cuales rechazan la letra *e* de la penúltima sílaba, *Ej.* :

	<i>Futúro.</i>	<i>Condizionále.</i>
Averé, haber, tener.	Avrò,	avréi.
Doveré, deber.	Dovrò,	dovréi.
Potére, poder.	Potrò,	potréi.
Sapére, saber.	Saprò,	sapréi.
Vedére, ver.	Vedrò,	vedréi.
Parére, parecer.	Porrò,	porréi.

*Obs. C.* — Pero cuando los verbos en *ere*, que llevan la penúltima sílaba acentuada, terminan en *neré* ó *leré*, la letra *n* ó *l* se convierte en *r* en la contracción, *Ej.* :

	<i>Futúro.</i>	<i>Condizionále.</i>
Rimanére, quedar.	Rimarrò,	rimarréi.
Tenére, tener.	Terrò,	terréi.
Dolére, doler.	Dorrò,	dorréi.
Valére, valer.	Varrò,	varréi.
Volére, querer.	Vorrò,	vorréi.

#### CONJUGACION DE UN VERBO CON DOS INFINITIVOS.

PRESENTE DEL INFINITIVO.	PARTICIPIO PRESENTE.
Addúrre, traer, de <i>addúcere</i> .	Adducéndo, trayendo.
PASADO DEL INFINITIVO.	PARTICIPIO PASADO.
Avére addótto, haber traído.	Addótto, addútto, traído.

(17) La contracción, en los verbos en *gliere*, es preferida generalmente en poesía,

PRESENTE DEL INDICATIVO (*Presénte*).

	Traigo, etc.	
Addúc-o,		Adduc-iámo,
Addúc-i,		Adduc-éte,
Addúc-e,		Addúc-ono.

IMPERFECTO (*Imperfétto*).

	Yo traía, etc.	
Adduc-éva,		Adduc-evámo,
Adduc-évi,		Adduc-eváte,
Adduc-éva,		Adduc-évano.

PRETÉRITO DEFINIDO (*Passáto rimóto*).

	Traje, etc.	
Addússi,		Adduc-émmo,
Adduc-ésti,		Adduc-éste,
Addússe.		Addússero.

PRETÉRITO INDEFINIDO (*Passáto próssimo*).

Ho addótto, etc.		He traído, etc.
------------------	--	-----------------

PLUSCUAMPERFECTO.

Avéva addótto, etc.		Yo habia traído, etc.
---------------------	--	-----------------------

PRETÉRITO ANTERIOR (*Trapassáto rimóto*).

Ébbi addótto, etc.		Hube traído, etc.
--------------------	--	-------------------

FUTURO PRESENTE (*Futúro sèmplice*).

	Yo traeré, etc.	
Addurr-ò,		Addurr-émo,
Addurr-ái,		Addurr-éte,
Addurr-à,		Addurr-ánno.

FUTURO PASADO (*Futúro anterióre*).

Avrò addótto, etc.		Habré traído, etc.
--------------------	--	--------------------

CONDICIONAL PRESENTE (*Condizionále presénte*).

	Yo traeria, etc.	
Addurr-éi,		Addurr-émmo,
Addurr-ésti,		Addurr-éste,
Addurr-ébbe.		Addurr-ébbbero.

CONDICIONAL PASADO (*Condizionále passáto*).

Avréi addótto, etc.		Yo habria traído, etc.
---------------------	--	------------------------

PRESENTE DEL SUBJUNTIVO (*Congiuntivo presente*).

Que yo traiga, etc.

Addúc-a,		Adduc-iámo,
Addúc-a,		Adduc-iáte,
Addúc-a.		Addúc-ano.

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Imperfetto del congiuntivo*).

Si yo trajera, trajese, etc.

Adduc-éssi,		Adduc-éssimo,
Adduc-éssi,		Adduc-éste,
Adduc-ésse.		Adduc-éssero.

PERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Passato del congiuntivo*).

Che abbia addóto, etc. | Que yo haya traído, etc.

PLUSCUAMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO (*Trapassato del congiuntivo*).

S'ío avéssi addóto, etc. | Si yo hubiera, hubiese traído, etc.

IMPERATIVO.

Addúc-i, trae.		Adduc-iámo, traigamos.
Non addúrre, no traigas.		Adduc-éte, traed.
Addúc-a, que él traiga.		Addúc-ano, que ellos traigan.

III. DE LOS VERBOS EN *ire*.

De los verbos en *ire*, los solos regulares son los siguientes :

<i>Infinito.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Passato rimoto.</i>	<i>Participio passato.</i>
Apríre, abrir,	ápro,	aprii (apérsi),	apérto.
Bollíre, bullir,	bóllo,	bollíi,	bollíto.
Convertíre, convertir,	convérto,	convertíi,	convertíto.
Copríre, cubrir,	cópro,	coprii (copérsi),	copérto.
Cucíre, coser,	cúcio (cucisco),	cucíi,	cucíto.
Dormíre, dormir,	dórmo,	dormíi,	dormíto.
Fuggíre, huir,	fúggo,	fuggíi,	fuggíto.
Partíre, partir,	párto,	partíi,	partíto.
Pentírsi, arrepentirse,	mi pénto,	mi pentíi,	pentíto.
Seguíre, seguir,	séguo,	seguii,	seguíto.
Sentíre, sentir,	sénto,	sentíi,	sentíto.
Servíre, servir,	sérvo,	servíi,	servíto.
Soffríre, sufrir,	sóffro,	soffríi (sofférsi),	sofférto.
Sortíre, recibir suerte,	sórto,	sortíi,	sortíto.
Vestíre, vestir,	véstó,	vestíi,	vestíto.

Los demas verbos en *ire* no difieren de los precedentes sino en cuanto toman, en el presente de los tres modos (indicativo, subjuntivo é imperativo), la forma *isco*, como lo tenemos visto ya en la conjugacion de *nutrire* (página 306).

No cabe esta irregularidad mas que en las tres personas del singular y en la tercera del plural, aunque algunos autores de gusto ménos correcto se hayan servido de ella en la primera y segunda persona del plural.

Algunos verbos en *ire* ofrecen, en la 1ª persona del plural, una ambibología que debe evitarse, sirviéndose de otros verbos equivalentes, pero no semejantes; así, pues, se evitará el escribir: *ardiamo*, *atterriamo*, *marciamo*, *smaltiamo*, que derivan de *ardire* (atreverse), *atterrire* (espantar), *marcire* (pudrir), *smaltire* (despachar), pero pueden significar tambien: *quemamos*, *derribamos*, *andamos*, *esmaltamos*.

Los verbos siguientes y sus derivados ó compuestos tienen siempre la forma en *isco*. Los que van marcados con † tienen tambien la forma regular; pero en el lenguaje de conversacion se le da la preferencia á la terminacion *isco*.

<i>Infinito.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Passato rimoto.</i>	<i>Participio passato.</i>
Abolire, abolir,	abolisco,	abolii,	abolito.
† Abborrire, aborrecer,	abborrisco,	abborrii,	abborrito.
Arricchire, enriquecer,	arricchisco,	arricchii,	arricchito.
Arrossire, sonrojar,	arrossisco,	arrossii,	arrossito.
Bandire, desterrar,	bandisco,	bandii,	bandito.
Capire, comprender,	capisco,	capii,	capito.
Colpire, golpear,	colpisco,	colpii,	colpito.
Compatire, apiadarse,	compatisco,	compatii,	compatito.
Concepire, concebir,	concepisco,	concepii,	concepito, concepúto.
Digerire, digerir,	digerisco,	digerii,	digerito.
† Eseguire, ejecutar,	eseguisco,	eseguii,	eseguito.
Fiorire, florecer,	fiorisco,	fiorii,	fiorito.
Gradire, aprobar,	gradisco,	gradii,	gradito.
† Impazzire, enloquecer,	impazzisco,	impazzii,	impazzito.
Incrudelire, encrudecer,	incrudelisco,	incrudelii,	incrudelito.
† Languire, consumirse,	languisco,	languii,	languito.
Patire, padecer,	patisco,	patii,	patito.
Perire, perecer,	perisco,	perii,	perito.
Spedire, expedir,	spedisco,	spedii,	spedito.
Tradire, hacer traicion,	tradisco,	tradii,	tradito.
Ubbidire, obedecer,	ubbidisco,	ubbidii,	ubbidito.
Unire, unir,	unisco,	unii,	unito.

Obs. — Los verbos *aprire*, abrir; *coprire*, cubrir; *ricoprire*, recubrir; *scoprire*, descubrir; *offerire*, ofrecer; *differire*, diferir; *profferire*, proferir; *sofferire*, sufrir, doblan el pretérito definido (*passáto rimóto*), el uno regular : *aprii*, *offerii*, etc., y el otro irregular y mas elegante : *apèrsi*, *offèrsi*, etc. E. :

Abrí, abriste, abrió.		<i>Aprii</i> ó <i>apèrsi</i> , <i>apristi</i> , <i>apri</i> ó <i>apèrse</i> .
Abrimos, abristeis, abriéron.		<i>Aprimmo</i> , <i>apriste</i> , <i>apriróno</i> ó <i>apèrsero</i> .

Obs. A. — *Influire* (*inflúere*), influir, hace *influii*, en el pretérito definido (*passáto rimóto*).

Obs. B. — El verbo *apparire*, aparecer, y su compuesto *comparire*, tienen, en el pretérito delinido (*passáto rimóto*), además de la forma regular en *ii*, otra en *vi* (18), E. :

Aparecí, apareciste, apareció.		<i>Apparii</i> y <i>appárvi</i> , <i>apparisti</i> , <i>appari</i> y <i>appárve</i> .
Aparecimos, aparecisteis, apareciéron.		<i>Apparimmo</i> , <i>appariste</i> , <i>apparirono</i> y <i>appárvero</i> .

Obs. C. — Los tres verbos siguientes en *ire* llevan contracción en el futuro y condicional :

Morir, <i>morire</i> ,	futuro, <i>morro</i> ,	condicional, <i>morréi</i> .
Subir, <i>salire</i> ,	» { <i>salirò</i> ,	» <i>saliréi</i> .
	» { <i>sarrò</i> (antiguo), }	» <i>verréi</i> .
Venir, <i>venire</i> ,	» <i>verrò</i> ,	

Obs. D. — El único verbo en *ire* que lleva contracción al infinitivo es *dire*, antiguamente *dicere*, decir, y sus compuestos.

#### VERBOS IRREGULARES EN *are*.

No hay mas que cuatro verbos irregulares en la primera conjugación, á saber :

*Andáre*, ir; *fáre* (de *facère*), hacer; *dáre*, dar; *stáre*, estar ó quedar.

Conjúganse del modo siguiente :

PRESENTE DEL INFINITIVO.  
*Andáre*, ir. *Fáre*, hacer. *Dáre*, dar. *Stáre*, estar.

PASADO DEL INFINITIVO.  
 Éssere andáto, Aver fáto, Éssere státo,  
 haber ido. haber hecho. haber dado. haber estado.

(18) Esta doble forma en el *passáto rimóto* puede atribuirse al doble infinitivo de estos verbos *apparere*, *comparere*; pero estos últimos no están en uso.

GERUNDIO.

Andádo, yendo.	Facéndo, haciendo.	Dándo, dando.	Stándo, estando.
-------------------	-----------------------	------------------	---------------------

PARTICIPIO PRESENTE.

Andánte, yente.	Facénte, haciendo.	Dánte, dante.	Stánte, estante.
-----------------	--------------------	---------------	------------------

PARTICIPIO PASADO.

Andáto, ido.	Fátto, hecho.	Dáto, dado.	Státo, estado.
--------------	---------------	-------------	----------------

INDICATIVO PRESENTE.

Voy, etc.	Hago, etc.	Doy, etc.	Estoy, etc.
Vádo (ó vo), vái, va, andiámo, andáte, váno,	Faccio (ó fo), fái, fa, face (poes.). facciámo, fáte, fánno,	Do, dáí, dà, diámo, dáte, dáno,	Sto, stái, sta, stiámo. státe. stánno.

IMPERFECTO.

Yo iba, etc.	Yo hacia, etc.	Yo daba, etc.	Yo estaba, etc.
And-áva, and-ávi, and-áva, and-avámo, and-aváte, and-ávano,	Fac-éva (fea), fac-évi, fac-éva (fea), fac-évámo, fac-éváte, fac-évano,	Dáva, dá-vi, dá-va, da-vámo, da-váte, dá-vano,	Stáva. stá-vi. stá-va. sta-vámo. sta-váte. stá-vano.

PRETÉRITO DEFINIDO (Passáto rimóto).

Yo fui, etc.	Yo hice, etc.	Yo di, etc.	Yo estuve, etc.
And-ái, and-ásti, and-ò, and-ámno, and-áste, and-árono,	Féci (féi), fac-ésti, féce (fé, féo), fac-émno, fac-éste, fécero (féno, férono),	Diédi (détti), désti, diéde (diè, détte), démno, désté, diedéro (dié- rono, déttero).	Stétti. stésti. stétte. stémno. stéste. stéttero.

PRETÉRITO INDEFINIDO (Passáto próssimo).

He ido, etc.	He hecho, etc.	He dado, etc.	He estado, etc.
Sóno andáto, etc.	Ho fátto, etc.	Ho dáto, etc.	Sóno státo, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo habia ido, etc.	Yo habia hecho, etc.	Yo habia dado, etc.	Yo habia estado, etc.
Éra andáto, etc.	Avéva fátto, etc.	Avéva dáto, etc.	Éra státo, etc.

PRETÉRITO ANTERIOR (*Passáto rimóto compósto*).

Hube ido, etc.	Hube hecho, etc.	Hube dado, etc.	Hube estado, etc.
Fúi andáto, etc.	Ébbi fáto, etc.	Ébbi dáto, etc.	Fúi státo, etc.

FUTURO.

Iré, etc.	Haré, etc.	Daré, etc.	Estaré, etc.
And-rò,	Fa-rò,	Da-rò,	Sta-rò,
and-rái,	fa-rái,	da-rái,	sta-rái,
and-rà,	fa-rà,	da-rà,	sta-rà,
and-rémo,	fa-rémo,	da-rémo,	sta-rémo,
and-réte,	fa-réte,	da-réte,	sta-réte,
and-ránno.	fa-ránno.	da-ránno.	sta-ránno.

FUTURO PASADO.

Habré ido, etc.	Habré hecho, etc.	Habré dado, etc.	Habré estado, etc.
Sarò andáto, andáta, etc.	Avrò fáto, etc.	Avrò dáto, etc.	Sarò státo, státa, etc.

CONDICIONAL PRESENTE.

Yo iría, etc.	Yo haría, etc.	Yo daría, etc.	Yo estaría, etc.
And-réi,	Fa-réi,	Da-réi,	Sta-réi,
and-résti,	fa-résti,	da-résti,	sta-résti,
and-rébbe,	fa-rébbe ( <i>ria</i> ).	da-rébbe,	sta-rébbe,
and-rémmo,	fa-rémmo,	da-rémmo,	sta-rémmo,
and-réste,	fa-réste,	da-réste,	sta-réste,
and-rébbero.	fa-rébbero ( <i>riano</i> ).	da-rébbero.	sta-rébbero.

CONDICIONAL PASADO.

Yo habria ido, etc.	Yo habria hecho, etc.	Yo habria dado, etc.	Yo habria estado, etc.
Saréi andáto, andáta, etc.	Avréi fáto, etc.	Avréi dáto, etc.	Saréi státo, státa, etc.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que yo vaya, etc.	Que yo haga, etc.	Que yo dé, etc.	Que yo esté, etc.
Che io váda,	fáccia,	dia,	stia,
Che tu váda,	fáccia,	dia,	stia,
Che égli váda,	fáccia,	dia,	stia,
Che noi andiámo,	facciámo,	diámo,	stiámo,
Che voi andiáte,	facciáte,	diáte,	stiáte,
Che éssi vádano.	facciano.	diano ( <i>diéno</i> ).	stiáno ( <i>stiéno</i> ).

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO.

Si yo fuera, fuese, etc.	Si yo hiciera, hi- ciese, etc.	Si yo diera, diese, etc.	Si yo estuviera, estuviese, etc.
Se io and-ássi,	fac-éssi,	d-éssi,	st-éssi,
se tu and-ássi,	fac-éssi,	d-éssi,	st-éssi,
s'égli and-ásse,	fac-ésse,	d-ésse,	st-ésse,
se noi andássimo,	fac-éssimo,	d-éssimo,	st-éssimo,
se voi andáste,	fac-éste,	d-éste,	st-éste,
s'égli and-ássero.	fac-éssero.	d-éssero.	st-éssero.

PERFECTO DEL SUBJUNTIVO.

Que yo haya ido, etc.	Haya hecho, etc.	Haya dado, etc.	Haya estado, etc.
Che io sia andáto, andáta, etc.	Ábbia fáto, etc.	Ábbia dáto, etc.	Sia státo, státa, etc.

PLUSQUAMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO.

Si yo hubiera, hu- biese ido, etc.	Hubiera, hubiese hecho, etc.	Hubiera, hubiese dado, etc.	Hubiera, hubiese estado, etc.
Se fóssi andáto, andáta, etc.	Avéssi fáto, etc.	Avéssi dáto, etc.	Fóssi státo, státa, etc.

IMPERATIVO.

Va, va, non andáre, no vayas, váda, vaya él, andiamo, vamos (vayamos), andáte, id, Vádano, vayan ellos.	Fa, haz, non fáre, no ha- gas, fáccia, haga él, facciámo, haga- mos, fáte, haced, fácciano, hagan ellos.	Dà, da, non dáre, no dés, día, dé él, diámo, démos, dáte, dad, díano, dén ellos.	Sta, está non istáre, no es- tés, stía, esté él, stiámo. estémos. státe, estad, stiano, estén ellos.
---	--	---	--

Obs. A. — Los verbos compuestos de *dáre* y *stáre*, cuales son *secondáre*, segundar; *circondáre*, circundar; *accostáre*, acostar; *contrastáre*, contrastar; *ostáre*, oponerse; *costáre*, costar; *restáre*, restar, son regulares, escepto *ridáre*, dar de nuevo, que se conjuga como *dáre*, dar; y *soprastáre* ó *sovrastáre*, cernerse, que se conjugan como *stáre*, estar.

Obs. B. — Los compuestos de *fáre*, cuales son : *disfáre*, deshacer; *rifáre*, rehacer; *soddisfáre*, satisfacer; *sopraffáre*, abrumar, etc., siempre son irregulares, como *fáre*, hacer.

VERBOS IRREGULARES EN *ere*.

*Observaciones preliminares.* Si el discípulo ha hecho atención á lo que tenemos dicho tocante á la irregularidad de los verbos italianos, respecto á los verbos irregulares que siguen, no tiene mas que buscar el presente del indicativo y subjuntivo, y para hallarlos, no hará sino observar lo que sigue :

Quando un verbo irregular tiene, en la 1ª persona del singular del presente, otras consonantes mas que las del infinitivo, por ejemplo : *potére*, que hace *posso*, conserva estas consonantes en las primeras y terceras personas del plural : *possiamo*, *póssonno* (podemos, pueden), como igualmente en el presente del subjuntivo, que hace *póssa*, *póssa*, *póssa*, *possiamo*, *possiate*, *póssano*. Los imper-

fectos ya del indicativo como del subjuntivo son siempre regulares, por ejemplo : *potére*, que hace en el imperfecto del indicativo : *potéva*, en el imperfecto del subjuntivo : *potéssi*, etc.

I. VERBOS IRREGULARES CON ACENTO SOBRE LA PENÚLTIMA SÍLABA.

1.

*Pres. del inf.* Potére, poder.  
*Pasado del inf.* Aver potúto, haber podido.

*Gerundio.* Poténdo, pudiendo.  
*Part. pres.* Poténte, possénte, potente.  
*Part. pasado.* Potúto, podido.

*Indicativo pres.*

Póssso, puedo, etc.  
Puói.  
Può (*puóte*).  
Possiámo.  
Potéte.  
Póssono (*pónno*).

*Subjuntivo pres.*

Ch' ío póssa, que yo pueda, etc.  
Che tu póssa.  
Ch' égli póssa.  
Che nói possiámo.  
Che vói possiáte.  
Ch' églino póssano.

*Imperfecto.* Potéva, etc. Yo podia, etc.

*Pretérito def.* Potéi (*potétti*), potésti, potè, potémmo, potéste, potérono (*potétero*). Yo pude, etc.

*Imperf. del subj.* Se potéssi, etc. Si yo pudiera, pudiese, etc.

*Futuro.* Potrò, potrai, etc. Yo podré, etc.

*Condic. presente.* Potrèi (*potría*), potrésti, etc. Yo podría, etc.

2.

*Pres. del inf.* Dovére, deber.

*Pas. del inf.* Aver dovúto, haber debido.

*Ind. pres.*

Dévo (*débbo*) (*déggio*). Yo debo, etc.  
Dévi (*déi*).  
Déve (*débbe*, *dée*).  
Dobbiámo (*deggiámo*).  
Dovéte.  
Dévono (*débbono*, *déggiono*).

*Gerun.* Dovéndo, debiendo.

*Part. pres.* Dovénte, debiente.

*Part. pas.* Dovúto, debido.

*Subj. pres.*

Ch' ío débba (*déggia*). Que yo deba, etc.  
Che tu débba (*déggia*).  
Ch' égli débba (*déggia*).  
Che nói dobbiámo (*deggiámo*).  
Che vói dobbiáte (*deggiáte*).  
Ch' églino débbero (*déggiano*).

*Imperf.* Dovéva, etc. Yo debia, etc.

*Pretérito def.* Dovéi (*dovétti*), dovésti, dovè (*dovétte*), dovémmo, dovéste, dovérono (*dovétero*). Yo debí, etc.

*Imperf. del subj.* Dovéssi, etc. Si yo debiera, debiese, etc.

*Futuro.* Dovrò, dovrái, etc. Yo deberé, etc.

*Condicional pres.* Dovréi, etc. Yo debería, etc.

3.

<p><i>Presente del inf.</i> Volére, querer.  <i>Pasado del inf.</i> Aver volúto,  haber querido.</p>		<p><i>Gerund.</i> Volendo, queriendo.  <i>Part. pres.</i> Volente, queriente.  <i>Part. pas.</i> Voluto, querido.</p>
--	--	---

*Indic. presente.* Vóglío (vo'), vuói, vuóle, vogliámo, voléte, vógliono.  
Yo quiero, etc.

*Subj. pres.* Che ío vóglia, tu vóglia, égli vóglia, vogliámo,  
vogliáte, vógliono. Que yo quiera, etc. (19).

*Imperfecto.* Voléva, etc. Yo queria, etc.

*Preterito def.* Vólí, volésti, vólle, volémmo, voléste, vóllo.  
Yo quise, etc.

*Imperfecto del subjuntivo.* Se voléssi, etc. Si yo quisiera,  
quisiese, etc.

*Futuro.* Vorrò, vorrái, etc. Yo querré, etc.

*Condicional pres.* Vorréi, vorrésti, etc. Yo querría, etc.

4.

<p><i>Presente del infinit.</i> Solére,  soler.  <i>Pas. del infinit.</i> Èsser sólito,  haber solido.</p>		<p><i>Gerund.</i> Soléndo, soliendo.  <i>Participio pres.</i> Solénte, so-  liente.  <i>Part. pas.</i> Sólito, solido.</p>
--	--	--

*Ind. pres.* Sóglio, suóli, suóle, sogliámo, soléte, sógliono. Yo  
suelo, etc.

*Subj. pres.* Ch' ío sóglia, che tu sóglia, ch' égli sóglia, sogliámo,  
sogliáte, sógliono. Que yo suela, etc.

*Imperf.* Soléva, solévi, soléva, etc. Yo solía, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío soléssi, se tu soléssi, égli solésse, etc.  
Si yo soliera, soliese, etc.

*Obs.* Este verbo es defectivo : súplese á los tiempos que faltan  
con el auxiliar *èssere*. *Ej.* : *ío sóno, ío era, ío fúi, ío sarò sólito, etc.*

---

(19) Los irregulares en *lére*, con acento sobre la penúltima sílaba, como *volére, dolére, valére*, y sus compuestos, toman una *g* en la primera persona del indicativo, y la conservan en la primera y tercera persona del plural, como lo tenemos dicho en las *Obs. preliminares* de aquí arriba. (Véase p. 536.)

En *dolére* y *volére* la *g* puede ponerse ántes ó despues de la letra *l*, excepto en la 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> persona del plural, donde el sonido suave de *dógliono, dogliáte* es preferido al sonido duro de *dolghiámo, dolghidte*.

5.

<i>Pres. del infinit.</i> Sapére, saber.		<i>Gerundio.</i> Sapéndo, sabiendo.
<i>Pasado del infinit.</i> Aver sapúto, haber sabido.		<i>Part. pres.</i> Sapiénte, sabiente. <i>Part. pas.</i> Sapúto, sabido.

*Indic. pres.* So, sai, sa, sappiámo, sapéte, sánno. Yo sé, etc.

*Subj. pres.* Ch' ío sáppia, tu sáppia, égli sáppia, nói sappiámo, vói sappiáte, éssi sáppiano. Que yo sepa, etc.

*Imperf.* Sapéva, sapévi, etc. Yo sabia, etc.

*Pret. def.* Séppi, sapésti, séppe, sapémmo, sapéste, séppero. Yo supe, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío sapéssi, tu sapéssi, égli sapése, etc. Si yo supiera, supiese, etc.

*Futuro.* Saprò, saprái, etc. Yo sabré, etc.

*Condicional pres.* Sapréi, saprésti, saprébbe, etc. Yo sabría, etc.

*Imperativo.* Sáppi, sáppia, sappiámo, sappiáte, sáppiano, etc. Sé, etc.

6.

<i>Presente del infinit.</i> Vedére, ver.		<i>Gerundio.</i> Vedéndo ( <i>veggéndo</i> ), viendo.
<i>Pas. del infinit.</i> Aver vedúto, haber visto.		<i>Part. pres.</i> Veggénte, él que ve. <i>Part. pas.</i> Vedúto ( <i>visto</i> ), visto.

*Indicativo pres.* Védo (*véggio, veggio*), védi, véde, vediámo (*veggiámo*), vedéte, védono (*veggono*). Veo, etc.

*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli véda (*végga, veggia*), nói vediámo (*veggiámo*), etc. Que yo vea, etc. (20).

*Imperf.* lo vedéva, tu vedévi, etc. Yo veía, etc.

*Pret. def.* Vídi, vedésti, vide, vedémmo, vedéste, vídero. Yo vi, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío vedéssi, tu vedéssi, etc. Si yo viera, viesse, etc.

*Futuro.* Vedrò, vedrái, etc. Yo verá, etc.

*Cond. pres.* Vedréi, vedrésti, vedrébbe, etc. Yo vería, etc.

*Imperat.* Védi, véda (*végga*), vediámo (*veggiámo*), vedéte, védano (*veggano*). Ve, etc.

(20) Los verbos en *dere*, con acento sobre la penúltima sílaba, pueden tomar, en la 1ª persona del presente, una *g* en lugar de *d* (*gg* si está entre dos vocales). La *i* se halla intercalada á veces para suavizar la pronunciaci3n de la *g*. Este cambio se reproduce en la 1ª y 3ª persona del plural. Se observará que aquí, como mas arriba (nota 19), el sonido suave de *veggiámo*, *veggiáte*, es preferido al sonido duro de *veggiámo*, *veggiáte*.

7.

<i>Presente del infinit.</i> Sedére, sentarse, estar sentado.	<i>Gerundio.</i> Sedéndo ( <i>seggéndo</i> ), sentándose.
<i>Pas. del infinit.</i> Aver (ó éssere) sedúto, haberse sentado.	<i>Part. pres.</i> Sedénte, estar sentado.
	<i>Part. pas.</i> Sedúto, sentado.
<i>Ind. pres.</i> Siédo ( <i>séggo</i> ), siédi, siéde, sediámo ( <i>seggiámo</i> ), sedéte, siédono ( <i>séggono</i> ), me siento, etc.	
<i>Subj. pres.</i> Ch' ío, tu, égli siéda ( <i>ségga, séggia</i> ), sediámo ( <i>seggiámo</i> ), sediáte ( <i>seggiáte</i> ), siédano ( <i>séggano, séggiano</i> ). Que yo me siento, etc.	
<i>Imperf.</i> Sedéva, sedévi, etc. Yo me sentaba, etc.	
<i>Pret. de.</i> Sedéi ( <i>sedétti</i> ), sedésti, sedè ( <i>sedétte</i> ), sedémmo, sedéste, sedérono ( <i>sedéttero</i> ). Me senté, etc.	
<i>Imperf. del subj.</i> Se ío sedéssi, tu sedéssi, etc. Si yo me sentara, sentase, etc.	
<i>Futuro.</i> Sederò ( <i>poet. sedrò</i> ). Yo me sentaré, etc.	
<i>Condicional pres.</i> Sederéi, etc. Yo me sentaría, etc.	
<i>Imperat.</i> Siédi, siéda ( <i>ségga</i> ), sediámo ( <i>seggiámo</i> ), sedéte, siédano ( <i>séggano</i> ). Siéntate, etc.	

8.

<i>Pres. del infinit.</i> Parére, parecer.	<i>Gerundio.</i> Paréndo, pareciendo.
<i>Pasado del infinit.</i> Éssere parúto ( <i>párso</i> ), haber parecido.	<i>Part. pas.</i> Parúto ( <i>párso</i> ), parecido.
<i>Ind. pres.</i> Páio, pári, páre, paiámo ( <i>pariámo</i> ), paréte, páiono. Parezco, etc.	
<i>Subj. pres.</i> Ch' ío páia, tu páia, égli páia, pariámo, pariáte, páiano. Que yo parezca, etc.	
<i>Imperf.</i> Paréva, parévi, etc. Yo parecía, etc.	
<i>Pret. def.</i> Párvi, parésti, párve, parémmo, paréste, párvero. Parecí, etc.	
<i>Imperf. del subj.</i> Se paréssi, etc. Si yo pareciera, pareciese, etc.	
<i>Futuro.</i> Parrò, parrái, parrà. etc. Yo pareceré, etc.	
<i>Cond. pres.</i> Parréi, parrésti. etc. Yo parecería, etc.	

9.

<i>Pres. del infinit.</i> Dolére (V. la nota 19, página 538), doler.	<i>Gerund.</i> Doléndo, doliendo.
<i>Pas. del infinit.</i> Éssere dolúto, haber dolido.	<i>Part. pres.</i> Dolénte, doliente.
	<i>Part. pas.</i> Dolúto, dolido.

*Indic. pres.* Duóte, dógiono (*dólgono*). Duele, etc.  
*Subj. pres.* Dóglia (*dólga*), dógliano (*dólgano*). Duela, etc.  
*Imperf.* Doléva. Dolia.  
*Pret. def.* Dólse, dólsero. Dolió, etc.  
*Imperf. del subj.* Se dolésse, etc. Si doliera, doliese, etc.  
*Futuro.* Dorrà, etc. Dolerá, etc.  
*Cond. pres.* Dorrébbe, etc. Doleria, etc.  
*Pres. del infinit.* Dolérsi, dolerse.  
*Pas. del infinit.* Èssersi dolúto, haberse dolido.  
*Indic. pres.* Ío mi dólgo, tu tí duóli, égli si duóte, nói ci dogliámo, vói vi doléte, éssi si dólgono. Yo me duelo, etc.  
*Imperf.* Ío mi doléva, etc. Me dolia, etc.  
*Pret. def.* Ío mi dólsi. Me dolí.  
*Gerundio.* Doléndosi, doliéndose.  
*Part. pas.* Dolútosí, dolídose.  
*Futuro.* Mi dorrò, etc. Me doleré, etc.  
*Cond.* Mi dorréi, etc. Me doleria, etc.  
*Subj. pres.* Ch' ío mi dólga, etc. Que me duela, etc.  
*Imperf.* Se ío mi doléssi, etc. Si me doliera, doliese, etc.  
*Imperativo.* Dógliti, sí dólga, etc. Duélete, etc.

10.

<i>Pres. del infinit.</i> Valére (Véase nota 19, página 538), valer.	<i>Gerundio.</i> Valéndo, valiendo.
<i>Pas. del infinit.</i> Aver valúto, haber valido.	<i>Part. pres.</i> Valénte, valiente.
	<i>Part. pas.</i> Valúto ( <i>válso</i> ), valido.

*Indic. pres.* Váglio (*válgo*), váli, vále, vagliámo (*valghiámo*), valéte, váglio (*valgóno*). Valgo, etc.  
*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli vágli (*válga*), vagliámo (*valghiámo*), vagliáte, váglio (*válgano*). Que yo valga, etc.  
*Imperf.* Valéva, valévi, etc. Yo valia, etc.  
*Pret. def.* Válsi, valésti, válse, valémmo, valéste, válsero. Yo valí, etc.  
*Imperf. del subj.* Se ío valéssi, etc. Si yo valiera, valiese, etc.  
*Futuro.* Varrò, varrái, varrà, etc. Yo valdré, etc.  
*Cond. pres.* Varréi, varrésti, etc. Yo valdria, etc.  
*Imperat.* Váli, vágli, vagliámo, valéte, váglio. Vale tú, etc.

11.

<i>Pres. del infinit.</i> Cadére (Véase nota 20, p. 539), caer, etc.	<i>Gerundio.</i> Cadéndo, cayendo.
<i>Pas. del infinit.</i> Essere cadúto, haber caído.	<i>Part. pres.</i> Cadénte, cayente.
	<i>Part. pas.</i> Cadúto, caído.

*Indic. pres.* Cáo (cággio, *poet.*), cádi, cáde, cadiámo (*caggiámo*), cadéte, cádono (*cággiono*). Caigo, etc.

*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli cáda (*cággia*), cadiámo (*caggiámo*), etc. Que yo caiga, etc.

*Imperf.* Cadéva, cadévi, etc. Yo caia, etc.

*Preter. def.* Cádidi, cadésti, cádde, cadémimo, cadéste, cáddero. Yo caí, etc. Dícese tambien : cadéi ó cadétti, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío cadéssi, etc. Si yo cayera, cayese, etc.

*Futuro.* Cadrò, cadrái, cadrà, cadrémo, cadréte, cadránno (*mejor que caderò*, etc.). Yo caeré, etc.

*Cond. pres.* Cadréi, cadrésti, etc. Yo caería, etc.

12.

*Pres. del infinit.* Tenére, tener. | *Gerund.* Tenéndo, teniendo.

*Pas. del infinit.* Aver tenúto, haber tenido. | *Part. pres.* Tenénte, teniente.  
| *Part. pas.* Tenúto, tenido.

*Ind. pres.* Téngo, tiéni, tiéne, teniámo (*tenghiámo*), tenéte, téngono. Tengo, etc.

*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli ténga, teniámo (*tenghiámo*), teniáte (*tenghiáte*), téngano. Que yo tenga, etc. (21).

*Imperf.* Tenéva, tenévi, etc. Yo tenia, etc.

*Preter. def.* Ténni, tenésti, ténne, tenémimo, tenéste, ténnero, etc. Tuve, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío tenéssi, etc. Si yo tuviera, tuviese, etc.

*Futuro.* Terrò, terrái, terrà, terrémo, terréte, terránno. Yo tendré, etc.

*Cond. pres.* Terréi, terrésti, terrébbe, etc. Yo tendría, etc.

*Imperativo.* Tiéni, ténga, teniámo, tenéte, téngano. Ten, etc.

13.

*Pres. del infinit.* Rimanére (Véase nota 21), quedar. | *Gerund.* Rimanéndo, quedando.

*Pas. del infinit.* Éssere rimásto (*rimáso*), haber quedado. | *Part. pres.* Rimanénte, remanente.

| *Part. pas.* Rimásto ó rimaso, quedado.

*Ind. pres.* Rimángo, rimáni, rimáne, rimaniámo (*rimanghiámo*), rimanéte, rimángono, etc. Quedo, etc.

---

(21) Los verbos en *nére* (con acento sobre la penúltima sílaba), cuales *tenére*, tener; *rimanére*, quedar (tambien *venére*, venir), toman una *g* despues de la *n* en la 1ª persona del singular del presente; pero en el plural, debe preferirse la forma regular, excepto en la 3ª persona, que se forma segun la 1ª del singular. (Véase *Obs. preliminares*.)

*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli rimánga, nói rimaniámo (*rimanghiámo*),  
 yói rimaniáte (*rimanghiáte*), éssi rimángano. Que yo quede, etc.  
*Imperf.* Rimanéva, etc. Yo quedaba, etc.  
*Pret. def.* Rimási, rimanésti, rimáse, rimanémmo, rimanéste,  
 rimásero. Yo quedé, etc.  
*Imperf. del subj.* Se ío rimanéssi, etc. Si yo quedara, quedase, etc.  
*Futuro.* Rimarrò, rimarráí, etc. Yo quedaré, etc.  
*Cond. pres.* Rimarréi, rimarrésti, rimarrébbe, etc. Yo quedaría, etc.  
*Imperat.* Rimáni, rimánga, rimaniámo, rimaniáte, rimángano.  
 Queda, etc.

14.

<i>Pres. del infinit.</i> Piacére, agradar.		<i>Gerundio.</i> Piacéndo, agrada ndo.
<i>Pas. del infinit.</i> Ésser piaciúto, haber agradado.		<i>Part. pres.</i> Piacénte, el que agrada.
		<i>Part. pas.</i> Piaciúto, agradado.

*Ind. pres.* Piáccio, piáci, piáce, piacciámo, piacéte, piácciono.  
 Agrado, etc.  
*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli piáccia, piacciámo, piacciáte, piácciano.  
 Que yo agrade, etc.  
*Imperf.* Piacéva, piacévi, etc. Yo agradaba, etc.  
*Pret. def.* Piáqui, piacésti, piáque, piacémmo, piacéste, piáquero.  
 Yo agradá, etc.  
*Imperf. del subj.* Se ío piacéssi, etc. Si yo agradara, agradase, etc.  
*Futuro.* Piacerò, piaceráí, etc. Yo agradaré, etc.  
*Cond. pres.* Piaceréi, etc. Yo agradaría, etc.  
*Obs.* — Conjúganse del mismo modo *tacére* y *giacére* (callarse y yacer). La *c* se dobla cuando está seguida de dos vocales, excepto en el participio pasado. (Véase *Obs.* Leccion LXXV.)

II. VERBOS IRREGULARES CON EL ACENTO SOBRE LA ANTEPENÚLTIMA SÍLABA.

15.

<i>Pres. del infinit.</i> Pórre (de <i>pó- nere</i> ), poner.		<i>Gerundio.</i> Ponéndo, poniendo.
<i>Pas. del infinit.</i> Aver pósto, haber puesto.		<i>Part. pres.</i> Ponénte, poniente.
		<i>Part. pas.</i> Pósto, puesto.

*Ind. pres.* Póngo, póni, póne, poniámo (*ponghiámo*), ponéte, pón-  
 gono. Pongo, etc.  
*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli pónga, poniámo (*ponghiámo*), poniáte  
 (*ponghiáte*), póngano. Que yo ponga, etc.  
*Imperf.* Ponéva, ponévi, ponéva, etc. Yo ponía, etc.

*Pret. def.* Pósi, ponésti, póse, ponémmo, ponéste, pósero. Yo puse, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío ponéssi, etc. Si yo pusiera, pusiese, etc.

*Futuro.* Porrò, porrái, etc. Pondré, etc.

*Cond. pres.* Ío porréi, tu porrésti, égli porrébbe, etc. Yo pondría, etc.

*Imperat.* Póni, póngá, poniámo, ponéte, póngano. Pon, etc.

*Obs.* — Del mismo modo se conjugan sus compuestos, por ejemplo : *compórre*, componer; *prepórre*, preponer, etc. (Véase *Obs.* página 521 y *Obs.* A, 527).

16.

<i>Pres. del inf.</i> Dire (de <i>dicere</i> ), decir.	<i>Gerundio.</i> Dicéndo, diciendo.
<i>Pas. del inf.</i> Aver détto, haber dicho.	<i>Part. pres.</i> Dicénte, el que dice. <i>Part. pas.</i> Détto, dicho.

*Ind. pres.* Díco, díci, díce, diciámo, díte, dícono. Digo, etc.  
*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli díca, diciámo, diciáte, dícano. Que yo diga, etc.

*Imperf.* Dícéva, dicévi, etc. Yo decia, etc.

*Pret. def.* Díssi, dicésti, dísse, dicémmo, dicéste, díssero. Yo dije, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío dicéssi, etc. Si yo dijera, dijese, etc.

*Futuro.* Dirò, dirái, etc. Diré, etc.

*Cond. pres.* Diréi, dirésti. Yo diria, etc.

*Imperat.* Dí', díca, diciámo, díte, dícano. Di, etc.

17.

<i>Pres. del infinit.</i> Bévere ó bére, beber.	<i>Gerundio.</i> Bevéndo, bebiendo.
<i>Pas. del inf.</i> Aver bevúto, haber bebido.	<i>Part. pres.</i> Bevénte, bebiente. <i>Part. pas.</i> Bevúto, bebido.

*Ind. pres.* Bévo, bévi, béve, beviámo, bevéte, bévono. Yo bebo, etc.

*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli béva, beviámo, beviáte, bévano. Que yo beba, etc.

*Imperf.* Bevéva (*bevéa*), bevévi, etc. Yo bebia, etc.

*Pret. def.* Bevétti (*bévvi*), bevésti, bevétte (*bévve*, *bevè*), bevémmo, bevéste, bevéttero (*bévvero*) (22). Bebí, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío bevéssi, etc. Si yo bebiera, bebiese, etc.

*Futuro.* Berò, berái, berà (*mejor que beberò*, etc.), etc. Beberé, etc.

---

(22) El perf. rim. *bébbi*, *bébbe*, *bébbero*, solo se usa en poesía.

*Cond. pres.* Beréi, berésti, etc. Yo beberia, etc.  
*Imperat.* Bévi, béva, beviámo, bevéte, bévano, etc. Bebe, etc.

48.

<i>Pres. del infinit.</i> Spégnere, apagar.		<i>Gerund.</i> Spégnendo, apagando.
<i>Pas. del infinit.</i> Avére spénto, haber apagado.		<i>Part. pres.</i> Spegnénte, el que apaga. <i>Part. pas.</i> Spénto, apagado.

*Ind. pres.* Spéngo (*spégno*), spégni, spégne, spegniámo (*spenghiámo*), spegnéte, spéngono (*spégnono*). Apago, etc.

*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli spégna (*spénga*), spegniámo (*spenghiámo*), spegniáte (*spenghiáte*), spéngano (*spéngano*). Que yo apague, etc.

*Imperf.* Spegnéva, etc. Yo apagaba, etc.

*Preter. def.* Spénsi, spegnésti, spénse, spegnémmo, spegnéste, spénsero. Apagué, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío spegnéssi, etc. Si yo apagara, apagase, etc.

*Futuro.* Spegnerò, spegnerái, etc. Apagaré, etc.

*Cond. pres.* Spegneréi, spegnerésti, etc. Yo apagaria, etc.

*Imperativo.* Spégni, spénga, spegniámo, spegnéte, spéngano. Apaga, etc.

*Obs.* — Conjúganse del mismo modo : *cingere*, ceñir; *spingere*, empujar; *stringere*, apretar; *tingere*, teñir, y sus compuestos.

49.

<i>Pres. del infinit.</i> Scégliere ó scérre, escoger.		<i>Gerund.</i> Scegliéndo, escogiéndo.
<i>Pas. del infinit.</i> Avére scélto, haber escogido.		<i>Part. pres.</i> Scegliénte, escogiente. <i>Part. pas.</i> Scélto, escogido.

*Ind. pres.* Scélgo (*scéglío*), scégli, scéglie, scegliámo, scegliéte, scélgono (*scégliono*). Escojo, etc.

*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli scégli (*scélga*), scegliámo, scegliáte, scéglano (*scélgano*). Que yo escoja, etc.

*Imperf.* Scegliéva, etc. Yo escogia, etc.

*Pret. def.* Scélsi, scegliésti, scélse, scegliémmo, scegliéste, scélsero. Escogí, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío scegliéssi, etc. Si yo escogiera, escogiese, etc.

*Futuro.* Sceglierò y scerrò, etc. Escogeré, etc.

*Cond. pres.* Sceglieréi y scerréi, etc. Yo escogeria, etc.

*Imperativo.* Scégli, scélga, scegliámo, scegliéte, scélgano. Escoge, etc.

*Obs.* Conjuganse del mismo modo : *sciogliere* ó *sciorre*, desatar; *togliere* ó *torre*, quitar; *cogliere* ó *corre*, cojer, y sus compuestos,

como : *distórre* ó *distógliere*, desviar, separar; *raccórre* ó *raccógliere*, recoger; *disciórre* ó *disciógliere*, disolver, etc.

20.

<p><i>Pres. del infinit.</i> Trárrre y traere (<i>contraccion de trággere</i>), atraer.</p> <p><i>Pas. del infinit.</i> Aver tráttö, haber atraído.</p>	<p><i>Gerund.</i> Traéndo, atrayendo.</p> <p><i>Part. pres.</i> Traénte, atrayente.</p> <p><i>Part. pas.</i> Tráttö, atraído.</p>
---	---

*Ind. pres.* Trággo, trái (*trággi*), tráe (*trágge*), traíámo (*traggiámo*), traéte, trággono. Atraigo, etc.

*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli trágga, traíámo (*traggiámo*), traíáte (*traggiáte*), trággano. Que yo atraiga, etc.

*Imperf.* Traéva, traévi, etc. Yo atraia, etc.

*Pret. def.* Trássi, traésti, trásse, traémmo, traéste, trássero. Atraje, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío traéssi, etc. Si yo atrajera, atrajese, etc.

*Futuro.* Trarrò, trarrái, trarrà, etc. Atraeré, etc.

*Cond. pres.* Trarréi, trarrésti, trarrébbe, etc. Yo atraeria, etc.

*Imperativo.* Tráí, trágga, traíámo (*traggiámo*), traéte, trággano. Atrae, etc.

*Obs.* Se conjugan así : *attrárre*, acarrear; *contrárre*, contraer; *destrárre*, deducir; *ritrárre*, tirar de nuevo.

### III. VERBOS IRREGULARES EN *ire*.

21.

<p><i>Pres. del infinit.</i> Apparíre, aparecer.</p> <p><i>Pas. del infinit.</i> Èssere apparíto ó apparso, haber aparecido.</p> <p><i>Gerund.</i> Apparéndo, apareciendo.</p>	<p><i>Part. pres.</i> Apparénte, aparente.</p> <p><i>Part. pas.</i> Apparíto y apparso, aparecido.</p>
--	--

*Ind. pres.* Apparíscó, apparísci (*appári*), apparíscé (*appáre*), apparíámo, apparíte, apparíscóno (*appáiono*). Aparezco, etc.

*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli apparísca (*appáia*), apparíámo, apparíáte, apparíscáno (*appáiano*). Que yo aparezca, etc.

*Imperf.* Apparíva, apparívi, etc. Yo aparecia, etc.

*Pret. def.* Apparíu (*appárvi*), apparísti, apparí (*appárve*), apparímmo, apparísté, apparírono (*appárvero*). Aparecí, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío apparíssi, etc. Si yo apareciera, apareciese, etc.

*Futuro.* Apparirò, etc. Apareceré, etc.

*Cond. pres.* Appariréi, etc. Yo apareceria, etc.

*Imperativo.* Apparísci, apparísca, apparíámo, apparíte, apparíscáno. Aparece, etc.

Obs. Se conjugan así : *comparire*, comparecer; *trasparire*, aparecer; *sparire*, desaparecer, etc.

22.

<i>Pres. del infinit.</i> Veníre, venir.		<i>Gerund.</i> Venéndo, viniendo.
<i>Pas. del infinit.</i> Essere venúto, haber venido.		<i>Part. pres.</i> Venénte, viniente.
		<i>Part. pas.</i> Venúto, venido.

*Ind. pres.* Véngo, viéni, viéne, veniámo (*venghiámo*), veníte, véngono. Vengo, etc.

*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli vénga, veniámo (*venghiámo*), veniáte (*venghiáte*), véngano. Que yo venga, etc.

*Imperf.* Veniva, venivi, etc. Yo venia, etc.

*Pret. def.* Vénni, venísti, vénne, venímmo, veníste, vénnero. Vine, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío veníssi, etc. Si yo viniera, viniese, etc.

*Futuro.* Verrò, verrái, verrà, verrémo, verréte, verránno. Vendré, etc.

*Cond. pres.* Verréi, verrésti, verrébbe, etc. Yo vendria, etc.

*Imperativo.* Viéni, vénga, veniámo, veníte, véngano. Ven, etc.

23.

<i>Pres. del infinit.</i> Moríre, morir.		<i>Gerund.</i> Moréndo, muriendo.
<i>Pas. del infinit.</i> Essere móрто, haber muerto.		<i>Part. pres.</i> Morénte, moribundo.
		<i>Part. pas.</i> Móрто, muerto.

*Ind. pres.* Muóio (*muóro*), muóri, muóre, moriámo (*muoiámo*), moríte, muóiono (*muórono*). Muero, etc.

*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli muóia, moriámo (*muoiámo*), moriáte (*muoiáte*), muóiano. Que yo muera, etc.

*Imperf.* Moríva, etc. Yo moría, etc.

*Pret. def.* Moríi, morísti, etc. Morí, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío moríssi, etc. Si yo muriera, muriese, etc.

*Futuro.* Morrò (*morirò*), morrái, morrà, morrémo, morréte, morránno. Moriré, etc.

*Cond. pres.* Morréi (*moriréi*), morrésti, etc. Yo moriría, etc.

*Imperativo.* Muóri, muóia, moriámo, moríte, muóiano. Muere, etc.

24.

<i>Pres. del infinit.</i> Salíre, subir.		<i>Gerund.</i> Saléndo, subiendo.
<i>Pas. del infinit.</i> Esser salíto, haber subido.		<i>Part. pres.</i> Salénte, el que sube.
		<i>Part. pas.</i> Salíto, subido.

*Ind. pres.* Sálgio (*sálgio, salisco*), sáli (*salisci*), sále (*salisce*), sagliámo (*salghiámo*), salíte, sálgono (*ságliono, saliscono*). Subo, etc.

*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli sálga (*ságlia, salisca*), sagliámo (*salghiámo*), sagliáte (*salghiáte*), sálgano (*ságliano, saliscano*). Que yo suba, etc.

*Imperf.* Salíva, etc. Yo subía, etc.

*Pret. def.* Sáli, etc. Subí, etc.  
*Imperf. del subj.* Se ío salíssi, etc. Si yo subiera, subiese, etc.  
*Futuro.* Salirò, etc. Subiré, etc.  
*Cond. pres.* Saliréi, etc. Yo subiria, etc.  
*Imperativo.* Sáli, sálga, sagliámo, salíte, sálgano. Sube, etc.

25.

<i>Pres. del infinit.</i> Udíre, oír.		<i>Gerund.</i> Udéndo, oyendo.
<i>Pas. del infinit.</i> Aver udíto, haber oído.		<i>Part. pres.</i> Udénte, oyente.
		<i>Part. pas.</i> Udíto, oído.

*Ind. pres.* Ódo, ódi, óde, udiámo, udíte, ódono. Oigo, etc.  
*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli óda, udiámo, udiáte, ódano. Que yo oiga, etc.  
*Imperativo.* Ódi, óda, udiámo, udíte, ódano. Oye, etc.  
*Obs.* Los demas tiempos son regulares.

26.

<i>Pres. del infinit.</i> Uscíre ( <i>escire</i> ), salir.		<i>Gerund.</i> Uscéndo ( <i>escéndo</i> ), saliendo.
<i>Pasado del infinit.</i> Esser uscíto ( <i>escíto</i> ), haber salido.		<i>Part. pres.</i> Uscénte ( <i>escénte</i> ), saliente.
		<i>Part. pas.</i> Uscíto ( <i>escito</i> ), salido.

*Ind. pres.* Èsco, ésci, ésce, usciámo (*esciámo*), uscíte (*escíte*), éscono. Salgo, etc.  
*Subj. pres.* Ch' ío, tu, égli ésca, usciámo (*esciámo*), uscíate (*esciáte*), éscano. Que yo salga, etc.  
*Imperativo.* Èsci, ésca, usciámo, uscíte, éscano. Sal, etc.  
*Obs.* Los demas tiempos son regulares.

*Obs.* Varios verbos no son irregulares sino en el pretérito definido (*passáto rimóto*) y en el participio pasado, Ej. :

<i>Inf.</i>	<i>Pret. def.</i>	<i>Part. pas.</i>
Apríre, abrir.	Apríi y apérsi.	Apérto.
Copríre, cubrir.	Coprii y copérsi.	Copérto.
Offeríre ( <i>offrire</i> ), ofrecer.	Offeríi y offerísi.	Offeríto.
Influíre, influir.	Influíi é influíssi.	Influíto.
Díre, decir.	Díssi.	Détto.

#### VERBOS DEFECTIVOS (*Vérbi difettivi*).

Se llaman así porque no pueden emplearse en todos los tiempos ni en todas las personas. Los buenos autores echan mano solamente de los tiempos y personas siguientes :

*Inf. pres.* Gíre, ir (poesía). | *Part. pas.* Gíto, ido.

*Ind. pres.* Gíte, V. va.

*Imperf.* Gíva (*gía*), givámo, giváte, gívano (*giano*). Yo iba, etc.

*Pret. def.* Gísti, gí (*gio*), gímmo, gíste, gírono. Fuiste, etc.

*Imperf. del subj.* Se ío gíssi, tu gíssi, égli gísse, gíssimo, gíste, gíssero. Si yo fuera, fuese, etc.

*Futuro.* Girò, iré, etc.

*Cond. pres.* Giréi, girésti, girébbe, girémmo, giréste, girébbero.

Yo iria, etc.

*Imperativo.* Gíte, id.

---

*Pres. del infinit.* Íre, ir.

*Ind. pres.* Íte, vais.

*Part. pas.* Íto, ido.

*Imperf.* Íva, él iba; ívano, ellos iban.

*Futuro.* Irémo, iréte, iránno. Irémos, etc.

*Imperat.* Íte, id.

---

*Pres. del inf.* Riédere, volver.

*Gerund.* Riedéndo, volviendo.

*Part. pres.* Riedénte, el que vuelve.

*Ind. pres.* Riédo, riédi, riéde. Vuelvo, etc.

*Imperf.* Riedéva, etc. Yo volvía, etc.

*Imperativo.* Riédi, riéda, riédano, etc. Vuelve, etc.

---

*Pres. del inf.* Olíre, oler.

*Imperf.* Olíva, olívi, olíva, olívano. Yo olía, etc.

---

*Pres. del infn.* Calére, impor-  
tar.

*Ind. pres.* Mi cále, me importa.

*Subj. pres.* Che mi cáglia, que me importe.

*Imperf.* Mi caléva, me importaba.

*Pret. def.* Mi cálse, me importó.

*Imperf. del subj.* Se mi calésse, si me importara, importase.

*Cond. pres.* Mi calerébbe ó carrébbe, me importaría.

---

*Lícere ó lécere*, ser permitido ó lícito.

Este verbo no tiene mas que : *lice* y *lece*, es permitido.

*Part. pas.* Lecito ó lícito, permitido ó lícito.

Aún el infinitivo está muy poco en uso.

---

TEMA.

253.

LAS CUATRO LENGUAS.

(*Novela.*)

Todos hemos leído en la Escritura Santa el milagro de esas lenguas de fuego descendiendo del Cielo sobre los discípulos del Cristo y comunicando repentinamente á estos hombres, enteramente ignorantes en las ciencias humanas, el conocimiento de todos los idiomas que necesitaban para predicar el Evangelio al universo.

Lo que practicó un milagro en los apóstoles entónces, que lo practique en nosotros mismos el trabajo; pues el estudio de las lenguas es muy útil; estudio que nos pone en contacto con todos los pueblos y que nos da el mundo entero por patria.

Esto mismo habian pensado los padres del jóven Edmundo Grancey, dueños, cincuenta años ha, de una de las mas bellas fincas del Delfinado. Ignorantes en las lenguas extranjeras, habian comprendido lo importantísimo que podia ser á sus hijos este estudio. «Cada uno sobre la tierra ignora el destino que le aguarda en el porvenir,» decia á menudo el baron de Grancey: «Quiero que Edmundo, si jamas debiera viajar, no sea extranjero en pais alguno. En cuanto á mí, me acuerdo del embarazo en que me hallé, no conociendo el aleman, cuando estuve prisionero en Prusia durante la guerra de Siete años.»

Dotado de una facilidad dichosa, Edmundo adelantó rápidamente en las lecciones de los maestros hábiles que le habian procurado. A los doce años de edad, leia ya las divertidas fábulas alemanas de Lessing, la historia de Inglaterra de Hume, las hermosas tragedias líricas de Metastasio, aquel poeta italiano de estilo tan armonioso. Se expresaba ya muy regularmente en los tres idiomas; y, sin mencionarse su lengua materna, que conocia muy bien, podia escribir casi sin falta una carta italiana, alemana ó inglesa.

Entre tanto acaeció la revolucion; el baron de Grancey, que jamas habia invertido su fortuna sino en hacer bien, no podia creer que la tempestad política debiese llegar hasta él. Los sucesos desengañaron cruelmente sus ilusiones. Advertido de que un fallo de proscripción se habia lanzado contra él, y que, de un momento á otro seria encarcelado, el baron se vió precisado á huir con su mujer é hijo, y á pasar á toda prisa la frontera del Piamonte. Cogióle esta fatal noticia al momento en que estaba visitando un cortijo á alguna distancia de su castillo, de modo que no pudo llevar consigo mas que el poco de dinero que traia encima (unos veinte y cinco luises). Ni aun tuviéron el consuelo los proscritos de despedirse de su vivienda.

En la edad de Edmundo, cuando, por la primera vez, se pone uno en viaje, se experimenta un vivo placer; abre uno grandes ojos á los nuevos objetos que se presentan por todas partes; parece que despues de haber hecho algunas leguas, ha llegado uno á los límites mas remotos del mundo. Con todo eso, Edmundo habria disfrutado mucho mejor de este placer á no ser por la triste circunstancia del destierro de su familia.

El baron y la baronesa de Grancey habian ido primero á Turin. Despues de haber recibido algunos fondos, que unos amigos habian conseguido remitirles desde Francia, dejaron esta ciudad para ir á fijarse en Roma, esperando mejores dias. Les fué necesario atravesar una gran parte de Italia. Los proscritos, por la cortedad de sus recursos, viajaban con los caleseros establecidos de una ciudad á otra, medios de transporte poco elegantes, poco veloces, pero tambien de muy poco coste. En esta via como en las demas, desde que estaban en Italia, Edmundo servia de intérprete á sus padres. Espectáculo interesante, era el ver á este niño de trece años pagar de este modo á sus padres la educacion que de ellos habia recibido. A menudo oia decir alrededor de sí Edmundo: « ¿Ven V<sup>s</sup> esa Señora y ese hidalgo frances con su hijo?... Deben congratularse en tener tal niño... ¡ Pobres desterrados!... No comprenden nuestra lengua, hallarianse en grande apuro sin él;... ¡ en verdad es admirable! » Cuidado tenia Edmundo en no ensoberbecerse con la importancia que los eventos le habian dado, pero se felicitaba á cada paso de haber estudiado el italiano con tanto afan y utilidad.

La especie de coche en que se hallaba la familia emigrada contenia todavía dos otros viajeros: un compositor que pasaba á Florencia para hacer representar allí una ópera nueva, maestro bueno y jovial, que no se entendia ménos bien en cocina que en particiones; y un clérigo, excelente y muy religioso por otra parte, á quien gustaba la música tanto, por lo ménos, como á su vecino el maestro. El calesero cantaba en el pescante, excitando á un mismo tiempo la lentitud de sus caballos; era, como se ve, una verdadera caravana musical. El sol iba á desaparecer del horizonte, y el maestro, dotado de un apetito vigoroso, empezaba á suspirar por la cena, cuando los viajeros percibieron la bien aventurada posada en que ellos debian cenar y pasar la noche. Tan llena estaba ya, que el dueño y la dueña tenian trabajo en responder á todos sus huéspedes. Cuando llegó el coche, fué un aumento de embarazo. El maestro sobre todo pedia la cena á grandes voces; viendo que no la preparaban bastante pronto al grado de su impaciencia, se apoderó de un hornillo, se quitó el frac, remangó sus brazos y se puso á preparar el mismo los clásicos macarrones.

La Señora de Grancey que tan dichosa vivia, poco ha, en su

castillo, servida por numerosos criados, rodeada de aquel bienestar que dan la riqueza y seguridad, se conformaba ménos fácilmente que su marido con este cambio tan súbito y completo de posición. Resignábase sin embargo á ello, pues tenía ánimo. No dió ella pues una muy mala acogida á la cena de la posada, en la que figuraban en primera línea los macarrones aderezados por el músico, que recibió en esta ocasión casi tantos aplausos como por la mejor de sus óperas.

Acabada la comida, lo mas difícil para el posadero era el acomodar tantos viajeros; los primeros llegados habían retenido todos los cuartos de la casa; el maestro y el clérigo se instalaron lo mejor que pudieron en la sala comun; preciso fué que los emigrados franceses fueran á alojarse en un pequeño edificio dependiente de la posada: armaron precipitadamente camas bastante malas, cuyos colchones contenian mas paja que lana.

El cuarto en qué se alojaban el baron, la baronesa y su hijo, estaba solamente separado de la pieza vecina por un tabique muy delgado. Apenas se hubieron acostado los viajeros franceses, cuando oyeron hablar en la otra parte del tabique. Distinguiéron la voz de dos hombres que conversaban entre ellos; cansados del viaje, y no comprendiendo ademas la conversacion de estos hombres, el Señor y la Señora de Grancey no habían tardado en dormirse. Por el contrario, Edmundo no perdía una palabra; y algunas de las pronunciadas por aquellos que ocupaban el cuarto vecino llamaron bastante vivamente su atención para que él dejase de estar despierto.

« No hables pues tan recio, *Jacomo*, » decia uno de estos á su compañero.

« ¡Hola! que importa, » respondió este: « Los Franceses que tenemos por vecinos no saben una palabra de italiano; me he asegurado de ello. Hallándome en el patio con el viejo hidalgo y su mujer, les he preguntado, por modo de conversacion, de donde venian ellos; me hicieron señal de que no me comprendian. Sosiégate, pues, *Battista*, podemos conversar libremente sobre nuestra expedicion. » Inmóvil en su cama, Edmundo, prestaba siempre un oído atento: había adivinado desde luego las intenciones de estos hombres.

Sin embargo, él se guardó bien de ceder á un movimiento de terror. En vez de gritar, llamar gente, se contuvo con una serenidad superior á su edad, conociendo que podría hacer aun un servicio notable á sus padres y otras personas. Un ruido de tarros y botellas que acompañaba la conversacion de los dos interlocutores anunciaba que se estaban alentando con vaso en mano; al paso que bebían, daban á su conversacion una expansion y franqueza

nueva. « ¡Ea! » continuó el uno de los dos, « es mañana por la mañana, al amanecer que se pone de nuevo en camino el coche : ántes de llegar al proximo pueblo, el camino hace un recodo en la orilla del bosque; jamas mejor apostados que alli. — ¿Pero si ellos se defendiesen?... — ¡Vaya! ellos no llevan armas... por otro lado, aun cuando las llevaran, se hallarán sorprendidos... Sabes que nuestras pistolas tienen doble carga; dispararemos dos ó tres tiros, y negocio concluido. — Y entónces ¡todo será nuestro!... ¡que buena cucaña! »

Cesáron de hablar los dos bandidos. Uno de ellos se acostó y se durmió; el otro se puso á pasear todo lo ancho del cuarto. Edmundo daba gracias á Dios de haber podido comprender la conversacion de estos dos miserables, y le pedia le inspirase en esta circunstancia tan importante. Dirígese á tientos hácia la cama de su padre; le despierta : « Padre mio, » le dice en voz baja « alli, en ese cuarto de á lado, se hallan dos bandidos; deben aguardar nuestro coche para asesinarlos y despojarnos. — ¡Qué! hijo mio, ¿estás bien seguro de ello? — Sí, sí, padre mio, sí, le digo á V. Ni una palabra se me ha escapado; ellos no sabían que yo comprendia el italiano, de suerte que hablaban sin disfraz alguno. En un recodo del camino, á la orilla de un bosque, es donde van á aguardarnos. »

El Señor de Grancey quedó pensativo por un instante, reflexionando en el partido que era menester tomar; despues, sin despertar á su mujer, que un terror demasiado vivo habria podido sobrecoger, se levantó. « Ven conmigo, » dijo, « mi querido niño : nos has salvado á todos : ven, y sobre todo hagamos el menor ruido posible. »

El baron y su hijo se dirigiéron hácia la posada; llamáron; el huésped vino á abrirles y les preguntó que se les ofrecia así al medio de la noche. Edmundo, que ejercia el oficio de intérprete, le hizo saber todo. « ¡Ah! ¡Dios mio! hidalgo mio, » exclamó el huésped, asustado de haber recibido en su casa unos asesinos, « apuesto que son esos mismos bandidos que han saqueado á uno de mis primos tres semanas hace. » — « ¿No hay en las cercanias, » añadió el Señor de Grancey, « un puesto de la Santa Hermandad? » — « Sí, Caballero, á dos millas de aquí. » — « ¡Y bien! Mande V. montar alguien á caballo, ó mas bien vaya V. mismo, corra sin pérdida de tiempo y prevenga la fuerza armada. »

Algunos minutos despues, el posadero galopaba hácia el pueblo vecino. El Señor de Grancey se habia vuelto á su cuarto con Edmundo : ambos guardáron el mas profundo silencio. Una hora despues, oyéron á sus vecinos que bajaban la escalera. Estos dos bandidos encontráron en el patio al posadero que volvía; le pagáron el gasto y se fuéron.

Por fin amaneció; el calesero llamó á los viajeros. Iba á poner

el tiro al coche, cuando oyen en el camino un ruido de caballos ; miran : dos hombres, con las manos atadas, ámbos heridos, eran conducidos por cuatro carabineros. En estos dos hombres ven á *Jacomo y Battista*. Antes que ellos llegasen á su emboscada, halláron, apostada de ante mano la fuerza armada que se apoderó, en sus personas, de dos bandidos que ella seguia desde mucho tiempo sin poderlos prender.

Todos los viajeros habian sabido por el posadero el nombre de su libertador. La Señora de Grancey estrechaba en sus brazos con agitacion á su hijo; el buen clérigo le llamaba el nuevo Daniel; el maestro entonaba en honor del Francesito un canto de triunfo, sacado de su nueva ópera. En medio de todas estas enhorabuenas, Edmundo no pensaba sino en la dicha de haber salvado á sus padres.

Algunos dias despues, la familia emigrada entró en los Estados romanos, donde cada pase trae á la memoria recuerdos de grandeza, y por fin, ella vió de léjos dibujarse la cúpula de San Pedro, que le anunciaba la antigua capital del mundo.

Durante su mansion en Roma, Edmundo trabajó con un celo nuevo para perfeccionarse en el conocimiento del inglés y del aleman. Sus gramáticas y diccionarios, obras que, en nuestra infancia, nos parecen tan áridas y tristes, le agradaban mas que los libros mas amenos, al recordarse lo mucho que debia á este género de estudio.

Entre tanto sucedió que un antiguo camarada del Señor Grancey, que se había refugiado en Dresde, le escribió para inducirle á que viniera allí; dándole la esperanza de que podría procurarle un empleo honroso.

El Señor de Grancey se decidió; sus recursos disminuian; su hacienda en Francia estaba confiscada, y no le anunciaba cambio alguno favorable el porvenir. Reuniendo cuanto le quedaba para este viaje, dejó Roma y se puso en camino para Sajonia. Por todas partes acogian á los desterrados con la mayor cordialidad, pues no hay pueblo mejor y mas hospitalario que el Aleman. El Señor y la Señora de Grancey se habrian hallado en el mayor apuro allí no obstante, no conociendo el idioma que se hablaba en contorno de ellos, sin su Edmundo, sin su querido intérprete.

Desde su entrada en Alemania, él se hacia comprender muy bien. Una práctica de todo momento le familiarizó pronto completamente con la lengua de Gœthe y de Schiller, que pasa por tan difícil. El tambien, cuando empezó á estudiarla en otro tiempo, se habia asustado algun tanto con la extrañez de los caracteres góticos y de la aparente rudeza de las palabras, suavísimas sin embargo en una boca que sabe pronunciarlas; pero ahora vé él que no es necesario creer en esta *imposibilidad* de que entónces se alarmaba.

Al llegar á Dresde, el Señor de Grancey experimentó un dolor cruel; el alto funcionario con quien su amigo contaba, no se hallaba ya en ejercicio; y el amigo mismo acababa de ser mandado á una otra ciudad de Sajonia. Despues de numerosas é inútiles diligencias, fué preciso renunciar á toda esperanza; semejante golpe fué terrible para los proscritos, á quienes este largo viaje habia acabado de agotar los recursos. Encontrábanse en una ciudad donde no conocian á nadie. La salud de la Señora de Grancey comenzaba á resentirse con tantas fatigas, y el Señor de Grancey, que se hubiera resignado aún con valor á un trabajo manual, experimentó los primeros ataques de enfermedades dolorosas; poco á poco la familia desterrada fué vendiendo, para subsistir, lo que le quedaba en joyas; la cruz de San Luis, que el Señor de Grancey habia ganado con una accion brillante, era el único bien que queria conservar hasta la muerte. Cuando él salia con su mujer, mas de una frente se descubria al aspecto de la noble condecoracion que brillaba en el frac usado del emigrado francés. Edmundo veia muy bien la posicion de sus padres; mas de una vez habia visto correr las lágrimas de los ojos de su madre; él se desconsolaba en no poder ayudar á esta madre, á este padre tan tiernamente queridos; buscaba continuamente los medios; esta preocupacion continua le entristecia y le ponía pensativo; y la pobreza de los proscritos aumentaba cada dia.

Hallábanse en esta extremidad, cuando una tarde, Edmundo, á quien sus padres, para distraerle, habian permitido recorrer la ciudad, volvió tan pensativo, pero ménos triste que de ordinario. Parecia dominado de una idea grave, por entre la cual rayos de esperanza prenetraban de cuando en cuando; al abrazar al baron, le dijo con una vehemencia todavia mas viva que de costumbre: « Padre mio, ¡ si yo pudiese serles útil á V<sup>os</sup>! »

La mañana siguiente salió temprano, y se dirigió á una de las principales calles de Dresde, donde vivia un librero muy conocido en la ciudad, el Señor Petrus Meyer. Edmundo entra en el almacen de este librero, inmenso depósito de obras en todas las lenguas conocidas; pregunta si puede hablar al dueño de la casa. Despues de haber estado á tomar las órdenes de su patron, un dependiente le introdujo en el gabinete del Señor Petrus Meyer. Era este un hombre de unos cincuenta años, bastante gordo, envuelto en una grande bata, cubierto con una gorra de paño, sentado, con la pluma en la mano, ante una mesa cubierta de registros; al paso que escribia, tenia en su mano izquierda una enorme pipa que le circundaba con una espesa atmósfera de humo.

Por entre esta nube, el Señor Petrus vuelve los ojos hácia este niño, cuya cara distinguida le interesa, y que se presenta con un

ademán á la vez todo modesto y confiado. Edmundo se habia parado cerca de la puerta, con sombrero en mano; el librero, quitando su pipa de la boca.

« Que se le ofrece á V., niño mio, » le dijo, con el lenguaje del país.

— « Señor, » respondió Edmundo, « V. me disimulará, así lo spero, el haber venido así á su casa de V., sin que V. me conozca, y sin que yo le conozca á V. »

— « Sí... sí... ¿ V. es extranjero, á lo que parece? ¿ V. es Francés? »

— « Efectivamente, Señor... ¡ Ah! Dios mio, ¿ hablo yo por aventura mal alemán? ¿ Acaso he hecho yo faltas? »

— « De ningún modo, niño mio... un ligero acento solo... ¿ qué edad tiene V.? »

— « Catorce años... »

— « Raro es que tan jóven se hable una lengua extranjera tan bien como V. habla la nuestra. »

— « ¡ Ah! ¡ Cuánto gusto me da V. en decirme eso! »

— « Y ¿ por qué? »

— « Ayer, Señor, yo pasaba por delante de su librería de V.; una idea me vino; yo me dije: Puede ser que necesiten de alguien que pudiera traducir en alemán algunos libros francésés ó bien estender algunas cartas de comercio... y me he tomado la libertad de venir á hablarle á V., Señor librero. »

La fisionomía de Edmundo y el modo con que se expresaba cautivaban la atención del Señor Meyer.

« ¿ Quién es V. pues, niño mio? ¿ Está V. solo en Dresde? »

— « No, Señor; estoy con mi padre y madre; mi padre se llama el baron de Grancey, caballero de San Luis é hidalgo del Delfinado; él emigró; eramos ricos y no lo somos ya mas; veo que mis padres se hallan en apuro; yo quisiera, aunque jóven, ganar dinero para ellos. Tome V. informes de nosotros en casa de la Señora Krantz, en la que nos alojamos, con la enseña *del Aguila de oro*. »

— « V. es un buen niño, á quien Dios bendecira; » dijo el Señor Petrus Meyer, tomando por la mano á Edmundo con una vivacidad que desmentía su flemma ordinaria; « sí..., le ocuparé á V. en mi casa. »

— « ¿ Como, Señor, » exclamó Edmundo, abrazándole con todas sus fuerzas; « ¿ V. se sirve ocuparme? ¡ Oh! por poco que yo pueda ganar, cuán agradecido le estaré á V.! »

— « Bien, bien... vuelva V. mañana; no haga V. falta... oye V.; no haga V. falta... »

Habiéndole dado de nuevo las gracias, Edmundo salió tan contento, que volviendo *al Aguila de oro*, saltaba mas bien que andaba.

Llega sin aliento; sube; al entrar abraza cinco ó seis veces á sus padres con lágrimas de gozo cuya causa ellos no comprenden.

« Queridos padres míos, » les dice, « ¡ podré por fin trabajar!... Podré servirles de algo. »

— « Tú, hijo mío, y ¿cómo? »

— « Sí, padre mío, sí, madre mía; gracias al alemán que me habeis hecho aprender, ganaré dinero para V<sup>os</sup>; he encontrado aquí un librero, un hombre bueno, que me ha prometido ocuparme... ¡ Oh! cuan contento estoy, cuan contento estoy! »

Al día siguiente, Edmundo no hizo falta en presentarse en casa del Señor Meyer: el librero le dictó en alemán algunas cartas de comercio, que él ponía en francés al paso que se las dictaba. Dióle además para traducir una obra elemental francesa que él quería publicar en alemán. Por estos diferentes trabajos, él le pasó un sueldo de cien florines por mes: era cuanto se necesitaba para poner á sus padres al abrigo de la miseria, y aun para permitirles el hacer algunos ahorros. Ya puede uno figurarse cual sería el contento de Edmundo; no pasaba día alguno en que no exclamara con enagenamiento: « ¡ Cuan feliz soy de haber aprendido el alemán! »

Al cabo de diez y ocho meses, esta existencia se vió trastornada. El Señor Meyer cayó enfermo y murió, llorado por todos los suyos, llorado por Edmundo que veía en él un segundo padre. Liquidaron su casa de comercio, de modo que con él los desterrados perdieron el recurso que les hacía vivir, y que Edmundo no pudo encontrar de nuevo. ¿Qué hacer ahora? ¿Qué será de nosotros? Un mal inaguantable atormentaba á la Señora de Grancey; era el deseo continuo, ardiente, de volver á ver la Francia, ó por lo ménos acercarse á ella: era aquella fiebre lenta que se llama *el mal del país*. Hallábase cerrado para los proscritos el suelo natal: ni aun podían pensar en establecerse cerca de la frontera, teatro de la guerra entre la Francia y las potencias coaligadas; parecía á veces á la Señora de Grancey que, si viviese, por lo ménos, en Inglaterra, allí, cerca de su patria, se hallaría mejor. Su imaginación influía sobre su cuerpo tan debilitado ya. Habíase hecho para ella una *idea fija*.

Cedió el barón á los deseos de su mujer; todos partieron, embarcáronse en Hamburgo, y luego llegaron á Lóndres. Hallábanse desde pocos días en esta capital; una mañana, Edmundo atravesaba con su padre un barrio populoso donde, sobre todo, abundan los marineros; una cierta agitacion reinaba en el pueblo. La guerra entre la Francia é Inglaterra se hallaba entónces en toda su vivacidad. Espías mandados por la república francesa se hallaban, á lo que se decía, en Lóndres: este rumor, comentado por las gentes

del pueblo y los marineros, acaloraba todas las cabezas. Parece que ese día, un hombre, designado como espía francés, había sido perseguido en vano por el populacho amotinado. El Señor de Grancey y su hijo ignoraban este suceso. Muy pronto observáron que unos hombres del pueblo los miran, los muestran con el dedo, con ademán amenazador. Ellos doblan el paso; pero los grupos crecen alrededor de ellos y les cierran el camino. Esta voz : *spy! spy!* (espía, espía) resuena en sus oídos; cuatro hombres se desprenden de la muchedumbre, se adelantan hácia el baron y quieren golpearle. Alguien había creído reconocer en él á aquel espía francés, objeto de inútiles perseguidos, y no fué necesario de mas para excitar el ciego furor del pueblo contra el Señor de Grancey, que no podia ni comprender á estas gentes, ni hablarles. Si él hubiese estado solo, habria experimentado la suerte mas funesta : felizmente su hijo le acompañaba. A esta terrible voz de *spy*, Edmundo, que la ha comprendido, se arroja delante de su padre : « ¡ Qué quereis ! » exclamó él... — « Echar en el Támesis el espía francés, » responden unas cien voces. Edmundo, revestido de una energia sobrenatural, cubre con su cuerpo á su padre, que él tiene abrazado. Se pone á arengar en inglés á este pueblo furioso, con un calor, con una lógica que saca en la inminencia del peligro. Dice quien es su padre, y donde vive. El pueblo se detiene, indeciso. Unos *constables* (esbirros) con la varetta en la mano, distintivo de sus funciones de orden y policía, tienen el tiempo de llegar al sitio de este tumulto ; libran al Señor de Grancey, que entra por fin en su casa con su hijo. Esta vez sucedió esto en ausencia de su madre, por no asustarla, Edmundo dijo abrazando á su padre : « ¡ Cuánto le agradezco á V. de haberme hecho aprender el inglés ! »

Llegáron por fin al término de sus pruebas nuestros desterrados. Un régimen mas suave se estableció en Francia. Unos amigos del Señor de Grancey habian podido hacer borrar su nombre de la lista de los emigrados. Un mes despues de su última aventura, supo esta feliz noticia. Escribianle, al mismo tiempo, que él hallaria una gran parte de sus bienes que no habian sido vendidos. Júzguese ahora cual seria la alegría de esta familia. Volvia enfín á ver su país, despues de tantos dolores y trabajos. Volviéron los tres desterrados á Francia, cuyo suelo pisáron con alborozo. El baron y la baronesa no podian cansarse de decir y decir de nuevo como habia sido su intérprete su hijo, su sosten, su salvador!... Edmundo no concibió orgullo alguno por eso; pero se asegura que mas tarde, cuando se hubo casado, y que á su vez fué padre de familia, y que sus niños se arredraban ante las dificultades del estudio de las lenguas, se complacia, para alentarlos, en contarles su historia.

# TABLA DE MATERIAS

## LISTA

### DE LOS CUADROS CONTENIDOS EN ESTE VOLUMEN

DECLINACION del artículo definido masculino singular, pag. 9; — ante una palabra principiando por *s* seguida de una consonante, 10; ante palabra empezando por vocal, 11; — masculino plural, 35; — ante palabra principiando por *s* seguida de consonante, ó una vocal, *ibid.*; — singular y plural femenino, 286; contraccion del artículo definido masculino, 219; femenino, 286.

DECLINACION del artículo indefinido masculino, 52; femenino, 295; del artículo partitivo masculino, 47; femenino, 294.

DECLINACION de los pronombres

personales, 91; — de los pronombres demostrativos, *questo* (*cotesto*), *quello*, 31.

DECLINACION de los pronombres interrogativos, 94.

CONJUGACION de los verbos auxiliares *Avere* y *Essere*, 501; de los verbos regulares, 506; de los verbos pasivos regulares, 509; verbo reflejo rigiendo el acusativo, 511; de un verbo reflejo rigiendo el dativo, 514; de un verbo con dos infinitivos, 529; de los verbos irregulares en *ere*, 533; de los irregulares en *ere*, 536; de los irregulares en *ire*, 546; de los defectivos, 548.

## A

A, à, 122, 134, 182. Obs. B, 455. *A condizione, sotto condizione*, con condicion, 429. *A destra, a mano destra, a diritta* à derecha, à mano derecha, *a sinistra, dal lato manco, a manca*, à izquierda, 425. *A dispetto, ad onta, malgrado*, en despecho de, à pesar, 385. *A gara, a prova (l'uno dell'altro) a concorrenza*, à competencia, à porfia, 475. *A mio grado, a mio genio, a mio modo*, à mi grado, à mi gusto;

*a grado di tutti*, al grado ó gusto de todos, 433. *Ad ogni patto*, à todo trance, absolutamente, 355. *A Parigi*, à Paris, *a Roma*, à Roma, 182. *A caccia, a pesca*, à la caza, à la pesca. Nota 1,299. *A un tiro di fucile*, à un tiro de fusil, 451. *Alla mia vista*, à mi alcance, 450. La preposicion *a* sirve para expresar la forma ó semejanza. Ej. *Un cappello a tre punte*, un sombrero de tres picos; *una nave a remi*, una nave con remos. Obs. B, 455. Colocase ante el infinitivo que sigue à un verbo de movimiento, como *ir*,

*venir*. Obs. A, 419, 143. A, a, á quien? a chi? á qué? a che? al hombre, *all'uomo*; á los hombres, *agli uomini*; á el (le), á ella (le), á ellos, á ellas, *gli, le, loro, ci, vi*. 94. Obs. B, *ibid*, 95, 292. A mis espensas, a espensas mías, *alle mie spese (a mie spese)*; á espensas ajenas, *all'altrui spese, ó a spese altrui*, 420. A mi grado, á mi gusto, *a mio grado, a mio genio, a mio modo*; al grado, á gusto de todos, *a grado di tutti*, 433. En mi lugar, *in mio luogo, in mia vece*, 387. Estar en el campo, *essere in (ó alla) campagna*, 299. A penas, *appena*, 168. A qué hora? a che ora? á las nueve de la mañana, *alle nove, alle nove antimeridiane*, 173, 174. Ahora, al presente, *adesso, in questo punto, ora*, 100.

ABBASTANZA, bastante, 57.

ACCADERE\* *accacer*, acontecer, *accaduto, accaduto*, 255.

ACCANTO a (*allato a*), al lado de, cerca de; *accanto ad uno*, junto á alguno; *accanto ad un luogo, vicino ad un luogo*, cerca de un sitio, 269.

ACENTOS, El acento grave (´), el acento agudo (´), 6, 8, 414, 415.

ACERCARSE A, *avvicinarsi* (rige el dativo), acercarse á alguien, *accostarsi ad uno, avvicinare qualcuno*, 262.

ACERTAR Á, conseguir, *riuscire\**, *pervenire\**. ¿Acierta V. á aprender el italiano? *Riesce Ella ad imparare l'italiano?* 236, 364, 548.

ACCORDARSI, acordarse, 281.

ACCORDERRE, acudir, *accorso, accorsi*, 360.

ACOSTUMBRARSE á algo, *avvezarsi, assuefarsi á qualche cosa, essere avvezzato (assuefatto) a qualche cosa*, 413.

ADEMAN (tener el), *aver l'aspetto (aver l'aria)*; ella tiene el ademan de estar enfadada, *essa ha l'aria d'essere indispettita*, 353. Tener el aspecto melancólico, *aver l'aspetto malinconico*, 429.

ADEMAS, mas allá, *in oltre, di più*; además de eso, *oltre ciò, oltre di ciò*, 424.

ADIOS, *addio*, 429.

ADJETIVO (el), se concuerda en

número con el nombre ó pronombre que le precede, Obs. A, 101. Plural Obs. B. *ibid.*, 286 y siguientes. Adjetivos femeninos formados del masculino, Obs. C, D. 294. Abreviación de los adjetivos, *uno, buono, bello, grande, santo, quello*. Obs. E, F, G, 44, 483. Grados de comparación. 137. Comparativos y superlativos irregulares. Obs. F, 138. Obs. G, 139.

ADVERBIOS, *de cantidad*, 69, 70, 71, 137, 138, 189, 199, 304; — *de lugar*, 79, 80, 83, 84, 106, 174, 182, 249, 253; — *de calidad y manera*, 379, 421, 440, 450, 460, 474, 475; — *de numero*, 152, 385; — *de tiempo*, 100, 106, 115, 130, 152, 173, 174, 175, 177, 208, 209, 236, 429. Comparativos de los adverbios, 70, 71, 131. Superlativo de los adverbios, 138.

AFFARE (un), *una faccenda*, un negocio, un asunto, *far degli affari*, hacer negocios ó asuntos, 311.

AFINIDAD entre las lenguas italiana y española. Nota, 4, 14.

AGIATO, *comodo*, á su gusto, á su comodidad. *Essere agiato (comodo)*, estar á su gusto. *Esser mal comodo, non esser agiato*, estar incómodamente, no á su gusto, 444.

AGRADECER, *ringraziare*. Dar gracias á alguien por alguna cosa, *ringraziare qualcuno per (ó di) qualche cosa*, 359.

AHORA, al presente, *adesso, in questo punto, ora, al presente, presentemente* 100, 382.

AIUTARE, ayudar, *l'aiuto, il soccorso*, la ayuda, el socorro; llamar en ayuda, *chiamare aiuto*, pedir socorro, *domandar soccorso*, 345.

ALABARSE, *vantarsi*, 468.

ALCUNI (*parecchi*), algunos, 60.

ALEJARSE de, *allontanarsi da*; me alejo del fuego, *m' allontano dal fuoco*, 262.

ALGO, alguna cosa, *alcuna cosa, qualche cosa di buono*, algo bueno, alguna cosa buena, 16, 17, 179.

ALGUNOS, *alcuni, parecchi, qualche*; algunos libros, algun libro, *alcuni libri, qualche libro*, 60.

ALGUNAS VECES, *qualche volta, talvolta, talóra*, 153.

ALCUNA PARTE, *in qualche luogo* (ó *sito*); ninguna parte, *in nessun luogo*, 84.

ALGUIEN, *qualcheduno, qualcuno, alcuno*, Obs. B. 29.

ALLORA, entónces; *fin allora*, hasta entónces, 177.

ALQUANTO (*un pochino, un tantino, un pochetto*), un poquito, tantico, poco, 460.

ALTO, á alta voz, *forte, ad alta voce*, 264.

ALTRETTANTO, otro tanto; plur. *altrettanti*, 70.

ALTRO, otro; *un altro*, un otro; *altri*, otros, 60.

ALTRONDE (*d'*), por (de) otra parte, 424.

ALTRUI (indeclinable), ageno, a, otros, 311.

AMAR, *amare*. Amo á mi padre, *amo mio padre*, Obs. B. 113. Gustar, *agradar, piacere*; ¿Le agrada á V. el vino? *Le piace il vino?* Me agrada, *mi piace*, 115. Me gusta el pescado, *mi piace il pesce*; le gusta el pollo, *gli piace il pollo*; me gusta hacerlo, *mi piace di farlo*, Obs. B. 201. ¿Qué le parece á V.? *Come Le piace?* 200. Gustar mas, *piacer meglio* (con el pronombre *mi, ti, etc.*), *aver più caro, amar meglio* (ó *più*); me gusta mas quedarme aquí que salir, *mi piace meglio di restar qui che di uscire*, 264.

AMENUDO, muchas veces, *spesso, spesse volte, sovente*; tan ámenudo como, *così spesso che*; mas ámenudo que, *più spesso di*; ménos ámenudo que, *meno spesso di*, 130.

ANGORA (*anco, per anco*), todavía, aún, 65. — Vease AÚN.

ANDAR, *andare*; ir, *gire*, *ire*, 78, 106, 153, 548. Ir ó andar á pié, *andare a piedi*, 207. Ir á la cama, ir á acostarse, *andare a letto*, 218. Ir al campo, *andare alla campagna*, 299. Ir á casa de alguien, *andare a casa di qualcuno*, 79. Ir á pasearse, *andare a passeggiare*, 217. Irse, *andarsene*, 214, 241, 243. Ir á buscar, ir por, *andare a cercare*, 99. — Vease ANDARE. Estar bien, ir bien, *star bene, andar bene*, 237. — Vease STARE. Ir á, expresando estar

en punto de hacer algo, se traduce ya con los adverbios *all'istante, ora, subito*, ya con *stare per*, seguido del infinitivo, Obs. F. 116.

ANDARE\*, ir, 78. *Andato*, ido, 153. Su conjugacion, 533. *Andare in carrozza* (*in vettura, in legno*), ir en coche; *andare a cavallo*, ir (ó andar) á caballo; *andare a piedi*, ir á pié, 207. Los verbos *andare*, ir, y *venire*, venir, piden, en italiano, como verbos de movimiento, la preposicion *a* ante el infinitivo que los sigue, Obs. A. 419. *Andarsene*, irse, 214, 241, 243. *Andare alla campagna*, ir al campo; *andare in ó alla chiesa*, ir á la iglesia; *andar a caccia*, ir á la caza, Nota 1, 299.

ANÉCDOTAS. Réplica espiritual de un niño, 465. Réplica espiritual de un jóven príncipe, 470. La lengua francesa, 470. El ladron y las tres capas, 441. Luis XIV y su ayuda de cámara, 408. Respuesta de un oficial francés á la emperatriz Maria Teresa, 341. El rey de Prusia y el candidato, 441. Respuesta de un mercader, 466. El emperador Carlos Quinto, 485. Entrada de un rey en una ciudad, 485. La última súplica de un anciano, 486. Las tres cuestiones, 486. Respuesta de un jóven perezoso, 491. Deliberacion en la cama, 492. Noble respuesta de una dama, 492. Cornelia, 492. Cortesia, 498. Apacibilidad, 499. La lucha de los artistas, 499. Zeuxis, 499. Respuesta del mariscal de Turenna, 499. El cabo de Federico el Grande, 499. Las cuatro lenguas, novela, 550.

ANNUIARSI, fastidiarse, 422.

APOPLEJA (estar atacado de), *essere colpito d'apoplessia*, 343.

APÓSTROFO, 481, 482.

APPARTENERE\*, pertenecer, 235.

APPENA (*tosto che*), luego que, apenas; su empleo con el pretérito anterior, 331.

APPOSTA, *a bella posta*, de intento, expresamente, de propósito, 440.

APRENDER, *imparare*, 122. Aprender el italiano, *imparare l'italiano*; aprender el francés, *imparare il francese*, 124, 167. Aprender de me-

moria, *imparare a memoria*, 201.  
**APRIRE** \*, abrir, 115. *Aperto*, 353.  
 Obs. 533, 548.

Aquí, acá, *quà, qui, in questo luogo (ci, vi)*, 106. Por aquí, acá, *quà e là*, 445.

ARCI, prefijo para formar un superlativo absoluto, Obs. D. 138.

ARRANCAR, *strappare*; él se arranca los cabellos, *egli si strappa i capelli*, 214.

ARRIVARE, *sopraggiungere* \*, *succedere* \*, *accadere* \*, llegar, acontecer, suceder, 255, 541.

ARTÍCULO definido. Su declinacion singular masculina ante diction principiando por consonante (salvo s seguida de otra consonante), 9; ante diction principiando por s seguida de una consonante, 10; ante diction principiando por vocal, Obs. B. 11; en plural, ante diction principiando por consonante (salvo s seguida de otra consonante), 35; ante diction principiando por s seguida de consonante, ó por vocal, *ibid*; femenino, 286; contraccion del artículo definido con ciertas preposiciones, en masculino, 219; en femenino, 286; el artículo definido, en italiano, precede al pronombre posesivo, excepto cuando este está seguido inmediatamente de un nombre de parentesco ó dignidad, Obs. C. 11; Regla. 20.—Artículo indefinido. Su declinacion en masculino, 52; en femenino, 295.—Artículo partitivo. Masculino singular y plural, 47; femenino singular y plural, 294. Empleo del artículo ante los nombres propios, 463; ¿cuándo debe emplearse el artículo en italiano? Obs. A. 464 y sig.

ASCENDERE \*, *montare, salire*, ascender, montar, subir, 319, 525, 547. *Salire sopra un bastimento*, subir en un buque, 320.

Así, de este modo, *così, in questo modo, in questa guisa*, 361. Así que, como, *siccome, come*, 352.

ASSAI, mucho, mucho de, muchos, 56; sirve para formar un superlativo absoluto, Obs. C. 138.

AUMENTOS, 484.

AUMENTATIVOS, 42.

AÚN (adverbio), todavía, *ancora*, 65; *anche, anzi, perfino*; ni aún, *nemmeno*; es menester amar á

todos, aún á nuestros enemigos, *bisogna amar tutti, perfino (anche) i nostri nemici*, 369.

**AVERE** \*, tener; *avuto*, tenido  
 151. *Aver bisogno di*, tener necesidad de, 107. *Aver paura, vergogna, torto, ragione, tempo, coraggio, desiderio ó voglia*, tener miedo, vergüenza, sinrazon, razon, tiempo, aliento, gánas, 74. *Aver bello*, en vano, por mas que, 446. Conjugacion de *avere*, 501 y sig.—*Ho la mano malata*, tengo la mano mala; *ha male ai denti?* ¿Tiene V. mal de dientes? *Ho mal di capo*, tengo mal de cabeza, 293. *Ho mal di gola*, tengo mal de garganta, 310. *Ha male ad un lato*, tiene mal al costado, 336. *Aver luogo*, tener lugar, 152. *Aver cura di qualcosa*, tener cuidado con alguna cosa, 257.

AVISO á los profesores, Nota 1, 9; á los alumnos, Nota 5, 12, 119.

AYER. *ieri*; anteayer, *l'altro ieri* (ó *ieri l'altro*), 152.

## EB

BAJO, debajo, *giù, abbasso*, 182.

BASTARE, bastar. *Le basta questo pane?* ¿Le basta á V. este pan? 375.

BEBER, *bere* \* (*bevere*), 80, 112, 158. Beber á la salud de alguno, *bere alla salute di qualcuno*, 353.

BELLO, *vezzoso, leggiadro*, hermoso, bello, bonito. Ante una consonante (no delante de una s seguida de una consonante) se dice *bel*, Nota 2, 13. Obs. E. 44. *Aver bel, invano*, en vano, por mas que, 446.

BENCHÈ (*ancorchè*), bien que, aúnque, gobierna el subjuntivo, Obs. A. 392.

BENE, bien, 134, 138, 168, 338. *Si vive bene in Parigi?* ¿Se vive bien en Paris? *Si vive bene*. Se vive bien, 208.

BENTOSTO, *quanto prima, fra poco, presto, subito*, luego, al instante, dentro de poco, presto, de seguida, inmediatamente, 173.

BERE \* (*bevere*), beber, *bevuto, bevetti (bevvi)*, 80, 112, 158, 544.

BIEN, *bene*, 134, 138, 168, 338.

Estar bueno, estar en buena salud, *star bene, essere in buona salute*, 351. Ser el bien venido, *esser il ben venuto (arrivato)*, 422. Muy bien, *benissimo*, 196.

BISOGNARE (*abbisognare*), ser preciso, ser menester, Obs. A. 188, Obs. B. 189.

BISOGNO (*aver*) di, tener necesidad de, necesitar, 107. *Aver d'uopo, aver mestieri di*, Obs. D. 114.

BRILLO (el), el esplendor, *lo splendore*; hacer gala, *far pompa*. Un estallido, *uno scroscio*; una carcajada, un flujo de risa, *uno scroscio di risa*; estallar, *scrosciare*; dar carcajadas, *dar in uno scroscio di risa, far uno scroscio di risa*, 468.

BRUCIARE, *abbruciare*, quemar, 78. Quemar los sesos á alguno, *bruciare le cervella a qualcuno*; hacer saltar los sesos á alguno, *far saltare le cervella a qualcuno, mandar a qualcuno le cervella in aria*; hacerse saltar los sesos de un pistoletazo, *uccidersi con un colpo di pistola*, 388, 389.

BUONO, bueno, Nota 1, 13. *Esser buono a qualche cosa*, ser bueno para algo; *servire a qualcosa; a che serve ciò?* ¿para qué sirve eso? 250.

BURLARSE de alguien, *beffarsi di qualcuno*; burlarse ó reirse de alguna cosa, *ridersi di qualche cosa*, 282, 283. — Burlarse, chancearse, *scherzare, burlare, buffonare*; V. se burla, *Ella burla*; él no entiende de chanzas, *non regge alla celia*, 427.

C

CABALLO (ir á), montar á caballo, *andare a cavallo, montare a cavallo*, 207. Pasearse á caballo, *andare a cavallo*, 217. — Vease ANDARE\*.

CADA UNO, *ciascuno, ognuno*; cada uno se divierte á su modo, cada uno se divierte como le gusta, *ciascuno si diverte come gli piace, ciascuno si diverte a modo suo*; cada uno se divierte lo mejor que

puede, *ciascuno si diverte alla meglio*, 213.

CAER, *cadere\**, *cascare* 262. Caer (bajar), *calare*; el dia baja ó declina, *declina il giorno*; el cambio ha caido (ha bajado), *il cambio è calato (ha bassato)*, 380.

CAIDA (una), *una caduta*; hacer una caida, *far una caduta*, 439.

CALENTAR, *scaldare*; se hará calentarse la sopa, *si furà scaldare la zuppa*, 376.

CALOR, caldo; ¿hace calor? *fa caldo?* 199.

CALLARSE, *tacere*, Obs. 440, Obs. 543.

CAMBIAR, *cambiare*. Cambio mi sombrero por el suyo, *cambio il mio cappello col suo*, 275.

CAMINO (el), *la via*; de este lado del camino, *di quà della via, al di quà della via*; del otro lado del camino, *di là della via, al di là della via*, 182, 183. Para pedir ó preguntar el (ó por el) camino, 425.

CAMMINARE, caminar, andar, 311.

CAPIRE\*, comprender, *capito, capi*, 169, 532.

CASA (en), *da ó in casa di*; en casa, *in casa*; en su casa, *in casa sua*, Nota 1-2, 79.

CERCA, *quasi, circa, all'incirca*, 167.

CERCA de, en contorno, alrededor, *intorno, tutto intorno*, 388. — Cerca de, al lado de, *accanto a, allato a, presso a, vicino a*; cerca de mi, á mi lado, *vicino a me*; cerca de ellos, al lado de ellos, *presso a loro*; pasar cerca de un sitio, *passare vicino ad un luogo*, 261, 263, 269. En punto de partir, *sul punto d'andare*, 261. — Cerca de, poco mas ó menos, *presso a poco*, 168, 456. Menos eso, *da quello in fuori*; excepto eso, *eccezzuato quello*, 475.

CHE? (*che cosa? cosa?*)? ¿qué? 17. Su declinacion, Obs. A. 94. — *Che*, que (pronombre relativo), 32. Obs. P. 405. Obs. F. 395. — *Che*, que (conjuncion), 70. Obs. B. 71. Obs. A. B. G. 392. Obs. D. 393. — *Che cosa è questo?* ¿qué es eso? *Non so che sia, no sé lo que es eso*, 339. *Che cosa può essere?* ¿qué puede ser eso? 444.

CHI? ¿quién? Su declinacion, Obs. A. 94, 226. *Di chi?* ¿de ó á quién? 139. *Chi che sia, chicchessia, chiunque*, cualquiera que sea, quienquiera que sea, todos, todo el mundo, 406.

CHIAMARE, llamar, 158.

CIASCUNO, *ognuno*, cada uno. *Ciascuno si diverte come gli piace*, cada uno se divierte como le gusta, 213.

Ci, *vi*, aquí, acá, en este lugar, 106.

C'È, *vi è (vi ha, evvi, avvi)*, *ci sono ó vi sono, sono*, hay, 169, 237, 359.

Ciò, esto, eso; *Le ho detto io ciò?* ¿le he dicho yo á V. ese? 152, 157, 304. *Ha Ella ciò che Le abbisogna?* ¿Tiene V. lo que necesita? 189. *Ciò che, lo que*, 120. *Cioè, vale a dire*, esto es, 376.

CIRCA, *incirca, all'incirca*, cerca de, 168.

CLARO (el) de luna, *il chiaro di luna*; hace claro de luna, *c'è chiaro di luna, splende la luna*, 200.

COCHE (ir en), 207. — Vease ANDARE.

COGER, *corre \** ó *cogliere*, 373.

COLPO (un), *una botta*, un golpe. — Vease GOLPE.

COLUI *che ó il quale, quello che ó il quale*, él que. Plur. *Coloro che ó i quali, quelli che ó i quali*; empleo de estos dos pronombres, Obs. A. 199.

COMIDA (la), *il pranzo*, 194. Está en la mesa, *è in tavola*, 376. Comer, *pranzare, desinare*, 194.

COMISION (una), *una commissione*. Desempeñar (hacer) un encargo, *compiere (far) una commissione*, 374.

COMPARACION (grados de) en los adjetivos, Obs. A. B. 137. Obs. G. 139. Adjetivos cuyo comparativo y superlativo se forman irregularmente, Obs. F. 138, 139. Comparativos de los adverbios, 137. Obs. H. 139. Adverbios cuyo comparativo y superlativo se forman irregularmente, 138.

COMPATIRE (*compiangere*), *aver compassione*, compadecer, tener compasion, Obs. 255, 532.

COMPORTARSE, conducirse. *comportarsi, condursi*, 272, 443.

COMPORTARSI (*trattare, usare*) *bene con qualcuno*, comportarse (tratar, usar) bien con alguno; *comportarsi (trattare, usare) male con qualcuno*, comportarse (tratar, usar) mal con alguno, 443.

COMPRAR, *comprare (comperare)*, 75. Comprar, hacer compra, *fare spesa, far compra, far incetta*; hacer compras, *far delle spese, far delle compre*, 258.

COMPRENDER, *comprendere, capire*, comprendido, *compreso, capito*, 167, 532. Hacerse comprender, *farsi capire*, 413.

CON, *con*; con él, *seco*, 170. Con, á, para con, *verso di, inverso di*, 272, 443.

CONDICIONAL, formacion y uso de este modo, 401, 402, 403 y sig.

CONducIR, *condurre \**, 161; conducirse, *condursi \**, 272.

CONJUNCIONES que rigen el subjuntivo, Observaciones, 392 y sig. Conjunctiones que rigen tambien el indicativo, Obs. E. 394 y sig. Conjunctiones con el preterito anterior, 331.

CONOCER, conocido, *conoscere \**, *conosciuto*, 158. Hacer conocimiento con alguno, *far conoscenza con qualcuno*; he hecho su conocimiento, *ho fatto la sua conoscenza*, 351. Entender de algo, *intendersi di qualche cosa*; conocerse en algo, *intendersi di (ó in) qualche cosa*, 379.

CONOSCERE, conocer, *conosciuto, conobbi*, 107, 133, 520.

CONSENTIR, *consentire, acconsentire*; consiento en ir allí, *acconsento d'andarvi*, 281; consiento en ello, *v'acconsento*, 380.

CONSTRUCCION ó *sintaxis*, 494.

CONTANTE (al contado), comprar al contado, *comprare a contanti*; vender al contado, *vendere a contanti*; pagar al contado, *pagare a contanti*; dinero contante, *danaro contante (ó sonante), danari contanti*, 237.

CONTAR con algo, *contare su qualche cosa, far capitale di qualche cosa*. V. puede contar con él, *può far capitale di lui*, 374, 375.

CONTENTO, *soddisfatto (di ante el infinitivo)*, contento, satisfecho,

337; *malcontento* (di ante el infinitivo), descontento, enfadado, 337.

CONTRO *a* (di), *di* contro *a*, de frente, delante, 434.

CONVENIR en algo, *convenire* \* *di qualche cosa*, 281. *Convenir* (ser ó estar decente), *convenire* \*, *addirsi* \*, *essere convenevole* ó *dicevole*, 235.

CONVENIRE \*, *addirsi* \*, *convenir*, ser decente, conveniente, 235. *Convenire* \* *di qualche cosa*, *convenir* en algo, 281.

CONVERSARE *con qualcuno*, conversar con alguien; *una conversazione*, una conversacion, 462.

CONVITE y respuesta al convite ó á la invitacion, 500.

CORRE \* ó *cogliere*, coger; *cogliere frutti*, coger frutas, 373. *Colto*, *colsi*, 522.

CORTAR, *tagliare*, 75. *Cortarse*, *tagliarsi*, 212. V. se corta el dedo, *Ella si taglia il dito*; me corto las uñas, *mi taglio le unghie*; él se corta los cabellos, *ei si taglia i capelli*, 214. Le he cortado el dedo, *gli ho tagliato il dito*, 255.

COSI, *in questa guisa*, así, de este modo, 361, 352.

COSTADO (al), lado, *allato a*, 269. De este lado, de esta parte, *da questo lato*, *da questa parte*, *da questo canto*; de aquel costado, de aquella parte, *da quella (cotesta) parte*, 183.

COSTRUIRE \* (isco), construir, *costruito*, y *costrutto*, *costrussi*, 368.

CREDERE, creer, 142. *Credero a qualcuno*, creer á alguien; *credere in Dio*, creer en Dios, 222, 519.

CREER, *credere*, 222. — Vease CREDERE.

CRESCERE \*, crecer, *cresciuto*, *crebbi*, 381, 520.

¿CUAL? *quale*? ó *che*? ¿Cuales? *quali*? *che*? Empleo distinto de *quale* y de *che*. Obs. E. Nota 4, 11, 39, 293, 296.

CUALQUIER, *qualunque*, 213.

CUANDO, *quando*, 394. ¿ Desde cuándo? *Da quando in quà?* 247. ¿ Hasta cuándo? *Fino a quando?* *Fin quando?* *In sino a quando?* 177.

CUANTO á (en), *quanto a*, *in quanto a*, 343.

¿ CUÁNTO? ¿ cuántos? *Quanto? quanti?* 56. ¿ Cuántas veces? *quante volte?* *quante fiate?* 152. ¿ Cuánto tiempo hace que? *Quanto tempo è che?* ¿ Desde cuánto tiempo? *Da quanto tempo?* 247.

CUARTO (el), *la stanza*, *la camera*; el cuarto hácia la calle, *la camera verso strada*; el cuarto hácia el patio, *la camera verso corte*; el cuarto al piso superior, *la camera al piano superiore*, 294.

CUYO, *cuyos*, de quien, de quienes, de que, *di cui*, *del quale*, plur. *dei quali*, 226, 227.

D

DA, que, Obs. C. 96. *Da*, para, Obs. C. 32. *Da*, á casa, 78, 162.

Nota 1-2, 79. Expresa el uso de un objeto, Obs. A. 454. *Da questo lato*, *da questa parte*, *da questo canto*, de este lado (costado); *da quella (cotesta) parte*, de aquella parte, 183. *Da*, por ó de, 206. *Da*, de (ablativo), 253, 254. *Da—in poi* (ó simplemente *da*), desde; *da quel momento in poi*, desde ese instante, 365. *Da*, *fin da*, *da—in poi*, desde; *fin dalla mattina*, desde la mañana; *da mattina a sera*, de la mañana á la tarde, 382. *L' uomo dall' abito turchino*, el hombre del vestido azul; *la donna dalla veste rossa*, la muger de la basquiña roja, 359.

DAR, *dare*\*, 90, 533. *Dar motivo de*, *dar motivo di*, 467. *Dar á*, *dar su*, *guardare in* (ó *verso*), *sporgere su*; la ventana da á la calle, *la finestra dà sulla strada*; este terrado da al rio, *la terrazza sporge (dà) sul fiume*, 386. *Dar la vuelta de la casa*, *far il giro della casa*, 388.

DARE\*, *dar*, 90. Su conjugacion, 112, 533. *Dar motivo di*, *dar motivo de*, 467.

DE, *di*, Obs. 14. De esta manera, *in questa maniera*, 168.

DEBAJO, bajo, *giù*, *abbasso*, 182. DEBER. Llenar su deber, *adempiere il suo dovere*, 374.

DEJAR, *lasciare*; dejarse aporrear, caer, ultrajar, morir, golpear, *lasciarsi battere*, *cadere*, *ol-*

*raggiare, morire, percuotere*, 468. Dejar caer, *lasciar cadere*; he dejado caer mis guantes, *ho lasciato cadere i miei guanti*, 262. No dejar de por eso, *nondimero, cioè nondimeno, nulladimeno*, 460.

DEL, de los, *del, dello, dell'*; plur. *dei, degli, degl'*. Obs. A. B. Nota 1-2, 47. Obs. A. 286, 294. Todavía vino, *ancora vino, ancora del vino*; todavía botones, *ancora botoni, ancora dei botoni*, 65. De, *del* (ante una consonante), *dello* (ante s seguida de consonante), *dell'* (ante vocal), 19.

DELANTE, *davanti, innanzi, dinanzi*; delante de alguien, *davanti (innanzi) a qualcuno*; delante de un sitio, *davanti ad un luogo*, 249.

DEMASIADO, muy, *troppo*, 142. Demasiado, *demasiados, troppo, troppi*, 56. Demasiado tarde, *troppo tardi*; demasiado temprano, *troppo presto, troppo per tempo, troppo di buon' ora*; demasiado grande, *troppo grande*; demasiado pequeño, *troppo piccolo*, 142.

DEMORAR, quedar, *vivir, stare di casa, dimorare*, 174, 175, 533.

DERECHA (à), à mano derecha, *a destra, a mano destra, a diritta*, 425.

DESCENDER, bajar, *scendere\**, *seeso*, 272. Descender de caballo, *smontare da cavallo*; descender de coche, *discendere di vettura*, 319.

DESDE ahora, en lo sucesivo, de aquí en adelante, en lo venidero, *d'or innanzi, d'oggi in avanti, in avvenire, da questo giorno in poi*, 429.

DESPECHO (à), *ad onta, a dispetto*; en despecho de él (à pesar suyo), *malgrado lui, suo malgrado*, 385, 386.

DESPERTAR, *svegliare, risvegliare*, 271. Despertarse, *svegliarsi, risvegliarsi*, 271.

DESPUES, desde, *da—in poi* (ò simplemente *da*); desde que, *da—in quà*, 247, 365. Desde ese instante, *da quel momento in poi*; desde mi infancia (juventud), *dalla mia infanzia (gioinezza)*; desde aquí hasta

allí, *da quí fin là*, 365. ¿Desde cuándo? *Da quando in quà?* ¿Desde cuánto tiempo? *Da quanto tempo?* 247. Despues, *dopo*; genitivo en italiano ante un pronombre personal; despues de mi, *dopo di me*, Obs. 194.

DI, de, Obs. 14. Obs. A. 74. *Di quà della via*, de este lado del camino; *di là della via*, del otro lado del camino, 183. *Di* expresa la materia con que una cosa se hizo, Obs. 14. Obs. A. 454. Obs. 477. *Di*, genitivo del artículo partitivo, 294. Dicciones seguidas de la preposición *di* ante un infinitivo, 74, 107, 227. *Di tutto cuore*, con todo mi corazón, 256. *È Ella di Francia?* ¿Es V. de Francia? 338. *Di più, mas; non—di più, no—mas*, 189. *Di più*, de mas; *di meno*, de ménos, 450; *di distanza in distanza*, de distancia en distancia; *di quando in quando*, de cuando en cuando; *di tempo in tempo*, de tiempo en tiempo, 445. *Di giorno*, en medio del día, 457. *Di cui*, de quien, 226. *Quello di cui*, aquel de que, 226.

DIALOGO entre un maestro y sus discípulos, 472.

DIFFERIRE (*isco*), *rimettere\**, *diferir*, 445, 524, 533.

DIMINUTIVOS, 42, 43.

DIRE\* (antiguamente *dicere*), *decir, detto, dissi*, 103, 113, 156, 544.

DIRIMPETTO, *in faccia a*, en frente de, frente por frente à, 434.

DISCURSO (un), *un discorso*; hacer un discurso, *far un discorso*, 311.

DISFARE, deshacer; *disfarsi di*, deshacerse de, 271.

¿DISTANCIA (à qué)? *a qual distanza?* 253.

DISTRUGGERE, destruir, *distrutto, distrussi*, 368, 526.

DIVENIRE\*, *diventare*, ponerse, hacerse, ser de. *Che n'è stato?* ¿Qué ha sido de él? 221. *Che cosa sarà mai di lui?* ¿Qué será de él? 241. *Ch'è avvenuto di sua zia?* ¿Qué ha sido de su tia de V.? 336. *Diventar ridicolo*, hacerse ridiculo, 435.

DIVERTIRSE, *divertirsi, dilettarsi*; habiendose divertido, *divertitosi*; ¿En qué se divierte V.? *A che cosa si diverte Ella?* 213.

**DIVERTIRSI**, *dilettarsi*, divertirse; *mi diletto di lettura, mi diverto a leggere*, me divierto leyendo, 213.

**DOLERE\***, doler; *mi duole la testa*, me duele la cabeza, 121, Obs. E. 115. *Le duole il dito?* ¿Le duele á V. el dedo? *gli duole l'occhio*, le duele el ojo; *ci dolgono gli occhi*, nos duelen los ojos, 121.

**DOMANDARE**, *domandato*, pedir, pedido, 195. *Domandare più ché la cosa non vale*, subir de precio, 369.

¿DONDE? *dove? ove?* ¿dónde? *Da dove? d'onde?* 83, 191, 254. ¿Dónde estábamos? *Dove n' eravamo?* 428.

**DURANTE**, mientras, *durante*, *per lo spazio di*, 174.

**E**

Ecco, hé aquí, Obs. A. 335. *Ecco perché*, hé aquí por que; *ecco perché lo dico*, 336, 421.

**EL**, la, los, las, artículo definido, *il, lo, l', la, i, gli, gl', le*, 9, 10, 11, 35, 36, 286. — Véase ARTÍCULO.

**ELISION**, 481 y sig.

**ELLA**, V. — Véase Manera de dirigir la palabra á una persona en italiano.

**EN**, preposicion, marcando la duracion, se traduce por *in*, Obs. B. 421. En medio del dia, *di giorno*, 457. En Francia, *in Francia*; en Inglaterra, *in Inghilterra*, 182. En pequeño, *in piccolo*; en grande, *in grande*, 456. En fin, *alfine, finalmente*, 209. En frente, delante de, *dirimpetto a, contro a (di), in faccia a, di contro a*; en frente de esta casa, *dirimpetto a questa casa*, 434. En seguida, despues, *poi, di poi*, 209. En él, los, en, *nel, nello, nei, negli, in*, 95, 99. Obs. A. 143, 226, 286. En el invierno, *nell' inverno*; en el verano, *nella state*, 207. En, marcando la época, se traduce por *fra*, Obs. B. 421.

**ENFADADO** (estar), encolerizado con alguien, *essere in collera con qualcuno, essere indispettito contro qualcuno, nutrire mal animo contro qualcuno*; — de ó con alguna cosa, *essere indispettito per qualche cosa*, 338.

**ENFRIARSE** (resfriarse), *infreddarsi, raffreddarsi*, 304.

**ENGAÑAR**, *ingannare, enganarse, ingannarsi*; V. se engaña, *Ella s'inganna*, 214.

**ENGANCHARSE**, alistarse, hacerse soldado, *arruolarsi, farsi soldato, ingaggiarsi*, 221.

**ENJUGAR**, secar, *asciugare*, 164.

**ENSEÑAR**, *insegnare*; enseñar algo á alguien, *insegnare qualcosa a qualcuno*; enseñar á alguno á hacer algo, *insegnare a qualcuno a far qualche cosa*, 270.

**ENTÓNCES**, *allora*; hasta entónces, *fin allora*, 177.

**ENTRAR** en, *entrare in*, 318.

**ENTRARE** in, entrar en. *Vuol Ella entrare nella mia camera?* ¿Quiere V. entrar en mi cuarto? *Voglio entrarvi*, quiero entrar en él, 318.

**ENTRE**, por entre, *fra ó tra*, 351.

**ESCRIBIR**, *scrivere*, 84, 158, 525.

**ESFORZARSE**, *sforzarsi di, studiarsi*, 364, 456.

**ESPANTAR**, horrorizar, asustar, *spaventare, atterrire (isco)*; asustarse, espantarse, *spaventarsi, atterrarsi*; la mínima cosa le (la) horroriza, *la più piccola cosa lo (la) spaventa*, 419.

**ESPLENDOR** (el), el brillo, *lo splendore*; brillar, *far pompa*, 468.

Un estallido, *uno scroscio*; una carcajada, *uno scroscio di risa*; estallar, reventar, *scrosciare*; reventar de risa, dar carcajadas, *dar in uno scroscio di risa, far uno scroscio di risa*, 468.

**ESSERE\***, ser, estar, *stato, f. stata*, sido, estado, 78-79. Obs. Nota 2. 3. 147. Su conjugacion entera, 501 y siguientes. *Dove ne eravamo?* ¿Dónde estábamos? 428. Verbos que toman por auxiliar *essere*. Obs. E. 313. El participio pasado de estos verbos se concuerda con el sujeto de *essere*. Obs. F. 314. *Di chi è questo libro?* ¿De quién es este libro? *è suo*, es suyo; *sono essi che l'hanno veduto*, son ellos que le han visto, 238. *Sono io*, soy yo. *Non sono io*, no soy yo. *È desso?* ¿es él? *è dessa?* ¿es ella? *Sono essi*, f. *esse*, son ellos, ellas, 347. *È vero*, es verdad. *Non è egli vero?*

¿No es verdad? ¿no es? *Di chi è questo cavallo?* ¿De quién es este caballo? *E mio*, es mio, 360. *C'è, v'è, ci sono, vi sono*, hay, etc., 237. *Essere in ó alla campagna*, estar en el campo; *essere in chiesa, in scuola*, estar en la iglesia, en la escuela; *essere a caccia, a pesca*, estar á la caza, á la pesca, Nota 1. 299. *Cioè, vale a dire*, esto es, es á saber, 376. *Essere in istato (nel caso) di, essere capace*, hallarse en estado, en el caso de, ser capaz, 425. *Di chi è la colpa?* ¿De quién es la culpa? 427. *Essere\* d'uopo*, ser menester, preciso, 188. *Essere impaziente di (tardare)*, estar impaciente de (tardar); *essere agiato (comodo)*, estar á su gusto, comodamente; *essere mal comodo*, estar incómodamente; *non essere agiato*, no estar á su gusto, 444.

ESTADO (hallarse en), ser capaz, *essere in istato (nel caso), essere capace*, 425. Poner en estado, en el caso, *mettere in istato, nel caso di*, 425. Estar enterado de algo, *essere in istato di far qualche cosa, conoscere qualche cosa a fondo*, hacerse cargo de alguna cosa, *informarsi (istruirsi) di qualche cosa*, 365.

EXPLETIVAS (palabras), 495.

EXPRESAMENTE, de propósito, de intento, *apposta, a bella posta*, 440.

### F

FALTA, culpa (la), *la colpa*. ¿De quién es la culpa? *Di chi è la colpa?* 427. Hacer faltas, errores, *far degli sbagli (errori)*; sin falta, *senza errore*, 408. Un libro lleno de errores, *un libro pieno d'errori*, 346.

FARE\* (antiguamente *facere*), hacer; *fatto, feci*, 78, 112, 156. Su conjugacion, 533. Idiotismos con *fare\**: *Ella farà meglio*, V. hará mejor, 238. *Si farà scaldare la zuppa*, se hará calentar la sopa, 376. *Non so che farvi, non saprei che farvi*, no sé que hacer en ello, no sabría que hacer en ello, 427. *Si fa notte*, anochece; *si fa oscuro*, se oscurece; *si fa tardi*, se hace tarde, 380. *Far conto di qualcuno, aver in istima qualcuno*, ha-

cer caso de alguien, tener en estima á alguno, 381. *Farsi battere*, hacerse batir; *farsi pagare*, hacerse pagar, 385. *Far istanze*, hacer instancias, 445. *Far nascere delle difficoltà*, crear dificultades, 456. *Far valere (trar profitto)*, hacer valer, beneficiar, dar valor, 460. *Far in modo di*, hacer de modo de, 386. *Farsi valere*, hacerse valer, 460. *Far fuoco*, hacer fuego, 243. *Far parola di qualche cosa a qualcuno*, participar algo á alguno, 445. *Far dei progressi*, hacer progresos, 336. *Far una partita di bigliardo*, echar una partida al billar, 439. *Fare\* (cominciare, pigliarsi)*, hacer, amañarse; *come fa Ella per accender fuoco?* ¿Cómo hace V. para encender fuego? 379.

FATIGADO (estar), cansado, fastidiado, *esser stanco, lasso, annoiato*, 462.

FIARSE de alguien, *fidarsi di qualcuno*; desconfiarse de alguien, *non fidarsi di qualcuno, diffidare di qualcuno*; puede V. fiarse en él, *può fidarsi di (ó a) lui*; puede V. fiarse en ello, *può fidarsene*, 346, 375.

FINCHÉ, *fin tanto che*, mientras que, 451.

FINGERE\*, fingir, aparentar, 382, 523.

FINO, sino, hasta; *fin dove?* ¿hasta dónde? *Fin què (ó quà)*, hasta aquí; *fin là*, hasta allí, 182. *Fino in (a)*, hasta en. *Fino in Inghilterra*, hasta en Inglaterra; *fino a casa mia (fino da me)*, hasta mi casa, 182. *Fino, sino, insino*, hasta; *fino a quando?* *fin quando?* *insino a quando?* ¿hasta cuándo? *Fino a domani*, hasta mañana, 177.

FIORIRE (isco), florecer, 381.

FLOR (à) de, al nivel de, á ras de, *al piano, a livello di*, 381.

FRA (tra), entre, 275. *Fra (tra)*, en, dentro, 421.

FRENTE (en) de, *dirimpetto a, contro a (di), in faccia a, di contro a*; en frente de esta casa, *dirimpetto a questa casa*, 434, 435.

FRIO, *freddo*; hace frio, *fa freddo*, 199.

FUERZA (à) de, á puro de, *a forza di, pel gran*; á puro de trabajo,

*a forza di lavoro*; á fuerza de llorar, *pel gran piangere*, 474. A todo trance, *ad ogni patto*, *ad ogni costo*, 355.

FUGGIRE, *fuggirsene*, *huir*, *huirse*, *escaparse*, 254, 265.

FUORI (*in istrada*), fuera, en la calle, 318. *Fuori della città*, fuera de la ciudad, 325.

FUTURO, su formacion; futuro simple, Regla, 230. Obs. A. B. 231. Futuro compuesto, 316. Futuro empleado en italiano en vez del indicativo. Obs. A. 317. La conjuncion *se* (si) puede estar seguida, en italiano, del futuro, Obs. B. 277.

G

GANAR su vida en, *guadagnarsi il vitto (il pane) col*; gano mi vida trabajando, *mi guadagno il vitto lavorando*, 325.

GASTAR, *expendere*, *gastado*, *expendido*, *spendere*, *speso*, 248.

GERUNDIO, su formacion y su empleo, 308, 309. Los pronombres personales y la particula relativa *ne*, asi como las particulas *ci* y *vi*, se unen al gerundio. Obs. C. 309. Empleo del infinitivo en lugar del gerundio, 308.

GETTARE, *echar*; *gettar via*, *tirar*, 158.

GIA, *di già*, *ya*, 143.

GIORNO (*il*), *la giornata*, el dia, la jornada; *tutto il giorno*, todo el dia; *tutta la giornata*, toda la jornada, 299.

GIÙ, *abbasso*, *bajo*, *debajo*, 182.

GIUOCARE, *jugar*, 121. *Giucare alle carte*, *jugar á los naipes*, 261.

GOLPE (un), *un colpo*, *una botta*; un bastonazo, *una bastonata*; un puntapié, *un calcio*; un puñelazo, *un pugno*; una navajada, *una coltellata*; un fusilazo, *una fucilata*; un pistoletazo, *una pistoletata*, una ojeada, *un'occhiata*, 242.

GOLPEAR, *colpire (isco)*, 343. *Golpear*, llamar á la puerta, *bussare alla porta*, *picchiare alla porta*, 345.

GRADO (á mi), *voluntad (á mi)*, *gusto (á mi)*, *a mio grado*, *a mio genio*; al grado, ó al gusto de todos, *a grado di tutti*, 433.

GRANIZAR, *grandinare*, *tempestare*; ha granizado, *ha tempestato*, 225.

GUSTAR, *probar*, *gustare*, *assaggiare*, 200.

GUSTO (el), *il gusto*; cada cual tiene su gusto, *ognuno ha il suo gusto*, 213.

III

HABER traducido por *essere*; hay humo, *c'è fumo*; hay lodo, *c'è fango*, 318.

HABITAR, *abitare*, 174.

HACER, *fare*, *hecho*, *fatto*, 112, 156. Hacer lo posible, *fare il possibile*, 248. Hacer (*desempeñar*) un deber, *far il suo dovere*, 374. Hacer bien á alguno, *far del bene a qualcuno*, 220. Hacer demasiado sol, *fa troppo sole*, 200. — Vease TIEMPO, CALOR, FRIO, OSCURO, etc. Hacer nacer dificultades (*engendrar ó suscitar dificultades*), *disputas*, *sospechas*, *far nascere delle difficoltà, delle quistioni, dei sospetti*, 456. Hacer un viage, *far un viaggio*, 311. Hacer regalo de algo á alguno, *far regalo di qualche cosa a qualcuno*, 421. Hacerse comprender, *farsi capire*, 413. Hacer instancias, *far istanze*, 445. Hacer de modo, *far in modo di*, 386. Dar la vuelta por Europa, *far il giro dell'Europa*, 450. Hacer una legua, *far una lega*, 311. ¿Hace buen viager (se viaja bien)? *Si viaggia bene?* 207. ¿Hace buen andar? *Si cammina bene?* 226. Hacer hacer, *far fare*; hacer teñir, *far tingere*, 163, 185. Hacer valer, *beneficiar*, *far valere*, *trar profitto*, 460. Hacerse batir, *farsi battere*; hacerse pagar, *farsi pagare*, etc., 385. Hacerse valer, *farsi valere*, 460. Hacerse, llegar á ser; hacerse soldado, mercader, *abogado*, *farsi (diventare, divenire) soldato, mercante, avvocato*, 221.

HASTA, *fino*, *sino*, *insino*; hasta (que), *fino in (a)*; hasta las doce, *hasta mediodia*, *fino a mezzo giorno*, *fino a mezzodi*; hasta aqui, *fin qui*, *fin quà*; hasta alli, *fin là*, 177, 182. ¿Hasta cuándo? *Fino a quando?* *Fin quando?* *Insino a*

*quando?* 177. ¿Hasta dónde? *Fin dove?* 182.

HÉ AQUI, *ecco*. Héteme, *eccomi*; hétefe, *eccoti*; hé aquí de él, ella, ello, *eccone*, Obs. A. 335, 336.

HORA (una), *un' ora*. ¿Qué hora es? y otras locuciones sobre la hora. 84, 107, 173, 174, 142, 143, 177, 178, 428, 429. Temprano, *di buon' ora*, 142.

HUIR, huirse, escaparse, *fuggire*, *fuggirsene*; salvarse, escaparse, *salvarsi*, *scappare*, 254, 265.

HUMEDO, *umido*. ¿Está humedo el tiempo? *è umido il tempo?* 200.

I

IDIOTISMOS, 488, 489, 490; sobre *servire*\*, 256, 269, 376, 434; sobre *mettere*\*, 375, 383, 425, 361. *Parigi è un bel soggiorno*, París es una bella mansion, 283. *Colle lagrime agli occhi*, con las lágrimas en los ojos, 344. *Sirvase V.*, *favorisca di* con el infinitivo; como le guste á V., como le agrada á V., *come Le piace*, *come Le aggrada*, Obs. B. 345. Consuear con maña, *sorprendere il segreto di qualcuno*, 467. Someterse á, *sottoporsi*, *sottomettersi a*, 468.

IMPARARE, aprender, 122, 124, 167. *Imparare a memoria*, aprender de memoria, 201.

IMPERATIVO: su formación y su empleo, Obs. A. 410. Obs. B. C. D. 411, 468, 469. Plaza de los pronombres personales relativamente al imperativo, Obs. B. C. 411.

IMPERFECTO (el) del indicativo: su formación. Nota I, 323; su empleo, Obs. B. 323. Imperfecto del subjuntivo: su formación, Obs. A. 400; su empleo, 400 y sig.

IMPUTAR á alguno, *imputare a qualcuno*; no me lo impute V., *non me lo imputi*, *non me l'imputate*, 427.

IN. La preposición *in* se traduce de varias maneras en español: *in mio luogo*, en mi lugar, 387; *in avvenire*, *nell' avvenire*, en lo venidero, 429; *in istrada*, en la calle, 318; *in questa guisa*, de este modo, 361; *in Italia*, en Italia, 182; *in*

*qualche luogo*, alguna parte, 84; *in grande*, *in piccolo*, en grande, en pequeño, 456. Los verbos de reposo están seguidos de la preposición *in*, 143.

IN LUOGO DI, *invece di*, en lugar de, en vez de, 121, 122.

INCOMODARSI, incomodarse, 445.

INFINITIVO, medio de distinguir el infinitivo de cada una de las tres conjugaciones, 74. El pronombre personal y el relativo *ne* (de ello ó eso) se colocan en seguida del infinitivo, Obs. B. 75. El infinitivo precedido de la preposición *di*, Obs. A. 74, 121, 134; de la preposición *a*, 122, Obs. A. 143; de *per*, 87. El infinitivo sin preposición, Obs. B. 143, 144.

INGANNARE, engañar; *ingannarsi*, engañarse, 214.

INMEDIATAMENTE, al instante, incontinentemente, de seguida, *immantamente*, *all'istante*, 236.

INSTANTE (al), incontinentemente, *all'istante*, *immantamente*, 236.

INTENDERE\*, entender; *inteso*, *intesi*; *non avete inteso nulla di nuovo?* ¿No ha entendido V. nada de nuevo? 254.

INTERROGACION: La forma interrogativa no tiene construcción particular en italiano; modo de reemplazarla algunas veces, 133.

INTORNO, alrededor; *all'intorno*, *tutto intorno*, todo alrededor, 388.

INTRODURRE\* (antiguamente *introducere*), 366, Obs. A. 527, 528.

Io, yo, tu, tú, *egli*, él, etc., pronombres personales, no son indispensables en la conjugación italiana, Nota 1, 501.

IZQUIERDA (á), á mano izquierda, del lado izquierdo, *a manca*, *a sinistra*, *a mano manca*, *dal lato manco*, 425.

J

JAMAS, nunca, *mai*; no — jamás, *non — mai*, 148.

JUGAR, *giuocare*, 121, 213; jugar á los naipes, *giuocare alle carte*, 261.

**L**

LA, *ella*. — Véase MANERA de dirigirse á una persona en italiano.

LA, *li, vi, ci, alli, allá*, Nota 1. 83, 106. *Fin là*, hasta allí, 182.

LÁGRIMA (una), *una lagrima*; derramar lágrimas, *sparger lagrime*; con las lágrimas en los ojos, *colle lagrime agli occhi*, 344.

LAMENTARSI, *lagnarsi*, quejarse, lamentarse, 256, 511.

LARGO (lo) de, *lungo il (ó al)*; lo largo del camino, *lungo la via (lungo il cammino)*; á lo largo de, *pel corso di*, 425.

LEER, *leggere* \*; leído, *letto*, 158, 523.

LEGGERE \*, leer, 108, 139, 158, 523.

LEGNO (*il*), la leña, y la legna, la leña para quemar, Nota 3. 13.

LEGUA (una), *una lega*; hacer una legua, dos leguas, *fare una lega, due leghe*, 311.

LEI, Vd. — Véase MANERA de dirigirse á una persona en italiano.

LEJOS, distante, *lontano, lungi*; ¿A qué distancia? *A qual distanza?* ¿Cuánto dista? *Quanto è lontano?* ¿Hay mucho de aquí á Paris? *C'è molto da qui a Parigi?* 253. De lejos, *da lontano*, 337.

LENTAMENTE, despacio, *lentamente, adagio*, 264.

LEVANTARSE, alzarse, *levarsi, alzarsi*, 218.

LICENCIAS, 495 y sig.

LLAMAR, *chiamare*, 158. ¿Cómo se llama eso en italiano? *Come si chiama questo in italiano?* 339. ¿Cómo se llama V.? *Come si chiama?* ¿Che nome ha Ella? *Qual è il suo nome?* Me llamo Carlos, *Mi chiamo Carlo, Ho nome Carlo*, 339.

LLENAR, *empire ó riempire (isco)*; *empiere ó riempiere*, 318.

LLOVER, *piovere*. ¿Llueve? *Piove?* 318. Llueve á chuzos, *piove dirottamente*, 225.

Lo, artículo definido masculino singular delante de una voz empezando por s seguida de una consonante, el, 10. Ante una vocal, lo se cambia en l', Obs. B. 11. Si el arti-

culo está separado por otra voz de la voz empezando por s con una consonante ó por z, este artículo no es mas lo, sino il, Obs. D. 11. *Lo*, pronombre, lo; *me lo figuro*, me lo figuro. Obs. A. B. 157.

LOGORARE, usar; *logoro*, usado; *questo abito è logoro*, este frac está usado, 167.

LORO (*il*), plur. *i loro*, su, sus, 39, 292, 300, 301.

LUEGO que, *subito che, appena*, 208, 331.

LUOGO (*in*) di, en lugar de, 121.

*In mio luogo, in mia vece*, en mi lugar, en vez mia; *in vostro, in suo, in luogo di Lei*, en vuestro, en su, en su lugar de V. ó Vs., 387.

LUGAR (al, en) de, *in luogo di, in vece di*, 121.

**M**

MA, pero, 32.

MAI, jamas, nunca; *non — mai*, no — jamas, no — nunca, 148.

MAL (el), dolor, *il male*; el mal de oídos (orejas), *il male d'orecchi*; el mal de vientre, *il mal di ventre*; el mal de estómago, *il mal di stomaco*, 300. Hacer mal ó daño á alguno, *far del male a qualcuno*, 219, 220. Hacer mal, *far male*, 220. Le hace mal la pierna, *gli fa male la gamba*, 336. Tener mal, doler, *dolere* \*; ¿Le duele á V. el dedo? *Le duole il dito?* 121.

MALE, mal; *peggio*, peor; *pessimamente*, pesadamente, Obs. F. 138, 134, 168, 338.

MALGRADO, *a malgrado, ad onta, a dispetto*, á pesar de, á despecho de; *malgrado ciò*, á pesar de eso, 385.

MANERA de dirigirse á una persona en italiano. Nota 2. 9, 10. Nota 2. 100 y sig.

MANTENER, *mantenere* \*; mantenerse, *mantenersi*; el mantenimiento, *il mantenimento*, 461.

MANTENERE, mantener; *il mio mantenimento*, mi mantenimiento, 461.

MAS, *più*, ante un nombre, 70. Obs. B. 71. Mas que, *più di (che non)*, 264. Obs. A. 275. — Véase Più. Mas, *più*; el mas, *il più*; la mas,

la più, 137. No — mas, non — più, 66, 189.

MATAR, aporrear, ammazzare, uccidere, 87, 527. Matar con arma de fuego, uccidere con arma da fuoco, 388.

MATTINO (il), la mattina, la mañana, 299.

MEDESIMO ó stesso; fem. medesima ó stessa; plur. medesimi ó stessi, medesime, ó stesse, mismo, misma, mismos, mismas; io stesso ó io medesimo, yo mismo, etc., 368.

MEDIOS (tener los), tener con que, aver di (con) che, 346. ; Tiene V. con que comprar este caballo? Ha Ella di che comprare quel cavallo? 347. Mas allá de mis medios, al di là dei miei mezzi, 450.

MEJOR — que, meglio di (che non), più — che, 264. Valer mejor, valer più (meglio), 190. ¿ Es mejor? È meglio? 272.

MENO, ménos; sirve para formar el comparativo de inferioridad; il meno, lo ménos, forma el superlativo de inferioridad, Obs. B. 137. Obs. F. 138, 139. MENO, ménos, toma di ante un pronombre que no está acompañado de un verbo, Obs. C. 71. Cuando hay comparacion entre dos frases, que no despues de ménos se traduce por che non (di quello che) con el subjuntivo, 275. Este hombre tiene ménos amigos que no piensa, quest' uomo ha meno amici che non pensi, 276.

MÉNO, meno; el ó lo (la) ménos, il meno, la meno. Obs. B. 137. Ménos, meno, 276. — Vease MENO.

MENTIRE, mentir, 222.

METTERE \*, poner; si mette i quanti, mette i suoi quanti, él se pone sus guantes, 142, 156, 524. Mettere in netto, poner en limpio, 383. Mettere in istato (nel caso) di, poner en estado (en el caso) de, 425. Mettersi a qualche cosa, meterse á (en) algo, 361. Mettersi a tavola, ponerse á la mesa, 457. Mettersi al riparo da qualche cosa, ponerse al abrigo de algo, 381.

MEZCLARSE en alguna cosa, mettersi, mischiarsi ó immischiarsi di qualche cosa, ó in qualche cosa; ¿ En qué se mete (mezcla) V.? Di che

si mischia Ella? 311. Me meto entre los hombres, mi mischio fra gli uomini, 275.

Mezzo, femén. mezza, medio, media; all' una e mezzo, á la una y media, 85. A mezzo giorno, á mediodia; a mezza notte, á media noche, 85.

Mi, mis, il mio, la mia, i miei, le mie, 11. Regla, 20, 39, 292. Uno de mis hermanos, ó un hermano mio, un mio fratello, uno de' miei fratelli, 195.

MIEDO (tener), aver paura, 24.

MILLA (una), un miglio; hacer una milla, dos millas, far un miglio, due miglia, 311.

Mio (il), la mia; plur. i miei, le mie, mi, mis; el mio, la mia, los mios, las mias, 11. Regla, 20, 39, 292.

MISMO, stesso ó medesimo; misma, stessa ó medesima; mismos, stessi ó medesimi; mismas, stesse ó medesime; yo mismo, io stesso ó io medesimo; él mismo, egli stesso ó egli medesimo; ella misma, ella stessa ó ella medesima; ellos mismos, eglino stessi ó eglino medesimi; ellas mismas, elleno stesse ó elleno medesime; si mismo, sé stesso ó sé medesimo, 368, 369. La misma cosa, la medesima (stessa) cosa; el mismo hombre, il medesimo (lo stesso) uomo; eso resulta lo mismo (es igual), è lo stesso, è tutt' uno, 324.

MONTAR, subir, ascender, montare, salire\*, ascendere\*; subir la montaña, salire il monte, salire il colle; subir las escaleras, salir le scale; subir en un buque, salire sopra un bastimento, 319, 320, 525, 547.

MONTARE, salire, montar, subir, ascender; salire sulla collina, subir la colina; montare a caballo, montar á caballo; montare in legno, in carrozza, subir en coche, 320.

MORIR, morire\*, 332, 547. — Vease esta palabra.

MORIRE\*, morir, 547. L'uomo è morto questa mattina, e sua moglie pure è morta, el hombre ha muerto esta mañana, y su muger ha muerto tambien, 332. Morire

d'una malattia, morir de una enfermedad, 343.

MOSTRAR, hacer ver, *mostrare*, *far vedere*, 129.

**N**

NACIDO (ser), *esser nato*; el nativo, el nativo, 470. ¿Dónde ha nacido V.? *Dov' è Ella nata?* 435.

NADA (no —), *non — niente*, *non — nulla*, *nulla*, Obs. 16, 17, 22. Nada que, *non — nulla che*, con el subjuntivo, 407.

NADIE, *nessuno*, *niuno*, *veruno*, *alcuno* — *non*, Obs. B. 29, 407.

NE, de él, de ella, de ellos, de ellas, algunos, unos, algunas, unas, lo, la, los, las; siempre colocado ante el verbo, excepto al infinitivo, al participio presente, al gerundio y al imperativo, 51. *Ve ne, ce ne*, allí de ello, 84. Plaza de la partícula relativa *ne* unida á los pronombres personales, Obs. A. B. 89, 90; unida al infinitivo, Obs. B. 75; unida al gerundio y al participio presente, Obs. C. 309; unida al imperativo, Obs. B. C. 411. *Ne*, de allí, allá, 174.

NEL (*nello*, *nei*, *negli*, *in*), en el, en los, en, 95. Nota 1. 99, 219, 286. — Vease EN.

NEMMENO, ni aún; *non ha nemmeno abbastanza danaro per comprar del pane*, ni aún tiene bastante dinero para comprar pan, 369.

NESSUNO (*niuno*, *veruno*), nadie; *nessuno ha il vostro bastone*, nadie tiene su baston de V., Obs. B. 29. *Nessuno* seguido de *che* con el subjuntivo, 407.

NEVAR, *nevicare*; nieva, *nevica*, 225, 318.

Ni, *nè*, 22.

NIENTE (*non —*), *non — nulla*, no — nada, Obs. 16, 17, 22. *Non — nulla — che*, con el subjuntivo, 407. No, *no*, 13, 14.

NON, *non — quasi*, *non — se non*, no — casi; *non — che poco*, no — mas que poco, no — sino poco; *non — molto*, no — mucho; *non — molti*, no — muchos; *non ho che poco danaro*, no tengo sino poco dinero, 57. *Non — nè*, no — ni; *nè*, ni; *non ho nè il bastone del mercante nè il*

*mio*, no tengo el baston del mercader, ni el mio, 22. *Non — ancora*, *non — per anco*, no todavía, 143. *Non — più*, no — ya, no — mas, 175; *non ho più pane*, no tengo mas pan, 66. *Non — più molto*, no — mucho mas, no — casi mas; *non — più molti*, ya no — muchos; *non ne ho più molto*, ya no tengo mucho de eso, 66. *Non — che*, *non — se non*, no — sino, solamente, no — mas que; *non ne ha che uno*, *non ne ha se non uno*, no tiene mas que uno, 56. *Non — che*, no — mas que; *non ha che nemici*, él no tiene mas que enemigos, 221. *Non — niente*, *non — nulla*; *non ho niente*, *non ho nulla*, *nulla ho*, Obs. 16, 17, 22.

NOMBRE (el), *il nome*. — Vease LLAMAR, 339. Nombres propios, apellidos, nombres de paises y de ciudades, Obs. A. B. 464. Obs. C. 465. — Vease SUBSTANTIVO.

NONDIMENO, *nulladimeno*, *ciò nondimeno*, *nullameno* (acompañando un verbo), no dejar de por eso; *costui è alquanto briccone*, *ciò nondimeno passa per galantuomo*, este hombre es algun tanto bribon, pero no deja de pasar por eso por hombre honrado, 460.

NOSTRO (*il*), plur. *i nostri*, nuestro, nuestros, el nuestro, los nuestros, 39, 292, 300.

NUESTRO, el nuestro; *il nostro*; plur. *i nostri*, 39, 292, 300.

NUEVO, *nuovo*, 179.

NÚMEROS cardinales, 53, 58, 61, Empleo de los números cardinales para los dias del mes, Obs. B. 61. 461. Números ordinales, 61, 62, 63. Empleo de los números ordinales despues de los nombres de soberanos, Obs. B. 339. Números distributivos, primeramente, en primer lugar, *primeramente*, *in primo luogo*; secundariamente, en segundo lugar, *secondariamente*, *in secondo luogo*, etc., 385.

NUUNCA, *mai*; no — jamas, *nunca*, *non — mai*, 148.

NUOVO, nuevo, 179.

O, ó, 19.  
O, o, 19.

**OBLIGACIONES** (deber) á alguno, *avere degli obblighi (degli impegni, delle obbligazioni verso* (ó a) *qualcuno*, 358.

**OCCHIO** (l'), el ojo, plur. *gli occhi*, Obs. B. 37.

**OCORRERE** \*, *necesar; occorro, occursi; mi occorrono tre libri, necesito tres libros*, 450.

**ODIARE**, odiar, 207.

**OFFERIRE** \* (*offrire*), ofrecer; part. pasado, *offerto*, 257. Obs. 533, 548.

**OIR**, *udire, udito*; oir hablar, *udir parlare*, 246, 548.

**OLTRE** (*in*), *di più*, mas allá, ademas; *oltre ciò, oltre di ciò*, ademas de eso, fuera de eso, 424.

**OMBRA** (*un'*), una sombra; *all'ombra*, á la sombra, 382.

**OSCURO**, oscuro. ¿Hace oscuro en su almacén de V.? *È oscuro nel suo magazzino?* 199, 200.

**OVE?** (*dove? onde?*), ¿á dónde? ¿dónde? 80, 83, 173. *Da dove? d'onde?* ¿de dónde? 83, 191, 254.

**P**

**PAGAR**, *pagare*; pagar un caballo á un hombre, *pagare un cavallo ad un uomo*, 194.

¿PAIS (de qué) es V.? *Di qual paese è Ella?* 253, 338.

**PARA**, *per*, 87, 280, 358, 388.

**PARECCHI** (*alcuni*), algunos, 60.

**PARERE** \* (*sembrare*), parecer, 461, 520.

**PARTE** (alguna), *in qualche luogo* (ó *sito*); ninguna parte, *in nessun luogo*, 84.

**PARTICIPAR** algo á alguno, *far parola di qualche cosa a qualcuno*, 445.

**PARTICIPIO** pasado; su formación, Notas 1, 2, 3. Obs. 147, 148. Acuerdo del participio, 151, 249. Obs. E. 295. Obs. F. 314. Sirve á formar la voz pasiva, 206, 249.

**PARTICIPIO** presente; su formación y su empleo, 308. Los pronombres personales y la particula relativa *ne*, así como las particulas *ci* y *vi* se unen al participio presente, Obs. C. 309.

**PARTIDA** (una) al ajedrez, *una partita agli scacchi*; una partida al

billar, *una partita al bigliardo*; una partida á los naipes, *una partita alle carte*; una partida de caza, *una partita di caccia*, 364. Echar una partida al billar, *far una partita di bigliardo*, 439.

**PARTIR**, salir, marcharse, *partire* \*, 134, 161.

**PARTIRE**, salir, marcharse, *partir*, 134, 161, 531.

**PASAR**, *passare*; pasar el tiempo en algo, *passare il tempo a qualche cosa*, 249. Pasarse ó abstenerse de alguna cosa, *far a meno di qualche cosa*, 374.

**PASEARSE**, *passeggiare*; ir ó pasearse en coche, *andare in carrozza* (*in vettura, in legno*); pasearse á caballo, *andare a cavallo*; ir á pasearse, *andare a passeggiare*, 217, 311. — Vease **ANDARE** \*.

**PASO** (*un*), *un passo*; hacer un paso, *far un passo*, 311.

**PASSATO** *prossimo*, 156, 400. — Vease **PRETERITO** indefinido.

**PASSATO** *rimoto* (ó *remoto*), preterito definido; su formación, Nota 1. Obs. A. B. 328. Nota 2, 3, 4, 5, 6. 329. Obs. C. 329; su empleo, 330.

**PASSEGGIARE**, pasearse; *andare* \* a *passeggiare*, ir á pasearse, 217.

**PEDIR**, pedir, *domandare, domandato, chiedere, chiesto*; pedir dinero á un hombre, *domandare del danaro ad un uomo*, 195. Pedir excusas á alguno, *domandare scusa a qualcuno*; le pido excusas, *Le domando scusa, perdonatemi, vi domando scusa*; excuseme V., *scusatemi*, 427, 428. — Vease **PREGUNTAR**.

**PEL** (contracción de *per il*), plur. *pei* (contracción de *per i*), para; por el, los, 219. *Pel gran* (a fuerza de), á ó por fuerza de, á puro de; *pel gran lavoro*, á puro de trabajo, 474.

**PENA** (causar) á alguno, *far dispiacere a qualcuno*, 353.

**PENSION** (tener), *tener pensione*; ponerse en pension en casa de.... *mettersi in pensione da....* estar en pension en casa de.... *essere in pensione da....* 433.

**PER**, para ó por, 87, 386, 388. *Per lo spazio di*, durante, mientras, 174. *Per timore, per tema*, por temor, 382. *Pel mezzo di*, por entre,

por medio de, 481. *Pel corso di*, á lo largo de, 425. *Per*, por, en, 388.

**PER QUANTO**, por mas — que, cualquiera — que (invariable), seguído de un adjetivo queda invariable, puede ser reemplazado por *per* — *che*, siempre con el subjuntivo, Obs. Q. 406. *Per quanto*, por mucho — que, cualquiera que (variable), sin *che*, se concuerda con el sustantivo y rige el subjuntivo, Obs. R. 406.

**PERCHÈ?** ¿Por qué? *Perchè* (*poi-chè*), porque, 173.

**PERDERE**, *perdere*, 520. Perder la cabeza, *perdere la testa*, 355. Perder de vista, *perdere di vista*, *dileguarsi dagli occhi* (*dalla vista*), 438.

**PERDERE\***, perder; *perduto* y *perso*; *perdei*, *perdetti* y *persi*, 520. *Sono perduto* (*perduta*), *sono ito* (*ita*), soy perdido (perdida), se acabó para mí, 353.

**PERFECTAMENTE**, á la perfeccion, *perfettamente*, *a perfezione*; muy bien, *benissimo*, 196.

**PERFECTO** del subjuntivo, Obs. B. 400 y sig.

**PERMETTERE\***, permitir, 414, 524.

**PERO**, *ma*, 32.

**PERSEGUIRE** (*inseguire*), perseguir, correr tras, 355.

**PERVENIRE\***, llegar á, conseguir, 236, 547.

**PEQUEÑO**, *piccolo*, Obs. F. 138, 456.

**PIACERE\***, agradar, *piacere* (gustar); *piaciuto*, *piacqui*, 201, 238, 543. *Piacer meglio* (*più*), gustar mas, 264. *Piacersi*, complacerse, 238.

**PIOVERE**, llover, 225.

**PIÙ**, mas, sirve para formar el comparativo de los adjetivos y de los adverbios; *il più*, *la più*, sirve para formar el superlativo relativo, Obs. B. 137. *Di più*, mas; *non-più*, no—mas; *non-di più*, *non-altro*, no—mas, 189. *Più*, mas, ante un nombre, 70. Cuando hay comparacion entre dos frases, *del que* despues de *mas* ó *ménos* se traduce por *di quello che*, ó simplemente *che non*, despues de *più* ó *meno*; *Ho più pane di quello che mangerò*, tengo mas pan del que comeré, Obs. A. 275.

**PIUTTOSTO**, mas bien; *piuttosto* *che* (*di*), ántes que, 339.

**PLACER**, agradar, *piacere\**, Obs. B. 201. Obs. E. 115. Como le guste á V., *come Le piace*, 345. *Complacersene*, *piacersi*; *piacere* á alguien, *piacere a qualcuno*; ¿Cómo se complace V. aquí? *Come si piace qui?* 238.

**PLACER** (el), *il piacere*; hacer *piacere*, *far piacere*, 106.

¿PLUGUIERA AL CIELO! *Piacesse al cielo!* Obs. M. 404.

**PLURAL**: su formacion en los nombres y adjetivos, Regla, 35 y sig., Observaciones y Reglas, 286 y sig.

**PLUSCUAMPERFECTO** del indicativo; su formacion y su empleo, Obs. D. 330. **PLUSCUAMPERFECTO** del subjuntivo; su formacion, Obs. B. 400; su empleo, 403.

**POCO**, poco; plur. *pochi*; *un poco di*, un poco de, 57. *Presso a poco* (*press' a poco*), poco mas ó ménos, 168. *Un poco*, un *pochetto*, *un tantino*, *alquanto*, algun tanto, un poco, un tantino, un poquito, 460. *Poco fa*, *poc' anzi*, *testè*, acabar de, salir de; *ho veduto poco fa suo zio*, salgo de ver á su tío de V., 248.

**POICHÈ** (*perchè*), porque, 173.

**PONER**, *mettere\**; ponerse, *mettersi*, 156. Ponerse á sus anchuras, *accomodarsi*, 444.

**POR** (ó de) se traduce por *da* en el empleo de la voz pasiva, 206, 249. *Por*, en, *per*, 388.

¿POR QUÉ? *perchè?* 173.

**PORRE\*** (antiguamente *ponere*), poner, Obs. A. Nota 1, 366. Obs. A. 527.

**PORTARE**, llevar. **Idiotismo**: *Portar in tavola la zuppa*, servir la sopa, 373.

**POTERE\***, poder, 87, 161, 537.

**PREGARE**, rogar, suplicar, toma *di* ante un infinitivo, 320.

**PREGUNTAR** por alguien, pedir por alguien, *domandare di qualcuno*, *chiedere di qualcuno*; ¿Por quién pide V.? *di chi domanda Ella?* 196.

**PRENDERE\***, tomar; *prendere il caffè*, tomar el café, 126, 161, 525. *Prendere la fuga* (*suggirsene*), tomar la fuga, escaparse, 370.

**PREPOSICIONES**: empleo de la preposicion *a*, 122, 134. Obs. A. 143,

182, Obs. A. 419, Obs. B. 455, Obs. G. 505; de la preposicion *DA*, Obs. C. 32, Obs. C. 96, 78. Nota 1-2, 79, 191, 206, 253, 254, 365, 382, Obs. A. 454, Obs. F. 505; de la preposicion *DI*, Obs. 14, 74, Obs. A. 454, Obs. 477; de la preposicion *IN*, 78, 79, 96, 99, Obs. B. 421, Obs. A. 143; de la preposicion *PER*, 87, 174, 382, 425, 481. El infinitivo sin preposicion, Obs. B. 143.

**PRESENTE** del indicativo : su formacion, Nota 1, 111. Obs. A. 112. Los verbos terminados por *care* ó *gare* toman *h* despues de *c* ó *g*, cuando esta consonante viene á encontrarse ante *e* ó *i*, Obs. C. 114, 517. La forma interrogativa no teniendo construccion especial, *forse* (quizá) la reemplaza algunas veces, 133. Presente del subjuntivo : su formacion, 391; su empleo, Obs. A. B. C. 392 y sig.

**PRESSO A POCO**, casi de, poco mas ó ménos, 168, 456.

**PRETERITO** anterior; su formacion y su empleo, 331, 332. Preterito definido. — Vease **PASSATO RIMOTO** (ó *remoto*). Preterito indefinido; su formacion y su empleo, 156. Preterito ó perfecto del subjuntivo; su formacion y su empleo, Obs. B. 400 y sig.

**PRIMA DI**, *innanzi che* (ó *di*), *avanti di*, ántes, 134. **Non — prima di**, no — ántes de, 402.

**PRIMERAMENTE**, *primieramente*, *in primo luogo*; secundariamente, *secondariamente*, *in secondo luogo*; en tercer lugar, *in terzo luogo*, etc., 385.

**PRODURRE\*** (antiguamente *prodúcere*), producir, Obs. A. 366. Obs. A. 527 y sig.

**PROGRESO** (el), *il progresso*; hacer progresos, *far dei progressi*, 336.

**PROMETTERE\***, prometer, 167.

**PRONOMBRE** : Pronombres personales, 91, 292. Plaza del pronombre personal en la frase, 89. Plaza de la partícula *ne* respecto á los pronombres personales, 90. Union de los pronombres y de la partícula *ne* con el infinitivo (Vease **INFINITIVO**); con el participio y el gerundio (Vease estas voces); con el imperativo

(Vease **IMPERATIVO**). Los pronombres personales se unen á *ecco*, Obs. A. 335. Pronombres posesivos absolutos, 39, 40, 103, 292. En italiano el artículo definido precede al pronombre posesivo, Obs. C. 11, 39, 40, 103, 292, 300. En italiano las cualificaciones de *signore*, señor, *signora*, señora, *signorina*, señorita, pueden ser precedidas ó seguidas del pronombre posesivo, Obs. B. 280. Pronombres demostrativos, 19, 25, Obs. A. 31, Obs. B. 32, 43, 157, 293, 296. Pronombres determinativos, 33, 120, 199. Pronombres interrogativos, 11, 17, 25, 27, 39, 94, 108, 139, 191, 202, 238, 295, 296, 360. Pronombres relativos, 33, 43, 51, 120, 199, 226, 227, 296. Pronombres indefinidos, Obs. B. 29, 60, 66, 69, 70, 158. Empleo del pronombre indefinido *si*, se, 178, 179. Pronombres indefinidos rigiendo el subjuntivo, Obs. O. 405. Obs. Q. R. 406. Pronombres de los verbos reflejos, Obs. A. 212. Pronombres reflejos, yo mismo, *io stesso* ó *io medesimo*, tú mismo, *tu stesso* ó *tu medesimo*, etc., 368. Pronombres para dirigirse á una persona, *tu, Ella, Vossignoria*; su empleo, Nota 2, 9, Nota 2, 100 y sig.

**PROPORSI DI**, proponerse de; *mi propongo di fare questo viaggio*, me propongo hacer este viage, 364. Obs. A. 527, 514.

**QUA**, *qui* (*in questo luogo*, *ci, vi*), aquí, acá, 106. *Quà e là*, acá y acullá, por aquí, acá, 388, 445. *Andar quà e là nella casa*, andar acá y acullá en la casa, 388. *Di quà della via, al di quà della via*, de este lado del camino, 183.

**QUALCHE COSA** (*alcuna cosa*), algo, alguna cosa, 16. *Qualche cosa di buono*, algo bueno, alguna cosa de bueno, 17.

**QUALCHEDUNO**, *qualcuno* ó *alcuno*, alguien, alguno. *Ha qualcuno il mio libro?* ¿Tiene mi libro alguien? *Qualcheduno l'ha*, alguno lo tiene, 29.

**QUALE? ó CHE?** (pronombre interrogativo) ¿Cuál? ¿Qué? plur. *quali? che?* Empleo distinto de uno y otro,

Obs. E. Nota 4, 11. *Quale?* ¿Cuál? ¿Qué? plur. *quali?* (*quai?*), 25, 39, 293, 295.

QUALUNQUE (*ogni*), todo (cada uno); *qualunque uomo*, todo hombre, cada uno, 213. *Qualunque*, cualquiera (quienquiera), rige el subjuntivo, 407.

QUANDO (*allorchè, allorquando*), cuando, 241. Su empleo con el preterito anterior, 331. *Quando*, cuando, rige el indicativo si la frase implica certidumbre, Obs. E. 394.

QUANTO? ¿Cuánto? plur. *quanti?* 56. *Quante volte?* *Quante fiate?* ¿Cuántas veces? 152. *Da quanto tempo?* ¿Desde cuánto tiempo? 247. *Quanto Ella è buona!* ¿Cuan bueno es V. ! *Quanta gente!* ¿Cuánta gente! *Quante obbligazioni Le ho!* ¿Cuántas obligaciones le tengo á V ! 358.

QUANTO (*in*) a, *quanto a*, en cuanto á, cuanto á; *quanto a me*, en cuanto á mí, 343. *Quanto, finchè, fin tanto che*, mientras que, 451.

QUANTO *prima* (*fra poco*), al instante, dentro de poco, 173. *Quanto prima, tosto, presto*, luego, presto, 261.

QUANTUNQUE, aunque, 392.

QUE (conjuncion), *che*, 70, 246. Se traduce por *quanto, come, che* para los diferentes grados de comparacion, pero con preferencia por *che* para lo mas y lo ménos, Obs. B. 71. Despues de *mas* ó *ménos*, y ante un pronombre que no va acompañado de un verbo, *que* se traduce por *di*; ménos que yo, *meno di me*, Obs. C. 71. — Véase CHE.

QUE (pronombre relativo), *che, il quale*, 32. Lo que, *ciò che*; ¿Halla V. lo que V. busca? *Trova Ella ciò che cerca?* 120. *Que* ante un infinitivo: no sé que hacer, *non so che fare*, 343.

¿QUÉ? *Che? Che cosa? Cosa?* 17. Su declinacion, Obs. A. 94.

QUEDAR, *rimanere*\*, *restare, stare*\*, 106, 170, 174, 525, 533. Cuando yo haya pagado el caballo, no me quedarán sino diez escudos, *quando avrò pagato il cavallo, non mi rimarranno che dieci scudi; me*

queda un escudo, *mi rimane uno scudo*, 316, 317.

QUEJARSE, *lamentarse, lagnarsi, lamentarsi*, 256, 511.

QUEL, *quello, quell'*, aquel, Obs. 19, 31, 32, 33, 39, 43, 293, 296. *Quel che ó ciò che; compro quello che comprate voi*, compro lo que V. compra, 120. *Quello che ó il quale, colui che ó il quale*, él que; *quelli che ó i quali, coloro che ó i quali*, los que, Obs. A. 199.

QUESTI (*quest' uomo*); este hombre no le ama á V., *questi non L'ama*, Obs. G. 116.

QUESTO (*cotesto*), este; *quello*, aquel. Empleo distinto de estos tres pronombres, Obs. B. 32. Plur. *questi, quelli, quei ó que'*, estos, esos, aquellos, 43, 44. Femenino singular y plural, 293, 296. *Questo mese*, este mes; *questo paese*, este pais, 232.

¿QUIÉN? *Chi?* Su declinacion, 94. ¿De quién? ¿A quién? *Di chi? A chi?* 139. A quien, á quienes, *a chi, ai quali*, 227.

QUIENQUIERA, cualquiera, todos, *chicchessia (chi che sia), chiunque*, 406.

**B**

RALLEGRARSI *di qualche cosa*, alegrarse de alguna cosa, 218, 511.

RAZON, *ragione*; ¿Tengo yo razon? *Ho io ragione?* 24, 25.

RECORDARSE, *rammentarsi*, rige el genitivo y el acusativo; acordarse, *ricordarsi*, rige el genitivo, 262, 514.

REIR, *ridere*\*, 346. — Véase RIDERE\*.

RELÁMPAGO (el), *il lampo, il baleno*; relampaguear, *lampeggiare*, 225.

RELOJ; dar cuerda á un reloj, arreglar un reloj, y locuciones semejantes, 428.

RENDERE *malato*, enfermar, 304. *Render la visita a qualcuno*, pagar la visita á alguien, 352.

REPENTINAMENTE, *repente, repentinamente*, 300.

RESFRIADO (el), el romadizo, *il raffreddore, l'infreddatura*; estar resfriado, *essere raffreddato* (in-

*freddato*); tengo un romadizo, *ho un' infreddatura di testa*, 305. Resfriarse (enfriarse), *raffreddarsi* (*infreddarsi*), 304. Coger un resfriado, *pigliar un raffreddore*, 383.

RESFRIARSE (enfriarse), *raffreddarsi*, *infreddarsi*, 304. Estar resfriado, *essere raffreddato* (*infreddato*), 305.

RESPONDER, *rispondere* \*, *risposto*, *risposi*; responder al hombre, *rispondere all' uomo*, 94, 525.

RICONOSCERE \*, reconocer, 275, 520.

RICORDARSI, acordarse; *rammentarsi*, recordarse. *Si rammenta Ella di ciò?* ¿Se acuerda V. de eso? *Me ne rammento*, me acuerdo de ello. Cuando estos verbos no son reflexos, rigen el acusativo, 262, 514.

RIDERE \*, reir; *ridersi di qualcuno*, reirse de alguien, 346, 525.

RIDURRE \* (antiguamente *riducere*), reducir, Obs. A. 366, 528, 529.

RIMANERE \*, quedar, 106, 170, 525, 316, 317. Nota 21, 542.

RIMETTERE \* (*differire*, *isco*), dejar para, diferir, 445, 524, 533.

RISPLENDERE, *lucere*, resplandecer, lucir, 226.

RITENERE \*, retener, 262. Nota 21, 542.

RITORNARE, volver, 173.

RIUSCIRE \*, acertar (*a* ante el infinitivo), 236, 364, 548.

ROGAR, suplicar, *pregare* (*di*), 320.

S

SABER, *sapere* \*; ¿sabe V. nadar? *Sa Ella nuotare?* 130, 161, 539.

SALIR, *uscire* \*, 106, 113, 142, 161, 548.

SALIRE \*, subir; *salire il monte*, *salire il colle*, subir la montaña, 319, 320, 547.

SALVARSI, *scappare*, salvarse, escaparse, huirse, 265.

SAPERE \*, saber, 116, 130, 161, 539.

SATISFECHO, contento, *soddisfatto*, *contento*, 337. Estar contento con alguien ó con algo, *essere contento* (*soddisfatto*) *di qualcuno o di qualche cosa*, 202.

SCENDERE \*, *discendere*, descender, bajar; *sceso*, *disceso*; *scesi*, *discesi*, 319, 525.

SCRIVERE, escribir; *scritto*, *scrissi*, 84, 158, 525.

SE, *si*, 203; seguido del imperfecto del subjuntivo, 399; seguido del futuro, Obs. B. 277. Nota 1, 400.

SE, *si*, 178, 179, 212, 221.

SECO, *asciutto*; está seco, *è asciutto*, 200.

SECONDO, según; *secondo le occorrenze*, según las ocurrencias, 337.

SEDERE \*, estar sentado, sentarse, ocupar la silla; *seduto*, *sedei* (*sedetti*), 263, 318, 519, 540.

SEDUTO (*essere*), estar sentado; fem. *seduta*, sentada, 318.

SEGUIRE, *seguirare*, seguir, 355, 531. *Seguire un consiglio* (*un parere*), seguir un consejo (*un parere*), 429.

SEGUN las circunstancias, *secondo le circostanze*, 337.

SEMBIANTE (*fare*),  *fingere*, fingir, aparentar, 382, 523.

SENTIR, *sentire*, 281; huele á ajo, *puzza d'aglio*, *ha un cattivo odor d'aglio*, 380.

SENTIRE, sentir, oler, 281, 380.

SENZA, sin, 209.

SERVIR, *servire*, 256. Servir la sopa, *portar in tavola la zuppa*, 373. ¿Quiere V. que le sirva sopa? *Vuol che Le serva della zuppa?* Sirvase V. darme una poca. *Me ne favorisca un poco*, 376.

SERVIRE, servir, 256. *Servirsi di*, servirse de, hacer uso de, 269. *Servire*, servir de ó para; *a che Le serve ciò?* ¿Para qué le sirve á V. eso? *Il mio schioppo mi serve di bastone*, mi fusil me sirve de baston; *a che Le serve di piangere?* ¿De qué le sirve á V. el llorar? *Non mi serve a nulla*, eso no me sirve de nada, 434.

SI, *se*, 178, 179, 212, 221.

SI, *se*, 203. Obs. B. 277, 414, 400 y sig. Nota 1, 400. — Vease SE.

SIEMPRE, *sempre*, 277.

SIGNIFICAR, *intendere* \*, *significare*; pretender — decir, *pretendere* \*; querer — decir, *volere*; ¿Qué quiere V. decir? *Che cosa preten-*

*dete (intendete)?* Quiero decir, *pre-  
tendo (intendo)*. 449.

**SIGNORE**, Señor. Ortografía de esta voz con ó sin *e*, Nota 3. 10. Empleo de esta voz con los nombres de parentesco, Obs. B. 280.

**SIN, senza**; sin hablar, *senza parlare*, 209.

**SOBRE, su, sopra, sovra**; encima, *sopra, di sopra*, 162, 163, 182.

**SOFFRIRE \***, sufrir, padecer, 353.

**SOL (el), il sole**; hace demasiado sol, *fa troppo sole*, 200.

**SOLAMENTE, soltanto, solamente, non — che, non — se non**, 56.

**SOLAMENTE (soltanto)**, no — mas que, no — sino, solamente, solo; *ho soltanto un amico*, no tengo mas que un amigo; *ne ho solamente uno*, tengo solamente uno, 56.

**SOLO, fem. sola, solo, sola**, 388.

**SOLO (a)**, solo, fem. sola, 388.

**SOPLAR, soffiare**, 365.

**SOPRA, su, sopra, sobre**; *di sopra, sopra*, encima, 162, 163. *Sopra, di sopra, in alto*, sobre, encima, arriba, 182.

**SOPRAGGIUNGERE \***, acontecer; *sopraggiunto, sopraggiunsi*, 255, 523.

**SOPRENDER**, pasmar, *sorprendere\**, *stupire (isco)*; estar sorprendido (asombrado) de algo, *essere sorpreso (maravigliato) di qualche cosa*, 420.

**SOPRENDERE ?**, sorprender, 525.

**SOTTO**, bajo; *di sotto*, debajo, 163.

**SPARARE**, disparar; *sparare un fucile*, disparar un fusil, 243.

**SPECCIO (lo)**, el espejo; plur. *gli specchi*, Obs. B. 37.

**SPEGNERE \***, apagar; *spento, spensi*, 161, 545.

**SPESSO**, á menudo; *così spesso che, spesso quanto*, tan á menudo como; *più spesso*, mas á menudo; *meno spesso*, ménos á menudo; *non tanto spesso*, no tan á menudo, 130.

**SPINGERE**, empujar, echar; *spinto, spinsi*, 425, 526.

**STARE \***, quedar, estar; *stato*, quedado, estado; su conjugacion, 533. *Star bene*, caer bien; *mi sta bene questo abito?* ¿Me cae bien

este frac? *Non vi (Le) sta bene*, no le está bien, 237, 479. *Stare in piedi*, estar (quedarse) en pié, 419. *Stare di casa*, quedar, permanecer, vivir, 174.

**STESSO ó medesimo**, fem. *stessa ó medesima*, plur. *stessi ó medesimi, stesse ó medesime*, mismo, misma, mismos, mismas; *io stesso ó io medesimo*, yo mismo, *eglino stessi ó eglino medesimi*, ellos mismos; *elleno stesse ó elleno medesime*, ellas mismas, 368, 369.

**STUPIRE (isco)**, pasmar, asombrar; *stupirsi, maravigliarsi*, asombrarse, 420.

**SU, sopra, sovra**, sobre; *sopra, di sopra*; encima, 162, 163.

**SU, sus, suyo, suya, il suo, la sua, i suoi, le sue**, Regla 20, 28, 39, 292.

**SUBITO che (appena)**, luego que, 208, 331.

**SUBUNTIVO**, 391, 399 y sig. — Vease PRESENTE, IMPERFECTO, etc.

**SUBSTANTIVO**. Formacion del plural, 35 y sig. Substantivos femeninos, 286 y sig. Genero de los substantivos, Notas y Obs. 38, 287 y sig. Substantivos compuestos: de dos voces reunidas por una preposicion expresada ó entendida, la primera sola toma la marca del plural, Obs. 477; de dos nombres unidos por la preposicion *di*, el segundo indica la materia de que está compuesto el primero, 14. Obs. A. 454; de dos nombres unidos por la preposicion *da*, el segundo indica el uso ó el empleo del primero, Obs. C. 32. Obs. A. 454. Substantivos con misma terminacion en ambos generos, Obs. A. 301. Substantivos con terminacion distinta para cada genero, Obs. B. C. D. F. 302, 303, 304. Substantivos masculinos en *a*, Obs. A. 126.

**SUCCEDERE**, suceder; *successo, succedei, succedetti y successi*, 255, 519.

**SUEÑO (tener), aver sonno**; ¿Tiene V. sueño? *Ha Ella sonno?* 17.

**SUFRIRE**, sufrido, padecer, padecido, *soffrire \**, *sofferto*; sufrir de la cabeza, del pié, *soffrir dolori al capo, al piede*; he sufrido del ojo, *ho sofferto all' occhio*, 353, 354, 531.

Suo (il), la sua, i suoi, le sue, su, sus, el suyo, la suya, las suyas, 31. Nota 6, 39. Nota 1, 292, 300, 301. — Véase MANERA de dirigirse á una persona en italiano.

SUPERLATIVO, Obs. A. B. Nota 1, 137. Obs. C. D. E. F. 138. Obs. G. H. 139.

SUPRESION de vocales. De dos palabras que se siguen terminadas por la misma vocal, la primera pierde generalmente su final, Nota 1, 13. Esta supresion no tiene cabida si la segunda voz empieza por s seguida de consonante, 13. — Véase ELISION.

SVEGLIARE, risvegliare, despertar; svegliarsi, despertarse, 271.

**T**

TACERE\*, callarse; taciuto, tacqui, Obs. 440. Obs. 543.

TAL, semejante, tale, simile; un tal hombre, una tal uomo; una tal muger, una tal donna; tales cosas, tali cose, 325.

TALE (simile); un tal uomo, un tal hombre; tali uomini, tales hombres; una tal donna, una tal muger; tali cose, tales cosas, 325.

TANTINO (un), un poco, un pochetto, un pochino, un poco, un poquito, un tantico, 460.

TANTO, tanto; tanto al año, tanto all'anno; tanto por cabeza, tanto a testa, 202. Tanto — a, tantos — as, tanto, tanta (plur. tanti, tante); tantas bujias tiene V. que no puede consumirlas todas, Ella ha tante candeles che non può consumarle tutte, 304. Bien ó mal (tan bien que mal), bene o male, 445.

TANTO, tanto; tanto all'anno, tanto al año; tanto a testa, tanto por cabeza, 202, 304.

TANTO — quanto (che, come); plur. tanti — quanti (che come), tanto, tantos — como, 69.

TARDAR, tardare; estar impaciente de, por, essere impaziente di; estoy impaciente por ver á mi hermano, sono impaziente di vedere mio fratello; no tarde V. en volver, non tardate a ritornare, 444.

TELA (la), el telon, la cortina, la tela, el sipario; el telon se levanta,

si alza il sipario; cae el telon, cala il sipario, 380.

TEMERE uno, temer á alguien, tener miedo de alguien, 215, 265.

TEMPRANO, per tempo, di buon'ora, presto; tan temprano como, così di buon'ora, così per tempo che; muy temprano, troppo presto, troppo di buon'ora, troppo per tempo; mas pronto, più presto (più tosto), più per tempo; mas temprano, più di buon'ora; tan temprano como V., così per tempo che Lei; mas temprano que V., più di buon'ora (più presto) di Lei, 142, 143. Luego que, apenas, subito che, appena, 208, 331. Apenas, non tosto, empleado con el preterito anterior, 331. Luego, pronto, quanto prima, fra poco, bentosto, presto, subito, 173, 261, 264.

TENER, tenere\*, 276; tenerse caliente, tenersi caldo; tenerse fresco, tenersi fresco; tenerse limpio, tenersi pulito, 387. Atenerse á, tenersi (attenersi) a, stare a, 467.

TENERE\*, tener, 195. Teneri pronto, tenerse pronto, 276. Tener pensione, tener pension, 433. Tener luogo di, tener lugar de, 455.

TEÑIR, tingere\*; teñir de negro, tingere in nero, 184.

TIEMPO (el), il tempo. ¿Qué tiempo hace? Che tempo fa? 199, 200. ¿Cuánto tiempo hace que? Quanto tempo è che? ¿Desde cuánto tiempo? Da quanto tempo? 246, 247. De tiempo en tiempo, de cuando en cuando, di tanto in tanto, di tempo in tempo, di quando in quando, 445.

TINGERE\* ó tignere, teñir; tingere in nero, in rosso, teñir de negro, de rojo, 184, 526.

TIRAR, disparar, tirare, sparare; tirar un fusilazo, tirare una fucilata; tirar un pistoletazo, tirare un colpo di pistola; tirar un fusilazo á alguien, tirare una fucilata a qualcuno, 243.

TIRARE, tirar, hacer fuego, 243.

TODAVIA (no), non — ancora, 143.

TODO, toda, tutto, tutta; plur. tutti, tutte; todo (indeterminado), ogni, qualunque (invariable). Todos los dias, tutti i giorni, ogni giorno; todas las mañanas, tutte le

*matte, ogni mattina*; todas las veces, cada vez, *tutte le volte, ogni volta*, 107, 184, 213, 214, 299, 300. Toda la gente, todos, *tutta la gente, tutti*. Todos hablan de eso, *tutti ne parlano*. Todo hombre, cada uno, cualquier, *qualunque uomo, chiunque*. Cada cual es sujeto à engañarse, *ognuno è soggetto ad ingannarsi*, 213, 214. En todas partes, *dappertutto*; por toda la ciudad, *per tutta la città*, 382.

TOMAR, *prendere* \*; tomar café, *prendere del caffè*, 126, 161, 525.

TORTO, *sinrazón*, 24. — Vease AVERE.

TOS (la), *la tosse*; V. tose, *Ella ha la tosse*, 305.

TOSTO CHE (*subito che*), luego que, como; se emplea con el pretérito anterior, 330, 331. *Tosto che, appena*, luego que, apenas, 382.

TRONAR, *tuonare*; trueno mucho, *tuona molto*, 208.

TROPPO, demasiado, 142. *Troppo, troppi*, demasiado, demasiados, 56.

TU, tu, Nota 2, 100. — Vease MANERA de dirigirse à una persona en italiano.

TU (m. y f.), tus, *il tuo, la tua, i tuoi, le tue*, 103, 292, 300.

TUO (ib), *la tua, i tuoi, le tue*, tu (m. y f.), tus; el tuyo, la tuya, los tuyos, las tuyas, 103, 292, 300.

TUTTO, todo; *tutti*, todos. *Tutto il vino*, todo el vino; *tutti i libri*, todos los libros, 184. *Tutto il giorno (tutta la giornata)*, todo el día (toda la jornada); *tutta la mattina (tutto il mattino)*, toda la mañana; *tutta la sera*, toda la tarde; *tutta la notte, tutta notte*, toda la noche; *tutto ad un tratto (tutto in una volta)*, de repente, 299, 300.

TUYO (el), la tuya, los tuyos, las tuyas, *il tuo, la tua, i tuoi, le tue*, 103, 300.

U

USO (un), *uno, una*, 52, 295. — Vease ARTICULO.

USO, *una*, 52, 53, 295. *L'un l'altro*, el uno el otro; *siete contenti l'uno dell' altro?* ¿Están Vs. contentos el uno con el otro? *Lo*

*siamo*, lo estamos, 352. *Un poco*. — Vease POCO.

USAR bien con alguno, *comportarsi (condursi. trattare, usare) bene con qualcuno*; usar mal con alguno, *comportarsi (condursi, trattare, usare) male con qualcuno*, 443.

USARE (*logorare*), usar, 167. *Usare bene o mal con qualcuno*, usar bien ó mal con alguno, 443.

USCIRE \*, salir, Nota 1, 106, 113, 142, 161, 548.

V

VALER, *valere* \*, Obs. C. 190, 527. Valer la pena (merecer la pena), *valer la pena, tornar conto*, 272. ¿Vale mas? ¿Es mejor? *È meglio?* 272.

Hacer valer (beneficiar), *far valere (trar profitto)*; hacerse valer, *farsi valere*, 460.

VALERE \*, valer, Obs. C. 190. Valer la pena (*tornar conto*), valer la pena (merecer la pena). *Val la pena?* ¿Vale la pena? 272. *Non ne vale la pena, non ne vale il prezzo*, no vale la pena, no hay de que, 359.

VECE (*in*) di, en lugar de, en vez de, 121.

VEDERE \*, ver, 88, 112, 158, 520, 539.

VELA (*una*), una vela; *a gonfie vele, a piene vele*, à toda vela, 376.

VENIR, *venire* \*, 161, 533. — Vease VENIRE \*.

VENIRE \*, venir, 84, 113, 161, 533. *Venir in pensiero (cader in ó nell' animo)*, venir al pensamiento (à la idea, à la imaginacion); *mi viene un pensiero*, me viene un pensamiento, 387. El infinitivo que sigue los verbos de movimiento, tales como *andare* \*, *venire* \*, debe ser precedido de la preposicion *a*, Obs. A. 419.

VERBOS: las tres conjugaciones, 74; sus caracteres distintivos, 74, 111. Los verbos terminados en *care* ó *gare* toman la letra *h* despues de *c* ó *g* delante de una de las vocales *e* ó *i*, Obs. C. 114, 517. Verbos al infinitivo precedidos de la preposicion *di*, 74, 121, 134. Verbos de movimiento con la preposicion *a* (ó *ad*) y de reposo con la preposicion

*in*, Obs. A. 143. Verbos con la preposición *per*, 87. Verbos al infinitivo sin preposición, Obs. B. C. 143, 144. Tratado de los verbos italianos, 501 y sig. Los verbos compuestos y derivados se conjugan como sus primitivos, Obs. 167. Verbos auxiliares. — Vease **AVERE** \*, **ESSERE** \*. Verbos que toman *essere* como auxiliar, 217. Obs. E. 313. El participio pasado de esos verbos debe concordarse en género y número con el sujeto del verbo *essere*, 151. Obs. F. 314. Verbos activos, 156; su conjugación, 506 y sig. Verbos neutros, 161. Verbos pasivos, 206, 249. Acuerdo del participio pasivo con su nominativo, 249. Conjugación de los verbos pasivos, 509 y sig. Verbos reflejos, 212, 217. En italiano todos los verbos reflejos, sin excepción, se conjugan con el auxiliar *essere* \*, ser ó estar, 217; su conjugación, 511 y sig., 514, y sig. Verbos con dos infinitivos, 527; su conjugación, 529. Verbos impersonales, 199, 200, 208, 225. Verbos rigiendo el subjuntivo, Obs. C. 392. Obs. G. 396. Modo de representar en italiano la forma interrogativa, 133. Verbos irregulares: en *are*, 533 y sig.; en *ere*, 536 y sig.; en *ire*, 546 y sig. Verbos defectivos, 548.

**VERGÜENZA** (tener), *aver vergogna*, 24.

**VERSO** *di ó inverso di*, con; á, hácia, 272, 443.

**VESTIR**, *vestire*; desnudar, *spogliare*, 270. Ser vestido de verde, *esser vestito di verde*, 359.

**VEZ** (una), *una volta*; una vez al día, *una volta al giorno*; tres veces al mes, *tre volte al mese*; ¿Cuántas veces? *Quante volte? quante fiate?* Otras veces, *altre volte, altra volta*; muchas veces, *molte volte*; varias veces, *varie volte*; algunas veces, *qualche volta, talvolta, talora*, 152, 153, 202.

**VI** ó *ci*, allí, á él, á ellos, 95, 106; se añaden al infinitivo, que pierde así su vocal final, Obs. A. 83; seguidos inmediatamente de un pronom-

bre personal, se cambian en *ve* y en *ce*, Obs. B. 83; su lugar relativamente á los pronombres personales y á *ne*, 84. *Guardarvi da vicino*, mirarlo de cerca, 449.

**VIA** (*la*), el camino; *di quà della via*, de este lado del camino; *di là della via*, al di là della via, del otro lado del camino, 183.

**VIAJAR**, *viaggiare*, 183. — Vease **ANDARE** \*.

**VICINO** *a* (*presso a*), cerca de; *vicino (presso) al fuoco*, cerca del fuego, 261.

**VIVERE** \*, vivir, 208. *Si vive bene in Parigi?* ¿Se vive bien en París? 208.

**VOI**, *V.*, *Vs.*, vosotros. — Vease **MANERA** de dirigirse á una persona en italiano.

**VOLERE** \*, querer, 78, 161, 520, 538. *Ci vuole un quarto*, le falta un cuarto; *ci vuol la metà*, le falta la mitad, 473.

**VOLESSE** **DIO**! ¡Quisiera Dios! rige el subjuntivo, Obs. L. 404.

**VOSSIGNORIA** (*V. S.*), Vuestra Señoría. Vuesa Señoría, *V. S.*; *Vossignoria illustrissima*, Vuesa Gracia. — Vease **MANERA** de dirigirse á una persona en italiano.

**VOSTRA** **ALTEZZA**, Vuestra Alteza. — **ECCELLENZA**, Vuestra Excelencia.

— **MAESTA**, Vuestra Majestad.

— Vease **MANERA** de dirigirse á una persona en italiano.

**VOSTRO** (*il*), *la vostra, i vostri, le vostre*, 38, 292, 301.

**VUELTA** (una), *un giro*, 242. Dar una vuelta (paseo), *far un giro (una passeggiata)*, 242, 450.

**VUESTRO**, *a*, vuestros, *as*, el vuestro, *la* vuestra, los vuestros, *las* vuestras, *il vostro, la vostra, i vostri, le vostre*, Obs. C. 11. Regla 20, 39, 292, 301.

**VUESTRO** (*el*), *il vostro, il suo*; del vuestro (*genit.*), *del vostro, del suo*; del vuestro (*ablat.*), *dal vostro, dal suo*, 20.

FIN DEL ÍNDICE.



crites par les lois et ordonnances françaises du 19 juillet 1793 (art. 6), et du 24 octobre 1814 (art. 9), pour s'assurer la propriété de l'ouvrage susmentionné;

« Attendu qu'il résulte du volume présenté à l'audience par la partie civile, qu'il porte le titre indiqué sur le certificat susmentionné du 20 novembre dernier; que l'on y lit que l'auteur et l'éditeur se réservent le droit d'en faire la traduction en d'autres langues et de faire réprimer tout attentat à leurs droits de propriété, déclarant avoir, à cet effet, fait à Paris, dans le mois d'avril 1853, le dépôt légal de cet ouvrage;

« Attendu qu'en confrontant le titre et le contenu des volumes imprimés à Francfort, par le libraire Charles Jugel, lesquels ont été saisis chez le libraire Visconti, avec le volume présenté par la partie civile à l'audience, on voit facilement que les volumes saisis ne sont que la contrefaçon de l'ouvrage susdit de M. Ollendorff, imprimé à Paris;

« Attendu que Visconti ne pouvait ignorer que le plaignant était auteur de divers ouvrages qu'il faisait imprimer à Paris et qu'il en conservait exclusivement la propriété, puisque dans la lettre adressée par lui audit Ollendorff, lettre qui a été reconnue à l'audience par Visconti, il lui demandait le catalogue de ses ouvrages, leurs prix et les conditions, en lui disant qu'il s'adressait à lui directement parce qu'il s'occupait de la vente de ces ouvrages, et afin d'obtenir de première main les éditions originales; et, en effet, dans le volume susmentionné, on lit sur le titre que l'auteur est seul dépositaire de l'ouvrage; — que Visconti s'étant ensuite adressé à l'éditeur Jugel de Francfort, pour faire acquisition de l'ouvrage susmentionné, cela donne lieu de penser qu'il avait connaissance de la contrefaçon de l'ouvrage susdit, qui se faisait dans cette ville au préjudice de l'auteur; — qu'en outre, Visconti ayant, dans son interrogatoire, protesté ne pas connaître Ollendorff, auteur dudit ouvrage, quand le contraire résulte de la susdite lettre, il ne pourrait pas non plus, pour se disculper, prétendre avoir agi de bonne foi;

« Attendu que, aux termes de l'article 6 de la Convention du 28 août 1813, le délit de contrefaçon et celui d'introduction et de vente d'un ouvrage contrefait étant distincts, il n'est pas nécessaire de rendre préalablement un jugement contre l'auteur de la contrefaçon, afin de pouvoir agir contre l'introduit et le vendeur de l'ouvrage contrefait;

« Attendu, en ce qui concerne l'indemnité réclamée, que, dans l'état de choses, il n'est pas constaté que Visconti ait introduit un nombre de volumes plus considérable que les huit saisis et celui vendu par lui, on doit régler sur ce fait seul l'indemnité due à la partie civile;

« Par ces motifs, a déclaré et déclare Benoît Visconti convaincu de la contravention à lui attribuée;

« Et, vu les articles 1<sup>er</sup>, 6 et 7 de la Convention du 28 août 1813, et l'article 407 du Code pénal, qui ont été lus par le président à l'audience et sont ainsi conçus :

*Convention du 28 août 1813.* — « Art. 1<sup>er</sup>. Le droit de propriété des auteurs ou de leurs ayants cause sur les ouvrages d'esprit ou d'art, comprenant les publications d'écrits, de composition musicale, de dessin, de peinture, de gravure, de sculpture, ou autres productions analogues, en tout ou en partie, tel que ce droit est réglé et déterminé par les législations respectives, s'exercera simultanément sur le territoire des deux États, de telle sorte que la reproduction ou la contrefaçon dans l'un des deux États d'ouvrages publiés dans l'autre État, soit assimilée à celle des ouvrages qui auraient été originairement publiés dans l'État même;

« Art. 6. L'introduction et la vente, dans chacun des deux États, d'ouvrages ou d'objets de contrefaçon dénoncés par les art. 1<sup>er</sup>, 2 et 3 ci-dessus, sont prohibées, lors même que les contrefaçons auraient été faites dans un pays étranger;

« Art. 7. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des contrefaçons sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si le délit avait été commis au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale. »

*Code pénal sarde.* — « Art. 407. Entourra la même peine : « Quiconque vendra, débitera ou introduira de l'extérieur des écrits, des compositions musicales, des dessins, des peintures, ou d'autres productions imprimées ou gravées, contrairement aux lois et règlements relatifs à la propriété exclusive des auteurs ou des éditeurs à eux concédée par le gouvernement. »

« A condamné et condamne le susdit Benoît Visconti à l'amende de cinquante-une livres, à l'indemnité de cent livres envers la partie civile, et aux frais, déclarant confisqués les volumes saisis.

« Ainsi prononcé à Nice-Maritime, seconde section, à l'audience publique du 7 décembre 1854, étant présents MM. Adrien Faissola, président, Séraphin Dabray et le chevalier Jules Milan, juges. »

« Pour copie ;

« Nice, le 9 mars 1855.

« Signé : SALVY, commis greffier. »

« La Cour royale de Nice, dans sa séance du 5 mars 1855, a confirmé le jugement ci-dessus, condamnant le sieur Benoît Visconti aux frais de l'appel. »

« Nice, le 13 mars 1855.

« Signé : FLORES, avoué. »